



Traductions et variabilité en langue bretonne : l'exemple des traductions bretonnes de "l'Introduction à la vie dévote" (XVIIIe – XXe)

Antoine Chatelier

► To cite this version:

Antoine Chatelier. Traductions et variabilité en langue bretonne : l'exemple des traductions bretonnes de "l'Introduction à la vie dévote" (XVIIIe – XXe). Littératures. Université Rennes 2, 2016. Français. <NNT : 2016REN20019>. <tel-01345192>

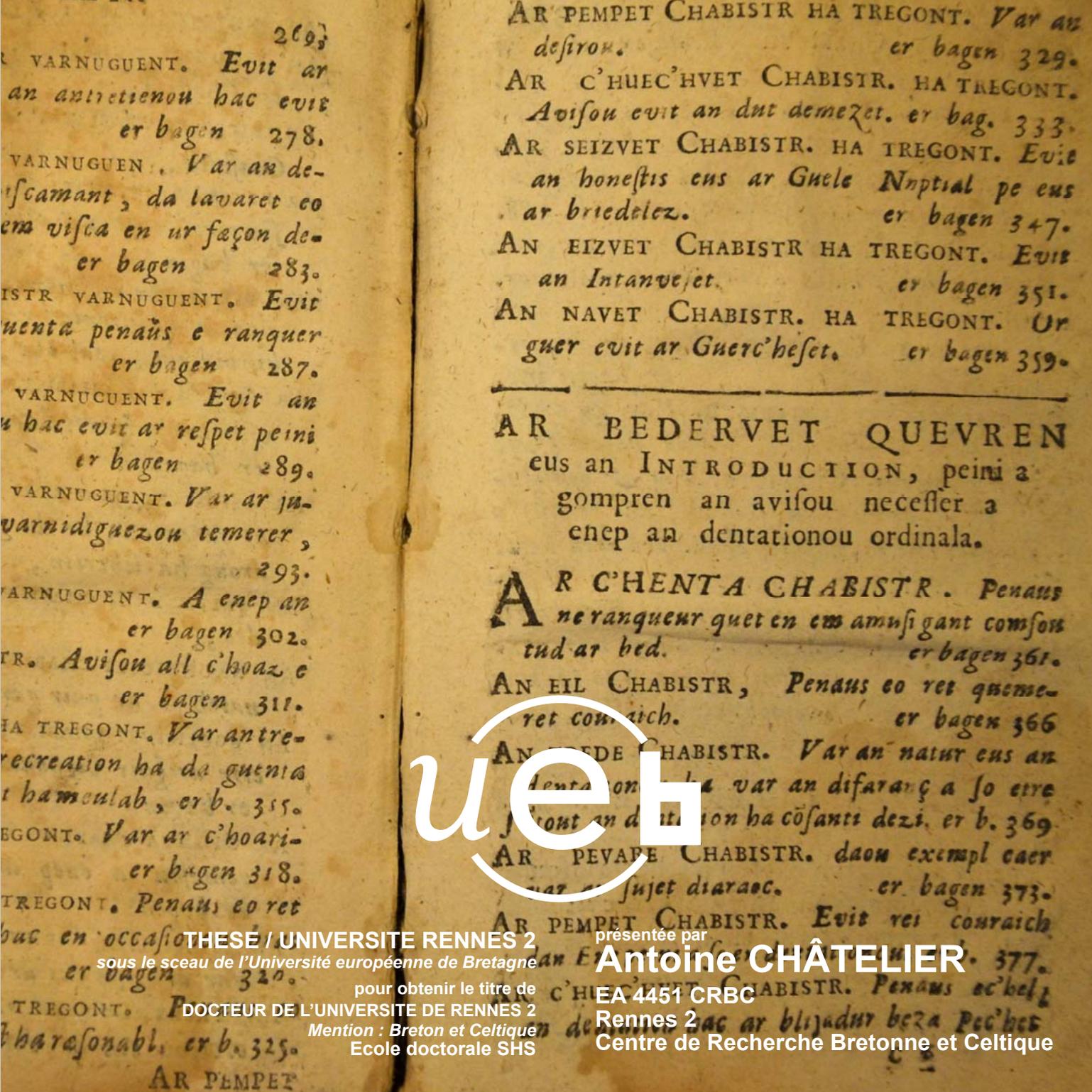
HAL Id: tel-01345192

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01345192>

Submitted on 13 Jul 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Traductions et variabilité en langue bretonne : L'exemple des traductions bretonnes de l'Introduction à la vie dévote (XVIII^e – XX^e)

Thèse soutenue le 23 juin 2016
devant le jury composé de :

Patrick Sauzet
Professeur, Université de Toulouse Jean Jaurès / rapporteur

Paul Widmer
Professeur, Université de Zurich / rapporteur

Gwendal Denis
Professeur, Université de Rennes 2 / examinateur

Pierre-Yves Lambert
Directeur de Recherche CNRS Émérite, EPHE-Paris / examinateur

Daniel Le Doujet
Maître de Conférences, Université de Rennes 2 / examinateur

Hervé Le Bihan
Professeur, Université de Rennes 2 / directeur de thèse

269
 VARNUGUENT. Euit ar
 an antrienou hac euit
 er bagen 278.
 VARNUGUENT. Var an de-
 scamant, da lavaret eo
 ena visca en ur façon de-
 er bagen 283.
 VARNUGUENT. Euit
 uenta penaus e ranquer
 er bagen 287.
 VARNUGUENT. Euit an
 hac euit ar respet peini
 er bagen 289.
 VARNUGUENT. Var ar ju-
 varnidiguezou temerer,
 293.
 VARNUGUENT. A enep ar
 er bagen 302.
 VARNUGUENT. Avisou all c'hoaz e
 er bagen 311.
 VARNUGUENT. Var antre-
 recreation ha da guentia
 hamoulab, er b. 315.
 VARNUGUENT. Var ar c'hoari-
 er bagen 318.
 VARNUGUENT. Penaus eo ret
 hac en occasion
 er bagen 320.
 VARNUGUENT. Penaus eo
 barasonabl, er b. 325.
 AR PEMPET

AR PEMPET CHABISTR HA TREGONT. Var an
 desiron. er bagen 329.
 AR C'HUEC'HVET CHABISTR. HA TREGONT.
 Avisou euit an dut demezet. er bag. 333.
 AR SEIZVET CHABISTR. HA TREGONT. Euit
 an honestis eus ar Guele Nnptial pe eus
 ar briedetez. er bagen 347.
 AN EIZVET CHABISTR HA TREGONT. Euit
 an Intanvejet. er bagen 351.
 AN NAVET CHABISTR. HA TREGONT. Ur
 guer euit ar Guerc'heset. er bagen 359.
 AR BEDERVET QUEVREN
 eus an INTRODUCTION, peini a
 gompren an avisou necesser a
 enep an dentationou ordinala.
 AR C'HENTA CHABISTR. Penaus
 ne ranqueur quet en em amufigant comforn
 tud ar bed. er bagen 361.
 AN EIL CHABISTR, Penaus eo ret queme-
 ret comrich. er bagen 366
 AN TRED CHABISTR. Var an natur eus an
 dentationou ha var an difaranc a so eire
 mont an dentationou ha cōsanti dezi. er b. 369.
 AR PEVAPE CHABISTR. daou exempl caer
 var ar sujet diaraoc. er bagen 373.
 AR PEMPET CHABISTR. Euit rei couraich
 an E... er b. 377.
 AR C'HUEC'HVET CHABISTR. Penaus ec'bel
 hac ar blijadur beza pec'het



THÈSE / UNIVERSITÉ RENNES 2
 sous le sceau de l'Université européenne de Bretagne
 pour obtenir le titre de
 DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE RENNES 2
 Mention : Breton et Celtique
 Ecole doctorale SHS

présentée par
Antoine CHÂTELIER
 EA 4451 CRBC
 Rennes 2
 Centre de Recherche Bretonne et Celtique

**Traductions et variabilité en
 langue bretonne :**
 L'exemple des traductions
 bretonnes de
l'Introduction à la vie dévote
 3 (XVIII^e – XX^e)

Thèse soutenue le 23 juin 2016
 devant le jury composé de :

Patrick Sauzet
 Professeur, Université de Toulouse Jean Jaurès / rapporteur

Paul Widmer
 Professeur, Université de Zurich / rapporteur

Gwendal Denis
 Professeur, Université de Rennes 2 / examinateur

Pierre-Yves Lambert
 Directeur de Recherche CNRS Émérite, EPHE-Paris / examinateur

Daniel Le Doujet
 Maître de Conférences, Université de Rennes 2 / examinateur

Hervé Le Bihan
 Professeur, Université de Rennes 2 / directeur de thèse

SOMMAIRE

| | |
|---|----|
| Introduction | 8 |
| Remerciements | 10 |
| Abréviations et références | 11 |
| PARTIE I | 12 |
| I) Biographies des auteurs | 12 |
| A) François de Sales et le texte source, <i>L'introduction à la vie dévote</i> | 13 |
| Biographie | 13 |
| Profil linguistique. | 15 |
| B) Charles Le Bris | 16 |
| Biographie | 16 |
| Standard écrit | 16 |
| Bibliographie | 17 |
| Réception de l'œuvre | 18 |
| Profil linguistique. | 19 |
| Orthographe | 21 |
| C) Jean Marion | 22 |
| Biographie | 22 |
| Postérité | 27 |
| Standard écrit | 28 |
| Profil linguistique. | 30 |
| Bibliographie | 36 |
| D) Sylvestre Sévéno | 39 |
| Bibliographie | 39 |
| La traduction de <i>L'introduction à la vie dévote</i> dans la littérature vannetaise | 41 |
| Profil linguistique. | 43 |
| Norme écrite. | 45 |
| II) Versions et corpus étudiés | 48 |
| <i>Le Bris</i> | 48 |
| <i>Marion</i> | 52 |
| <i>Sévéno</i> | 54 |
| Auteurs vannetais, comparaisons | 56 |
| III) Temps et mœurs | 58 |
| 1) Modernisations et adaptations | 58 |
| A) Croyances dépassées | 59 |
| B) Mœurs et adaptations | 62 |
| C) Choix des auteurs, modernisation des méthodes de traductions. | 64 |
| 2) Tabou et traduction | 67 |
| A) Vocabulaire. | 67 |
| B) Non-traduction | 69 |
| C) D'un substantif à l'autre | 70 |
| D) Pudeur du traducteur ou du lecteur ? | 70 |

| | |
|--|-----|
| E) Entre textes français | 71 |
| F) Coupures, censures et tabous | 71 |
| Traduire « Vouloir » | 75 |
| 1) <i>Mennout</i> | 75 |
| 2) <i>Faotañ da</i> | 76 |
| 3) <i>Karout, kariñ</i> | 77 |
| 4) <i>Kontant</i> | 79 |
| <i>Hétérogénéité des traductions</i> | 81 |
| Ponctuation et traduction chez Le Bris | 84 |
| IV) D'un substantif à l'autre | 89 |
| 1) Hyperonymes bretons | 89 |
| 2) Traduction des locutions | 98 |
| 3) Équivalences en référenciation | 106 |
| 4) Noms propres et traduction | 115 |
| 5) Démonstratifs et localisations spatiales et temporelles | 120 |
| 6) Traduction et pronoms articulés: <i>Pehini / Pere</i> | 132 |
| PARTIE II | 148 |
| 1) Verbes | 148 |
| Déclinaison du nom verbal | 149 |
| Négation | 167 |
| Verbes défectifs et très défectifs | 180 |
| Conjugaison analytique | 207 |
| Présent locatif II | 247 |
| Voix passives et actives | 267 |
| Le conditionnel | 289 |
| Temps d'habitude | 301 |
| Impersonnel et la non-personne | 312 |
| <i>Laka/ lak</i> | 322 |
| Influence du standard du nord-ouest sur le vannetais, l'exemple du verbe <i>gouiet</i> | 342 |
| 2) Autres | 346 |
| <i>Ma / Mar</i> | 346 |
| La particule <i>en</i> | 367 |
| <i>Hun / Hur</i> chez Sévéno, entre deux systèmes | 389 |
| <i>Keneve</i> et <i>Paneve</i> | 396 |
| Pronoms suffixés | 406 |
| Pronoms objet | 425 |
| Conclusion générale | 437 |
| Bibliographie | 441 |
| 2) Corpus | 448 |
| 3) Sites Internet | 451 |
| ANNEXES | 452 |
| Annexe 1 : Hapax et mots rares | 452 |
| Annexe 2 : Paternité des écrits anonymes | 454 |
| Annexe 3 : Tableaux de conjugaison | 457 |
| Le Bris | 457 |

| | |
|----------------|-----|
| Marion | 482 |
| Sévénô:..... | 502 |
| Abstract | 526 |

Introduction

Grâce à l'étude de *Buhez an Itron Sanctes Cathell*¹ (traduction en moyen-breton de la Vie de Sainte Catherine de la *Légende Dorée*) dans mon mémoire de master (2011), je me suis exercé à l'étude de la langue bretonne par l'intermédiaire des textes anciens. Hervé Le Bihan m'a alors proposé de travailler sur les traductions en breton pré-moderne et moderne de *L'introduction à la vie dévote*, œuvre de saint François de Sales, publiée pour la première fois en 1609. Ces traductions en breton sont au nombre de trois, la première étant *Introduction dar vuez devot* de Charles Le Bris (1664-1737) publiée un siècle après le texte source, en 1709, à Morlaix, dans un breton du domaine nord-ouest (de l'ancien évêché du Léon d'où était originaire le traducteur). L'ouvrage fut un succès dans le monde de l'impression en langue bretonne de l'époque, et pas moins de cinq éditions suivirent, la dernière parue en 1873 étant assez tardive pour un texte de cette époque.

Une seconde traduction *En or ag er vuhé devot*, très différente de celle de Le Bris, est la publication posthume (1838) d'une des premières traductions du recteur d'Hoëdic, Jean Marion (1759-1824). Celui-ci avait une affection particulière vis-à-vis de ce texte et avait souhaité en donner une version accessible au public du sud-est du domaine bretonnant, dans le dialecte de Vannes. Toujours en haut-vannetais, la dernière traduction *En nor ag er vuhé devot* de Sylvestre Séveno (1864-1925) fit l'objet de deux publications (1917 et 1922). Cette fois le traducteur présente une vision très différente et beaucoup plus militante de la langue bretonne, ce qui en fait un texte nettement plus moderne que les précédents.

Ce corpus inclut donc plusieurs textes peu étudiés, rédigés à plusieurs époques différentes et dans des dialectes divers. Deux des trois textes de ce corpus ont été rédigés par des traducteurs haut-vannetais, dialecte que j'utilise quotidiennement. Outre un intérêt personnel pour ces parlers, le corpus présente un intérêt documentaire indéniable. Pour le domaine du sud-est, en comparaison à celui du nord-ouest, on ne compte que peu de textes antérieurs au XVIII^{ème} siècle. La traduction de Marion peut être considérée comme un texte ancien dans ce contexte. Les comparaisons linguistiques avec celui de Séveno se sont rapidement faites, soulevant des différences lexicales et syntaxiques de tout ordre. Grâce à la numérisation d'un nombre important de textes vannetais du XVIII^{ème} au début du XX^{ème} siècles, l'étude a pu être étendue à d'autres auteurs du même domaine et ainsi préciser les évolutions du standard

1 Châtelier Antoine, *Buhez Santez Katell, Labour dielfennerezh ur skrid krennvrezhonek*. Mémoire de master, Université de Rennes II, inédit, 2011.

vannetais ayant eu lieu entre les deux traductions vannetaise de *L'introduction à la vie dévote*.

L'analyse linguistique de ces différents textes permet de les analyser comme des pièces d'un jeu d'influences diverses, inhérentes aux traductions. Leur étude sous l'angle de la traductologie s'est vite avérée incontournable. Les différents auteurs ont ainsi dû faire constamment des choix linguistiques complexes en fonction de ce qui était vu comme adéquat vis-à-vis de plusieurs paramètres : texte source, public ciblé, standard de l'époque, autres traductions, ... Ce qui fait diverger leurs modes d'expression écrite. C'est donc autour de ces quatre textes, un en français et trois en breton, et des relations qu'ils entretiennent entre eux que s'articulera le présent travail : influences diverses, rapport au travail de traduction, dialectologie, évolution de la langue ou du standard écrit,.... autant de sujets qui seront abordés.

Remerciements

Je tiens à remercier mon directeur, Hervé Le Bihan, pour ses nombreux conseils tout au long de la rédaction de ce travail.

Je souhaite aussi exprimer ma reconnaissance aux personnes m'ayant fourni des informations, Erwan Vallerie, Gwendal Denez, Julien Coffornic, Nelly Van Seventer, Bertrand Luçon, Maxime Crahé, Patrick Dréan, Pascal Lamour, Yannick Dabo, Daniel Carré et Erwan Le Pipec concernant les formes locales du breton vannetais ou sa littérature. Pierre-Yves Lambert pour ses précieuses relectures. Dominique Ferré de l'association « La Jaupitre » au sujet des jeux bretons anciens. Le personnel de la bibliothèque de l'abbaye de Landevennec. Stanislas Bossard pour la mise en page de la couverture.

Jeanne Blanchet et Roger Alannic, tous deux d'Hoëdic, qui ont accepté que je les enregistre en train de parler breton, ainsi qu'Émilie le Tohic originaire de Moréac.

Gilles Boucherit et Annie Mordelet qui ont toujours fait preuve de patience dans leurs domaines respectifs.

Merci à mes collègues de *Skol an Emsav* qui ont toujours adapté mes horaires de travail, voire accepté de me remplacer à Nantes (en particulier Arno Abdulsater) lorsque j'ai eu des obligations dues à ma thèse ou plus généralement à l'université.

Enfin je suis profondément reconnaissant à ma famille et à mes amis et particulièrement à ces deux autres thésards : Gadea Cabanillas de la Torre et Yann-David Varennes.

Abréviations et références

1) Abréviations

T1 : Texte source

T2 : Première traduction (Le Bris)

T3 : Seconde traduction (Marion)

T4 : Troisième traduction (Sévéno)

S : Sujet

Vb : Verbe

P.R : Pronom-relatif

Pl : Pluriel

Sing : Singulier

Pers : Personne

N : nom

Fem : féminin

Masc : masculin

H.V : Haut-vannetais

B.V : Bas-vannetais

ALBB : Atlas linguistique de Basse-Bretagne

2) Citations du texte source

(XIX/III) : entre parenthèse le chapitre suivi de la partie.

(+) (Suivant une citation de T1) : Seconde édition de T1.

Si aucun astérisque ne suit la citation : Première édition de T1.

PARTIE I

Présentation du corpus

I) Biographies des auteurs

A) François de Sales et le texte source, *L'introduction à la vie dévote*

Introduction

Il convient de commencer cette analyse par une présentation rapide de la vie de l'auteur du texte source ainsi que le contexte et la réception de cet ouvrage.

Biographie

Issu d'une famille noble, François de Sales est né le 21 août 1567 au château de Sales dans le duché de Savoie. Son père, François de Sales, est le seigneur de Sales, Boisy et Novel. Quant à Françoise de Sionnaz, sa mère, elle est aussi issue d'une importante famille aristocratique. C'est au Collège Chappuisien à Annecy (1575-1578) que le jeune François apprend le français (sa langue maternelle était l'« arpitan », aussi appelé franco-provençal). C'est aussi à cette époque que s'affirme sa vocation religieuse. Il part pour étudier à Paris au Collège de Clermont où il pourra commencer à étudier la théologie, sujet qui le passionne. En 1588 il passe sa maîtrise avant de partir à Padoue afin de continuer ses études. Il s'impose un train de vie sévère et refuse les mondanités, cette méfiance envers les choses « du monde » apparaît assez souvent d'ailleurs dans *L'introduction à la vie dévote*. Il échappe de peu à la mort en Italie à cause d'une maladie grave, et pense alors donner son corps à la science :

« au moins, je servirai de quelque chose au public puisque je n'ai servi de rien en ma vie² »

Après deux années d'études à Padoue, François de Sales achève son doctorat. En 1592, il retourne ainsi en Savoie et accède un an plus tard, en 1593, à la charge de prévôt du chapitre, la plus haute fonction existante dans le diocèse. Certaines zones de sa juridiction étant alors devenues calvinistes, François de Sales devient alors missionnaire dans le Chablais où il mène une vie très rigoureuse. Les efforts du futur saint s'avèrent d'abord vains, mais les habitants du Chablais redeviennent catholiques entre 1597 et 1598 lorsque le Duc de Savoie fait venir des jésuites accompagnés de vétérans des guerres indiennes. Ces derniers sont alors logés chez les plus réfractaires au catholicisme. Cette méthode plus « musclée » s'avère finalement efficace. Le 8 décembre 1602, François de Sales est ordonné évêque de Genève. Cependant,

2 De Sales Charles-Auguste, *Histoire du Bienheureux François de Sales*, réédition de 1879 p. 37.

celle-ci étant une ville protestante, son siège épiscopal est en exil à Annecy.

En 1604, il commence l'écriture de plusieurs correspondances prodiguant des conseils religieux, qui donneront naissance à son *L'introduction à la vie dévote*. Certaines sont adressées à sa cousine Madame de Charmoisy qui les lit à son entourage. Ces lettres reviennent alors à François de Sales qui, durant l'année 1608 ou 1609, les organise et fait quelques retouches dans le but de les publier. Le succès de ce livre est considérable. C'est aussi à cette époque que naît le désir de créer un nouvel ordre religieux lors de ses correspondances avec Jeanne de Chantal. Lorsque Madame de Sionnaz, sa mère, décède, François de Sales renonce à ses titres de noblesse et fonde l'Ordre de la Visitation avec Jeanne de Chantal.

Sa réputation ne fait que grandir dans les années qui suivent, notamment à Paris où il donne des conférences en 1619. Cependant, sa santé se détériore et il meurt quelques années plus tard le 28 décembre 1622. Sa spiritualité conciliant catholicisme et humanisme eut une importance non négligeable sur la société de son vivant et après sa mort, ses ouvrages, traduits dans de nombreuses langues, devinrent ainsi les œuvres les plus publiées en France après la Bible. Il fut béatifié en 1626, déclaré bienheureux en 1661 puis sanctifié en 1665 par l'Église.

Voici une liste non exhaustive des écrits de François de Sales :

L'Introduction à la vie dévote, Pierre Rigaud, Lyon, 1609

Traité de l'Amour de Dieu, Pierre Rigaud, Lyon, 1616

De nombreuses lettres et entretiens furent publiés après sa mort:

Épistres spirituelles, éd. Par Charles Louys de Sales, V. de Coeursilly, Lyon, 1626

Les vrais entretiens spirituels, éd. Par Charle Louys de Sales ,V. de Coeursilly, Lyon, 1629

Controverses de S. François de Sales, Léonard, Paris, 1675

Issue de correspondances destinées à un membre de sa famille, *L'introduction à la vie dévote* diffère des autres œuvres religieuses de son époque par la simplicité de sa langue. En effet, le texte est presque dépourvu de citations latines ou grecques contrairement aux usages de l'époque. Le texte est assez proche de la langue parlée, ou en tout cas de ce que parlaient les élites de l'époque au quotidien. Ce choix linguistique a été une des raisons du succès de *L'introduction à la vie dévote*.

L'ouvrage s'articule en cinq parties. Ces parties sont précédées d'une *Oraison* et d'une *Préface* où François de Sales s'adresse à ces lecteurs :

- 1) « *Contenant les avis et exercices requis pour conduire l'âme dès son premier désir de L'introduction à la vie dévote jusques à une entière résolution de l'embrasser* »
- 2) « *Contenant divers avis pour l'élévation de l'âme à Dieu par l'oraison et les sacrements* »
- 3) « *Contenant plusieurs avis touchant l'exercice des vertus* »
- 4) « *Contenant les avis nécessaires contre les tentations plus ordinaires* »
- 5) « *Contenant des exercices et avis pour renouveler l'âme et la confirmer en la dévotion* »

Le succès de l'œuvre de François de Sales se mesure à ses nombreuses traductions qui apparaissent très tôt. Par exemple, une version anglaise de *L'introduction à la vie dévote* est publiée dès 1613, issue du travail de John Yakesley³. Le breton n'est pas la seule langue celtique à avoir eu une traduction, puisque le moine franciscain Pilib Ó Raghallaigh rédigea en 1647⁴ une version de l'œuvre de François de Sales en gaélique irlandais : *An Bheatha Chrábhaidh*.

Profil linguistique

Comme nous l'avons vu, François de Sales n'aurait appris le français standard qu'à l'école. Sa première langue devait en revanche être l'arpitan ou franco-provençal, nous verrons dans ce travail que certains traits linguistiques trahissent cette influence, notamment en ce qui concerne l'utilisation des démonstratifs.

3 Cottegnies Line, *L'Eclipse du regard: la poésie anglaise du baroque au classicisme (1625-1660)* Librairie Droz, 1997, p 61

4 Dillon, Charles. *An Bheatha Chrábhaidh: A "Popular" Translation. Literature, History of Ideas, Images and Societies of the English-speaking World*, (Vol. III – n°1), 200

B) Charles Le Bris

Biographie

Charles Le Bris est né dans l'évêché du Léon en 1664, mais nous n'avons cependant aucune indication du lieu précis. Il est le fils de Charles Le Bris et de Marguerite Henry. On sait peu de chose de ses premières années de vie. Nous le retrouvons le 23 septembre 1689 pour son acte de tonsure dans la paroisse de Lanhouarneau. Il part ensuite avec sa famille à Plougar pour devenir prêtre, il y reste de 1691 à 1694 au moins. Au moins dès 1701, il fait partie de la confrérie de la Sainte Famille à Lesneven. En 1711, il est aumônier chez les Dames de l'Union Chrétienne à Brest, structure vouée à l'éducation des jeunes filles, il reste dans cette communauté jusqu'en 1715. Les sources divergent alors, et cette même année il part soit à Quimper pour rejoindre l'Ordre de Saint Ursule⁵ soit à Carhaix chez les religieuses Augustines⁶, dans les deux cas comme aumônier. Il est mort avant 1737 à Quimper ou bien à Carhaix en fonction les sources.

Standard écrit

Comme les autres œuvres en langue bretonne de cette zone et de cette époque, le standard écrit utilisé par Le Bris découle de la réforme orthographique entamée un siècle plus tôt par le père Maunoir (1606-1683). Un certain nombre d'innovations apportées apparaissent dans les écrits de Le Bris, comme le « c'h » rendant les sons /x/ ou /χ/.

er c'heriou

5 Raoul Lukian, 1992. p 201.

6 Site de la mairie de Lanhouarneau. <http://www.lanhouarneau.fr/histoire/lanhouarneau-dautrefois.html>. Consultée en 2013.

eürussoc'h

Les mutations sont rendues à l'écrit, contrairement à la coutume du moyen-breton (période précédente) :

ho tesir

→ Le mot *désir* a subi ici une mutation par durcissement.

o fried

→ Le mot *pried* a subi ici une mutation spirante.

Bibliographie

Le corpus de Le Bris est entièrement d'inspiration religieuse. Son but semble avoir été l'instruction religieuse de la population bretonnante :

Canticou spirituel var an oll exerciçou eus a ur guir gristen, 1698.

Canticou spirituel var guement so requis ha necesser da ur christen evit e silvidigez, 1702.

Introduction dar vuez devot composet gat sant Franses de Sales, Ecuier P. de Ploesquellec, Morlaix, 1710 et réimpressions en 1727.

Ar boquet spirituel eus ar mission hac eus ar retret pini a gompren ur reglamant a vuez, Malassis, Brest, première édition en 1712 et réimpressions en 1726, 1764, 1784, 1804.

Pedennou hac instructionou christen evit servichout da heuriou brezonec e faver ar bopl simpl, Perier, Quimper, première édition entre 1698 et 1712 et réimpressions en 1727, 1767.

Instructionou, praticou ha pedennou evit an devocion d'ar galon sacr a Jesus, Malassis,

Brest, édité entre 1745 et 1785.

An exercicou spirituel eus ar vuez christen, evit ar mission : pere a gompren ar pes a dle pep christen da Zoïe, ha d'e Ene, Saint-Paul de Leon, première édition en 1715 et réimpressions en 1755, 1767, 1799.

Instruction var an exellanç, ar froez an indulgeañcou bras hac an deveryou a vreuriez ar Rozera, Le Sieur, Saint-Paul de Leon, première édition en 1715 et réédition en 1834.

Preparationou d'ar maro, composet e gallec gant an tad Crasset jesuist. Le Sieur, Saint-Paul de Leon, première édition en 1722 et réimpressions en 1746, 1754, 1784.

Reflexionou profitabl var ar finvezou diveza eus an den evit instruction ar bopl, Le Sieur, Saint-Paul de Leon, 1722 et réimpressions en 1746, 1754, 1771, 1830, 1848, 1860.

An horolach a bassion Hor Salver ha pedennou devot evit an oferen hac ar communion, Le Sieur, Saint-Paul de Leon 1725

Ar stationou eus or Salver en e Passion. Le Sieur, Saint-Paul de Leon, 1725 et réimpressions en 1725, 1737, 1764.

Abrégé eus a vuez hac eus a vertuzyou an den eurus Vincant a Baul, Le Sieur, Saint-Paul de Leon

Collocou ar C'halvar, pe autramant antretienou ha meditationou var Passion hon autrou Jesus-Christ, assambles gant stationou Hor Salver en e Bassion, Perier, Quimper, 1737 et réimpressions en 1761, 1784, 1797, 1827.

Réception de l'œuvre

Le succès de certaines des œuvres de Le Bris fut important et la plupart d'entre elles furent rééditées de nombreuses fois avec comme record les *Heuryou Brezonec* qui furent rééditées trente-cinq ou trente-six fois. Ce même ouvrage fut surnommé *Heuryou Bris* localement.

L'*Introduction dar Vuez Devot* connaîtra le même succès et sera rééditée de nombreuses fois et ce jusqu'à tardivement :

Introduction dar vuez devot, 1709, Montroules (Morlaix)

Introduction dar vuez devot, 1727, Montroules (Morlaix)

Introduction d'ar vuez devot, entre 1779 et 1812, Quemper (Quimper)

Introduction d'ar vuez devot, 1833, Guemper (Quimper)

Introduction d'ar vuez devot, 1873, (Brest)

Profil linguistique

Le breton de Le Bris est du breton pré-moderne. Il appartient aux parlers de l'évêché du Léon dans le nord-ouest de la Basse Bretagne. Le standard de l'époque est fortement influencé par le breton de cette zone à l'époque, et permet à l'auteur de s'exprimer à l'écrit dans une forme qui devait s'apparenter à son dialecte maternel. Certaines diphtongues courantes en breton du Léon se retrouvent abondamment dans les écrits de Le Bris :

leac'h (« lec'h » en standard actuel)

great (« graet » en standard actuel)

ear (« aer » en standard actuel)

L'existence d'une forme spatiale/temporelle du verbe être au passé en *edo*, aussi typique des dialectes du nord-ouest, dans le Léon et les environs.

*edon evel ma vez ur gaouen er c'hoz edifiçou*⁷

*penaus edomp hon daou en-unan*⁸

Autre particularité du breton de Le Bris, assez révélatrice de certains parlers du nord-ouest, est l'existence d'affection vocalique. Les exemples sont particulièrement nombreux avec le verbe *laquat* :

*o c'hortos e lequeomp*⁹

7 XII/II

8 XIX/III

*Hoguen liquit evez*¹⁰

Ainsi que pour le verbe « lavaret » :

*va Doue, a leverrot-hu*¹¹

*livirit dezo*¹²

Dans ces verbes tri ou bi-syllabiques, les voyelles initiales peuvent être en « a », « e » ou en « i » selon la voyelle finale utilisée lorsque le verbe est conjugué.

1) voy 2) voy 3) o → e+e+o

1) voy 2) voy 3) i → i+i+i

1) voy 2) voy 3) e → e+e+e



(Carte 1: localisation de Lanhouarneau¹³)

9 XVIII/I

10 I/II

11 XII/II

12 XXI/II

13 Images : Googlemap (<https://www.google.fr/maps>), Wikipedia (<https://br.wikipedia.org/wiki/Lanhouarne>)

Orthographe

L'orthographe qu'utilise Le Bris reprend les innovations apportées par le père Julien Maunoir durant le XVII^{ème} siècle avec la retranscription des mutations ou encore l'utilisation du « c'h ». L'orthographe employée reste cependant très proche de celle du français de l'époque.

Les nasalisations sont rendues par des accents¹⁴ :

-*disquezàn*

- *amâ*

Comme en français, plusieurs caractères peuvent rendre le même son. [s] peut ainsi être rendu par pas moins de cinq caractères ou combinaisons de caractères :

ç = *Prefaç*

t = *affection*

ss = *necessite*

c = *certenamant*

s = *Sant*

En comparant l'orthographe utilisée dans une autre œuvre de l'auteur, « *Instruction var an exellanç, ar froez an indulgeançou bras hac an deveryou a vreuriez ar Rozera* », nous retrouvons le même système que dans *L'introduction à la vie dévote*. Les nasalisations, par exemple, y sont aussi marquées par des accents graves ou circonflexes : *anezàn*. Nous n'avons pas trouvé de différences orthographiques entre ces deux textes.

14 Comme c'était aussi l'usage en français à l'époque

C) Jean Marion

Biographie

Marion a tenu un carnet où il nota certains passages importants de sa vie, ce témoignage précieux nous a permis de connaître les grandes lignes d'une vie hors du commun à une époque des plus tourmentées.

*«Je ne compte plus les heures lorsque je suis à écrire à ma table cette petite chronique d'un temps que nul n'a connu jusque-là et qui se doit d'être connu de ceux qui viendront après nous // C'est mon plus cher désir de transmettre à ceux qui viendront après nous, notre modeste expérience de vie partagée dans notre communauté d'Hoedic. »*¹⁵

Né le 8 août 1759, Jean Marion est fils de Jean Marion et de Françoise Selon, tous deux simples métayers habitants le village du Bignot dans la paroisse d'Arradon. Ces derniers sont sous la tutelle des seigneurs du lieu, le marquis de Stapleton (d'origine anglaise) et sa femme Marie-Anne de Lannion. Le jeune Marion tisse des liens d'amitié avec Joseph-Marie de Stapleton le fils du marquis, amitié qui aura ensuite beaucoup de conséquences sur la vie de Marion. C'est grâce à cette camaraderie qu'il est remarqué par la dame d'Arradon, étonnée par l'intelligence, l'« esprit naturel » que montre l'enfant. Alors soutenu et protégé par cette dernière, Jean Marion peut entreprendre des études, d'abord au collège puis au séminaire.

Son goût et son intérêt pour la langue bretonne datent peut être de cette époque puisqu'il mentionne le rôle d'Amelot (évêque de Vannes) qui lui enseigne « *le respect de la tradition dans l'esprit de notre pays breton* »¹⁶, il parle aussi de Pourchasse, qui fut son maître au séminaire¹⁷ avec lequel il entreprit de traduire en breton *La Littérature religieuse à l'usage des*

15 Buttin M-P, *La République de Monsieur Marion*, Keltia Graphic, 2005, Épiphanie 1810

16 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J. Lundi 24 septembre, 1786

17 Idem p. 85

croyants. C'est ce même Amelot qui désignera Marion comme prêtre d'une petite île du Morbihan, Hoëdic, nouvelle qui ne semble d'ailleurs pas vraiment réjouir notre jeune prêtre :

*« cette première charge qui m'est confiée est l'une des plus humbles et des plus effacées du diocèse. »*¹⁸

L'île est éloignée de plusieurs heures de navigation du continent et ne compte guère que 25 foyers: Marion se trouve, pour ainsi dire, en partie coupé du monde. Sa passion pour la langue bretonne transparait alors: arrivé à Hoëdic, il décrit brièvement le parler des îliens qu'il trouve plus « doux » que celui de la côte et qui se parle avec un « phrasé aux accents chantants ». Cet éloignement lui permet, peu de temps après, de jouir d'une relative sécurité pendant la Grande Terreur, étant donné qu'il est recherché à plusieurs reprises¹⁹.

Houat et Hoedic étaient alors rattachées à la sénéchaussée de Rhuys, et donc sous la tutelle de l'abbaye de Saint Gildas. Mais suite à la chute de l'ancien régime elles ne relèvent plus d'aucune tutelle et après à la mort de Lorcy (l'ancien recteur de Houat), les deux petites îles morbihanaises se retrouvent, de fait, gouvernées par Jean Marion. Celui-ci est soutenu par le conseil des anciens houadicaïs et hoëdicaïs. Il y applique un certain nombre de mesures pour y faciliter la vie des îliens et pallier la misère ambiante. Cette situation est aussi permise par le climat de l'époque, les côtes morbihanaises sont alors bousculées par des combats entre républicains et contre-révolutionnaires et les assauts sont âpres sur terre, comme sur mer²⁰.

Les îles ont alors connu²¹ les incursions et même l'occupation des Anglais venus appuyer les troupes contre-révolutionnaires, et la cohabitation entre ces militaires et les îliens se fait en bonne intelligence :

*« j'aurais aimé ne pas avoir à dire que j'ai plus souvent redouté les incursions de nos compatriotes que celles des Anglais, qui sont pourtant nos ennemis »*²²

Sous contrôle anglais, les deux îles deviennent alors une sorte de territoire neutre. Marion

18 Idem , Lettre de Marion J. Jeudi 27 septembre, 1786

19 Idem, Lettre de Marion J. p. 45

20 Idem, Lettre de Marion J. Pâques 1796

21 Idem, Lettre de Marion J. Pâques 1796

22 Idem.

noue une amitié forte avec l'amiral anglais John Warren avec lequel il échange quelques mots d'anglais. C'est peut-être en partie grâce à cette complicité qu'il signe parfois « John Marion » ou encore « John Mahrion »²³. L'amiral et ses hommes, vivant en bonne entente avec les habitants et respectant leurs traditions, permirent une amélioration du cadre de vie des îliens (commerce, techniques de pêches modernisées²⁴,...). Warren joue aussi un rôle prépondérant dans la vie de Marion et le soutient même dans ses traductions en langue bretonne²⁵ :

*« Ces relations sans flagorneries m'ont procuré un heureux soutien dans bien des circonstances et un apport non négligeable pour mes travaux de traduction en breton des manuels de piété français. »*²⁶

C'est à cette époque qu'en passionné des langues, Marion, prend connaissance d'un manuel d'apprentissage de l'anglais écrit par M. Clifton, et s'étonnant qu'à la fin des années d'occupation anglaise les hoëdicais avaient fini par connaître la langue de ces militaires, il imagine créer le même genre de méthode « breton-français » pour enseigner la langue française aux bretonnants, et c'est à partir de cette idée qu'il contribuera à la rédaction du *Vocabulaire nouveau, ou dialogues français et breton*²⁷.

L'indépendance toute relative dont jouissent les deux îles se poursuivra après le départ des Anglais, et sous le concordat, il devient agent national pour l'administration. Les années de stabilité qui suivent lui permettent d'effectuer des recherches et de se lancer de nouveau dans l'écriture en langue bretonne :

*« J'ai voulu dans ce climat de provisoire détente, reprendre mes chers travaux sur cette langue bretonne, le vannetais de mon enfance. »*²⁸

Dans son mot écrit à la Chandeleur 1802, il décrit ses conditions de rédaction dans un environnement fort modeste, luttant contre l'humidité ambiante et les rats, nombreux sur l'île. Il prête une attention particulière à l'amélioration de l'orthographe, permettant ainsi une certaine unification à la diversité des parlers vannetais. Il s'attache aussi à corriger et adapter

23 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J., Fête-Dieu 1804

24 Les casiers de pêches, appelés « bornioù » à Hoedic auraient été emmenés sur l'île par les soldats de la Navy. Il s'agit certainement d'une légende.

25 Il en reste que « l'apport » d'un amiral anglais pour des traductions bretonnes peut nous sembler surprenant sans plus d'informations.

26 Buttin M-P, 2005, 1820

27 Éditions Galles, Vannes, 1810

28 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J. Chandeleur 1802

les textes sources afin de produire un travail de qualité mais aussi accessible à une population modeste :

« Mon but est de procurer aux Bretons des manuels de piété et de rendre service aux nombreuses familles de marins dans une langue qui leur est familière. »²⁹

Ses traductions lui servent d'ailleurs directement sur le terrain pour l'enseignement religieux de ses paroissiens :

« Ce soir, après Vêpres, j'ai comme à l'accoutumée, fait l'instruction sainte des enfants en âge de commencer une vie spirituelle et d'apprendre les vérités qui ont nourri la foi de leurs pères. J'ai l'avantage de puiser pour cet enseignement dans mes traductions en breton, faites à l'intention des fidèles du pays de Bretagne qui n'ont jamais appris le français. »³⁰

À cette époque d'instabilité, le travail d'édition n'est pas toujours été simple, et est parfois même dangereuse. L'éditeur, Galles, prend de grands risques pour publier ces textes religieux pendant la période révolutionnaire et doit cacher son atelier dans la cave. L'auteur et l'éditeur communiquent alors par lettres transportées dans une chaloupe hoëdicaise et pour se protéger, ils utilisent de fausses signatures dans leur correspondance, par anagramme Jean Marion signe alors « J. Noiram »³¹. À cette époque dangereuse les ouvrages restent souvent anonymes. Selon Marion, il est pendant cette période le seul auteur à travailler pour Galles :

« Et si monsieur Galles est le seul éditeur à Vannes qui puisse imprimer ces pieux ouvrages, je sais bien que je suis le seul auteur à ce jour qui travaille pour lui ».³²

Le succès est cependant au rendez-vous et ses traductions en langue bretonne d'œuvres religieuses se retrouvent chez les plus modestes, pour son plus grand contentement :

« Quelle n'est pas ma joie de voir maintenant en bonne place dans chaque foyer un de ces livres qui soutient la vie chrétienne des familles ! »³³

29 Idem.

30 Idem, Lettre de Marion J. Épiphanie 1810

31 Idem, Lettre de Marion J. Chandeleur 1802

32 Idem.

33 Idem, Épiphanie 1810

Ce succès ne se dément pas même bien après la mort de l'auteur comme le remarque Albert Danet à propos d'*Inis er Vertu* et du *Magasin Spirituel* :

« Ces deux ouvrages, le « *Magasin Spirituel* » surtout, eurent une vogue extraordinaire dans nos campagnes vannetaises où on le trouvait dans toutes les maisons. »³⁴

Jean Marion joue alors la carte dangereuse de renseigner les autorités françaises sur le continent (lui permettant de passer pour un « patriote » et lever certains soupçons d'ailleurs bien justifiés) tout en essayant de ne pas trahir ses amis anglais et abritant parfois sur ses îles certains prêtres réfractaires activement recherchés comme l'abbé Guillevic par exemple. Mais son expérience des îles, l'appui de ses paroissiens, et sans doute un certain don pour la diplomatie lui permettent de ne pas être arrêté ou tué par un camp ou un autre. Ces intrigues, rajoutées à des conditions de vie particulièrement difficiles l'épuisent, notre homme, désormais cinquantenaire, trouve du réconfort en traduisant :

« Si l'âge et les douleurs ralentissent mon activité, j'ai du moins le bonheur de pouvoir continuer mes traductions en langue bretonne, grandement aidé en cela par monsieur Galles qui édite à Vannes // j'ai repris les travaux de mon maître Pourchasse Instructioneu Santel, ainsi qu'une grande partie du Catéchisme de Montpellier. Je trouve dans cette étude la paix de l'esprit. »³⁵

Après 35 années de vie sur une île située à plus d'une heure de navigation du continent, c'est fatigué que Jean Marion quitte Hoëdic en 1820 pour retourner vivre dans le pays de son enfance, dans le manoir de Kerran où réside la famille Stapleton. Emmenant avec lui son « précieux coffre » où se trouvent tous ses écrits, il laisse cependant à Hoëdic sa traduction de *L'introduction à la vie dévote* « que je ne destine pas à l'impression. Je demande instamment qu'elle ne quitte jamais l'île. »³⁶. Il semble en effet que sa toute première traduction ait eu une valeur particulière pour le recteur d'Hoëdic, elle est aussi sa plus ancienne traduction. Il est

34 Danet A, Monographie historique d'Arradon, Le Livre d'histoire, 2004, fac-similé de la première édition de 1955. p. 226-227

35 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J., 1812

36 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J. Février 1820

probable que l'œuvre de François de Sales ait été son livre de chevet³⁷. Du fait qu'il s'agit d'une oeuvre de jeunesse, il paraît aussi vraisemblable que Jean Marion ait voulu effectuer des corrections et modernisations avant une probable impression, travail qu'il n'aura parachever. *En or ag er vuhé devot* est cependant éditée elle aussi, grâce au recteur de l'île aux Moines, Corneille le Diot (1797-1862) qui fait publier certains textes inédits de Marion. C'est ainsi aussi par son initiative qu'est publié *Officieu eit er sulieu* en 1837. Jean Marion meurt le 17 août 1824. Au XIX^{ème} siècle un incendie dans le château de Kerran emporta son « précieux coffre » et ses archives.

Postérité

Comme nous l'avons vu plus haut, les traductions de Marion connaissent un grand succès populaire dans le Morbihan, et nous avons retrouvé plusieurs mentions³⁸ prétendant que ses ouvrages se trouvaient dans « toutes les fermes », ce qui est probablement exagéré mais montre bien la notoriété de ses œuvres. Le style de l'auteur a servi de modèle à plus d'un, notamment celui de son œuvre souvent vue comme la plus réussie, *Inis er Vertu*. Même si l'on a critiqué un nombre excessif d'emprunts au français, les auteurs bretonnants le lisent et l'étudient pour ses tournures.

« *Brehoneg en E. Marion e zou lan a halleg; ha neoah, én é livreu é teli er skriùagnerion ieuank monet de glah girieu iah ha troieu dispar de zispleg un dra.* »³⁹

(Loeiz Herrieu)

Le breton de M. Marion est plein de mots français, et pourtant, les jeunes écrivains devraient chercher dans ses livres des mots vifs et des tournures sans pareilles pour rendre les choses.

37 Buttin M-P, 2005 p.136

38 *Magasin er Beurerion; Instructioneu santél; Historieu en neu destament; en Or ag er vuhé devot ha réral, hag e vezè kavet guéharal é kement ti e oè ar er méz*, Loeiz Herrieu, Livreu Neùé, Dihunamb, 1925 p300.
- « ar levrou-se a oa kavet ker stank e-mesk an dud ha lennet e pep tiegezh. » A.Guillevig, *Inis er Vertu* (préface)

39 Herrieu L., «Livreu Neùé», Dihunamb, 1925 p.300

Standard écrit

L'orthographe utilisée par Marion est surtout basée sur celle du français de l'époque, les « e » muets apparaissent ainsi généralement dans les mots d'origine française : *langage*, *brumene*, *véritable*, *disprisable*, *sorte*,... mais aussi dans les mots d'origine celtique, la finale n'est alors pas étymologique : *klemme* «plainte», *clasque* «chercher»,... elle apparaît aussi, enfin, dans les conjugaisons : *hui hé gùèle*⁴⁰. Ce système pose les mêmes difficultés de lecture que le standard du français où à un même phonème, peuvent correspondre plusieurs caractères ou combinaisons de caractères :

[s] = s, ss, ç, c

Pour les sons inexistant en langue française, Marion reprend les conventions orthographiques précédentes :

[ɛ̃ɲ] → *ein*

[œu] → *eu*

Il est cependant important de rappeler que la version que nous avons étudiée de *L'introduction à la vie dévote* de Marion est une édition posthume. Il semble à la vue des autres œuvres de l'auteur que la graphie ait été parfois modernisée mais présente paradoxalement aussi des « archaïsmes » orthographiques issus des premières étapes de rédaction. Les différences graphiques entre les œuvres publiées du vivant de l'auteur et *L'introduction à la vie dévote* sont importantes :

Les finales en « -cg » (*tammicg* dans *L'introduction à la vie dévote*) sont alors retranscrites par « -q » (*tamiq* dans le *Magasin Spirituel*). La lettre « y » ne sert plus dans *L'introduction à la vie dévote* qu'à rendre [j] (*moyand*, *muyan*,...) alors qu'elle pouvait aussi servir à rendre [i] dans son premier texte (*ty*). Les « e » muets ont tendance à disparaître dans les mots n'étant pas d'origine française :

sadourne (Vie Dévote) → *sadourn* (*Magasin Spirituel*)

40 XX/III

Doh en dougue (Vie Dévote) → *en doar d'hé doug* (*Magasin Spirituel*)

ha ni e zigueore hur halon (Vie Dévote) → *ha pedein Doué de zigueor ou deulagad*
(*Magasin Spirituel*)

Les déclinaisons des prépositions sont aussi orthographiées différemment entre ses premières et dernières traductions :

doh-oh (Vie Dévote) → *dohoh* (*Magasin Spirituel*)

guet-n-eign (Vie Dévote) → *gueneign* (*Magasin Spirituel*)

ar (Vie Dévote) → *àr* (*Magasin Spirituel*)

Pour certains mots, Jean Marion hésite manifestement entre deux écritures que l'on retrouve simultanément dans les mêmes textes :

attàu / atàu (toujours) = doublement du « t » ou non.

Ces recherches concernant l'orthographe de la langue bretonne apparaissent dans ses chroniques :

« J'ai terminé la traduction des psaumes, prières et cantiques de l'Office parisien et le Magasin spirituel er beurerion » est en bonne voie. Mon but n'est pas de me faire un nom dans cette littérature mais d'aménager les traductions pour les fidèles bretons qui ne parlent que leur dialecte. J'ai parfois de grandes difficultés, car, de tradition orale, je dois innover dans la transcription. Je me fie à la seule prononciation lorsqu'elle l'exige. »⁴¹

Il semble avoir été assez préoccupé par cette orthographe de la langue bretonne et avoir nourri un vrai désir d'unification et de modernisation du standard vannetais écrit, comme le montre l'exemple suivant dans une lettre adressée à son éditeur :

« Jamais je n'ai goûté la méthode des doubles lettres, et je ne les emploie que quand il est

41 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J. Le Jour après Noël, 1815.

absolument nécessaire. Pour les accêns c'est une autre affaire. Vous seriez embarrassé, Monsieur, s'il vous fallait lire nos livres bretons de la façon qu'ils sont écrits. Nous avons quantité de mots écrits de la même façon, qui se prononcent cependant différemment. Comment faire entendre cette différence si ce n'est par les accêns ? En voici un exemple : cousquêt; à l'infinitif : cousquet ; à l'impératif : cousquét; au participe. Il en est de même de presque tous nos verbes. Mais quoique je fasse usage des accêns où il en faut absolument, je puis dire que je n'en emploie point d'inutiles comme on en trouve dans nos livres bretons, tandis que les nécessaires, à mon avis, y manquent presque toujours." ⁴²

Il est souvent question dans ses lettres de Pourchasse qui semble avoir été un modèle à dépasser. L'auteur se réjouit d'ailleurs que le disciple dépasse le maître et que Pourchasse, se mette à utiliser l'orthographe de Marion :

10 janvier 1797

« Celui-la ma fait penser que si j'avois communiqué ma façon d'écrire à l'auteur il l'auroit adopté avec plaisir. Quelle satisfaction pour un disciple de voir son maître adopter son orthographe ! Je m'en vante, monsieur mais ce n'est pas ce dont il est question. Si je me suis fait une orthographe fixe, je conviens que je l'ai pillé dans ses différents écrits : et si d'abord j'ai hasardé quelque chose de mon chef, j'ai l'avantage de le voir de mon sentiment dans ses dernières productions » ⁴³

Profil linguistique

Marion le répète souvent dans ses chroniques, la langue bretonne a eu une place prépondérante tout au long de sa vie :

« mais aussi je veux poursuivre mon travail de réflexion et d'étude pour cette langue bretonne que j'ai tant servie » ⁴⁴

42 Le Goff P. «Marion», *Revue Morbihannaise*, 1908, p 19

43 Le Goff P. 1908, p .22

44 Buttin M-P, 2005 , Lettre de Marion J.Février 1820

Arradon



(Carte 2: Localisation d'Arradon⁴⁵)

Le breton de Marion est le breton de la paroisse d'Arradon qu'il a appris de sa mère, Françoise Selo :

« Il renferme aussi des ouvrages de piété, des méditations de retraites et des cantiques qu'avec monsieur Pourchasse, mon maître au séminaire, nous avons entrepris de transcrire dans le breton que j'ai appris de ma mère »⁴⁶

Ce breton se rattache aux parlers de type haut-vannetais maritime qui sont les plus proches du standard écrit de Vannes de l'époque. Les particularités phonétiques principales de cette forme du breton concernent principalement l'existence de palatalisations semblables à celle que nous décrivons plus bas dans le parler de l'île d'Hoëdic (astenn → [a'fʲtjɔ:n]⁴⁷), ainsi que

45 Images :Googlemap (<https://www.google.fr/maps>), Wikipedia (<https://br.wikipedia.org/wiki/Aradon>)

46 Buttin M-P, 2005, Lettre de Marion J.Février 1820

47 Faby-Audic, A. *La langue bretonne à Arradon au XXe siècle : réflexion sociolinguistique sur l'histoire du breton à travers un exemple particulier*. Université de Bretagne occidentale - Brest. 2013 p 11

la chute du [d] intervocalique et du [t] en position finale (pichoned → [pø'fynjø:]⁴⁸).

Hoëdic



(Carte 3 : Localisation d'Hoëdic⁴⁹)

Même si ce n'est pas son parler maternel et qu'il reste très proche de celui d'Arradon, Marion a tout de même vécu presque la moitié de sa vie sur cette île et comme il l'indique lui-même dans ses chroniques, le breton local a influencé sa manière de parler.

« ce rythme lent et guttural si particulier à Hoëdic et que j'ai appris à suivre »⁵⁰

L'île de Houat correspond au point 81 de l'atlas linguistique de Basse Bretagne de Pierre Le Roux. Cependant, Hoëdic n'y figure pas. Elle apparaît cependant dans le NALBB⁵¹. Les recherches sur le breton de l'île ayant été plutôt rares, je m'y suis rendu durant les étés 2012 et

48 Faby-Audic

49 Image *Googlemap*, Wikipedia en langue bretonne, www.wikipedia.org/wiki/Edig, consultée en 2013

50 Buttin M-P, 2005 , Lettre de Marion J. 8 septembre 1800

51 Le Dù J. *Nouvel Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne*, Brest, 2001

2014 pour y effectuer des collectages, principalement auprès de Jeanne Blanchet et de Roger Alannic⁵². Il en ressort, sans surprise, un breton de type haut vannetais littoral partageant des traits phonétiques avec le pays d'Auray/ Quiberon, les parlers de la presqu'île de Rhuy mais aussi avec des parlers disparus comme celui de Damgan.

Nous ferons ici une rapide description des traits particuliers de ce parler. Comme dans les parlers littoraux⁵³ du continent nous retrouvons la même tendance⁵⁴ du [i:] à produire une diphtongue en [œi:] :

-Tri (trois): [tʁœi:]

-Hir (long): [jœ :ɛ]

Suivie d'une consonne, une voyelle fermée ou mi-fermée peut aussi être légèrement palatalisée :

-penn (tête) : [pjɛn]

-touristed (touristes) : [tu'ʁistjə:t]

-me zud (mes parents) : [mə'zjə :t]

Ce trait phonétique se retrouve aussi dans d'autres zones du golfe et des îles⁵⁵. Le « o » est aussi souvent diphtongué :

-torr (cassé) → [twɔ:ɛ]

-moc'h (porcs) → [mwɔ:h]

-hoc'h (cochon) → [wɔ:h]

Cette particularité phonétique se trouvait aussi dans les autres parlers du « Mor-Bras », même ceux aujourd'hui disparus de l'île de Belle-île et de Damgan comme l'indique l'Atlas linguistique de Basse Bretagne, ainsi que probablement dans les anciens parlers bretons du

52 Résidant aujourd'hui à la Turballe (44).

53 Von Seventer N. *Alreaj -Some Aspects of the Phonology of Coastal Vannetais*, actes du colloque de Trèves. (à paraître)

54 Cette tendance n'est cependant pas générale et il semble qu'un même locuteur puisse prononcer des deux manières différentes le même mot.

55 Le Manuscrit de Francheville, inédit, présente un certain nombre d'exemples de ce type dans le breton de Sarzeau: *diguior, huiguent, enieptiemp*

pays nantais⁵⁶. Comme dans la commune d'Arradon, la chute du [d] intervocalique est présente :

-kevnidenn (araignée) → [ko'vənɲə:t]

En revanche, contrairement à de nombreuses communes orientales du continent, le [t] final est toujours prononcé :

-kranked (crabe) → [kã'gɛɲjə:t]

En tempo lent, la forme verbale de la troisième personne du singulier du verbe *bout* (être) peut aussi être diphtonguée :

-pet eur eo (quelle heure est-il ?) → [pje'dɛɸ'ei:]

C'est peut-être cet usage important de diphtongues qui a fait dire à Marion que ce breton serait plus « lent », plus « doux » que celui de la côte et qu'il se parle avec un phrasé aux « accents chantants ».⁵⁷

On y retrouve aussi certains traits que l'on peut qualifier d'« hyper-orientaux », c'est-à-dire des formes phonétiques qui étaient présentes dans des parlers aujourd'hui disparus comme celui de Batz-sur-Mer en Loire-Atlantique⁵⁸, mais aussi encore de nos jours dans le Goëlo :

« f » final :

Brav (beau) → [bɤa:f] lorsque situé en fin de phrase (*an amzer zo brav*).

Skrav (mouette) → [ʃkɤaf]⁵⁹

56 «Le Gosquet^o en Saint-Lyphard noté *Gouasquer* en 1669 et 1678 » Luçon B, *Les noms de lieux bretons du pays Nantais*, sous presse

57 Buttin M-P, 2005, 1786

58 Ernault E, *Étude sur le dialecte breton de Batz*, L. Prud'homme, Saint-Brieuc, 1883

59 Berr A-G, *Ichtyonymie bretonne, un atlas linguistique de la faune marine de Bretagne*, Université de Brest, 1970 (disponible en ligne : <http://ichtyo.cnrs.fr>)

nasale finale en « ã »

Unan (1) → [ənã:]

Il faudrait effectuer d'autres collectages pour préciser ces données qui ne sont pas forcément étonnantes étant donné que les Hoëdicais se rendaient fréquemment dans les ports nantais de Piriac et de la presqu'île du Croisic où se trouvaient des bretonnants locaux jusqu'au XIX^{ème} et XX^{ème} siècles.

Dans les deux communes où il aura vécu, Marion aura donc trouvé deux formes du breton à la fois relativement semblables et proches du standard breton vannetais de l'époque. Les difficultés qu'il mentionne pour passer de l'oral à l'écrit, du dialectal au standard, concerne sans doute en partie les diphtongues, nombreuses dans ces dialectes orientaux du littoral vannetais.

Influence de la prononciation du breton haut-vannetais littoral sur la graphie de Marion

La prononciation de Marion devait donc être celle du haut-vannetais maritime. Malgré le travail évident d'uniformisation qu'il a effectué dans ses écrits, elle apparaît de temps à autre, notamment dans la prononciation du mot aujourd'hui retranscrit *mezv* (ivre) :

- *hou pout-ean gùélet ur huéh **meàu** pé é lairreah*⁶⁰

Ce mot, *meàu*, correspond tout à fait à la prononciation locale que l'on retrouve dans une grande partie de la zone littorale comme l'indique l'ALBB⁶¹. Cette prononciation spécifique du littoral vannetais se retrouve aussi dans sa transcription du mot *blev* (cheveux) :

-*er réputation vad doh ur haër a bennad **bleàu***⁶²

Cette diphtongue interne ne se retrouve que dans la zone littorale entre Quiberon, le golfe

60 XXIX/III

61 Le Roux P. 1924, carte 45

62 VII/III

du Morbihan et les îles⁶³. Cette graphie sera par la suite standardisée comme chez Séveno par exemple, qui retranscrira ces deux mots respectivement *mêu* et *blèu*.

Bibliographie

En or ag er vuhé Devot, pé instructioneu forh pourfitable eit conduie ha sonnat en inean en devotion dré Saint Françaes a Sales.

L'ouvrage est publié posthume à Vannes par les éditions Galles en 1838, notamment grâce au recteur de l'île aux Moines, Corneille Le Diot. Comme nous l'avons vu plus haut, cette traduction de l'œuvre de Saint François de Sales avait une valeur particulière aux yeux de Marion et aurait été sa première traduction⁶⁴. Cet ouvrage apparaît mentionné dans son *Magasin Spirituel*, sous son titre breton (alors qu'il n'était pas encore publié) :

« *leinet , pé pedet unan-benac charitabl de leine deoh en Or ag er Vuhé devod dré S. Françaes a Sale* »⁶⁵.

Dans une lettre adressée à son éditeur, Marion exprime ses motivations quant à l'édition d'une version en breton vannetais de *L'introduction à la vie dévote* :

« *Ce livre ne vous sera pas inutile : car je sçais que plusieurs personnes l'ont fait venir de Quimper, et que beaucoup d'autres en auroient fait autant, si elles avoient pu se faire au bas-breton.* »⁶⁶

Ce court passage est intéressant concernant plusieurs points, d'abord Jean Marion ne semble pas considérer le vannetais comme du « bas-breton », l'expression désignant les locuteurs du breton du nord-ouest. En effet, la limite entre Basse-Bretagne et Haute-Bretagne a été fluctuante et la séparation n'a pas toujours répondu à des critères linguistiques. Il montre aussi que certaines personnes dans le vannetais commandaient des livres en « bas-breton ». Il s'agissait certainement de personnes instruites qui lisaient habituellement des ouvrages rédigés dans ce standard.

À l'initiative de de Sagot et Le Diot, l'impression de cette traduction s'accompagne d'une

63 Le Roux, 1924, carte 96

64 Buttin M-P, 2005, p. 136

65 P. 445

66 Le Goff P. 1908, p 23

circulaire concernant les souscriptions adressée à tous les prêtres du diocèse :

« *Monsieur le Recteur,*

L'excellent ouvrage intitulé : Introduction à L'introduction à la vie dévote par saint François de Sales, traduit en breton par M. Marion, déjà connu dans le diocèse, doit être incessamment livré à l'impression chez M. Galles, imprimeur-libraire à Vannes, par M. Sagot, recteur d'Hoedic, qui en est le propriétaire. Je crois que ce sera avec plaisir que nos habitants de la campagne verront paraître cet ouvrage intéressant, auquel nos livres bretons renvoient leurs lecteurs pour ainsi dire à chaque page, et que nous n'avions cependant pas l'avantage de posséder dans notre dialecte. Épuré d'ailleurs de tout ce qui serait capable de blesser certaines âmes, on pourra le mettre sans crainte entre les mains de toutes sortes de personnes.

Ce sera donc rendre un véritable service à nos bons Bretons que de leur procurer un ouvrage qu'ils désirent, pour la plupart, avoir depuis longtemps. À cet effet, M. Sagot me prie de vous donner avis qu'il se décide à le faire imprimer par souscription, à son compte, et au profit des pauvres de sa paroisse et qu'il n'a cru devoir s'adresser, pour cette souscription qu'aux seuls ecclésiastiques.

Daignez agréer, Monsieur et cher Confrère, l'assurance de mes sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être votre très humble et très obéissant serviteur.

Le Diot, Recteur de l'Isle-aux-Moines⁶⁷

Cet appel à la souscription est intéressant, en ce qui nous concerne, sur plusieurs points. D'abord il indique une fois de plus le public ciblé : le peuple, les « bons Bretons ». Il est aussi remarquable que Le Diot mentionne clairement qu'il s'agit là d'une version épurée rassurant ainsi les potentiels souscripteurs. Comme nous le verrons ce n'est pas parce qu'il fut écrit par un saint que le texte de *L'introduction à la vie dévote* n'a pas choqué les lecteurs de son époque et aussi bien en français qu'en breton les coupures et censures furent nombreuses. Le fait que ce sujet apparaisse dès les premières lignes de l'appel à la souscription semble indiquer qu'il s'agissait là d'un sujet sensible.

Magasin spirituel er Beurerion, en Artisanet, er Serviterion, hac en dud diar er maezeu.

Publiée à Vannes par les éditions Galles en 1790, cette « traduction » est en fait une

⁶⁷ Isle-aux-Moines, 8 janvier 1837

adaptation très libre du *Magasin des pauvres* et du *Magasin des Dévots*. L'action est transposée en Bretagne et c'est la société bretonne du XVIII^{ème} siècle qui y est dépeinte par Marion, les conseils religieux sont prodigués sous forme de dialogues entre différents personnages. C'est l'une des œuvres les plus connues de Marion.

Publication : 1790

Iniz er Vertu

Publié à Vannes par les éditions Galles, peut-être en 1790. Ce livre est aussi une traduction très libre de la *Relation du voyage mystérieux de l'Isle de la Vertu* de l'abbé Maillor. C'est aussi l'une de ses œuvres les plus connues, particulièrement appréciée pour la qualité de sa langue.

Officieu eit er sulieu ha goulieu principal ag er blai guet excelciceu ur hrechén

Publié posthume à Vannes par les éditions Galles en 1837 à l'initiative de Corneille Le Diot, il s'agit de la traduction du *Bréviaire en usage à Vannes*. Une deuxième édition paraît en 1844.

Histoëriou ag en eu Testamand, ancien ha nehué

Publié à Vannes par les éditions Galles. Il s'agit d'une traduction de la *Bible de Royaumont* écrite par Nicolas Fontaine et Isaac Lemaistre de Sacy. La première édition n'est pas datée, la deuxième paraît en 1810.

Instruction Santel ar er guirionnéeu principal ag er religion

Publié à Vannes par les éditions Galles en 1790. Marion avait à l'origine commencé la traduction de cette œuvre à partir du *Catéchisme de Montpellier*, avec l'aide de Louis Pourchasse. Il est né à Ploeren en 1720, est l'auteur d'œuvres et cantiques en langue bretonne, l'homme a manifestement eu une certaine importance dans la vie de Marion, il s'est éteint en 1796. L'ouvrage est réimprimé en 1830 et 1848.

Vocabulaire nouveau, ou dialogue français et breton

Cet ouvrage est publié à Vannes par les éditions Galles en 1810. Il s'agit du travail de Marion (inspiré des colloques anglais-français transposés en breton). L'œuvre a par la suite été retravaillée par J. Guillôme et publiée à nouveau en 1835 et 1891.

D) Sylvestre Sévéno

Sylvestre Sévéno naît au lieu-dit Le Bourgneuf dans la commune de Moréac le 30 décembre 1864. Ses parents, Guillaume Sévéno (1820-1885) et Anne Guillemotto (1823- ?) sont cultivateurs. Nous ne savons que peu de chose de l'enfance de l'auteur et de ses parents, si ce n'est que la famille semble installée à Moréac depuis longtemps et que l'auteur grandit dans un milieu rural et agricole. En outre Sylvestre est le dernier-né d'une fratrie de cinq. Il fait d'abord ses études au séminaire de Sainte Anne d'Auray avant de rejoindre celui des Missions. Cependant, à cause d'une santé fragile, Sylvestre Sévéno doit abandonner le projet de devenir missionnaire. Il devient donc professeur chez les Jésuites au collège Saint François-Xavier de Vannes.

C'est donc tardivement qu'il publie sa première traduction *Histoer en Intron Varia a Lourd*. Il faut croire qu'il prit goût à l'écriture puisque ce livre sera suivi de 31 autres publications ayant toutes pour thème la religion avec manifestement une certaine préférence pour les vies de saintes : Sainte Anne, Sainte Marie, Sainte Thérèse, Sainte Jeanne d'Arc, Sainte Hélène,. Quelques ouvrages sortent cependant du lot, car ils n'ont pas de rapport direct avec la religion et nous permettent de connaître d'autres intérêts de Sévéno, il s'agit de *Histoér er Vretoned* (Histoire des Bretons) et plus curieux, une édition des prophéties du Roué Stevan : *Profesieu er roué Stevan hag er brezél bras* publiée en 1915, preuve qu'il appartient à cette société rurale dont il désire rapporter les croyances populaires. Il mourut vingt ans plus tard, le trente janvier 1925 à Vannes.

Bibliographie

Histoer en Intron Varia a Lourd lakeit e brehoneg Guened, Galles, Vannes, 1905

Histoer en Intron Varia a Lourd aveit lén de viz Mari lakeit e brehoneg Guened dre en eutru Sévéno, Galles, Vannes, 1906

Histoer er perhinded a Stéz Anna, Lafolye, Vannes, 1907

Burhudeu en Intron Varia a Lourd, Lafolye, Vannes, 1908

Buhé Jeanne D'Ark, Lafolye, Vannes, 1909

En Intron Varia a Lourd ha Bernadet, Lafolye, Vannes, 1910

Livr pedenneu eit er vugalé get en overen espliket, Lafolye, Vannes, 1910

Er Burhudeu ag er Purgatoer, Lafolye, Vannes, 1911, 1912

Miz Mari er Vretoned, Lafolye, Vannes, 1911

Buhé ha burhudeu er Sent, Normand, Hennebont, 1912

Buhé en eutru Viannei person Ars, Normand, Hennebont, 1912

En devosion é kevér kalon sacret Jésus, Normand, Hennebont, 1912

Histoer burhudus sœur Thérèse léannez ag er Harmel, Normand, Hennebont, 1912

Histoér en Iliz, Normand, Hennebont, 1912

Histoér er Vretoned, Normand, Hennebont, 1912

Er Salett ha Pontmain, Normand, Hennebont, 1913

En Aviel espliket, Normand, Hennebont, 1913

En hosti santél hag é vurhudeu, Normand, Hennebont, 1914, Lafolye, Vannes 1921

Histor burhudus en c'hoar Tereza ar Mabig Jezus, Normand, Hennebont, 1915, 1916,

Lafolye, Vannes, 1917

Profesieu er roué Stevan hag er brezél bras, Normand, Hennebont, 1915

Er gomunion santél dré en eutru Segur, Normand, Hennebont, 1915

Er guir devosion é kevér er Huerhuez Vari revé en eutru Grignon Montfort, Normand, Hennebont, 1915

Keriolet er penijennour, Normand, Hennebont, 1922

Buhé santez Helen, hé ferhinded, Normand, Hennebont, 1915

Mis Mari sant Alfons, a LigorI/Normand, Hennebont, 1916

Mis Mari er berhinderion a Lourd, Normand, Hennebont, 1916

En nor ag er vuhé devot revé sant Fransez a Sal, Normand, Hennebont, 1917

Burhudeu neùé en hoer Terez, Normand, Hennebont, 1918

Buhé sant Uisant Fierré, Normand, Hennebont, 1919

Histoér Intron Varia Kelen, Normand, Hennebont, 1921

Livr adorasion er sakremant ag en auter, Normand, Hennebont, 1925

En hoér Terez er Hroedur Jezus ?

La traduction de L'introduction à la vie dévote dans la littérature vannetaise

Nous avons une trace de la popularité de cette traduction dans une œuvre en langue

bretonne, les *Ribardenneu*, écrite par J.M Héneu⁶⁸. Il s'agit d'un ensemble de contes et d'histoires montrant avec humour la société rurale du pays vannetais au début du XX^{ème} siècle. L'extrait est issu du conte *Un Urisinour, hir troieù é gorden*, titre qui pourrait être traduit par « un sorcier ayant plus d'un tour dans son sac ». Un paysan fainéant se fait passer pour un sorcier et trompe les gens avec des tours et des escroqueries. Pour passer pour un sorcier confirmé aux yeux de la population et des autres membres de cette profession, il doit posséder les différents attributs du métier, notamment les grimoires :

« Diùéléein e hra Oliér én ur rekinal ha monet e hra getè digalon kaer, get ur gazaliad lévreur du, melén, mogedet skriùet diar pep tra, kén nameit diar en urisinereh. Bout e oè én ou mesk pemp pé huéh **Almanak** koh, deu pé tri **katékiz** hag un « **Nor ag er vuhé dévot** ». Mar ne saùè ket d'é spered er chonj é hellè disoh de urisinat, é chonjè ataù obér kement a ardeu èl er ré en doé guélet én é droiad ketan. »⁶⁹

« Oliér sort de son lit et c'est avec mauvaise volonté qu'il part avec eux en emportant sous le bras des livres noirs, jaunes, enfumés au sujet de toutes choses, sauf de sorcellerie. Il y avait parmi eux cinq ou six vieux **Almanachs**, deux ou trois **catéchismes** et une « *L'introduction à la vie dévote* ». S'il ne pensait pas pouvoir réellement pouvoir envoyer des sorts, il pensait tout de même pouvoir faire autant de mauvais tours que la dernière fois. »

Cet extrait est à notre avis intéressant puisque le but de l'auteur est de citer des livres célèbres, bien connus et courants dans les campagnes. Cela pose la question de la traduction dont parlait Héneu car même si le titre correspond tout à fait à la graphie de Sévéno (*en Nor ag ar Vuhé Dévot*) c'est peut-être simplement parce que ces deux auteurs utilisaient le même standard écrit et il pourrait très bien s'agir ici de la traduction de Marion, très populaire comme nous l'avons vu, dont le titre aurait été modernisé par Héneu. Quoi qu'il en soit nous avons là une trace de la popularité des traductions en langue bretonne de *L'introduction à la vie dévote* dans le vannetais rural du début du XX^{ème} siècle.

68 Héneu J.M, *Ribardenneu*, 1939

69 Héneu J.M, *Ribardenneu*, 1939

Profil linguistique

Le breton de Sévéno (Moréac) est rattaché au domaine haut-vannetais. Il a notamment été étudié, essentiellement sous un angle phonétique et lexicographique dans l'*Atlas Linguistique de la Région de Pontivy*. Ce parler partage un certain nombre de traits phonétiques avec la région de Pontivy comme, par exemple, l'existence de la dentale voisée /ð/ :

Breureg (beau-frère) : [bʁeðek]

Redek (courir) : [ʁeðek]



(Carte 4 : Localisation de Moréac⁷⁰)

En décembre 2013, nous avons rendu visite à Emilie le Tohic (bretonnante de naissance originaire de Moréac, née en 1924). La comparaison entre le breton de Sévéno et celui de Madame Le Tohic met parfois en évidence la standardisation de l'auteur bretonnant, en effet chez cette dernière le tutoiement est actif :

Me te wel [metəwe:l (je te vois)]

⁷⁰ Image *Googlemap*, Wikipedia en langue bretonne

En revanche, nous n'avons relevé que des exemples de vouvoiement dans tout le corpus Sévéno :

*-Ama, sellet, mé **hou** ped⁷¹*

Ce vouvoiement systématique, contraire à la pratique courante aussi bien à Moréac qu'à Arradon, où le tutoiement et vouvoiement cohabitent, aurait été favorisé par les thèmes abordés par Sévéno, presque essentiellement religieux et acceptant sans doute moins le tutoiement que les œuvres plus profanes.

Certains traits du breton de Moréac peuvent parfois apparaître dans le corpus de Sévéno, il ne s'agit pas de traits linguistiques spécifiques à la commune de Moréac mais lorsque plusieurs substantifs bretons existent en standard de Vannes pour un seul et même concept, Sévéno opte généralement pour la forme utilisée dans sa commune de naissance :

Pichon / evn :

Pour « oiseau », deux termes sont en concurrence dans le domaine vannetais : *evn* en bas vannetais et *pichon* dans la majeure partie du haut vannetais.⁷²

*-é ma nezé èl ur **pichon** dalhet én ur gavidel⁷³*

Sévéno utilise uniquement le mot haut-vannetais contrairement à certains autres auteurs du même domaine linguistique, comme Héneu, qui seront tentés de délaissier le mot *pichon* jugé comme moins « breton » que *evn*.

*-é kañnal ur son ha ne hanvalé ket doh hani peb unan ag en **éned** aral⁷⁴*

Yoc'h :

Un des indicateurs des différents parlers vannetais est la traduction du mot « beaucoup ».

71 I/I

72 Le Roux P. 1924, carte 191 et Rolland P. 1994 carte 43.

73 IV/II

74 *Guéladen Tondal*, *gobr er sentereh*

Comme dans de nombreuses communes du haut vannetais Sévéno utilise le substantif *yoc'h*, ce qui correspond à la pratique moréacoise⁷⁵ :

*-Dihoalet a vonet re fonapl, é sigur laret ur ioh pedenneu*⁷⁶

Bez zo :

Dans la quasi-totalité des cas Sévéno, utilise la forme la plus courante pour rendre « il y a »
bez zo :

*Mes be zou ineañneu hag e saù és mat trema Doué*⁷⁷

Nous n'avons trouvé qu'une seule autre forme :

*Bout zou chanj arnehI/nen dé ket mat hé fen*⁷⁸

Le breton écrit de Sévéno garde donc, malgré une standardisation certaine, certains traits de la région du haut vannetais dont Moréac fait partie.

Norme écrite

Le breton de Sévéno est très normalisé et conservateur d'un point de vue grammatical. Sa graphie est très proche de celle utilisée par les autres auteurs vannetais de la « génération Dihunamb »⁷⁹, c'est-à-dire une graphie qui s'est éloignée du standard de la langue française tout en se simplifiant. Son système est ainsi beaucoup plus homogène que celui de Marion par exemple.

Entre la norme de Marion et celle de Sévéno, nous voyons certaines lettres faire leur apparition comme le ñ :

75 Rolland P. 1994, carte 25

76 II/II

77 I/I

78 Sylvestre S. 1905, Eihvet Dé

79 Début du XX^{ème} siècle.

Sévéno :

-huañnad

Marion :

- huannad

Le « k » se généralise :

Sévéno :

-komans

-krechénion

-sakremanteu

Marion :

-commance

-crechénion

-sacremanteu

La perte du « h » au futur :

Sévéno :

-veet

Marion :

-vehet

Le phonème [ɥ] autrefois rendu par plusieurs graphies *hue, hüe, ù,...* devient *ù*
(Guillevic/Le Goff) :

Sévéno :

-più

-hiniù

Marion :

-*pihue*

-*hinihue*

Les « e » muets n'apparaissent plus dans l'orthographe de Sévéno :

Sévéno :

-*konz*

-*lak*

Marion :

-*conze*

-*laque*

L'orthographe utilisée par Sévéno est le fruit d'un processus qui s'étend du XVIII^{ème} au début du XX^{ème} siècle. Entre le système de Marion et celui de Sévéno plusieurs auteurs vannetais ont eu une réflexion poussée sur l'amélioration de l'orthographe du breton du sud-est. Le premier d'entre eux après Marion est Guillôme (disparition des « e » muets, rajout du caractère « w »,...). Après, La Villemarqué et le romantisme breton apporte un nouveau regard sur la langue, et le désir d'un standard unique se renforce. L'orthographe vannetaise recevra ensuite une autre modification par le travail des grammairiens Guillevic et Le Goff⁸⁰. Des écrivains bretonnants se regroupent autour d'eux et de leur travail qui aboutit au standard utilisé par la génération *Dihunamb*

80 Guillevic A, « Le dialecte de Vannes », *Mélanges bretons et celtiques offerts à Joseph Loth*, Champion, Paris, p.170-179

II) Versions et corpus étudiés

Introduction

Nous analyserons ici les différentes versions des textes étudiés et leurs évolutions au fil des différentes impressions et éditions successives ainsi que les sources extérieures ayant influencé ces textes.

Le Bris

Les différentes éditions et réimpressions de l'œuvre de Le Bris sont très nombreuses, et datent parfois de plusieurs siècles après le travail de l'auteur. Il est assez remarquable que les différences entre elles soient en fait minimales. Les imprimeurs n'ont manifestement pas ressenti le besoin de moderniser la langue de la traduction de Le Bris. Les lecteurs bretonnants de la fin du XIX^{ème} siècle continuèrent à lire un écrit en breton pré-moderne sans que cela ne semble avoir posé problème. Les divergences entre les différentes éditions concernent essentiellement l'orthographe.

Version utilisée

La version utilisée pour ce travail est une impression de 1727. Il s'agit de la deuxième édition de la traduction de Le Bris. Les divergences entre cette édition et la première ne concernent, comme nous l'avons remarqué plus haut, que l'orthographe.

Différences entre édition I et II (1727) :

1) Abréviations.

Les modifications les plus courantes concernent la transcription des nasales. La deuxième édition utilise des abréviations pour les rendre :

L'utilisation d'un tildé permet de remplacer une lettre, souvent un « n » ou un « m », ces abréviations n'apparaissent pas dans la seconde édition.

édition I :

cõmançant

édition II :

commançant

édition I :

da bardõni

édition II :

da bardoni.

édition I :

gãt

édition II :

gant

édition I :

Ouzpēn

édition II :

Ouzpenn

Dans la deuxième édition, la présence d'une nasale est supposée par le type de consonne suivant la voyelle.

2) Modification du texte :

Dans la version de 1727, le texte en soi n'est que rarement modifié, contrairement aux versions ultérieures où l'*épître* et l'« *avis evit al lectur* » étant supprimés, il ne restera du travail de Le Bris que sa traduction. Les fautes et coquilles relevées à la toute fin de la

première édition sont corrigées⁸¹ dans la seconde même si de nouvelles sont notées après son *oraeson*.

Parfois certains éléments, sans doute vus comme inutiles, disparaissent comme dans l'exemple suivant :

édition I :

-ar guir devotion, ô Philothée
(I/I⁸²)

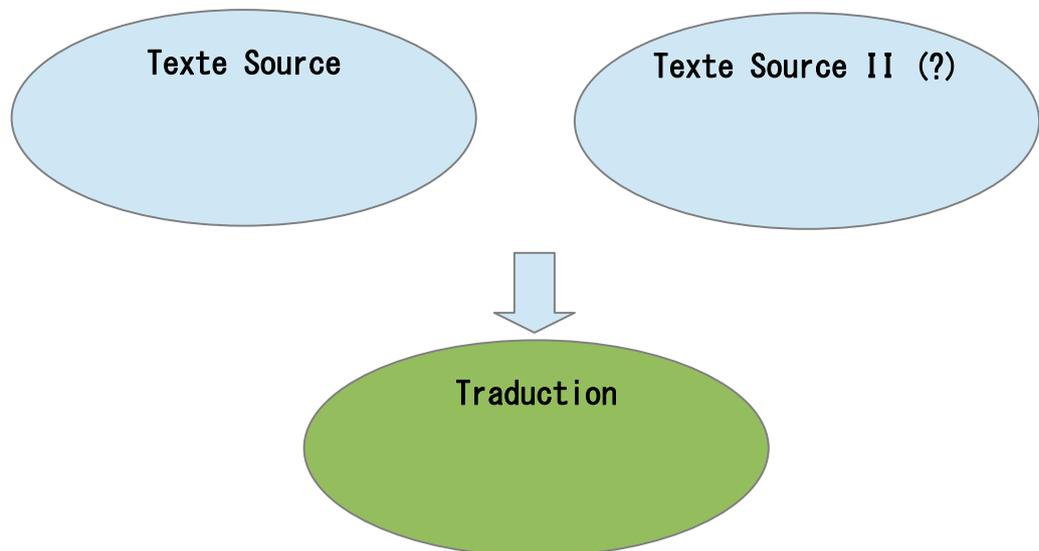
édition II :

-ar guir devotion, Philothée

Les modifications entre cette version et la première édition restent somme toute minimales.

Influences

Pour chaque auteur nous avons analysé les sources et influences ayant inspiré la traduction. Étant donné qu'il s'agit de la première traduction en breton de *L'introduction à la vie dévote*, le schéma des influences concernant Le Bris est assez simple (Schéma 1).



(Schéma 1 : Sources et influences, la traduction de Le Bris)

81 *Fautou great dre zievezdet*

82 I/I

Texte source

Les différentes éditions de *L'introduction à la vie dévote* en langue française présentent de fortes divergences les unes par rapport aux autres. Ces différentes éditions très caractéristiques permettent de repérer aisément quel était le texte source des traducteurs bretonnants. Le Bris n'a sans doute pas utilisé uniquement l'une des trois premières éditions faites du vivant de François de Sales mais aussi une quatrième édition revue par le recteur Jean Brignon de la Compagnie de Jésus qui parue au début du XVIII^{ème} siècle :

Ex. :

Édition I :

-Arélius peignait toutes les faces des images qu'il faisait, à l'air et ressemblance des femmes qu'il aimait

(D'après l'édition de 1619 (I/I))

Édition 4 :

-Un peintre nommé Arelius peignoit dans ses figures les femmes pour qui il avoit conçu de l'estime

(1709)

Le Bris :

-Ur Peinteur hanvet Arelius a gustume peinta quement Imaich a rea, diouz an ear hac an hevelidiguez eus ar merc'het pere a veze d'e faltasi

L'exemple ci-dessus montre des correspondances entre la traduction de Le Bris, la première édition, mais la quatrième de *L'introduction à la vie dévote* même si elle est généralement plus proche de celle-ci. Il est ainsi très probable à notre avis que Le Bris ait travaillé conjointement avec plusieurs éditions différentes de *L'introduction à la vie dévote*.

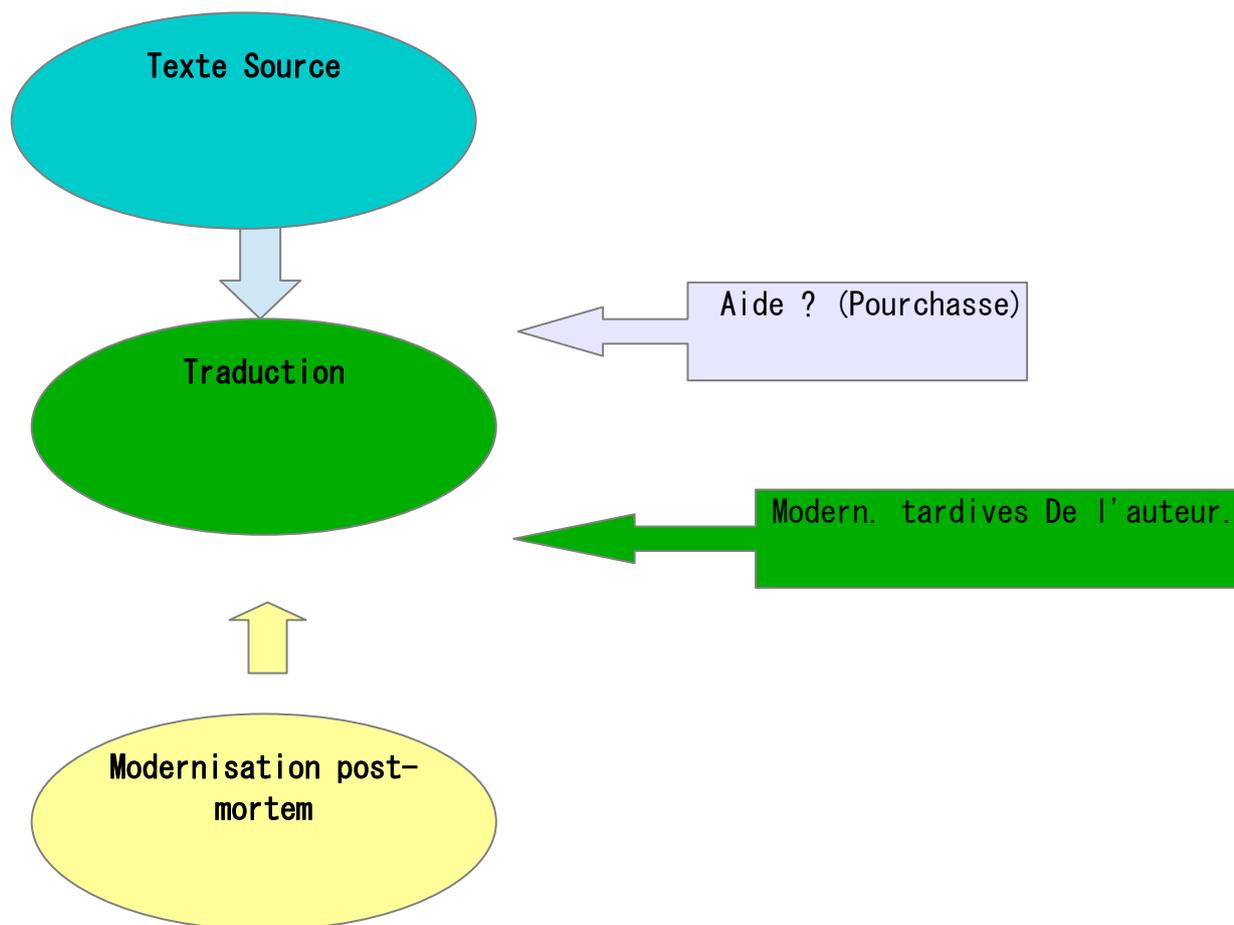
Marion

Version utilisée

La traduction de Marion n'ayant été imprimée qu'une seule fois, elle ne pose pas de problème de versions et de comparaison de ces dernières entre elles. Une version numérisée par la société *Google*⁸³ de bonne qualité est aussi disponible sur Internet.

Influences

Le problème des différents textes et personnes ayant influé sur ce texte est plus complexe que ce que nous avons vu pour *Le Bris* précédemment. La traduction de Marion pose de nombreuses questions en ce sens (Schéma 2).



83 <https://play.google.com/store/books/details?id=4bYNAAAAYAAJ&hl=fr> Dernière consultation en 2016.

(Schéma 2 : Sources et influences, la traduction de Marion)

Texte source

La version employée par Marion est différente de celle de Le Bris. Il a dû utiliser une version semblable à celle de 1766, qui reprend les modifications de Brignon mais « à l'usage des personnes peu accoutumées au vieux langage »⁸⁴.

Aide

Marion commença la traduction de texte religieux en langue bretonne avec l'aide de J. Pourchasse au séminaire. *L'introduction à la vie dévote* étant son premier travail de ce type, il est très probable que Pourchasse ait eu une certaine influence sur la traduction, en tout cas dans ses premières phases. Cette aide n'est cependant pas à exagérer et nous verrons que les différences qu'affichent cette traduction et les autres traductions de Jean Marion ne correspondent pas forcément aux pratiques de Joseph Pourchasse.

Modernisation du texte par l'auteur

Nous savons par ses lettres que Marion a modifié le texte de son vivant. Dans une lettre à destination de son éditeur, il demande le retour de son travail afin d'en corriger l'orthographe :

10 janvier 1797

« Vous avez encore de moi un manuscrit de *L'introduction à la vie dévote par saint François de Sales*, ou il y a aussi beaucoup de ces accens inutiles avec une orthographe trop hasardée en beaucoup d'endroits; renvoyez le moi, je vous en prie, et je vous le rendrai moins accentué et moins long. Ce livre ne vous sera pas inutile : car je sçais que plusieurs personnes l'ont fait venir de Quimper, et que beaucoup d'autre en auroient fait autant, si elles avoient pu se faire au bas-breton. »⁸⁵

Nous ne savons malheureusement pas jusqu'à quel point ce texte fut modernisé par Marion

84 Version de 1772 imprimée par les Freres Bruysset à la Croix D'Oc.

85 Le Goff P. 1908, p. 21

lui-même. Cette tâche ne fut probablement jamais achevée puisque son texte resta sur Hoëdic à la mort de son auteur.

Modernisation post-mortem

Édité après sa mort, le texte de Marion a été modernisé par une autre personne dont nous ignorons le nom (certainement Le Diot avant de le faire imprimer). Toutes ces modifications et influences issues de personnes différentes posent un certain nombre de difficultés, comme nous le verrons dans ce travail, certains passages ou certaines formes verbales n'apparaissant jamais dans les autres œuvres de Marion.

Influence du texte de Le Bris ?

Marion a manifestement eu un exemplaire de la traduction de Le Bris entre les mains⁸⁶ cependant nous verrons qu'il ne l'a pas utilisé dans son travail. Nous montrerons par la suite que ces deux traductions sont très différentes.

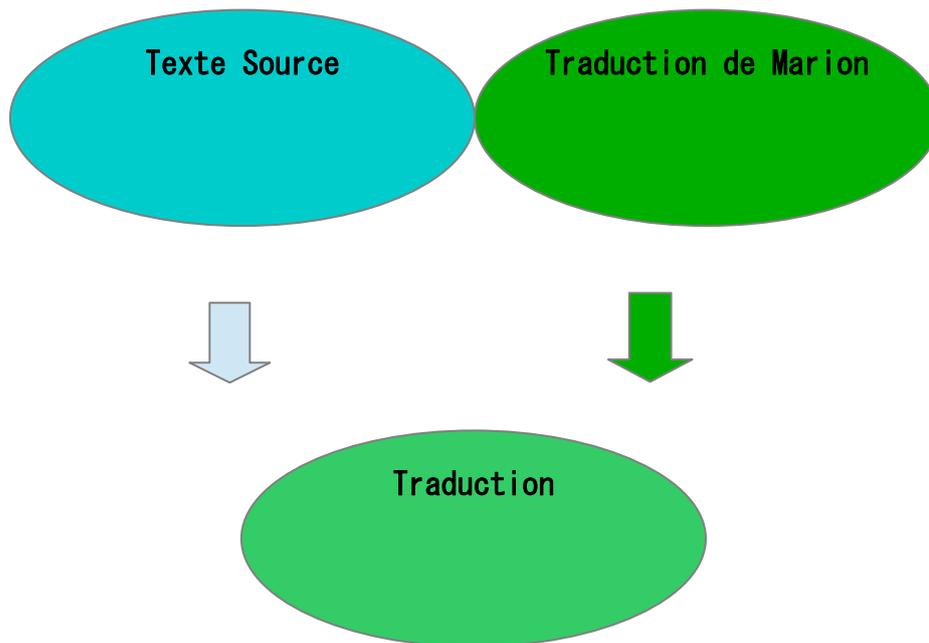
Sévéno

Version

Le texte de Sévéno a fait l'objet de deux impressions, une en 1917 et l'autre en 1922. Ces deux traductions sont semblables et nous avons utilisé l'une et l'autre pour notre étude du fait qu'elles ne présentent aucune divergence.

86 Le Goff P. 1908

Influences



(Schéma 3 : Sources et influences, la traduction de Sévéno)

Texte Source

La version utilisée par Sévéno est semblable à celle utilisée précédemment par Marion (1766 ?).

Traduction de Marion

La traduction de Marion est l'influence principale du texte de Sévéno. Il est assez évident que celui-ci travaillait conjointement avec les deux ouvrages au point que dans certains passages, on assiste plus à une correction ou modernisation du texte de Marion qu'à une véritable traduction de celui de François de Sales. Il ne faut cependant pas exagérer cette tendance et malgré cette influence prégnante, Sévéno a su écrire une œuvre très personnelle avec une refonte du texte (à la fois dans les choix de langue, les tournures, et le style général).

Auteurs vannetais, comparaisons

Afin d'approfondir l'étude du standard écrit du breton de Vannes, un corpus d'ouvrages a été retenu comme référence de comparaison (carte 5). L'analyse de ces textes permet d'éclairer l'évolution et les variantes présentes dans les traductions de Marion et Sévéno.

-Pourchasse Louis (1724-1796) Ploeren. Œuvre étudiée :

Instructioneu Santell, Galles, Gwened 1768.

L'auteur le plus ancien, il fut le maître de Marion au séminaire.

Le Diot Corneille (1797-1862) Ile-aux-Moines. Œuvres étudiées :

Mis caér Mari pé mis mai nehué, Galles, Guénett, 1851

Livr er vredér ha hoéresèd ag en drived-urh a benigen Sant-Dominiq laqueit e brehonec dré en Eutru person a Izenah, Lamarzelle, Gwened, 1857

Mis en ineanneu ag er purgatoér dré Francesco Vitall, Lamarzelle, Gwened, 1861

Joachim Guillôme (1797-1857) Malguénac. Œuvre étudiée :

Livr el labourer, Lamarzelle, Vannes, 1849.

Buléon Aloys Jérôme (1854-1934) Plumergat. Œuvre étudiée :

Histoér Santél, Lafolye, Guéned, 1911

Oliero Jean Baptiste (1856-1930) Locmariaquer. Œuvre étudiée :

En Avièl, Lafolye, Gwened, 1913.

Le Bayon Joseph-Marie (1876-1935) Pluvigner. Œuvres étudiées :

En Eutru Kériolet, M. er V. Lafolye, Vannes 1902

Er Hémenér, Francis Simon, Rennes, 1906

En Ozeganned, Francis Simon, Rennes, 1908

Bah Sant Guénolé, Le Bayon-Roger, Lorient, 1912

Loeiz Herrieu (1879-1953) Caudan (aujourd'hui: Lanester). Œuvres étudiées :

Kammdro en Ankoù, Al Liamm, Brest, 1994

Da c'hortoz Kreisnoz, Dihunamb, 1942

Jean-Marie Héneu (1868-1929) Naizin. Œuvres étudiées :

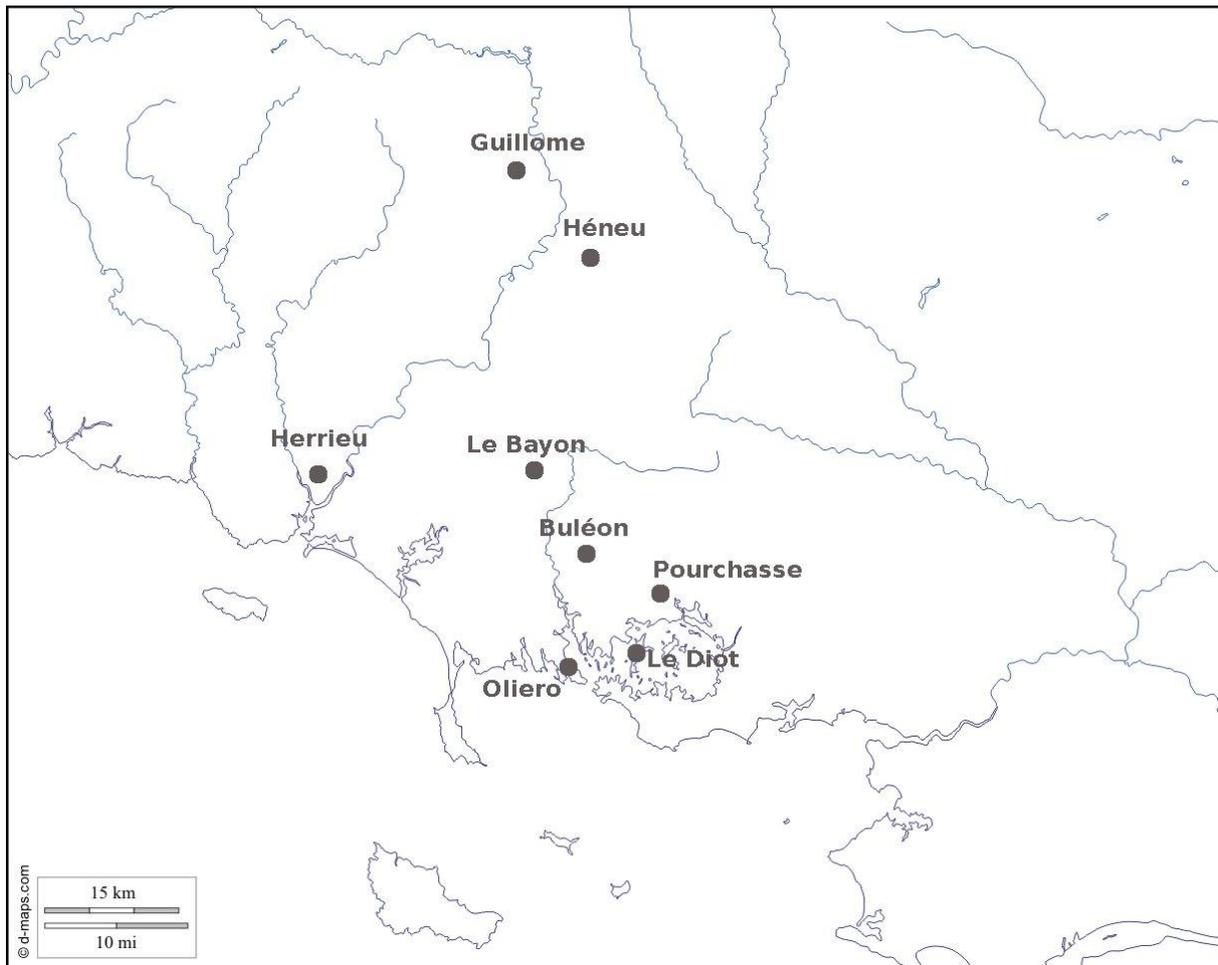
Er Graal Santél, Dihunamb, Lorient, 1935

Bouraped en tiegeh, Dihunamb, Lorient, 1932

Derdriù, Dihunamb, Lorient, 1933

Guéladen Tondal, Dihunamb, Lorient, 1932

Buhé Sant Kolmkel, Dihunamb, Lorient, 1939



(Carte 5 : Localisation des auteurs étudiés)

Ces auteurs se répartissent entre deux zones linguistiques principales : le bas-vannetais à l'ouest (Herrieu) et le haut vannetais à l'est (carte 5). Le haut vannetais comprend d'une part le breton vannetais dit « maritime » sur la côte (Pourchasse, Marion, Oliero, Le Diot) et d'autre part, le breton haut-vannetais de l'Argoad (Héneu).

Il est important de rappeler que traditionnellement le standard écrit du vannetais est basé sur la variante de la ville de Vannes. L'influence linguistique du breton vannetais maritime se ressent souvent, comme nous le verrons, dans les écrits des auteurs des autres zones.

III) Temps et mœurs

1) Modernisations et adaptations

Le corpus se compose de quatre textes, écrits entre le XVII^{ème} et le XX^{ème} siècles. Les choix de traduction méritent donc d'être étudiés d'un point de vue diachronique. La variable chronologique peut se manifester par des modernisations, soit à partir du texte source, T1, soit, comme nous le verrons, entre les différents traducteurs ; une traduction pouvant être motivée par le désir de moderniser une traduction plus ancienne.

Modernisation du texte source.

Les traducteurs par ses traducteurs bretons. Cela peut paraître étonnant à première vue, cependant il faut garder à l'esprit qu'il s'agit là d'un texte religieux, et qui plus est, un « best-seller », ce qui incite plutôt au conservatisme. Le résultat pouvait parfois sembler risible à des lecteurs du XX^{ème} siècle, notamment dans les passages décrivant des croyances dépassées, des mœurs obsolètes, ou employant un lexique trop influencé par le français.

A) Croyances dépassées

Le lièvre blanc

L'histoire du lièvre blanc est un exemple parfait de croyance encore en usage à l'époque de François de Sales mais vue comme douteuses au XIX^{ème} siècle.

«*Kleuet em eus laret, Philoté, é huélér ar er mañnieu goleit a erh, er gadon é tonet de vout guen kann, rak n'ou des meit erh de zèbrein épad er gouian.* » (chapitreXXI/2ème partie de l'introduction).

(*J'ai entendu dire, Philoté, que l'on voit sur les montagnes recouvertes de neige, les lièvres qui deviennent tout à fait blancs puisqu'ils n'ont que de la neige à manger pendant l'hiver*)
(Traduction du breton)

T1 :

«et croyez-moi, les lièvres deviennent blancs parmi nos montagnes en hiver parce qu'ils ne voient ni mangent que la neige » (XXII/I)

Notons le remplacement du « croyez-moi » par *kleuet em eus laret* «j'ai entendu dire», nous passons donc de l'affirmation au discours rapporté, sans doute une façon de donner du recul à une anecdote peu crédible de son temps. De plus, Sévéno fait une implication, en éliminant le fait que nos lièvres « ne verraient que de la neige », probablement aussi une manière de ne pas s'étendre sur l'anecdote. La modernisation du texte reste donc discrète.

Ce recul n'est pas présent chez les deux autres traducteurs :

Marion :

« *revé ma huélamb er gadon péré a vihue ar re mannéieu ér broyeu yeine, ha péré e za devout gùen durant er gouyan, rac ne huélant na ne zaibrant meit éerh* »

(Comme nous voyons que les lièvres qui vivent dans les montagnes des pays froids, et qui deviennent blancs pendant l'hiver car ils ne voient et ne mangent que de la neige)

Le Bris :

« ha credit din-me ar gadoun a zeu da veza guenn var certen meneziou er gouàn, abalamour na velont ha na zebront nemet an erc'h »

(Et croyez-moi, les lièvres deviennent blancs sur certaines montagnes pendant l'hiver, parce qu'ils ne voient et ne mangent que de la neige)

Le crocodile

L'histoire du crocodile dans le chapitre VII de la troisième partie constitue un autre exemple de ce conservatisme :

«Les crocodiles n'endommagent que ceux qui les craignent, ni certes la médisance, sinon ceux qui s'en mettent en peine.»

Le Bris n'opère aucune modernisation :

« Ar C'hrocodilles ne noas nemet dar re o deveus aon razan »
(Le crocodile ne nuit qu'à ceux qui ont peur de lui)

Marion utilise le discours rapporté :

« Er hrocodil ne hroa quet, e m'ind-i, a zroug nameit d'er ré en dès eune rac-t-ou: »
(Le crocodile ne font, disent-ils, de mal qu'à ceux qui ont peur d'eux)

Sévéno utilise le même procédé que Marion :

« Revé ma larér, er hrokodil ne hra droug nameit d'er ré en deus eun anehou »
(A ce que l'on dit, le crocodile ne fait de mal qu'à ceux qui ont peur de lui)

Les araignées

Une autre anecdote animalière pourtant douteuse, est directement rapportée par les premiers traducteurs bretons.

Les araignes ne tuent pas les abeilles, mais elles gâtent et corrompent leur miel, et, embarrassent leurs rayons des toiles qu'elles y font, en sorte que les abeilles ne peuvent plus faire leur ménage.

(XXII/I)

Le Bris et Marion ne la modernisent pas.

Le Bris :

Ar C'hinit ne lazont quet ar guenan maes courroumpi ar mel hac ambarassi ar folennou enezàn gant ho guiad a reont; en hevelep feçon na ell mui ar guenan ober o zieguez

(Les araignées ne tuent pas les abeilles mais corrompent le miel et embarrassent les feuilles par leurs toiles, de telle manière que les abeilles ne peuvent plus y faire leur ménage.)

Marion :

En iragnèd ne lahant quet er gùirén; maes ind e goucie ou mél; hag a pe hum laquant ardro er rusquad, ind e ambarrasse quement en térenneu guet ou gùiad, ma virant er gùirén a labourat.

(Les araignées ne tuent pas les abeilles ; mais elles souillent leur miel; et quand elles se mettent autours de la ruche elles embarrassent tellement les rayons avec leurs toiles qu'elles empêchent les abeilles de travailler.)

Comme précédemment, Sévéno utilise le discours rapporté permettant de se décharger :

Er hanived, e larér, e loui kement en térenneu koér guet ou guiad, ma parrant doh er gérén a hobér ou labour

(Les araignées, dit-on, obstruent les rayons de cire avec leurs toiles, qu'elles empêchent les abeilles de faire leur travail.)

Nous l'avons vu, François de Sales utilise souvent les animaux dans ses métaphores, et véhicule des anecdotes au sujet de leurs comportements qui peuvent être douteuses. Face à ces affirmations dépassées, les modernisations n'apparaissent, sans surprise, que chez les

traducteurs les plus récents comme Sévéno et dans une moindre mesure Marion. L'emploi du discours rapporté et de l'omission sont alors les procédés les plus fréquents.

B) Mœurs et adaptations

Outre celles concernant les croyances dépassées à l'époque des traducteurs bretonnants, d'autres types d'adaptations, relatives aux mœurs sont opérées.

Modes capillaires

T1 :

Les autres se prisent et regardent, pour des moustaches relevées, pour une barbe bien peignée, pour des cheveux crépés, pour des mains douillettes

(chIV/p III)

Le Bris :

reall en em istim evit bleo friset pe boultret, pe o caout ûr visach coant, daouarn propr

(D'autres s'estiment pour leurs cheveux frisés ou poudrés, ou pour avoir un joli visage, des mains propres)

Le Bris s'écarte quelque peu du T1 ici en ne mentionnant pas les moustaches et barbes mais seulement le poudrage des cheveux. Les auteurs vannetais restent proches de la deuxième version (de 1766) :

T1 (V2)

Combien y en a-t-il qui s'entêteront d'une vaine complaisance d'eux-mêmes pour avoir de beaux cheveux, de belles dents, ou de belles mains

Marion :

Péquement e zou hag hum gave rac ma'ou dès bleàu bràu, dènt caër, deourne bràu

(Combien sont-ils ceux qui se croient importants car ils ont de beaux cheveux, de jolies dents, de belles mains)

Sévéno :

Pegement a dud hum gav un dra benak rak ma ou des blèu flour, dent guen, dehorn kaer
(Combien sont-ils qui se croient d'une quelconque importance car ils ont des cheveux doux,
des dents blanches, de belles mains)

Les fléaux

T1

comme font les tempêtes, les feux, les inondations, les stérilités, les larcins, les procès
(XV/III)

Le Bris :

mar d'eu ar goal amser, pe al laer, pe ar chicaneur, pe ar bleiz, pe ar c'hlenvet

→ En adaptant le texte source, Le Bris nous offre un panel des peurs courantes dans la Bretagne du XVIII^{ème} siècle : tempêtes, voleurs, larcins, loups et maladies. Remarquons que le traducteur n'a gardé que les trois premiers éléments de la liste du texte source.

Marion :

un tampeste, en tan, en dibord deur, er séhour, el lairronci, ur proçaes

→ calque

Sévéno :

un taul bouillard, ur laer pé ur chikañnour

→L'adaptation de Sévéno se fait par des coupes.

Les jeux

Le Bris choisit aussi d'adapter le passage concernant les jeux dans le chapitre XXXI de la troisième partie. Il énumère une suite de jeux en langue bretonne qui constitue un ajout par rapport au texte source. Cette originalité empêche le lecteur actuel de comprendre de quels jeux il s'agit.

Le Bris :

*Quemeret an ear, en em bourmen , en em antreteni eus a draou joaius hac amiabl e peb honestis, c'hoari gant un dra zeçant bennâc, musica pe gana guersiou ha **soniou honest**, c'hoari castellic pe c'hoari gadic , pe en em zivertissa en ur feçon-all bennâc evelse gant moderation ha gant modesti*

(Prendre l'air, se promener, s'entretenir de choses joyeuses et aimables en tout honnêteté, jouer avec quelque chose de décent, jouer de la musique ou chanter des complaintes et des chansons honnêtes, jouer au «petit château» ou jouer au petit lièvre, ou se divertir d'une autre façon avec modération et modestie)

L'expression *Soniou honest* ne pose pas de soucis, il s'agit là d'honnêtes chants. Les deux termes suivants posent problème car elles ne semblent être mentionnées dans aucun texte breton de l'époque. L'association de jeux traditionnels bretons La Jaupitre⁸⁷ a eu cependant la gentillesse de nous proposer quelques pistes d'interprétation :

C'hoari gadic : Dans les environs de Brest, le terme « pomme de terre gadig » désigne les conopodes, les noisettes de terre. Il pourrait s'agir d'une sorte de jeux de billes avec ces petits tubercules.

C'hoari castellic : En Franche-Comté, le jeu du Castellot consiste à faire un petit château constitué de trois noix que l'on doit détruire avec une noisette ou encore une autre noix. Ce jeu est attesté dès l'Antiquité romaine⁸⁸.

Il s'agirait donc vraisemblablement de jeux de billes, jeux d'habileté considérés comme étant « honnêtes » par François de Sales.

C) Choix des auteurs, modernisation des méthodes de traductions.

87 Je remercie Dominique Ferré pour son aide.

88 Bourgeois Noëlle, Chauve Marie-Françoise, Guillaumin Jean-Yves. Jeux de noix de la Rome antique et jeux de billes de Franche-Comté. In: *Dialogues d'histoire ancienne*. Vol. 33 N°1, 2007. pp. 71-84.

La modernisation passe aussi par la langue bretonne et les choix de traduction. Chaque traduction reflète des enjeux linguistiques propres à des époques différentes. Les deux principaux indicateurs des traductions anciennes sont les emprunts au français et les calques syntaxiques.

1) Le choix des mots : l'emprunt

L'emprunt de mots français est particulièrement important pour certains champs lexicaux. C'est le cas des registres qui concernent la religion, comme le lexique des vertus et des vices :

T1 :

« *Le peintre Parrhasius peignit le peuple Athénien par une invention fort ingénieuse, le représentant d'un naturel divers et variable : colère, injuste, inconstant, courtois, clément, miséricordieux, hautain, glorieux, humble, bravache et fuyard... »*

(XV/III)

T2 (Le Bris):

« *ar peinteur Parrhasius a beintas ar bopl Athenien dre un invention speredus meurbet, oc'h e represanti eus a un natural bigarre ha variant, colerus, injust, inconstant, courtesius, truezus ha debonaer, resolu, glorius, humbl. »*

Dans la version de Le Bris, tous les mots sont des emprunts au français. Seul *truezus* est une véritable équivalence.

T3 (Marion):

« *Ur pentour brudet, hanhuet Parrhasius e hroas ag er boble a Athêne[...]hag a vertuyeu, a golér hag a zoustér, a orgueil hag a humilité, a gourage hag a landrennage, a hraciustaet hag a rustoni »*

La traduction de Marion présente ici moins d'emprunts. Cependant, même quand il choisit de s'écarter de T1, Marion, utilise aussi des emprunts : *a gourage*, *a orgueil*. Deux raisons peuvent expliquer ce choix: premièrement, ces mots peuvent très bien être devenus populaires en breton à l'époque. Deuxièmement, il peut s'agir d'un certain « jargon ecclésiastique », que

l'on nomme en breton « brezhoneg beleg » (breton de curé) où tous les mots se rattachant au vocabulaire ecclésiastique sont empruntés au français.

T4 (Sévénno) :

« ul liùour brudet, hanùet Parazius e hras ag e bobl a Athen ur porteled ag er choéj, rak ma ré de huélet imur skan ha valigand er bobl-sé. Ean e lakas,én ur memb taulen en imurieu kontrél en eil d'égilé merchet ar faseu en dud, er fallanté hag er vadeleh, er gounar hag en doustér, en orgueil hag en izélded a galon, en hardéhted hag en doujans, er haz hag er garanté. »

Sévénno s'inscrit clairement dans une autre école, post-romantique, où la langue bretonne se revendique. Les écrivains sont alors souvent aussi militants et tentent d'éviter les emprunts « gratuits » au français, c'est-à-dire l'usage de mots français inconnus, ou rares dans la langue bretonne parlée. Seul « orgueil » constitue un emprunt ce qui indique que le mot était employé dans le pays vannetais.

2) Tabou et traduction

"...c'est encore pour cela que j'ai omis les deux Chapitres qui traitent des Bals et des Danses, et qui m'ont paru fort inutiles et même dangereux pour le menu peuple, ainsi qu'une partie du Chapitre qui traite de l'honnêteté du lit Nuptial, où j'ai mis une petite transition à la place des choses que la simplicité et la naïveté de cet Idiome auroient rendu trop sensibles et trop chatouilleuses."

(Le Bris, introduction)

Un problème majeur de la traduction en langue bretonne révélé par notre corpus est le poids de certains tabous, principalement en lien avec la sexualité. Le texte source, bien que religieux, a une vocation d'accompagnement et d'instruction du lecteur sur chaque étape de sa vie. Certains passages et chapitres évoquent ainsi plus ou moins en détail la sexualité. Ils peuvent être classés en deux catégories :

- La sexualité comme péché (dans l'ensemble du texte mais plus particulièrement dans la quatrième partie).
- La sexualité au sein du mariage (évoquée dans deux chapitres de la troisième partie: XXXVIII et XXXIX).

Comme le montre la citation de Le Bris, les traducteurs bretons se sont trouvés en difficulté face à ce type de traduction, pour des raisons manifestement culturelles. Les écarts et adaptations dus à ces tabous sont de plusieurs ordres, puisqu'ils aboutissent à des changements dans le vocabulaire, des omissions, des détournements, voire des censures qui varient dans le temps et d'une version à l'autre du texte.

A) Vocabulaire

Pour ne pas « chatouiller » (pour reprendre l'expression de Le Bris) leur public bretonnant, les traducteurs adoptent différentes stratégies concernant le vocabulaire lié aux pratiques sexuelles.

T1 :

était provoqué par toutes sortes de vilains attouchements et attrait d'une impudique femme, qui était couchée avec lui exprès pour ébranler sa constance,

(IV/pIV)

Le Bris :

*a yoa sollicitet dre bep-seurt **attouchamanchou** vil ha cherisset e peb-feçon gant ur **gourtisanen impudic***

→ Le Bris utilise ici des emprunts (attouchements = *attouchamanchou*, impudique = *impudic* ; *ur gourtisanen*), probablement incompréhensibles pour ses lecteurs monolingues.

Marion :

*hac atahinet dré guement sorte **ardeu** a béré é ellé hum avisal ur voès **lubrique** e oé bet casset ar é dro eit el laquat de renonciein d'er fé.*

→ Marion choisit une hyperonymisation en utilisant un substantif au sens très vague, *ardeu* (artifice, ruse, enchantements, manières, grimaces, simagrées⁸⁹), pour remplacer un terme français précis. Le terme « impudique » est curieusement remplacé par un autre emprunt *lubrique*.

Sévéno :

*hag atahinet a bep mod dré **ardeu** ur voéz **a fal vuhé** e oè bet kaset ar é dro eit er lakat de nahein er fé.*

→ Sévéno reprend la stratégie de Marion et utilise le même hyperonyme (*ardeu*). Peu enclin aux emprunts, il traduit en revanche « impudique » par « *a fal vuhé* » (de mauvaise vie).

Le choix de l'emprunt permet au traducteur d'atténuer le sens d'un mot. En passant en

89 Ernault, E. *Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes*. Lafolye frères. Vannes 1904.

breton ce mot change de registre (plus élevé), il n'est clairement compris que par les lecteurs parfaitement bilingues, même si pour le cas d' « attouchement », la racine « touch » est bien connue en breton et permet donc une compréhension partielle. Dans ce cas où sont traduits des sujets vus comme dérangeants, l'emprunt a la valeur d'un euphémisme.

Une autre stratégie utilisée abondamment dans ces cas est l'hyperonymisation, qui permet aussi d'atténuer la valeur du substantif. La locution traduite passe ainsi du spécifique au générique. Cette stratégie est particulièrement caricaturale chez Marion et Sévéno avec l'emploi du substantif « *ardeu* » pour « *attouchements* ».

B) Non-traduction

L'omission est aussi une stratégie courante dans ces cas. Elle peut s'effectuer à différents niveaux : parfois il ne s'agit que d'un mot, parfois d'un paragraphe, voire d'un chapitre entier.

Exemple :

T1 :

la bienheureuse Angèle de Foligny sentait des tentations charnelles si cruelles,

(III/IV)

Marion :

Angèle a Folini e oé bet tourmantet dré dantationeu quer cruel, m'en dé un druhé hé hleuèt é conze a nehai.

Ici Marion n'a pas traduit le mot « charnelles », les tentations ne sont plus que cruelles, ce qui change largement le sens de la phrase. Ce genre d'omissions bien placées, pour des raisons évidemment extra-linguistiques, permettent de « préserver » le lecteur d'un récit vu comme indécent.

C) D'un substantif à l'autre

Une autre manière d'euphémiser le texte source est le remplacement d'un substantif du texte source par un autre n'ayant pas la même valeur :

T1 :

C'est ainsi que tant de jeunes gens, surpris par une fausse et folle estime des plaisirs voluptueux

(XII/III)

T4 (Sévéno) :

Chetu perak ur lod vat a dud iouank, gouniet get en hoant ag er faus plijadurieu

Les plaisirs « voluptueux » sont devenus ici de « faux plaisirs ». Les deux locutions n'ont clairement pas la même valeur sémantique : ce procédé est une autre stratégie utilisée dans le but de vider au maximum la traduction de toute valeur érotique, même si le texte est justement là pour les dénoncer.

D) Pudeur du traducteur ou du lecteur ?

On remarque une pudeur croissante parmi les trois auteurs : alors que Le Bris et Marion ont traduit, en grande partie, les derniers chapitres de la troisième partie, il n'en va pas de même pour Sévéno qui a cru bon de les ignorer. Le texte de Marion présente, quant à lui, plus d'omissions que celui de Le Bris, mais comme nous le verrons ensuite, on ne peut pas toujours les attribuer au traducteur.

Cette pudeur croissante est-elle vraiment un souci d'adaptation aux lecteurs / auditeurs ? Vraisemblablement non : les trois traducteurs choisissent délibérément d'éviter les termes bretons correspondants, qui existent bien dans leur langue. Cependant, ils s'inscrivent dans le mouvement idéologique plus vaste de la réforme post-tridentine: ce mouvement puritain vient d'en haut et non d'une supposée adaptation à un public particulièrement « chatouilleux »⁹⁰.

90 C'était aussi le cas de François de Sales, cependant il avait gardé une influence «baroque» dans son

E) Entre textes français

Le gommage de locutions vues comme trop osées n'est pas exclusif des traducteurs bretons qui s'inscrivent dans un phénomène plus large impliquant l'évolution de la société et de l'Église en général, bretonnante ou non. Ainsi, les rééditions françaises du texte de François de Sales présentent le même genre d'omissions :

ou quelque basilic vienne jeter des regards impudiques (d'après la version de 1619)

(XXXIII/III)

si l'on est surpris du regard de quelque basilic (version de 1772)

Ces modifications dans les versions françaises du texte ont des répercussions sur les traductions des auteurs bretonnants :

Marion :

mar hum gavér de vout sellet dré ur basilique benac

F) Coupures, censures et tabous

Coupures et censures, comme nous l'avons vu précédemment, concernent surtout les passages en rapport à la sexualité. La censure apparaît à trois niveaux différents dans les traductions bretonnes :

- 1) Réédition française du texte source : les transformations, rajouts ou raccourcis de l'original sont fréquentes.
- 2) Coupure du traducteur : le traducteur choisit d'omettre complètement un passage au risque de choquer son public.
- 3) Censure : la traduction est censurée, après le travail du traducteur par l'Église, ou l'imprimeur.

expression.

Le Bris

La traduction de Le Bris est celle qui présente le plus de passages censurés. Deux chapitres sont entièrement supprimés dans la troisième partie :

XXXIII : *Les bals et passe temps loïsibles mais dangereux*. Les raisons de la non-traduction de ce chapitre sont certainement à trouver dans les allusions à la luxure que peuvent engendrer ces passe-temps.

XXXIV : *Quand on peut jouer et danser*. Il n'est pas question de sexualité dans ce chapitre. Il est probable que Le Bris n'ait pas traduit ce court chapitre pour des raisons de lourdeur du propos, en effet François de Sales y répète simplement ce qui est énoncé dans les chapitres précédents, agrémenté de quelques exemples.

En revanche, le chapitre XXXIX, *De l'honnêteté du lit nuptial*, est traduit en partie. François de Sales fait le choix de la métaphore :

« *Il y a quelque ressemblance entre les voluptés honteuses et celles du manger, car toutes deux regardent la chair, bien que les premières, à raison de leur véhémence brutale, s'appellent simplement charnelles. J'expliquerai donc ce que je ne puis pas dire des unes, par ce que je dirai des autres.* »⁹¹

Ce procédé n'a manifestement pas plu à Le Bris puisque toute la partie métaphorique est coupée, contrairement à la fin du chapitre.

Marion

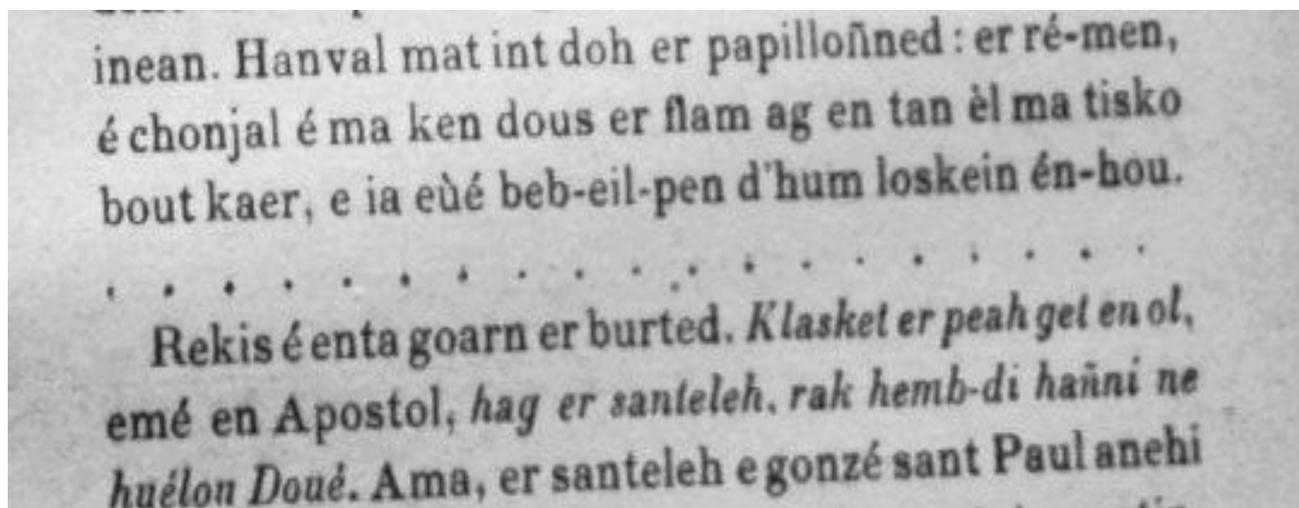
Autres temps, autres mœurs, la traduction de Marion montre moins de raccourcis, coupes ou censures vis-à-vis du texte source. Il faut cependant se garder d'y voir un relâchement de l'Église ou de la société sur ces questions, car à l'époque le texte source avait déjà subi plusieurs remaniements supprimant les passages considérés comme osés.

Sévéno

Jusqu'alors il était difficile de différencier les omissions du traducteur et les censures extérieures provenant de l'éditeur ou d'une tierce personne. Le texte de Sévéno présente

91 XXXIX/III

plusieurs coupures assez grossières signalées par des points au cœur même du texte. Ces coupures, encore une fois, touchent généralement le domaine de la sexualité⁹². Elles peuvent être importantes et concerner plusieurs pages du texte source.



(Fig.1. Exemple d'une coupe au sein du texte de Sévéno page 157)

92 P. 108, 174, 157

II) **D'une langue à l'autre**

Décalages

La langue bretonne possède un grand nombre de verbes présentant certaines divergences dans les nuances sémantiques ou syntaxiques mais correspondant tous au verbe français unique « vouloir ». Celui-ci a un champ sémantique large obligeant les traducteurs en langue bretonne à produire de légers décalages de sens.

1) Verbes de souhait en breton et en français

Le verbe vouloir en français recouvre un vaste champ sémantique, qui inclut l'intention (je veux manger), l'autorité (la loi veut que..), le consentement (tu veux bien?), la possibilité (cet ordinateur ne veut pas marcher), etc. La langue bretonne en revanche ne possède pas un verbe à la valeur aussi large et exige l'emploi différents verbes et locutions pour préciser le sens de la phrase.

Traduire « Vouloir ».

1) *Mennout*

Le verbe modal *mennout* n'apparaît que dans les traductions des auteurs vannetais. Il permet de traduire le sens du verbe français « vouloir » qui engage le plus l'expérienceur et implique la volonté la plus forte. Le participe passé de ce verbe *mennet* est d'ailleurs traduit par « déterminé, volontaire »⁹³.

Exemple 1 :

T1 :

*Dans la Loi de Moïse, une fille étrangère **vouloit** épouser un Israélite*
(IV/I)

T4 (Sévéno) :

*É lézen Moïse, a pe **venné** ur verh estrangér diméein d'ur Juif,*

Exemple 2 :

T1 :

*Oui je **veux** faire comme il faut la discussion de toute ma conscience*
(XIV/I)

T3 (Marion) :

*Ya, me **venne** gobér un inclasque perhuéh a me ol béhedeu*

T4 (Sévéno) :

*Me **venn** enta hum jujein bremen eit ne vein ket jujet*

93 Favereau, F. 1992

Ce verbe est aussi utilisé par les traducteurs pour traduire « aspirer à » (même si d'autres locutions comme *kemer poan* sont plus utilisées) :

T1

*O Philothée ! puisque vous **aspirez** sincèrement à la dévotion*
(VII/I/+)

T4 (Sévéno) :

*O Filoté, a pen dé guir é **vennet** a zevri bout devot*

Ce verbe implique donc une intention forte et réfléchie de l'expérienceur.

2) *Faotañ da*

Faotañ da (chez les auteurs vannetais) ou *fellout da* (chez Le Bris) sont des verbes défectifs, dans ces constructions l'expérienceur est introduit par la préposition *da*.

T1 :

*Vous **voulez** jouer avec lui*
(XVIII,III)

Le Bris :

*En em zivertissa a **fell deoc'h** ganti*

Marion :

*Hui e **faut d'oh** hum zivertissein*

Dans les phrases introduisant une reformulation du type « je veux dire par là », le verbe vouloir est le plus souvent traduit par *faotañ da* ou *fellout da* :

T1 :

je **veux** dire qu'il faut garder, s'il est possible, un peu de silence
(VIII/II)

T2 (Le Bris) :

me **a fell din** lavaret e renquit, mar d'e possibl, miret un dra bennâc a silanç

T3 (Marion) :

me **faute d'eign** larèt é teliér hum arreste un tamicg hemb sannein gricq

Sévéno utilise ici une forme contractée où *me* n'apparaît pas :

T4 (Sévéno) :

Faut d'ein laret é teliér chom hemb sañnein grik

Ces verbes ont une valeur sémantique plus large et évoquent une intention moins importante de l'expérienceur que le verbe *mennout* analysé ci-dessus.

3) *Karout, kariñ*

Kariñ/karout signifient à la fois « aimer » et « (bien) vouloir » quand il se trouve après la conjonction *ma /mar* (si), d'où la locution *ma karez* (si tu veux). Ce verbe est donc utilisé pour traduire une locution ou un verbe exprimant un souhait après une conjonction ou une préposition introduisant une condition (avec la conjonction *mar*) :

Exemple 1 :

T1 :

Que si vous le voulez, vous pourrez user de quelques paroles courtes et enflammées, comme sont celles ici de David

(III,II)

T2 (Le Bris) :

Mar quirít, ec'h illit en em servichout eus a ur c'homou bennâc hac a vezo ber ha fer- vant,

evel ma zeo ar re-mâ da Zavid:

(Si vous voulez, vous pourrez vous servir de quelques unes de ces paroles qui seront courtes et ferventes comme le sont celles-ci de David)

T3 (Marion) :

*Hui e elle, **mar caret**, hum chervige a certaen conzeu bër ha gredus, èl mei er ré-men ag er profaet David :*

(Vous pouvez, si vous voulez, vous servir de certaines paroles courtes et dévouées, comme le sont celles du prophète David)

T4 (Sévéno) :

*Laret, **mar karet**, konzeu er profet David*

(Dites, si vous voulez, des paroles du prophète David)

Exemple 2 :

T1

*pourvu que nous **voulions** combattre.*

(VI,I)

T4 (Sévéno) :

*pen dé guir é hellamb doug er viktoér sel guéh ma **karamb** brezélat.*

(parce que nous pouvons porter la victoire chaque fois que nous voulons faire la guerre)

D'autres verbes et locutions, s'ils suivent une conjonction introduisant une condition et exprimant un souhait, peuvent être rendus par ce verbe *karout* ou *kariñ* dans *L'introduction à la vie dévote* :

T1 :

*ayant ouï la proposition déshonnête, peut **si bon lui semble**, chasser le messager et ne le plus ouïr*

(III/IV)

T4 (Sévéno) :

*honen, **mar kar**, e hell pellat doh-ti er lorbouir méhus hag hum -virèt ag er cheleu ;
(celle-ci, si elle veut, peut s'éloigner de chez le trompeur et se garder de l'écouter;)*

Ils peuvent également être introduits par la conjonction *ma* comme dans *èl ma* (comme, de la manière que) :

T1 :

nous ne saurions monter selon notre dessein

(II/IV)

Sévéno :

*n'hellamb ket donet de vout parfet én un taul, èl **ma karehemb**.*

(nous ne pouvons pas devenir parfaits d'un coup, comme nous le voudrions)

Ce verbe *karout* signifiant «aimer», n'a donc le sens de «vouloir» qu'après les conjonctions *ma* et *mar* et avec une valeur de permission, consentement, «bien vouloir». En ce sens, sa valeur rejoint celle de la locution suivante :

4) Kontant

La locution *bezañ kontant da* chez Le Bris ou «*bout koutant a*» en breton du sud-est, avec le verbe «être» et la préposition *da* ou *a* introduisant une proposition infinitive :

T1 :

*Nous lui savons mauvais gré de ce qu'il ne **veut** pas nous accommoder (+)*

(XXXVI)

T3 (Marion) :

*ma nen dé quet **coutant a** hobér pligeadur d'emb*

(s'il ne veut pas nous faire plaisir)

T4 (Sévéno) :

*Mar nen dé ket **koutant** a hobér plijadur*

(XXXV)

(s'il ne veut pas nous faire plaisir)

Cette locution apparaît aussi bien chez Le Bris que chez Marion et Sévéno :

T1 :

***Veux-tu** bien quitter ton Dieu pour jamais ?*

T2 (Le Bris) :

*ha te a so **contant** da guitaat da Zoue evit jamaes?*

(et toi veux-tu quitter ton Dieu à jamais ?)

T3 (Marion) :

*Ha te vehé **coutant** a gùittat ha Toué eit un éternité ?*

(et tu voudrais bien quitter ton Dieu pour l'éternité ?)

T4 (Sévéno) :

*Ha **koutant** e vehéh a guitat hou Toué eit jamés ?*

(Seriez-vous d'accord de quitter votre Dieu à jamais ?)

Cette construction implique un consentement, lorsqu'il recouvre le sens de « faire quelque chose volontiers », « bien vouloir faire quelque chose ».

| Valeur | Breton | Français |
|---|-------------------------------------|----------|
| Implication de l'expérienceur : + | <i>Mennout</i> | Vouloir |
| Implication de l'expérienceur : + - | ----- <i>Faotañ / fellout da</i> | |
| Après <i>ma/mar</i> = « bien vouloir » | <i>Karout</i> | |
| « bien vouloir » Implication de l'expérienceur : - | <i>Bezañ kontant da</i> | |

(Tableau 1 : Tableau récapitulatif des traductions du verbe « vouloir »)

Hétérogénéité des traductions

Étant donné que plusieurs mots peuvent correspondre à «vouloir», les choix de traduction se font selon le contexte et la manière dont le traducteur apprécie et comprend le texte source. Il peut en résulter des divergences dans les traductions :

Exemple 1 :

T1

*Par exemple, **si vous voulez** méditer Notre Seigneur
(IV/II)*

Cette phrase sera traduite avec trois verbes différents selon les traducteurs :

T2 (Le Bris) :

*Dre exempl **mar fell deoc'h** medita hor Salver
(Par exemple si vous voulez méditer notre Sauveur)*

→ Le Bris utilise ici le verbe au champ sémantique le plus vaste, le risque de l'écart vis-à-vis du texte source paraît ainsi moindre.

T3 (Marion) :

*Par-exemple, **mar vennet** gobér oraeson ar varhue Jésus-Chrouist
(Par exemple, si vous voulez pratiquer l'oraison sur la mort du Christ)*

→ En traduisant « vouloir » par le verbe *venniñ* (*mennout* en standard) Marion implique l'expérienceur, il est ici question d'une volonté forte. Cette nuance est issue d'une interprétation du traducteur le verbe du texte source n'impliquant pas forcément cette idée.

T4 (Sévéno) :

*Pé **mar karet**, lakeit én hou chonj é vér é stagein Jésus
(Ou si vous voulez, joignez-vous à Jésus [mettez en votre esprit que l'on se joint à Jésus. sic])*

→ La présence de la conjonction « si » introduisant une condition permet au traducteur l'utilisation du verbe *kariñ* suggérant ainsi un consentement.

Exemple 2 :

Cette diversité de choix de traductions s'observe fréquemment :

TI

Si les jeunes gens ne veulent pas se contenter de la bienséance. (+)
(XXV)

Le Bris :

*maes e quencas na **falfe** quet d'ar re yaouanc en em gontanti eus ar faeçon deçant ha dereat*
(*mais au cas où les jeunes ne voudraient pas se contenter de la manière décente et convenable*).

→ Le Bris utilise ici le verbe *fallout* (*fellout*).

Marion :

*ma nen dé quet **coutant** en dud youanq a hum arreste d'en honestis*
(*si les jeunes ne veulent pas s'arrêter à l'honnêteté*)

→ En utilisant cette locution Marion, sous-entend un désaccord des « jeunes gens » en question : ils ne veulent pas « consentir » à faire quelque chose.

Sévéno :

*Ha mar ne **venn** ket en dud iouank hum goutantein ag er péh e zou jaujabl,*
(*et si les jeunes ne veulent pas se contenter de ce qui est respectable*)

→ En revanche, Sévéno opte pour une volonté forte: plus que d'un simple choix, il serait question ici d'une réticence réfléchie, un avis tranché.

À partir d'une seule et même phrase du texte source, les traducteurs ont fait trois choix

différents impliquant de légères variations sémantiques. Ces variantes sont dues à la large valeur sémantique du verbe français et des interprétations qu'en font les auteurs bretonnants selon le contexte du texte source. Celui-ci ne permettant pas toujours une seule interprétation; il peut en résulter une pluralité des choix de traduction de la part des auteurs.

Conclusion

Le champ sémantique du verbe français « vouloir » étant vaste et ne correspondant pas à un seul et unique verbe en langue bretonne, les trois traducteurs se sont vu obligés de le rendre par divers verbes et locutions correspondant à certains aspects de ce verbe français « vouloir ». L'utilisation d'un verbe ou d'une locution est source de décalage sémantique vis-à-vis du texte source mais aussi entre les traductions bretonnes elles-mêmes. Comme nous l'avons vu, les différents traducteurs peuvent parfois opter pour des verbes précis différents pour rendre le verbe générique « vouloir » ; ce qui a pour effet de créer des dissensions sémantiques entre les traductions en langue bretonne et laissent une place importante à l'interprétation du texte source. Les traductions bretonnes reflètent ainsi des conceptions différentes de la notion de volonté.

Ponctuation et traduction chez Le Bris

Le Bris mentionne plusieurs fois dans son épître la difficulté du travail de traduction en général et de la traduction en breton en particulier.

Dans un passage il laisse entendre qu'il aurait dû «diviser» et «renverser » certains passages.

S'il est si difficile de faire de bonnes Traductions en quelque Langue que ce soit selon les témoignages que je viens de rapporter, cela est bien vrai sans doute en Langue Bretonne, qui est extrêmement ingrate & stérile, quoique très énergique & très persuasive, & qui demande un raisonnement si coupe & une expression si claire & si naïve, qu'elle ne souffre point de période ni d'autre figure de longue halène: c'est ce qui m'a obligé de diviser & de renverser celles qui sont ordinairement fort longues & quelques-fois assez obscures dans les Ouvrages de nôtre Saint.

La langue bretonne serait donc plus « coupée » et « naïve » même si à la fin de l'extrait Le Bris semble dire que parfois c'est le texte source qui est peu clair.

Dans quelle mesure Le Bris a-t-il dû couper ou réduire les phrases souvent «fort longues» du texte source ? Était-ce une difficulté réelle ou simplement une suite d'idées toutes-faites concernant les langues populaires ?

Nous avons choisis quelques passages du texte sources présentant des phrases particulièrement longues pour répondre à ces problématiques.

Extrait 1 :

T1 :

La première purgation qu'il faut faire c'est celle du péché; le moyen de la faire c'est le saint sacrement de la Pénitence. Cherchez le plus digne confesseur que vous pourrez ; prenez en main quelqu'un des petits livres qui ont été faits pour aider les consciences à se bien confesser, comme Grenade, Bruno, Arias, Auger; lisez-les bien, et remarquez de point en point en quoi vous avez offensé, à prendre depuis que vous eûtes l'usage de raison jusques à

l'heure présente; et si vous vous défiez de votre mémoire, mettez en écrit ce que vous aurez remarqué.

(VI/I)

Points: 2

Points-virgules: 4

Virgules: 7

Le Bris :

Ar guenta purgation a ranquer da ober eo an hini douz ar pec'het, hac ar voyen d'en em burgi diouz ar pec'het eo ar Sacramant a binigen. Clasquit ur c'honfessour an dina a ellot da gaout, en em servichit eus al levriouigou pere a ell ho sicour da ober ur gonfession vad: lennit-y gant attantion, ha remerquit a bouent e pouent pe en tra hoc'h eus offanset Doue, oc'h en em examina abaoue ma hoc'h eus bet an usaich a raeson bete an heur bresant:hac o veza erc'hisse prepart ha destumet ar pec'hejou a so var ho c'houstianç, detestit-y ha regretit-y dre ur gontrition hac un displiadur ar brassa a vezo possibl deoc'h, o consideri ar pevar zramâ, da guenta, penaus hoc'h eus collet graç Doue, d'an eil, penaus hoc'h eus quiteat ho lot eus ar barados, d'an drede, penaus hoc'h eus acceptet ar poaniou eternel eus an Ifern, ha d'ar pevare, penaus hoc'h eus renoncet d'ar garantez a Zoue.

Points: 2

Points-virgules: 4

Virgules: 14

Deux-points : 1

Dans cet extrait la ponctuation est effectivement plus importante chez Le Bris surtout en ce qui concerne les virgules.

Extrait 2 :

T1

Et vous, o mon Dieu, mon Sauveur, vous serez dorénavant le seul objet de mes pensées; non, jamais je n'appliquerai mon esprit à des cogitations qui vous soient désagréables: ma

mémoire se remplira tous les jours de ma vie, de la grandeur de votre débonnairété, si doucement exercée en mon endroit; vous serez les délices de mon coeur et la suavité de mes affections.

(X/I)

Point: 1

Points-virgules: 2

Virgules: 6

Deux-points : 1

Le Bris:

C'hui eta, ô va Doue, va Salver; c'hui hoc'h-unan a vezo hivisiquen an objet eus va songesonou. Non, biquen mui ne appliquin va speret e songesonou pere a ve disagreeabl deoc'h; va memmor en em occupo bemdez eus ho madelez infinit pehini hoc'h eus exercet em andret gant quement a zouçder.

Points: 2

Point-virgule:1

Virgules:4

Contrairement au passage précédent, nous avons ici plus de ponctuation dans le texte source que dans celui de Le Bris.

Extrait 3:

T1 :

Vous aspirez à la dévotion, très chère Philothée, parce qu'étant chrétienne, vous savez que c'est une vertu extrêmement agréable à la divine Majesté : mais, d'autant que les petites fautes que l'on commet au commencement de quelque affaire s'agrandissent infiniment au progrès et sont presque irréparables à la fin, il faut avant toutes choses que vous sachiez que c'est que la vertu de dévotion; car, d'autant qu'il n'y en a qu'une vraie, et qu'il y en a une quantité de fausses et vaines, si vous ne connaissiez quelle est la vraie, vous pourriez vous tromper et vous amuser à suivre quelque dévotion impertinente et superstitieuse.

(I/I)

Point: 1

Point-virgule: 1

Virgules: 9

Deux-points : 1

Le Bris:

Desir hoc'h eus d'an Devotion, Filotee, abalamour ma c'housoc'h ervat, dre ma hoc'h eus ar feiz, penaus ez eo ur vertus hac a so agreabl bras d'ar Vajeste divin: maes eguis ma teu ar fautou dister, pere a gometeur e commançamant un affer bennac, da grisqui mui-ouz-vui sul ma c'hanvanceur en affer-ze, ha da veza casi impossibl remedia outo erfin, eo ret da guenta oll ec'h ousac'h petra eo ar vertus a zevotion: rac evel na deus nemet ur guir devotion, ha ma zeus un nombr bras a zevotionou vean ha faus, ma na enevit pehini eo ar guir devotion, ec'h allac'h en em drompla, oc'h en em amusi gant un devotion imprudent ha superstitius.

Point: 1

Point-virgule: 0

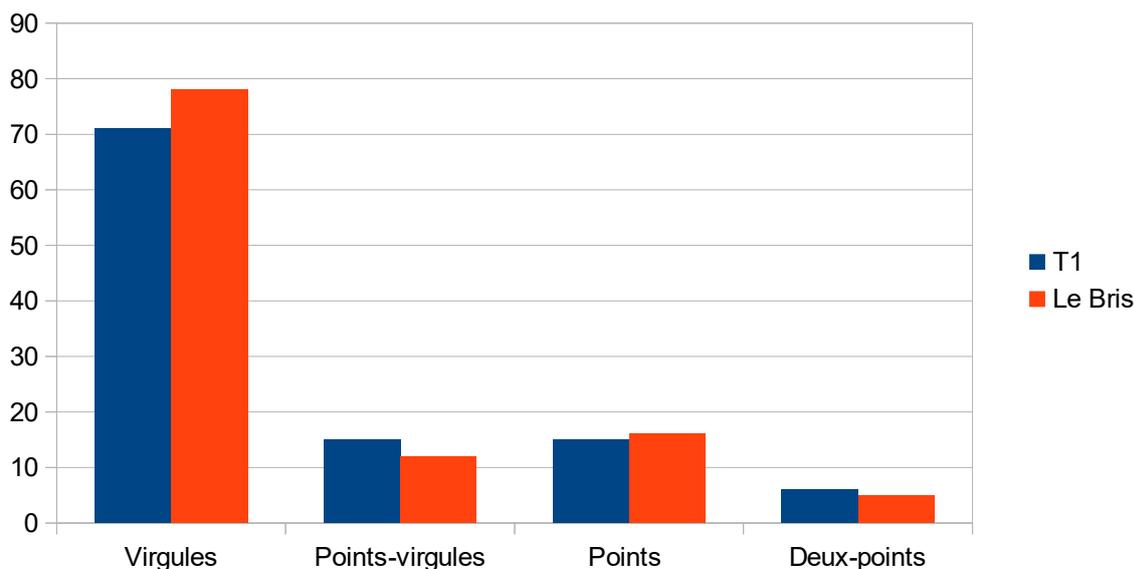
Virgules: 12

Deux-points : 2

Ce dernier extrait montre une quantité légèrement plus important de ponctuation chez Le Bris, toujours au niveau des virgules.

L'analyse d'extraits choisis pour leur longueur ne montre pas de différences criantes entre les deux textes.

Pour avoir une vision d'ensemble, nous avons aussi analysé la ponctuation d'un chapitre entier, le premier de la première partie.



(Fig.2, la ponctuation du T1 et de Le Bris)

Encore une fois nous constatons une certaine préférence de Le Bris pour les virgules et une légère sous utilisation des points-virgules par rapport au texte source.

Quoiqu'il en soit la ponctuation ne montre pas clairement ce que Le Bris prétend dans son *Introduction*.

Conclusion

Pourquoi cette différence entre ce que dit Le Bris dans l'épître et ce que l'on observe dans sa traduction ? Deux théories sont envisageables, l'une n'annulant pas l'autre par ailleurs.

D'abord comme nous l'avons suggéré plus haut Le Bris ne fait peut être que répéter des lieux-communs de son époque concernant la langue bretonne qui serait plus limitée que la langue française. Ce sentiment peut aussi être nourri du contexte culturel de l'auteur où la langue bretonne est une langue en grande partie parlée et ce par toutes les couches de la société, et une pratique de la langue française où la littérature tient une part bien plus importante et concerne essentiellement l'élite et les marchands.

IV) D'un substantif à l'autre

1) Hyperonymes bretons

La création et la catégorisation des substantifs peuvent fonctionner selon des modèles distincts d'une langue à l'autre et poser des problèmes aux traducteurs, car ils peuvent créer des décalages entre les deux langues. Le breton comme les autres langues celtiques mais aussi les langues germaniques⁹⁴ est une langue endocentrique et ses catégories lexicales, comme nous allons le voir, peuvent parfois différer du français, langue exocentrique. Lorsqu'il est question d'hyperonymes et de co-hyperonymes, la création de substantifs et leur classement fonctionnent de manière distincte.

Exemple :

Breton-----Français

Karr----- véhicule

Karr-samm (*fardeau*)-----camion

Karr-tan (*feu*)-----voiture

Karr-nij (*volant*)-----avion

Karr-boutin (*commun*)-----car

Karr est ici un hyperonyme classificateur, un terme abstrait marquant le champ lexical des différents types de véhicule. Les substantifs plus concrets ont été formés par l'addition d'un

94 Baron I., « Catégorie lexicale et catégorie de pensée : une approche typologique du danois et du français », *Aspects linguistiques de la traduction*, presses universitaires de Bordeaux, Pessac, 2003, p. 35-53

second substantif, *nij* par exemple qui indique l'action, formé sur le verbe *nijal* «voler»⁹⁵. Les substantifs français, eux, sont complètement distincts les uns des autres et rien ne permet de les catégoriser en fonction d'une racine commune quelconque. Ces hyperonymes classificateurs bretons sont nombreux et mériteraient une étude approfondie : *ti*, *loa*, *pod*, *dilhad*....

Les co-hyperonymes cités ci-dessus sont des néologismes. On peut se demander si ce type de création de substantifs se retrouve dans des dérivations utilisées chez les locuteurs traditionnels. On peut citer l'exemple de *ti* illustre ce processus : ce terme est traduit par « maison » dans les lexiques, mais il s'agit aussi un hyperonyme classificateur au champ sémantique bien plus large que « maison » qui montre que ces dérivations ne sont pas de création récente :

Ti----- maison
Ti-tan (*feu*)-----cuisine
Ti-sistr (*cidre*)-----cave à cidre
Ti-karr (*véhicule*)-----garage
Ti-forn (*four*)-----fournil

Hyperonymes classificateurs et langue culture

Certains co-hyperonymes peuvent parfois sembler obscurs vus de l'extérieur, la logique de catégorisation d'une langue n'étant pas forcément la même dans une autre. Prenons le cas du substantif *marc'h* (étalon, cheval) qui peut aussi entrer en composition:

Breton-----français
Marc'h-----étalon/cheval
Marc'h-houarn (*fer*)-----vélo

95 Dans le système ancien du breton, l'hyperonyme classificateur est le second élément du substantif. Les constructions de ce type sont encore nombreuses en breton, dans des termes anciens comme « *karrdi* » « voiture+maison = garage » mais aussi dans certains néologismes : *tangarr* « feu+voiture = automobile ».

Marc'h-tan (*feu*)-----moto

Marc'h-du (*noir*)-----locomotive

Le rapport entre un cheval et un vélo n'est pas tout à fait évident. Plutôt que «cheval», *marc'h* est ici un substantif abstrait prototypique catégorisant ce qui actionne un mouvement et peut transporter quelqu'un ou quelque chose. Cet exemple montre que ces substantifs sont bien intégrés dans le système intrinsèque à la langue et obéissent à une logique propre qui ne se retrouve pas forcément tout à fait dans une autre.

Difficultés de traduction

Ces hyperonymes classificateurs peuvent engendrer des décalages entre le texte source et les traductions :

-Abstraction

Les hyperonymes bretons sont plus abstraits que les équivalents français et sont souvent difficiles à traduire. La valeur sémantique de *marc'h* est plus large que celle de « cheval », de même que celle de *karr* est plus large que celle de « véhicule » en français. Il en découle une certaine difficulté pour les traduire. Cet écueil transparaît notamment dans les dictionnaires :

« *Karr* : *alies bih. -IG g. kirri a-w. ; charrette (anc. char), parf. remorque, (& composés) rouet, (néol.) véhicule (automobile), (& dim.) chariot, & poussette... »*⁹⁶

Cette difficulté est accentuée par l'emploi des hyperonymes dans la langue courante. La phrase *emañ ar c'harr en ti* pouvant être traduite par : */voiture, charette, véhicule.../* est dans la */maison, local, lieu habité....*

96 Favereau F. 1992

Le locuteur bretonnant comprend ces différents substantifs abstraits grâce au contexte. Ainsi, s'il permet une bonne compréhension l'hyperonyme n'est pas forcément dérivé. Un substantif abstrait comme *karr* peut signifier différentes choses selon le contexte, le lieu ou encore l'époque, comme, par exemple, le français québécois ou dialectal « char » qui a d'abord signifié la charrette, mais la démocratisation des véhicules motorisés aidant, nous avons assisté à un basculement sémantique de ce mot :

karr «charrette» ->*karr-tan* «voiture»->*karr* «voiture»

La voiture étant devenu l'objet de type *karr* le plus courant, « voiture » est devenue la valeur sémantique principale, ou disons « par défaut » de *karr* en ce début de XXI^{ème} siècle, le co-hyperonyme *karr-tan* n'étant plus utilisé que lorsque le contexte n'est pas évident. Les co-hyperonymes bretons sont souvent aussi plus abstraits que leurs homologues français, ainsi *karr-nij* pourrait traduire à la fois *avion* et *voiture volante*. Une abstraction trop importante de ces hyperonymes peut être un embarras pour l'auteur traduisant du breton au français mais leur emploi en passant du français au breton peut aussi créer un décalage sémantique plus ou moins important entre le texte source et sa traduction bretonne.

-Décalage entre catégories lexicales

Une autre source de décalage entre deux langues peut apparaître lorsque le critère de concrétisation diffère entre elles. Prenons l'exemple de la « marinière », que les dictionnaires bretons traduisent par *kreiz martolod*⁹⁷ (chemise masculine de marin) ou encore *chupenn martolod*⁹⁸ (veste de marin). Dans les deux cas, l'hyperonyme breton *kreiz* ou *chupenn* est spécifié par *martolod* (marin). Le critère est donc l'utilisateur alors que le sens du terme « marinière » insiste plus sur l'aspect physique (vêtement en coton bicolore) ce qui crée un décalage, puisque, contrairement à la « marinière », la *chupenn martolod* bretonne pourrait ne pas être bicolore, par exemple. Ici encore, entre ces substantifs le terme breton recouvre un champ sémantique plus large alors que le terme français présente plus de traits spécifiants.

97 Dictionnaire en ligne « *termofis* » : <http://www.fr.brezhoneg.bzh/36-termofis.htm>, consultée en 2013

98 Favereau F. 1992

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Les hyperonymes sont à l'origine de nombreux décalages sémantiques dans traductions bretonnes de *L'introduction à la vie dévote*.

-Hyperonymes et catégorisations

T1 :

Les comètes paraissent pour l'ordinaire plus grandes que les étoiles

(chI/p III)

Pour comète, le français possède un substantif arbitraire ne le rattachant pas au mot « étoile ». Or, dans l'esprit des traducteurs de langue bretonne, « comète » et « étoile » font partie de la même catégorie lexicale basée sur l'hyperonyme classificateur *stered*⁹⁹. Ils doivent donc adopter différentes stratégies pour résoudre ce problème :

T2 (Le Bris):

Ar steredennou lostec a seblant ordinal beza brassoc'h eguet ar stered eus an Eê

(Les « étoiles à queue » semblent habituellement plus grandes que les « étoiles des cieux »)

→ Le Bris traduit la phrase à l'aide de deux co-hyperonymes, l'un pour la comète, l'autre pour les étoiles, qu'il traduit un peu maladroitement par « étoiles des cieux ». La spécification se fait ici à travers l'emplacement.

T3 (Marion) :

99 Gregoire de Rostrenen (1732) donne trois traductions pour «comète», toute construite avec l'hyperonyme classificateur *stered* : *sterenn blevecq*, *sterenn barvecq*, *sterenn lostecq*.

haval guet-n-emb, é huélet er stir-rid, é mant hilleih brassoh eit er stir parfaet

(il nous semble, en voyant les « étoiles courantes » sont beaucoup plus grandes que les « étoiles parfaites »)

→ Comme le Bris, Marion utilise deux co-hyperonymes, avec une spécification physique pour les deux : « étoiles courantes » pour les comètes, et l'emploi d'une curieuse locution *stir parfaet* « étoiles parfaites » pour les étoiles.

Stered et *stered-red /lostek* ne se situent pas sur le même plan en breton, le premier a un sens plus générique qui englobe le second. Le fait de comparer les deux a mis les traducteurs en difficulté : pour compenser, ils ont dû faire gagner des niveaux de caractérisation à *stered* par le rajout d'une information même si elle était peut-être mal aisée d'où un résultat qui peut nous sembler un peu naïf.

T4 (Sévéno) :

Er stired lostek, é kav genemb, e zou paudmat brasoh eir er stired aral

(Les « étoiles à queue », nous trouvons, sont beaucoup plus grande que les autres étoiles)

→ La stratégie de Sévéno est différente mais met aussi en évidence la catégorisation lexicographique, après avoir traduit comètes par « étoiles à queue », il traduit « les étoiles » par « les autres étoiles ». Les *stered lostek* sont donc des *stered* comme les autres.

-Abstraction ou sur-traduction :

Les hyperonymes bretons se caractérisant par un niveau d'abstraction plus élevé que les hyperonymes français, le traducteur doit jouer entre ces différentes échelles, courant le risque de sur-traduire. Ce jeu pose souvent le problème des répétitions, lorsque une phrase présente à

suivre différents termes qui sont, en breton, recouverts par le même substantif hyperonymique.

T1 :

en la voie des commandements de Dieu », et, de plus, il passe et court dans les sentiers des conseils et inspirations célestes

(I/I)

T2 (Le Bris) :

en hent a C'hourc'hemennou Doüe, hac ouzpenn e tremen gât couraich dre an henchou difficila

T3 (Marion) :

én hent a hourheméneu Doué; ean e ride guet courage én henteu péré e selle en dud aral èl impossible de bratiquein

T4 (Sévéno) :

én hent digor a hourhemenneu Doué ; open, ean e dré, e rid én henteu moén

Les traducteurs n'ont pas employé les termes *minotenn* ou *gwenojenn* pour sentier, pourtant utilisés dans *L'introduction à la vie dévote*. Dans ce cas précis, métaphorique, ces termes ont dû être jugés comme des sur-traductions. Les traducteurs ont donc recours à la concrétisation de l'hyperonyme classificateur *hent* par un adjectif (Le Bris, Sévéno) ou encore par une subordonnée (Marion), chacun évoquant la difficulté. À l'inverse, un substantif distinct est bien utilisé pour traduire sentier dans certains contextes, moins métaphoriques, ou encore pour éviter une redondance :

T1 :

enla quelle il n'y ait ni sentier ni chemin pour trouver Dieu

(ch XIV/p IV)

T2 (Le Bris) :

eleac'h ne deus nac hent nac quenod¹⁰⁰ da vont etrese Doue

T3 (Marion) :

é péhani ne huélehet quet mui na hèn na minoten eit monet de Zoué

Ces deux traducteurs ont utilisé un second substantif, distinct du substantif classificateur *hent* pour éviter une répétition sans doute jugée trop lourde. L'ordre des mots est cependant inversé, le substantif classificateur étant mis en premier, le lecteur passe du terme générique au terme le plus spécifique.

La stratégie de traduction de ces auteurs a donc été :

Terme spécifique + terme spécifique → terme générique + terme spécifique.¹⁰¹

Cette stratégie apparaît chez tous les traducteurs :

T1 :

Les voies et les chemins

(VIII/I)

T3 (Marion) :

en henteu hag er minotenneu

T4 (Sévéno) :

en henteu hag er minotenneu

Voici enfin un dernier exemple où les traducteurs ont dû passer à un niveau d'abstraction supérieur :

T1 :

Les cordes avec lesquelles Dieu tira votre petite barque à ce port salutaire

(II/IV)

Il n'y a pas de substantif morphologique distinct correspondant à « barque » en breton. Il faut donc le traduire à partir d'un dérivé d'un lexème général comme *bag* ou encore *lestr*,

100 Le terme *guenod* (« sentier », cf *gwenodenn*) porte ici une trace de sandhi provoquée par *nac*.

101 Passage non traduit par Sévéno

comme le fait Le Bris :

T2 (Le Bris) :

"ar c'herdin pe gant re e sachas Doue ho lestric etrese ar porz a silvidiquegez"

Le traducteur utilise le substantif *lestr* (vaisseau) avec le diminutif *-ig* pour rendre le terme français¹⁰². Le terme français de « barque » recouvrait anciennement un champ sémantique un peu plus large qu'actuellement¹⁰³, le décalage entre le mot source et la traduction bretonne est ainsi minimisé.

Conclusion

Langue française et langue bretonne présentent des systèmes différents en ce qui concerne la création, l'emploi et la catégorisation des substantifs. Ces systèmes impliquent une logique interne qui leur est propre, le français préférant des substantifs différenciés et généralement plus concrets alors que le breton, comme les autres langues celtiques, a souvent recours à des substantifs classificateurs, ce qui donne une élasticité à la langue mais imposant un degré d'abstraction plus élevé.

Au cours du travail de traduction, ces deux systèmes peuvent créer des décalages sémantiques plus ou moins importants et nous avons vu quelques stratégies employées par les traducteurs pour les réduire. Ils maîtrisent bien le jeu d'abstraction/spécification en passant d'une langue à l'autre et nous n'avons pas trouvé de sur-traduction, ce qui était pourtant le principal piège dans lequel les traducteurs pouvaient tomber.

Les auteurs ayant manifestement conscience de cette différence de systèmes, il est probable que l'affirmation de Le Bris dans son introduction concernant l'ingratitude mais aussi « l'énergie » du breton découle en partie de cette impression d'utiliser parfois des termes plus génériques :

« cela est bien vrai sans doute en langue Bretonne, qui est extrêmement ingrate et stérile, quoique très énergique et très persuasive, »

102 Le terme n'a pas été traduit par Marion et Séveno.

103 Le champ sémantique moderne s'est réduit à celui d'une embarcation mue à l'aviron, rame ou moteur.

2) Traduction des locutions

Introduction

L'analyse des traductions bretonnes permet de distinguer deux types de locutions françaises en fonction de leur traitement en breton. D'une part, les locutions sémantiquement transparentes peuvent être traduites littéralement puisqu'elles obéissent au principe de compositionnalité.

T1 : *étant la fleur de la charité* (VIII/III)

T2 (Le Bris) :

dre ma zeo ar fleur hac an dién eus ar garantez
(*puisque c'est la fleur et la crème de la charité*)

T3 (Marion) :

rac hi-é er vlêhuèn ag er garanté
(*car elle est la fleur de la charité*)

T4 (Sévéno) :

Hi é er boket ag er garanté
(*elle est la fleur de la charité*)

Tous les traducteurs reprennent la métaphore de la fleur, vraisemblablement transparente pour leurs lecteurs. Notons cependant la répétition de Le Bris « ar fleur hac an dién » (la fleur et la crème). Le rajout d'un élément métaphorique supplémentaire pourrait être une simple figure de style. Cependant, Le Bris fait souvent suivre des locutions proches du français des termes proprement bretons. Cela pourrait indiquer que Le Bris doutait de la transparence de cette expression pour son public, le rajout d'une locution répondant alors à un désir d'adaptation.

D'autre part, certaines locutions opaques appellent une adaptation de la langue source. C'est alors, ici aussi, une forme de décalage culturel entre la langue cible et la langue source.

Exemple 1 :

T1 : *un abîme de délices* (ch XVI/p I)

T2 (Le Bris) :

un abym a joa hac a levenez
(*un abîme de joie et de liesse*)

T3 (Marion) :

er vamèn ag en ol madeu
(*la source de tous les plaisirs*)

T4 (Sévéno) :

ur mor a leuiné
(*une mer de joie*)

Différentes stratégies de traduction ont été employées par les auteurs. Le Bris reste très proche du texte source, et fait une traduction pratiquement mot à mot. Il en résulte une locution sans doute peu compréhensible pour le lectorat bretonnant ne comprenant pas le français. Marion et Sévéno ont, eux, recours à une adaptation et utilisent des expressions bien connues par leurs lecteurs¹⁰⁴

Exemple 2 :

Je ne puis assez admirer l'ardeur avec laquelle cet avis fut pratiqué par saint Louis, l'un des grands rois que le soleil ait vus

104 Ur mor a = *Er péh e zou liés ur vammen a dristé é mesk en dud ér bed* (Tri bléad ketan Dihunamb !, *Er Héré hag en Eutru*, Stevan K. Hennebont, 1905-1906-1907, p 176)

Ar vammenn a = *Lemel get ur hroèdur é garanté aveit er brehoneg e zo mougein énonn er vammen ag er vuhé speredel*. (Dihunamb ! Bléadeu 1924-1925, non signé, Hennebont p. 327)

(ch XV/pIII)

Le Bris et Marion adaptent l'expression tout en gardant la métaphore du soleil : *sous le soleil*

T2 (Le Bris) :

ne allàn quet aoualc'h admira an ardeur pe gant hini e praticas Sant Lois an avis-mâ, èn peini a ioa unan eus ar Rouanez vras, a so bet dindan an heaul

Marion utilise une autre locution bretonne, *sous le « tour » du soleil*, tour est ici à comprendre dans le sens de « promenade », « marche ». C'est bien, ici aussi, une locution populaire en breton, car elle apparaît chez d'autres auteurs vannetais¹⁰⁵.

T3 (Marion) :

n'ellan quet istimein assès gred berhuidant sant Loeis, unan ag er Rouanné brassan e zou bet biscoah édan tro an heaul

Chez Sévéno, l'écart vis-à-vis du texte source est plus grand, l'image du soleil n'est pas reprise.

T4 (Sévéno) :

N'hellan ket laret péker kaer é kavan er péh e hré a fet en dra-men sant Loeiz, unan ag er rouañné brasen e zou bet biskoazh

Les expressions incluant le mot « cœur »

François de Sales apprécie particulièrement les locutions comprenant l'image du « cœur », parfois même jusqu'à l'excès :

T1 :

il vous faut dire de tout votre cœur et à votre cœur: « O mon cœur, mon cœur, Dieu est

105 « Bamdê, un **droiad héaulen** kaer é kreiz en dramùél glas-teur », « Get **tro en héaul** é sour Franséz de rekinat » Héneu Jean-Marie, *Bourapted en tiegeh*, Dihunamb, 1932

vraiment ici. (ch II/pII)

Les expressions contenant ce mot constituent d'excellents points de repère pour analyser les décalages sémantiques liés aux choix de traduction.

Exemple de locution transparente :

T1

et nous ouvre le cœur pour avec confiance nous bien déclarer aux confessions suivantes.
(chVI/p I)

T2 (Le Bris) :

hac e tigor hor c'haloun evit en em zisclerya gant fiziañç hen hor c'honfessionou all varlerc'h.
(*et il ouvre notre cœur pour se montrer avec confiance dans nos confessions futures*)

T3 (Marion) :

hi e zigueore hur halon eit covessat hur péhedeu guet mui a gonfiance én amzér da zonnet
(*elle ouvre notre cœur pour confesser nos péchés avec plus de confiance à l'avenir*)

T4 (Sévéno) :

hi e zigor hun halon hag e laka én-hi mui a gonfians de laret splannoh hun péhedeu én amzér de zonnet.
(*elle ouvre notre cœur et met en lui (elle, sic.) plus de confiance pour dire plus clairement nos péchés à l'avenir.*)

Tous les traducteurs ont donc utilisé le calque pour rendre la locution dans la langue cible.

Exemples de locution opaques :

T1

laissant presque emporter leur cœur à la tentation de tout quitter
(chV/pI)

101

T2 (Le Bris) :

o lesell o c'haloun da goueza casimant gant an dentation da guitaat o dessein ha da zistrein var ho c'his

(laissant leur cœur presque tomber par la tentation de quitter leur dessein et de revenir en arrière)

→ Le Bris choisit une adaptation par une autre locution verbale tout en gardant l'image du cœur.

T3 (Marion) :

preste-ind de vout feahet dré en tantation, de gùittat ol, ha de retourne ar ou faseu.

(ils sont prêts à être vaincus par la tentation, de tout quitter, et de retourner en arrière.)

→ Marion traduit par une adaptation où la locution métaphorique est remplacée par un verbe. Il ne reprend pas l'image du « cœur ».

T4 (Sévéno) :

é kol kalon betag chonjal monet éndro ha kuitat agrén en hent mat

(perdant courage (du cœur, sic) jusqu'à penser à revenir et quitter résolument la bonne voie)

→ Comme Le Bris, Sévéno adapte la locution tout en gardant l'image du cœur.

T1 :

car, quoique la douce voix de son bien-aimé lui eût touché le cœur

(XVIII/II)

T4 (Sévéno) :

boéh hé Fried en doé tinéreit hé halon

(la voix de son aimé avait attendri son cœur)

→ Le participe « touché » est remplacé, la métaphore de cœur est ici aussi maintenue.

Par l'adaptation d'une partie de la locution ou encore la « dilution » de la locution verbale en un simple verbe, ces exemples montrent quelques stratégies adoptées par les traducteurs face à une locution qui devait manifestement être opaque (ou du moins considérée comme tel par les auteurs) pour le lectorat bretonnant.

Lorsque le sens même de la locution paraît quelque peu obscur ou maladroit, les traducteurs bretonnants l'adaptent, au risque de créer un écart sémantique, parfois tout en essayant de garder un élément de la métaphore (ici le cœur chez Sévéno) :

T1 :

lave nos âmes de leurs imperfections et désaltère nos cœurs de leurs passions.

(ch I/pII)

T2 (Le Bris) :

hac ar memes sclerigen pehini a ra deomp guelet an imperfectionou hac an defautou-se, a zeu d'hon toma ha d'on excita dan desir d'en em neatât ha, d'en em burifia.

(et la même lumière qui nous permet de voir ces imperfections et ces défauts vient nous chauffer et exciter le désir de nous laver, de nous purifier)

T3 (Marion) :

En oraeson e zou en deur a vénédiction, a béhani é teliamb hum chervige eit golhein hun ineanneou a ou fallanté

(L'oraison est l'eau de la bénédiction, que nous devrions utiliser pour laver nos âmes de notre méchanceté)

T4 (Sévéno) :

tennein e hra hur spered ag en tioélded, ha distag e hra hur halon doh pep sort fallanté

(elle sort notre esprit de l'ombre, et sépare notre cœur de toute sorte de méchanceté)

Ces exemples, impliquant une refonte totale de la phrase par le traducteur, permettent aussi une certaine liberté à la fois stylistique et sémantique.

Parfaire un saint

Il serait réducteur de cantonner la traduction de locutions à un système binaire entre locutions opaques et transparentes. L'adaptation d'une locution peut ainsi être un procédé courant permettant de gommer quelques lourdeurs du texte source. Surtout chez Sévéno, des locutions parfaitement transparentes sont adaptées pour corriger des répétitions. De ce fait le substantif « cœur » qui, comme nous l'avons vu, est parfois sur-employé par François de Sales est régulièrement remplacé par *inean* (âme), par exemple en reprenant l'exemple cité plus haut :

T1 :

il vous faut dire de tout votre cœur et à votre cœur: « O mon cœur, mon cœur, Dieu est vraiment ici. (ch II/pII)

Sévéno :

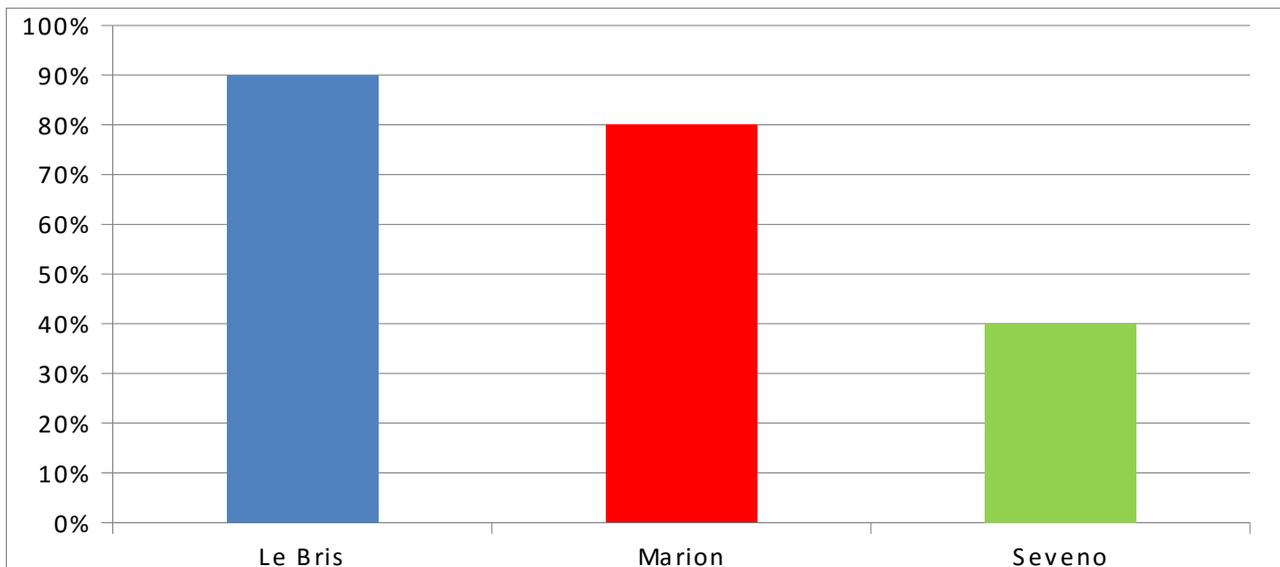
konzet a greiz hou kalon doh hous inean ha laret : " O m'inean, o m'inean !"

Le même procédé est utilisé dans une moindre mesure par Marion.

Statistiques et stratégies de traduction

Le chapitre deux étant particulièrement riche en locutions métaphoriques comprenant le mot « cœur », les données sur les traductions de ces expressions sont exploitables numériquement. Les résultants de ce traitement mettent en évidence les tendances de traduction que présentent les différentes œuvres des auteurs bretonnants.¹⁰⁶

¹⁰⁶ Comptages effectués à partir de 10 locutions du chapitre II de l'*Introduction à la vie dévote*.



(Fig. 3: Le choix du calque pour traduire les locutions chez les différents traducteurs)

Les résultats de ces comptages diffèrent de ceux que nous avons repérés dans d'autres chapitres concernant les stratégies de traduction. En effet, Le Bris fait preuve dans d'autres situations (adaptations culturelles, modernisations....) d'un vrai souci d'adaptation vis-à-vis de son public et paraît plutôt peu enclin aux calques. Pourtant, en ce qui concerne les locutions, ce sont bien les calques qui sont majoritaires. La baisse progressive des calques entre les trois auteurs pourrait indiquer une origine chronologique à cette divergence.

3) Équivalences en référenciation

Introduction

Parfois le travail de traduction s'avère plus compliqué qu'il n'y paraît et les auteurs doivent donc recourir à des équivalences ou des référenciations (des précisions) afin de rendre le message du texte source accessible au public visé dans la langue cible.

Le Bris

Les équivalences.

Courant dans la littérature bretonne, surtout dans la période pré-romantique, nous appelons équivalences la répétition de substantifs ayant une valeur sémantique proche dans le but d'être compris d'un large public.

T1 :

*si vos affections sont douces, votre **jugement** sera doux*
(XXVIII/III)

Exemple 1 :

*Mar d'ê douç hoc'h affecstionou, ar **jujament** hac ar **varnidiguez**, pehini a reot, a vezo douç ;*
(*Si vos affections sont douces, le jugement et /synonyme/, que vous ferez, sera doux ;*)

Pour traduire le mot français « jugement », Le Bris a fait le choix d'utiliser successivement deux substantifs bretons, le premier « jujament » est un emprunt au français alors que le second « barnidiguez » est le terme celtique de même sens. Cette répétition permet à Le Bris d'être compris à coup sûr par ses lecteurs.

Exemple 2 :

T1 :

*Le soin et la diligence que nous devons avoir en nos affaires sont choses bien différentes de la sollicitude, souci et **empressement**.*

(ch X/p III)

Le Bris :

*Ar sourci hac an diligeañ, peini a dleomp da gaout en hon afferou, a so dishêvel dious an inquietud, **an hast** hac **an ampressamant**.*

(Le soin et la diligence que nous devons avoir en nos affaires sont différents de l'inquiétude de la hâte et l'empressement)

Ici encore Le Bris propose plusieurs substantifs pour traduire un seul substantif français, il s'agit encore une fois d'un emprunt direct, sinon même d'un calque : « ampressamant », et d'un mot aussi d'origine romane, mais fort bien connu en langue bretonne et ce de longue date : « hast ». Il n'est néanmoins pas question ici d'un quelconque jargon ecclésiastique comme nous l'avons vu pour l'exemple 1, ce qui pose le problème des raisons d'un tel choix de traduction. Pourquoi utiliser un calque pour un concept qui peut être recouvert par des substantifs bien connus dans la langue cible, surtout si cela pousse le traducteur à rajouter une équivalence dans sa traduction au risque d'alourdir son propos ?

Il devait être de bon ton pour une personne instruite et bilingue comme Le Bris de parsemer son breton de quelques emprunts à la langue française, langue dominante, pas ou peu compréhensible parmi les bretonnants moins lettrés. Nous aurions donc ici une pratique quelque peu mondaine permettant au traducteur et à ses lecteurs instruits de jouer avec les deux langues qu'ils maîtrisent, tout en proposant une équivalence pour les lecteurs/auditeurs ne sachant pas ou pas assez le français.

Termes techniques, « Hanvet e gallec »

Un autre type d'équivalence utilisé par Le Bris est la traduction du terme français tout en citant le mot de la langue source : « *hanvet e gallec X* » nommé en français *X*

Le Bris :

*ober dezo douguen dindan plantou o zreid lousaouen ar scleric, **hanvet e gallec éclair** ou **chelidoine**.*¹⁰⁷

(Leur faire porter sous la plante des pieds /nom breton/, nommée en français /éclair ou chelidoine/ sic).

Dans cet exemple Le Bris oublie d'ailleurs de traduire la conjonction de coordination « ou » entre les termes français.

Le Bris :

*Ar re o deveus ur certen clènvèt, **hanvet e gallec, la jaunisse**, hac er brezo- nec, ar melender pe zroug ar Roue*¹⁰⁸

Dans le deuxième exemple Le Bris utilise deux termes bretons pour traduire la jaunisse, c'est aussi une référenciation, ayant pour but d'être compris malgré une pluralité du lexique due probablement à la richesse dialectale.

Le fait que le traducteur soit enclin à utiliser une référenciation dans les cas précédents a sans doute une autre origine : celle des termes précis, disons presque techniques, renvoyant à la biologie ou à la médecine. La multiplication des termes concernant ces concepts permettant à la fois de gagner en précision et d'être sûr qu'au moins un des termes soit compris par le lecteur/public. Comme nous l'avons entrevu plus haut, les noms des maladies et des plantes sont particulièrement marquées par la dialectisation et de nombreux termes locaux peuvent correspondre à une plante, ou une maladie par exemple. Nous pouvons imaginer que ces référenciations permettaient au lecteur, lors des lectures en public, de mieux comprendre le concept en question et de l'adapter à l'oral selon les origines dialectales de ses auditeurs.

Concernant les œuvres du XVIII^{ème} en langue bretonne, on peut supposer que ces référenciations écrites ne représentent qu'une partie des référenciations possibles, car les commentaires et référenciations orales devaient être nombreuses lors des lectures publiques.

107 XXVIII/III

108 XXVIII/III

Notes aux lecteurs

Autre stratégie de traduction utilisée par Le Bris est la note personnelle prodiguant des avis et des conseils à l'attention des lecteurs.

Exemple 1 :

(Caout a reot quement hac a guerrot eus an seurt canticou-ze composet a nevez gant ur belec eus a Escopti Leon , hac a so approuvet mad.)¹⁰⁹

(Vous trouverez tout ce que vous voudrez au sujet de ce type de cantiques composés par un prêtre de l'évêché du Léon et qui sont approuvés)

Exemple 2 :

A propos eo rei deoc'h avis amâ penaus e queffot e lèvriou ar C'hanticou brezonec pere a so nevez imprimet hac aprouvet e Quemper, ur voyen excellant da glevet an Oferen dévotamant.)¹¹⁰

(Il est opportun de vous faire savoir que vous trouverez dans le livre des Cantiques en breton qui sont nouvellement imprimés et approuvés à Quimper, un excellent moyen d'entendre la messe avec dévotion.)

Dans les exemples ci-dessus Le Bris propose la lecture de cantiques composés récemment par un certain prêtre du Léon et qui seraient un moyen « excellent » pour entendre la messe avec dévotion. Le Bris utilise peut-être ces notes pour faire habilement et sans se mentionner un peu de ce que nous appellerions aujourd'hui de la publicité pour ses *Canticou spirituel* parus douze ans avant la première édition de son *Introduction à L'introduction à la vie dévote...* Nous aurions ici en quelque sorte une référencialisation à visée commerciale...

109 XIII/II

110 XIV/II

Équivalences

Les équivalences utilisées par Marion sont d'une nature différente de celles que nous avons vues chez Le Bris et sont toujours présentées sous la même forme, le terme breton étant suivi du terme français entre parenthèses.

Exemple 1 :

*A zeu zén, péré en dès er malitouche (**cancer**), unan én é vréh hag en aral én é face¹¹¹*
(De deux hommes, qui ont le cancer; un dans son bras et l'autre au viage)

Exemple 2 :

*èl er ré lovre (**léprus**)¹¹²*
(les lépreux)

Nous avons ici affaire à des maladies et donc à des termes assez précis ou d'usage peu courant parmi une partie de la population, l'exemple 2 présente même un équivalent en français dialectal, ce qui peut être une indication nous permettant de deviner à quel public ces équivalences étaient réservées. Comme pour Le Bris nous pouvons en déduire que ces termes français s'adressaient aux ecclésiastiques ou aux lettrés. Les termes bretons précédents devaient être quant à eux rares ou méconnus d'une partie de la population ce qui motivait le recours au terme français.

Exemple 3 :

*istimein e rér hilleih en avistet (**prudance**)¹¹³*
(on estime beaucoup la prudence)

111 VI/III
112 XV/III
113 VI/III

Exemple 4 :

hag en ol vertuyeu aral, èl mei en avis mad (prudance)¹¹⁴
(et toutes les autres vertus, comme l'est la prudence)

Dans les exemples 3 et 4 Marion nous présente deux synonymes bretons permettant de traduire « prudence ». L'origine de la motivation d'une telle référencialisation est la tendance à utiliser les termes français en ce qui concerne les traits moraux dans le jargon religieux en langue bretonne, au point que les autres termes pouvaient être mal compris dans ce contexte.

Exemple 5 :

ma ras ur rô (voeu) particulié¹¹⁵

Nous avons dans l'exemple 5 le cas du mot breton rare d'où l'utilisation d'un équivalent en langue française.

Notes aux lecteurs

Parfois Marion s'adresse directement à ces lecteurs, toujours entre parenthèse pour ne pas créer de confusion entre le propos de F. de Sales et le sien :

(Me ellehé hanhuein d'oh un nombre bras a livreu a zevotion; maes èl nen doh quet ér stad d'hou pout ind, assaiet hou pout ahoel er ré e ellehet leine, èl mei en Instructioneueu santel, Imitation Jésus, er Stationeueu, er Réflexioneueu ar er pedair Fin deuhéuan, en Devotion de alon Jésus, er Hantiqueueu spirituel, er pratiqueueu devot, etc.)¹¹⁶

« Je pourrai vous nommer un grand nombre de livres de dévotion, mais comme vous n'êtes pas dans l'état de les avoir, essayez d'avoir au moins ceux que vous pourriez lire comme le sont en Instructioneueu santel, Imitation Jésus, er Stationeueu, er Réflexioneueu ar er pedair Fin

114 I/III

115 IV/I

116 XVII/II

dehuéhan, en Devotion de Galon Jésus, er Hantiqueu spirituel, er pratiqueu devot, *etc.* »

Comme souvent, cette note est intéressante, car elle nous renseigne sur le public ciblé. Le propos n'est d'ailleurs pas très clair, pourquoi Marion suppose-t-il que ses lecteurs ne sont pas en « état » de lire d'autres ouvrages religieux ? La réponse est sous-entendue dans la phrase suivante : « *ahoel er ré e ellehet leine* » (au moins ceux que vous pourriez lire). Sans le mentionner expressément Marion semble s'adresser aux bretonnants monolingues alphabétisés, les autres livres qu'il pourrait citer étant probablement des ouvrages en français ou encore en latin.

Par cette courte note, Marion nous renseigne sur le public pour qui il écrit : les bretonnants alphabétisés et monolingues, ou en tout cas qui ne sont pas suffisamment à l'aise en français pour pouvoir lire des ouvrages dans cette langue.

Contrairement à *Le Bris*, Marion ne cite pas ses propres ouvrages ici, pour une raison simple : *L'introduction à la vie dévote* est manifestement sa première traduction. Les livres mentionnés sont donc d'auteurs antérieurs, comme Pierre Noury ou encore Pierre Barisy.

Sévéno

Équivalences

D'un style plus concis, la traduction présente beaucoup moins d'équivalences que les traductions précédentes, nous avons cependant quelques cas qui pourraient se rapporter à ces dernières :

*mes eit rantein gloér de Zoué ha guel istimein en nésan, e zou er vertu hanùet é gallek humilité ; hé hanùein. e hramb amen en izélded a galon*¹¹⁷
(mais pour rendre gloire à Dieu et mieux estimer son prochain, il y a une vertu qui se nomme en français humilité, nous l'appelons ici « *izélded a galon* »)

Ici Sévéno cite le nom français : humilité et présente sa traduction : « nous l'appelons ici

117 VI/III

« izélded a galon ». Le traducteur présente les termes utilisés que le lecteur sera amené à rencontrer régulièrement dans cette œuvre. Si Sévéno estime raisonnable de présenter le mot conjointement au mot français, c'est que, comme nous l'avons vu plus haut, les termes rapportant aux traits moraux ont largement été empruntés du français au breton par les traducteurs et écrivains antérieurs. Sévéno, en ce début du XX^{ème} siècle essaye de traduire ces termes en breton.

Ur goapour e zou drest ol de zoujein. Hellein e hrér konparajein é valis doh hani er lezeuen hanùet ciguë é gallek: più benak e zèbr anehi ne vè ket anpouizonet aben kaer
(un moqueur est à craindre avant toute chose. On peut comparer sa malice à celle d'une plante appelée cigüe en français : celui qui en mange ne s'empoisonne pas aussitôt)

Dans l'exemple ci-dessus Sévéno ne connaît pas le terme breton pour la ciguë, c'est donc le terme français qui est proposé tout en mentionnant que c'est un mot de la dite langue.

Notes

Sévéno utilise assez régulièrement des notes en bas de page permettant de préciser certaines informations de sa traduction, pour ce faire un nombre suit la phrase en question et renvoie à une note.

Er ré e gousk ar er lezeuen hanùet agnus cactus (1)¹¹⁸
(ceux qui dorment sur la plante appelée cactus)

Renvoi à la note suivante :

gir latin hag e senefi Oén glan, hanù Jézus-krist.
(mot latin qui signifie Agneau pur, le nom de Jesus Christ)

Il est donc ici question de précision linguistique.

a pen dé rekis eit gloér hag inour en Eutru Doué (1)¹¹⁹

118 XIII/III
119 XXX/III

(quand c'est requis pour la gloire et l'honneur du Seigneur)

Renvoi à la note suivante :

"kuhein er huirioné" nen dé ket laret un dra kontrél dehi.

(«cacher la vérité » ce n'est pas dire son contraire)

Ici Sévéno clarifie le propos du texte de François de Sales.

Parfois les notes sont beaucoup plus longues et apportent des informations plus récentes aux lecteurs comme cette note ci-dessous :

Chetu amen petra en des skriùet hun Tad Santél er Pab Pi x d'er grechéneh abéh, en 20 a viz en avent 1905:

« Er grechénon e zeli bout douget de dostat liés d'en Daul Santél ; Hun Salvér hag hun Mam santél en Iliz e houlén kement-sé. Chetu perak dén erbet ne zeli bout pelleit a zoh en Daul Santél, adal ma vou é stad a hrès, ha ma en devou un intansion réh ha santél. »

Sévéno y donne l'avis du Pape X : « Voici ce qu'a écrit notre Saint Père le Pape Pi X à tous les chrétiens, le 20 décembre 1905 : »

Les traducteurs bretonnants ont donc prêté une attention particulière à être bien compris du public visé en multipliant les équivalences lexicales et en utilisant les notes de bas de page.

4) Noms propres et traduction

Introduction

L'introduction à la vie dévote présente de nombreux noms propres, noms de personnes ou de lieux. Ils peuvent être gérés différemment par les traducteurs en langue bretonne qui peuvent les rendre soit par un simple emprunt issu du texte source, soit en adaptant leur graphie afin qu'elle convienne à la graphie bretonne ou bien encore en bretonnisant le nom lorsque cela est possible.

Afin de mieux comparer les différentes stratégies de traduction adoptées par les auteurs bretonnants nous avons relevé un certain nombre de noms propres qui apparaissent dans *L'introduction à la vie dévote* et qui ont été regroupés dans les tableaux ci-dessous.

Nous avons divisé les choix de traductions en trois catégories :

Emprunt : Le nom propre dans le texte cible est semblable à celui du texte source.

Adaptation : Le nom propre dans le texte cible a subi une adaptation orthographique afin de faciliter sa lecture par le public bretonnant.

Forme bretonne : Le nom propre dans le texte cible apparaît sous une forme bretonne.

Le Bris

| Le Bris | T1 | Type |
|---------------------|---------------------|----------------|
| Anton | Antoine | forme bretonne |
| Aristot | Aristote | Adaptation |
| Augustin | Augustin | Emprunt |
| Auxilius | Auxilius | Emprunt |
| Beneat | Benoît | Forme bretonne |
| Bernard | Bernard | Emprunt |
| David | David | Emprunt |
| Euloge | Euloge | Emprunt |
| Frances | François | Forme bretonne |
| Philothee | Philothée | Emprunt |
| Gregor | Grégoire | Forme bretonne |
| Ian | Jean | Forme bretonne |
| Jacques | Jacques | Forme bretonne |
| Geffre eus a Perone | Geoffroi de Peronne | Adaptation |
| Jérom | Jérôme | Emprunt |
| Joseph | Joseph | Emprunt |
| Leta | Léta | Emprunt |
| Lois | Louis | Forme bretonne |
| Loth | Loth | Emprunt |
| Mithridates | Mithridates | Emprunt |
| Paul | Paul | Emprunt |
| Salomon | Salomon | Emprunt |
| Sara | Sara | Emprunt |
| Stephan | Étienne | Forme bretonne |

(Tableau 3 : Noms propres, Le Bris)

Le Bris utilise généralement la même forme du nom propre que celle utilisée dans le texte source même si les adaptations orthographiques existent aussi chez cet auteur. Les formes bretonnes de ces noms sont aussi assez courantes et concernent exclusivement des noms bretons bien connus par les bretonnants comme Ian, Frances¹²⁰, etc.

¹²⁰ Il est d'ailleurs étonnant que Le Bris utilise un calque pour le nom de « Joseph » qui possède des formes bretonnes bien connues des bretonnants.

Marion

| Marion | T1 | Type |
|-------------------|--------------------|----------------|
| Antoén | Antoine | Forme bretonne |
| Aristot | Aristote | Adaptation |
| Augustin | Augustin | Emprunt |
| Benoéd | Benoît | Forme bretonne |
| Bernard | Bernard | Emprunt |
| David | David | Emprunt |
| Euloge | Euloge | Emprunt |
| Françaes | François | Forme bretonne |
| Philothé | Philothée | Emprunt |
| Gregoër | Grégoire | Forme bretonne |
| Jâque | Jacques | Forme bretonne |
| Geoffroi Perronne | Geoffroy de Pérone | Adaptation |
| Jérôme | Jérôme | Emprunt |
| Jojob (Jogeb) | Joseph | Forme bretonne |
| Léta | Léta | Emprunt |
| Loeis | Louis | Forme bretonne |
| Loth | Loth | Emprunt |
| Mithridate | Mithridate | Emprunt |
| Paul | Paul | Emprunt |
| Salomon | Salomon | Emprunt |
| Sara | Sara | Emprunt |
| Stevan | Étienne | Forme bretonne |
| Yehan en Aviélour | Jean l'évangéliste | Forme bretonne |

(Tableau 4 : Noms propres, Marion)

Comme pour Le Bris, Marion hésite entre les trois stratégies, parfois il utilise le nom « tel-quel » sans y apporter de modification alors que dans d'autres exemples il fait le choix de rendre le nom dans son système. Les formes bretonnes n'apparaissent que lorsque le nom est bien connu par le lectorat bretonnant.

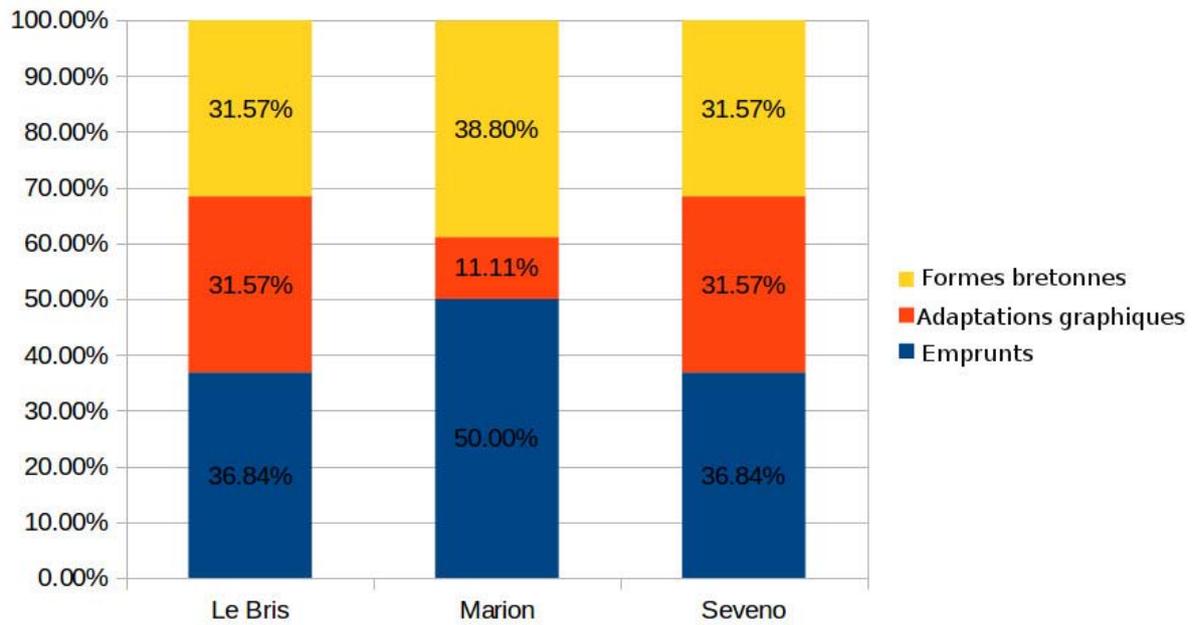
Sévéno

| Sévéno | T1 | Type |
|----------------------|--------------------|----------------|
| Antoén | Antoine | forme bretonne |
| Aristot | Aristote | Adaptation |
| Augustin | Augustin | Emprunt |
| Auxilius | Auxilius | Emprunt |
| Bernard | Bernard | Emprunt |
| David | David | Emprunt |
| Euloj | Euloge | Adaptation |
| Filoté | Philothée | Adaptation |
| Gregoér | Grégoire | Forme bretonne |
| Jak | Jacques | Adaptation |
| Jéofroi Péronn | Geoffroy de Pérone | Adaptation |
| Jérom | Jérôme | Adaptation |
| Jojob | Joseph | Forme bretonne |
| lehann en Alézounour | Jean l'évangéliste | Forme bretonne |
| Loeiz | Louis | Forme bretonne |
| Loth | Loth | Emprunt |
| Mitridat | Mithridate | Adaptation |
| Paul | Paul | Emprunt |
| Salomon | Salomon | Emprunt |
| Sara | Sara | Emprunt |
| Stevan | Étienne | Forme bretonne |

(Tableau 5 : Noms propres, Sévéno)

Avec Sévéno nous rencontrons un taux de calques plus faible que ce que nous avons pu relever chez Marion. Il semble soucieux d'adapter les noms propres au standard du breton de Vannes, même si les calques sont aussi possibles. Comme pour les deux autres traducteurs, les noms connus par le lectorat bretonnant sont généralement rendus dans leur forme bretonne.

Tableau récapitulatif



(Fig.4: Noms propres calques et adaptations)

Les traducteurs de *L'introduction à la vie dévote* ont donc dans la majorité des cas essayé de donner une forme bretonne ou du moins d'adapter les noms connus. Reste le cas des noms plus exotiques qui appellent plus aisément le calque.

5) Démonstratifs et localisations spatiales et temporelles

Introduction

L'emploi des démonstratifs diffère en breton et en français, en breton ce sont des adverbes affixés et permettent de référer à un objet et de le localiser à un certain degré d'éloignement par rapport au locuteur¹²¹. En français, en revanche, les adjectifs démonstratifs d'une part « ce, cet, cette » et les adverbes démonstratifs d'autre part ci / là ne proposent qu'un ou deux degrés de localisation contre trois en breton.

Décalage linguistique

Adverbes déictiques spatiaux

Le français possède deux adverbes démonstratifs :

- « ci » qui exprime une idée de proximité (temporelle ou physique).
- contrairement à « là » qui indique un endroit autre que celui où se trouve l'énonciateur. *Là-bas* désigne-lui une situation éloignée, mais il n'est pas d'usage courant dans tout le domaine gallo-roman, et c'est le cas notamment de la zone dite franco-provençale (arpitane) ce qui explique peut-être le non-usage de cet adverbe par François de Sales¹²².

Le breton en possède lui trois :

- *-mañ*, indique l'environnement immédiat de l'énonciateur, ou le temps présent et s'oppose à *-se*.
- *-se* est la forme « première » et exprime une certaine distance intermédiaire (temps et

121 Hemon R. 2000, §75

122 « En savoyard, l'adv. là est souvent traduit par ici :ihñ lève lè/.../ Il est là-bas : al t ilé» Viret T. *Dictionnaire Français-Savoyard*, 2013 :

http://www.arpitania.eu/aca/documents/Dictionnaire_Viret_Francais_Savoyard.pdf

espace). C'est sans doute l'adverbe démonstratif breton ayant le champ d'utilisation le plus large.

- *-hont* définit un endroit éloigné, une tierce personne ou une situation lointaine dans le temps.

| Français | Breton |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Ci (proximité physique/temporelle) | -mañ (proximité physique/temporelle) |
| Là (éloignement physique/temporel) | -se (forme régulière ¹²³) |
| (Là-bas) | -hont (éloignement physique/temporel) |

(Tableau 6 : Adverbes démonstratifs en français et bretons)

Dans nos textes on remarque une correspondance *-ci/-mañ* et *-là/-se* et sans doute, du coup, un sous-emploi de *-hont*, car même lorsque le récit se place à une époque ou dans un lieu lointain, les auteurs utilisent *-se* comme dans l'exemple ci-dessous où *-se* a un sens temporel :

T1

Hélas! Combien Dieu vous fut doux et gracieux en ce temps-là! :

(Ch II/p V)

Le Bris :

Allas! Pe guen douç ha pe guer gracius e voue Doue en hoc'h andrethu en amser-se ?

Marion :

Ah ! Na doucet, na misericodiusset-oé en Eutru Doué én hou quevér én amzér-zé

(*Ah ! Si doux, si miséricordieux était le Seigneur envers-vous en ce temps là*)

Sévéno :

Ah ! Na douset, na truhéuset oé en Eutru Doué én hou kavér én amzér-sé !

123 Appelés « derez plaen » pour *-mañ*, « derez tost » pour *-se* et « derez pell » pour *-hont* par Kervella F. dans *Yezhadur Bras ar Brezhoneg*, Skridoù Breizh, La Baule, 1947. p. 462

(Ah ! Si doux, si miséricordieux était le Seigneur envers-vous en ce temps là)

La recherche d'une correspondance entre les démonstratifs a pu se faire au détriment de l'adverbe *-hont*, même s'il apparaît tout de même comme nous le verrons.

-De l'adjectif français à l'adverbe breton

Le français connaît quatre formes d'adjectif démonstratif en fonction du genre et du nombre, sans notion de distance temporelle ou spatiale : *Ce/cet/cette/ces*

Pour rendre ces adjectifs le breton recourt aux mêmes adverbes démonstratifs que nous avons mentionnés plus haut.

La correspondance entre ces démonstratifs ne se faisant pas sur le même plan, « genre/nombre » pour le français contre « distance vis-à-vis de l'énonciateur » pour le breton, nous avons là une situation source de décalage entre la traduction et le texte source.

| |
|------------------------|
| Breton |
| -mañ (présent) |
| -se (passé) |
| -hont (passé lointain) |

(Tableau 7 : adverbes bretons)

L'adverbe *-se* ayant la valeur la plus large, c'est ici aussi sans surprise l'adverbe le plus employé pour rendre les adjectifs démonstratifs français :

T1

Mais le remède en cette occurrence

(chXV/p IV)

Le Bris :

Ar remed en occasion-se

(Le remède en cette occasion)

Marion :

Er guellan remaed ér stad-cé
(Le meilleur remède dans cet état)

Sévéno :

er guellan remed ér stad-sé
(Le meilleur remède dans cet état)

Mais il est en concurrence avec *-mañ* que les traducteurs utilisent généralement lorsque le récit est amené à présenter, conclure ou citer des passages proches :

T1 :

Enfin pour conclusion de cet avertissement
(ChXV/pIV)

Le Bris :

*Erfin evit conclui an avertissamant-**mâ***

Marion :

*Anfin, eit achihue en avertissemant-**men***

Pour traduire ces adjectifs démonstratifs les auteurs bretonnants ont donc recours aux adverbes, la valeur sémantique étant différente entre ces démonstratifs dans les deux langues, les traducteurs sont contraints de faire des écarts, de type explicitation, en précisant la distance de l'élément désigné vis-à-vis de l'énonciateur selon l'adverbe utilisé.

Cette explicitation se fait, nous l'avons vu, selon le contexte.

Cependant le contexte n'étant pas toujours évident et le choix entre *-se* et *-mañ* est souvent arbitraire, d'où des divergences entre les auteurs :

Exemples :

T1

Et à propos de ce glorieux Père,
(XV/IV)

Le Bris :

Hac apropos dan Tad Santel-mâ

(Et à propos de ce saint Père)

Marion :

Er Sant-cé

(Ce Saint)

Sévéno :

Er Sant-men

(Ce Saint)

→Le Bris comme Sévéno utilise l'adverbe *-mañ*, et exprime ainsi une proximité, la proximité se trouve ici au niveau du texte, car le « ce » réfère au personnage de Saint François cité dans la phrase précédente. En revanche, Marion utilise une forme plus neutre: *-se*.

Ici pour traduire « ce », Le Bris et Sévéno ont choisi *-mañ* alors que Marion utilise *-se*, l'éloignement ou au contraire la proximité du récit dépendent largement du ressenti de l'auteur et obéissent parfois à des critères subjectifs

Autre exemple avec l'adverbe *-hont* traduisant ici « cette » :

T1

cette résistance en ton cœur

(chIII,pIV)

Marion :

er ferme resistance-hont

(cette ferme résistance)

(non traduit par les autres traducteurs)

-Pronoms démonstratifs :

Le même problème se pose avec les pronoms démonstratifs, leurs formes sont nombreuses dans les deux langues et obéissent à des règles différentes.

Outre le genre et le nombre, les pronoms démonstratifs bretons comme leurs homologues français ont une valeur de spatialisation, placée à différents degrés d'éloignement ou de proximité de l'énonciateur en fonction du pronom utilisé. Comme ci-dessus le breton possède un degré supplémentaire de localisation.

| T1 | Breton |
|--|---|
| celui-ci/celle-ci/ceux-ci/ icelle /icelui/ iceux | hemañ /homañ / ar re-mañ |
| ceux-là /celle-là /ceux-là | hennezh / honnezh /(henn ¹²⁴)/ ar re-se |
| | (henhont / honhont)/ ar re-hont |

(Tableau 8 : les pronoms démonstratifs en français et en breton)

-Les pronoms français du type « icelle, icelui et iceux » s'emploient pour mentionner un ou des éléments déjà cités auparavant dans le texte.

T1

il s'adonna tellement à l'exercice d'icelle (une vertu)

(chI/pIII)

Plusieurs stratégies de traductions existent pour traduire ce type de pronoms, soit par un pronom justement, ce que fit Le Bris dans cet exemple :

Le Bris :

en em lequeas quemement goudese d'he exerci

(il se mit tellement après cela à l'exercer)

Soit en répétant l'élément mentionné avec un adverbe démonstratif, nous nous retrouvons alors avec les mêmes référentialisations spatiales que celles abordées plus haut.

Marion :

ean e hum daulas de bratiquein er vertu-zé guet quemement a hrèd

124 Il est présent dans le texte e Le Bris dans la tournure : « hen a hen » (tel et tel) : « me a sonch din e velàn hen-a-hen oc'h ober an dram'andra » II/II

(il se mit a pratiquer cette vertu avec tellement de dévotion)

Sévéno :

ean hum lakas de bratikein er vertu-sé get kement a hred

(il se mit a pratiquer cette vertu avec tellement de dévotion)

-hont chez Marion

L'adverbe - *hont* permet en breton de référer à un tiers ou encore à quelqu'un ou quelque chose se situant dans un endroit éloigné, dans le temps ou l'espace. C'est le démonstratif breton qui situe son objet le plus loin du narrateur. N'ayant pas d'équivalent exact en français nous ne le rencontrons que rarement dans ces traductions de *L'introduction à la vie dévote*. Il est cependant présent, chez Marion par exemple.

Nous retrouvons souvent ce démonstratif dans des explications, des éléments qui ne sont pas présents dans le texte source et furent rajoutés par Marion. Par exemple dans le chapitre III de la partie IV où nous le retrouvons plusieurs fois. Le récit s'apparente à celui du conte, comme le suppose la première phrase dans le texte source :

Imaginez-vous, Philothée, une jeune princesse extrêmement aimée.....

La situation étant irréaliste et le personnage de la princesse renvoyant à un certain exotisme, Marion traduira un peu plus loin « cette princesse » par « er brinsès-**hont** », puis par cohérence vis-à-vis du récit, le traducteur réutilisera ce -*hont* tout au long de ce chapitre et du chapitre suivant où il est question de la dite princesse, ce démonstratif servira donc à traduire les adjectifs démonstratifs français «ce/cette» :

*el louvignès-**hont** / cette mauvaise âme*

*en tan **hont** / comme ce feu*

*er resistance-**hont** / cette résistance*

L'emploi de *-hont* est cependant souvent réservé à des explicitations :

er Brincès-hont = la princesse

*en infâme inttropér*¹²⁵ *-hont* = le messager

ludu-hont = de cendre

Ce n'est pas le cas de ces deux chapitres seuls, mais de toute l'œuvre, les exemples de *-hont* comme explicitation sont nombreux :

el luherni-hont / les petits renardeaux

rac er ré-hont, é léh calmein hou ç'inean / car autrement au lieu d'alléger votre cœur¹²⁶

inouret én hermit-hont / (non présent dans le texte source)¹²⁷

Allas! durant ma oèh én assamblé-hont / Hélas! Tandis que vous étiez là¹²⁸

Nous remarquons aussi une tendance à associer de cet adverbe avec des éléments considérés comme négatifs par l'auteur : *luherni*, *louvignès*, *fol*, *assamblé*, *libertin*, *accidanteu*, *mél pussunius*¹²⁹, *er sod farisién*....

Nous pensons que l'éloignement suggéré ici par *-hont* pourrait être ici d'ordre moral.

Adverbes de lieux

L'étude des décalages linguistiques dus aux démonstratifs implique aussi l'étude des adverbes de lieux, sémantiquement et étymologiquement liés. Le risque de décalage

125 *Entremetteur*

126 III/III

127 VI/III

128 XXXIII/III

129 *Empoisonné*

linguistique est ici fort, car François de Sales n'utilise que deux adverbes :

«ici» = indiquant le lieu de narration

«là» = indiquant un lieu éloigné.

En breton, les auteurs ont pour rendre ces deux mots un ensemble de quatre substantifs représentant différents de degré d'éloignement ou de proximité vis-à-vis du narrateur :

Adverbes déictiques spatiaux statiques :

Amañ : indique le lieu de narration, l'environnement immédiat.

Aze : indique un lieu plus éloigné de l'énonciateur.

Ahont : éloignement maximum.

Adverbe spatial anaphorique :¹³⁰

Eno : Se réfère à lieu dans le contexte.

Di : indique un lieu atteint après un mouvement

| Français | Breton |
|--|--|
| Ici (proximité) | <i>Amañ</i> (proximité) |
| Là (éloignement physique/temporel) (là-bas) | <i>aze</i> (forme régulière) |
| | <i>ahont/du-hont</i> (éloignement physique/temporel) |
| | <i>eno</i> (sans mouvement+passé) |
| Y | <i>di</i> (mouvement) |

(Tableau 9 : adverbes de lieux en français et en breton)

La relation entre «ici» et *amañ* ne pose pas de problème de décalage ces deux mots indiquant l'endroit où se trouve l'auteur :

T1 :

130 Terminologie: Joutteu M. Site Arbre.

http://arbres.iker.cnrs.fr/index.php/Les_adverbes_d%C3%A9ictiques_spatiaux

Je ne parle pas ici de l'amour simple de charité
(chXIX/pIII)

Le Bris :

*ne gomsan quet **amâ** eus ar garantez simpl a charité*
(*je ne parle pas ici de simple amour et de charité*)

Marion :

*ne gomzan quet enta **amen** ag er garanté simple a charité*
(*je ne parle donc pas ici de simple amour et de charité*)

Sévéno :

*Ne gomzér ket **amen** ag er garanté madelehus*
(*on ne parle pas ici de charité*)

De même, l'adverbe *di*, que nous ne retrouvons que dans la traduction de Le Bris, est toujours utilisé pour traduire l'adverbe français *y* :

T1 :

Ressouvenez-vous souvent du voyage que Notre Dame fit en Égypte pour y porter son cher enfant
(XVI/III)

Le Bris :

Ho pezet memor alies eus ar veaic'h a eureu ar Verc'hes en Egypt, o touguen hé Mabic quer ganti d'y
(*Rappelez-vous souvent du voyage que fit la Vierge en Égypte, en y portant avec elle son bel Enfant*)

En revanche, en ce qui concerne la traduction de « là » (François de Sales n'utilise pas « la-bas »), les auteurs bretons doivent choisir entre trois adverbes différents : le mot « là » français offrant un champ sémantique plus large que les adverbes bretons, ils doivent se référer au contexte :

T1 :

Ils sont là comme des heureux oiseaux

(XVI/I)

Le Bris :

emaint eno ec'his laboucet eurus

(ils sont là-bas comme des oiseaux heureux)

Sévéno :

ind e viù én-hou èl en éned én ér ag en amzér

(ils vivent là-bas comme des oiseaux dans l'air)

Il est ici question du paradis, zone déjà précédemment énoncée, le choix des traducteurs s'est donc porté sur *eno*, adverbe spatial anaphorique.

Parfois, le contexte permet plusieurs choix aux traducteurs :

T1 :

car c'est là où on exerce l'amour de Dieu envers le prochain

(VI/V)

Le Bris :

rac eno eo e c'hexercer carantez Doue en andret an Nessa

(car là-bas s'exerce l'amour de Dieu envers son prochain)

Marion :

rac azé en hum gave juste caranté Doué doh en nissan

(car là se trouve justement l'amour de Dieu envers son prochain)

Ici « là » réfère à la représentation de « certaines gens ennuyeux et maussades » et permet donc l'usage de *eno* par Le Bris, mais c'est *aze* qu'emploie ici Marion. Dans le même contexte l'adverbe, « là » peut donc appeler des traductions différentes.

Le système des différents adverbes spatiaux obéit à la logique interne de la langue et peut varier, dans une certaine mesure, d'une langue à l'autre. Nous avons ainsi vu dans cette étude que les adverbes spatiaux français recouvrent des champs sémantiques plus larges que leurs homologues bretons et peuvent être à l'origine de décalages linguistiques lors de la traduction.

La traduction d'un adverbe spatial à la valeur sémantique large par un adverbe plus spécifiant de la langue cible entraîne ainsi un décalage d'ordre sémantique entre le texte source et sa traduction.

La recherche de correspondances par les traducteurs entre les adverbes de la langue cible et ceux de la langue source entraîne la sous-utilisation d'adverbes ayant un champ sémantique trop spécifique comme *-hont*, son utilisation apparaît en grande partie réservée aux éléments non présents dans le texte source, rajouts et explicitations du traducteur.

Conclusion

La traduction des locutions ne repose ainsi pas uniquement sur le jeu de locutions opaques/transparentes (« amélioration » de T1) même s'il est réel, mais dépend aussi largement du texte en général. Leurs coupes ou adaptations permettent de gommer quelques imperfections du texte source, comme les répétitions.

Les locutions ne permettant que le calque ou l'adaptation, le choix de cette dernière par les traducteurs leur permet une certaine liberté de style voire même sémantique. Nous avons aussi relevé que les traducteurs les plus anciens, Le Bris et Marion, sont plus timorés face à ces adaptations et préfèrent bien souvent le calque au risque de ne pas être compris, à l'inverse de Sévéno qui coupe ou adapte souvent les locutions.

6) Traduction et pronoms articulatoires: Pehini / Pere

Symbole de ce que l'on appelle le « breton de curé » l'emploi des substantifs *pehini* et *pere* comme pronoms articulatoires est une pratique qui semble uniquement littéraire (comme nous le verrons plus loin). Son étude dans notre corpus est intéressante, car elle peut être la marque d'une probable influence de la structure du texte source sur les différentes traductions.

Dans ces cas les substantifs *pehini* et *pere* prennent le rôle de complémenteur dans la relative et sont suivis d'une particule verbale. Nous les retrouvons à la fois lorsque le syntagme est défini et indéfini.

1) Hag a / a

Les constructions relatives les plus courantes à la fois à l'écrit et à l'oral sont celles construites autour d'une particule *a*¹³¹ entraînant une mutation adoucissante lorsque que le syntagme est défini :

*Ne gomprenan quet raï er pèh e larét*¹³²

Les grammaires le préconisent souvent lorsque le syntagme est indéfini. Un complémenteur nul¹³³ serait alors utilisé : *hag*, précédant la particule verbale. Cependant les contre-exemples sont très nombreux, ce qui met franchement en doute cette affirmation¹³⁴ comme nous le verrons plus loin avec les textes vannetais.

Le Bris :

*un den hac a so colerus*¹³⁵

(un homme qui est coléreux)

*Evel ma zeus bremâ Lêvriou Brezonnec hac a so profitabl bras*¹³⁶

131 « e » dans le standard de Vannes.

132 Marion J. 1790 p. 84

133 Favereau F. 1997 §574-591

134 Le Bihan H, *Quelques éléments sur le relatif dans la Buhez Cathell, texte moyen-breton imprimé de 1576*, *Mélanges Pierre-Yves Lambert, article sous presse.*

135 XI/I

(Comme il y a désormais des Livres en breton qui sont très utiles)

Sévéno :

*Mes be zou ineañneu **hag e** saù és mat trema Doué¹³⁷*

(Mais il y a des âmes qui montent très facilement vers Dieu)

En réalité seule la traduction de Le Bris semble correspondre pleinement à cet usage, car manifestement les variantes dialectales existent, et les auteurs du domaine vannetais montrent des pratiques différentes.

Marion utilise ainsi la particule verbale seule dans tous les cas :

Marion :

*en diaul n'eëllehai quet quemér un dra **e** zou de Zoué¹³⁸*

(le diable ne pourrait pas prendre une chose qui est à Dieu)

Hag n'apparaît pas comme complémentateur dans les relatives chez Marion.

Le système de Sévéno est aussi loin d'être « standard » et si « hag a » apparaît après un indéfini, la particule verbale seule semble aussi suffire dans de nombreux cas :

Exemple 1 :

*En inean **hag e** guita er péhed eit hum dural d'en devosion ne zisohou ket én un taul*

(V/I)

(L'âme qui quitte le péché pour se mettre à la dévotion ne réussira pas d'un coup)

Exemple 2 :

*èl moéz Loth **hag e** zistroas hé fen eit sellet hoah de gavet Gomor*

(VII/I)

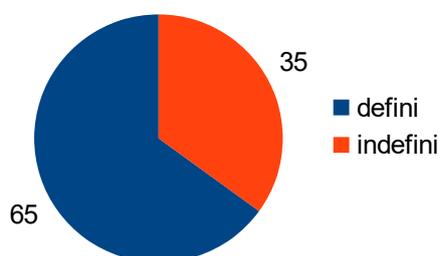
(comme la femme de Loth qui tourna la tête pour regarder encore vers Gomorrhe)

136 XVII/II

137 I/I

138 Marion J. 1790 p.107

Dans la majorité des cas ce type de complémenteur est précédé par un élément défini (65 % des cas comme le montre le diagramme ci-dessous) :



(Fig.5: complémenteur et élément défini/indéfini)

2) Pehini/Pere

Origine

Deux pistes ont été proposées quant à l'origine de *pehini* et *pere* comme pronoms articulatoires:

Indigène :

Attesté depuis le XVI^e siècle et très employé jusqu'à la fin de la période pré moderne, Fleuriot¹³⁹ a vu dans ce type de constructions une origine indigène étant donné que des parallèles existent en langue galloise.

« Le développement de l'emploi de *pehini* est sans doute dû à cette volonté qu'il y a eu de faire le *distinguo* entre un lien sujet/objet avec le verbe et un relatif. »¹⁴⁰

139 Fleuriot L., « Notes sur certaines particules relatives en breton », *Études Celtiques*, 21, Paris, 1984, p. 230-233

140 Le Bihan H., *Quelques éléments sur le relatif dans la Buhez Cathell, texte moyen-breton imprimé de 1576*, *Mélanges Pierre-Yves Lambert*, sous presse.

Influence du français :

Une autre origine possible est celle, proposée par N. Blanchard dans l'introduction de *Histor eur famill eus Breïis-Izel*¹⁴¹, d'une influence la langue française, en effet ces constructions sont rares en breton parlé et se retrouvent essentiellement dans le corpus écrit, elle vont de pair avec ce que l'on a coutume d'appeler le « brezhoneg beleg », le breton de curé, réputé pour avoir une structure et un lexique largement basé sur celui de la langue française.

Les pronoms articulateurs sont ainsi d'usage courant en langue française : qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles :

*mais en Dieu, **lequel** vous favorisera et parlera par l'entremise de cet homme*

(IV/I)

Le fait que notre corpus soit constitué de traductions pourra présenter des indices quant au rapport entre ces pronoms en langue bretonne et le texte source en langue française.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Le Bris

Cet auteur présente les deux systèmes présentés plus haut.

Système I : Pehini / Pere.

Les exemples de *pehini* et *pere* comme pronoms articulateurs sont particulièrement abondants dans la traduction de cet auteur.

Pere :

141 *Histor eur famill eus Breïis-Izel* p. 24

*An Eneou **pere**, goude beza sortiet eus ar stad a bec'het¹⁴²
(Les âmes qui, après être sorties de l'état de péché)*

*ar re **pere** ne servichont da netra evit ar fin-ze.¹⁴³
(ceux qui ne servent à rien pour cette fin)*

Pehini :

*hac un union fall **pehini** a ranquer da derri ha da guitaat?¹⁴⁴
(et une mauvaise union que l'on doit rompre ou quitter)*

*hac ur siel sacr var ho calon **pehini** a vezo nevezet-oll.¹⁴⁵
(et un sceau sacré sur vos coeurs qui seront entièrement renouvelés)*

Systeme II : particules verbales .

*a lavare dezo penaus ez oa ur vro, **hac a** zevore an habitantet anezi¹⁴⁶
(qui leur dit que c'était un pays, qui a dévoré ses habitants)*

*evel ma o devezo rancontret unan bennâc **hac a** bligeo dezo¹⁴⁷
(comme ils ont rencontré quelqu'un qui leur plaisait)*

Marion

Comme pour Le Bris nous retrouvons chez Marion les deux systèmes.

Systeme I : Péhani / péré :

Péré :

142 VII/I
143 X/I
144 XIII,I
145 XXII/I
146 II/I
147 XVIII/III

*er vanden nombrus a dud devot, **péré** e hum zalhe guet ou Aelèd-gardién¹⁴⁸*
(une bande de nombreuses personnes dévotes, qui restent fidèles à leurs anges-gardiens)

*ul lod vad a dud **péré** e zou fol hag innoçand¹⁴⁹*
(un gros groupe de gens qui sont fous et idiots)

Péhani :

*Hennéh-é el leah-hont **péhani** e represante d'emb faveurieu er Prièd divin¹⁵⁰*
(Là-bas c'est celui-ci qui nous présente les faveurs du divin Époux)

*ur medicinour **péhani** e grihua un dén digalonnéc¹⁵¹*
(un médecin qui redonna courage à un homme découragé)

Système II : particules verbales.

beah sourcius de chairrein perhuéh en tréosieu e zou cuhet én-ou¹⁵²
(soyez appliqué à ramasser soigneusement les trésors qui y sont cachés)

Rac partout é larér penaus en hani e vèle guet grèd ur varhadoureach péhani nen dé quet ér stad de brenein¹⁵³
(car partout ont dit que celui qui mêle résolument une marchandise qui n'est pas en état d'être vendue)

Ce système est souvent utilisé pour éviter les répétitions de **péhani** ou de *péré* comme dans le dernier exemple.

Sévéno

L'emploi que Sévéno a de *pehini* comme pronom articulateur tranche largement de celui

148 XVIII/I

149 XI/I

150 XIII/IV

151 XIII/IV

152 Avertissement

153 XXXVIII/III

que nous avons vu pour les deux traducteurs antérieurs. En effet chez cet auteur ce type de construction est rare et nous ne trouvons que cinq cas de *pehini* et cinq autres de *pere* dans sa traduction en breton de *L'introduction à la vie dévote* :

Péré :

*m'el lar grons, n'em bou mui meit kaz ha donjér doh en deverranseu é **péré** en hum blijén¹⁵⁴*
(je le déclame, je n'aurai plus que haine et dégoût envers les divertissements avec lesquels je m'amusais)

*ré en dud get **péré** é viùet¹⁵⁵*
(ceux avec qui vous vivez)

Péhani :

*respetet ha karet drest er réral É-l-gardién en eskopti é **péhani** é chomet¹⁵⁶*
(respectez et aimez par-dessus tous les autres l'Ange-gardien de l'évêché où vous vivez)

*er beuranté vras é **péhani** en des biùet sant Franséz¹⁵⁷*
(la grande pauvreté dans laquelle a vécu saint François)

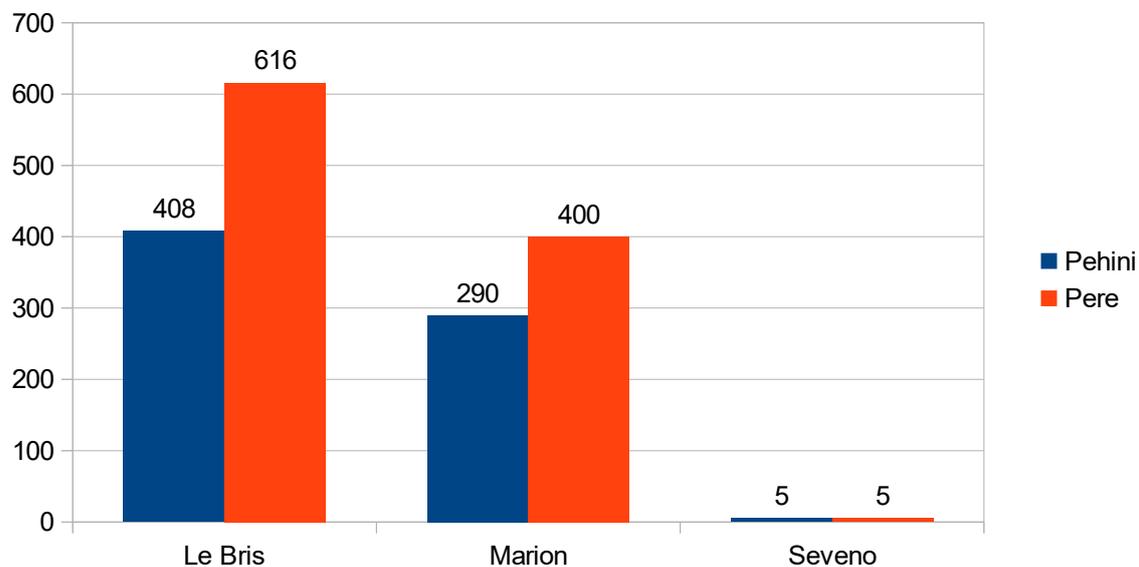
Dans deux exemples sur ces dix les substantifs *péré* et *péhani* n'ont pas une valeur de pronoms articulatoires mais sont des mots interrogatifs, c'est essentiellement cette valeur que leur donnent la plupart des grammaires bretonnes modernes.

Évolution

Dans le but de mettre en évidence les disparités entre les différents traducteurs quant à l'emploi de *pehini* et *pere* comme pronoms articulatoires nous avons quantifié ces deux

154 V/I
155 XVI/II
156 XVI/II
157 XVII/II

substantifs chez chaque auteur :



(Fig.6 : Nombre de « pehini » et « pere » chez les trois traducteurs de *L'introduction à la vie dévote*)

Les résultats présentent une baisse significative de ces derniers d'une génération d'auteurs bretonnants à une autre et les données tranchent particulièrement nettement entre Séveno et les deux antérieurs.

Mal perçu par les auteurs et grammairiens modernes, l'arrêt de l'utilisation de « pehini » dans la littérature en langue bretonne coïncide avec l'entrée dans le XX^e siècle et un désir d'inscrire la langue dans la modernité, délaissant certaines structures vues comme lourdes et dépassées.

Traduction et pronoms articulatoires

Nous avons vu que l'influence de la langue française serait une des origines probables de ces pronoms, cette possibilité pose la question du lien entre *pehini* et *pere* comme pronoms

articulateurs et de la traduction comme calque du texte source.

Le Bris :

T1 :

*Loth, dit saint Grégoire, **qui** fut si chaste en la ville*

Le Bris :

*Loth, eme Sant Gregor, **pehini** a oue quer chast endra edo e kear*

Nous remarquons dans ces exemples que Le Bris reste très proche du texte source et que ses pronoms articulateurs correspondent à des pronoms articulateurs français du texte source. L'influence du texte source est remarquable, pour la même phrase Marion n'utilise pas « péhani ».

Marion :

*Loth, émé sant regoër, **e** gollas én désérh er burtaet admirable*

Cependant il ne s'agit nullement ici d'une quelconque évolution intrinsèque à la langue bretonne, mais d'une traduction d'une version différente du texte source où le pronom articulateur n'est pas utilisé ici, puisqu'il n'y a plus de relative dans le texte français.

T1(+) :

*Loth, dit saint Grégoire, **perdit** dans la solitude cette, admirable chasteté*

Ces cas sont assez courants et les différences d'emploi entre système I et II entre les différents traducteurs ont généralement comme origine le fait qu'ils travaillaient sur des éditions différentes.

D'autres pronoms articulateurs

Pehini et *pere* peuvent traduire différents pronoms articulateurs français.

T1 :

*la dévotion n'est autre chose qu'une agilité et vivacité spirituelle par le moyen de **laquelle** la charité fait ses actions en nous*

(I/I)

Le Bris :

*En ur guer an devotion ne d'ê quen tra nemet un diligeañ hac un agilite spirituel dre voyen **pehini** e ra enomp ar garantez*

Notons que le recours aux pronoms articulatoires n'est pas systématique et parfois le traducteur emploie la particule verbale « a » ou elle est précédée de « hag ».

T1 :

que c'était un pays qui «dévorerait les habitants »

(II,I)

Le Bris :

*penaus ez oa ur vro, **hac a** zevore an habitantet anezi*

Proportions

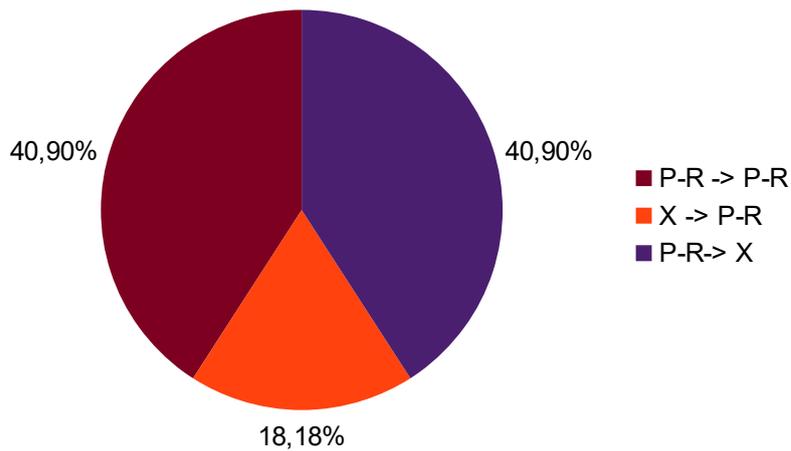
Afin de déterminer dans quelles mesures l'emploi de pronoms articulatoires correspond à une influence du texte source en langue française dans la traduction de Le Bris nous avons répertorié les trois stratégies de traductions impliquant les pronoms-articulatoires:¹⁵⁸

-P-R → P-R : Un pronom- articulatoire dans T1 est rendu par un pronom-relatif dans T2.

-X → P-R : Un pronom- articulatoire apparaît dans T2 mais ne correspond à aucun pronom-relatif du T1.

-P-R → X : Un pronom- articulatoire dans T1 n'est pas traduit par un pronom- articulatoire dans T2.

158 Nous avons pris en compte pour cette étude les chapitres I et II de la première partie.



(Fig. 7: les pronoms- articulateurs dans la traduction de *Le Bris*)

Marion :

T1 :

*Oui la dévotion répand partout cette odeur de suavité **qui** conforte l'esprit des hommes & qui réjouit les anges.*

(II,I)

Marion :

*Ya , en devotion e esréaue partout ur housté douce hag agréable, **péhani** e gonforte sperèd mab-dén hag e rejouisse en aelèd.*

T1 :

*les justes, **qui** sont encore imparfaits*

(I,I)

Marion :

*er ré juste, **péré** nen dint quet hoah parhaet*

Les pronoms articulateurs ne sont, en revanche, pas systématiquement rendus par un autre pronom- articulateur comme le montre l'exemple ci-dessous :

T1 :

142

elle donne du recueillement à ceux **qui** sont dans le commerce du monde

(I,I)

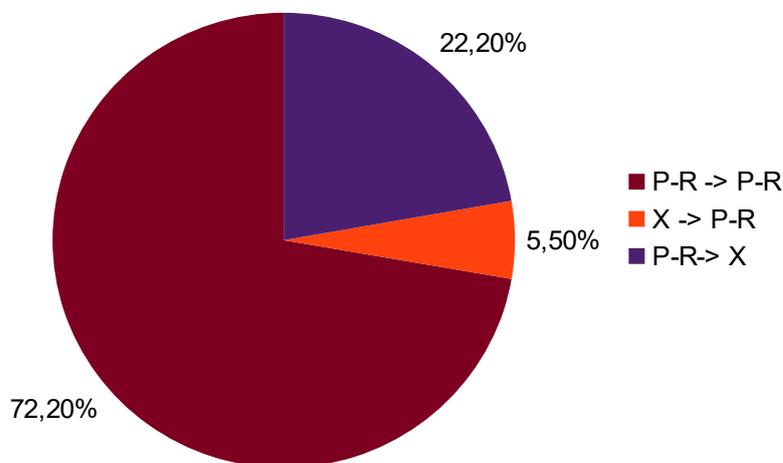
Marion :

hag e laque goard ar squêndeu er ré e zou angaget ér hommerce ag er bed

Proportions

Comme pour Le Bris nous avons dénombré les différents pronoms-articulateurs dans le texte source¹⁵⁹ et remarqué les différentes stratégies de traduction employées par Marion les concernant.

Les résultats obtenus sont assez différents de ceux que nous avons relevés plus haut chez Le Bris en effet les pronoms-articulateurs présents dans la partie étudiée de la traduction de Marion traduisent essentiellement des pronoms-articulateurs du texte source et nous n'avons trouvé qu'un seul exemple de pronom-articulateur breton ne correspondant pas à un équivalent français du texte source.



(Fig.8: les pronoms- articulateurs dans la traduction de Le Bris)

Nous avons déjà vu que Marion est le plus fidèle au texte source des trois traducteurs bretonnants, cependant la rareté de l'emploi des pronoms- articulateurs bretons ne s'appuyant pas sur le texte source pourrait refléter une plus grande dépendance de ces pronoms vis-à-vis

159 Dans les chapitre I et II de la première partie.

du T1.

Sévéno :

Comme nous l'avons vu les exemples de *péhani* et de *péré* comme pronom-articulateur sont rares, comparons nos deux traducteurs vannetais sur ce point pour mettre en évidence les divergences.

Exemple 1 :

T1 :

*à l'Autél où Jesus-Christ ratifiera l'absolution de son Ministre , & confirmera la promesse **qu'il** vous a faite de vous donner son Paradis*

(XXI/I)

Marion :

*en Daul-Vasque de receu Jésus-Chrouist, **péhani**, doh hum rein d'oh ér Sacremant ag é garantié*

Sévéno :

*en Daul-Vask er bara dichennet ag en nean, **hag e** rei d'oh er vuhé éternél.*

Exemple 2 :

T1 :

*Oui la dévotion répand partout cette odeur de suavité **qui** conforte l'esprit des hommes & qui réjouit les anges.*

(II,I)

Marion :

*Ya , en devotion e stéàue partout ur housté douce hag agréable, **péhani** e gonforte sperèd mab-dén hag e rejouisse en aelèd.*

Sévéno :

en devosion e vou er vogeden huek e saù eit plijadur en dud hag en éled.

Les deux exemples ci-dessus montrent assez bien le cas typique où Marion traduit le pronom- articulateur du texte source par un autre pronom-articulateur en breton alors que Sévéno utilise une simple particule verbale ou une particule verbale précédée de « hag » comme complémentateur lorsque le syntagme est indéfini comme dans l'exemple 1. Ces passages mettent aussi en évidence la plus grande proximité de Marion vis-à-vis du texte source par rapport à Sévéno.

Même si dans la quasi-totalité des cas Sévéno n'utilise pas « péhani » et « péré » comme dans les relatives, les quelques contre-exemples sont intéressants et trahissent peut-être ici encore les pratiques de traduction de l'auteur.

Exemple 1 :

T1 :

*placez-la dans votre cœur comme un étendart sous **lequel** vous devez combattre vos ennemis*
(XIII/II)

Marion :

*laqueit-hi én hou calon èl un ansaigne a vrezél, édan **péhani** é vennet combattal hou ç'anemisèd*

Sévéno :

*plantet hi én hou kalon èl un anseign a vrezél, get **péhani** é vennet tàlein doh bous anemized*

Nous pensons que l'utilisation très sporadique de ces pronoms-articulateurs chez Sévéno serait une preuve qu'il avait, au moins pour certains passages, le texte de Marion sous les yeux lorsqu'il traduisait.

Certains exemples sont assez parlants:

Exemple 2

T1 :

*Ah ! c'en est fait , tels & tels amusemens auxquels je m'appliquois , tels &: tels vains exercices **qui** occupoient tout mon temps telles & telles affections qui engageoient mon cœur;*

tout cela ne fera plus qu'un objet d'horreur pour moi

(X,I)

Marion :

*Ya, m'el lare a zevri, n'em bou mui meit caz ha dongér doh en deverranceu-men hag en deverranceu, é **péré** en hum bligèn*

Sévéno :

*la, m'el lar grons, n'em bou mui meit kaz ha donjér doh en deverranseu é **péré** en hum blijén*

Ici la traduction de Marion est assez différente du T1 et met en évidence les grandes similitudes quant aux traductions de nos deux auteurs bretonnants, aussi bien d'un point de vue lexical (*deverranseu/deverranceu* pour traduire « exercices » et « amusements »), l'ordre des mots dans la phrase, mais aussi et surtout la présence de *péré* comme pronom-articulateur.

Conclusion

Nous ne répondrons pas ici au problème de l'origine de l'emploi des pronoms-articulateurs en langue bretonne, cependant nous avons pu constater différents emplois dans le cadre de la traduction à partir d'un texte source en langue française par trois auteurs de trois époques différentes.

Première constatation qui apparaît de manière frappante lorsque l'on compare ces trois textes : l'arrêt presque total et assez soudain de l'emploi de ces pronoms au tournant du XX^{ème} siècle comme le montre le premier diagramme de cette partie. Cet arrêt est la marque d'un phénomène plus général, un changement profond du rapport entre l'écrivain/e bretonnant/e et la langue bretonne ; la langue bretonne n'est plus vue comme un simple outil pour faire passer un message religieux à la population, elle devient un objet d'intérêt en soi. En conséquence les auteurs ont gommé certaines pratiques inhérentes au « brezhoneg beleg » vues comme lourdes et inutiles, c'est le cas des pronoms-articulateurs bretons.

Deuxième remarque, en se penchant plus près sur les œuvres de Le Bris et Marion utilisant les pronoms-articulateurs et analysant leur relation avec le texte source en langue française, nous avons remarqué des divergences entre ces deux auteurs. Le plus ancien, Le Bris, a une utilisation assez importante de ces pronoms-articulateurs dans ses écarts vis-à-vis du texte source contrairement à Marion où les exemples de ces pronoms semblent aller presque

systematiquement de pair avec un équivalent du texte source. Ces divergences pourraient traduire une perte de ces pronoms dans la langue quotidienne, la langue parlée, mais elles traduisent surtout la plus grande fidélité de Marion vis-à-vis du texte source.

PARTIE II

Langues et variations

1) Verbes

«Conjugaison» du nom verbal

Introduction

Certains parlars du sud-est de la Basse-Bretagne présentent une « conjugaison » du nom verbal en ce qui concerne le verbe « avoir » *en devout*. Les deux traducteurs originaires de l'évêché de Vannes utilisent largement ces formes dans leurs traductions.

Origine, comparaisons

Le nom verbal **bout** est, dans ce cas, précédé d'un pronom proclitique accordant ainsi le nom verbal constitué en genre et en nombre avec le possesseur. Ce pronom peut aussi entraîner une mutation par durcissement sur le radical de la deuxième personne du pluriel *hou pout* (*ho pout* en standard actuel). À la troisième personne, c'est sur un radical en *devout* (venant de *de* et du verbe *bout*) que se rajoute le pronom. Cette « conjugaison » est mentionnée dans les grammaires vannetaises anciennes comme celle de Le Bayon¹⁶⁰.

Système

Marion comme Sévéno utilisent les mêmes formes de cet infinitif « conjugué » sauf à la première personne du pluriel où deux formes coexistent. Les voici dans le tableau ci-dessous :

160 Le Bayon A-M, 1896, p. 29

| | |
|-----------------------------|--|
| 1S | <i>Em bout</i> |
| 2S | <i>XXXX</i> |
| 3S masc./ forme « neutre ». | <i>En devout</i> |
| 3S fem. | <i>Hé devout</i> |
| 1P | <i>Hur bout (Marion) / Hun bout (Sévéno)</i> |
| 2P | <i>Hou pout</i> |
| 3P | <i>Ou devout</i> |

(Tableau 8 : *En devout*)

Nous n'avons pas trouvé de forme de la seconde personne du singulier dans notre corpus.

Exemples d'emploi dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote*

1ère personne du singulier

Marion :

*goudé **em bout** consideret erhat madeleah infini men Doué¹⁶¹*

(1S)

(après avoir considéré tout à fait la bonté infinie de mon Dieu)

Sévéno :

*ha ne gredein jamés **em bout** labouret erhoalh eit digol en Eutru Doué¹⁶²*

(1S)

(et je ne croirai jamais avoir travaillé assez pour dédommager le Seigneur)

3ème personne du singulier

Forme féminine :

Marion :

161 XX/I

162 XII/I

*é sigur laquat hur halon d'hé devout quae*¹⁶³

(3SFem.)

(dans le but de mettre notre cœur d'avoir du chagrin)

Sévéno :

*santéz Teréz, arlerh hé devout grateit sentein doh er supérieur ag hé urh dré er ro a aboeisans,*¹⁶⁴

(3SFem.)

(sainte Thérèse, après avoir promis d'obéir aux supérieurs de son ordre par le vœux d'obéissance)

Forme masculine :

Marion :

*rac-cé m'istime mui sant Charles Borromé a en devout souffret guet doustér*¹⁶⁵

(3SMasc.)

(ainsi j'estime plus saint Charles Borromé d'avoir souffert avec douceur)

Sévéno :

*Er stad a huerted, ret é en devout ur gousians réh ha tinér*¹⁶⁶

(3SMasc.)

(Dans l'état de virginité, il faut avoir une conscience droite et sensible)

1ère personne du pluriel

Marion :

*Eit hur bout collet en doustér intérieur*¹⁶⁷

(1P)

(Pour avoir perdu la douceur intérieure)

163 VIII/III

164 XI/III

165 III/III

166 XII/III

167 XV/IV

Sévéno :

*Arlerh **hun bout** remerket kement-sé¹⁶⁸*

(1P)

(Après avoir remarqué cela)

La forme rencontrée dans la traduction de Sévéno diverge donc de celle utilisée par Marion, cependant il est à noter que cet auteur utilise la même forme que celle employée par Marion, *hur bout*, dans d'autres œuvres.

*goudé **hur bout** pedet Mam santél en Eutru Doué¹⁶⁹*

(après avoir prié la sainte Mère du Seigneur)

Ces deux formes ne sont cependant pas en concurrence dans les mêmes écrits, Sévéno utilise ainsi *hun bout* à la fois dans *Burhudeu en Intron Varia a Lourd* et dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote* alors que la forme « *hur bout* » apparaît, elle, dans *Histoér en intron Varia a Lourd aveit lén de viz Mari*. Cette hésitation entre deux formes s'inscrit dans le contexte plus large de la coexistence entre les pronoms personnels *hun* et *hur* que nous retrouvons alternativement dans les écrits de Sévéno.

2ème personne du pluriel

Marion :

*a gaus d'er garanté e zeliét **hou pout** eit er huirioné¹⁷⁰*

(2p)

(à cause de l'amour que vous devez avoir envers la vérité)

Sévéno :

*Hui e hell eùé **hou pout** madeu¹⁷¹*

(2P)

(Vous pouvez aussi avoir des biens)

168 VII/V

169 Sévéno, 1910, Trived dé arnugent.

170 III/III

171 XIV/III

3ème personne du pluriel

Marion :

*eit reparaïn er hol e ellehënt **ou devout** groeit d'oh.*¹⁷²

(3p)

(pour réparer le dommage que vous pouvez vous avoir fait)

Sévéno :

*Chetu penaus é ma en dud lausk ha digalon arlerh **ou devout** kovéseit ou fêhedeu*¹⁷³

(3p)

(voilà comment sont les gens lâches et sans cœur après avoir confessé leurs péchés)

Mise à part la première personne du pluriel, nos deux auteurs présentent donc deux systèmes similaires quant à l'emploi de ces formes de l'infinitif du verbe *en devout*.

***Hun devout**

Nous trouvons cette forme chez Sévéno :

*Doué, pe houlen genemb **hun devout** ké a hun fêhedeu*¹⁷⁴

(Dieu, quand il nous demande d'avoir du regret envers nos péchés)

Elle nous semble cependant aberrante car la forme *devout* est réservée aux troisièmes personnes. En outre il s'agit là d'un hapax et nous n'avons pas trouvé d'autres exemples chez cet auteur ni chez les autres auteurs vannetais étudiés. Elle trahit peut-être l'inexistence ou la rareté de ces formes à l'usage oral dans le parler de Sévéno.

Propositions infinitives

172 XIX/II

173 VII/I

174 IX/III

Ces formes sont aussi présentes dans les propositions infinitives :

Marion

*hac er joé hé dès **en devout** laqueit un dén ér bed¹⁷⁵*
(*et la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde*)

Sévéno :

*Ni e zeli trugèrékat Doué **en devout** hun goarnet pad en dé.¹⁷⁶*
(*Nous devons remercier Dieu de nous avoir gardé le jour*)

*ur fortun hemb par eit **en devout** reit ur huéh hemb quin*
(IX/II)
(*une fortune sans pareil pour avoir donné une seule fois*)

Le cas des objets directs post-verbaux

Pour ce qui est des objets directs post-verbaux ; l'infinitif suit la règle plus générale de l'utilisation du pronom personnel pour les troisièmes personnes du pluriel et du singulier lorsqu'ils sont objets du verbe *en devout* «avoir», pour les autres personnes ou pour les autres verbes c'est l'utilisation de l'adjectif possessif qui apparaît généralement¹⁷⁷.

é ma Doué en des ean krouéet¹⁷⁸
(*c'est dieu qui l'a créé*)

→ objet (troisième personne du singulier, masculin) rendu par le pronom personnel : « ean »

kenevé men des en Eutru Doué hou krouéet er péh ma oh¹⁷⁹
→ objet (deuxième personne du pluriel) rendu par l'adjectif possessif : hou
(*si le Seigneur n'avait pas créé ce que vous êtes*)

Nous retrouvons ainsi strictement le même système concernant les objets directs suivant la

175 III/III

176 XI/ I (Sévéno)

177 Sauf dans le cas de l'impératif.

178 IX/ I (Sévéno)

179 IX/I

forme infinitive du verbe « en devout »:

Marion:

*Arlerh **hur bout-ind** receuet guet humilité ha guet istime,¹⁸⁰*

(3P)

(Après les avoir reçus avec humilité et avec estime)

*eit n'hun nès-ni de zesirein **hur bout-ean** inemb d'er gùir ha raeson ?¹⁸¹*

(3MS)

(parce que nous devons le désirer contre le droit et la raison)

***hou pout-ean** gùélet ur huéh meàu pé é lairreah¹⁸²*

(3MS)

(l'avoir vu une fois ivre ou en train de voler)

Sévéno :

*arlerh **en devout hi** hanaùet mat¹⁸³*

(3FS)

(après l'avoir bien connue)

*nag é vehé ket hou chonj **hou pout ind** dré fausoni¹⁸⁴*

(3P)

(et si vous ne pensez pas les avoir par fausseté)

*arlerh **en devout hi** gourdroutet get rustoni¹⁸⁵*

(3FS)

(après l'avoir grondé avec rudesse)

180 XIII/IV
181 XIV/III
182 XXIX/III
183 II/III
184 XIV/III
185 IX/III

Dans les exemples ci-dessus c'est le pronom personnel qui rend l'objet à la troisième personne du singulier, masculin (*ean*), féminin (*hi*), et pluriel (*ind*).

En revanche dans tous les autres cas c'est bien un adjectif possessif qui est employé :

Marion :

*trugairéqueit Doué en devout hou corteit bet bermen*¹⁸⁶

(2P)

(remerciez Dieu de vous avoir attendu jusqu'à maintenant)

*Adoret Doué guet un humble respect : trugairéqueit-ean en devout hou conservet durant en noz*¹⁸⁷

(2P)

(Adorez Dieu avec un humble respect : remerciez-le de vous avoir protégé durant la nuit)

Sévéno :

*Trugèrèkeit Doué d'en devout hou korteit betag bremen*¹⁸⁸

(2P)

(Remerciez Dieu de vous avoir attendu jusqu'au jour)

*Ni e zeli trugèrékat Doué en devout hun goarnet pad en dé*¹⁸⁹

(1P)

(Nous devons remercier Dieu de nous avoir protégé durant la nuit)

Contrairement aux pronoms personnels, les adjectifs possessifs peuvent exercer sur le substantif ou le verbe suivant directement une mutation, comme dans l'avant dernier exemple ci-dessus où le participe passé *gorteit* (*gortozet* en *peurunvan*) subit une mutation par durcissement *hou korteit*.

186 XII/IV

187 X/II

188 XII/IV

189 XI/II

Fréquence de ce type de construction périphrastique

Afin de mieux comprendre l'origine de ces variations nous avons relevé les différentes occurrences de cet infinitif dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote*.

Marion :

| | |
|-----------|----|
| em bout | 8 |
| hé devout | 1 |
| en devout | 52 |
| hur bout | 6 |
| hou pout | 22 |
| ou devout | 5 |

(Fig.9 : Occurrences de *en devout* décliné à l'infinitif, Marion)

Sévéno :

| | |
|-----------|----|
| em bout | 4 |
| hé devout | 4 |
| en devout | 44 |
| hur bout | 3 |
| hou pout | 17 |
| ou devout | 8 |

(Fig.10 : Occurrences de *en devout* décliné à l'infinitif, Sévéno)

Ces tableaux de fréquence présentant les différentes personnes utilisées par Sévéno et Marion nous permettent d'émettre plusieurs remarques, d'abord une fréquence légèrement plus haute de ces formes conjuguées d'*en devout* chez Sévéno par rapport à Marion qui peut être le signe de la baisse de l'usage de ces formes dans le standard écrit. Deuxièmement, la troisième personne du singulier au masculin, *en devout*, est la forme qui est de loin la plus employée, elle concerne à elle seule presque la moitié des occurrences des différentes formes de l'infinitif. L'origine de cette surreprésentation de la forme « en devout » est diverse, nous

allons en voir les causes plus en détail ci-dessous.

Absence du nombre et du genre

Le nombre et le genre n'apparaissent pas toujours dans l'infinitif du verbe avoir. C'est donc la troisième personne du singulier et au masculin qui est utilisée comme forme « neutre ».

Sévéno:

*douget omb d'en devout méh*¹⁹⁰
(nous sommes enclins à avoir honte)

*ma veemb soursius d'en devout brud mat dirak en ol*¹⁹¹
(si nous étions soucieux d'avoir une bonne réputation devant tous)

*Ni e hell eùé en devout chonj a gonzeu Jakob*¹⁹²
(Nous pouvons aussi nous souvenir (avoir pensée) des paroles de Jacob)

Dans ces trois exemples nous aurions pu attendre une forme « conjuguée » d'en devout correspondant à la première personne du pluriel : **douget omb d'hur bout méh* et **ma veemb soursius d'hur bout brud mat dirak en ol*.

*Pen dé rekis d'oh enta, Filoté, en devout unan benak d'hou kas é hent en devosion*¹⁹³
(Parce qu'il est vous est requis, Philotée, d'avoir quelqu'un qui vous mène sur le chemin de la dévosion)

Ici la deuxième personne du pluriel n'apparaît pas dans l'infinitif : * *Pen dé rekis d'oh enta, Filoté hou pout unan benak*.

190 VI/I
191 VII/III
192 II/II
193 IV/I

Ce type de construction où l'infinitif du verbe *en devout* n'est pas conjugué n'apparaît que quatre fois dans la traduction de Sévéno.

Cette forme neutre de l'infinitif se trouve aussi chez Marion, nous en avons relevé six exemples dans sa traduction :

*maes un dra certaen é hoah é elle casi **en ol**, memb er ré lourtan a sperèd, **en devout**-ean, meit ma veint conduyet mad¹⁹⁴*

(mais une chose est encore certaine c'est que presque tous, même les plus lourd d'esprits, peuvent l'avoir s'ils sont bien conduit)

*ni e bède er Huérhiés santel, er Saent hag hun Ael-gardién d'**en devout** sourci a han-amb¹⁹⁵*
(nous prions la sainte Vierge, les Saints et notre Ange-gardien d'avoir soucis envers nous)

Dans les deux exemples ci-dessus c'est la forme plurielle de la troisième personne qui était attendue : *ou devout*.

Comparons le dernier exemple avec la version de Sévéno, qui lui, donne bien la forme correspondant à la troisième personne du pluriel :

Sévéno :

*Ni e bed er Huerhiéz santél, er Sent hag en ÉL-gardien d'**ou devout** soursi anehomb*

Nous pourrions avoir ici un exemple de correction, de rectification du texte de Marion par Sévéno.

Sauf un cas où *en devout* remplace *hur bout*, tous les cas de non flexion de l'infinitif concernent les troisièmes personnes : *en devout* apparaît trois fois à la place de *hé devout* et deux fois à la place de *o devout* dans le texte de Marion par exemple.

Cette absence de covariation en fonction du genre et du nombre pour les troisièmes personnes du féminin et pluriel est l'une des causes de l'abondance de la forme *en devout* et d'un léger sous-emploi de *hé devout* et *ou devout*.

194 XVII/V

195 XII/II

En devout et l'impersonnel

Le décalage qui apparaît ci-dessus entre la forme « en devout » et les autres formes conjuguées est aussi renforcé par le fait que cette forme se retrouve devant les différents verbes et locutions évoquant un sujet neutre ou l'impersonnel :

Verbes impersonnels :

Ret eo (il faut) :

Sévéno :

*é ma ret **en devout** er garanté¹⁹⁶*
(il faut avoir de l'amour)

Marion :

*Ret-é **en devout** er garanté, hag, eit bout devot, ret-é **en devout** er garanté joéntet doh un attantion bihue¹⁹⁷*
(Il faut avoir de l'amour, et, pour être dévot, il faut avoir de l'amour joint à une vive attention)

Rekis eo (il est nécessaire) :

Sévéno :

*rekis é **en devout** ur hovézour avizet.¹⁹⁸*
(il est requis d'avoir un confesseur avisé)

Marion :

*Requis-é **en devout** en isprid juste ha roesonable.¹⁹⁹*
(Il est requis d'avoir un esprit juste et raisonnable)

Lorsque le sujet n'est pas énoncé :

196 I/I
197 I/I
198 IV/I
199 XXXVI/III

Sévéno :

*Mes nen dé ket treuhoalh **en devout** er volanté sonn d'hobér d'er guellan²⁰⁰*

(Mais ce n'est pas assez d'avoir la volonté forte de faire de son mieux)

*Eit **en devout** un intansion réh, ret é monet d'er gomunion²⁰¹*

(Pour avoir une intention correcte, il faut aller à la communion)

Marion :

*é ma un dra abominable dirac Doué **en devout** deu bouis²⁰²*

(c'est une chose abominable devant Dieu d'avoir deux poids)

Les verbes en *-ér* :

La terminaison verbale en *-ér*, comme nous l'avons vu, est la marque verbale de l'impersonnel ; dans les constructions où elle apparaît, l'infinitif du verbe « avoir » est aussi rendu sous sa forme *en devout* :

Marion :

*ne hanaùe quet paud en intantion e zeliér **en devout** en deviseu²⁰³*

(il ne connaissait pas bien les intentions que l'on doit avoir dans les décisions)

*en hum gavér liès d'**en devout** dobér ag un dra-benac²⁰⁴*

(on se retrouve souvent à avoir besoin de quelque chose)

Les exemples de ce type sont nombreux chez Marion, alors que la traduction de Sévéno n'en présente aucun.

La forme *en devout* est parfois en concurrence avec la première personne du pluriel *hur bout* même si ce dernier cas se trouve de manière beaucoup plus diffuse dans ces traductions :

²⁰⁰ X/II

²⁰¹ XXI/II

²⁰² XXXVI/III

²⁰³ XXVII/III

²⁰⁴ XV/III

T1 :

Après les avoir reçues avec humilité et avec estime

Marion :

*Arlerh **hur bout**-ind receuet guet humilité ha guet istime²⁰⁵*

Dans trois des cinq exemples où *hur bout* s'emploie pour l'impersonnel, la phrase contient une préposition. Or il n'existe pas dans ces parlers bretons de forme impersonnelle pour les prépositions déclinales ni d'ailleurs de pronom pour l'impersonnel. En plus de l'influence du texte source (le français rendant aisément l'impersonnel par « nous »), ce serait probablement cette préposition qui force l'emploi de la première personne du pluriel dans ces phrases où *en devout* est généralement attendu pour rendre l'impersonnel.

Comme lorsqu'il est conjugué à la troisième personne du singulier masculin du verbe, *en devout* exprime l'impersonnel, il a parfois aussi tendance à rester pétrifié sous cette forme et à ne pas s'accorder en genre et en nombre avec le sujet. Ces emplois contribuent à une certaine généralisation de cette forme. Il est par ailleurs très probable que certains parlers où seule la forme *en devout* est connue et non déclivable aient aussi connu les autres formes anciennement, mais la généralisation de cette forme gelée a fini par faire disparaître les autres formes fléchies.

Un infinitif « du futur » ?

Cette expression est mentionnée dans la grammaire français-breton de Joachim Guillôme :

Le futur de l'infinitif se tourne par le futur de l'indicatif après que; exemple : j'espère avoir; c'est à dire, que j'aurai, én gorto-on em bou.²⁰⁶

Ce type de construction se trouve effectivement dans *L'introduction à la vie dévote*, comme dans les exemples suivants où le verbe «avoir» au futur introduit une subordonnée.

205 XIII/IV

206 Guillôme 1836

Sévéno :

*rak beeh éngorto en **hou pou** hou koalh²⁰⁷*

(car /soyez en attente. sic./ d'avoir votre soûl)

Marion :

*beah én gorto en **hou pou** hilleih de souffrein diarbèn ou mêlotioneu didalvé²⁰⁸*

(/soyez en attente. sic./ d'avoir à souffrir énormément à cause de leur compliments vains)

Si Guillôme nomme cela un infinitif futur c'est certainement parce que le français, dans ce type de constructions utilisera un infinitif :* *soyez en attente d'avoir*. Que ce soit avec le verbe *en devout* ou d'autres verbes les phrases où *én gorto* est présent appellent généralement une conjugaison au futur de l'indicatif :

Sévéno :

beet engorto en hou telivrou en Eutru Doué²⁰⁹

Il ne s'agit donc pas d'une autre forme « conjuguée » de l'infinitif.

Dans le breton parlé

Il semble que ces formes multiples du nom verbal ne soient pas en usage dans les communes d'Arradon et d'Hoëdic²¹⁰. Plutôt que d'y voir un emploi quelque peu archaïque dû à une recherche de standardisation et de correspondance avec le standard écrit de Vannes par les auteurs, nous pensons que nous avons affaire ici à des formes encore utilisées dans le breton parlé au XIX^{ème} siècle, en tout cas dans la zone du breton haut vannetais maritime. C'est ce que laisse supposer le manuscrit d'Amédée de Francheville (1802-1889), recueil de phrases en breton (de Sarzeau) relatives à la mer et la navigation traduites en français. Ce manuscrit présente un certain nombre d'exemples présentant le nom verbal décliné :

*pegourss enta é ellamb ni **ur boutt** ur banic ahuel ?*

207 III/III

208 I/IV

209 XXI/III

210 Dabo Y.

(quand donc pourrons nous avoir un peu de vent ?)

ni a achihou d'**en devout** [illisible]

(nous aurons fini d'avoir...)

En fait il s'agit d'un trait du haut vannetais des environs de Vannes comme nous le verrons plus bas.

Evolution du standard

Il existe des divergences quant à l'emploi du nom verbal décliné parmi les différents auteurs vannetais que nous étudions.

| Auteur | Pourchasse | Marion | Buleon | Sévéno | Oliero | Le Bayon | Heneu | Herrieu |
|---------------------------------|------------|--------|--------|--------|--------|----------|-------|---------|
| Présence du nom verbal décliné. | Oui | Oui | Oui | Oui | Oui | Non | Non | Non |

(Tableau 8 : Présence ou non d' « en devout » décliné)

Ce système se retrouve ainsi chez les auteurs les plus anciens :

Pourchasse :

*a p'enn doh quenn anquinnet **hou pout** offanset Doué²¹¹*

(et quand vous êtes si inquiet d'avoir offensé Dieu)

Buleon :

*Goudé **ou devout** gorteit pèl amzér²¹²*

(Après avoir attendu longtemps)

Oliero :

*Ha ne vennet ket neoah donet devad ein eit **hou pout** er vuhé.²¹³*

(Et vous ne voulez pourtant pas venir vers moi pour avoir la vie)

En revanche il n'apparaît plus chez les trois plus jeunes étudiés : Le Bayon, Héneu et

211 Pourchasse L. 1768 p. 319

212 Pourchasse L. 1768 ch.VI

213 Oliéro, 1913 p. 48

Herriou et disparaît en partie donc avec la génération Dihunamb et même s'il est encore parfois utilisé dans ce journal son usage y est critiqué :

*É brehoneg kosté kër Guéned é larér mem bout hou pout aveit laret avoir gallek. Kement-sé nen dé ket reih*²¹⁴

→ *En breton du côté de la ville de Vannes on dit « mem bout hou pout » pour dire l' « avoir » français. Ceci n'est pas correct.*

Traductions et écarts

Ces formes déclinées en fonction du genre et du nombre n'existant pas en langue française nous avons ici une probable source de décalage dans nos traductions en langue bretonne. Les exemples sont cependant peu nombreux.

Exemple 1 :

T1

*je ne sais si c'est un désir juste de désirer **d'avoir** justement, ce qu'un autre possède justement*
(XV/pIII)

Marion :

*ne houyan quet hag ean e vehé forh juste desirein **en devout** dré voyandeu juste er péh e apparténe dré justice d'un aral*

Malgré l'utilisation de la première personne dans la principale, Marion utilise ici la troisième personne du singulier qui est aussi la forme de l'impersonnel et donne ainsi au discours une valeur de vérité générale. Le traducteur aurait pu de la même manière utiliser la forme *em bout*, entraînant alors, au contraire, une individualisation, une particularisation de l'expérience.

Exemple 2 :

214 *Dihunamb*, 1925, p. 140

T1 :

*Après les **avoir** reçues avec humilité et avec estime*

(XIII/IV)

Marion:

*Arlerh **hur bout**-ind receuet guet humilité ha guet istime*

Exemple 3 :

T1 :

Cette supposition étant ainsi faite

Marion :

*Arlerh **hou pout** disposet èl-ce hou sperèd*

Les deux exemples ci-dessus montrent des cas d'explicitations : le sujet n'étant pas indiqué dans les phrases en français, la « conjugaison » du verbe *en devout* en breton permet au lecteur de la traduction d'accéder immédiatement à une information qui n'est pas présente dans le texte source, même si ici le décalage est moindre étant donné que le sujet est généralement mentionné par la suite dans le discours.

Négation

Le Bris

Ne :

Ne est la particule de la négation la plus courante en breton. Elle entraîne une mutation par adoucissement sur le radical du verbe, elle apparaît sous la forme de plusieurs variantes phonétiques que nous retrouvons dans la traduction de *Le Bris* :

Ne, avant une consonne:

*ne ell beza istimet*²¹⁵

(il ne peut être estimé)

N', avant une voyelle:

*ha n'en em gueront nemet hervez an apparañ.*²¹⁶

(et ils ne s'aiment que selon l'apparence)

Après la particule verbale *ne* un *d* de liaison est employé avant le verbe *beza* «être» et *mont* «aller» lorsque le radical commence par une voyelle :

*ne dint nemet imachou*²¹⁷

(ils ne sont que des images)

Le Bris semble hésiter entre rajouter ce « d » de liaison directement au radical du verbe comme dans l'exemple ci-dessus ou le rendre indépendamment :

*cértenamant ne d'e quet n'am eus c'hoant da veza*²¹⁸

215 I/I

216 XVII/I

217 I/I

218 Prefaç

(certainement ce n'est pas parce que je ne veux pas être)

Na :

Na n'est pas une variante phonétique, mais apparaît dans certains cas, lorsque la particule négative est précédée du sujet, dans les subordonnées relatives et dans certaines locutions :

*heaul da ampeich **na** vellet sclear ar Steret hac al Loar*²¹⁹

(du soleil pour empêcher que vous ne voyez clairement les Étoiles et la Lune)

Cette forme sert aussi à former les impératifs négatifs :

*ha **na** lammit **quet** digueneèn ar faveur eus ho Speret Santel.*²²⁰

(et ne m'enlevez pas la faveur de votre Seigneur)

***na** zeuot **quet** d'en em droubli evit quemense*²²¹

(vous ne viendrez pas me troubler pour cela)

Quet

La négation en langue bretonne est généralement rendue de manière discontinue: le verbe est précédé d'une particule négative *ne*, *na* et suivi d'un adverbe : *quet*.

*n'en em droublomp **quet** eta evit guelet hon imperfectionou*²²²

(ne nous troublons donc pas pour voir nos imperfection)

*Na espernit **quet** lavaret ar pez a so requis*²²³

(N'économisez pas de dire ce qui doit être)

Cet adverbe n'est pas indispensable si la phrase comporte un mot négatif comme *na*, *nemet*,

219 XVI/I
220 III/II
221 IX/II
222 V/I
223 XIX/II

ebet, ...

ne vale nemet quement ha ma ze ret dezâ epquen²²⁴

(il ne marche que ce qu'il doit uniquement)

ne ell beza istimet na den honest, na den devot²²⁵

Les pronoms suffixés sont placés entre le verbe conjugué et l'adverbe *quet*₂ contrairement à l'usage ultérieur.

*Jardinerien ar Brincet vras ha ne d'int **ii** quet curiussoc'h ha diligeantoc'h²²⁶*

(Les jardiniers des grands Princes ne sont-ils pas plus curieux et rapides)

Non

Adverbe négatif, manifestement emprunté au français.

***Non**, biquen mui ne applicuin va speret e songesonou pere a ve disagreeabl deoc'h²²⁷*

(Non, je n'appliquerai plus jamais mon esprit aux réflexions qui ne vous sont pas agréables)

***Non** Philotee, nicun ne velo Doue hep ar chastete²²⁸*

(Non Philotée, personne n'adore Dieu sans chasteté)

Le Bris semble donner une valeur emphatique à cet adverbe.

Non-pas :

Autre emprunt au français des plus courants dans la traduction de Le Bris, puisque nous la retrouvons pas moins de 71 fois dans *L'introduction à la vie dévote* de cet auteur :

224 I/I

225 I/I

226 XV/III

227 X/I

228 XII/III

*lacaat **non pas** hepquen da ober àr mad²²⁹*
(mettre pas seulement pour faire le bien)

*e teu **non pas** hepquen da guerzet²³⁰*
(il ne vient pas seulement pour être vendu)

Marion

Ne

La particule *ne* rendant la négation chez Marion présente aussi différentes formes, changeant pour des raisons phonétiques ou selon le verbe utilisé.

N' est la forme se trouvant avant les voyelles:

*pé **n'**ou devou quet²³¹*
(ou ils n'auront pas)

Ne est la forme se trouvant devant les consonnes :

*ma **ne** vér ehuéhet mad²³²*
(si l'on n'est pas bien attentif)

Nen est la forme se trouvant devant le verbe *bout* «être» ou *monet* «aller» :

*péré **nen** dint quet é cargue²³³*
(qui ne sont pas en charge)

Ne entraîne une mutation par adoucissement.

229 I/I

230 I/I

231 I/IV

232 XX/III

233 XXXVIII/III

*ma ne houyant quet*²³⁴

(si je ne sais pas)

Quet

Le système de construction des phrases négatives chez Marion est majoritairement discontinu et le verbe est généralement entouré de la particule *ne* et de l'adverbe *ket* comme dans les exemples suivants :

*eit n'achappou quet mui er memb tra guet-n-oh*²³⁵

(pour qu'il ne vous échappe pas la même chose)

Il existe des exemples où seule la particule *ne* marque la et nous pouvons les diviser en deux catégories. Premièrement les cas où un mot négatif ou une préposition privative est déjà présente dans la phrase, il s'agit principalement des mots : *erbet*, *'meit*, *nameit*, *mui*, *nitra*.

*ma nen d'omb tinerroh nameit doh-emb hun hunan*²³⁶

(si nous somme plus tendre qu'envers nous-même)

*Nen dès nitra capaploh de ziscare hur gloër*²³⁷

(Il n'a rien plus apte à détruire notre gloire)

Il ne s'agit cependant pas ici d'un usage systématique et certains cas présentent à la fois des mots négatifs comme ceux cités plus haut et l'adverbe *quet* :

*deustou ne gavehet quet péhèd marvel erbet ar hou couciance*²³⁸

(même si vous ne trouvez aucun péché mortel sur votre conscience)

Les deux tendances sont en concurrence et apparaissent à peu près aussi abondamment l'une que l'autre, pour le mettre en valeur nous avons compté le nombre de construction sans

234 XX/II

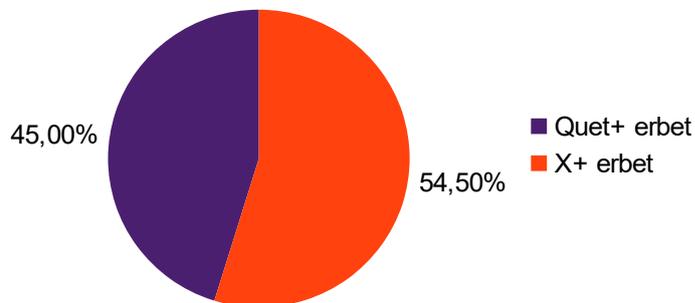
235 XIX/II

236 XIII/ IV

237 V/III

238 XIX/ II

et avec l'adverbe *quet* dans des phrases où le mot négatif *erbet* « aucun » était présent.



(Fig.11 : Présence de « quet » dans les phrases où le mot *erbet* est présent)

En outre il existe des phrases négatives où *quet* n'est pas présent et où aucun mot négatif n'est présent non plus, ce type de construction est assez rare mais néanmoins bien présent :

*nen dint bet divlam*²³⁹

(ils ne sont pas sans reproche)

*hac er joé-zé nen dé-hi injuste hâ diraesonable*²⁴⁰

(Et cette joie-là n'est pas injuste et déraisonnable)

*eit quement-cé, nen dès laret é oé ur blasfémour*²⁴¹

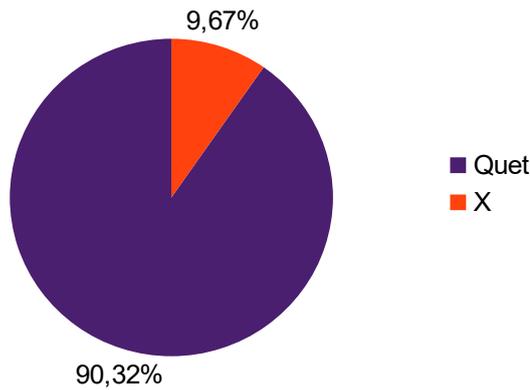
(pour cela, il n'est pas dit qu'il était un blasphémateur)

Ici encore nous avons compté leurs occurrences parmi les phrases négatives ne présentant pas de mots négatifs :

239 XVIII/III

240 XXXII/III

241 XXIX/III



(Fig.12 : Présence de « quet » dans les autres phrases négatives n'ayant aucun mot négatif)

Les exemples sont donc peu nombreux mais cette tendance existe encore dans le parler de Marion.

Naren

Particularité vannetaise, l'adverbe *naren* pour la négation ; cet adverbe remplace même presque complètement les autres adverbes négatifs breton dans la traduction à *L'introduction à la vie dévote*, *pas* et *nann*.

Ce petit mot très courant en breton vannetais littéraire a été étudié par Ernault²⁴² qui souligne le caractère plus « expressif » de *naren* que *nann* et le rapproche d'un moyen breton *na goux a rann* «on ne sait point». Le caractère exclusif de l'emploi de cet adverbe dans *L'introduction à la vie dévote* peut nous faire douter de son usage emphatique.

*Naren, men Doué, naren*²⁴³

*Naren, Philothé, m'el lare d'oh a berh Doué*²⁴⁴

Nous avons trouvé un cas contraire à l'interprétation d'Ernault, où cet adverbe est employé après une question positive :

242 Ernault E. *Etudes bretonnes*, T. 13, 1892, p 350

243 XVIII/V

244 XXI/III

*Ha pihue hur separou-ni doh é garanté ? Naren, jamaes nitra n'hur separou doh-t-hi*²⁴⁵
(*Et qui nous séparera de l'amour ? Non jamais personne nous nous en séparera*)

Usage sans doute permis par le fait que la réponse ne répond pas tout à fait à la question.

Non-pas

Parfois c'est la locution *non-pas*, empruntée au français qui sert d'adverbe négatif, nous en avons la preuve dans les deux exemples ci-dessous :

*durant ma larou ehue : non-pas*²⁴⁶
(*quand il dira aussi : non*)

*Non-pas, émé-ean*²⁴⁷
(*Non, dit-il*)

Pas :

Nous avons un cas assez intéressant d'une phrase présentant à la suite deux adverbes négatifs, *quet* et *pas* :

*que ne chommehé quet pas unan hemb quin*²⁴⁸
(*car il n'en resterait qu'un seul*)

Il est clair ici que Marion a voulu mettre de l'emphase sur la négation.

245 XIII/IV

246 VII/ IV

247 II/ III

248 XII/I

Sévéno

Ne

Le système est le même que pour Marion :

N' devant les voyelles :

*de laret é n'hellent ket biùein én-hi*²⁴⁹
(c'est-à-dire que je ne pourront pas vivre en elle)

Ne devant les consonnes :

*ha mar ne houiet ket lakat diforh étré-zé*²⁵⁰
(et si vous ne savez pas faire la différence entre eux)

Nen devant les verbes *bout* et *monet* lorsqu'ils commencent par une voyelle : chez Sévéno comme pour Marion il apparaît un *d* devant le radical du verbe *bout* au présent ainsi que du verbe *monet*.

*Erfin, nen des chet a ziforh étré er garanté hag en devosion*²⁵¹
(Enfin, il n'y a pas de différence entre l'amour et la dévotion)

Ket

Comme pour les auteurs précédents nous retrouvons l'adverbe négatif *ket*:

*nen dint ket devot tam erbet*²⁵²
(ils ne sont pas du tout dévots)

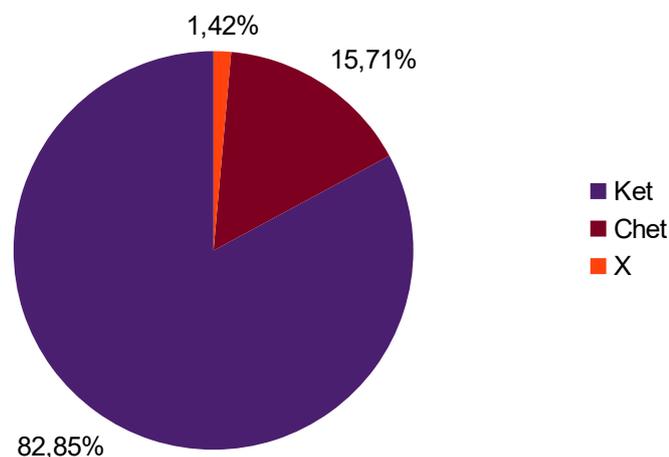
249 II/I
250 I/I
251 I/I
252 I/I

*de laret é n'hellent ket biùein én-hi*²⁵³
(c'est-à-dire qu'ils ne peuvent pas vivre en elle)

Différence notable avec la traduction de Marion, chez cet auteur les phrases négatives n'ayant pas de mot négatif et qui ne présentent pas non plus l'adverbe négatif *ket* sont presque inexistantes, nous n'avons en réalité trouvé que deux exemples qui correspondent à ce cas :

*Perak nen doh hui hanval dohtè?*²⁵⁴
(Pourquoi ne leur vous êtes pas semblables)

*nen devou tremén nag achimant épad en éternité*²⁵⁵
(il n'y aura pas de dépassement ni de fin durant l'éternité)



(Fig. 13 : Présence de ket ou chet et de phrase négative sans adverbe négatif chez Séveno)

Les phrases négatives ne présentant pas l'adverbe ket concernent normalement les constructions où un mot négatif est présent comme nous l'avons vu chez les auteurs précédents :

*nen dint meit ur gouél*²⁵⁶
(ils ne sont qu'une fête)

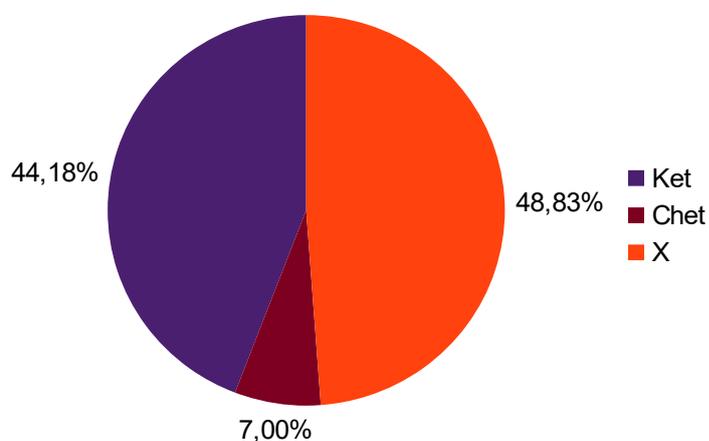
253 II/I
254 XII/I
255 XIV/I
256 III/II

*rak ne hra geu doh stad na mechér erbet*²⁵⁷
(car il ne fait de mal a aucun état ni métier)

Ce non-emploi de « ket » n'est pas systématique :

*mar n'hellet ket a briz erbet er gobér d'er hours-se*²⁵⁸
(si vous ne pouvez pas pour aucun prix le faire en cette période)

Nous avons ici aussi quantifié la présence ou non de l'adverbe « ket » dans les phrases négatives présentant un mot négatif, « erbet ».



(Fig.14 : Présence de *ket* dans les phrases où le mot *erbet* est présent dans la traduction de Sévéno)

Nous retrouvons quelque chose d'assez semblable aux autres traductions. Il faut cependant mentionner le fait que ce taux est variable en fonction du mot négatif, et si *erbet* semble accepter *ket* ce n'est pas le cas de *meit* qui occulte toujours l'adverbe *ket*.

Chet :

L'adverbe *chet* est une particularité que nous retrouvons chez Sévéno mais pas chez

257 III/I
258 I/II

Marion, c'est une variante phonétique de l'adverbe *ket*²⁵⁹.

*nen des **chet** poén erbet*²⁶⁰

(il n'a aucun mal)

*Erfin, nen des **chet** a ziforh étre er garanté hag en devosion*²⁶¹

(Enfin, il n'y a pas de différence entre l'amour et la dévotion)

Cette variante se place après lorsque le mot précédent fini en *-es*, c'est dans *L'introduction à la vie dévote* essentiellement le cas des verbes *bout* et *en devout*.

Chet est assez courant dans le corpus littéraire vannetais et nous le retrouvons chez d'autres auteurs :

Guillôme :

*N'hun nes **chet** ni sentet avel guir bugalé ?*²⁶²

(Nous n'avons pas obéi comme de vrais enfants ?)

Le Bayon :

*n'em es **chet** bet dobér*²⁶³

(je n'ai pas eu besoin)

Il s'agit surtout d'auteurs antérieurs à Sévéno, cette graphie disparaîtra par la suite et seul *ket* sera utilisé.

Hérrieu :

*N'em es **ket** poén é kredein...*²⁶⁴

(Je n'ai pas de mal à croire)

Plus étonnant nous le retrouvons dans le *Magasin Spirituel* de Marion (mais pas dans *En eu*

259 Jackson K. §524

260 I/I

261 I/I

262 *Livr er Labourer*

263 Le Bayon, 1902

264 Hérrieu L. 1974

Testamand par exemple) :

*Ne mès **chet** neoah caz doh Doué*²⁶⁵

Mais pas dans *En eu Testamand* par exemple.

Naren

L'utilisation de *naren* est sensiblement la même chez Sévéno et chez Marion :

***Naren**, emé sant Paul, ne jujet ket bet ken ne zeï en Eutru' Doué*²⁶⁶

(Non, dit saint Paul, ne jugez pas jusqu'à ce que Seigneur Dieu ne vienne)

*N'hellér ket enta jamés jujein en néïan? **Naren**, Filoté, rak Doué é unan e juj get réhted*²⁶⁷

(On ne peut donc jamais juger les cieux? Non, Philothée, car Dieu seul juge convenablement)

Pas

L'adverbe *pas* permet aussi d'énoncer un refus :

*ne hellou bout feahet én tantasion tré ma larou **pas**.*²⁶⁸

(il ne pourra pas être vaincu par la tentation tant qu'il dira non.)

Indice du désir du traducteur d'éviter les locutions et substantifs vus comme des emprunts abusifs au français, Sévéno n'utilise pas *nonpas* dans sa traduction.

265 Marion J. 1790 p. 81

266 XXVIII/ III

267 XXVIII/III

268 VIII/IV

Verbes défectifs et très défectifs

Les verbes défectifs sont des verbes ne pouvant être conjugués à toutes les personnes et tous les temps, de la même manière les verbes très défectifs ne peuvent être conjugués qu'à la troisième personne du singulier (en français : pleuvoir, falloir, ...). La langue bretonne présente aussi quelques verbes de ce type encore peu étudiés, notamment les textes vannetais qui emploient deux verbes très défectifs des plus courants dans ce dialecte : *berniñ* et *b/piaouiñ*.

Piaouiñ

Origine du mot

Le mot breton *piaouiñ* est à rapprocher du gallois *piau* (*to possess own, be the owner of*²⁶⁹), du vieux gallois *piou* et du cornique *pew* et seraient formés selon R. Hemon²⁷⁰ et A. Falileyev du cas oblique de *piu* (qui) et du verbe être.

Piou (boi) '*to whom belong, who own*' A combination of *pi* (see *pui*), and 3sg pres. form of the verb '*be*').²⁷¹

Joseph Loth propose une étymologie semblable à ces deux termes²⁷² :

« *pieu, mod. piau qui est, qu'on reconnaît être, pour pi-yw (breton piau)* ».

Grammaires et dictionnaires, vers une normalisation

269 Bevan, G. A. *Geiriadur prifysgol Cymru*. Caerdydd: Gwasg prifysgol Cymru. 1950-

270 Hemon R. 1975 §153

271 Falileyev V-A. *Etymological glossary of old Welsh*. Tubingen: M. Niemeyer. 2000

272 Loth J. « Notes étymologiques et lexicographiques », *Revue celtique*, Libr. A. Franck, Paris. 1924 , tome 42 p 362.

L'étude des différents lexiques et grammaires met en évidence une certaine dichotomie concernant l'usage de ce verbe :

Dictionnaire françois breton du dialecte de Vannes de Cillart de Kerampoul (1744) :

*-Posséder : Enn-devoutt : boutt de : **E'-byeu** : Possédein*²⁷³

Le rédacteur du dictionnaire, C. Cillart de Kerampoul, ne mentionne pas la forme à l'infinitif mais une forme figée assez courante comme nous le verrons plus bas. Cette mention montre cependant un adoucissement du radical dès le XVIII^{ème} siècle²⁷⁴, époque de rédaction du dictionnaire.

Joseph Loth :

« **pieu** : me n'en de question nemeit a douet, a doüein, membieu er veüoh, (s'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous; me bieu, il m'appartient [**piou**; bas-vannet. id; gall.**piou**]²⁷⁵), »

Cette note, placée dans l'appendice à la fin du lexique, est basée non pas sur le dictionnaire de Pierre de Châlon mais sur celui de Kerampoul²⁷⁶; elle rétablit la consonne initiale étymologiquement correcte. C'est sans doute le début d'une tentative de « renormalisation » de ce verbe. L'infinitif n'est pas mentionné, contrairement à l'abbé P. Le Goff qui dans son supplément au dictionnaire précédent²⁷⁷ mentionne ce substantif comme nom et avec un [b] à l'initiale :

bieu, s. possession : bout é bieu de, appartenir à.

bieuour, propriétaire.

Dans le dictionnaire du breton de Vannes d'Emile Ernault :

273 Châlons, P. de, & Le Menn, G. *Le premier dictionnaire vannetais: Pierre de Châlons, 1723*. Saint-Brieuc: Skol. (1996)

274 Hemon R. 1975 §153

275 Châlons P, Loth. J. *Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes*. Rennes, 1895

276 Les deux hommes ont d'ailleurs travaillé ensemble.

277 Goff (Le) Pierre, *Supplément du dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes*, Lafolye Frères, Vannes, 1919.

pieuein, v. a. posséder.²⁷⁸

Le verbe est présenté ici à l'infinitif, sans mention d'un quelconque caractère défectif. Les formes en *b* ne sont pas citées.

Avec Emile Ernault la consonne initiale est rétablie ainsi que la marque de l'infinitif vannetais *-ein*, une probable déféctuosité du verbe n'est pas mentionnée.

La grammaire de Le Goff et Guillevic explique^{279 280} :

« **Pieuein** *posséder; appartenir*, est défectif en ce qu'on évite de le placer après des mots comme *é, ma, ho* qui exigeraient le P du radical. On dit **me bieu, pe bieuehen** *je possède, si je possédais* mais on ne dirait guère **breman é pieuan.**»

Cette note représente bien l'emploi populaire de ce verbe. Remarquons tout de même l'utilisation de l'infinitif avec [p] en radical. Roparzh Hemon dans son *Dictionnaire historique*²⁸¹ mentionne des formes anciennes de ce verbe sous l'entrée de la forme verbale *pieu*.

Plusieurs usages différents semblent donc cohabiter :

L'un plus proche de la langue parlée (comme l'attestent les mentions les plus anciennes) gardant un radical en [b] et présentant un verbe ayant subi une déféctivité et ne se conjuguant plus guère que lorsqu'il suit directement le sujet et ne s'employant généralement que dans des expressions du type « e-biaou ».

Dans une logique propre au XIX^{ème} et XX^{ème} siècle de normalisation générale et notamment des verbes défectifs (ce fut aussi le cas du français²⁸²) et qui tend à faire de ces

278 Ernault, E. *Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes*. Vannes: Lafolye frères. 1904

279 Goff (le) Pierre- Guillevic Augustin, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Emgleo Breiz, Brest, 1986

280 D'ailleurs repris par la méthode d'apprentissage vannetaise *Le breton parlé*. Herriou, M., & Sévellec, J.-J. *Le breton parlé*. s.l.: éd. Bleun Brug Bro Gwened. 1979 p. 225

281 Hemon R. *Geriadur istorel ar brezhoneg*, Preder 1958

282 « *Aux xviii et xviii siècles, dès qu'une forme verbale leur paraissait « bizarre », ils avaient tendance à l'exclure et à déclarer le verbe défectif. Au contraire, ceux des xix et xxe siècles, qui aimaient sans doute les cases bien remplies, ont eu tendance à « forcer » les verbes à entrer dans les tableaux. On le voit bien pour un verbe comme vaincre, auquel les grammairiens classiques ne donnaient pas de singulier parce que les formes je vaincs, tu vaincs, il vainc leur paraissaient inusitées, alors que ceux de maintenant (M. Grevisse, Bescherelle, P. Le Goffic) donnent à ce verbe une conjugaison complète.* » Blanche-Benveniste Claire, « Structure et exploitation de la conjugaison des verbes en français contemporain », *Le français aujourd'hui* 1/ 2005 (n° 148),

verbes des verbes « comme les autres », *piaouein* voit le rétablissement du radical étymologique en [p] pouvant accepter de nouveau différents types de mutations ainsi qu'une forme à l'infinitif en *-ein*.

Nous verrons ci-dessous comment et où se placent nos deux traducteurs bretonnants entre ces deux traditions divergentes, nous étudierons également d'autres auteurs utilisant le dialecte de Vannes et tenterons de comprendre l'évolution de ce verbe de manière synchronique.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Marion :

Contrairement à celle de Sévéno, la traduction bretonne de *L'introduction à la vie dévote* de Marion ne montre pas d'exemples où *bieu* est présent. Les exemples ci-dessous sont tirés d'*Inis er Vertu*.

Remarquons d'abord que chez Marion l'initiale reste toujours [b]:

*Hui-zou bet merhat é commodité de zaccor en argand-ce d'er-ré ou bieu ?*²⁸³
(Vous avez peut-être eu la possibilité de rendre cet argent à ceux qui la possède ?)

*n'en dai-hui hé bieu ?*²⁸⁴
(ce n'est pas vous qui la possédez?)

Si l'initiale était [p] nous aurions attendu des mutations par spiration : * *ou fieu* et * *hé fieu*.

Ce verbe n'apparaît jamais à une autre conjugaison que la troisième personne du singulier ni à un autre temps que le présent dans les exemples que nous trouvons chez cet auteur à la fois dans son introduction à *L'introduction à la vie dévote* et dans *Inis er Vertu*. Il ne faut cependant pas en tirer des conclusions trop générales étant donné le peu d'exemples étudiés, il

p. 75-87
283 P .110
284 P .281

ne s'agit ici que de constatations.

Ce verbe est aussi une exception du point de vue des mutations :

*N'en dai-ind e bieu ou danné ?*²⁸⁵

(Ils ne possèdent pas leurs biens)

Dans l'exemple ci-dessus la particule verbale *e* (*a* en breton standard) appellerait une mutation par adoucissement.

Nous nous trouvons donc face à un radical paradoxal, qui semble être un [b] et reste [b] même lorsque l'on attendrait une mutation par adoucissement gardant ainsi la forme que ce verbe avait autrefois à la négative lorsque son radical était [p].

Sévéno :

Nous pouvons faire à peu près les mêmes constatations chez Sévéno que chez Marion, la forme verbale de base semble aussi être avec un b à l'initiale (cf. exemple ci-dessous, après le pronom possessif *ou* une spirante est attendue rendant p > f)

Nous avons cependant trouvé un exemple de ce verbe au passé :

Passé :

*hag er ré ou **bieué** e gredé mat ou devehé tennet ar ou madeu benoh en Eutru Doué*

(uigentvet dé, Histoér en Intron Varia a Lourd)

(et ceux qui les possédaient pensaient bien avoir eu sur leurs biens la bénédiction du Seigneur)

Autres exemples de ce verbe chez Sévéno (introduction à *L'introduction à la vie dévote*) :

*En hani e **bieu** un dra benak, ha nen des ean mui a rézon d'er goarn eit n'hun es ni d'en dezirein?*

285 P. 65

(XIV/III)

(Celui qui possède quelque chose, n'aurait-il pas plus de raison de le garder que nous avons de le désirer ?)

*Rak ma klaskant plijein d'er roué e **bieu** er jardrinieu-sé.*

(XIV/III)

(car ils essayent de plaire au roi qui possède ces jardins)

Le dernier exemple comme pour Marion plus haut montre le paradoxe du radical : il semble bien être un [b] mais tout se passe comme si l'adoucissement du [p] initial n'était pas complet et que son souvenir empêchait la mutation par adoucissement à la forme négative.

Nos deux auteurs de *L'introduction à la vie dévote* présentent donc une utilisation défective de ce verbe. Il se présente toujours sous sa forme mutée avec un [b] à l'initiale et ne se retrouve conjugué qu'à la troisième personne du singulier. Remarquons que Sévéno utilise ce verbe à l'imparfait. Dans les cas relevés chez ces auteurs, *bieu* se retrouve toujours après le sujet ou un pronom régime et toujours à la voix active.

D'autres auteurs

L'emploi de ce verbe varie entre les différents auteurs :

Auteurs ayant un usage semblable à celui de Sévéno et Marion

Étudions dans un premier temps les auteurs présentant un emploi comparable à celui de Sévéno et Marion :

Le Bayon

Chez Le Bayon le radical est bien en [b] comme le prouve l'exemple cité ci-dessous :

*n'hé bieuves chet hoah*²⁸⁶
(tu ne la possèdes pas encore)

Un [p] en radical aurait appelé une mutation spirante. Remarquons la conjugaison à la seconde personne du singulier.

*Me halon, Izaak, m'er bieu, èl agent*²⁸⁷
(Mon coeur Isaac, je le possède, comme auparavant))

Remarquons la poursuite de normalisation de ce verbe avec cette phrase extraite de l'édition d'origine *Er Hémenér* :

*Kas endro en argand d'en hani en bieu.*²⁸⁸
(Renvoi l'argent à celui qui le possède)

On peut la comparer avec la même phrase dans le texte mis en *peurunvan*²⁸⁹ :

Kas en-dro an arc'hant d'an hini e piaou.
(Renvoi l'argent à celui qui le possède)

Une rectification de la consonne initiale y a été effectuée avec le rétablissement du [p] étymologique.

Buléon

Nous retrouvons le même système chez cet auteur :

*ma n'er bieuér ket*²⁹⁰
(si on ne le possède pas)

286 Le Bayon, J. *Ar hent en Hadour, mister tennet ag en l aviél*. Lafolye. Guéned, 1913

287 Le Bayon J. 1902

288 Le Bayon J. *er Hémenér*; Francis Simon, Rennes, 1906

289 <http://www.daskor.org>, consultée en 2014

290 Buléon, J. *Histoér Santél: de ziskein er burhudeu en dés groeit en Eutru Doué ar en doar aveit salvedigeh er bed*. Guéned: e ti Lafolye. 1900, 49175

*dañé bras e bieué*²⁹¹

(il avait beaucoup de biens)

Ce dernier exemple montre le même paradoxe du radical en [b] que chez Marion et Sévéno avec une perte partielle du radical puisque le radical en [b] n'accepte pas les adoucissements (qui aurait dû apparaître ici après la particule verbale *e* (*a* en breton standard)).

Le Goff

Remarquons la conjugaison à la troisième personne du pluriel et à l'imparfait de ce premier exemple :

*é voé skarhet er Jézuisted er méz ag ur skolaj bras e bieuent ér gér a Reims*²⁹² (*En Eutru Mary*)

(les Jésuites furent mis hors du grand collège qu'ils possédaient à Reims)

*En hani e atrap er had hé bieu.*²⁹³

(celui qui attrape le lièvre le possède)

→ Les auteurs suivant cet emploi traditionnel sont nombreux, nous pouvons aussi mentionner des auteurs plus récents comme Job Jaffré²⁹⁴.

Auteurs ayant un usage divergent

Héneu

Héneu a en réalité un usage mixte de ce verbe défectif et certaines phrases supposent un

291 *Petra é ur sakrifis* / Histoér Santél

292 « En Eutru Mary », Le Goff, P., & Belz, J. *Œuvres*. Rennes: Institut culturel de Bretagne. 1986

293 Proverbes, 77.

294 Jaffré J. *Etrezomp e brezhoneg 1980-1981*, Emglev Bro an Oriant, 2008

radical en [b]:

*Bieu kekaéreu en Nibelunged ne vo ket de hañni aral.*²⁹⁵

(la possession des pierreries des Nibelungen ne sera à personne d'autre)

Nous avons ici une substantivation avec le radical [b]: *bieu*= possession.

À la forme négative nous trouvons la forme en [b] qui n'empêche pas un radical en [b] comme nous l'avons vu plus haut :

*Ne bieuè nameit ur strèuadig doar éndro d'un ti*²⁹⁶

(Il ne possédait qu'un peu de terre autour d'une maison)

L'utilisation la plus courante de ce verbe chez Héneu se trouve dans l'expression *é bieu* (*e biaou*):

*Ha bremen, a pe vehé er bed abéh é bieu dehé, é rehent rah a galon vat*²⁹⁷

(Et maintenant, si le monde entier était à eux, ils feraient tout de bon cœur)

Cette locution présente clairement un [b] à l'initiale.

En revanche nous avons trouvé deux exemples avec [p] comme radical dans une conjugaison analytique où l'infinitif est utilisé avec le verbe *ober* :

*Pieuein e hran ur vouestig*²⁹⁸

(Je possède une petite boîte)

Ou ici simplement à l'infinitif :

*Un dé é ma kouviet get é él de zibab étré en tère vertu e garezè er muian pieuein*²⁹⁹

(Un jour ils ont été conviés à choisir entre les trois vertus qu'ils aimeraient le plus posséder)

295 Héneu, J.-M., & Herrieu, L. *Ankén en Nibelungen, tennet a lennegeh koh Germania ha lakeit é brehoneg*. En Oriant: Dihunamb. 1939

296 Héneu J-M, 1939 VI

297 « er stad kreiz », guéladen Tondal

298 Héneu J-M, 1939, XIV

299 « én ihuerhon », Sant Kolmkel

En définitive l'emploi d'Héneu semble situé entre deux tendances, d'une part il utilise des locutions et des formes présentant un [b] comme radical mais il utilise une forme infinitive normalisée.

Oliero

Connu dans la revue *Dihunamb* sous le surnom de Golvañnig, cet auteur né à Locmariaquer montre des formes avec [p] pour radical :

Impératif :

*tud beniget get me Zad, **pieuet** er ranteleh e zou bet kanpenet d'oh a houdé m'éma groeit er bed³⁰⁰*

(gens bénis par Dieu, prenez possession du royaume qui vous a été fait depuis qu'il est au monde)

Conjugaison à la 3ème personne du pluriel au futur de l'indicatif :

*rak ma **pieueint** en doar³⁰¹*

(car ils posséderont la terre)

à l'infinitif dans une conjugaison analytique :

*rak **pieu** e hré madeu bras³⁰²*

(car il possède beaucoup de biens)

Remarquons l'absence du suffixe verbal *-ein* dans ce nom verbal.

300 p. 165, En Aviel

301 Oliero, 1913, p..4

302 Idem. p.130

Herrieu

C'est chez Herrieu que les formes ou le radical avec un radical rétabli sont les plus nombreuses.

Nous la retrouvons sous sa forme infinitive :

*É kosté Fay é ma é vanér ha **pieuein** e hrè ur ioh tachenneu ér vro-man.*³⁰³
(*Il est du côté de Fay et il possédait beaucoup de terrains dans ce pays*)

Mais aussi dans le verbe conjugué :

*dré ma **pieuant** ol, pé gozik, un dra benak*³⁰⁴
(*puisqu'ils possèdent tout quelque chose, ou presque*)

Cet emploi normalisé n'a pas empêché la réalisation d'une coquille :

*Ur Helt, Euloge é hanù, hé **pieuè***
(*Un celte, nommé Euloge, la possédait*)

Nous aurions attendu une forme mutée en *f* → *hé fieuè*. Cette coquille pourrait avoir comme origine l'irrégularité de ce verbe, notamment en ce qui concerne les mutations dans la langue populaire.

→ L'emploi que fait Herrieu du verbe *piaouiñ* est donc celui d'un verbe régulier pouvant être utilisé dans n'importe quelle structure de phrase, et subissant normalement les mutations.

303 Herrieu L. 1974, Ketan dé a Vé 1916

304 Herrieu L. 1974, E Bad-Dürkheim.

Tableau récapitulatif

| | Marion | Buléon | Oliero | Le Goff |
|-----------------|-----------------------------|-----------------|-------------------|------------|
| naissance | 1759 | 1854 | 1856 | 1860 |
| Lieu de naiss. | Aradon (H-V) ³⁰⁵ | Plumergat (H-V) | Locmariaker (H-V) | Baud (H-V) |
| Forme en « p ». | X | X | 0 | X |

| Sévéno | Héneu | Le Bayon | Herrieu |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|
| 1864 | 1868 | 1876 | 1879 |
| Moréac (H-V) | Naizin (H-V) | Pluvigner (H-V) | Lanester (B-V) |
| X | O | X | O |

(Tableau 8 : Utilisation ou non d'un radical en « p » chez les différents auteurs étudiés)

Héneu, Oliero et bien sûr Herrieu ont en commun d'avoir largement contribué à la revue morbihannaise en langue bretonne *Dihunamb*, mais c'est aussi le cas de Buléon et de Le Bayon. De plus la dite revue présente plusieurs cas de radical en [b]:

*Ma nen da ket er ré ou **bieu** d'ou goulen genoh é korv 24 eur³⁰⁶*

(Si ceux qui ne les possèdent pas ne viennent pas vous les demander d'ici 24 heures)

Bieu comme substantif :

*O hui en des **bieu** ur marh hag éhén vat.³⁰⁷*

(Oh, vous qui avez possession d'un cheval et de bons bœufs)

Nous pensons que les auteurs se sont trouvés entre deux tendances: l'une, la plus suivie, coïncide avec l'usage populaire et défectif de ce verbe, utilisation d'ailleurs légitimée par la grammaire de Le Goff et Guillevic, l'autre s'inscrit dans un mouvement plus large de

305 H-V=Haut-Vannetais, B-V= Bas Vannetais

306 Er B. K, *Treu mat de houiet*, 1923 p 76

307 J-M Cadic, *en dornereh, En Est, Dihunamb* 1923, p 238

normalisation des verbes défectifs et plus largement de la langue.

Dans la langue parlée

Même si notre propos concerne les usages et évolutions de la langue écrite, nous ne pouvons nous permettre d'ignorer les emplois parlés. Dans certaines zones du breton vannetais, nous assistons à une normalisation de ce verbe qui n'apparaît pas dans notre corpus :

*Ah ben, be oa re hag a **viaoue** o zachennoù mes be oa ur yoc'h feurmizion !³⁰⁸*
(*Eh bien, il y avait ceux qui possédaient leurs fermes mais il y avait beaucoup de métayers*)

Ici (Arradon), manifestement le radical de ce verbe est devenu [b] de manière définitive et présente les mutations régulières de ce radical. Après la particule verbale *a* (*e* en orthographe vannetaise traditionnelle) le [b] a donc de manière tout à fait régulière été adouci en [v].

Comparons avec une structure semblable de notre corpus :

Marion :
N'en dai-ind e bieu ou danned ?³⁰⁹
(*ils n'ont pas possession de leur bien ?*)

L'usage parlé a donc aussi essayé de normaliser ce verbe, plutôt que de rétablir le radical en [p] étymologique nous avons ici l'exemple d'une régularisation du radical en [b].

Réalisation

Récapitulation des usages :

308 Faby-Audic, A.. *La langue bretonne à Arradon au XXe siècle: réflexion sociolinguistique sur l'histoire du breton à travers un exemple particulier*. Université de Bretagne occidentale - Brest. 2013 p335

309 Marion J. 1790 p. 65

1) : radical « paradoxal » en [b].

Infinitif : *bieu, bieuein,...*

L'usage le plus courant, autant à l'oral qu'à l'écrit.

→ Se rencontre principalement dans des structures du type : SUJET + particule « a » + verbe, la particule verbale n'entraîne pas l'adoucissement attendu. En résumé ce verbe a une tendance aux constructions présentant un sujet préverbal.

→ Après un pronom régime.

→ Dans les formes négatives, la particule *ne* n'entraîne pas non plus de mutation adoucissante.

Tout ce passe comme si la mémoire du [p] à l'initiale était restée vivante ou en tout cas comme si ses formes mutées étaient fossilisées dans l'usage et que le nouveau radical en [b] ne pouvait appliquer les mutations relevant de cette consonne mais conserve seulement les formes mutées du radical en [p] :

Stade 1 : *piaouiñ = ne biaouan ket* (mutation adoucissante)

Stade 2 : *biaouiñ = ne biaouan ket* (fossilisation de la mutation du stade 1, une intégration totale du radical en [b] aurait donné : * *ne viaouan ket*).

Ce statut d'entre deux a donc contraint ce verbe à un emploi défectif où les structures engendrant des mutations vues comme aberrantes (résultant sur autre chose qu'un [b] à l'initiale) sont inutilisées.

2) : radical normalisé en « p » :

Infinitif : *piaouiñ, piaou*

Emploi principalement réservé à langue écrite.

Le rétablissement du radical étymologique a permis un emploi régulier du dit verbe qui présente un participe passé et une conjugaison régulière et les mutations s’y appliquent de manière standard.

Origine de la défektivité

Le verbe *piaouiñ*, *piaou* a subi une restriction de son emploi ne le rendant effectif que dans certaines formes figées, ce procédé est en fait une des causes typiques de la défektivité des verbes en général. Le fait que ce verbe ne soit connu que dans une partie (sud-est) du domaine bretonnant est peut-être un autre indice du déclin de ce verbe sans doute dû à la concurrence d’autres verbes et locutions exprimant aussi la possession (*kaout*) ou l’attribution (*bezañ da*).

C'est l'usage exclusif de ce verbe dans quelques structures figées (du type : phrases négatives, Sujet+particule+verbe) qui amena un adoucissement du radical (dû aux particules verbales *a* et *ne*)

Cet adoucissement ne fut cependant pas complet et ne concerne en réalité que le nom verbal mais à aussi contribué à la défektivité du verbe en le cantonnant à des structures maintenant le « b » du radical.

Étapes probables de la défektivité :

1 → La forme tombe partiellement hors d'usage, fossilisation dans des structures négatives ou avec sujet préverbal entraînant dans tous ces cas une mutation par adoucissement.

2 → La forme à l’initiale adoucie devient la seule connue, les substantivations du dit verbe présentent alors un [b] à l’initial.

3 → Pour éviter des formes vues comme aberrantes (aussi bien avec un [p] rétabli par durcissement (après l’adjectif possessif *ho*) qu’avec un [v] si l’adoucissement du radical était tout à fait accompli) l’emploi du verbe reste figé aux formes présentant un [b] comme radical entraînant une réduction morphologique.

Berniñ

Autre verbe défectif très courant dans les versions vannetaises de *L'introduction à la vie dévote*, le verbe *bernein* ou *vernein*, pour lequel, comme nous le verrons deux infinitifs coexistent.

Mentions

Pierre de Châlons :³¹⁰

Bernein ara din, ou vernein, il m'importe.

→ De Châlons mentionne deux infinitifs, le premier présente le radical d'origine, disons étymologique alors que le second présente une forme adoucie.

Le dictionnaire de Cillart de Kerampoul («Monsieur de l'Armerye») comporte l'entrée suivante à ce sujet³¹¹ :

*Bernein ou Vernein : gobérr forh. Vernein a ra dein. Que m'importe Péh forh a ran-mé ?
Qu'importe Petra vernn : enn dra gaire ?*

Émile Ernault.³¹² Ce dictionnaire est en fait une réédition du dictionnaire de Pierre de Châlons, avec quelques suppléments issus du dictionnaire de Cillart de Kerampoul cité plus haut et des notes et remarques de Loth :

Bernein, vernein. importer, être important

310 Châlons, P. de.. *Dictionnaire breton-françois du diocèse de Vannes: Très-utile, non seulement pour ceux qui veulent apprendre le breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y perfectionner & le prononcer correctement.* Chez Jacques de Heuqueville. 1723

311 Cillart de Kerampoul C.. *Dictionnaire françois-breton ou françois-celtique du dialecte de Vannes:* . Leide. 1744

312 Ernault Emile, *Dictionnaire Breton-Français du dialecte de Vannes*, édition Lafolye frères, Vannes, 1904

Le caractère défectif de ce verbe n'est en revanche pas mentionné.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Marion

Ce phénomène est très courant chez cet auteur :

*Ne **verne** enta péguement é veheoh tantet, ha ne **verne** péh pligeadur e santeheoh diar-bèn en tantation*

(V,IV)

(Peu importe donc dans quelle proportion vous serez tentés, et peu importe quel plaisir vous sentirez au sujet de la tentation)

*ne **verne** de béh tu é troei pe é tistroei tro-ha-tro d'emb*

(XIII/IV)

(peu importe de quel côté il tournera et virevoltera autour de nous)

Marion l'utilise essentiellement dans des constructions où il introduit des adverbes interrogatifs : (*péguement, péh, ha, hag ean, Петра, pihue,...*). Dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*, notre auteur n'utilise ce verbe que dans des formes négatives. Cependant Marion utilisait aussi ce verbe dans des constructions affirmatives que nous trouvons dans son *Magasin spirituel* :

*petra e **vern** deign*³¹³

Remarquons l'emploi de la préposition conjugable *da* pour introduire le complément d'objet indirect.

Ket : Cet adverbe postverbal qui apparaît dans les phrases négatives n'est utilisé que rarement

313 P. 324

avec le verbe *bernein* :

Magasin Spirituel :

*hac e ouair mui eid-on? Ne vern quiet; me rescondou a uellan ma heëllein.*³¹⁴
(*et il sait plus que moi ? Peu importe ; je répondrai du mieux que je le pourrai*)

Sévéno

Sans surprise, l'emploi que fait Sévéno de ce verbe est très semblable à celui de Marion, comme chez cet auteur, le verbe ne se trouve conjugué qu'à la troisième personne du singulier, n'apparaît que dans des phrases négatives et introduit généralement un adverbe interrogatif.

*ne vern pe sort liù ou des*³¹⁵
(*peu importe leur couleur*)

*ne vern men é troamb hag é tistroamb, ni e gav perpet en Eutru Doué.*³¹⁶
(*peu importe où nous tournons et retournons, nous retrouvons toujours le Seigneur*)

Nous avons trouvé un exemple où *bernein/vernein* n'introduit pas une interrogative indirecte :

*D'er liésan, nen des chet droug bras ér sort treu-sé ; mes, ne vern, ind e daul ur vogeden kousiadur ar braùité er burted.*³¹⁷

(*Le plus souvent, il n'y a pas grand mal pour ce genre de chose ; mais qu'importe, ils jettent une fumée de souillure sur la beauté de la pureté.*)

« Ne vern » est une locution que nous pourrions traduire par « qu'importe ».

L'infinitif de ce verbe n'apparaît pas chez nos deux traducteurs vannetais de *L'introduction à*

314 P. 309
315 III/I
316 II/II
317 XIII/III

la vie dévote. Il apparaît néanmoins ailleurs, chez d'autres auteurs :

*Ha bernein e hra a beban é ta en deur mar vé mat; ha bernein e hra a beban é ta ur vleuen adal ma vé kaer hé liù ha huek hé frond*³¹⁸.

(Et il importe d'où vient l'eau si elle est bonne ; et il importe d'où vient une fleur du moment qu'elle ait une belle couleur et une bonne odeur)

Ou dans des locutions populaires :

« *Kamm, gourgamm, e-menn aes-te ?*

Penn touzet, ne verniñ a ra dis-te ? »³¹⁹

Dans ces deux cas l'infinitif apparaît dans une conjugaison analytique avec le verbe *ober* «faire».

Usages

Apparaît rarement à l'infinitif.

- Utilisé presque exclusivement dans des constructions permettant l'adoucissement du radical.
- N'apparaît qu'à la troisième personne du singulier.
- Ne semble pas posséder de participe passé.
- L'adverbe *ket* à la négative est souvent occulté (particulièrement chez Marion).

Un verbe avalent

Bernein/vernein, est un verbe avalent, c'est à dire un verbe où le sujet est actant objet³²⁰. Le verbe réfère cependant à un objet implicite dans le discours ou encore à un groupe d'objets ou de situations envisageables.

318 J.H, «En Intron Santéz Brehed Beniget», *Dihunamb*, 1909, p 198.

319 Faby-Audic, A.. *La langue bretonne à Arradon au XXe siècle : réflexion sociolinguistique sur l'histoire du breton à travers un exemple particulier*. Université de Bretagne occidentale - Brest. 2013, p 452

320 Lambert P et Feuillet Y. 1998

L'origine de la réduction morphologique de ce verbe peut être diverse, à la manière de *biaouein*, *piaouein* ce verbe semble principalement restreint à des structures entraînant une mutation par adoucissement et éviter les structures ne provoquant pas de mutation ou provoquant une mutation par durcissement.

→ Étape 1 : verbe à valence nulle, employé principalement dans des structures négatives ou encore exclamatives du type « *petra 'vern ?* » « *pe 'vern* ».

→ Étape 2 : l'utilisation restreinte à ce type de forme où le radical du verbe apparaît adouci a fait de la forme adoucie la forme de base, dans certains parlers en tout cas.

Le Bris

Le Bris n'utilise pas le verbe *bernein* comme nous l'avons vu plus haut, pour rendre la notion « d'importer » il utilise plusieurs locutions.

Le rajout de *bennâc* après un adverbe interrogatif permet de traduire « n'importe où », « n'importe quoi »... :

*petra bennâc a raimp*³²¹

(*peu importe ce que nous ferons*)

*ha memes pelec'h bennâc e ve*³²²

(*et même où qu'il soit*)

Mais il utilise aussi une autre locution qui nous intéresse dans notre propos : « *ober forzh* », nous la retrouvons dans un exemple :

*non pas o combati nac o respont outo, maes oc'h ober actou control, n'eus fors pe seurt*³²³

(*non pas en combattant ni en leur répondant, mais en faisant des actes inverses, peu importe*)

321 I/V

322 XXIX/III

323 VIII/IV

lesquels)

Ce type de locution ne se retrouve pas chez les traducteurs vannetais.

Autres verbes défectifs

Fellout, Faotañ

Ces deux verbes modaux sont des emprunts au français « falloir » qui est aussi un verbe défectif.

Le Bris :

Cet auteur utilise uniquement la première forme : *fellout* avec le sens de « vouloir », l'expérienceur est introduit par la préposition *da* :

ma fell din e serviche d'ar profit commun

(prefaç)

(si je veux qu'il serve au profit commun)

ar mysther pehini a fell deomp da vedita

(IV/I)

(le mystère sur lequel nous voulons méditer)

penaus e fell dezi da jamaes beza oll dezàn hepquen

(VII/III)

(comment elle veut n'être que pour lui à jamais)

Il n'apparaît jamais conjugué à une autre personne que la troisième du singulier.

Nos deux traducteurs vannetais font le même usage de ce verbe et utilisent la deuxième

forme: *fautein* qui trouve aussi son origine dans le français « faut ».

La valeur sémantique de ce verbe est plus grande que le *fellout* vu plus haut, en effet il correspond à la fois au français « falloir », mais aussi plus généralement à « vouloir ». Comme pour Le Bris, l'expérienceur est introduit par la préposition *da* :

Marion :

*Hui e faut d'oh hum zivertissein*³²⁴

(Vous voulez vous divertir)

*ne faut quet memb desirein nitra e vehé dangerous*³²⁵

(il faut même ne rien désirer qui soit dangereux)

Sévéno :

*ne fautehé ket biskoah dilezel er vertu eit hum virèt doh er goalgonzereh*³²⁶

(il ne faudrait jamais abandonner la vertu pour se protéger des mauvaises paroles)

*en diaul pe faut dehou hun zronpein*³²⁷

(VII/IV)

(le diable qund il veut nous tromper)

*kement èl ma faut*³²⁸

(tant qu'il faut)

Chez les traducteurs vannetais ce verbe est en concurrence avec *vennein* (vouloir).

***Eme*, entre verbe défectif et préposition**

324 XVIII/III

325 XXXVII/III

326 VII/III

327 VII/IV

328 XIII/IV

Ce verbe défectif (si s'en est bien un comme nous le verrons plus bas) est à comparer avec le gallois *meddaf* (dis-je) qui est régulier et le cornique *medhaf*, l'étymologie de ce verbe a par ailleurs, été étudiée par E. Ernault :³²⁹

« Le gallois *ebe fi* se conjugue exactement comme en breton *eme ve*. Le verbe armoricain *eme(z)* paraît donc le résultat d'une fusion entre deux mots restés distincts en gallois, *medd* et *ebe, heb.* »

Ce mot était régulièrement cité comme étant un exemple de verbe défectif dans les grammaires vannetaises et plus généralement dans les grammaires du XIX^{ème} siècle et du début du XX^{ème}.

« **Emé** ne s'emploie qu'intercalée dans une proposition et suivie d'un sujet, comme en français dis-je, dis-tu... On la rencontre surtout à la 3^{ème} personne : **emé eañ** dit-il, **emé hi** dit elle, **emé ind** disent-ils. »³³⁰

À l'inverse elle est aujourd'hui plutôt considérée comme une préposition, même si l'origine verbale est parfois mentionnée (Favereau³³¹) et pour reprendre l'expression de Ledunois³³², *eme* est certainement la plus verbale des prépositions.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Nos trois traducteurs de *L'introduction à la vie dévote* présentent des variantes dans les usages qu'ils font de ce mot :

Le Bris :³³³

La préposition *eme* peut entraîner chez Le Bris une mutation adoucissante sur l'actant :

329 Ernault E. «Études bretonnes» dans *Revue celtique*. Libr. A. Franck Paris 1890. tome 11 p.477

330 Herrieu, M., & Sévellec, J.-J. *Le breton parlé*. Bleun Brug Bro Gwened. 1979 p 225

331 Favereau, F. 1992

332 Ledunois, J.-P. *La préposition conjuguée en breton*. Rennes 2. 2002, p 189.

333 Ed : Derrien.

*Lavaret em eus, **eme Zavid**, me a lacai evez ouz va c'homportamant*³³⁴

(J'ai dit, dit David, je ferai attention à mon comportement)

Cependant elle ne semble pas obligatoire et nous trouvons des phrases semblables avec le radical d'origine :

*me a gano meuleudi da Zoue, **eme David**, dirac an Elez.*³³⁵

(je chanterai à la gloire de Dieu, dit David, devant les Anges)

Par ailleurs on remarque plusieurs systèmes, premièrement le temps de l'énonciation est précisé en rajoutant le verbe *bezañ* (sous une forme adoucie) directement après la préposition *eme* :

*Maes, **eme vezo c'hui**, pa zeus consolationou sansibl, pere a so mad hac a zeu digant Doue,*³³⁶

(Mais, dites-vous, quand il y a une consolation sensible, qui sont bonnes et viennent de Dieu)

*Allas, **eme viot-hu**, pe en tra e songen- me, va Doue*³³⁷

(Hélas, direz-vous, à quoi pensais-je, mon Dieu)

*Tud maleürus, **eme vezo-èn***³³⁸

(Des gens malheureux, dit-il)

*n'en em glemmen quet, **eme vezo unan***³³⁹

(je ne me plaignais pas, disent certains)

Ce rajout permet d'exprimer un temps autre que le présent qui est compris dans la valeur de *eme*. L'emploi de *bezañ* dans les exemples ci-dessus permet d'exprimer le futur.

Cette construction avait été repérée par Loth :

334 XXX/III

335 XV/II

336 XIII/IV

337 X/I

338 XX/II

339 III/III

« En breton, par l'adjonction du verbe substantif, on a pu lui donner d'autres temps (moy. bret. *emez voe an eal*, dit l'ange) »³⁴⁰

Le verbe se présente toujours conjugué à la troisième personne du singulier étant donné qu'il est suivi par un pronom personnel.

Au présent *eme* est suivi d'une affixe pronominal semblable à celui qui s'attache aux prépositions. Il a un statut de prédicat secondaire:

liquit evez mad, eme-zàn

(I,III)

(soyez attentifs, dit-il)

Entre verbe défectif et préposition :

Au vu de ces données, il semble que la frontière entre verbe défectif et préposition peut parfois effectivement paraître mince. Même s'il n'existe pas d'infinitif ni de participe passé, cette particule grâce à l'adjonction du verbe être peut être conjuguée à d'autres temps que le présent. Cette conjugaison à partir du verbe être n'est d'ailleurs pas un cas particulier et nous pouvons citer l'exemple du verbe *gouzout* (comme ses équivalents gallois *gwybod* et cornique *gothvos*) qui est aussi formé à partir de *bezañ* même si ce verbe a été normalisé dans plusieurs dialectes.

Eme n'a cependant pas été « verbalisé » et chez les traducteurs de langue vannetaise il paraît être une simple préposition ne pouvant exprimer ni le passé ni le futur (dans quel cas l'auteur utilisera le verbe *lâret* (dire) :

Marion :

Allas ! émé-hi, chetu petra-é me chongeu

(XIII/II)

(Hélas ! dit-elle, voilà ce que sont mes pensées)

340 Loth J. «Remarques et additions» dans *Revue*, Libr. A. Franck Paris/ gallica. 1917-1919,n°37, p 44

*Non-pas, **émé-ean**, me guemére eit teste Jésus-Chrouist*

(II,III)

(Non, dit-il, je prends comme témoin Jésus-Christ)

*teste a guement-cé, **émé-ean**, er fidel ha charitable Rahab*

(I/III)

(témoin de tout cela, dit-il, le fidèle et charitable Rahab)

Sévéno :

*« Me Salvér karantéus, **émé hi** kentéh, men é oeh-hui épad ma oè lan me halon a dihoélded ag a dreu ker lous? »*

(IV/IV)

(Mon Sauveur plein d'amour, dit-elle aussitôt, où étiez-vous quand mon cœur était plein de ténèbres et de choses fort sales)

*Keméret kalon, keh inean, **émé ind**,*

(XVII/I)

(Prenez courage, pauvre âme, disent-ils)

*Er helion, **émé er Spered Santél**, pe za dehé béein én treu huekan, ou degas de vout donjerus*

(XXII/I)

(Les mouches, dit le Saint Esprit, quand elles se noient dans les choses les plus douces, elles les rendent dégoûtantes)

Les traducteurs vannetais fléchissent cette préposition par l'ajout d'affixes (pronoms personnels).

Conclusion

La défectivité d'un verbe peut donc avoir des origines diverses comme, par-exemple, la perte du radical d'origine poussant le verbe à n'être employé que dans certaines constructions, pour éviter des mutations qui seraient alors vues comme aberrantes, cause allant souvent de pair avec le fait de ne plus être utilisées que dans des tournures figées.

Le XX^{ème} siècle fut un siècle de normalisation importante pour nombre de langue dont fait partie le breton, et l'usage écrit de ces verbes défectifs évolua de telle sorte qu'elle eu tendance à faire de ces verbes des verbes réguliers.

Conjugaison analytique

Il existe en breton deux manières de conjuguer le verbe, la seconde étant la conjugaison analytique, aussi appelée conjugaison périphrastique³⁴¹, généralement rendue par l'auxiliaire « faire » : *ober* (*gober* en vannetais) suivant l'infinitif et précédé de la particule verbale *a* créant une mutation adoucissante sur le verbe *ober*. Le temps et la personne sont donc marqués par ce dernier.

L'emploi de cette conjugaison analytique paraît très différent entre les trois auteurs de langue bretonne comme nous le verrons ci-dessous.

1) Paradigme du verbe *ober* comme auxiliaire

Les paradigmes verbaux de l'auxiliaire *ober* dans les deux traductions de *L'introduction à la vie dévote* où ces constructions sont présentes, chez Le Bris et chez Marion, apparaissent dans les tableaux 9 et 10 ci-dessous. L'auxiliaire étant précédé d'une particule verbale : *a* (*e* en vannetais) entraînant une mutation par adoucissement, les formes sont mutées.

Le Bris

341 Favereau F. 1997 p. 191

| | Ober | | |
|-----|---------|-----------|-------|
| | Présent | Imparfait | Futur |
| I | ràn | | |
| II | | | |
| III | ra | rae | rai |
| | | | |
| I | reomp | | |
| II | rit | | reot |
| III | reont | | |
| | | | |
| IV | | raet | |

(Tableau 9 : Le Bris. Verbe ober, nous n'avons trouvé aucun exemple de conjugaison analytique au conditionnel ou encore au passé simple dans la traduction de Le Bris.)

Marion

| | Gober | | |
|-----|-----------|-----------|-------|
| | Présent | Imparfait | Futur |
| I | ran | | rein |
| II | | | |
| III | ra | | rei |
| | | | |
| I | ramb | | |
| II | | | |
| III | rant | | |
| | | | |
| IV | hroér/ ré | | |

| | Passé simple |
|-----|--------------|
| I | |
| II | |
| III | |
| | ras |
| I | |
| II | |
| III | |
| | |
| IV | |

(Tableau 10 : Marion. Verbe ober)

Comme pour Le Bris, nous n'avons trouvé aucun exemple de conjugaison analytique où *ober* est au conditionnel, cependant il apparaît à la troisième personne du passé simple.

Le verbe *rein* étant phonétiquement très proche du verbe *gober* Marion utilise la même graphie pour ces deux verbes :

*Chetu bermen er règle e ran d'oh eit cleùet erhat en Overen*³⁴²

(Voici maintenant la règle que je vous donne pour bien entendre la messe)

Parfois ces graphies semblables peuvent prêter à confusion comme cet exemple ci-dessous :

*gourhemennein e ran drès peb-tra d'en dud diméet*³⁴³

(je donne ordre avant tout aux gens mariés / j'ordonne avant tout aux gens mariés)

Nous avons d'abord pensé à une conjugaison analytique avec *gober*, cependant il se trouve être l'unique cas que nous ayons trouvé du verbe *gourhemennein* dans ce type de construction et cette phrase ne correspond pas à la valeur sémantique que présentent les CA en vannetais (comme nous le verrons plus loin). Nous pensons qu'il s'agit bien ici du verbe *rein*.

Sévéno

| | Gober | | |
|-----|---------|-----------|--------|
| | Présent | Imparfait | Futur |
| I | hran | | |
| II | | | |
| III | hra | | hrei |
| | | | |
| I | hramb | | hreemb |
| II | hret | | hreet |
| III | hrant | hrent | hreint |
| | | | |
| IV | hrér | | |

(Tableau 11 : Sévéno. Verbe ober)

342 XIV/II

343 XXXVIII/III

Comme pour Marion la CA est curieusement rare à l'imparfait contrairement au futur. Elle n'est pas présente au passé simple.

Comme pour Marion, les formes conjuguées de *gober* et de *rein* sont homophones. Sévéno utilise en revanche deux graphies différentes pour les rendre, avec un /h/ à l'initiale pour *gober* comme nous l'avons vu ci-dessus et avec un /r/ à l'initiale pour *rein* :

*hag eit kement-sé héliamb en aviz e ra d'emb er Spered Santél*³⁴⁴

(et pour tout cela suivons l'avis que nous donne le Saint Esprit)

Exemples de conjugaisons analytiques dans *L'introduction à la vie dévote* :

Le Bris :

*ampeich a ra un den*³⁴⁵,

(un homme empêche)

*Presanti a ràn deoc'h tri exempl admirabl*³⁴⁶

(je vous présente trois exemples admirables)

*Guelet a rit ervat*³⁴⁷

(Vous voyez bien)

À noter qu'il existe une seconde forme au présent à la troisième personne: *a eureu*. Cette forme se retrouve deux fois dans une construction analytique:

344 II/III

345 II/I

346 XXVII/III

347 VI/I

*commanç a eureu pa gommanças beza Doue.*³⁴⁸

(il commença quand il commença à être Dieu)

*ober a eureu 'ta peb seurt suggestionou impudic d'he c'halon*³⁴⁹

(il fait donc toute sorte de suggestions impudiques à son cœur)

Marion :

*gourhemennein e ran drès peb-tra d'en dud diméet hum gêrein*³⁵⁰

(j'ordonne avant tout aux gens mariés de s'aimer)

*Arrihue e ra liès cavouet defauteu énorme é covézioneu ordinaer en dud*³⁵¹

(Il arrive souvent de trouver des défauts énormes dans les confession ordinaires des gens)

*Hac ellein e ramb nezé larèt èl er Pried sacret...*³⁵²

(Et nous pouvons donc dire comme l'époux sacré...)

*Arrihue e rant gùéhavé guet mab-dén*³⁵³

(Il arrive parfois à l'Homme)

Sévéno :

*téein e hra èl er maged*³⁵⁴

(il fond comme de la fumée)

*donet e hrei d'emb diùaskel*³⁵⁵

(il nous viendra des ailes)

*Hellein e hrér ou santein*³⁵⁶

348 XIV/V

349 IV/IV

350 XXXVIII/III

351 VI/I

352 XV/IV

353 XV/IV

354 I/IV

355 II/IV

(*On peut les sentir*)

Dans ce type de construction l'infinitif se trouve normalement en tête de phrase même s'il peut être précédé d'un adverbe monosyllabique³⁵⁷ comme dans les exemples ci-dessous :

Le Bris :

maes dont a ra ouzpen d'hon excita³⁵⁸

(*mais il vient en plus nous exciter*)

Marion :

hag ellein e rér ou hanhuein³⁵⁹

(*et on peut les connaître*)

Sévéno :

ha péhein e hra³⁶⁰

(*et il pêche*)

M. Jouitteau³⁶¹ propose plusieurs origines probables à ce type d'exception:

« *Il n'est pas clair si l'adverbe est cliticisé sur une tête verbale (entraînant une lecture neutre) ou si c'est un constituant plus important qui est antéposé (entraînant une focalisation), ou encore si l'adverbe n'est pas en train de se grammaticaliser en particule verbale.* »

Ce type d'exception est peut-être aussi à rapprocher des exceptions que nous avons relevées dans l'étude des conjonctions *ma* et *mar*, où il apparaît à la place de *ma* après certains adverbes monosyllabiques :

Sévéno :

Mes mar dé déjà louiet³⁶²

(*Mais s'il est déjà pourri*)

356 III/IV

357 Jouitteau M. 2013 p. 332

358 I/I

359 XXVII/III

360 VI/IV

361 Jouitteau M. 2013 p.332

362 XX/ III

Certains adverbes monosyllabiques bretons auraient donc un statut particulier.

Un pronom objet proclitique peut aussi précéder l'infinitif et peut donc aussi se trouver en tête de phrase, ce type de cas se retrouve fréquemment chez nos trois traducteurs :

Le Bris :

*o lacaat a reont var bord ar mor*³⁶³

(ils les mettent sur le bord de la mer)

Marion :

*er gobér e rér neoah*³⁶⁴

(on le fait pourtant)

Sévéno :

*hé hanùein e hramb amen en izélded a galon*³⁶⁵

(nous l'appelons ici «izélded a galon »)

II) Infinitifs pré-verbaux et post-verbaux

Comme le remarque E. Ernault³⁶⁶ en ce qui concerne les parlers du centre Bretagne, il semble qu'en breton certains infinitifs présentent une morphologie différente s'ils se trouvent en position post ou pré-verbale: les verbes ayant *-o* comme marque de l'infinitif post-verbal auront une *-ek* comme marque de l'infinitif lorsque celui-ci est dans une conjugaison analytique.³⁶⁷

363 XIV/III

364 Marion J. Non daté p. 20

365 VI/III

366 «Etudes bretonnes» VI. Revue Celtique, A. Franck, Paris, 1888, tome 6, p. 247

367 Jouitteau M. 2013 p. 336

Ce type de dualisme entre infinitifs post et pré-verbaux se retrouve aussi dans notre corpus :

Le Bris

Nous n'avons pas trouvé de formes différenciées pour les verbes en position post ou pré-verbale chez cet auteur.

Marion

Infinitif post-verbal :

*ne vehé quet un dra mêlable **gùélet** un Escob é vihuein èl un hermit³⁶⁸*
(ce ne serait pas flatteur de voir un Évêque vivre comme un hermite)

*hemb espérance erbet ag er **gùélet** jamaes³⁶⁹*
(sans aucune espérance de le (re-)voir jamais)

Infinitif pré-verbal :

***gùélein** e rér tud é passein nozieu het-ahet é hoarie³⁷⁰*
(on voit des gens passer des nuits entières à jouer)

***gùélein** e rér ul lod vad a dud³⁷¹*
(on voit beaucoup de monde)

Nous retrouvons le même type d'exemple dans d'autres textes de l'auteur :

368 III/ I
369 XV/ I
370 I/ IV
371 III/ XXIII

Pré-verbal :

gùélein e rait tud a vaez-bro é tonnèt d'er Judé³⁷²

(vous voyez des gens de l'étranger en train de venir en Judée)

Post-verbal :

ind e hum avisas de monèt beèd Bethleèm eit **gùélèt** er marveill en doai groeit Doué inou³⁷³

(Ils s'avisèrent d'aller jusqu'à Béthléème pour voir la merveille qu'y avait fait Dieu)

L'opposition **gùélèt/gùélein** n'est pas le seul relevé :

Cavouét / Cavein

Pré-verbal :

Cavein e rér guet er mab-hont er mercheu ag ur gùir gonversion³⁷⁴

(On trouve chez ce fils là les marques d'une vraie conversion)

Post-verbal :

hac e ra **cavouét** plijadur é pratiquein er honzeu-men³⁷⁵

(et qui procure du plaisir en pratiquant ces paroles)

Larèt / Larein

Pré-verbal :

ha **larein** e rér a nehai é mant havalloh doh merhèd eit doh mâlèd³⁷⁶

(et on dit d'eux qu'ils sont plus semblables aux femmes qu'aux hommes)

ha **larein** e rér nen dès nitra gùel³⁷⁷

(et on dit qu'il n'y a rien à voir)

Post-verbal :

372 Histoëriou ag en neu Testamand p. 358

373 Idem. p. 354

374 Idem p. 423

375 Idem p. 386

376 XXV/ III

377 XXVIII/ III

*Ellein e rér **larèt** é ma honnéh er gruellan e zou tout.*³⁷⁸

(On peut dire qu'elle est le plus cruel qui soit)

*Ha hui e elle **larèt** en e hoès renonciet*³⁷⁹

(Et vous pouvez dire que vous avez renoncé)

Cleuet / Cleuein

Pré-verbal :

***Cleuein** e rér hilleih é larèt*³⁸⁰

(On entend beaucoup dire)

Post-verbal :

*er vugalé vihan, é **cleuet** dalh-mad ou mameu é conze*³⁸¹

(On entend toujours parler les mères des petits enfants)

Sellet / Sellein

Pré-verbal :

***sellein** e rér er bropretaet extérieur-zé*³⁸²

(on regarde cette propriété extérieure)

Post-verbal :

*é **sellet** d'oh hé izeldaet ha doh hé feuranté*³⁸³

(en regardant sa modestie et sa pauvreté)

Guellet / Ellein

Outre la marque de l'infinitif, c'est le radical qui change dans ce verbe, l'initiale subit une mutation par adoucissement.

378 XXIX/ III

379 IV/V

380 V/ III

381 I/ II

382 XXV/III

383 VI/III

Pré-verbal :

*Ellein e rér larèt é ma honnéh er gruellan e zou tout.*³⁸⁴

(On peut dire qu'elle est la plus cruelle possible)

Post-verbal :

*Péré en dehé **guellet** nezé hum zizobér forh aez a ou anemis*³⁸⁵

(qui auraient alors pu se défaire fort facilement de leurs ennemis)

Une marque de l'infinitif post-verbal en *-et* est le point commun entre tous ces verbes.

| | Infinitifs Post-verbaux | Infinitifs Pré-verbaux |
|-----------------------|-------------------------|------------------------|
| Marque de l'infinitif | -et | -ein |

(Tableau 12 : Typologie des doubles infinitifs chez Marion)

Non-systématique :

Nous avons trouvé deux exemples d'infinitifs en *-et* utilisés dans des conjugaisons analytiques chez Marion :

*ha neoah gùélet e rér liès deu zén a faeçon*³⁸⁶

(et cependant on voit souvent deux hommes excellents)

*Hum gavouet e ra gùehavé circonstanceu é péré ne ellamb quet delézel hur réputation*³⁸⁷

(Il se trouve parfois des circonstances auxquelles nous ne pouvons pas perdre notre réputation)

Nous aurions ici attendu respectivement **ha neoah gùélein e rér* et **hum gavein e ra*.

384 XXIX/III

385 IV/ XIII

386 I/III

387 VI/ III

Sévéno

Gellet / Gellein / Hellein

Pré-verbal :

Hellein e hramb feahein hun goaldècheu³⁸⁸

(Nous pouvons vaincre nos défauts)

gellein e hrér neoah ou bihannat³⁸⁹

(on peut cependant les diminuer)

Post-verbal :

ind e garehé **gellet** er gobér hemb bout dañnet³⁹⁰

(ils voudraient pouvoir le faire sans être damné)

Kavet / Kavein

Pré-verbal :

Kavein e hrér hoah ér pratik ag er memb vertu³⁹¹

(On trouve encore dans la pratique de la même vertu)

Post-verbal :

eit **kavet** en tu de zonet ér mèz a vouillen er péhed³⁹²

(pour trouver le moyen de sortir de la boue du péché)

Laret / Larein

Pré-verbal :

larein e hrér é ma dibarfet³⁹³

(on dit qu'il est imparfait)

388 XXI/ I
389 XXIV/ I
390 VII/ I
391 VI/III
392 XX/ I
393 XXIV/ II

Post-verbal :

*é sigur **laret** ur ioh pedenneu³⁹⁴*

(dans le but de dire beaucoup de prières)

Chonjal / Chonjein

Pré-verbal :

***Chonjein** e hran ér vadeleh³⁹⁵*

(Je pense à la bonté)

Post-verbal:

*é sellet a dost Jézus-Krist hag é **chonjal** erhat én é gonzeu³⁹⁶*

(en regardant de près Jésus-Christ et en méditant sur ses paroles)

Élargi, le corpus de Sévéno présente de nombreux autres exemples et nous permet de dresser un tableau comparatif plus complet des différents cas.

| Sévéno | Infinitifs Post-verbaux | Infinitifs Pré-verbaux | Exemples |
|-----------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| Marque de l'infinitif | -et | -ein | Ivet / Ivein |
| | -al | -ein | Chonjal / Chonjein |
| | - | -ein | Konz / Konzein |

(Tableau 13 : Forme I et II des infinitifs, Marion et Sévéno)

En résumé, dans les traductions de Marion comme dans celles de Sévéno, toute marque de l'infinitif du verbe subit une sorte de normalisation et tend à devenir « -ein » en position pré-verbale dans les conjugaisons analytiques.

394 I/II
395 XX,I
396 I/II

Non-systématique :

Les exemples de verbes restant en *-et* dans des conjugaisons analytiques sont un peu plus fréquentes chez Sévéno que chez Marion et cet auteur semble hésiter entre la forme en *-ein* et en *-et* en ce qui concerne le verbe *hanaùein/hanaùet*. En outre nous avons trouvé deux exemples où c'est l'infinitif «standard» qui est utilisé contrairement aux autres exemples relevés plus haut :

*Ha neoah guélet e hrér liés*³⁹⁷

(et pourtant on voit souvent)

*Er laret e hré get kement a nerh*³⁹⁸

(Il le disait avec tellement de force)

Il existe aussi un exemple de verbe en *-al* gardant sa marque verbale post-verbale :

*hum stleijal e hrant*³⁹⁹

(ils se traînent)

Typologie des contre-exemples

Que ce soit chez Marion ou chez Sévéno, tous ces contre-exemples ont en commun d'avoir l'infinitif utilisé dans la conjugaison analytique précédé d'un élément : adverbe, pronom proclitique, conjonction ou encore particule réfléchie. Nous avons le sentiment que ces formes verbales normalement post-verbales sont en fait appelées par ces éléments, et plutôt que d'être des formes « pré-verbales », les infinitifs en *-ein* seraient en réalité plutôt des infinitifs de « tête de phrase ».

Autres auteurs

397 III/III
398 XVI/II
399 I/I

Oliero

Les remarques ci-dessus sont aussi valables pour les œuvres de cet auteur, où la terminaison en *-ein* se généralise comme marque de l'infinitif des verbes pré-verbaux.

Certains exemples apportent de nouveaux éclairages, comme dans l'exemple ci-dessous qui présente un verbe irrégulier *seùel* « lever » dont la base verbale est *saiù-*. Or ce verbe (ici avec le suffixe *di-*) dans la conjugaison analytique voit son infinitif normalisé à la fois par le rajout de *-ein* en finale mais aussi par la construction du verbe sur la base verbale *saiù-* normalement utilisée pour les conjugaisons.

*ou desaiùein e hrér é mod kér*⁴⁰⁰
(on les élève à la mode citadine)

Les contre-exemples sont plus nombreux chez Olérieu que chez les deux traducteurs vannetais de *L'introduction à la vie dévote*.

*huchal e hra én ul laret*⁴⁰¹
(il hurle en disant)

Cependant, la grande majorité des contre-exemples concerne le verbe *laret* :

*Laret e hra hoah dehou*⁴⁰²
(Il lui dit encore)

et « *gùélet* » :

*Guélet e hren Satan é koéh ag en nean èl er gurun*⁴⁰³
(Je voyais Satan tomber du ciel comme le tonnerre)

400 Oliéro, 1913 Un aviz d'er Vretoned.

401 Idem § 21

402 Oliéro, 1913 § 23

403 Idem § 96

Les autres contre-exemples, impliquant d'autres verbes que ces deux derniers correspondent à la typologie proposée à partir des mentions relevées chez Marion et Sévéno ;

*um gavet e hras unan dal azéet étal en hent é houlen en alézon*⁴⁰⁴

(il se trouva un aveugle assis à côté du chemin demandant l'aumône)

Le Bayon

En Eutru Keriolet présente aussi des exemples de ce type de verbe possédant deux infinitifs :

Larein e hrér ataù é ta spered d'un dèn é kohat

(On dit toujours qu'un homme qui vieillit devient plus sage)

Kleuein e hrér er vugalé é kannein

(On entend des enfants en train de chanter)

Chomein e hran bamet !

(je reste surpris)

Héneu

Chez Héneu, les infinitifs, qu'ils soient en position pré ou post-verbale présentent généralement toujours la même forme :

*Chonjal e hran*⁴⁰⁵

(Je pense)

Dans cet exemple le verbe *chonjal* garde sa terminaison en *-al* contrairement à ce que nous avons vu plus haut chez les auteurs précédents.

404 Idem § 137

405 Héneu J-M, 1939

Kavet e hra er maligorn⁴⁰⁶

(l'escargot trouve)

Même chose pour la phrase ci-dessus où *kavet* garde sa marque en *-et*.

Cependant il existe des exemples notables d'infinitifs différenciés :

Larein e hrér penaos aveit bout un toér mat é rekér stankein un toul hag obér deu⁴⁰⁷

(On dit que pour être un bon couvreur il faut boucher un trou et en faire deux)

Cependant, ces exemples sont rares et en ce qui concerne ses *Ribardenneu*, Héneu utilise une fois la forme « larein » dans une CA contre 48 fois la forme unique *laret*.

Laret e hrér penaos...⁴⁰⁸

(on dit que...)

En dehors du verbe *laret* nous n'avons guère trouvé qu'un autre verbe qui présente deux infinitifs chez cet auteur: *miret/ mirein*.

Hérrieu

Nous trouvons plus d'exemples d'infinitifs doubles chez cet auteur que chez Héneu :

Eit Farsal⁴⁰⁹:

Kleùein e hran dré zé

(J'entends par là)

Larein e hra en hi

(Elle se dit)

Gouiein e hret ou hanù

406 Héneu J-M, 1939

407 Héneu J-M, 1939

408 Héneu J-M, 1939

409 Herrieu L. 1900

(Vous savez leur nom)

Ce dernier exemple est d'ailleurs intéressant en ce qu'il présente une normalisation à la fois de la marque de l'infinitif mais aussi de la base verbale. En dehors de ce cas d'infinitif pré-verbal c'est généralement la forme standard qui est utilisée comme dans les exemples ci-dessous :

Gout e hramb neze⁴¹⁰

(nous savons alors)

Laret e hrér demb éh emb de gemér léh en 21 Etranger⁴¹¹

(On nous dit que nous allons prendre la place du 21 Etranger)

Au terme de cette étude des auteurs vannetais nous pouvons désormais avoir une vision plus précise de l'emploi de ces infinitifs en conjugaison analytique même si, nous l'avons vu, les deux systèmes coexistent et sont en concurrence.

| | Infinitifs Post-verbaux | Infinitifs Pré-verbaux |
|-----------------------|---------------------------|--------------------------|
| Marque de l'infinitif | -et | -ein |
| | -al | -ein |
| | - | -ein |
| | Verbes irréguliers | Base verbale+-ein |

(Tableau 14 : Analytique global des infinitifs post et pré-verbaux en vannetais)

Il est cependant à noter que certains verbes ayant une marque en *-et* ne possèdent pas de deuxième infinitifs en *-ein* en position pré-verbale, il s'agit des deux verbes de mouvement : *monet* «aller» et *donet* «venir»:

Marion :

Monèt e rér d'en Ilis⁴¹²

(On va à l'Église)

410 Herrieu L. 1974

411 Idem

412 Marion J. 1790 p. 9

Sévéno :

*donet e hrei d'emb diùasket*⁴¹³

(il nous viendra des ailes)

Autres typologies : Joachim Guillôme

Les infinitifs syncopés peuvent aussi dans certaines zones être utilisés en position pré-verbale comme le remarque F. Favereau⁴¹⁴. Le seul auteur vannetais où nous avons trouvé ce type d'infinitif pré-verbal est aussi l'un des plus anciens : Joachim Guillôme (né en 1797).

*Kleu e hrer pel duhont er gurun é tarhein*⁴¹⁵

(On entend loin là-bas le tonnerre qui gronde)

*Koeh e hra ha merwel é dan hé beh ponner*⁴¹⁶

(Elle tombe et meurt sous le fardeau de son poids)

Cependant les formes pleines des mêmes infinitifs apparaissent dans le même texte :

Kleuèt e hrer nezen ur son trist ha kriwoh

(On trouve alors un air triste et plus fort)

L'auteur semble souvent hésiter entre deux formes :

Chemel e hra bamet é huélèt er palez

(On reste surpris en voyant le palais)

Chom e hra hoah ér bed men

(Il reste encore dans ce monde)

413 III/IV

414 Grammaire du breton contemporain, p 169

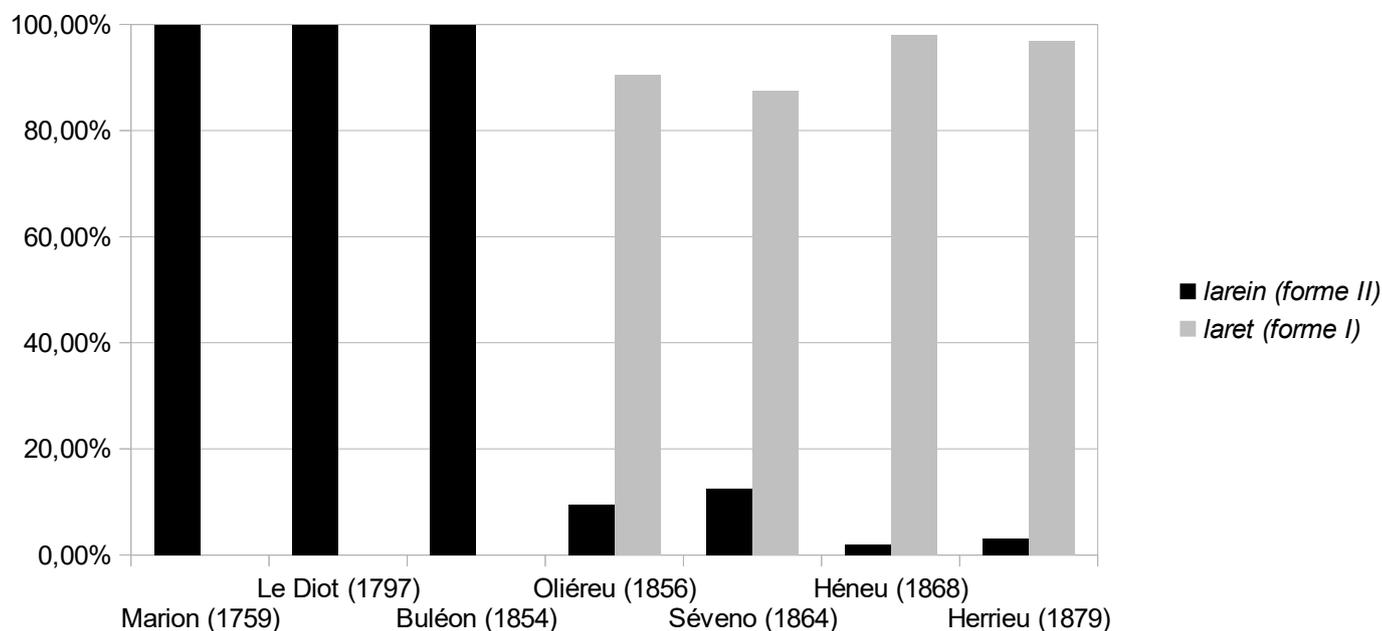
415 *Livr el Labourér*

416 *Livr er Labourér*

Évolution et divergences

Dans le but de mieux visualiser et de comprendre les disparités entre les différents auteurs

et pour recadrer ces comparaisons dans un point de vue synchronique, nous avons étudié ici les formes du verbe *laret/larein*, ce verbe étant l'un des plus courant dans les CA, entre les différents auteurs vannetais. Ce diagramme pourrait mettre en évidence l'évolution synchronique de l'utilisation d'infinitifs pré-verbaux différents des infinitifs post-verbaux chez les auteurs vannetais (fig.15) entre le XVIII^{ème} et le début du XX^{ème} siècle.



(Fig.15: *Laret et Larein dans des C.A*)

La génération la plus ancienne d'auteurs vannetais utilise exclusivement la forme différenciée « larein » dans les conjugaisons analytiques présentes dans leur corpus. Sylvestre Séveno serait aussi à classer parmi eux puisque les 12,50 % d'infinitif en *laret* trouvé dans des CA chez cet auteur suivent un élément autre en tête de phrase comme nous l'avons vu dans la partie *typologie des contre-exemples*. Il est notable que la langue de Séveno, ici encore, se particularise par son conservatisme. Nous ne pensons pas que ce trait soit dû à une potentielle influence de la traduction du texte de Marion sur sa traduction puisque nous retrouvons les mêmes statistiques dans ses autres textes.

La génération née dans les dernières décennies du XIX^{ème} présente en revanche des résultats sensiblement différents : et en un siècle nous passons, de presque 100 % de formes en *larein* à presque 100 % de forme en *laret* chez Héneu et Herrieu, résultat d'une normalisation des infinitifs.

L'utilisation des infinitifs post ou pré-verbales existe aussi chez Oliero mais elle est beaucoup plus fluctuante que les auteurs antérieurs. Certains verbes apparaissent alternativement à la première ou seconde forme. Cette variabilité importante est peut-être le signe du futur étiolement de ces formes infinitives pré-verbales.

Le cas du verbe Gallout

Nous nous penchons ici sur le verbe *gallout* «pouvoir» et ses différentes formes post et pré-verbales. En effet, comme nous l'avons rapidement vu plus haut, ce verbe présente la particularité d'avoir chez certains auteurs un adoucissement du radical lorsqu'il se trouve en position pré-verbale.

C'est le cas dans les œuvres de Marion, où la forme *ellein* est la forme post-verbale :

*ellein e rér neoah ou hélie mui pé bihan*⁴¹⁷
(on peut cependant les suivre plus ou moins)

*Eëllein e ra arrihue ma varhue a bèn-blai*⁴¹⁸
(ma mort peut arriver dans un an)

Le participe passé présentera en revanche généralement le radical d'origine en « g » :

*bout contraignet de vihuein inou hemb guellet gùélet é dad*⁴¹⁹
(être contraint à vivre là-bas pouvoir voir son père)

Même si le système semble assez stable dans *L'introduction à la vie dévote*, dans d'autres

417 XVII/II

418 Marion J. 1790 p. 342

419 XV/I

œuvres de Marion nous trouvons des formes au radical adouci dans des participes-passés ou dans des formes conjuguées :

*Heurus vehait mar eëllét en discar*⁴²⁰

(Vous seriez heureux si vous pouviez le détruire)

*Ne vou meid d'er gùellan ag en ol Tadeu é vou eëllét manquein hemb méh !*⁴²¹

(Il n'y aura que le meilleur de tous les Pères que vous pourrez tromper sans honte)

*mar hi devai eëliét goud guet-ou*⁴²²

(si elle avait pu savoir auprès de lui)

Cette forme sans « g » au radical est même généralisée dans ces écrits. Cela pose la question de l'origine de ce changement de système, est-ce un archaïsme présent seulement dans le premier texte de Marion, *L'introduction à la vie dévote*, ou au contraire, est-ce que le système de Marion qui n'utiliserait que des radicaux adoucis pour ce verbe et aurait été corrigé durant l'édition posthume de cette traduction ? Nous ne pouvons malheureusement que formuler des hypothèses.

Nous retrouvons aussi cette ambiguïté chez Sévéno :

Dans les constructions présentant une conjugaison analytique nous trouvons respectivement les deux infinitifs *Ellein* et *Gellein* dans :

Ellein : 63 % des cas.

Gellein : 36,6 % des cas.

Dans les autres cas c'est la forme avec /g/ comme radical qui apparaît, comme pour l'infinitif post-verbal :

420 Marion J. 1790 p. 400

421 Idem p.388

422 Marion J. Non daté p.148

*distag en dén iouank doh pep tra aveit **gellet** gobér anehou devéhatoh er péh en devehé karet*⁴²³

(séparer le jeune homme de toute chose pour qu'il puisse faire plus tard ce qu'il aurait voulu)

Nous n'avons pas trouvé de forme de l'infinitif du verbe «pouvoir» présentant un adoucissement du radical chez les auteurs plus récents.

Conjugaisons analytiques avec d'autres auxiliaires

Apparues durant en breton pré-moderne les conjugaisons analytiques formées à partir d'autres verbes que le verbe *ober* sont assez fréquentes dans le corpus, en tout cas dans les parlers du nord-ouest en ce qui concerne certains verbes, principalement avec *gouzout* «savoir» et dans une moindre mesure *rankout* «devoir» ou encore *gallout* «pouvoir».

*Goût a **oar** labourat*⁴²⁴
(Il sait travailler)

*Rankout a **renkan***⁴²⁵
(je dois)

Ce type de construction permettrait là aussi de créer un effet d'emphase sur le verbe.

Dans les différentes traductions de *L'introduction à la vie dévote*, aussi bien chez le Bris que chez Marion ces verbes n'apparaissent jamais dédoublés et sont toujours conjugués avec l'auxiliaire *ober* :

Le Bris :

*maes gouzout a **ràn** ervat penaus hor c'halon a denn e alan dre an diou-scouarn*⁴²⁶
(mais je sais très bien que notre cœur respire par les oreilles)

423 *En Eutru Viannei*/VI.

424 Favereau F. 1997 p. 205

425 *Idem* p.191

426 XXI/III

Marion :

*maes goud e rér assès é rinquehai en darn-muyan ag en dud studial é humilité*⁴²⁷
(*mais on sait bien que la majorité des gens devraient étudier avec humilité*)

En définitive seul le verbe « gober » peut donc être « dédoublé » par son auxiliaire :

*er gobér e rér neoah*⁴²⁸
(*on le sait pourtant*)

Cet emploi du seul auxiliaire *gober* ou *ober* dans les conjugaisons analytiques doit être vu comme un archaïsme. Nous verrons par la suite pourquoi.

III) La conjugaison analytique du XVIII^{ème} au début du XX^{ème}

Nous proposons de voir dans ces divergences la marque d'une évolution synchronique, étant donné que chez l'auteur le plus ancien ce type de conjugaison est tout à fait courant, puisque nous retrouvons des verbes conjugués avec l'auxiliaire *gober* dans toutes ses œuvres:

*É gurionné , creinein e ran doh hou cleuèt*⁴²⁹
(*En vérité, je tremble en vous entendant*)

*cleuein e rér neoah ur gonz guet unan , ur guir guet un aral*⁴³⁰
(*on entend cependant une parole par l'un et un mot par l'autre*)

Commance e rér dré drohein é vleàu, de larèt-é, coll e ra é vertuyeu: tarhein e rér é zeulagad,
*de larèt-é, couéh e ra én dalledigueah a speret*⁴³¹
(*On commence par lui couper les cheveux, c'est à dire, perdre ses vertus: ou lui perce les*

427 Marion J. Non daté p. 284

428 Idem p. 20

429 Marion J. 1790 p. 36

430 Idem p. 44

431 Marion J. Non daté p.149

yeux, c'est à dire qu'il tombe dans l'aveuglement de son esprit)

Il ne s'agit donc pas d'une potentielle influence de la traduction de Le Bris sur celle de Marion, influence d'autant plus improbable que ces deux auteurs ne présentent pas le même emploi de cet auxiliaire *gober*.

| Période | Domaine du nord-ouest | Domaine du sud-est |
|----------------------|--|--|
| Moyen-breton | Les conjugaisons analytiques avec l'auxiliaire <i>ober</i> sont déjà courantes. | ? |
| XVII ^{ème} | -CA avec <i>ober</i> courantes. -Apparition de CA construites avec d'autres auxiliaires. ⁴³² | ? |
| XVIII ^{ème} | -CA avec <i>ober</i> courantes. -Les CA construites avec d'autres auxiliaires ne sont pas utilisées sur toute la zone. (Aucun exemple chez Le Bris) | -CA avec <i>ober</i> courantes. -Infinitifs pré-verbaux courants |
| XIX ^{ème} | -CA avec <i>ober</i> courantes. -CA+ autres auxiliaires courantes | -CA avec <i>ober</i> courantes. -Perte des infinitifs pré-verbaux |
| XX ^{ème} | -CA avec <i>ober</i> courantes. -CA+ autres auxiliaires courantes | -CA avec <i>ober</i> courantes. |

(Tableau 15 : Proposition d'un historique de la conjugaison analytique en breton)

432 Le Roux, 1933, p. 416

IV) Valeur sémantique

L'effet créé sur le verbe conjugué de manière analytique reste matière à débat en breton, dans certains cas il semble qu'une focalisation est faite sur le verbe se trouvant en tête de phrase. Ce type de construction exprime aussi une certaine idée de fréquence, d'habitude.

Cependant, ici aussi, nous constatons deux systèmes différents.

Le Bris :

*accepti a ràn ho carantez eternal*⁴³³

(j'accepte votre amour éternel)

Comme souvent dans les dialectes du breton du nord-ouest l'emphase est placée sur le mot se situant en tête de phrase; étant donné qu'ici c'est l'infinitif, *accepti*, qui occupe cette place grâce à la conjugaison analytique le focus est mis sur l'action, exprimée par le verbe «accepter».

L'effet de fréquence en revanche n'est pas toujours aussi clair chez Le Bris ;

*Merca a ràn deoc'h da guenta ar breparation pehini a gonsiste e daou bouent*⁴³⁴

T1 :

La premiere regle regarde la préparaion , & je la réduis à ces trois points :

L'exemple ci-dessus avec *merca a ràn deoc'h* (je vous marque) exprime plutôt une idée de progressivité.

Sémantique de la conjugaison analytique chez les auteurs vannetais

Le cas du breton du sud-est semble obéir à une sémantique différente. En effet, dans les

433 XVII/I

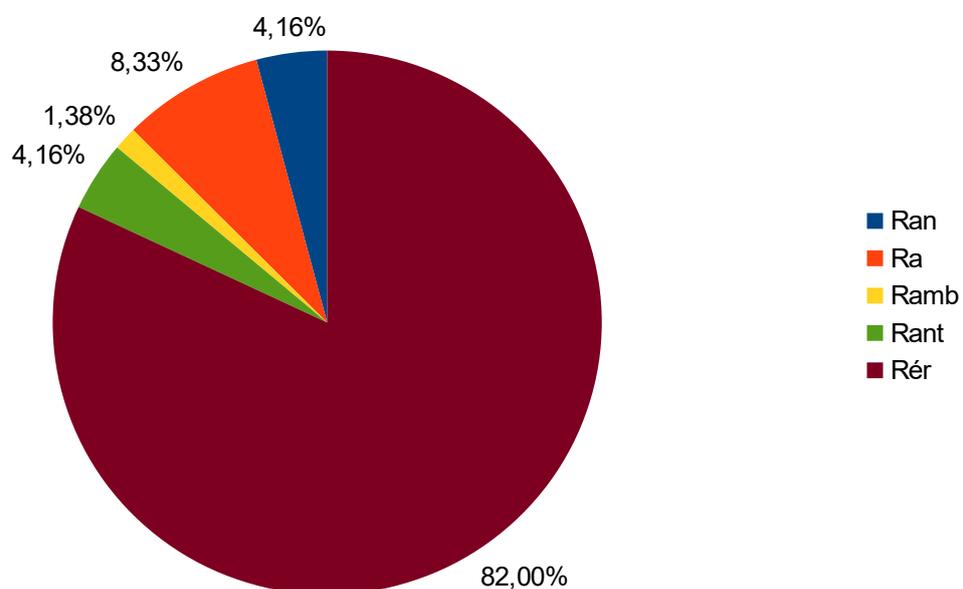
434 II/II

exemples relevés dans les parlers vannetais, les conjugaisons analytiques n'impliquent pas directement le sujet, ou pas de manière consciente comme dans les exemples ci-dessous :

- 1) *Glav a ra* (il pleut)
- 2) *Breiniñ a ra* (il pourrit)
- 3) *Dont a rae an dud* (les gens venaient, le sujet étant ici vague)
- 4) *Mervel a ra ar verc'h-mañ* (cette fille meurt)

Auxiliaire « gober », statistiques et « sujet vague » :

Qu'en est-il dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* ? Un premier point apparaît de façon assez évidente si l'on quantifie le pourcentage d'emploi de conjugaisons analytiques par personnes comme dans le diagramme ci-dessous :



(Fig.16 : La conjugaison analytique avec « gober » par personne dans la traduction de Marion)

Nous remarquons que le parler de Marion présente une sur-représentation de l'impersonnel en -*ér* dans ce type de construction.

*Cavouet e rér hoah ér pratique ag ur memb vertu actioneu a béré lod e zou dispriset*⁴³⁵
(On trouve encore dans la pratique de la même vertu des actions qui sont en partie méprisées)

*Hur hasse e rér de hùelet tud clan*⁴³⁶
(On nous envoie voir des gens malade)

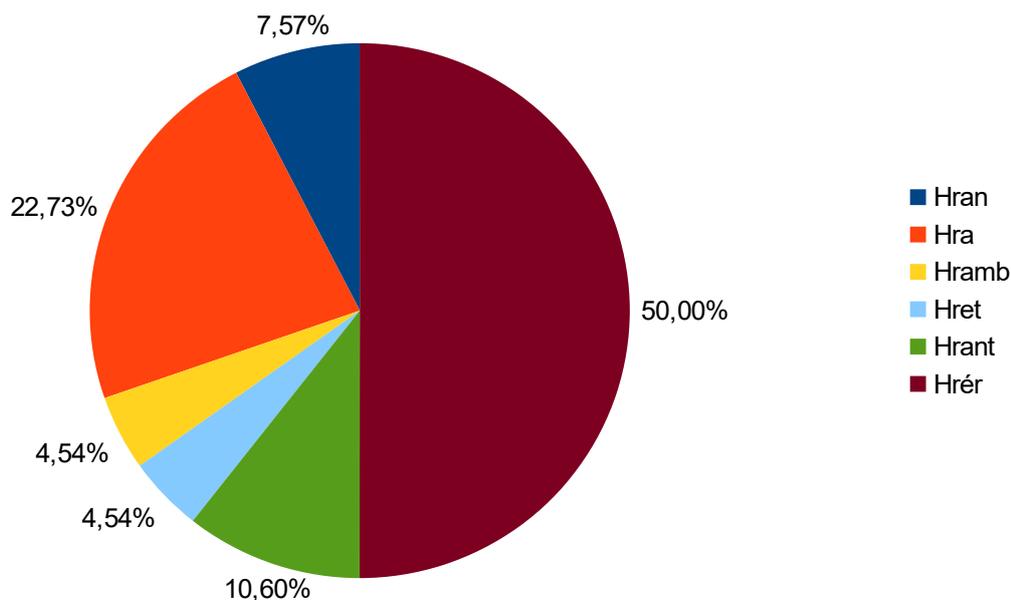
Ces résultats confirment la théorie proposée ci-dessus et correspondent à l'exemple (3) où le sujet énoncé est vague.

Les troisièmes personnes du singulier et du pluriel ainsi que la première personne du pluriel peuvent aussi correspondre à un sujet vague, en revanche les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel n'apparaissent pas dans les conjugaisons analytiques.

Les résultats chez Sévéno sont plus nuancés, cependant la non-personne reste de loin la forme la plus présente dans ce corpus.

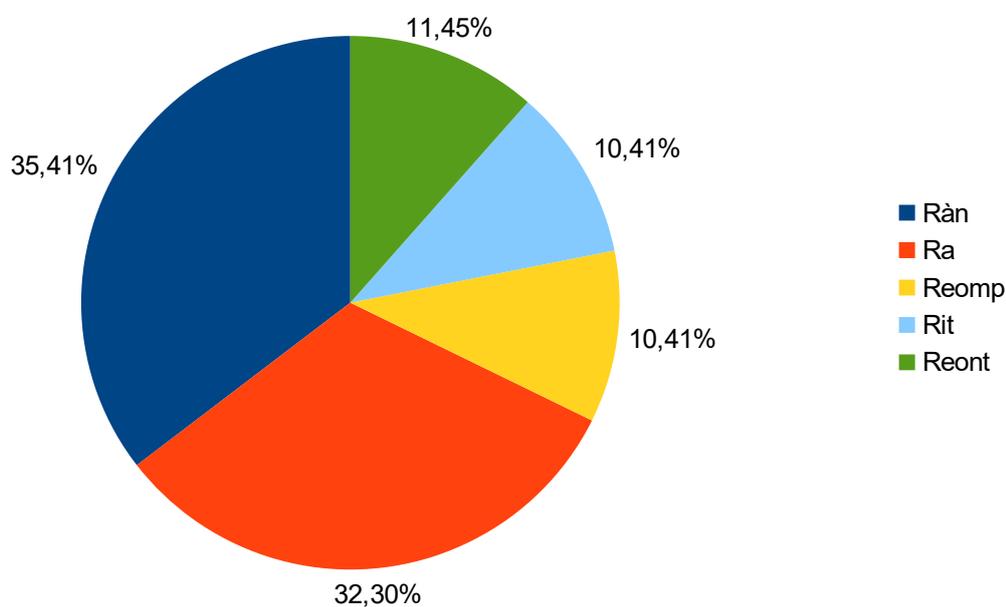
435 II/III

436 II/III



(La conjugaison analytique avec « ober » par personne dans la traduction de Le Bris)

Cette particularité vannetaise apparaît aussi encore plus sûrement lorsque l'on compare le dernier diagramme basé sur la traduction de Marion à celui basé sur la traduction de Le Bris :



(Fig.17: La conjugaison analytique avec « ober » par personne dans la traduction de Le Bris)

Les résultats de la traduction de Le Bris sont en effet beaucoup plus équitables entre les

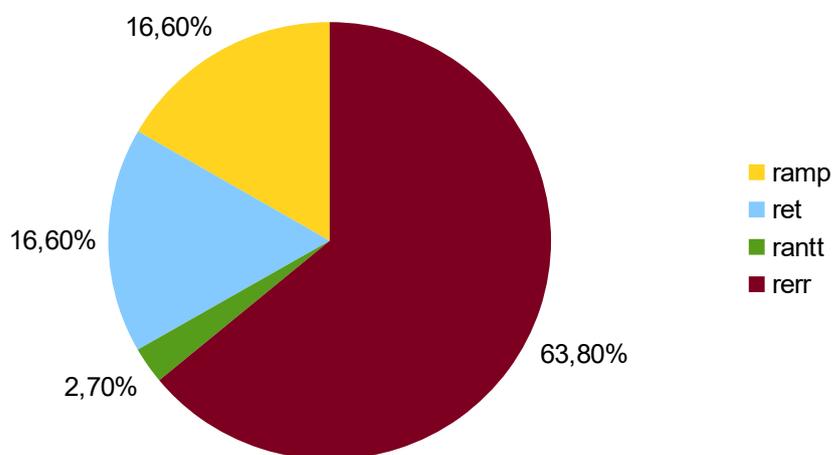
différentes personnes utilisées, excepté l'impersonnel qui n'est pas présent dans les conjugaisons analytiques chez cet auteur.

D'autres auteurs :

Cette omniprésence de la non-personne dans la traduction de Sévéno et plus encore dans la traduction de Marion ne se rencontre pas chez tous les auteurs vannetais comme l'indiquent les diagrammes effectués ci-dessous :

La même tendance à utiliser la CA avec l'impersonnel se retrouve chez les auteurs les plus anciens :

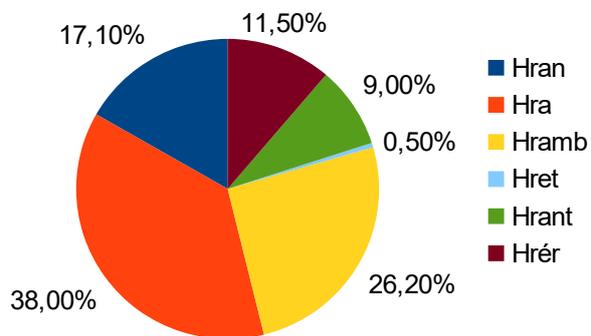
Pourchasse :



(Fig.18 : La conjugaison analytique avec « ober » par personne, Pourchasse, Instructioneu Santéll)

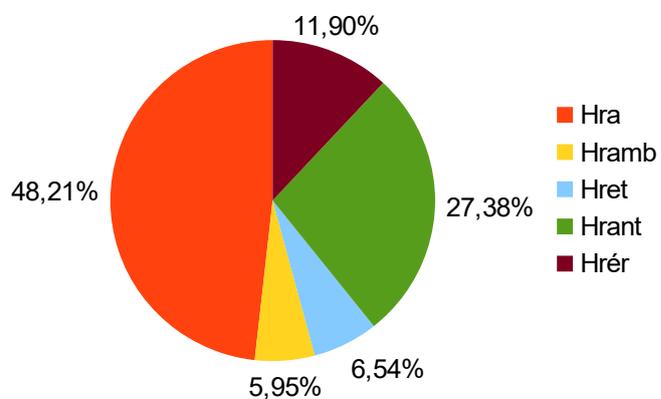
En revanche cette tendance disparaît avec les auteurs plus récents :

Hérrieu :



(Fig.19 : La conjugaison analytique avec « ober » par personne, Hérrieu, Kamdro en Ankeu)

Oliero :



(Fig.20 : La conjugaison analytique avec « ober » par personne, Oliero, En Aviel)

Même si ces deux auteurs la troisième personne du singulier combinée à la non-personne se retrouve dans la majorité ou presque la majorité (pour Hérrieu) des cas, ce qui peut aussi être un marqueur d'un détachement entre l'action et le sujet.

Verbes et contre-exemples:

Les statistiques mettent donc en évidence une grande proportion de sujet indéterminé (en tout cas chez les auteurs les plus anciens) permettant l'usage de la conjugaison avec l'auxiliaire *gober*. Mais qu'en est-il des autres cas ? Afin de mieux cerner cette potentielle valeur sémantique de la CA avec l'auxiliaire *gober* en vannetais nous allons nous pencher de plus près sur le corpus afin d'en prélever des exemples significatifs. Les personnes autres que la 3PS et que la non-personne seront favorisés, étant donné, que si contre-exemple il y a, ils se trouveront principalement dans les autres personnes présentes dans notre corpus.

Verbes utilisés :

Le type de verbe utilisé permet de nous renseigner sur la relation entre l'action figurée par le verbe et le sujet.

Sévéno :

Les exemples autres que la 3PS et la non-personne étant les plus nombreux, nous nous penchons premièrement sur la traduction de Sévéno.

Le tableau ci-dessous indique les verbes relevés principalement dans des constructions impliquant d'autres personnes que celle pouvant impliquer facilement un indéterminé.

Ac. = action

Ab. = sujet abstrait (l'amour, la tentation,...)

| Verbe | monet | jaujein | digoéh | vennein | téein | meritei n | doujein | parrat | seùel |
|--------------|-------|---------|--------|---------|-------|--------------|---------|--------|-------|
| Sujet | Ab. | Un hent | Ac. | Doue | Ab. | Un ami | | Ab. | Ab. |
| volonté | - | - | - | + | - | - | - | - | - |
| Mention s | 2 | 1 | 3 | 4 | 2 | 1 | 2 | 1 | 1 |

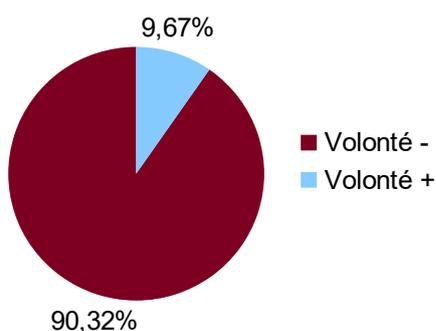
| | | | | | | | | | |
|----------|--------------|---------|--------|--------|------|--------------|-------|------|---------|
| Verbe | chonjei n | hanaùet | Digoéh | lakaat | gout | meritei n | donet | fari | tennein |
| Sujet | 1PS | | Ac. | | | | Ab. | 3PP | Ab. |
| volonté | - | - | - | - (+) | - | - | - | - | - |
| Mentions | 3 | 2 | 3 | 4 | 1 | 1 | 8 | 2 | 3 |

| | | | | |
|----------|------|--------|---------|---------|
| Verbe | konz | tostat | hellein | hoantat |
| Sujet | 1PS | 2PP | | 1PS |
| volonté | + | - | - | - |
| mentions | 1 | 1 | 11 | 2 |

(Tableau 16 : Volonté et Construction analytique)

Les verbes ne figurant pas une action exercée par le sujet sont donc majoritaires comme *hellein* (pouvoir), *hoantat* (vouloir), *hanaùet* (connaître), *digoéh* (se passer, arriver).

Ces exemples où le sujet n'est pas vague se rencontrent donc, pour une grande partie d'entre eux, dans des situations où l'action n'est pas volontairement exercée par le sujet comme le résume le diagramme ci-dessous :



(Fig.21: Volonté dans les constructions analytiques chez Sévéno)

Analysons quelques exemples obéissant à cette relation de volonté entre le sujet et l'action.

Sévéno

1) *donet e hrant d'emb a hun tadeu én hun raug*⁴³⁷
(ils nous viennent de nos pères avant nous)

Il s'agit d'honneur, de la noblesse, concepts n'ayant pas de volonté propre.

2) *ou haranté ne bad ket, ha téein e hra èl en erh édan en héaul.*⁴³⁸
(leur amour ne dure pas, et elle fond comme la neige au soleil.)

Nous avons une métaphore évoquant un processus naturel et bien évidemment ce n'est pas une quelconque « volonté » de la neige qui est à l'origine de l'action de fondre.

3) *ha méritein e hra kol hun haranté*⁴³⁹
(il mérite de perdre notre amour)

L'action de mériter ou non est une appréciation issue d'une tierce personne.

Marion

Les mêmes remarques peuvent être formulées en ce qui concerne la traduction de Marion.

*hac ellein e ramb nezé larèt èl er Prièd sacret*⁴⁴⁰
(et nous pouvons donc dire comme l'époux sacré)

Il s'agit dans cet exemple d'une potentialité, d'une qualité intrinsèque au sujet et non d'une volonté d'action.

*Arrihue e rant gùehavé guet mab-dén diarbèn en dirangemant ag er horve*⁴⁴¹
→ Ils arrivent parfois à l'Homme à propos des désagréments du corps

437 IV/III
438 XVII/III
439 XXII/III
440 XV/IV
441 XV/IV

Il s'agit ici d'un sujet abstrait, les « afflictions », sans volonté propre.

Contre-exemple :

Reste cependant ces 9,67% de cas qui se partagent en fait principalement entre trois infinitifs :

Vennein :

Même si le verbe est conjugué à la 3PS, le sujet est ici exprimé dans les phrases précédentes, il s'agit de Doue (Dieu) dans les exemples 1), 3) et 4), et dans le second correspond à Jakob.

1) *vennein e hra ma veemb dous é kevér peb unan*⁴⁴²
(Il veut que nous soyons doux envers tous)

2) *vennein e hré laret en doé en ankoéheit*⁴⁴³
(Il voulait dire qu'il avait oublié)

3) *vennein e hra ma splannou en niù vertu-sé*⁴⁴⁴
(Il veut que ces deux vertus resplandissent)

4) *Ah ! vennein e hra bout karet genemb dré grad vat*⁴⁴⁵
(Ah ! Il veut être aimé de nous de bonne volonté)

Konz :

*ha konz e hran memb ag en dezirieu e sell en treu ag er bed-me*⁴⁴⁶

442 XIII/IV
443 II/II
444 VIII/ III
445 XVIII/III
446 XXXVI/III

(et je parle même des désires qui concerne les choses de ce monde)

Lakat :

lakat e hré én hé spered é oè é chervij Hun Salvér èl guéharal santéz Marth⁴⁴⁷
(elle mettait en son esprit qu'elle était au service de Notre Sauveur comme l'était autrefois
Sainte Marthe)

ha lakat e hreemb hur honfians é madeleh truhéus en Eutru Doué⁴⁴⁸
(et nous mettions notre confiance et bonté miséricordieuse dans le Seigneur)

Point commun entre tous ces verbes, il s'agit de verbes impliquant une réflexion, une idée, peut-être s'agit-il ici d'un autre champ sémantique acceptant les conjugaisons analytiques.

Ces potentiels contre-exemples sont donc peu nombreux dans la traduction de Marion, il n'existe que deux constructions de conjugaison avec l'auxiliaire *gober* à la première personne du singulier :

En avouéein e ran⁴⁴⁹
(Je l'avoue)

En définitive les exemples de CA trouvés dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote* en breton vannetais correspondent assez bien aux archétypes vus plus : soit le sujet est peu défini, soit l'action ne découle pas de la volonté de ce dernier. Nous avons cependant aussi relevé chez Sévéno des contre-exemples qui impliquent souvent l'idée de songe, d'idée.

Évolution

Comparons avec les autres auteurs étudiés plus haut.

447 XXXIV/III
448 VI/II
449 XVII/V

Oliero

La majorité des exemples trouvés dans son *En Aviél* correspondent aux cas énoncés plus haut, les verbes d'état ne découlant pas d'une volonté sont nombreux dans les CA de cet auteur :

berùein, ankoéhat, krénein, chomein (bamet),...

Kornal e hré en ti get é douiadelleu⁴⁵⁰

(la maison résonnait de ses jurons)

Rein e hra dein er veitouréz ul léh de seùel guélé én ur hardi, ar ur bern pel guénih ha

prestein e hra dein ul lanjéer⁴⁵¹

(La métayère me donne un endroit pour y mettre un lit dans le garage, sur un tas de balle de froment et me prête une couverture)

Dans l'exemple ci-dessus la métayère « donne » et « prête » à l'auteur, l'action découle donc ici de la volonté d'un sujet précis en contradiction avec les remarques faites plus haut.

Héneu

Les verbes infinitifs utilisés dans les CA sont nombreux à ne pas impliquer une volonté du sujet :

skuéhein, seùel, gouiet, ankoéhat,...

na **luhein** e hrant !⁴⁵²

(ce qu'ils illuminent)

Cependant les contre-exemples ne sont pas rares :

kavet, bourein, karein, divouret...

450 Oliéro, 1913, Ketan pennad

451 Idem, p.16

452 Héneu J-M, 1932

*Aters e hra en oheh geti*⁴⁵³
(Le patriarche lui demande)

Herrieu

Les contre-exemples sont aussi nombreux chez cet auteur, dans son *Kamdro en Ankeu*, les verbes impliquant une volonté du sujet et avec un sujet référençable sont nombreux :

rein, trezein, Kañnal, labourat, pourfitein, kenig,...

*Kenig e hran dehon skriù deu pé tri gir*⁴⁵⁴
(je lui propose d'écrire deux ou trois mots)

*Goulen e hra dohtu er Génie, 200 dén*⁴⁵⁵
(Le Génie demande aussitôt, 200 hommes)

Ces contre-exemples littéraires pourraient être la marque d'une évolution récente de la langue écrite à la fin du XIX^{ème} et au début du XX^{ème} siècle, vers une généralisation des constructions utilisant la conjugaison analytique, ce qui suppose l'annulation de la valeur sémantique qu'ont pu avoir ces formes à une époque antérieure ou dans certains parlers encore aujourd'hui. L'étude du breton parlé pourra ici encore éclairer bien des points sur l'usage de ces formes en breton moderne.

Sémantique de la conjugaison analytique et traduction chez le Bris

Il n'est pas aisé de montrer un probable effet de focus sur l'infinitif crée par les constructions utilisant une conjugaison analytique, cependant en comparant avec le texte source, certains extraits permettent d'éclairer les raisons de l'utilisation de cette forme par le traducteur plutôt qu'une autre.

453 Idem.

454 Herrieu L. 1974

455 Idem.

Ainsi dans le chapitre II de la première partie, nous avons chez Le Bris une suite de phrases construites avec la conjugaison analytique :

T1 :

elle ôte le chagrin aux pauvres

Le Bris :

*Lamet **a ra** ar chagrin eus a speret ar beorien,*

T1 :

elle sert de feu en hiver et de rosée en été

Le Bris :

*Servichout **a ra** da dan er gouàn*

T1 :

elle sait abonder

Le Bris :

*gouzout **a ra** cundui larguentez*

T1 :

elle reçoit le plaisir et la douleur avec un cœur presque toujours semblable

Le Bris :

*receo **a ra** gant ur memes disposition ar bligeadur hac ar boan,*

Il est ici question de la « dévotion », et ses différents effets sont alors cités comme dans les phrases ci-dessus. Nous avons ici un exemple de stratégie de traduction de la part de Le Bris qui a tourné le texte source de manière à mettre en valeur les infinitifs fruits de l'action de la « dévotion ».

Pour ce faire, il a dû décomposer le texte original qui avait la forme d'une longue phrase entrecoupée de virgules:

« elle ôte le chagrin aux pauvres et l'empressement aux riches, la désolation à l'oppressé et l'insolence au favorisé, la tristesse aux solitaires et la dissolution à celui qui est en compagnie; elle sert de feu en hiver et de rosée en été, elle sait abonder et souffrir pauvreté »

Les CA ne pouvant se trouver qu'en tête de phrase après une coupure claire, les virgules du T1 sont devenues des points virgules dans la traduction de Le Bris et elles ouvrent chacune sur une CA permettant ainsi de commencer la nouvelle phrase par l'infinitif, ce qui crée un effet de répétition et donc d'emphase sur les différentes actions de la dévotion ici personnalisée.

Conclusion

La conjugaison analytique s'est avérée être très présente chez nos différents traducteurs et malgré le fait qu'elle soit une construction des plus courantes en breton, elle a soulevé un certain nombre de problèmes et de remarques.

Premièrement, nous avons remarqué la présence d'infinitifs post et pré-verbaux dans les traductions vannetaises et plus généralement chez les auteurs vannetais du XIX^e et début du XX^e siècle. Ce système semble être un archaïsme : alors qu'il est courant dans les textes les plus anciens, il disparaît petit à petit chez les auteurs les plus récents.

Nous avons ensuite abordé la problématique de la valeur sémantique de ce genre de construction, il est plus difficile de la mettre en évidence et nous avons vu qu'il répond tout de même à certaines tendances, le sujet « vague », l'action non-voulue par le sujet⁴⁵⁶, et peut être aussi un lien avec les verbes d'opinion chez certains auteurs vannetais, ou encore l'effet de focus, d'emphase chez Le Bris.

Dernier point, nous avons pu voir la CA comme partie d'une stratégie de traduction chez Le Bris où elle est parfois utilisée par les traducteurs pour mieux mettre en valeur certains éléments du texte source.

456 Ces formes permettant d'atténuer le lien entre l'effet et la personne se rencontrent fréquemment dans les langues celtiques. Elles pourraient être les restes d'une conception déterministe du monde impliquant une croyance très forte au destin. Cf: LAMBERT P-Y. 2011

Présent locatif II

Introduction

Le locatif II du verbe «être» moyen breton, persiste encore dans certains dialectes bretons comme sur l'île de Sein⁴⁵⁷. Dans le Léon, ou plus exactement dans la zone du nord-ouest⁴⁵⁸, son emploi a évolué et est devenu le locatif passé. Cette conjugaison est basée sur le radical *ed* - qui peut être comparé avec le gallois. Comme l'a remarqué F. Morvannou⁴⁵⁹ m des traces de ce temps sont encore présentes en vannetais, en effet il apparaît après la conjonction *ma*.

« On disait il y a moins d'un siècle et on peut dire encore : *rak meidi, meidint ; rak meï, meïnt*. Aujourd'hui on intercale aussi nd, après ma : *rak men dé, men dint*. »⁴⁶⁰

Ce passage de la grammaire de Guillevic Le Goff est intéressant et nous reviendrons dessus. Tout comme son concurrent, *ema,ei* ne se rencontre qu'aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Les traductions en breton de *L'introduction à la vie dévote* présentent deux emplois très différents de cet ancien locatif II, chez Le Bris nous trouvons un emploi typique de la zone du nord-ouest de la Basse-Bretagne où il garde un sens locatif mais au passé, chez Marion en revanche nous trouvons des traces de ce temps au présent mais son caractère locatif est discutable, comme nous le verrons.

457 Hemon R. 2000 p.191

458 Le Roux P. 1924, carte 63

459 *Aspects de la littérature bretonne vannetaise*, p 686

460 *Grammaire bretonne du Dialecte de Vannes*, p 40

Le Bris

Ce temps est resté vivant dans la zone d'où était natif Le Bris, le Léon, mais son emploi a évolué et concerne maintenant l'imparfait, il est le pendant passé des conjugaisons en *emañ* :

*solitud; edon evel ma vez ur gaouen er c'hoz edifiçou*⁴⁶¹
(solitude; j'étais comme une chouette dans une ruine)

Comme *emañ* il peut se retrouver en tout début de phrase. Il peut être conjugué à toutes les personnes et est assez courant dans l'œuvre de Le Bris.

*edon e creis da galon*⁴⁶²

(1PS)

(j'étais au centre de ton cœur)

pa *edo* o vont e beaich⁴⁶³

(3PS)

(quand il allait partir en voyage)

*penaus edomp hon daou en-unan*⁴⁶⁴

(1PP)

(comme nous étions seuls)

*peleac'h edoc'h-hu, emezi*⁴⁶⁵

(2PP)

(où êtes-vous, dit-elle)

pa *edont* en deserz⁴⁶⁶

(3PP)

461 XII/II

462 IV/IV

463 XIV/II

464 XIX/III

465 IV/IV

466 VII/I

(puisque j'étais dans le désert)

Locatif II et traduction chez Le Bris

Ce temps n'existant pas en langue française, il est source de décalage entre le texte source et le texte cible comme le mettent en évidence les exemples suivant :

T1 :

j'ai été fait comme le chat-huant ou le hibou dans les mesures

(XII/II)

Le Bris :

*solitud; edon evel ma vez ur gaouen er c'hoz edifiçou*⁴⁶⁷

→ Notre traducteur bretonnant a ici décidé d'utiliser la forme passée de localisation plutôt que la forme simplement d'état *oa* . Ce choix est certainement appelé par la fin de la phrase où il est question d'un lieu *er c'hoz edifiçou*. Le traducteur aurait aussi bien pu choisir la forme d'état s'il pensait plutôt à la forme (de chat-huant) plutôt qu'au lieu.

T1 :

mais parce que j'étais dedans

(IV/IV)

Le Bris :

maes evel ma edon ebarz

→ Ici l'aspect locatif du texte source était assez évident, appelant donc l'utilisation d'une forme en *edo* dans la traduction de Le Bris.

T1 :

Le grand roi saint Louis sachant que le comte d'Anjou son frère et messire Gauthier de Nemours jouaient

467 XII/II

(XXXII/III)

Le Bris :

Ar Roue brassan Lois o c'houzout penaus edo e Vreur hac un Autrou-all o c'hoari

→ Comme pour le locatif I, les formes en *edo* peuvent être utilisées pour rendre le progressif, comme dans l'exemple ci-dessus. *edo o c'hoari* = « ils étaient en train de jouer ».

Marion

Cette forme du verbe être est très courante dans les écrits de Marion, nous allons examiner les différents usages qu'en fait cet auteur.

Chez cet auteur nous trouvons donc les deux formes suivantes :

*m'edi⁴⁶⁸ = mei (3PS)

*m'edint = meint (3PP)

Exemples :

Après *revé*:

peb-unan revé mei galhuet guet Doué

(chacun s'il est appelé par Dieu)

Après *quenevé* :

quenevé mei deit Jésus-Chrouist d'he joéntein doh en natur a zén

(même si Jésus-Christ est venu vous la joindre sous la forme d'un homme)

Au passé, avec *bet* :

a béré er burtaet e zou bet attàu quen caër dirac deulegad en ineanneu vaillant, meint bet

468 Ces formes sans «n» se trouvent dans les textes plus anciens, LE BIHAN H. « un nebeut skridoù gwenedeg (krennyezh ha yezh rakvodern), Hor Yezh 242. p. 242

*jalous bet en deuehan poénd a hé honservein*⁴⁶⁹

(pour qui la pureté a toujours été si belle aux yeux des âmes vaillantes, ils l'ont conservé jalousement jusqu'à la fin)

Relation Marion/locatif II, qui est l'auteur ?

Fait assez étrange, le locatif II, dont nous avons analysé l'emploi dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* chez Marion ci-dessus, n'apparaît pas dans les autres œuvres du même auteur où ce sont les formes *m'en dè / m'en dint* qui sont utilisées :

*e achihuou èl m'en dè commancét*⁴⁷⁰
(finira comme il a commencé)

*Hou fedenneu neoah, rac m'en dint Sænt , e zou agréaploh de Zoué*⁴⁷¹
(vos prières cependant, car elles sont saintes, sont agréables à Dieu)

Plusieurs explications sont possibles à cet emploi restreint à *L'introduction à la vie dévote*:

1) *L'introduction à la vie dévote* étant manifestement la première traduction de Marion, il est probable que la langue de l'auteur ait été influencée par des écrivains bretonnants antérieurs : Monsieur Pourchasse aurait ainsi aidé notre traducteur, mais nous ne savons pas exactement dans quelle mesure. Cet emploi serait-il la marque de son influence ? C'est possible, mais la présence des formes *en mei* et *meint* dans *L'introduction à la vie dévote* est trop forte pour qu'elle ne soit le fruit que de l'aide d'un auteur plus ancien.

2) Au contraire, la publication post-mortem de cette œuvre et le fait qu'elle fut manifestement modernisée pourraient indiquer que ces formes ont une origine postérieure à la vie de Marion.

3) Ce changement de pratique correspond peut-être aussi à une évolution de la langue à

469 XII/III

470 Marion J. Non daté, p. 514

471 Marion J. 1790 p. 96

l'époque: Marion aurait abandonné ces formes qui commençaient déjà à devenir désuètes, comme semble le montrer la grammaire de Guillevic Le Goff qui les présente comme appartenant au passé « *On disait...* ».

Nous penchons pour cette dernière solution, même si elle n'est pas incompatible avec la première, en effet, une influence livresque ou orale d'auteurs antérieurs a pu motiver l'emploi de ces archaïsmes dans la traduction de notre auteur arradonais.

Localisation

Il n'a plus forcément une sémantique liée à la localisation comme le mettent en évidence de nombreux *Exemples* :

T1 :

Malgré le fait qu'il soit imparfait.

*deustou **mei** dibarfaet*⁴⁷²

Il est question ici d'un état et cette phrase ne présente aucun aspect locatif.

T1 :

Plus notre patience est parfaite

*sel-parfaetoh **mei** hur patiantaet*⁴⁷³

Ici encore nous n'avons pas d'aspect sémantique. Ces survivances d'un ancien locatif II semblent avoir perdu leur valeur sémantique locative originelle.

M'en dint / Meint

472 XXII/III

473 III/III

Le locatif II dans ces cas est en concurrence avec une autre forme: *m'en dint/m'en dè*, contrairement à ce que propose la grammaire de Guillevic Le Goff nous ne pensons pas qu'elle ne soit qu'une variante phonétique de *meint/mei*. Ces formes pourraient venir de la conjonction *ma* et du verbe *Bout* «être» au présent : *mand int / mand eo*.

Pour le reste son emploi semble à peu près similaire et nous les retrouvons après les mêmes prépositions :

*hag ind e chervige de gonservein hé fréh durant m'en dint tinér*⁴⁷⁴
(*et ils servent à conserver ses fruits tant qu'ils sont consommables*)

*deustou m'en dé er garantié divin gouarnourès principal hur vertuyeu*⁴⁷⁵
(*même si l'amour divin est le principal garde de nos vertus*)

Une différence notable entre ces deux constructions est la possibilité d'être utilisée à d'autres personnes que les troisièmes personnes du singulier et du pluriel :

*rac èl m'en d'omb hoah goane ha délicat*⁴⁷⁶
(1PP)
(*comme nous somme encore faibles et délicats*)

Ces exemples sont cependant très rares et nous n'en avons trouvé qu'un dans *L'introduction à la vie dévote* et aucun dans le *Magasin Spirituel* et *En eu Testamand*.

Nous avons vu que l'emploi de ces deux constructions semble similaire, il faut cependant noter que certaines prépositions semblent avoir la faveur de l'une ou de l'autre forme :

Après *èl* c'est le locatif II qui est ainsi le plus courant pour la troisième personne du singulier:

*èl mei er ré-men ag er profaet David*⁴⁷⁷
(*comme ils sont du prophète David*)

474 VII/III
475 VII/III
476 XIII/IV
477 III/II

èl *mei* ér méditation a varhue hur Salvér⁴⁷⁸

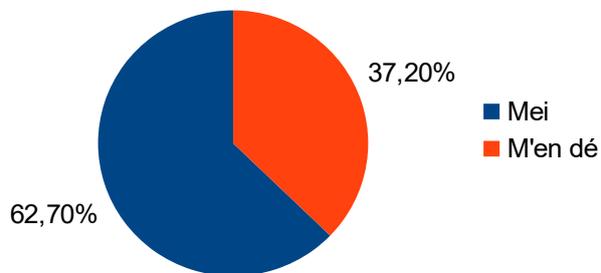
(comme l'est la méditation sur la mort de notre Sauveur)

Pour les autres adverbes, conjonctions et les autres prépositions, les deux formes apparaissent à peu près aux mêmes fréquences ou la différence n'est pas sensible :

| | Deustou | Quentéh | Rac | Revé | Quénevé | | Èl |
|---------|---------|---------|-----|------|---------|--|----|
| Mei | 5 | 0 | 4 | 5 | 1 | | 38 |
| M'en dé | 6 | 1 | 6 | 1 | 1 | | 4 |

(Tableau 17 : Exemples de « mei » ou « m'en dé » après différentes prépositions dans *L'introduction à la vie dévote*)

Dans *L'introduction à la vie dévote* de Marion c'est ainsi la forme *mei* issue du locatif II qui est la plus utilisée de manière générale comme le montre le diagramme ci-dessous :



(Fig.22: Présence de mei ou de m'en dé dans *L'introduction à la vie dévote de Marion*)

Différence sémantique

478 III/II

Si l'emploi de ces deux verbes est similaire, nous remarquons que ces deux formes en concurrence semblent présenter une différence sémantique lorsqu'elles suivent la préposition *èl* «comme» comme le montrent les exemples ci-dessous.

→ M'en dé : indique un état.

*deustou n'er gùélamb quet, èl m'en dé én é sustance*⁴⁷⁹

T1 : *même si nous ne le voyons pas, comme il est dans sa substance*

*èl m'en dé spouéus ha toulléc er potironèd*⁴⁸⁰

T 1 : *Comme ils sont spongieux et poreux les champignons*

Dans les cas ci-dessus nous avons affaire à une description physique du sujet, en d'autres termes, nous pourrions résumer les constructions utilisant *èl m'en dé* de cette manière :

→ sujet → *èl m'en dé* → sujet.

L'élément introduit par cette construction est en relation stricte avec le sujet.

→ *Mei* : une comparaison, introduit un élément tiers.

*a vihanoh ne vé un dra benac dû côlet doh-t-hi, èl mei plom pé stein*⁴⁸¹

(au moins, ce n'est pas quelque chose de noir qu'elle a perdu comme le sont le plomb et l'étain)

*Rac un dén hemb devotion en dès liès mad un imur grognus, divergond, ruste, néhançus hac haval mad doh ur fréh huerhue, èl mei en avaleu stoup*⁴⁸²

(car une personne sans dévotion possède bien souvent une humeur grincheuse, effrontée, rustre, inquiétante et très semblable à un fruit amer comme le sont les coings)

479 III/II

480 III/III

481 I/II

482 XXXVIII/III

Mei introduit donc un élément tiers permettant une description à travers des constructions de deux sortes :

1) général → *el m'en dé* → particulier

2) élément A → *el mei* → élément B

Nous n'avons pas trouvé de différence sémantique avec les autres prépositions:

*hac er péhèd-cé e zou brassoh pé bihannoh, revé **m'en dé** bras pé bihan*⁴⁸³

(*et ce péché qui est plus ou moins grand selon que l'on soit grand ou petit*)

*péré, revé **meint** bras pe bihan*⁴⁸⁴

(*qui, selon qu'ils soient grands ou petits*)

Comme dans les exemples ci-dessus, les deux formes semblent pouvoir se trouver dans des contextes semblables sans influencer sur la sémantique de la phrase.

Dans les autres œuvres de Marion

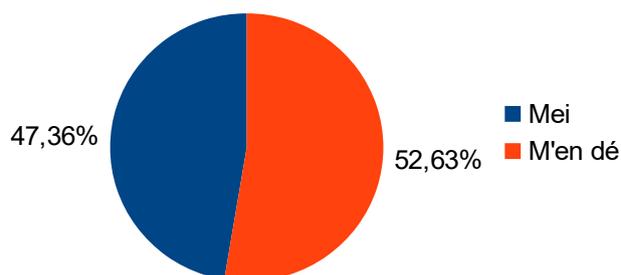
Afin de pouvoir mieux comprendre le système de Marion, nous avons étudié deux autres de ses œuvres.

Er Magasin Spirituel :

Premièrement afin d'avoir un point de vue général sur l'utilisation de ces deux constructions concurrentes chez cet auteur nous avons aussi dénombré les occurrences de chacune de ces formes.

483 VI/IV

484 XII/III



(Fig.23: Présence de mei ou de m'en dé dans L'introduction à la vie dévote de Marion)

Les taux sont ici inversés et nous remarquons une proportion plus importante de la forme *m'en dé* orthographiée *m'en dai* dans le *Magasin Spirituel*.

M'en dé :

Ne vehait quet marcè ér stad de bedein ér circonstance-ze , mæs hui e eèllou andur ; hac èl m'en dai er mortification er moyand surran de véritein guet Doué ur gùir gontrition⁴⁸⁵
(Vous ne seriez pas en état de prier dans ces circonstances, mais vous pourrez résister ; et comme les mortifications sont le moyen le plus sûr de mériter une vrai contrition par Dieu)

Mei :

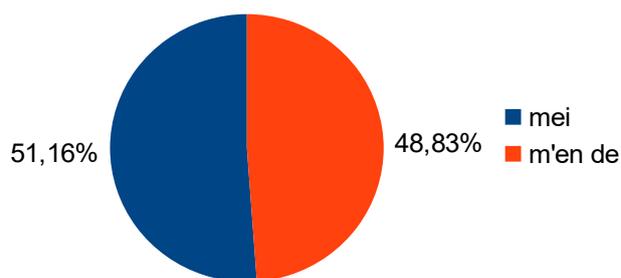
e larou a uèhieu ur gonz-vat-benac, èl mei er-ré-men⁴⁸⁶
(dira parfois une bonne parole, comme le sont celles-ci)

En eu Testamand :

Comme pour les œuvres précédentes nous avons comptabilisé le nombre de références à la fois de *mei* et de *mand eo* que nous retrouvons écrit de plusieurs manières dans *En eu Testamand* : *m'en dé, m'en dè, m'en de*.

485 Marion J. 1790, p. 392

486 Marion J. 1790, p. 228



(Fig.24 : « mei » et « m'en de » dans En eu Testamand)

Nous retrouvons à peu près les mêmes taux que pour le *Magasin Spirituel*. Au final les deux formes concurrentes se retrouvent à des taux à peu près égaux dans le corpus de Marion.

M'en dé :

*Er- ré-men e acus er-ré vad hac e lar é lahant en ineanneu , durand **m'en dè** int memb ou lah⁴⁸⁷*

(Ceux là accusent les bons et disent qu'ils tuent les âmes, alors qu'ils les tuent eux-mêmes)

Mei :

*é vehai sortiét er santeleah ag er maemb mamèn **mei** sortiét er péhet.⁴⁸⁸*

(la sainteté serait sortie de la même source que le péché)

Valeur sémantique dans les autres œuvres de Marion

Nous avons proposé plus haut de voir dans les locutions du type *èl mand eo* et *èl mei* deux locutions ayant chacune une valeur sémantique différente. Afin de vérifier cette hypothèse nous avons cherché si elle fonctionnait avec les deux autres œuvres de Marion étudiées.

*En orgueil a hanamb e ouair erhad quemènt-ce; **hac èl m'en dai** perpet tavantêq guet tout er péh e zoug er-ré-ral de laquad ou studi guenèmb⁴⁸⁹*

(Notre orgueil sait très bien tout cela ; et comme il est toujours avide de tout ce que les autres

487 Marion J. Non daté, p. 206

488 Marion J. 1790 p. 9

489 Idem p.439

nous portent à l'étude)

→ Nous avons proposé de voir dans *hac èl m'en dai* une locution insistant sur un état du sujet, de ce fait ces phrases peuvent généralement, contrairement à *èl mei*, être traduite par « puisque » en français. « ...comme il est toujours avide » = « ...puisqu'il est toujours avide ».

Me gavai gueneign é hoai erhoalh ou horrigein a pe rënt fauteu a gonseuance, èl mei bout dibarfæt én Ilis, goal-rescond en nissan, touyèt, larèt conzeu dishonest, pé gueuyér, hum anjulia⁴⁹⁰

(Je trouvais que c'était assez de les corriger quand il faisaient de graves fautes, comme être irrespectueux dans l'Église, mal répondre à son prochain, jurer, dire des choses malhonnêtes ou des mensonges, se vanter)

→ Dans cet exemple présentant *el mei*, cette locution introduit une suite d'exemples. Nous passons ainsi du général *fauteu* (des fautes) au particulier (jurer, mal répondre,...). Les cas de ce type où *èl mei* introduit une suite d'exemples sont très courants :

èl mei er Roué, er Brincèt, en Duchentil, en Éscob, er Bersonèt..⁴⁹¹

(comme le sont le roi, les princes, les nobles, l'évêque, les curés)

èl mei doug sammeu raï bonnér, hum fatiguein é ridêq d'en assambléyeu, d'er foërieu⁴⁹²

(comme l'est porter des charges trop lourdes, se fatiguer en courant aux assemblées, aux foires)

Les mêmes constatations peuvent être faites en ce qui concerne *En eu Testamand* :

rac èl m'en dè lan a vertu er Speret-Glan, ean e usq ehue en armage-hont⁴⁹³

(car comme l'est plein de vertu du Saint-Esprit, il porte aussi ses armes)

→ « car comme il est plein de vertu l'Esprit Saint », nous avons encore une description d'état du sujet qui pourrait être rendue en français par « puisque ».

490 Idem p.135

491 Idem p.150

492 Idem p.179

493 Marion J. Non daté, p. 329

*e laq é studi guet gurionnéeu spirituelloh, èl mei Mistèr en Drindèd santel, ingalité en tri Person é peb tra*⁴⁹⁴

(étudie les vérités plus spirituelles, comme le Mystère de la sainte Trinité, l'égalité des trois Personnes en toute choses)

→ *èl mei* introduit encore une suite d'exemples en passant du général au particulier.

Contre-exemple :

Nous avons trouvé deux types de « contre-exemples » :

1) *èl mei deliet*:

Le premier cas concerne « *èl mei* » suivi du verbe « *deliet* » (dû) et rendant « comme il est dû », « comme cela doit être » :

*ul lod-vat e guemér maguereaheu hemb ne vènt ér stad d'ou sustantein na d'ou soignein èl mei deliet*⁴⁹⁵

(un bon nombre prennent des nourrissons sans qu'ils ne soient en état de les nourrir ou soigner comme requis)

Ces exemples sont assez courants et toujours formés avec *èl mei*, nous n'avons trouvé aucun exemple de ce verbe avec la forme *èl mand eo*.

Sa fréquence rajoutée au fait que ce type de locution ne se trouve que devant *deliet* (dû) nous conduit à penser que nous avons là une autre locution, une forme figée.

2) « vrai » contre-exemple :

Le second cas est un « vrai » contre-exemple en ce qu'il ne semble pas constituer un autre type de locution comme celle vue ci-dessus.

me grèd è mant quen necessær deign, èl m'en dai en amzér coumoulêq hac er glàu d'er

494 Marion J. Non daté, p. 345

495 Marion J. 1790, p. 181

*madeu ag en doar.*⁴⁹⁶

(je pense qu'il m'est nécessaire, comme l'est le temps nuageux et la pluie aux biens de la terre)

Dans cet exemple du *Magasin Spirituel*, *èl m'en dai* introduit une suite d'exemples ce qui est en contradiction totale avec ce que nous avons remarqué pour les autres exemples des œuvres étudiées.

Les raisons de ce contre-exemple peuvent être multiples, il traduit peut être le fait que Marion utilise ici déjà des formes archaïques qui ne reflètent plus, ou plus vraiment ce que pouvait être l'usage dans la langue parlée de l'époque. La disparition de ce *èl mei* était déjà peut-être en marche...

Valeur sémantique : Tableau récapitulatif

Nous avons synthétisé les résultats des recherches précédentes dans le tableau ci-dessous :

| | Valeurs sémantiques |
|-------------------|--|
| Èl Mei | -Comparaison. -Forme figée : <i>èl mei deliet</i> . |
| Èl Mand eo | -État du sujet. -Relation cause à effet. |

(Tableau 17: Emploi et valeur des locutions èl mei et èl mand eo chez Marion)

Il est possible que d'autres locutions formées parfois de mei ou de mand eo présentent aussi des différences sémantiques⁴⁹⁷ cependant le manque d'exemples ne nous permet pas d'avancer

496 Marion J. 1790 p.58

497 Les locutions «a oudé mei» et «a oudé mand eo» par exemple : (notre corpus est trop court mais) il est probable qu'elles présentent une variation sémantique entre les actions délibérées et subites :

-*mæs a oudé m'en dai gùelleit dehou, n'en hanàuéer quet mui* (sujet «passif»)

-*Mæs a oudé mei bet én hou leçonieu, me hoær, n'en domb quet amiét* (sujet «actif»)

autre chose que des hypothèses ou des pistes de recherches sur un corpus plus large.

Sévéno

Sévéno n'utilise jamais *mei* dans ses écrits, c'est notamment la copule *ema* que nous retrouvons à leurs places :

*Kerklous èl **mé ma** kontrél d'er garanté*⁴⁹⁸
(Autant qu'il est l'inverse de l'amour)

Cette forme est en concurrence avec *m'en d'é* qui comme chez Marion apparaît aussi dans ces constructions :

*èl **men dé** er penneu bras é mesk en hérétiked, er schismatiked.*⁴⁹⁹
(comme le sont les gens importants parmi les hérétiques, les schismatiques)

La comparaison de phrases issues de la traduction de Marion avec celles de Sévéno permet de mettre en évidence ces divergences d'emplois entre les deux auteurs vannetais.

Exemple 1 :

Marion :

*haval doh gavelodeu, péré sel-finnoh **meint** trampet ha sel-bégueantoh **meint** poéntet, sel-dangerusoh-é en taul e rant.*

(XXVII)

(semblables à des fourches qui, plus elles ont été trempées finement, plus elles auront une pointe aiguisée, et plus leur coup sera dangereux)

Sévéno :

*Hanval é doh ur gléan : sel mui **men dé** luem, sel mui é ma danjerus*

498 XXII/I

499 XXIX/III

(Semblable à une épée, plus elle est aiguisée plus elle est dangereuse)

Ici le *meint* de la traduction de Marion est rendu par *mand eo* chez Sévéno.

Exemple 2 :

Marion :

*Hou péet chonge, Philoté, penaus er gùiren, durant **meint** é hobér ou mél*

(III,III)

(souvenez vous, Philotée, les abeilles, pendant qu'elles sont en train de faire le miel)

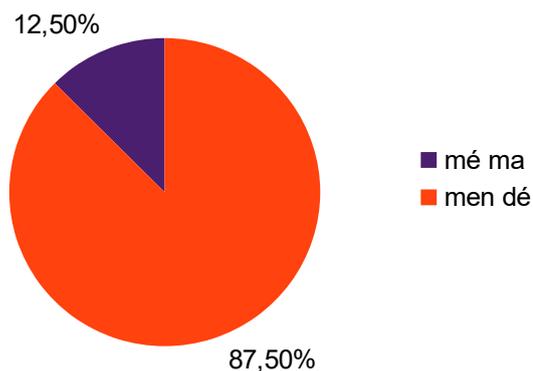
Sévéno :

*Filoté, er guéréen, épad **men dint** é hobér ou mél, e viù get ur bouid forh huerù*

(Philotée, les abeilles, pendant qu'elles sont en train de faire le miel, vivent de nourritures fortement amères)

Même constatations au pluriel, *meint* chez Marion devient *mand int* chez Sévéno.

Deux formes différentes sont donc utilisées par Sévéno dans ses traductions et œuvres, une *mand eo* que nous avons déjà rencontrée chez Marion, et une seconde qui est peut être une évolution récente de la langue : *m'ema*.



(Fig.25: Présence de *mé ma* ou de *men dé* dans L'introduction à la vie dévote de Sévéno)

La proportion de *men dé* chez Sévéno reste bien plus importante que les *mé ma* puisqu'ils ne dépassent pas les 12,50 % dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* et ce taux est

encore plus faible dans certaines autres œuvres de Sévéno comme *Histoer en Intron-Varia a Lourd* où ces formes ne sont présentes que dans 7 % des cas.

Différences :

Difficile de voir comme chez Marion une différence sémantique entre ces deux formes. Certaines tournures de *èl mé ma* semblent mettre un focus sur le sujet :

èl mé ma hi é en des bili ar en nerhenneu
(comme c'est elle qui a pouvoir sur les inquiétudes)

→ Dans cet exemple c'est le pronom suffixé qui crée le focus.

-Ni e huélou Doué... aveit mat... èl mé ma, fas-oh-fas !
(Nous verrons Dieu...pour de bon... tel quel, face à face !)

→ Ici cette tournure est indépendante, inscrite dans une proposition incidente et insiste sur l'état (de Dieu).

Chez les autres auteurs

Les autres auteurs vannetais étudiés présentent tous un emploi différent de celui de Marion dans sa traduction et nous rencontrons des systèmes plus proches de celui vu précédemment chez Sévéno où l'ancien locatif II n'apparaît pas. Cependant, afin de mieux cerner l'évolution possible de ces constructions nous analyserons rapidement les usages de chacun.

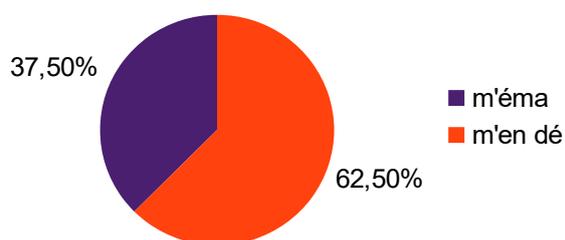
| Marion | Olier | Guillôme | Sévéno | Héneu | Hérrieu |
|-----------------|------------------|----------|-------------------|-------------------|---------|
| M'en dé/ Mei | Men dé/ m'éma | Mé ma | Mé ma / men dé | Men dé/ M'é ma | M'é ma |

(Tableau 19 : Mei/ m'éma/ men dé)

Deux systèmes

Plusieurs auteurs présentent, à la manière de Sévéno, deux systèmes différents pour rendre ce type de constructions et dans leurs œuvres apparaissent à la fois *mand eo* et *m'ema*.

Oliero



(Fig.26 : m'éma et m'en dé, *Oliero*)

Différences sémantiques

Nous n'avons pas trouvé de différences sémantiques entre les locutions formées de ces deux formes.

*Reit en des hoah dehou er gelled de varnein en dud, rak men dé Mab en dén.*⁵⁰⁰

(Il lui a encore donné le pouvoir de juger les gens, puisqu'il est le Fils de l'homme)

*Rein e hrant de Jésus: eur, rak m'éma roé; ansans, rak m'éma Doué; mirh, rak m'éma dén.*⁵⁰¹

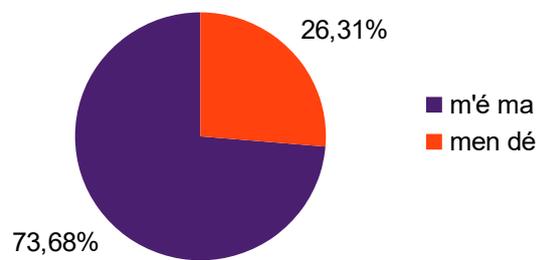
(Ils donnent à Jésus : de l'or, car il est roi ; encens, car il est Dieu, myrrhe, car il est homme)

Il est cependant possible que, comme nous l'avons vu pour Sévéno, les formes en *ema* créent un focus.

500 Oliéro, 1913 Rol en Aviél

501 Idem, § 42

Héneu



(Fig.27 : m'é ma et m'en dé chez Héneu)

Héneu utilise aussi les deux systèmes avec une part beaucoup plus importante de *m'éma*.

Introduction

Comparativement la langue bretonne utilise plus souvent la voix passive que la langue française. L'importance de l'usage de la forme passive est encore à l'origine de nombre de « bretonnismes » dans le français de Basse-Bretagne⁵⁰², preuve de sa vigueur.

Lorsqu'il y en a un, le complément d'agent est alors introduit soit par la préposition *gant* (*get* en vannetais) soit par la préposition *da* (*de*) dans les parlers du sud-est de la Bretagne et le verbe « être » conjugué est utilisé alors de pair avec le participe passé d'un verbe transitif.

Cet emploi du passif permet au locuteur d'introduire l'élément nouveau, ou qu'il estime le plus important en premier dans l'ordre de la phrase sans risquer le contre-sens que peuvent parfois induire les phrases à la voix active :

An tigr en deus debret al leon

(Le tigre a mangé [avec] le lion)

Cette phrase à la voix active, pourrait donc, à la fois signifier que le lion a mangé le tigre et que le tigre a mangé le lion ; selon le contexte. L'utilisation de la forme passive supprime cette ambiguïté :

Al leon zo bet debret gant an tigr

(Le lion a été mangé avec/par le tigre)

Le passage de la voix active du texte source à la voix passive dans le texte cible est une situation des plus courantes dans la traduction du français vers le breton. Nous étudierons dans ce chapitre les différentes stratégies déployées par les auteurs ainsi que les problèmes rencontrés.

502 Lossec H., et Nono. *Les bretonnismes*. Morlaix: Skol Vreizh. 2010

Le passif en français

La voie passive en français peut-être rendue par différents compléments du passif. Les plus fréquents⁵⁰³ sont «par» et «de» (qui se retrouve dans certains cas, comme dans les relations entre êtres animés ou encore introduisant l'instrument inanimé).

*Dieu était glorifié **par** icelles*

(III/IV)

afin qu'elle fût aimée de lui cordialement et tendrement

(XXXVIII/III)

De la voix active à la voix passive

1) Passif-> Passif :

Le français utilisant lui aussi des passifs, les phrases bretonnes à la voix passive ne sont pas toujours des adaptations comme le montrent ces *Exemples* :

T1 :

*retira chez soi un misérable tout perdu et gâté **de** ladrerie*

(I/III)

Le Bris :

*ur paourquaez miserabl corrompet oll **gant** al lornez*

Remarquons que le vannetais introduit une nuance sémantique entre les passifs construits avec les deux prépositions possibles *get* et *de*: le dernier impliquerait plus fortement l'agent que le premier et insiste plus sur le résultat⁵⁰⁴, nous reviendrons sur cette spécificité. Les

503 Il existe un troisième complément du passif en français restreint à quelques emplois: «à»

504 Crahé M. "Le breton de Languidic: étude phonétique, morphologique et syntaxique d'un sous-dialecte du

traducteurs semblent hésiter entre l'une et l'autre forme, cette nuance n'existant pas dans le texte d'origine :

Marion :

*péhani e oé brein é gorve **guet** el lèpre⁵⁰⁵
(qui avait le corps pourri par la lèpre)*

Sévéno:

*ur heh dén débret **d'er** lovroni
(un pauvre homme dévoré par la lèpre)*

Autre exemple :

T1

*un petit agneau mangé **par** un pourceau.
(XIII/II)*

Le Bris :

*Un oanic debret **gant** ur penmoc'h*

La nuance entre ces deux prépositions n'existe pas dans les dialectes du nord-ouest. Le Bris utilise donc exclusivement la préposition *gant* :

Marion :

*é huélet un oén bihan daibret **d'un** hoh*

Sévéno :

*é huélet un oén bihan débret **get** ur penmoh*

Ici aussi Marion et Sévéno divergent dans leurs choix de traduction pour rendre le passif.

breton vannetais”. 2013 Thèse, inédite. Université de Rennes II.

505 Marion rend l'expression par un « faux » passif

2) Actif-> Passif :

C'est le cas le plus courant; même si cette adaptation n'est pas obligatoire, il en découle des divergences entre les traductions des auteurs :

T1 :

Je suis porté au profond de la mer et la tempête m'a submergé
(XIV/II)

Le Bris :

*douguet oun da vouelet ar mor hac ez oun abymet **gant** an tempest*

→ passage de la voix active à la voix passive chez Le Bris.

Marion :

en tampeste en dès me zaulet é sol er mor

Sévéno:

Un taul harnan en des me zaulet é sol er mor

→ Au contraire, Marion et Sévéno restent à la voix active.

Nous retrouvons ainsi la voix passive employée dans diverses stratégies de traductions.

La forme passive bretonne permet aussi d'éviter des formes qui seraient peu claires à la voix active :

T1 :

Enfin, après le temps que Dieu a marqué pour la durée de ce monde
(XIV/I)

Marion :

*A pe vou anfin arrihue en amzér arrestet **guet** Doué eit distrugein er bed*

La même phrase à la voix active aurait pu être ambiguë :

**A pe vou anfin arrihue en amzér en en deus arrestet Doué eit distrugein er bed*

Ici « Doué » peut à la fois être l'argument interne et externe, et même si le contexte est à peu près évident pour le lecteur, l'utilisation de la voix passive par Marion permet de gagner en clarté.

Nous retrouvons la même phrase, mais à la voix active avec Le Bris :

Erfin oll goude an amser en deveus merquet Doue d'ar bet-mâ da badout

La phrase à la voix active est ici plus lourde avec notamment la répétition de la préposition *da* en fin de phrase.

3) Adaptations « totales » et rajouts:

Une grande part des phrases à la voix passive trouvées dans les textes en langue bretonne est soit des adaptations que nous appelons « totales », c'est à dire des reformulations complètes de la phrase du T1, soit des rajouts, explicitations, gloses des auteurs.

Voici deux exemples de rajouts :

Sévéno :

*tud amoèdet **get** er bed !⁵⁰⁶*

(des gens rendus stupides par le monde)

Le Bris :

*pere a vezo cusuliet din **gant** va zad spirituel⁵⁰⁷*

506 II/I

507 XII/I

(qui m'ont été conseillés par mon père spirituel)

Le fait qu'une part assez importante des exemples trouvés à la voix passive se trouve dans des reformulations importantes ou des rajouts pourrait être l'indication d'une sous-utilisation de la voix passive dans le reste du texte, sous l'influence du texte français où domine la voix active. Nous reviendrons sur ce problème de l'influence de la voix active plus loin.

En ce qui concerne les reformulations, nous avons un exemple chez Sévéno d'une adaptation de la phrase du T1 à la voix passive, et qui pourrait bien être une locution traditionnelle :

Sévéno :

*biscoah ul labour **groeit guet** un haerre divad nen dé bet groeit mad*

T1 :

Nous faisons toujours assez tôt quand nous faisons bien

(X/III)

Même si cette locution n'est pas mentionnée par Pierre Le Goff, la reformulation de Sévéno ainsi que la présence d'une rime pourraient indiquer une expression traditionnelle, il s'agirait donc ici d'une adaptation culturelle.

L'utilisation de la voix passive s'avère être une stratégie de traduction courante utilisée par les différents auteurs bretonnants afin d'adapter des phrases, qui, restées à la voix active auraient pu passer pour peu claires ou du moins plus lourdes. Elles apparaissent souvent dans les rajouts ou des phrases reformulées complètement, l'emploi de la forme active étant alors facilité par l'écart vis-à-vis du texte source.

Problèmes de traductions

L'utilisation abondante de la voix active en breton a parfois pu créer des contresens lors de la traduction à partir de la langue française. Nous en avons relevé quelques un dans notre

corpus :

T1 :

de Jésus-Christ, qui naquit, vécut et mourut avec la pauvreté

(XVI/III)

Le Bris :

*Jesus Christ, pehini a so bet ganet, en deveus bet bevet hac a so **bet maro gant ar baourentez***

La confusion de la préposition *gant* avec la particule « avec » en français est un cas de « bretonnisme » bien connu (cf Hervé Lossec) le problème étant que la valeur de *gant* embrasse un champ sémantique plus large qu' « avec », *gant* pouvant en outre avoir le sens de « par », « au moyen » ou « à cause de ».

Ainsi la traduction de Le Bris est tournée de telle sorte qu'il sera malaisé pour le lecteur de savoir si *gant* a ici une valeur d'agent d'accompagnement ou de cause. La traduction de cette phrase au passif pourrait même montrer une mauvaise compréhension du T1 par Le Bris qui aurait interprété la préposition *avec* du texte source comme ayant une valeur de cause, par influence du français de Basse-Bretagne.

Nous retrouvons un autre problème posé par la voix passive chez Sévéno :

T1 :

Allez, maudits, au feu éternel qui est préparé au diable et à ses compagnons

(XIV/I)

Sévéno:

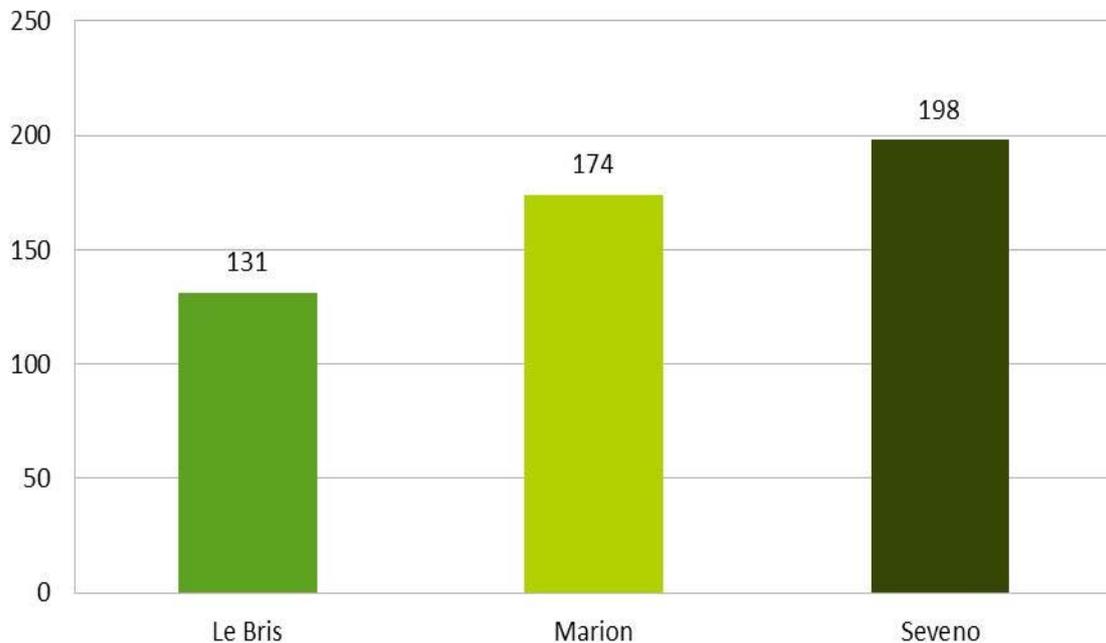
*Kerhet, tud meliget, d'en tan éternél, e zou bet aprestet **d'en diaul ha d'en éled fal***

L'emploi de *de* comme préposition pouvant introduire le complément d'agent en vannetais, cette phrase pourrait être comprise par les lecteurs de deux manières différentes, soit le feu est préparé « par » le diable et ses compagnons, soit « pour » eux.

Influence de T1

Nous avons vu plus haut le problème que peut soulever l'évidente influence que le T1 peut avoir sur l'emploi ou non de formes passives par les traducteurs de langue bretonne. Mais est-elle si importante ? Dans quelle mesure le texte source influe sur l'emploi de phrase à la voix active ou passive chez les auteurs bretonnants ? C'est sur cette problématique que nous nous pencherons ici.

Nous avons d'abord quantifié le nombre de phrases à la voix passive en *get/gant, da* et *dre* trouvées chez nos différents traducteurs :



(Fig.28: Nombre de phrases à la voix passive chez les différents auteurs)⁵⁰⁸.

À la vue de ces résultats (fig.28), nous remarquons ce qui semble être une augmentation progressive de l'emploi du passif dans le temps, Le Bris, l'auteur le plus ancien, est aussi celui qui utilise le moins le passif, à l'inverse ils sont nombreux chez Séveno même si son ouvrage est bien plus court. Le fait qu'il soit le plus enclin de nos trois traducteurs de langue bretonne à opter pour des adaptations et des rajouts est à l'origine de ce chiffre élevé. Le cas de Marion

508 Nous n'avons pris en compte que les passifs construits sur un participe passé et un complément d'agent introduit par une préposition.

est quant à lui assez particulier, comme nous le verrons plus bas, la préposition *dre* est majoritaire dans ses constructions passives à l'inverse des deux autres auteurs.

Cependant, que valent ces résultats face à l'expression réelle de la langue bretonne ? Pour montrer l'influence du T1, nous avons quantifié les phrases à la voix passive dans deux autres œuvres qui ne sont pas des traductions :

-*Kamdro en Ankeu* de Loeiz Herrieu:

Nous avons choisi ce texte pour cette étude, car outre le fait que cet auteur utilise le standard vannetais classique comme deux des auteurs, le style est ici proche, ou assez proche de la langue bretonne parlée puisqu'il s'agit de son journal de guerre, tenu pendant la Première Guerre Mondiale.

-*Buhé en Etru Viannei* de Sylvestre Sévéno :

Ce texte écrit par Sévéno n'est pas une traduction, la comparaison avec ce texte est importante pour montrer une probable influence du texte source.

-Comparaisons dans le corpus de Sylvestre Sévéno :

Cet auteur n'ayant pas écrit que des traductions, nous avons calculé le total de phrases à la voix passive dans son *Introduction à L'introduction à la vie dévote* et dans sa *Buhé en Etru Viannei*. On constate un taux tout à fait comparable entre ses deux textes :

-*En nor ag er vuhé dévot* : 162 formes passives.

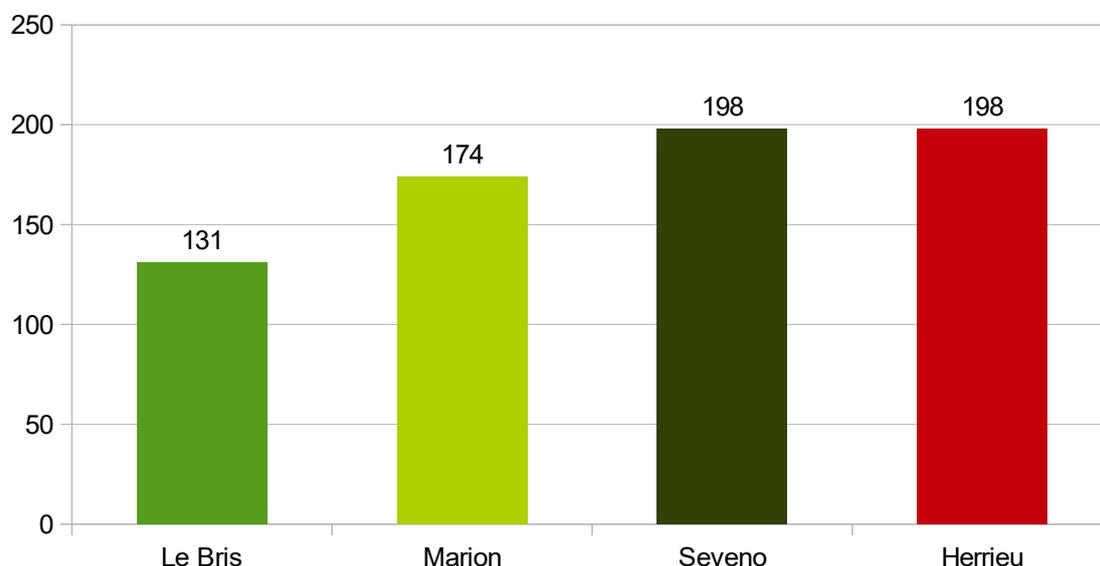
-*Buhé en Etru Viannei* : 63, ce qui, ramené à 106 pages, donne 148,40.

Le texte source ne serait donc pas à l'origine d'une probable sous-utilisation de la voix passive chez Sévéno.

Pratiques orales et écrites

Bien que légère, la sous-utilisation de la voix passive semble pourtant être bien réelle chez deux des trois auteurs. Elle apparaît en comparant ces différents textes à *Kamdro en Ankeu*, journal de guerre de Loeiz Herrieu et écrit dans une langue proche du breton parlé.

Nous remarquons ainsi (cf diagramme plus bas⁵⁰⁹), une proportion plus importante de la voix passive chez Herrieu, Séveno présente en revanche strictement le même nombre de phrases passives. Cette sous-utilisation est donc réelle chez Le Bris et Marion, bien que ténue. Séveno est encore l'auteur qui échappe le plus à une influence du T1.



(Fig.29: Comparaison de l'utilisation de la voix passive entre différents auteurs vannetais et Le Bris)

Le passif entre usage parlé, style écrit et influence française

La comparaison de l'emploi du passif entre nos différents auteurs, et avec d'autres textes du corpus montre que cet emploi varie selon les auteurs qui sont sous des influences diverses. La sous-utilisation du passif chez Le Bris et Marion peut avoir une double origine : soit au cours du passage à l'écrit, la proportion d'utilisation du passif diminue légèrement en passant d'un style proche de la langue parlée à celui du discours écrit narratif, soit à cause de la traduction et de l'influence du texte source.

Le passage de la voix active à la voix passive apparaît donc comme bien maîtrisé et une

509 Nous avons ramené le texte de Loeiz Herrieu au nombre de pages de *l'Introduction à la vie dévote*, même format et même police de caractère.

probable sous-utilisation peut être le fruit du texte source mais aussi plus simplement du passage à l'écrit et du type de discours employé.

De/get/dré ; variété des passifs en vannetais

Les textes vannetais présentent une certaine variété de prépositions différentes, *get* et *de* mais aussi *dré*.

Marion comme Sévéno jouent entre ces trois prépositions possibles pour rendre le texte source. Nous étudierons chacune de ces prépositions et tenterons de comprendre leur valeurs sémantiques, les nuances qu'elles présentent, l'évolution de leurs emplois et les convergences/divergences entre les auteurs.

Dré

Au sujet de cette préposition, les grammaires vannetaises semblent divisées, les plus anciennes la mentionnent :

Grammaire de J. Guillôme :

« *Régime des Verbes passifs.*

Après- être conçu, fait, créé, formé, construit, etc..., il faut mettre dré; exemp. Jésus-Christ a été conçu du Saint-Esprit, Jésus-Chrouist e zou bet conceuet dré er Spered-Santel »⁵¹⁰

Et de fait l'usage de cette préposition pour la formation de la voix passive apparaît assez souvent dans les textes vannetais les plus anciens mais disparaît presque complètement chez les auteurs du XXème siècle (nous n'en avons trouvé aucun exemple dans le corpus de Loeiz Herrieu par exemple).

510 Guillôme, J. *Grammaire française-bretonne, contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre la langue bretonne de l'idiome de Vannes*. J-M Galles : Vannes.1836, p. 111

En revanche celle de Le Goff et Guillevic condamne son emploi, interprété sans doute comme un gallicisme ;

« *Il faut éviter d'employer dré au lieu de get* »⁵¹¹

Peut-être est-ce d'ailleurs l'influence de cette grammaire (déterminante parmi les auteurs bretonnants de l'évêché de Vannes) qui a été à l'origine de la disparition de cette préposition à l'écrit.

Les exemples sont ainsi particulièrement nombreux chez Marion :

scrihuet dré un dén abil

(XV,pIV)

(écrit par un homme habile)

hemb bout pussuniet dré en ampoéson

(XIV,pIII)

(sans avoir été empoisonné par le poison)

ha pe vehé collet dré er fornication

(XII pIII)

(même s'il était perdu par la fornication)

Chez Sévéno le nombre de phrases passives formées sur *dré* sont bien plus rares (cf diagrammes plus bas). Nous y voyons l'effet de la grammaire Le Goff et Guillevic qui servait de base au standard vannetais à l'époque où Sévéno écrivait.

Circonstance :

ean é en des me hrouéet dré vadeleh hembkin

(IX,pI)

(il m'a créé par seule bonté)

511 Le Goff P.- Guillevic A., *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Emgleo Breiz, Brest, 1902, p. 107

Instrument :

kousiet dré me fallanté

(XII,pI)

(souillé par ma méchanceté)

é galon tinéreit dré er Spered Santél

(XIII/pII)

(son cœur attendri par le Saint-Esprit)

Mis à part les phrases basées sur le participe passé *scrihuet*, les compléments d'agents que nous trouvons dans ce type de constructions sont souvent des éléments abstraits :

graeceu, veriteu, intercession, er malice, fallanté, er péhèd, tristé, en orgueil...

En fait, à la manière du français « à travers de » dans les phrases où la préposition *dré* est employée, l'implication du complément d'agent n'est qu'indirecte et/ou l'action n'est pas le fruit de sa volonté propre.

Da

C'est la préposition dont la valeur sémantique nous a semblé la plus difficile à saisir, deux angles ont été proposés pour saisir sa spécificité sémantique :

Elle insisterait ainsi soit sur l'état de l'argument interne:

« Après les verbes passifs on emploie souvent de, surtout quand on veut marquer un état, un fait accompli » (Le Goff et Guillevic)

Soit au contraire sur l'argument externe:

« Le complément d'agent est exprimé par les prépositions da/ à , ou get/ avec. C'est la préposition da, qui est couramment utilisée et peut exprimer une implication plus forte de l'agent, que get/ avec »⁵¹²

512 Crahé M. 2013

Cette préposition étant présente, bien que rarement⁵¹³, dans nos deux textes nous avons essayé de comprendre la valeur de ces constructions en cherchant des contextes pouvant être discriminatifs.

Sévéno :

L'emploi de structures passives avec *da* introduisant le complément d'agent est plutôt restreint et semble limité aux locutions liées aux maladies :

*ur voéz skoeit d'er hlinùed e dostas dehou*⁵¹⁴
(une femme frappée d'une maladie qui l'approchait)

*Be oè ér houvand ur léannéz skoeit d'un droug eahus*⁵¹⁵
(Il y avait dans un couvent une sœur frappée par un mal affreux)

*en dud débret d'er valitouch, goalauzet d'er lovroni*⁵¹⁶
(les gens dévorés par le cancer, malmenés par la lèpre)

er ré e vreiné ou manpreu, er ré débret d'er valitouch
(XV/p III)
(ceux dont les membres pourrissent, ceux dévorés par la lèpre)

L'action de la maladie peut cependant aussi impliquer la préposition *get*, comme dans cet exemple :

ur galon treboulet e zou hanval doh un dén losket get en derhian
(XI/pV)
(un cœur troublé est semblable à un homme brûlé par la fièvre)

513 Pour pallier au manque d'exemples dans les traductions à *l'Introduction à la vie dévote* nous avons utilisé d'autres œuvres des mêmes auteurs

514 Sévéno Sylvestre, *Buhé ha Burhudeu er sent*, Ch. Normand, Hennebont, 1912, Sant Tomas

515 Sévéno, idem, 1912, Santéz Hiasint Mariskot

516 Sévéno Sylvestre, *En Hosti Santél*, M Le Fur, Guéné, 1921, Er Salvidigeh dré en Hosti Santél

La préposition *da* semble être la construction usuelle avec le verbe *skoein* «frapper», nous n'avons trouvé qu'un exemple où ce verbe est utilisé avec *get* :

*O marù eahus ha didruhé ! en ol e zou skoeit **genoh** abret pé devéhat.*

(XIII/I)

(Oh mort affreuse et impitoyable ! tous sont frappés par vous tôt ou tard)

Remarquons une différence notable avec les autres exemples du type « skoeit+de », l'action n'est pas ici réalisée.

L'emploi de la construction passive chez Sévéno peut difficilement correspondre avec une notion d'implication préméditée de l'agent étant donné qu'il s'agit dans tous les cas de maladies ou maux n'ayant évidemment pas de volonté propre. De plus cet auteur utilisera *debrein+de* + (nom de maladie) ou *debrein+get+* (nom d'animal) :

*er ré débret **d'er** valitouch*

(malitouch = instrument)

*un oén bihan débret **get** ur penmoh*

(penmoh= agent)

Marion :

Les constructions passives en *da* sont encore moins courantes chez Marion que chez Sévéno :

*é huélet un oén bihan daibret **d'un** hoh*

(XIII.pII)

(voyant un petit agneau mangé par un cochon)

*Collet-é **d'eign** ol me amzér*

(XIII/pl)

(J'ai perdu tout mon temps)

*Scontét-on **deoh***⁵¹⁷

(Je suis effrayé par vous)

*Neoah é hès marhuét **teoh** deu-bautr hac ur vèrh*⁵¹⁸

(Cependant deux garçons et une fille ont été tués par vous)

*Ar re em laosk da vout rañjennet **dezhe** a gar o rañjennou*⁵¹⁹ IV

(ceux qui se laissent être enchaînés par eux aiment leurs chaînes)

Chez d'autres auteurs

Pour mieux saisir la valeur de la préposition *da* dans des phrases à la voix passive nous avons étudié les œuvres d'auteurs où elle apparaît plus souvent :

Kamdro en Ankeu de Loeiz Herrieu.

Ankén en Nibelunged de Héneu Jean-Marie⁵²⁰

Nous remarquons d'abord que comme chez Marion et Sévéno des compléments d'agents abstraits ou n'ayant pas de volonté propre sont couramment utilisés dans ce type de construction, ce qui rend difficile une implication plus forte ou préméditée de l'agent :

*Luskein e hra bout é spered goasket **de** brederieu bras*

(Il semble que son esprit est oppressé par de grands soucis)

*Eveet goaèd più benak e zo goalaozet **d'er** séhed*

(Vous boirez le sang de celui qui sera malmené par la soif)

517 Marion J. 1790 p. 389

518 Marion J., idem, 1790, p. 189

519 Marion J., *Voyage misterius de Inis er vertu*. J.-M. Galles Guénèd.vers 1760, K. IV

520 Héneu, J.-M., & Herrieu, *Ankén en Nibelungen, tennet a lennegeh koh Germania ha lakeit é brehoneg*. En Oriant: Dihunamb.L. 1939

goasket de gement a hlahar.
(oppressé par tant de chagrin)

En revanche nous remarquons quelques phrases passives « jumelles » l'une avec *de* et l'autre construite avec *get*, les premières étant le plus souvent au passé/présent de l'indicatif et indiquant donc une action effectuée, et les secondes pouvant en outre exprimer un doute, une action hypothétique.

Héneu :

goasket é me halon d'hou konzeu (présent de l'indicatif)
→ action effectuée
(mon cœur est oppressé par leurs paroles)

Devéhatoh marsé é vo goasket hou kalon get ké me lahedigeh (futur de l'indicatif)
→ doute (marsé = peut être) + futur (é vo)
(Plus tard peut-être votre cœur sera oppressé par le chagrin de mon meurtre)

Hérrieu :

Embér éh omb guélet d'en eneberion
→ action réalisée
(Aussitôt nous sommes vus par l'ennemi)

->*ar dran un dukennig e barra dohein a vout guélet get er Germaned.*
→ Action non réalisée
(derrière une petite colline qui m'empêche d'être vu par les Allemands)

De plus nous n'avons trouvé que des exemples de passif en *da* à l'affirmatif, ce qui peut appuyer une notion d'action réalisable ou réalisée.

Contre-Exemples :

Nous avons en revanche trouvé deux phrases pouvant être interprétées comme des contre-

exemples. Cependant, nous pensons qu'ils peuvent tout de même correspondre à la notion d'action réalisable/réalisée :

Chez Héneu :

*Elsé é vo feahet **d'omb** Brunehild ne vern penaos é troei en doéré⁵²¹*

(Ainsi sera vaincu [par nous] Brunehild, peu importe comment évoluera la situation)

Malgré l'usage du futur, l'auteur insiste fortement sur une situation inexorable. Le caractère inexorable de l'action peut expliquer le second probable contre-exemple que nous avons trouvé dans l'œuvre de Pierre Le Goff⁵²² :

*« Pe vehen mé dantet **d'ur** hi klan, e laré ean, nen dehen ket de gavouit Pasteur ».*

(Même si j'étais mordu par un chien malade, je n'irais pas chercher le Pasteur)

Les constructions passives en *da* présentes dans notre corpus semblent donc avoir une valeur sémantique correspondant à ce que mentionne la grammaire de Le Goff et Guillevic, c'est à dire une construction insistant sur une action réalisée « un état, un fait accompli », à cela nous pensons pouvoir rajouter la notion d'action sûre, inexorable au vu des « contre-exemples » trouvés.

Prépositions et champs sémantiques

Au terme de cette étude nous pensons pouvoir préciser les nuances sémantiques que proposent les différentes prépositions utilisées dans les constructions passives dans le breton du sud-est.

Dre n'implique l'agent que de manière indirecte, souvent utilisé avec des compléments d'agents abstraits.

Da insiste sur le résultat d'une action, réalisation et faisabilité.

521 Héneu J-M, 1939

522 Le Goff, P., & Belz, J. *Œuvres*, Institut culturel de Bretagne. Rennes 1986.

Get a la valeur sémantique la plus large et englobe aussi la valeur des prépositions vues plus haut.

| Prépositions | Implication de l'agent | Réalisation |
|--------------|------------------------|-------------|
| Get | +/- | +/- |
| Da | | + |
| Dre | - | +/- |

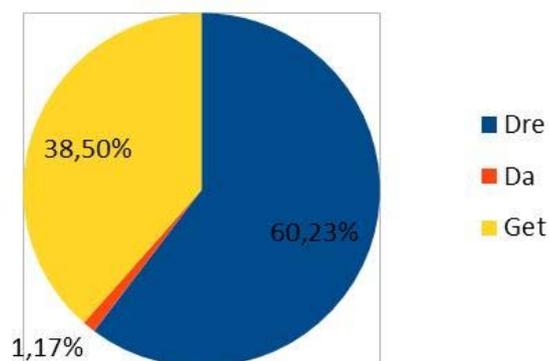
(Tableau 20: Tableau récapitulatif de la valeur des différentes préposition dans le passif vannetais)

Ces nuances n'existant pas en français, leur emploi par les traducteurs entraîne un léger écart vis-à-vis du T1, il s'agit d'une explicitation.

Variabilité diachronique

Nous avons aussi remarqué une importante variabilité dans l'usage de ces différentes prépositions à la voix passive entre nos deux auteurs vannetais ainsi que chez les auteurs postérieurs étudiés.

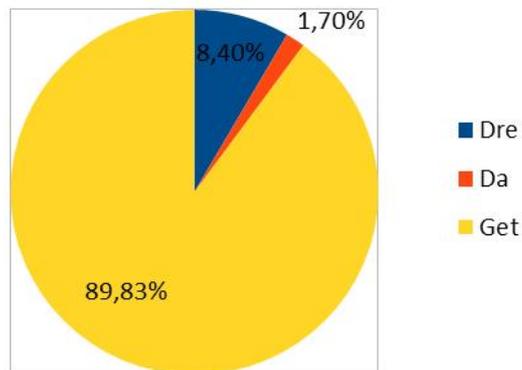
Marion : (*en or ag er vuhé devot*, < 1838) :



(Fig.30: les différentes prépositions introduisant les compléments d'agent chez Marion)

→ Nous trouvons une utilisation importante des constructions en *dre*. En revanche, la préposition *da* n'est présente que dans quelques exemples.

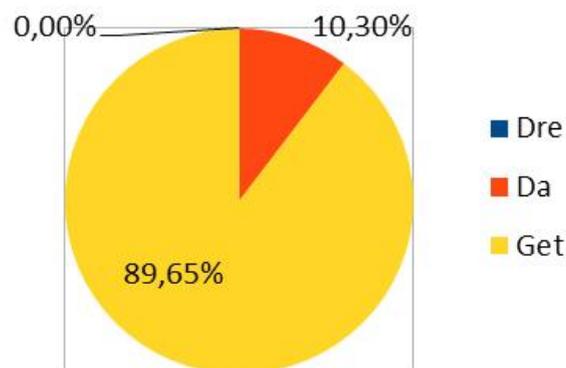
Sévéno : (*En nor ag er vuhé devot*, 1917) :



(Fig.31: les différentes prépositions introduisant les compléments d'agent chez Sévéno)

→ Nous remarquons une diminution drastique du nombre de construction en *dre* au profit des constructions en «get », les constructions en *da*, en revanche, restent marginales.

Hérieu : (*Kamdro en Ankeu*, 1914-1918) :

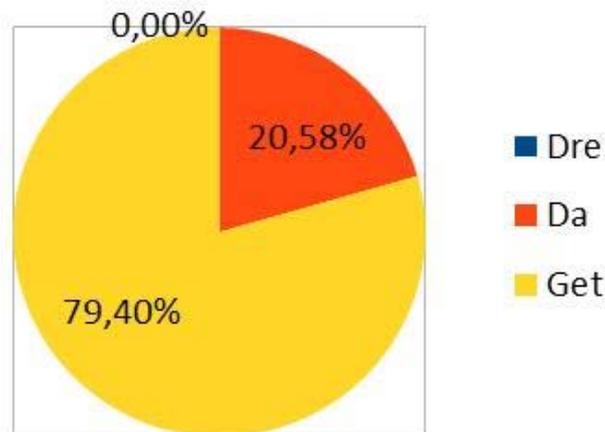


(Fig.32 : les différentes prépositions introduisant les compléments d'agent chez Hérieu)

→ L'usage de *get* se retrouve dans des proportions équivalentes à celle que nous trouvons chez Sévéno. Les formes en *da* apparaissent plus nombreuses, en revanche les constructions en *dre* ne sont plus utilisées.

Héneu (*Ankén en Nibelunged*, <1929) :

(Fig.33 : Les différentes prépositions introduisant les compléments d'agent chez Héneu)



→ Les constructions en *get* apparaissent en proportions légèrement moindres, comme chez Hérieru les constructions en *dre* sont abandonnées, tout cela au profit manifestement des constructions en *da*.

Nous pensons pouvoir expliquer ces divergences par plusieurs phénomènes :

1) La publication de la grammaire de Guillevic et Le Goff eut un poids déterminant sur l'usage écrit du breton vannetais : leur mise en garde face à l'emploi du passif en « *dre* » rajouté au fait que nous sommes à une époque d'affirmation linguistique où les auteurs vannetais tentent de traduire et écrire sans employer certains gallicismes, vus comme abusifs, aura pour résultat la quasi-disparition de ce genre de passif.

2) L'utilisation de *dré*, rare mais bien réelle, dans les passifs de Sévéno n'est pas le fruit d'une possible influence du texte de Marion (nous avons vu que Sévéno travaillait avec celui-ci) puisque nous le retrouvons dans d'autres œuvres de son corpus.⁵²³

3) Importance croissante du passif en *da* à l'écrit⁵²⁴. Ce phénomène s'explique soit par une sous-utilisation de celui-ci dans les textes les plus anciens, soit par un accroissement de son champ linguistique (profitant peut-être de la marginalisation des passifs en *dré*).

523 « diskoein é oé bet sekouret dalhmat dré en nerh a hrès Doué. » / « En eil chapél saüet dré en eutru Viannei »... dans : *Buhé en Eutru Viannei*

524 Mais reste toujours minoritaire contrairement à ce qu'indique le site internet arbre: « *Presque tous les compléments d'agent des passifs dans le vannetais de Herrieu (1974) sont introduits par da* ».

Conclusion

La langue bretonne favorisant particulièrement les formes passives, les traducteurs sont contraints d'adapter les structures du texte source, même si beaucoup des formes à la voix passive trouvées dans les traductions sont des rajouts. Contrairement à ce que nous aurions pu attendre, le fait de traduire à partir du français n'a pas entraîné une importante sous-utilisation des constructions à la voix passive chez les auteurs. L'origine de ce léger sous-emploi peut être le passage à l'écrit ou l'influence du texte source.

Nous avons aussi précisé la valeur sémantique des différents types de constructions passives employées chez les auteurs vannetais et remarqué des divergences et évolutions d'utilisation dans le temps dues notamment, il nous semble, à l'importance qu'a eue la grammaire de Guillevic et Le Goff sur l'usage de la langue écrite et allant de pair avec une nouvelle vision des bretonnants lettrés sur leur langue.

Le conditionnel

Il existe en breton plusieurs conditionnels, le conditionnel I est réalisable et concerne généralement le présent et le futur. En revanche le conditionnel II est irréalisable et concerne généralement des situations passées, d'où leur *irréalisabilité*.

Utilisations

Le Bris

La traduction de Le Bris présente bien les deux sortes de conditionnel breton :

Conditionnel I

Chez le Bris le conditionnel I est marqué par une terminaison en *-ffe* :

*da guentan ar re barfet abalamour ma o deffe ur fazi bras o chom hep tostaat ouz ar sourcen a berfection*⁵²⁵

(premièrement les parfaits puisqu'ils auraient une grande faute de ne pas s'approcher de la source de perfection)

*evidon-me ne garren quet so-quen ober ar gouiziec er pezh a ouffen*⁵²⁶

(pour moi je n'aimais pas même faire savoir ce que je savais)

Conditionnel II

Le conditionnel irréel est, lui, marqué par une terminaison en *-se* qui est une forme archaïque ayant évolué en *-je* dans les parlers du nord-ouest⁵²⁷.

525 XXI/II

526 V/III

527 Le Roux P. 1924, Carte 92

*mar g'ousoc'h scrifa*⁵²⁸

(si vous saviez écrire)

Ce temps apparaît en revanche beaucoup plus rarement.

Marion

Chez les auteurs vannetais, l'utilisation du conditionnel diffère quelque peu de celui de Le Bris et dans leurs traductions nous trouvons trois types de conditionnel :

Conditionnel I

Le conditionnel I est marqué dans les parlers du sud-est par une terminaison en *-he*.

*ne houyan quet hag ean e vehé forh juste desirein en devout dré voyandeu juste er pèh e
apparténe dré justice d'un aral*⁵²⁹

(je ne sais pas s'il serait bien juste de désirer avoir par des moyens justes ce qui appartient
par justice à un autre)

*ma choégehemb hur Roué*⁵³⁰

(si nous choisissons notre Roi)

L'irréel avec le conditionnel I

Certains verbes au conditionnel I combiné au participe passé *bet* permettent aussi de rendre l'irréel :

*maes pe vehé bet un dén d'em gouste en devehé laret d'eign quement-aral*⁵³¹

(mais si quelqu'un avait dit cela à mon propos)

528 XV/V

529 XIV/III

530 XI/III

531 XIX/II

*hac en **hou pehai** bet poén doh ou dessàu⁵³²*

(et vous auriez eu du mal à les élever)

Seul les verbes *bout* (être) et *en devout* (avoir) semblent concernés.

Conditionnel II

L'usage du conditionnel II ne se retrouve que dans certains verbes, son utilisation est cependant plus large chez Marion qu'elle ne l'est dans les parlers du sud-est aujourd'hui où il est généralement restreint au verbe *karet* «aimer». Le verbe *karout* n'apparaît pas au conditionnel II dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*, mais apparaît dans le *Magasin Spirituel*.

*ha ean e **garezai** boud én é léh⁵³³*

(et il aimerait être à sa place)

Le verbe *en devout* peut aussi être conjugué au conditionnel :

*eit m'**hou pezé** vennet gobér d'eign er groece-zé ?⁵³⁴*

(pour que vous vouliez me faire cette grace)

*hac e vanquai a secour paud a beurerion-aral , en **devezai** eèllét assistein⁵³⁵*

(et il manquait de secourir bien d'autres pauvres, qu'il aurait pu assister)

Avec le verbe *bout* «être» le conditionnel II est généralement suivi du participe passé **bet** :

*coutant **vezai bet** , pe **vezai bet** reit dehou⁵³⁶*

(il aurait été d'accord si on lui avait donné)

532 Marion J. 1790 p.89

533 Marion J. 1790 p. 51

534 XI/I

535 Marion J. 1790 p.54

536 Idem p.51

Le rajout de ce participe passé permet de créer un focus, une emphase, sur la situation passée de l'action.

Graphiquement, cette conjugaison est très semblable à celle du passé d'habitude chez d'autres auteurs vannetais.

Il est remarquable que le conditionnel II est bien plus présent dans le *Magasin Spirituel* et l'*Histoër ag en eu Testamand*, cela s'explique par l'influence moins grande du texte source sur Marion en ce qui concerne ces deux œuvres, étant donné que le conditionnel irréel n'existe pas en langue française.

Sévéno

L'usage qu'a Sévéno du conditionnel est très proche de celui de Marion, nous trouvons ainsi le même conditionnel I en *-he* :

Conditionnel I

Formes en *-h*

*ne hrehen ket kaz a gement-sé, kenavé ma larér é ma mé*⁵³⁷
(je ne ferais pas cas de cela, sauf si on dit que c'est moi)

*Eit-onn mé ne garehen ket diskoein abilted a zivout er péh e houian*⁵³⁸
(pour moi je n'aimerais pas montrer de l'abilité au sujet de ce que je sais)

L'irréel avec le conditionnel I

Comme chez Marion le verbe être au conditionnel I combiné au participe passé « bet »

537 III/III

538 V/III

permet d'exprimer l'irréalisable, le potentiel dans le passé :

*elsen eùé Doué ne **vehé bet** jamés hanaùet mat genemb ér vuhé-men⁵³⁹*
(ainsi aussi Dieu ne aurait jamais été bien connu de nous dans cette vie)

*sellet e hré hé mam èl pe **vehé bet** er Huerhiéz⁵⁴⁰*
(ma mère regardait comme si c'était la Vierge)

Même chose pour le verbe «en devout» :

*pen **devehè** bet er marù hou skoeit én amzér-sé.⁵⁴¹*
(si la mort avait frappé en ce temps)

*en **devehè** bet hi feahet⁵⁴²*
(elles l'auraient vaincue)

Le corpus de Sévéno ne présente que des cas à la troisième personne pour ce type de construction.

L'irréel avec le conditionnel II

Nous n'avons trouvé qu'un seul exemple de ce type dans la traduction de Sévéno :

Be oè é Alexandri un dén iouank hanùet Euloj hag e garzé gobér un dra benak kaer aveit plijein de Zoué⁵⁴³
(Il y avait à Alexandrie un jeune homme appelé Euloge qui aurait aimé faire quelque chose de beau pour plaire à Dieu)

Dans les parlers du sud-est le conditionnel est complètement tombé hors d'usage mis à part dans une forme figée : à la troisième personne du singulier du verbe *karet* «aimer».

539 I/II

540 XXXIV/III

541 II/V

542 IV/IV

543 I/III

Cette conjugaison figée se retrouve aussi dans les autres œuvres de Sévéno :

*mar karzé en Eutru Doué donet d'er sekour é Tolbiak*⁵⁴⁴
(si le Seigneur voulait venir le secourir à Tolbiac)

*Inou é vezé èl en distéran rah hag é karzé bout ankoéheit agren.*⁵⁴⁵
(Là-bas il était comme le moindre qui aurait voulu être complètement oublié)

En revanche l'utilisation du conditionnel II pour d'autres verbes comme *en devout* semble perdue à l'époque de Sévéno.

Divergences et évolutions

L'étude des différents conditionnels dans notre corpus met en évidence des ressemblances mais aussi des divergences quant à leur utilisation, elles peuvent être d'origine dialectale ou bien elles sont le fruit de l'évolution de la langue bretonne au cours de ces trois siècles qui nous concernent ici.

Perte du conditionnel II

D'un point de vue diachronique le conditionnel II apparaît de moins en moins, dans le texte de Le Bris il est utilisé pour différents verbes, outre « être » et « avoir », chez Marion le conditionnel irréel n'est plus utilisé que dans ces deux derniers cas auxquels nous pouvons rajouter le verbe *karet* « aimer ». Dans le corpus de cet auteur nous trouvons ainsi encore le verbe « être » ou « avoir » au conditionnel II même dans ses traductions les plus récentes, comme dans les exemples qui suivent :

Le verbe *bout* au conditionnel II est encore assez courant et se trouve conjugué à l'irréel à toutes les personnes :

544 Sévéno S. 1908, Kent len

545 Sylvestre S. 1905, Eihvet Dé, Pearvet dé arnuigent

*en dès ordrenét ma **vezai** bet toullét tead er vlasfæmerion guet un houarn-ru⁵⁴⁶
(a ordonné que soit trouée la langue des blasphémateurs au fer rouge)*

*pé ahoël ou laquad ér stad ma hoënt , hac a béhani ne **vezènt** quet couéhét , p'ou devai bet de
rein d'ou Eutru⁵⁴⁷
(ou au moins les mettre dans l'état où ils étaient, et dans lequel ils n'étaient pas tombés, s'ils
n'avaient pas à donner à leur Seigneur)*

Ces formes ne doivent pas être confondues avec le passé d'habitude *veze* que nous retrouvons parfois aussi chez d'autres auteurs vannetais :

Buléon :

*éañ e interrè er ré varù e **vezè** liés dilézet ar er blasen⁵⁴⁸
(il enterrait les morts qui étaient souvent laissés sur la place)*

C'est aussi le système qu'utilise Sévéno :

*Arlerh er pred é **vezè** laret er beden de noz⁵⁴⁹
(Après le repas on disait souvent la prière du soir))*

Le temps utilisé par Marion est cependant clairement un conditionnel irréal, le contexte le met aussi en évidence et dans certaines phrases il ne peut être confondu avec le passé d'habitude du verbe «être» :

*Marhuét **vezèn bet** ar en tache⁵⁵⁰
(je serais mort sur le coup)*

→ Or le narrateur est vivant il s'agit bien là d'une possibilité irréal.

Chez cet auteur le passé d'habitude est rendu par le présent d'habitude suivi du participe passé

546 Marion J. 1790 p.108

547 Idem p.113

548 Buléon J. Histoér Santél 112109

549 En Eutru Viannel/pennad II

550 Idem p.113

bet.

Il en va de même pour le verbe « en devout » :

*Ean e vènnai m'em bezai avertissét me mæstrès ag er pèh e rai hé matéh*⁵⁵¹
(Il (aurait) voulu que j'avertisse ma femme de ce que faisait la servante)

*ha pihue on-mé, eit m'hou pezé vennet gobér d'eign er groece-zé ?*⁵⁵²
(et qui suis-je, si vous aviez voulu me faire cette grâce)

*mar hou pezai larét é hoai devad ur Bonn-seur é heoh d'er scol*⁵⁵³
(si vous aviez dit que c'est vers une Bonne-sœur que vous allez à l'école)

Nous n'avons cependant rencontré aucun autre verbe que ces trois derniers dans le corpus de Marion, ce qui pourrait mettre en évidence le fait que le conditionnel II périlait déjà au XVII^{ème} siècle, au moins dans certains parlars du haut-vannetais d'où était Marion.

Qu'en est-il des auteurs plus anciens que Sévéno mais postérieurs à Marion ? Nous n'avons pas trouvé de trace du conditionnel II chez Buléon ni chez Le Goff, en revanche nous en trouvons de façon éparse chez d'autres auteurs comme Oliero :

Oliero :

*ha memb de varnein en dud ou devezé kavet kablus ag ur pehed benak énep d'ou Lézen.*⁵⁵⁴
(et même de juger les gens qu'ils aurait trouvés coupable de certains péchés contre leur Loi)

En ce qui concerne les écrivains vannetais contemporains de Sévéno, ceux qui utilisent le conditionnel II sont rares.

On assiste cependant plus tard à un timide retour de cette conjugaison, qui apparaît même dans d'autres verbes que *karet*, *en devout* ou *bout* :

Héneu :

551 Marion J. 1790 p.167

552 IX/I

553 Idem p.362

554 Oliéro, 1913

*en ur gir en hani e chomzè de neijal en amzér hiran*⁵⁵⁵
(en un mot celui qui resterait voler le plus longtemps)

Les exemples restent rares et ce retour est le fait de quelques lettrés.

La disparition du conditionnel II dans les parlers vannetais

A partir de ces observations, nous pouvons proposer une chronologie des évolutions du conditionnel irréel dans la littérature en standard de Vannes :

- 1) XVIII^{ème} = encore utilisé par Marion pour les verbes *bout*, *en devout* et *karout*. D'usage assez fréquent, ce temps n'apparaît cependant plus avec d'autres verbes réguliers, il était donc déjà en perte de vitesse à l'époque. Il est en outre possible que l'usage du conditionnel II par Marion soit déjà à l'époque un archaïsme.
- 2) XIX^{ème} = La disparition du conditionnel II est presque totale même si nous le rencontrons encore de manière éparse. Cette disparition peut avoir diverses causes comme la concurrence de la construction du conditionnel I+ *bet = vehe bet*, en ce qui concerne le verbe *bout*. Il existe aussi dans certains parlers un risque de confusion avec l'imparfait d'habitude.
- 3) Début du XX^{ème} = Nouveau siècle et nouvelle manière de voir la langue bretonne, le conditionnel II réapparaît chez certains auteurs de la génération *Dihunamb* qui l'utilise parfois dans leurs œuvres littéraires. Ailleurs ce temps n'est plus guère utilisé qu'avec le verbe *karet* «aimer» à la troisième personne du singulier.

Traduction

La langue française ne possédant pas plusieurs conditionnels ayant chacun leur propre valeur sémantique comme en langue bretonne, les trois traducteurs prennent ici encore le risque de s'écarter du texte source lorsqu'ils emploient le conditionnel irréel, comme dans les

555 Héneu J-M, 1939, IX.

exemples ci-dessous :

T1 :

Chacun court au médecin, pour nous chacun faire guérir

(I/IV)

Le Bris :

*neuse e **cafse** ur **fifil**⁵⁵⁶ hac ur sourci bras varnezo da glask remed ouz an humor-ze*

→ Ici Le Bris a adapté assez largement la phrase du texte source en la reformulant lui permettant d'utiliser le conditionnel II, c'est ici l'irréalisable qui est exprimé car l'action se situe dans le passé.

T1 :

*il publia tout haut qu'il **régneroit** après sa mort (+)*

(XIII/IV)

Marion :

*ean e vrudas dirac en ol é **vehé bet** Roué én é léh arlerh é varhue*

→ Évoquant l'irréel, la forme en conditionnel I+ *bet* est aussi créatrice de décalage dans la langue cible.

T1 :

elle travailloit pour Notre- Seigneur , comme sainte Marthe; que sa mere tenoit la place de

Notre-Dame (+)

(XXXV/III)

Sévéno :

*sellet e hré hé mam èl pe **vehé bet** er Huerhiéz*

(XXXIV/III)

→ Sa mère n'étant pas la Vierge, c'est l'irréel formé de *bout* au conditionnel et du participe

556 Fifil= Bougeotte, Favereau F. 1992

passé *bet* qui est ici utilisé par Sévéno.

Influence du T1 sur la langue du texte cible

La forme *conditionnel I+ bet* pouvant s'apparenter aux constructions présentes dans la langue française du type « si j'eusse été », qui a aussi une valeur de conditionnel passé et est construite avec le participe passé « été ». Nous remarquons dans la traduction de Marion ce qui pourrait être une sous-utilisation du conditionnel II, le conditionnel passé étant plus souvent rendu par un *conditionnel I+ bet*. Usage qui se généralisera plus tard dans le breton du sud-est.

Vie dévote :

| | |
|----------|-------|
| vezè | X |
| vehè bet | 100 % |

→ Nous n'avons trouvé aucun exemple trouvé du conditionnel II avec le verbe être dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

Er Magasin Spirituel :

| | |
|-----------|---------|
| vezai | 80,23 % |
| vehai bet | 19,76 % |

→ La proportion est ici très différente du tableau précédent, la forme « *vezai* » est de loin la plus présente dans ce texte.

Histoér en eu Testamand :

| | |
|-----------|---------|
| vezai | 97,08 % |
| vehai bet | 2,9 % |

→ Les résultats dans *l'Histoér en eu Testamand* sont encore plus marqués.

Ces données mettent en évidence deux tendances nettement différentes pour un seul et même auteur. Cela pourrait être un indice de l'influence plus prégnante du texte source en langue française sur sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*. Même si les deux autres œuvres sont aussi des traductions de textes dont la langue originale est le français, elles sont néanmoins des traductions plus libres que celle de *L'introduction à la vie dévote* et les adaptations de la part de Marion y sont bien plus nombreuses, ce qui lui permet d'employer une langue moins influencée par le texte source.

Temps d'habitude

Introduction

Il existe en breton un temps d'habitude qui concerne (généralement⁵⁵⁷) seulement les verbes «être» et «avoir» même si localement d'autres verbes peuvent aussi être touchés.

Le Bris

Chez Le Bris ce temps ne concerne aussi que *beza* «être» et *kaout* «avoir», nous le retrouvons à la fois à l'imparfait et au présent mais il n'y a dans cette traduction aucune présence du futur.

Beza

Imparfait:

*ar merc'het pere a veze d'e faltasi*⁵⁵⁸
(les filles qui étaient à son goût)

*Hac ac'houdevez pa veze attaquet gant ar bed*⁵⁵⁹
(Et depuis quand il était attaqué par le monde)

Présent :

*ha pa vez anflammet bras enni e galver devotion*⁵⁶⁰
(et quand elle était embrasée on appelait la dévotion)

557 Le Besco P. 2005. À propos des formes de type *vizen, vizez*,...«Ce temps est historiquement un irréel et c'est pour cela que je l'appelle ainsi. Dans le dialecte de Belle-Ile sa fonction est celle d'un imparfait d'habitude. » p.72

558 I/I

559 XII/II

560 I/I

*Ouzpen pa **vezit** e respos hac hep sujet ebet d'en em goleri*⁵⁶¹
(*En plus quand vous êtes en repos et sans raison de colère*)

Futur :

Aucun exemple de ce verbe au futur d'habitude n'a été trouvé.

Kaout

Imparfait :

Nous ne trouvons qu'un seul exemple de *kaout* à l'imparfait d'habitude dans la traduction de
Le Bris :

*en em lequea ordinal da servicha ar re pere **o deveze** an horripla clènvejou*⁵⁶²
(*il se mettait ordinairement au service de ceux qui avaient les pires maladies*)

Présent :

*cousgoude ne vezomp jamaes trec'het nemet pa **hor bez** collet pe ar vuez, pe ar gouraich.*⁵⁶³
(*cependant nous ne sommes vaincus que quand nous avons perdu la vie, ou le courage*)

*maes ar chass **o devez** ar brusun diouz taol o maestr da zibri*⁵⁶⁴
(*mais les chiens ont à manger les miettes de la table de leur maîtres*)

Futur :

Aucun exemple de ce verbe au futur d'habitude n'a été trouvé.

561 VIII/III

562 XV/III

563 V/I

564 IX/II

Les auteurs vannetais n'ont en revanche pas une utilisation aussi pleine de ces formes verbales :

Marion

Dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* de Marion le temps d'habitude ne se trouve qu'au présent, la recherche d'autres mentions dans le corpus de l'auteur permet de relever aussi un usage de ce temps au passé.

Bout

Passé

Marion rend l'imparfait du verbe *bout* en utilisant le présent d'habitude et le participe passé *bet*.

*rac ma vai bet profanét*⁵⁶⁵
(*car s'il avait été profané*)

Présent :

*obliget-oh d'hé soignein a pe vé tourmantet*⁵⁶⁶
(*vous êtes obligés de la soigner quand elle est tourmentée*)

*A pe vér hum gavet ér stad de bêllat doh er bligeadur*⁵⁶⁷
(*Quand on se trouve de l'état de s'éloigner des plaisirs*)

Futur

Aucun exemple de ce verbe au futur d'habitude n'a été trouvé.

565 Marion J. 1790, p.271
566 V/V
567 VI/IV

En devout

Imparfait

Aucun exemple de ce verbe ne se trouve dans la traduction de *L'introduction à la vie dévôte*, les exemples trouvés ci-dessous sont tirés d'autres traductions de l'auteur :

*p'em bezai konzét ag el lin-hont d'er Person*⁵⁶⁸

(si j'avais parlé de ce lin là au prêtre)

*dré ur stèd a hræceu puissant péré en devai er honduiét èl dré en dourn*⁵⁶⁹

(par une puissante suite de grâces qui l'avaient conduite comme par la main)

L'imparfait peut aussi être rendu avec le présent auquel est rajouté le pronom personnel « bet »:

*hac e expliq demb en hunéeu hur bai bet*⁵⁷⁰

(et nous explique les rêves que nous aurions eus)

Présent

*eid a p'em bai chagrin*⁵⁷¹

(comme si j'avais eu du chagrin)

*guet confiance en en dai tennét benédiction Doué ar é soudardèt*⁵⁷²

(avec confiance il a attiré la bénédiction de Dieu sur les soldats)

Futur

Aucun exemple de ce verbe au futur d'habitude n'a été trouvé.

568 Marion J. 1790 p.40

569 Idem p.40

570 Idem p.124

571 Idem p.59

572 Marion J. Non daté p.121

Sévéno

Bout

Imparfait

En dé ma vezè groeit gouil Badéent Hun Salver⁵⁷³

(Le jour où était fêté le baptême de notre Sauveur)

Chetu perak é vezè mélet éleih sant Antoén ha sant Romuald⁵⁷⁴

(Voilà pourquoi Saint Antoine et Saint Romuald étaient tant adulés)

Nous n'avons pas trouvé d'exemples à d'autres personnes dans la traduction de Sévéno.

Présent

A pe vè golhet er mein présius get mél⁵⁷⁵

(Quand les pierres précieuses sont lavées avec du miel)

*hemb ne **vemb** é chonjal⁵⁷⁶*

(sans que nous pensions)

Remarquons que deux graphies existent pour la troisième personne du singulier *vè* comme dans l'exemple ci-dessus mais aussi *vé*:

Penaus é vé groeit er govézion jeneral⁵⁷⁷

(Comment est faite la confession générale)

Cette double graphie se trouve aussi chez d'autres auteurs vannetais comme nous le verrons.

573 I,V
574 XXIV/III
575 III, I
576 VIII/III
577 XIX/I

Futur

Pas d'exemples.

En devout

Le verbe *en devout* n'apparaît jamais au temps d'habitude dans le corpus de Sévéno.

Si nous considérons ces données d'un point de vue synchronique nous remarquons une réduction de l'emploi de ces formes d'habitude.

Perte des formes d'habitude

En comparant notre corpus avec celui d'autres auteurs vannetais nous pourrions préciser les évolutions quant à l'utilisation des temps d'habitude.

En devout

Buléon :

Petra e hra er bugul mad, a p'en devé kollet un davaden ?⁵⁷⁸

(Que fait un bon pâtre, quand il a perdu un mouton ?)

Héneu :

Afé ! peb unan en devè é droigeu d'obér⁵⁷⁹

(Enfin ! Chacun a ses petites choses à faire)

Les autres auteurs postérieurs à Marion utilisent généralement un système proche de celui de Sévéno où seul le verbe « bout » apparaît à la forme d'habitude :

578 Histoér Santél, 165 39

579 Héneu J-M, 1939, Hama, en eutru person, o gé, lanli. lonla !

| | BOUT | | En devout | |
|------------|-------------|---------|------------------|---------|
| | Imparfait | Présent | Imparfait | Présent |
| Pourchasse | V | V | V | V |
| Marion | X | V | V | V |
| Oliereu | V | V | X | X |
| Buleon | V | V | V | X |
| Seveno | V | V | X | X |
| Herrieu | V | V | X | V |

(Tableau 27: Usages des formes d'habitudes chez différents auteurs utilisant le standard de Vannes)

Alors que le verbe *bout* a plutôt bien conservé ses formes d'habitude chez ces auteurs vannetais à l'exception notable de l'imparfait dans le parler de Marion chez qui la forme *vezè* indique le conditionnel irréel. Le verbe *en devout*, en revanche, répond à des usages assez différents en fonction des différents auteurs étudiés et ne connaît des formes d'habitude à la fois au présent et à l'imparfait que chez deux auteurs, le plus ancien étudié: Marion, et le plus récent : Héneu, ce qui peut sembler étonnant à première vue. Les formes d'habitude pour « en devout » chez les autres auteurs sont plus rares voir même inexistantes.

La paradigme complet (à l'exception du futur) des formes d'habitude chez Héneu répond en réalité à un désir de normalisation qu'a eu cet auteur sur la langue bretonne et correspond pas à une pratique locale.

Nous pouvons grâce à ces données esquisser ce qu'a pu être l'évolution de l'emploi des formes d'habitudes dans le standard de Vannes au cours des trois siècles qui nous intéressent ici.

XVIII^{ème} :

Les formes d'habitude au futur sont inexistantes. Les verbes *bout* et *en devout* peuvent tous deux recevoir des formes d'habitudes. Le verbe *bout* peut présenter dans certains parlars des formes très semblables à la fois pour le conditionnel irréel et l'imparfait d'habitude, cette concurrence se jouera manifestement au détriment du premier qui n'apparaît pas chez les

auteurs ultérieurs.

XIX^{ème} :

Le verbe *bout* est toujours largement utilisé au présent mais aussi à l'imparfait, alors que le verbe *en devout* n'est pas utilisé dans ses formes d'habitude par certains auteurs comme Sévéno ou Oliero. Cette évolution correspond aussi à l'évolution orale de la langue.

XX^{ème} :

Le standard écrit de Vannes connaît une phase de création abondante et de normalisation, la langue n'est plus vue comme un simple outil par ses auteurs mais comme un but en soi. C'est dans ce cadre que certains auteurs comme Héneu et Herrieu utilisent des tournures, des mots et des temps devenus rares dans la langue parlée.

Les graphies de la 3PS

Comme nous l'avons vu précédemment concernant Sévéno, il existe chez certains auteurs utilisant le standard de Vannes deux formes pour le verbe *bout* à la troisième personne du singulier *vé* et *vè*⁵⁸⁰.

Nous avons ici aussi ouvert le champ de comparaison à d'autres auteurs utilisant le standard de Vannes afin de mieux cerner les correspondances et/ou divergences dans l'emploi de ces deux formes entre ces différents auteurs.

580 *Que l'on trouve aussi écrit «vai» chez Marion.*

| | Vé | | Vè | |
|---------|----|---------|----|---------|
| Marion | X | 0 % | V | 100 % |
| Oliereu | V | 100 % | X | 0 % |
| Buleon | V | 23 % | V | 57 % |
| Seveno | V | 66,77 % | V | 33,22 % |
| Herrieu | V | 3,31 % | V | 96,68 % |
| Héneu | V | 9,67 % | V | 90,3 % |
| Bayon | V | 28,75 % | V | 71,25 % |

(Tableau 28 : Vé et Vè chez différents auteurs vannetais)

Les données présentées ci-dessus mettent en évidence le fait que l'utilisation de ces deux graphies pour la troisième personne du singulier diffère entre ces auteurs. Cependant malgré ces divergences, nous pouvons dégager plusieurs conclusions et remarques.

Premièrement nous constatons que ces deux formes ne présentent pas de différence sémantique ou grammaticale entre elles⁵⁸¹, nous les retrouvons dans les mêmes contextes :

Sévéno :

*kentéh ma vè keméret truhé doh-on*⁵⁸²

(aussitôt que l'on prend pitié de moi)

*Dirak en dud é karg é oé koart èl ma vé liésan en dud peur*⁵⁸³

(Il était couard devant les gens d'importance comme le sont souvent les pauvres)

Dans les deux exemples ci-dessus « vè » se retrouve après « ma ».

Sévéno :

*Mes ne vè ket disket en dra-zé*⁵⁸⁴

581 Contrairement à la distinction entre *vez* (présent d'habitude) et *ve*(subjonctif) en moyen-breton.

582 *Histoér Burhudus*, p 41

583 Sévéno S. 1908, Eihvét dé

(Mais on n'apprend pas cela)

Te lar té memb ne vé ket mui guélet nitra⁵⁸⁵

(Tu dis toi-même que l'on ne voit plus rien)

Ici les deux se retrouvent dans une construction négative.

Deuxièmement ce double usage a, en partie, une origine dialectale, dans certaines zones du sud-est le présent d'habitude du verbe être à la 3PS sera rendu *vé* et dans d'autres *vé*⁵⁸⁶.

L'utilisation des deux dans les mêmes textes résulte probablement d'une hésitation quant au standard à adopter du fait qu'il existe deux formes orales /ve/ et /vɛ/.

Plus curieusement, certains auteurs utilisent les deux formes conjointement dans certaines de leurs œuvres et une seule dans d'autres, le cas est particulièrement marquant chez Héneu :

Textes où seule la forme *vé* est utilisée :

Derdriù (1912)

Ribardenneu (1932)

Buhé Sant Kolmkel (1939)

Textes où les deux formes coexistent :

Guéladen Tondal (1932)

Bourrapted an tiegeh (1932)

Er Graal Santél (1935)

La même constatation peut être faite pour Herrieu où la forme *vé* est seule présente dans *Eit Farsal* (1900) contrairement à *Kamdrou en Ankeu* (écrit durant la Première Guerre mondiale) qui présente à la fois *vé* et *vè*.

584 Kent len, *Histoér en Iliz*

585 Sévéno S. 1908, *Nauvet dé*

586 Le Roux. P. 1924, carte 88

Ces derniers cas ne semblent pas obéir à une certaine logique chronologique. La tendance majoritaire, est chez les auteurs les plus récents, l'emploi de la forme *vè*. L'origine de cette différence serait donc dialectale.

Traduction

Le temps d'habitude n'existant pas en langue française son emploi peut être problématique dans nos traductions en langue bretonne.

Décalages

T1 :

si nous y sommes peu, il dira que nous ne disons pas tout

(I/IV)

Le Bris :

*ma na **vezomp** quet pell o cofes, e lavaro penaus n'en em accusomp quet aoualc'h*

T1 :

Quand la délectation qui suit la tentation a pu être évité

Marion :

*A pe **vér** hum gavet ér stad de bêllat doh er blijeadur péhani e hélié en tantation*

T1 :

où elle pût se retirer en esprit parmi tous les soins pénibles dont ses parens l'accabloient

(XII/II)

Sévéno :

*é kreiz er labourieu e **vezè** reit dehi d'hobér*

Nous avons encore ici une source de légers décalages sémantiques.

Impersonnel et la non-personne

Introduction

Il existe en breton plusieurs systèmes permettant de rendre l'impersonnel et l'« apersonnel », à la fois dans les constructions, l'utilisation de substantifs ou encore par la conjugaison.

L'étude de *L'introduction à la vie dévote* met en évidence des divergences dans leur fréquence et utilisation entre les différents traducteurs étudiés, ce qui est dû à la fois de l'évolution de la langue et de faits dialectaux.

Pronoms impersonnels

Comme en français, il existe en breton des pronoms impersonnels, il en existe plusieurs formes différentes :

an den / un den (lit. « l'homme », « une personne ») à la manière du français « on » et d'autres langues de l'aire dite de « Charlemagne ».

Unan (lit. Un/une) qui peut être rapproché de l'anglais « one » par exemple.

La différence entre ces deux grammaticalisations ne se joue pas sur un plan sémantique mais dialectal et nous retrouvons les deux dans nos traductions :

Le Bris

Cet auteur utilise *un den* pour traduire le pronom impersonnel français « on » :

T1 :

on peut bien faire son salut sans tant de mystères

(I/IV)

312

*ober a ell **un den** se silvidiguez hep quemense a visteriou*

Cependant dans l'exemple ci-dessous l'emploi de *un den* ne traduit pas le texte source, créant ainsi une explicitation.

T1 :

Quand la délectation qui suit la tentation a pu être évitée
(VI/IV)

*Pa en devez gallet **un den** miret ive ouz ar plijadur pehini a zeu varlerc'h an dentation*

T1 :

Quel bien d'être à jamais uni à son principe !
(XVI/I)

*O henez eo ar mad da **un den**, beza da viquen unisset gant e Brinç !*

Marion

Les pronoms impersonnels sont rares dans les écrits de Marion, nous n'en avons trouvé aucun exemple dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote* l'auteur préfère manifestement l'utilisation de la forme conjuguée en *-r* pour rendre l'impersonnel.

Une autre de ses œuvres, *Le Magasin Spirituel* en présente cependant un certain nombre et nous y trouvons à la fois le pronom *unan* :

Unan en dès larét teign en em bai bet dihue-voès⁵⁸⁷
(*On m'a dit que j'aurais eu deux femmes*)

Et *un dén* :

*rac sèl mui en dès **un dén**, sèl mui e fal dehou en devout⁵⁸⁸*

587 Marion J. 1790 p. 124

(*car plus on a, plus on veut en avoir*)

La présence plus importante de ces pronoms dans le *Magasin Spirituel* peut s'expliquer par le fait que cette œuvre est une traduction beaucoup plus libre de Marion que ne l'est *L'introduction à la vie dévote*. De plus, ce texte présente plus de personnages en situation de dialogue, et généralement d'originaires de milieux populaires, permettant ainsi l'utilisation de registre de langue différent. Il est probable qu'aux yeux de Marion l'utilisation de ce genre de pronoms procède d'un registre plus populaire que la conjugaison en *-er*; d'où leur absence dans *L'introduction à la vie dévote*.

Sévéno

Cet auteur utilise le pronom *Unan* pour rendre l'impersonnel, il est à noter que cet auteur applique parfois une graphie différente et l'écrit avec une majuscule.

T1 :

C'est une maniere de soulagement pour un malade

(XIX/I)

vad e hra d'Unan klan

Comme pour Marion, les exemples trouvés chez cet auteur vannetais ne sont cependant pas très nombreux.

Étant donné que le texte de François de Sales utilise le pronom français « on » assez abondamment, l'influence du texte source ne peut être la cause de cet emploi rare des pronoms impersonnels en vannetais.

L'origine de l'absence ou de la rareté de ces pronoms impersonnels chez les auteurs vannetais peut avoir, en fait, une origine multiple, ainsi, le breton étant une langue *pro-drop*, la construction de phrase à l'impersonnel sans aucun pronom est possible. De plus, l'utilisation de la conjugaison de l'impersonnel en *-er* est bien attestée dans ces traductions. Enfin il est probable, comme nous l'avons proposé plus haut, qu'il faille prendre en compte les registres

588 Idem p. 143

de langues et qu'aux yeux des traducteurs vannetais l'utilisation de ces pronoms ne soit pas adaptée au registre élevé de l'introduction dévote.

La « non-personne »

La langue bretonne possède une forme en *-r* rendant la « non-personne » que nous retrouvons en vieux et moyen breton (*-ir*) ainsi que dans les autres langues celtiques (gallois : *-ir*), une désinence en « *-d* » existe aussi et renvoie dans les dialectes bretons modernes où elle est encore employée au conditionnel, imparfait et passé.⁵⁸⁹

Nous reprenons ici la terminologie utilisée par Steve Hewitt de « non-personne » ou de « conjugaison apersonnelle » indiquant un élément de temps mais ne renvoyant à aucun sujet.⁵⁹⁰

C'est aussi le cas du breton et ces formes se trouvent assez abondamment dans notre corpus, généralement au présent :

Le Bris

*Ar yec'het, pehini a zeu a-doug cam, a lavarer a vez assurroc'h eguet an hini a zeu en un taol*⁵⁹¹

(La santée, qui revient petit à petit, est plus assurée, dit-on, que celle qui revient d'un coup)

La graphie des auteurs vannetais est « *-ér* »

Marion

*A pe vér hum gavet ér stad de bêllat*⁵⁹²

(Quand on se trouve dans la situation de s'éloigner)

Sévéno

*ne gavér na lojeris, na gulé*⁵⁹³

589 Lambert, P.Y 'Sur l'impersonnel en moyen-breton et dans une approche typologique des langues celtiques' PUR. 2010 p.177

590 Hewitt S. "The impersonal in Breton". Journal of Celtic Linguistics 7. 2005 p. 207

591 V/I

592 VI/IV

(on ne trouve ni logement, ni lit)

La traduction de Le Bris la présente à d'autres temps que le présent :

Imparfait :

*hac e clascont e naouspet faeçon a raet allasic dezo*⁵⁹⁴

(et ils font bien des tours pour qu'on les calinait[sic])

*na ne zesir quet e raet truez dezàn*⁵⁹⁵

(il ne désire pas non plus que l'on s'en apitoie)

La première partie de la phrase étant au présent nous aurions peut-être plutôt ici une trace du subjonctif.

Au futur de l'indicatif :

*nemet er graor gant ur speret a charite hac a gompson,*⁵⁹⁶

(sauf si on le fera [sic] avec un esprit de charité et de compassion)

*hoguen abarz nemeur e teuor d'en em hardizzaat*⁵⁹⁷

(même d'ici peu on s'enhardissera)

| | Conjugaisons | | | |
|-------------|--------------|---------|-------|---------------|
| Impersonnel | Imparfait | Présent | Futur | Pronoms |
| Le Bris | V | V | V | Un den |
| Marion | X | V | X | Un dén / Unan |
| Seveno | X | V | X | Unan |

(Tableau 29 : Tableau synthétisant différents usages de l'impersonnel chez les traducteurs bretonnants)

593 XV/III

594 III/III

595 III/III

596 III/III

597 XVIII/III

Non-personne et traduction

Cette conjugaison de l'impersonnel peut être utilisée par nos trois traducteurs pour rendre les différents types d'impersonnels existant en français.

On → impersonnel

Le pronom français *on* est un pronom personnel désignant une ou des personnes indéfinies et c'est assez logiquement que les traducteurs de *L'introduction à la vie dévote* rendent souvent ce pronom par la conjugaison de la non-personne:

T1 :

*mais d'espérer en Dieu quand **on** est destitué de cet appui*

(XXXVIII,III)

Le Bris :

*maes esperout e Doue pa vez**er** privet eus ar support hac eus ar souten-ze*

T1 :

*car il s'en trouve moins que l'**on** ne saurait dire*

(IV/I)

Sévéno :

*rak nen dint ket ker stank èl ma kred**er***

Nous → Non-personne

Contrairement au breton, le pronom français « nous » peut servir de pronom impersonnel. Les auteurs bretonnants le rendent alors parfois par une phrase sans pronom où l'impersonnel est rendu par la conjugaison :

T1 :

le plus de bonnes œuvres que nous pouvons

(I,I)

Sévéno :

er vad e hellér gobér,

T1 :

*pourvû que nous soions bien attentifs à défendre le cœur, de l'inclination (*R)*

(XXII,I)

Sévéno :

adal ma vehér soursius de zihuen er galon doh er garanté eit er sort treu-sé

Il → Non-personne

Parfois le *il* français possède une valeur générique et ne se réfère pas à une personne définie

T1 :

*comme **il** arrive quand la stérilité ou la grossesse déjà survenue*

(XXXIX)

Le Bris

evel a erru pa vezer brases dija, peautramant pa vezer steril

(XXXVIII)

«Personne» → Non-personne

Parfois c'est le substantif français «personne» qui sert de pronom personnel même s'il n'y a pas grammaticalisation.

T1 :

318

*par une seule action de quelque vertu, bien et parfaitement exercée, **une personne** a atteint au comble des vertus*

(I,III)

Sévéno :

dré fin pratikein d'er guellan ur vertu hembkin, é hellér gouni en ol vertuieu aral,

(I,III)

Les cas ci-dessus ont pu créer des décalages sémantiques, car les différents pronoms et substantifs ayant une valeur d'impersonnel ci-dessus n'incluent pas tous l'auteur. Ainsi les pronoms *on* et *nous* peuvent inclure la première personne, ici le narrateur, dans leur valeur sémantique contrairement à *une personne* et *il*. En breton, la conjugaison de la non-personne en -r peut aussi prendre en compte cette première personne.

T1 :

*Saint Augustin dit excellemment bien que plusieurs **personnes** dans les commencemens de la devotion , 'font des choses qu'on blâmeroit (+)*

(II,III)

Sévéno :

*Sant Augustine lar get éleih a rézon penaus, é komans er vuhé dévot, é **vér** guhavé diréh revé lézen er guir dévosion*

Dans l'exemple ci-dessus Sévéno a créé un léger décalage en traduisant « personnes » par la conjugaison bretonne en -r. Dans le texte source le narrateur ne peut s'impliquer contrairement à la traduction de Sévéno où l'utilisation de *vér* implique potentiellement chacun et chacune.

X → non-personne

Enfin la marque de la non-personne peut ne rien traduire et être un rajout du traducteur ne correspondant pas à une personne du texte source.

T1 :

comme il arrive quand la stérilité ou la grossesse déjà survenue

(XXXIX)

Le Bris

evel a erru pa vezer brases dija, peautramant pa vezer steril

(XXXVIII)

T1 :

comme l'on doit comparer une société honnête en tous ses discours, à un essaim d'abeilles

(XXVII/III)

Marion :

*hag er hompagnoneaheu é péré ne gleuér nameit discourieu honeste, e elle bout comparaget
doh un taul gùirén*

Comme dans l'exemple de Marion, les « écarts » utilisant la conjugaison en -r les traducteurs bretonnants affectionnent particulièrement les explicitations marquant un verbe de perception :

e gleuér «on entend», e larer «on dit».

T1 :

Que sera-ce de les voir tous ? (+)

(XVI/I)

Sévéno :

petra vou enta a p'ou guélehér rah ar un dro !

Le passif

Il existe enfin une autre dernière manière de rendre l'impersonnel en langue bretonne en utilisant une forme passive impliquant le verbe être et un participe passé où aucun pronom

n'est indiqué. Ces structures sont des plus courantes dans nos traductions de *L'introduction à la vie dévote*.

T1 :

Dieu lui fasse paix, dira-t-on

(XIII/I)

Le Bris :

*Doue ra roi joa de ene , **a vezo** lavaret, ha chetu eno tout.*

L'utilisation de passif pour rendre l'impersonnel, consiste, dans nos trois traductions bretonnes, souvent dans des adaptations du texte source comme dans les exemples ci-dessous :

T1 :

Si quelques grands Serviteurs de Dieu ont fait semblant d'être fous

Marion

*gùélet-**zou bet** hilleih a serviterion bras de Zoué*

T1 :

sera-ce à l'impourvu ou avec avertissement ?

(XIII/I)

Sévéno :

*Én un taul pé goudé ma **vou bet degaset** er gemen d'oh ?*

Conclusion

L'impersonnel et la non-personne en langue bretonne comme en langue française peuvent être rendus de différentes manières et des divergences d'usages apparaissent entre les auteurs. En ce qui concerne la pratique de la traduction, l'impersonnel ne pose que peu de problèmes à les traducteurs, les seuls écarts créés sont minimes et ne concernent que de courts rajouts.

Introduction

Les infinitifs ayant comme suffixe *-aat* peuvent présenter différentes bases verbales. Ces infinitifs peuvent avoir un *-a* final comme marque de la base verbale, et apparaissent à la troisième personne du singulier au présent ou encore à l'impératif pour la seconde personne du singulier. La base verbale des verbes en *-aat* a parfois subi une normalisation, ce qui fait que, à la manière des autres verbes la marque de l'infinitif disparaît complètement.

Forme A (en *-a*) :

lakaat → *laka*

Forme B (normalisé) :

lakaat → *lak-*

Comme nous le verrons, ces deux formes se retrouvent dans notre corpus et parfois en concurrence.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Le Bris

Ces formes ne sont pas en concurrence chez Le Bris et seule la forme primitive en *-a* se rencontre dans ses écrits :

*m'en em laca dindan hoc'h ansaign*⁵⁹⁸

(*s'il se met sous votre enseigne*)

598 XVII/I

*maes n'o **laca** quet en œuvr;⁵⁹⁹*
(mais il ne les met pas en œuvre)

Au futur :

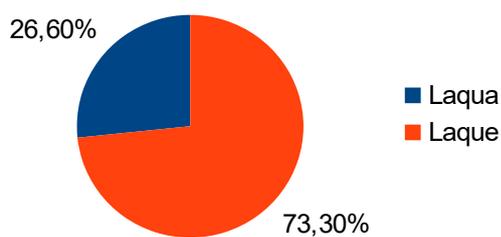
*Me **lacai** va foan eta d'en em viret ouz an dra-m'an-dra⁶⁰⁰*
(Je mettrai donc ma peine à me garder de telle ou telle chose)

*pere ho soulo hac a **lacai** ho speret da languissa⁶⁰¹*
(qui vous souleront et /mettrons votre esprit à languir [sic])

Le Bris utilise donc uniquement une forme en -ay en ce qui concerne le futur de cette forme, contrairement à d'autres auteurs comme nous le verrons plus bas.

Marion

Ce n'est en revanche pas le cas de Marion, qui utilise à la fois la forme A et la forme B. Nous avons comptabilisé le nombre de chacune de ces deux formes dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*. Les deux formes sont présentes dans l'œuvre de Marion avec une préférence pour la forme *laque*⁶⁰² comme le présente le diagramme ci-dessous.



(Fig.34 : Laqua et laque, Marion)

599 I,III

600 XVI/I

601 XI/III

602 Le « e » final est muet.

Base verbale normalisée :

***Laque** ha gonfiance é Doué⁶⁰³*

(met ta confiance en Dieu)

*Hi hul **laque** souéhet é huélet miséricorde en Etru Doué⁶⁰⁴*

(vous nous surprenez en voyant la miséricorde du Seigneur)

Forme en « -a » :

*ni e **laqua** liès ha bean hun dourne él léh ma santamb er hloés⁶⁰⁵*

(nous mettons souvent et vite notre main où nous sentons la blessure)

*hac en néhance e gresque quement en dristé, ma hé **laqua** de vout forh dangerus⁶⁰⁶*

(et l'inquiétude augmente autant que la tristesse, ce qui fait qu'elle devient fort dangereuse)

Au futur :

Chez les auteurs vannetais il existe en outre deux formes possibles pour le futur de la troisième personne du singulier à ces verbes en *-aat* : *-o* et *-ay*. Selon Le Bayon dans sa grammaire,⁶⁰⁷ les deux formes sont envisageables et chacun peut utiliser l'une et l'autre.

Marion utilise conjointement ces deux formes, celle en *-ay* étant orthographiée *-ei* :

*me **laquei** me ol bossible eit distrugein én-an⁶⁰⁸*

(je mettrai tout mon possible pour le détruire)

*a vihanoh n'el **laquei** de gavouet en droug agréable⁶⁰⁹*

(au moins, il ne le fera pas trouver le mal agréable. [sic:Il ne le mettera pas à trouver])

603 X/III

604 VI/I

605 XXVI/III

606 XI/IV

607 p.21

608 XII/I

609 XII/IV

Et celle « normalisée » en -o orthographiée -ou :

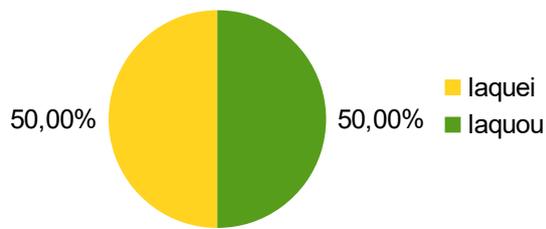
*péré e **laquou** en dud de séhein ar ou zreid*⁶¹⁰

(qui fera [sic:mettra les gens] que les gens sèchent leurs pieds)

*péhani e zavorou ol en doar hag el **laquou** tout é ludu*⁶¹¹

(qui dévorera toute la terre et mettra tout en cendre)

Comme pour les formes à la troisième personne du singulier nous avons relevé le nombre d'occurrences des terminaisons en -ay et -ou pour le verbe *lakaat* dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* de Marion :



(Fig.35 : Laquai et laquou, Marion)

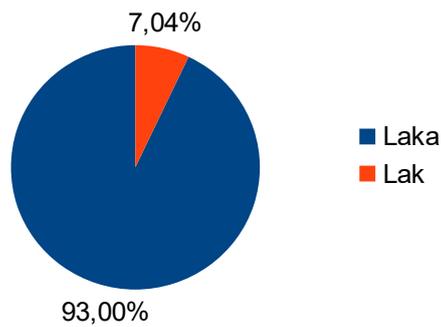
Il en résulte que chacune de ces deux formes affiche le même nombre d'occurrences dans ce texte.

Sévéno

Les résultats sont sensiblement différents chez Sévéno et c'est la forme *laka* qui est de loin la plus utilisée dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

610 XIV/I

611 XIV/I



(Fig.36 : Laka et lak, Sévéno)

Base verbale normalisée :

*hag én ur fêson spésial er ré hum **lak** é peden⁶¹²*
(et d'une façon spéciale ceux qui se mettent en prière)

*Elsen eùé er ré en des aveit en Eutru Doué ur garanté berùidant, e **lak** ol ou chonj getou⁶¹³*
(Ainsi aussi ceux qui ont envers le Seigneur un amour profond, communient avec lui.
 [sic:mettent leur pensée avec lui])

Base verbale en –a :

*Ah ! chetu un dra hag e **laka** splann dirak men deulegad marù me Salvér Jézus⁶¹⁴*
(Ah ! voilà une chose qui met en évidence devant mes yeux la mort de mon Sauveur Jésus)

*ean hum **laka** ker bihan eit magein hun ineañneu⁶¹⁵*
(il nous met si petits pour nourrir nos âmes)

Au futur :

Nous avons ici en revanche une divergence entre nos deux auteurs car contrairement à Marion qui utilise les deux formes du futur en concurrence dans sa traduction Sévéno n'utilise

612 II/II
 613 XIII/II
 614 XIII/II
 615 XXI/II

que la forme en -ay :

*ean e lakei ol é spi de huélet pep tra d'é du*⁶¹⁶
(il mettra tout son espoir à voir tout de son côté)

*Ean e lakei én é galon*⁶¹⁷
(Il mettra dans son coeur)

Emploi

Le fait que ces deux auteurs présentent les deux formes A et B en concurrence dans leurs écrits implique-t-il une différenciation sémantique, phonétique ou encore grammaticale entre ces deux formes ?

Nous ne le pensons pas, les deux formes se retrouvent dans les mêmes contextes :

Sévéno :

*er ré hum lak é peden*⁶¹⁸

→ (sujet+pronom réflexif+forme B)

Sévéno :

*ean hum laka ker bihan eit magein hun ineañneu*⁶¹⁹

→ (sujet+pronom réflexif+forme A)

Nous avons cependant réussi à dégager un seul contexte discriminatif entre ces deux formes : les formes négatives, en effet c'est toujours la forme A qui se retrouve dans les constructions négatives.

Marion :

*n'ou laqua quet de labourat rai-bronte*⁶²⁰

(il ne les fait pas travailler trop vite)

616 I/V

617 IV/I

618 II,II

619 XXI/II

620 I/III

Nous n'avons trouvé qu'une forme de cette conjugaison dans une forme négative et c'est *laka* qui est employée.

Sévéno :

Chez Sévéno les exemples sont bien plus nombreux.
*mes peb unan ne laka ket é spi geti èl men dé deliet*⁶²¹
(mais chacun ne met pas son espoir comme il se doit)

*mes n'ou laka ket de labourat ar un dro*⁶²²
(mais il ne les fait pas travailler trop vite)

On la retrouve aussi devant des voyelles:

*honen hemb sañnein grik e laka hé dorn ar boul é galon*⁶²³
(Celle-ci sans rien dire met sa main sur sa poitrine)

La même constatation peut être faite dans les autres œuvres de cet auteur :

*hag en dra-zé n'em laka ket de ruein get er méh*⁶²⁴
(et cela ne me fait pas rougir de honte)

*a pe ne laka ket hé eurusted de glah en Eutru Doué*⁶²⁵
(et quand il ne met pas sa joie à chercher le Seigneur)

L'utilisation de la forme A dans les négations, c'est à dire lorsqu'elle est précédée du mot *ket* est certainement motivé par des raisons phonétiques, le maintien du *a* final facilitant la prononciation

621 II,II

622 I,III

623 Sévéno S. 1912 ch. II

624 Sévéno S. 1912 ch. IV

625 *Histoér Burhudus*, p. 2

Plus qu'une raison purement grammaticale le choix de la forme A ou B semble avoir une origine phonétique comme le montrent les exemples ci-dessous :

Sévéno

| Formes. | Radical du mot suivant. |
|---------|--------------------------|
| Laka | e,é,o,g,d, b,h,r,s,t,k,p |
| Lak | e,é,o,g,d |

(Tableau 30: Laka/lak et radicaux)

Mise à part *ket*, la forme B n'apparaît donc jamais devant un [k] et nous n'avons pas trouvé d'exemple devant [p] et [t].

Sévéno

*er ré e laka keij-meij er mélasion*⁶²⁶
(ceux qui mettent en désordre l'adulation)

*bugalé er bed e laka troieu kam ha fausoni én ou devizeu*⁶²⁷
(les enfants du monde mettent des tromperies et des faussetés dans leurs discours)

*En Iliz e laka peah ér fameilleu*⁶²⁸
(L'Église met la paix dans les familles)

Pour des raisons phonétiques, chez Sévéno en tout cas (le système de Marion dans *L'introduction à la vie dévote* paraît semblable mais nous n'avons pas assez d'exemples) la forme A est la seule utilisée devant les consonnes explosives sourdes.

626 XXIX/III

627 XXX/III

628 *Histoér en Iliz*, p. 49

Marion et ses autres œuvres

Curieusement les autres œuvres de Marion que nous avons étudiées ne fonctionnent pas comme ce que nous avons vu ci-dessus concernant sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

Histoëriou ag en eu Testamand :

Dans ce texte nous ne trouvons que des exemples présentant la forme A orthographiée *laqua* comme dans ces *Exemples* :

*ou laqua de goll calon*⁶²⁹
(les fait perdre espoir)

*ol er bouïs ag er Hroèsieu e laqua Doué...*⁶³⁰
(tout le poids des Grâces met Dieu...)

Er Magasin Spirituel :

Même constatation pour cet ouvrage où seule la forme A est présente :

*hac e laqua ol hé spi de jaugein er religion*⁶³¹
(et met tout son espoir à correspondre à la religion)

*Ol er Grechénion catholig e laqua ehue én tresor ag en Ilis*⁶³²
(Tous les chrétiens catholiques mettent aussi dans le trésor de l'Église)

Au futur :

En ce qui concerne le futur nous pouvons faire le même constat que ci-dessus, là où *L'introduction à la vie dévote* semblait hésiter entre deux systèmes, les autres œuvres de

629 p. 115

630 p. 460

631 p. 371

632 p. 47

Marion étudiées ne présentent qu'une seule et même forme : -ay:

*a vusul ma laquei er Belêg*⁶³³

(à mesure que le prêtre mettra)

*ha mé laquei me ol gloër*⁶³⁴

(et je mettrai toute ma gloire)

Il est bien étrange que le système utilisé par Marion change à ce point entre ses différentes œuvres. Nous avons vu que l'édition que nous avons de sa *Vie Dévote* a été très probablement remaniée, il est cependant étonnant d'imaginer qu'une probable modernisation concerne un point grammatical si minime.

Il pourrait s'agir du choix de Marion lui-même, on sait qu'il effectuait des modifications sur sa langue utilisée à l'écrit et sur la manière de l'écrire. Peut-être a-t-il considéré la forme *laqua* comme étant la plus correcte dans ses écrits ultérieurs alors que dans *L'introduction à la vie dévote*, son écrit de jeunesse, l'auteur ne s'était pas imposé un standard aussi strict.

Chez d'autres auteurs

Nous nous pencherons ici sur l'utilisation qu'ont d'autres auteurs vannetais de ces deux formes du verbe *lakaat* dans leurs écrits.

Pourchasse

De cet auteur nous avons étudié son *Instructioneu santell* où ne figure que la forme primitive avec un radical en -a et ce dans les phrases négatives :

*ne laqua quet é chongé énn treu ag er bétt*⁶³⁵

633 Marion J. 1790 p. 319

634 Marion J. Non daté, p. 191

635 I/ I

(il ne met pense pas aux choses du monde)

Devant d'autres consonnes occlusive sourdes :

*er-ré ou hare, e **laqua** poënn pep momant d'ou anseignein⁶³⁶*
(ceux qui les aiment, prennent la peine à chaque moment de leur enseigner)

*Benediction unn Tatt, émé er Scriture (u), e **laqua** ti er vugalé de vout sonn⁶³⁷*
(La Bénédiction de notre Père, dit l'écriture, rend la maison des enfants solide)

On ne retrouve donc que cette forme chez Pourchasse.

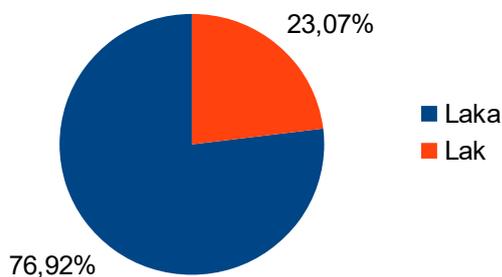
Au futur :

Nous ne trouvons que la forme en -ay chez cet auteur :

*Rét é openn ma **laquei** poënn d'armerh er péh e zou itré é zeornn⁶³⁸*
(Il faut en plus prendre la peine d'épargner ce qui est entre ses mains)

*éit ma **laquei** reihtet⁶³⁹*
(pour qu'il mette de l'ordre)

Guillôme



(Fig.37 : Utilisation de Laka et lak, Guillôme)

636 XIX/II

637 Art. II/I

638 Art. II/XXIII/

639 XXIX

Exemples :

Forme A :

Comme pour Sévéno cette forme est de loin la plus courante :

*En ur skoein ged ou dorn, e **laka** er hrefen*
(en frappant avec leur main, ils mettent la greffe)

*E **laka** el lagad étré koed ha krohen*
(met l'oeil entre le bois et la peau)

Forme B :

Dans *Livr el Labourer* la forme B n'apparaît que devant des voyelles :

*ind hum **lak** é konar*
(ils se fâchent)

*E sko a dréz ér houel, e **lak** el lestr de droein*
(frappe à travers la voile, et faire tourner le bateau)

Il existe néanmoins un exemple devant une consonne :

*En ur zonèt t'er ger hi hum **lak** te greinein*
(En venant à la maison elle se met à trembler)

C'est un exemple de sandhi, phénomène phonétique courant en breton. Ici la finale de *lak* est une consonne sourde et le radical de *te* est primitivement *de* «à» mais il a vu son radical se durcir en /t/ sous l'influence de la consonne précédente.

Au futur :

Êmber hui ou lakei de gaz kiri bihan
(Bientôt vous vous mettez à conduire de petites voitures)

C'est la forme en -ay qu'utilise donc cet auteur.

Bayon

Contrairement à Pourchasse, Bayon⁶⁴⁰ n'utilise que la forme B :

Hag e lak er réral de goéh ar ou deullin !
(Et font tomber les autres sur leurs genoux)

Hag e lak é chonjeu ag é spered de droein
(et cogite /met son esprit et son esprit à tourner/sic.)

Et nous retrouvons cette forme B dans les phrases négatives contrairement à Sévéno par exemple :

Ne lak ket, ar me fen, ur vlèuen de vouljein
(ne fait pas, sur ma tête, bouger un cheveux)

Au futur :

Comme pour Marion nous trouvons chez cet auteur les deux formes :

Me lakou mé er goed de strimpein ag ha ben !
(Je vais faire jaillir le sang de ta tête)

Pé m'hou lakei er méz ag er porh, malloh ru !
(Ou je vous mettrai en dehors de la cour, sapristi !)

Oliero

640 Texte étudié : *En Eutru Keriolet*, tout les exemples sont tirés de cet ouvrage

Comme Pourchasse, Oliero n'utilise que la forme A :

*hi um **laka** de huchal*⁶⁴¹

(Elle se met à crier)

*goudé bout skopet ar é zeulegad, e **laka** é zorn arnehou hag e houlen geton mar guél un dra benak*⁶⁴²

(après avoir craché à ses yeux, il met la main sur lui et lui demande s'il voit)

*Nezé ean e dosta, e **laka** é zorn arnehé hag e lar dehé*⁶⁴³

(Alors il s'approche, met la main sur eux et leur dit)

Au futur :

*ean ou **lakei** doh taul*⁶⁴⁴

(il les met à table)

*Nezé hui um **lakei** de laret*⁶⁴⁵

(Alors vous vous mettez à dire)

C'est la forme en -ay qui est utilisée par cet auteur.

Héneu

Cet auteur utilise quasiment exclusivement les formes A.

Forme A :

*hag ean e **laka** é cheleuerion énep d'é dadeg ha d'é iondr*⁶⁴⁶

641 Oliéro, 1913, §.72

642 Oliéro, 1913, §.77

643 Oliéro, 1913, §.80

644 Oliéro, 1913, §.104

645 Oliéro, 1913, §. 109

(et monter ses auditeurs contre son beau père et son oncle)

en em-laka d'obér goap anehon⁶⁴⁷

(et se met à se moquer de lui)

Dans tout le corpus étudié de cet auteur nous n'avons trouvé qu'un seul exemple de forme B devant une consonne sourde explosive qui plus est :

Forme B :

Tituz e lak klah pen de varu Jézuz⁶⁴⁸

(Titus fait des recherches au sujet de la mort de Jésus)

Au futur :

ha hui ou lakei bamdé de zovein peb unan hé deu ui⁶⁴⁹

(et vous vous mettez tout les jours à pondre deux œufs chacun)

ha mé hé lakei adal d'em fredegeréz-mé⁶⁵⁰

(et je la mettrai devant ma prêcheuse)

La forme utilisée par Héneu est donc celle en -ay.

Herrieu

Cet auteur utilise les deux formes avec, comme pour la plupart des autres auteurs de sa génération, une préférence pour la forme A comme le présente le diagramme ci-dessous :

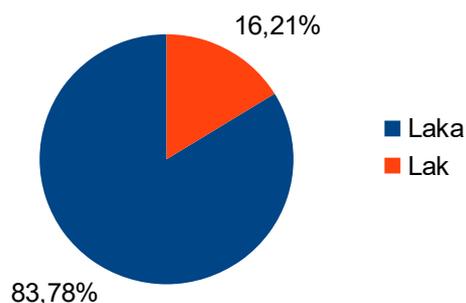
646 Héneu J-M, 1939 IV

647 Idem, VII

648 Héneu J-M, 1935

649 Héneu J-M, 1939 Gorig en diaol ar vechérieu en doar

650 Idem, Gorig en diaol ar vechérieu en doar



(Fig.38 : Laka et lak, Herrieu)

Forme A :

*en Eutru Doué e gas ur pikol barrad glaù hag hol **laka** de zistroein fonapl d'er gér⁶⁵¹*
(Le Seigneur envoie une énorme averse de pluie qui nous fait vite revenir à la maison)

*Lod ahanoh, hemb meh, e **laka** korvadeu⁶⁵²*
(Certains d'entre vous, sans honte, prennent des cuites)

La forme B apparaît aussi dans des contextes assez semblables :

*hum **lak** d'hou kanpennein⁶⁵³*
(se mettent à les arranger)

Devant les radicaux en /k/ c'est la forme A qui est utilisée :

*Lod ahanoh, hemb meh, e **laka** korvadeu⁶⁵⁴*

*Ur bèleg-soudard e **laka** poén de zispleg d'é cheleuerion⁶⁵⁵*
(un prêtre-soldat prend la peine d'expliquer à ses auditeurs)

*Mets estroh eget er Vretoned e **laka** touladeu⁶⁵⁶*

651 Herrieu L. 1974

652 Herrieu L. 1900 El e liperezed

653 Herrieu L. 1900, Kent Kan

654 Herrieu L. 1974

655 Idem

656 Herrieu L. 1974

(Mais il n'y a pas que les Bretons qui s'enivrent)

Le système d'Herrieu est en définitive assez proche de celui de Sévéno.

Au futur :

hag ou lakei de brederein ohpen ur uéh

(et les font réfléchir plus d'une fois)

La forme utilisée au futur est en -ay.

Systemes

1) 3PS/impératif

Nous avons relevé plusieurs systèmes concernant l'utilisation de la forme :

Système 1 : utilisation exclusive de la forme A (auteurs : Pourchasse, Oliero).

Il s'agit du système le plus ancien et c'est sans surprise que nous le trouvons chez Pourchasse par exemple.

Système 2 : utilisation exclusive de la forme B (auteur : Bayon).

La forme « normalisée » sur le modèle des autres verbes bretons est l'unique forme utilisée dans ce système, même lorsqu'elle précède une consonne sonore explosive.

Système 3 : Formes A et B en concurrence (auteurs : Marion, Sévéno, Herrieu).

C'est le système le plus courant, les deux formes sont en concurrence même si des disparités assez importantes de fréquence de l'une ou l'autre de ces formes peuvent apparaître entre les différents auteurs étudiés. Un élément commun est présent cependant : l'utilisation de la forme A lorsqu'elle est suivie d'un mot ayant pour initiale une consonne sonore explosive.

| | Forme A | Forme B | Forme A/B |
|------------|---------|---------|-----------|
| Pourchasse | X | | |
| Marion | (X) ? | | X |
| Le Bayon | | X | |
| Oliero | X | | |
| Sévéno | | | X |
| Héneu | X (?) | | |
| Herrieu | | | X |

(Tableau 31: *Laka/lak* chez les différents auteurs vannetais étudiés)

Le cas de Héneu n'est pas très clair, il semble se rattacher au premier système. Cependant nous avons trouvé un contre exemple que nous avons mentionné plus haut, devant une consonne explosive sourde. Cela pourrait être une coquille.

2) Au futur

En ce qui concerne le futur nous avons aussi relevé deux systèmes différents en fonction des différents auteurs vannetais cités ci-dessus.

Système 1 : Futur en *-ay* et en *-o* (auteurs : Marion et le Bayon). Chez ces deux auteurs nous avons trouvé à la fois des formes en *-ay* et en *-o* et ce dans des taux assez semblables. Nous n'avons trouvé aucun auteur ne présentant que des formes en *-o* dans le corpus étudié.

L'utilisation de la forme en *-o* correspond à une normalisation, c'est appliquer à ce verbe en *-aat* une conjugaison régulière.

Système 2 : Futur en *-ay* uniquement (les autres auteurs). Tous les autres auteurs étudiés n'utilisent que la forme en *-ay* qui est la forme la plus ancienne.

| | Futur en « -ay » et en « -o » | Futur en « -ay » uniquement |
|------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Pourchasse | | X |
| Marion | (X) ? | |
| Le Bayon | X | |
| Oliero | | X |
| Sévéno | | X |
| Héneu | | X |
| Herrieu | | X |

(Tableau 32: Lakay/lako chez les différents auteurs vannetais étudiés)

Conclusion

Cette étude concentrée sur certaines formes du verbe *lakaat* «mettre» a permis de mettre en lumière plusieurs éléments concernant à la fois des paramètres linguistiques et traductologiques. Nous avons d'abord remarqué une dualité concernant la troisième personne du singulier et de l'impératif avec l'existence de deux formes : *laka/lak*. Ces deux formes étant en concurrence chez certains auteurs, le choix de l'une ou de l'autre forme peut dans certains cas avoir des motivations d'ordre phonologique comme avec *lak* qui n'apparaît pas ou rarement devant les consonnes sonores explosives et donc rarement dans les phrases négatives où il précéderait l'adverbe *ket*.

Cette dualité existe aussi concernant la troisième personne du futur, nous avons vu qu'il existe deux formes en concurrence : *lakay* qui est la forme attendue pour les verbes ayant «-aat» comme marque de l'infinitif ou plus généralement ayant une base verbale en *-a*. *Lako* est une forme normalisée, puisque la majorité des verbes bretons se conjuguent avec un suffixe en *-o* à la troisième personne du futur, mais la normalisation n'est manifestement pas complète puisque nous n'avons trouvé aucun auteur n'utilisant que la forme en *-o*, même Le Bayon qui a normalisé la base verbale du verbe *lak-* utilise conjointement *lakay* et *lako* dans ses écrits.

Les divergences entre les systèmes que nous rencontrons dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* de Marion et ses autres œuvres (*En eu Testamand, Er Magasin Spirituel*) mettent en évidence ce que nous avons mentionné dans la partie consacrée à

l'auteur que cette traduction a subi des modifications, de la part de l'auteur et aussi très probablement d'une autre personne avant son impression posthume sans parler d'une probable influence de Pourchasse au début de sa rédaction. Le système de Pourchasse correspondant bien aux systèmes de Marion dans ses autres textes, ces modifications ne peuvent avoir que deux origines :

Relecture de Marion :

Nous savons que Marion a relu et modifié son propre texte. Ces modifications pourraient donc avoir été faites du temps de l'auteur. Il est cependant curieux d'imaginer l'auteur changer la base verbale du verbe *lakaat* et ses formes au futur, et si c'est le cas, pour quelle raison le ferait-il ?

Modernisation posthume:

Le texte a subi une modernisation pour son édition posthume, cependant comme ci-dessus on peut se poser la question de l'intérêt de changer ces formes verbales. Il ne s'agirait d'ailleurs pas d'une modernisation puisque nous l'avons vu, la forme A est majoritaire chez les auteurs les plus modernes.

Cette traduction de Marion pose bien des questions quant aux différentes modifications qu'elle a subies

Influence du standard du nord-ouest sur le vannetais, l'exemple du verbe *gouiet*

Un exemple de l'évolution de la graphie de Jean Marion est la présence de deux radicaux différents pour le verbe *gouiet* un en *gouz-* et un second en *gouy-* ou *goui-*.

Mentionnées dans la grammaire Guillevic Le Gof, les premières formes ne seraient pas vannetaises mais des emprunts à d'autres dialectes :

«à signaler quelques formes empruntées aux autres dialectes ; *gouzan*, je sais, *gouzoh*, vous savez »⁶⁵⁷

La forme « vannetaise » et la forme en « z » se retrouvent toutes deux en concurrence chez notre auteur, par exemple dans son *Magasin Spirituel* :

Formes en « i » :

*ma ne **ouièr** er péh e zeliér goud ?*
(si on ne sait pas ce que l'on doit savoir)

*Me mæstr e **ouiai** erhoalh peguemènd*
(Mon maître savait bien combien)

Formes en « z » :

*Mæs ne **ouzah**-hui erhad*
(Mais vous ne savez pas bien)

*rac ne **ouzan** petra gobér*
(car je ne sais pas quoi faire)

657 p.54

Système de Marion dans le *Magasin Spirituel* et *Iniz er Vertu* au présent

| | Formes en « z » | Formes en « i » | Forme en « r » |
|------|--------------------|--------------------|----------------|
| 1PS | Ouzan | Ouian | |
| 2PS | X | X | X |
| 3PS | | Oui | Ouair |
| 1PP | Ouzamp | Houiamb | |
| 2PP | Ouzah/Ouzoh | Ouiet | |
| 3PP | Ouzant | Ouiant | |
| Imp. | | Ouièr | |

(Tableau 33 : Gouiet, Marion)

→ Les formes *oui* et *ouair* se retrouvent dans les mêmes contextes à la troisième personne du singulier au présent :

*Piv a **oar** mar nend on ket-me memp èl-se*⁶⁵⁸
(*Qui sais si je ne suis pas moi-même comme cela*)

*An neb a **oui** tenniñ dour d'e vilin*⁶⁵⁹
(*Celui qui sait /tirer de l'eau de son moulin/sic.*)

Pour le reste, comme nous l'avons vu plus haut, deux formes sont en concurrence. Or Marion n'est pas le seul auteur vannetais à présenter cette particularité.

Pourchasse

Les deux mêmes radicaux se retrouvent chez cet auteur :

658 Marion J. vers 1760

659 Idem.

Formes en « z » :

*rac ma **ouzah** é ma aveitt quementt-cé é hoh galhuet d'el Lezenn
(car vous savez que c'est pour ça que vous êtes appelé à la Loi)*

*rac ne **ouyant** quet
(car ils ne savent pas)*

Formes en « y » :

*rac ne **ouyant** quet
(car ils ne savent pas)*

*A pé **ouyamp** é-ma hunn Nessian énn danger
(Quand nous savons que notre Prochain est en danger)*

| | Formes en « z » | Formes en « y » | Forme en « r » |
|------|--------------------|--------------------|----------------|
| 1PS | ouzan | | |
| 2PS | | | |
| 3PS | | | ouaire |
| 1PP | ouzamp | ouyamp | |
| 2PP | ouzah | ouyoh | |
| 3PP | ouzantt | ouyant | |
| Imp. | | ouyérr | |

(Tableau 34 : Gouiet, Pourchasse)

Comme souvent, le breton de Pourchasse et de Marion paraissent proches, surtout dans *L'introduction à la vie dévote*, ce qui s'explique sans doute par le fait que les deux hommes se sont connus, Pourchasse ayant été le professeur de Marion.

En or ag er vuhé devot en revanche ne présente qu'une seule forme, la forme en « y » qui sera par la suite majoritairement utilisée par les auteurs du domaine du sud-est.

Formes en « y » dans *L'introduction à la vie dévote* :

mar gouyamb pourfittein mad a nehai

(XXXV/III)

(si nous savons bien en profiter)

ha mar gouyant en em gastiet

(I/IV)

(et s'ils savent se châtier)

La présence de ces formes dans certains textes de Marion mais pas dans d'autres est peut-être encore un indice du souci qu'a eu cet auteur de moderniser l'orthographe bretonne vannetaise. Ce type de conjugaison en « z » n'apparaît déjà plus chez Le Diot.

Quant à l'affirmation de la grammaire Le Goff-Guillevic elle nous paraît probable, en tout cas, si elle s'avère exacte, nous aurions là un emprunt au standard du nord-ouest, ce qui n'est guère étonnant. La seconde personne du pluriel en *-oh* ou *-ah* est encore largement utilisée dans une vaste partie de ce domaine.⁶⁶⁰

660 ALBB, carte 240

2) Autres

Ma / Mar

1) Origine des deux termes

Avant de voir les usages de ces conjonctions, voici une brève présentation des différentes propositions quant à leurs origines:

Ma/Mar : *si*; Ce mot se trouve à la fois en breton et en cornique *mar* et en irlandais *ma* avec la même signification. Tout deux seraient issus d'une racine **mar-os* avec le sens de « doute », toujours vivant en breton; *mar* peut ainsi être un nom : *hep mar* : «sans doute»⁶⁶¹. Selon Ernault⁶⁶² et Vendryes⁶⁶³, il n'y a pas d'équivalent en gallois. Cependant dans son dictionnaire étymologique Albert Deshayes⁶⁶⁴ rapproche le gallois *mor*.

Le mot *mar* a suivi la même évolution que son homologue roman « si », à la fois conjonction et nom : « il a le si de veni céz nous »⁶⁶⁵, mot d'ailleurs emprunté par le breton (*si*).

Toujours selon Ernault et Vendryes *mar*, « si » comme *ma* dériveraient à l'origine d'une particule ayant d'abord signifié⁶⁶⁶ « ainsi » (parenté en latin entre « si » et « sic », sanscrit « *sma* », « *smā* »).

Selon Roparz Hemon⁶⁶⁷ la conjonction *mar* serait une dérivation de *ma*.

661 Henry V *Lexique Étymologique des termes les plus usuels du Breton Moderne*, Kevrenn lizhiri Roazhon, 1900

662 Leon Fleuriot. *Le vieux breton. Eléments d'une grammaire*, Klincksieck, Paris, 1964

663 Vendryes J. *Lexique étymologique de l'Irlandais ancien*, CNRS, 1998

664 Deshayes A. *Dictionnaire étymologique du breton*. Douarnenez: Le Chasse-Marée. 2003.

665 Auffray R. *Le petit Matao, rue des scribes éditions*, 2007

666 Vendryes J., *Lexique étymologique de l'Irlandais ancien*, CNRS, 1998

667 Hemon R. 2000, p.127

2) *Ma* et *mar* dans l'introduction

Sévéno

L'usage de *ma/mar* fait par Sévéno semble suivre la règle « classique »⁶⁶⁸.

Ma :

Complétive:

*ken huek **ma** kas kuit lousteri er péhed*⁶⁶⁹

(*si doux que cela fait partir la saleté du péché*)

*tra diskient ha maleurus **ma** onn*⁶⁷⁰

(*chose sans esprit et malheureuse que je suis*)

Après les prrpositions :

èl «comme»; *mes* «mais»:

*èl **m'er** gouiet*⁶⁷¹

(*comme vous le savez*)

*klasket èl **ma** kareet*⁶⁷²

(*cherchez comme vous le voudrez*)

goudé «après» :

*goudé **ma** vou degaset er gemen doh*⁶⁷³

(*après que l'ordre vous soit envoyé*)

668 Ainsi la «Grammaire française bretonne» (Guillôme J. édition J-M Galles, 1836 Vannes) donne «Si, conjonction, s'exprime par *mar* et fait bien au commencement d'une période... /SI/conjonction conditionnelle, s'exprime par *Pe...*» p. 125

669 V/I

670 XIX/I

671 V/I

672 V/I

673 XIII/I

-deustou (*malgré*) :

*deustou ma hou pou unan pé en aral*⁶⁷⁴

(*même si vous aurez l'un ou l'autre*)

Autres :

*Arlerh ma hou pou klevet erhat*⁶⁷⁵

(*Après que vous ayez bien entendu*)

Mar(d) :

Conjonction qui introduit une condition, correspondant au «si» interrogatif indirect en français :

*mar e hues ur guir volanté de luskein ar hent en devosion*⁶⁷⁶

(*si vous avez une véritable volonté d'aller vers le chemin de la dévotion*)

*Mar ne gavet ket rah en dra-se*⁶⁷⁷

(*Si vous ne trouvez pas tout cela*)

*Kontet mar gellet*⁶⁷⁸

(*Contez si vous pouvez*)

A la forme négative :

Elle suit les règles classiques du vannetais littéraire et sont donc les mêmes pour les deux formes; *nen d+vb(+ket)* pour les verbes *monet* «aller» et *bout* «être» ou *ne+vb(+ket)* pour les autres verbes :

*eit ma ne gareet mui nitra kin*⁶⁷⁹

(*pour que vous ne vouliez plus rien*)

674 XIII/I

675 XIX/I

676 V/I

677 V/I

678 XII/II

679 XX/II

Ou parfois (*nen*)*d*+ *verb* (+*ket*) :

*mar dé mat d'hobér pé mar nen dé ket*⁶⁸⁰.

(*si c'est bien de le faire ou pas*)

Notons au passage que *mar* peut être utilisé devant une forme négative.

Il peut être aussi utilisé avec le verbe avoir :

*mar hues kaz doh hou péhed*⁶⁸¹,

*mar e hues ur guir volanté de luskein ar hent en devosion*⁶⁸²

Avant une voyelle pour les verbes *bout* «être» et *monet* «aller », on trouve la forme *mar d*, le /d/ de liaison vient se rajouter au verbe selon le standard vannetais utilisé par Sévéno :

*mar dé mat d'hobér pé mar nen dé ket*⁶⁸³

*mar dé rekiz konz en eil doh égilé*⁶⁸⁴

(*s'il faut se parler*)

Limites

Sur une soixantaine d'exemples, seul quelques cas ne répondent pas à cette règle, sans doute provoqués par «*ha*» :

*ha ma vennet me mélein*⁶⁸⁵

(*et si vous voulez me complimenter*)

La forme *mar guellet*, *mar guellet* / «si vous pouvez», s'est probablement figée par l'usage; son emploi même après une conjonction reste celui de *mar* contrairement à ce que l'on attendrait:

680 XVIII/II
681 XX/II
682 V/I
683 XVIII/II
684 XX/II
685 XVIII/II

*Mes mar guellet*⁶⁸⁶

(Mais si vous pouvez)

*Mes mar dé déjà louiet*⁶⁸⁷

(Mais si c'est déjà pourri)

La forme *mar* apparaît aussi au chapitre XX de la seconde partie précédée de *mes*: *Mes, mar nen dé ket kriù erhoalh hou klahar*. Après *mes* on attendrait *ma* cependant l'auteur, contrairement aux autres exemples a fait suivre *mes* d'une virgule. C'est probablement cette pause dans l'énoncé qui permet l'usage du *mar* ici. Dans le même chapitre (XX/II) se trouve une phrase dans le même cas, *mes mar ne hellér ket pellat*, il n'y a cependant pas de virgule dans ce cas. Du fait que tous les autres cas obéissent à cette logique, l'absence de virgule doit être un oubli de l'auteur ou de l'éditeur.

Marion

Marion semble suivre à peu près le même usage que Sévéno à quelques exceptions près :

Voyons d'abord les points communs :

Ma :

Après une complétive :

*en amzér ma er hleuas hi-memb*⁶⁸⁸

(à l'époque où elle l'entendit elle-même)

Après les conjonctions:

*deustou m'o doé divasquêt*⁶⁸⁹

(même s'ils avaient des aîles)

*Ha m'em bou nezé amzér*⁶⁹⁰

686 XVIII/II

687 XX/II

688 XVI/III

689 V/I

(et j'aurai donc du temps)

èl ma ta d'er pichonèd aestiq disquein cannein⁶⁹¹
(comme le rossignol apprend à chanter)

èl ma faut⁶⁹²
(comme il faut)

Ur huèh ma hoès cousantet⁶⁹³
(Une fois que vous aurez consenti)

rac ma ta a Zoué⁶⁹⁴
(car ça vient de Dieu)

Mar(d) :

Conjonctions introduisant une condition :

Mar guellet⁶⁹⁵
(si vous pouvez)

Mar dé guir⁶⁹⁶
(si c'est vrai)

Mar dé diazéet hou hantis ar ur hommerce a vertuyeu moral⁶⁹⁷
(si vos envies sont basées sur un commerce aux vertus morales)

mar dé possible⁶⁹⁸

690 XIII/II
691 XVIII/II
692 XVII/II
693 XVIII/II
694 XVIII/II
695 XII/II
696 XVIII/II
697 XIX/II
698 XX/II

(si c'est possible)

L'usage au négatif et de « mard » est strictement le même :

*mar **dé** possible*⁶⁹⁹

*ha deustou ma ne houï ket bremen*⁷⁰⁰

(et même s'il ne le sait pas maintenant)

Il peut être aussi utilisé avec le verbe avoir :

*mar e hoès caz doh hou péhéd*⁷⁰¹

(si vous détestez vos péchés)

*Mar o hoès lausquet danné*⁷⁰²

(Si vous avez dépensé des biens)

Limites

C'est dans les limites de ces usages que se trouvent les différences d'emplois entre Sévéno et Marion.

Maes :

Après *maes* se trouve les deux formes :

*maes **ma** nen dé crihue assès*⁷⁰³

(S'il n'est pas assez fort)

*Maes **ma** ne ellér quet*⁷⁰⁴

(Si l'on ne peut pas)

*maes **ma** ne vér ehuéhet mat*⁷⁰⁵

699 XX/II
700 XX/II
701 XXI/II
702 XIII/II
703 XXI/II
704 XXI/II

(mais si l'on n'est pas très vigilant)

Ici pas de virgules donc, comme Sévéno, les deux formes se retrouvent également après *maes*.

Le *maes* est en effet ambigu du fait qu'il s'agit d'une conjonction mais qui peut introduire une condition aisément. Cependant le fait que *ma* est utilisé avant des formes négatives nous permet plutôt de penser que c'est elles qui entraînent l'usage de *ma* comme nous le verrons par la suite.

Rac :

Une autre préposition implique cette ambiguïté : *rac*; alors que Sévéno se tient à la forme en *ma* Marion, lui, semble aussi hésiter entre les deux :

*rac ma hum gavé neuzé hé hunan*⁷⁰⁶
(car si elle se trouvait alors toute seule)

*rac mar dé guir*⁷⁰⁷
(car si c'est vrai)

Le Bris

Globalement Le Bris semble faire le même usage des conjonctions ma/mar que les deux autres traducteurs. Les mêmes ambiguïtés se retrouvent aussi.

Ma

Tout comme Sévéno et Marion, Le Bris utilise *ma* après une relative :

*hac ar vocation ma emauc'h enhi*⁷⁰⁸
(et la vocation dans laquelle vous êtes)

705 XX/II
706 XXI/II
707 XXI/II
708 XVIII/II

*hac en deiz **ma** pignas én Eê⁷⁰⁹*

(et le jour où il monta au Ciel)

-Il l'utilise aussi après les prépositions :

*en hevelep feçon **ma** teu an aspiration⁷¹⁰*

(de la même manière que vient l'inspiration)

*ha diouz **ma** zeo ar mat⁷¹¹*

(et puisque c'est le bien)

Liaison

Nous voyons que face à une voyelle à l'initiale du verbe *bezañ* «être» la conjonction *ma* peut être suivit d'un /z/ de liaison:

*ha diouz **ma** zeo ar mat⁷¹²*

(et puisque c'est le bien)

*abalamour **ma** ze destumet divar lousaouen an Aconit⁷¹³*

(puisque qu'il est ramassé auprès de l'Aconit)

Mar(d)

Conjonction introduisant une condition :

ha mar displij deoc'h⁷¹⁴

(et si cela vous déplaît)

709 XII/II

710 XIII/II

711 XVIII/II

712 XVIII/II

713 XVIII/II

714 XVIII/II

*mar sc̄rifet ûr ger b̄enâc*⁷¹⁵
(si vous écriviez quelques mots)

*mar d'eo sansibl ar sujet*⁷¹⁶
(si le sujet est sensible)

→ Notons ici l'usage du /d/ de liaison que Le Bris, dans son standard écrit raccroche aux verbes *bezan* et *mont* :

*Mar d'oump priminic e quenver hon renq hac hor c'halite*⁷¹⁷
(Si nous sommes pointilleux vis-à-vis de notre rang et de notre qualité)

*Dre exempl mar douc'h sujet da ûr re bennâc*⁷¹⁸
(Par exemple si vous êtes sujet de certains)

En plus de la forme *mard* notons une coquille (mauvaise coupe, on attendrait **mar guillit*) qui pourrait avoir pour origine la confusion avec une autre forme de *mar* lorsque suivi d'une voyelle : *mar gu*⁷¹⁹ :

*Mar gu'illit gouzaon ar iun*⁷²⁰.
(si vous pouvez supporter le jeûne)

Mar et kaout :

Mar se retrouve aussi avec le verbe *kaout* «avoir», nous étudierons plus en détail ce cas.

Mar hor bez *afection evit un exerciç, negligomp ar rest oll*
(XXXIV/III)

715 XXIII/II

716 V/I

717 IV/III

718 XX/II

719 Hemon R. 2000 ch. 198 : *Bez' e teu ivez a-wezhioù, dirak ur verb a grog gant ur vogalenn, un elfenn g e brezhoneg modern : mar gu'imitit RP.p76...*

720 XXIII/II

(Si l'on a de l'affection pour un exercice, négligeons tout le reste)

Cependant, nous remarquons un certain nombre de limites apparaissent à cet usage.

Limites

Comme les autres auteurs, Le Bris, semble hésiter entre les deux formes après les conjonctions qui peuvent introduire une condition :

Ha

*ha **ma** c'hellot treti⁷²¹*

(et si vous pouvez traiter)

*ha **mar** fell deoc'h va guelet⁷²²*

(Et si vous voulez me voir)

*ha **ma** na de mutuel⁷²³*

(et si ce n'est pas mutuel)

Maes/mes

maes mar deo ûr pec'het⁷²⁴

(mais si c'est un péché)

maes mar gu'erru gueneoc'h⁷²⁵

(mais s'il vous arrive)

Autres limites : un certain nombre de contres-exemples existent :

***ma** vez paourentez ar remâ ur baourentez excellent⁷²⁶*

(si la pauvreté de ceux-là est une pauvreté excellente)

721 XII/II

722 XII/II

723 XVIII/II

724 XXIII/II

725 XXIV/II

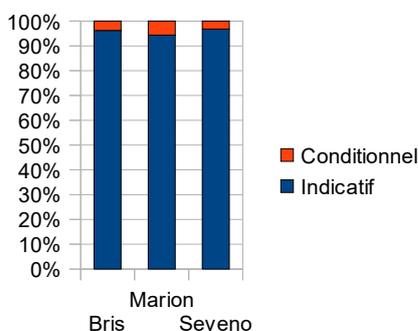
726 XVII/II

3) Synthèse et comparaisons

Ma/mar+ indicatif

Comme le montre le graphique, *mar* s'utilise très largement avec l'indicatif dans la protase.

Nous étudierons dans un premier temps ce premier cas de figure, ainsi que celui de la phrase négative, puis nous nous pencherons plus en détail sur l'usage minoritaire, mais réel, de « mar » et du conditionnel.



(Fig. 39 : Pourcentage du conditionnel et de l'indicatif après « mar »)

Mar+Kaout/En devout

Nous avons vu que les trois auteurs, Le Bris, Séveno comme Marion, utilisent parfois la conjonction *mar* suivie du verbe «avoir» *en devout* contrairement à ce qu'indiquent certaines grammaires⁷²⁷. Cet usage est peut être une marque dialectale vannetaise ou un archaïsme. Ainsi on le retrouve chez d'autres auteurs vannetais:

Jorj Belz : *ker vil a rae ar mor arre mar em boa em lakaet da huneal*⁷²⁸

Loeiz Herrieu : *ken amlez ous mar 'teus lure d'o mediñ*⁷²⁹

727 Favereau F. 1997, p.487 :« *Mar est rare devant « avoir » : mar en dihe s'il avait... Les autres emplois cités (RH) sont plus sporadiques et discutables* ».

728 Belz J. *ar verc'h ag an tu'rall d'ar mor*, Danevell

Jean-Marie Héneu : *Ne veet ket souéhet **mar** em es fariet ém homzeu*⁷³⁰

Guillôme Joachim: ***Mar** e hues doar er hoalh*⁷³¹

Roparz Hemon mentionne aussi d'autres exemples en breton pré-moderne⁷³², de surcroît, l'auteur de ces exemples ne nous est pas inconnu puisqu'il s'agit de Charles Le Bris :

mar en deveus hadet (RP⁷³³ p86)

mar hor bez en eür da gaout hon lod (RP.238)

En définitive, l'emploi de *mar* dans les formes du breton du sud-est semble plus généralisé.

MA + négation

On remarquera un usage exclusif de *ma* lorsqu'il est suivi par une **négation** chez Le Bris :

*ma **na** d'eus netra*⁷³⁴

(s'il n'y a rien)

*ha ma **na** de mutuel*⁷³⁵

(et si ce n'est pas mutuel)

*ma **na** douc'h quet sicouret*⁷³⁶

(Si vous n'êtes pas aidés)

Ma est en fait placé dans la totalité des exemples relevés présentant une négation suite à la conjonction. Cet usage corrobore la remarque de Roparz Hemon dans son *Yezhadur Istorel ar brezhoneg*⁷³⁷, selon lequel l'usage de *ma* et de la négation serait un archaïsme.

→ Pour vérifier cette proposition, nous l'avons appliquée sur nos trois textes. Dans la totalité des exemples extraits de M. Le Bris comme de M. Marion, c'est à dire les deux traductions les

729 Herrieu L. *Kammdro en Ankoù*, Al Liamm, Brest, 1994

730 Héneu J-M, 1939

731 Guillôme J. *Livr el labourer*, N. de Lamarzelle, Vannes 1849

732 Hemon R. 2000, p.127

733 Le Bris C. *Reflexionou profitabl var ar finvezou diveza*, ch. 1718.

734 XXIV/II

735 XVII/II

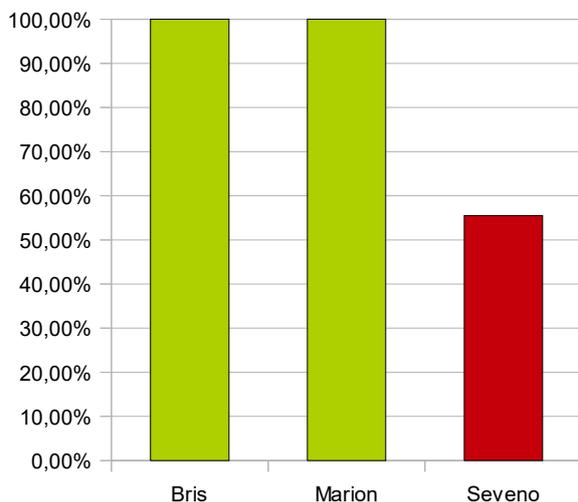
736 XVI/II

737 Hemon R. 2000, p196.

plus anciennes, c'est le *ma* qui règne dans la phrase négative.

En revanche la situation est bien plus contrastée avec M. Sévéno, *ma* (avec 55,50%) et *mar* semblent se partager les phrases négatives selon les règles proposées plus haut.

Il est donc tout à fait vraisemblable que cet usage du *ma* encore unique à l'époque de Marion était concurrencé par *mar* à l'époque de Sévéno, témoignage des débuts des permutation entre ces deux conjonctions,



(Fig. 40 : Statistique quant à l'usage de « ma » à la négative)

Comparons avec d'autres auteurs vannetais:

Loeiz Herriou (1879-1953 Lanester), dans son *Kamdro en Ankeu*, nous avons relevé 8 cas de *ma* introduisant une condition à la négative et 6 avec *mar*. La conjonction *ma* précède donc la forme négative dans 57 % des cas, résultats proches de ceux de Sévéno.

Joachim Guillôme (1797-1857 Malguénac), comme pour Marion et Le Bris, Guillôme n'utilise que la conjonction *ma* dans *Livr el labourer* (sur plus de 30 occurrences).

Pierre Le Goff (1860-1941 Baud), n'utilise aussi que *ma ne* dans ses *Obereu*⁷³⁸, nous avons étudié ses proverbes qui présentent un stade plus figé de la langue et ne sont pas forcément représentatif de la langue de l'auteur.

Gabriel-Louis Guilloux (1903-1989 Melrand), nous avons étudié *Hor bara pamdiek*⁷³⁹ qui

738 Le Goff P, *Obereu Pier er GoV*/ensemble de proverbes parus dans la revue *Dihunamb*.

739 Guilloux G-L, *Hor bara pamdiek*, Hor yezh, Lesneven 1984

présente 73% de «ma ne» avec 14 occurrences. Nous trouvons même une phrase où se trouvent les deux formes successivement :

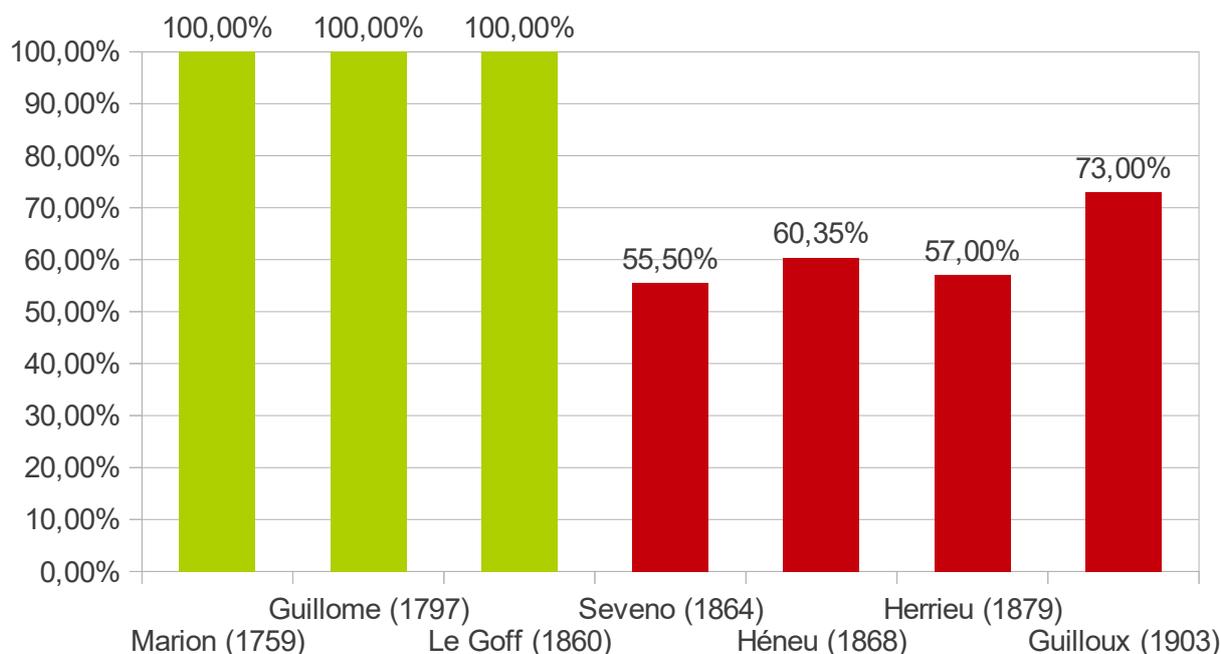
-En atretant, ma ne oé ket bet brezéliet én hon hor bro ni ha mar ne oé ket bet er bléieu eahus-sé

Jean-Marie Héneu (1868-1929 Naizin) Nous vons utilisé l'œuvre *Bourapted en tiegeh*⁷⁴⁰, qui présente un taux très faible de *ma ne* (27,7%) avec 5 occurrences contre 13 pour *mar ne*, en réalité le taux de *ma ne* est très instable selon l'œuvre de l'auteur, nous trouvons par exemple 93 % de *ma ne* dans *er Graal Santél* (Dihunamb, Lorient, 1935). Retenons au final l'extrême variabilité de ses usages. Pour le graphique ci-dessous nous avons décidé de faire une moyenne des deux textes.

Ces comparaisons entre différents auteurs vannetais appuient ce que nous avons vu dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote*, et la remarque de Roparz Hemon, la conjonction *ma* introduisant à la fois une négation et une condition est un archaïsme de la langue, son usage semble concurrencé par la conjonction *mar* à partir du XIX^{ème} siècle au regard des emplois des auteurs de l'époque.

En revanche, nous ne pensons pas que cette différence soit d'origine dialectale car des auteurs comme Guillôme et Héneu sont tous deux issus du pays de Pontivy et présentent bien une pratique différente de ces conjonctions.

740 Héneu J-M, 1932



(Fig.41 : Présentation diachronique de la conjonction *ma* à la négative chez différents auteurs vannetais et leurs dates de naissances)

Temps après *ma* et *mar*

L'usage de *ma* permet l'utilisation des différents temps à l'indicatif comme au conditionnel, en revanche, généralement, seul l'indicatif suit la conjonction *mar* à l'inverse de *pa* (avec le sens de «si» comme expliqué ci-dessous) dans nos trois textes.

-Le conditionnel après mar:

Nous n'en avons trouvé aucune occurrence dans les *Proverbeu* de Pierre Le Goff, ni dans *Àr bont ar velin* de Loeiza er Meliner⁷⁴¹, ni dans le *Livr el labourer* de Joachim Guillôme pourtant il le mentionne dans sa grammaire breton-français⁷⁴² comme synonyme de « pe » ; selon A. Le Goff et de P. Guillevic « *le conditionnel (après mar) marque une nuance de doute qui n'est pas dans le présent de l'indicatif* »⁷⁴³

741 Ar Meliner L, *àr bont ar velin*, Anagrammes, Orthez, 2009

742 Guillôme J, *Grammaire breton-français du dialecte de Vannes*, J-M Galles, Vannes, 1836

743 Le Goff P- Guillevic A, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Emgleo Breiz, Brest, 1986, p118

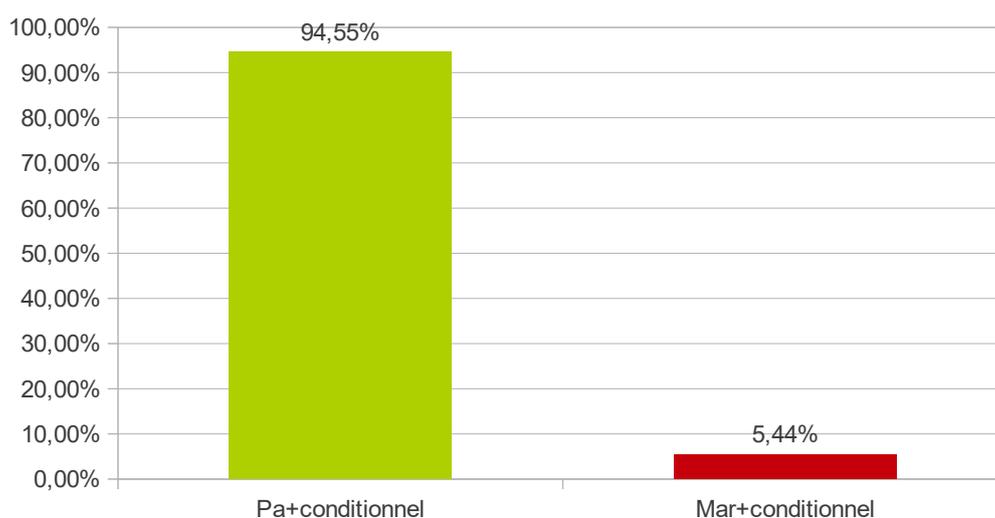
"*Mar béhen bet* », ou « *pe véhen bet*" = *si j'avais été (j'aurais été)* (p46)

Toutefois, le conditionnel apparaît toutefois parfois chez certains auteurs vannetais, nous avons trouvé deux occurrences du subjonctif après *mar* dans *Kammdro an Ankoù* de Loeiz Herriou⁷⁴⁴ :

burzhud mar kavahen ugent em c'hompagnunezh
(un miracle si j'en trouvais 20 dans ma compagnie)

ha mar dahe c'hoant deoc'h da lakaat an traoù èl m'emaint
(et si cela vous donnait envie de mettre les choses ainsi)

En fait, la forme avec *pa* est largement plus utilisée, nous avons calculé le pourcentage de « *ma+conditionnel* » contre celui de « *pa+conditionnel* » chez Marion⁷⁴⁵



(Fig.42 : 94,5 % de « *pa+conditionnel* » contre 5,44% de « *ma+conditionnel* » dans le Magasin Spirituel)

C'est sensiblement le même résultat que pour l'introduction de Marion où le conditionnel suit *mar* dans 5,61 % des cas.

L'emploi de *pa* domine largement mais n'empêche pas certaines préférences, de cette

744 Herriou Loeiz, *Kamdro en Ankeu*

745 Marion J, 1790. Nous avons compté 297 «*pa+conditionnel*» contre 17 «*ma+conditionnel*»

manière Marion (dans son *Introduction* comme dans le *Magasin spirituel* et *Iniz er Vertuz*), n'utilise que *mar* avec le verbe *donet* (venir) dans l'expression *mar dehai da* (s'il arrivait à), par exemple dans :

mar dehai deoh goal-gonz a hou nissan⁷⁴⁶

(*s'il vous venait de mal parler au sujet de votre prochain*)

Est-ce une règle générale, dialectale ou encore un archaïsme ? Difficile de le dire, nous n'avons pas trouvé de « *mar*+conditionnel » en quantité satisfaisante chez les autres auteurs pour oser en tirer des conclusions.

Et *pa* ?

Nous l'avons vu, une troisième conjonction peut aussi avoir le sens de « si », *pa(n)*, *pe(n)* en breton central et du sud-ouest. Cette conjonction de subordination se retrouve en vieux breton *pan* = quand/d'où, nous rencontrons ce terme aussi dans les autres langues celtiques : *pan* en cornique et gallois (avec le même sens de « quand » et « d'où »), mais aussi en vieil irlandais : *can* (d'où) ; tous seraient tirés du celtique **k^wani*⁷⁴⁷.

Ernault dans son *Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes*⁷⁴⁸ note bien les différents usages de cette conjonction :

« **pe** ,conj. quand, lorsque, puisque; si; *èl pe vehé* ou *èl a pe vehé*, comme si c'était »

Selon le temps et le mode, cette conjonction peut donc avoir trois sens :

Présent de l'indicatif: *Pand on*= parce que je suis

Présent d'habitude : *Pa vezan*= quand je suis

Conditionnel I : *Pa vefe*= si j'étais

Roparz Hemon (*Yezhadur Istorel ar Brezhoneg*, ch.199) a relevé les deux premiers usages en

746 Marion J. 1790 p.49

747 Deshayes A. *Dictionnaire étymologique du breton*. Douarnenez: Le Chasse-Marée. 2003.

748 Ernault E., *Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes*, Frère Lafolye, Vannes, 1904

vieux breton, mais pas le dernier qui nous intéresse ici et qui n'apparaît pas avant la période du breton moyen.

e Henvrezhoneg e c'hoarvez pan gant daou eus ar sterioù bet meneget uheloc'h : kenamzeriañ hag abegiñ.

Chez Le Bris, cette conjonction (*pa*) s'écrit *pa z* lorsque suivit d'une voyelle :

*pa z eo ar Sent memes o deveus ii pratiquet er feçon-se.*⁷⁴⁹

Nous retrouvons cet usage de la conjonction *pa* suivie du conditionnel chez les trois traducteurs de *L'introduction à la vie dévote* :

Le Bris :

*pa na vise quet c'hui ho pise va c'hrouet*⁷⁵⁰

(si je n'avais pas été créé par vous)

Marion :

*pe n'hi dehé quet bet nameit ur sourci jaugeable, n'hi dehé quet hum dreboulet*⁷⁵¹

(si elle n'avait eu qu'une inquiétude adaptée, elle n'aurait pas été troublée)

Sévéno :

*P'em behé kleuet goah get un dén d'em chonj, n'em behé ket fachet tam erbet.*⁷⁵²

(Si j'avais entendu pire par une personne à ma convenance, je ne me serais pas du tout fâché)

Les auteurs du sud-est utilisent la conjonction *pe* ou encore *pend* lorsque suivie d'une voyelle.

Elle est souvent précédée de *a* :

A pe / ha pe

Chez Sévéno ce *a* n'est pas systématique, il est seulement plus courant en début de phrase ou après une ponctuation :

749 II/III

750 IX/I

751 X/III

752 XIX/II

*A p'ou hleué é kovézion*⁷⁵³ (Sévéno)

En revanche chez Marion, il semble quasiment systématique avant *pe* lorsqu'il a le sens de « quand ». À l'inverse nous n'avons aucun cas où *a* serait suivi de *pe* et du conditionnel.

Cela ressort aussi dans son autre œuvre, le *Magasin spirituel*, où malgré une possible racine commune de *a* et *ha*⁷⁵⁴, nous constatons que Marion essayait de dissocier ces deux mots, ainsi dans ses écrits, ces deux conjonctions ne se confondent pas et *ha* est toujours suivi de « *pa*+conditionnel » :

Chez Marion, donc, nous avons soit :

a pe + indicatif/temps d'habitude/ (quelques conditionnels mais rares)

ha pe+ conditionnel

Quelques exemples

*Ha+pe+ conditionnel*⁷⁵⁵

ha pe ne rehai quet é bossibl eit hou mirèt a goroll (p.154)

(*et s'il ne fait pas (tout) son possible pour vous empêcher de danser*)

ha pe bermettehai er modesti (p.184)

(*et s'il permettait la modestie*)

*A+pe+indicatif*⁷⁵⁶ :

*A pe huélér foénhue é divar un dén e sàue a glinhuèd*⁷⁵⁷

(*La maladie se lève quand on voit un gonflement dans les jambes d'une personne*)

*a pe huélet é collet hou poén*⁷⁵⁸

(*quand vous voyez que /vous perdez votre peine [sic]*)

Nous ne trouvons pas cette différenciation de *ha pe* chez Sévéno ni, en fait, chez aucun des

753 I/III

754 Hemon R. 2000, p.199, notenn4, « *E Gwened e vez diaraoget alies pe(n) gant a (zo marteze ar stagell ha).* »

755 Tirés du *Magasin Spirituel*

756 Tirés de son *Introduction*

757 III/III

758 III/III

autres auteurs vannetais étudiés, est-ce donc une invention orthographique de Marion ?

C'est fort probable, *a* et *ha* étant homophones Marion a utilisé une nuance orthographique pour différencier deux conjonctions qui n'en sont, peut être qu'une seule (selon Roparz Hemon, notamment, comme expliqué plus haut), cela expliquerait les quelques contre-exemples trouvés, au nombre de quatre, comme *A pe vehèmb marhue* (*Magasin Spirituel*, p.252).

Conclusion

Il y a donc un usage différencié réel entre les deux conjonctions *ma* et *mar*, contrairement à l'usage majoritaire du breton moderne, ce qui est une preuve d'archaïsme dans ces trois textes. Les deux conjonctions n'ont en effet pas la même origine, et c'est leur proximité phonologique qui a permis à *ma* de remplacer *mar* dans un grand nombre de locutions modernes.

Nous remarquons une certaine continuité entre les auteurs dans l'usage de ces deux conjonctions que sont *ma* et *mar*. Dans nos trois écrits, même si quelques différences existent, notamment lorsqu'ils sont suivis d'une forme négative, Le Bris et Marion, utilisent *ma*. Ceci a été remarqué dans plusieurs grammaires bretonnes (Roparz Hemon, Francis Favereau⁷⁵⁹). Cet usage exclusif du *ma* à la négative, en revanche, ne devait plus être en vigueur dans le parler de Sévéno, ce changement a dû avoir lieu au cours du 19^e siècle dans les parlers du sud-est.

Dans la grande majorité des cas, c'est l'indicatif qui suit la conjonction *mar* et pourtant le conditionnel est aussi attesté dans une bien moindre mesure, sans doute puisqu'il est concurrencé par une autre conjonction pouvant avoir le sens de « si » lorsque suivie par le conditionnel : *pa*, largement plus utilisée ici.

Pour conclure, *mar* semble réservé plutôt à la notion de condition, d'hypothèse en revanche *ma* suit, lui, plutôt une proposition. Nous avons aussi vu que certaines conjonctions peuvent recevoir aussi bien l'un que l'autre (*ha*, *rak*, *mes*).

759 Favereau F., 1997

La particule «en»

Introduction

Cette particule pré-verbale est encore en usage principalement dans le breton du Sud-Est (mais elle apparaît aussi dans le corpus centre-breton de Yann-Fañch Kemener⁷⁶⁰ et Ernault la mentionne dans le Trégor). Elle se place selon E. Ernault⁷⁶¹ :

« après un complément indirect, un attribut ou une proposition incidente, devant un pronom régime suivi du verbe ».

Le même auteur mentionne quelques exemples dans son dictionnaire du breton de Vannes⁷⁶² :

"en ... devant un pronom régime ou réfléchi hum :

perak en em hlaskeh hui ? pourquoi me cherchiez vous ?,

sellet penaus en er haré, voyez comme il l'aimait;

nag en hou lauskehé ol er réral , quand tous les autres vous abandonneraient;

el las en hum cher, le lacet se resserre;

eit madeu distér en hur bou disprizet, pour des biens chétifs que nous aurons méprisés. »

La grammaire du breton contemporain de Francis Favereau mentionne aussi cette particule :

« ...devant un pronom objet précédant un verbe conjugué »

Quelle origine ?

Emile Ernault a montré que cette particule apparaît dès la période du moyen-breton:

760 Favereau F. 1997 p.484

761 Ernault E. «Etudes bretonnes», *Revue celtique*, 1915, tome 8, p. 44

762 Ernault E. *Dictionnaire Breton-Français du dialecte de Vannes*, édition Lafolye frères, Vannes, 1904

En ty Symon en he pardonas

(Mystère de Jésus, 4b)

Santel meurbet en he cretenn

(Sainte Nonne, 377)

Plusieurs théories ont été avancées quant à son origine: selon Joseph Loth, notre *en* équivaldrait au *ef* ou *fe* Moyen-breton ⁷⁶³

Dans son article de la *Revue celtique* Emile Ernault propose une autre hypothèse :

L'usage de cette particule "en" a beaucoup de ressemblance avec celui de ez; elle se met là où l'on serait en droit d'attendre "ez", si le pronom régime ne s'opposait pas à cette forme. Je crois même que "en" n'est qu'une variante phonétique de ez.

Il compare ainsi la forme *Parfet ez hoz pedaff* se trouvant dans la vie de sainte Nonne ⁷⁶⁴ et celle se trouvant dans la vie de Sainte Barbe ⁷⁶⁵ : *Parfet en hoz pedaff* .

Roparz Hémon indiquera d'ailleurs la proposition d'Ernault comme la plus vraisemblable dans sa *Grammaire historique du breton* . ⁷⁶⁶

Selon A.J Raude, en revanche, ces formes seraient à rapprocher des formes S3 m du verbe avoir ⁷⁶⁷ « en deus », « en doa »...

Cependant l'hypothèse d'Ernault s'accorde bien avec l'explication que nous trouvons dans la *Grammaire du dialecte de Vannes* de Guillevic et le Goff où le lien est fait entre *en* et la particule *é* (qui correspond à la particule *e* en breton standard) et correspond assez bien avec l'usage que nous observons dans notre corpus, comme nous le verrons :

«Devant les pronoms infixes et ordinairement devant um, la particule e disparaît, la particule é disparaît aussi ou devient en.

Pièr hou kuélou, Pierre vous verra.

763 Loth J. Chrest. P 476, Revue Celtique, tome31, p.321

764 p.269

765 p.585

766 Hemon R.2000 p.177

767 Favereau F.1997. p. 484

*Eit mam en hou kéméran, je vous prends pour mère»*⁷⁶⁸

En et le verbe en devout

Contrairement à l'abbé Guillôme qui, dans sa grammaire française bretonne publiée en 1836, mentionne la particule *en* devant le verbe *en devout* uniquement à la deuxième personne⁷⁶⁹ nous l'avons trouvé devant ce même verbe à toutes les personnes à l'exception, justement, de la seconde personne du singulier, en fait simplement à cause de l'utilisation systématique du vouvoiement dans ces traductions.

Exemples trouvés chez Sévéno

*abalamor d'oh en em es souffret en disprizanssé,*⁷⁷⁰ (VII/III)

(c'est à cause de vous que j'ai souffert de ce mépris)

Première personne du singulier, en devout

*chonjet enta en e hues kavet azé er guir hent d'er santeleh*⁷⁷¹

(pensez donc que vous avez trouvé là le vrai chemin vers la sainteté)

Seconde personne du pluriel, en devout

*e lar «En ou des luemmet ou zéad èl hani er serpent»*⁷⁷²

(qui dit « vous avez aiguisé votre langue comme celle d'un serpent »)

Troisième personne du pluriel, en devout

Exemples trouvés chez Marion

768 Le Goff P.- Guillevic A., *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Emgleo Breiz, Brest, 1986, p. 89

769 Guillôme J. *Grammaire breton-français du dialecte de Vannes*, J-M Galles, Vannes, 1836

770 VII/III

771 IV/V

772 XXIX/III

*Mar gùelan en em bou unan benac clan da visitein*⁷⁷³

(Si je vois que j'aurai quelqu'un de malade à visiter)

Première personne du singulier, en devout

*hui e uélou en en dès perpet é zeulegad arrestet d'hou sellet*⁷⁷⁴

(vous verrez qu'il a toujours les yeux fixés sur vous.)

Troisième personne du singulier (masc.), en devout

*Beah én gorto en hou pou hilleih de souffrein diarbèn ou mêlatienneu didalvé hac ou goalgonzereah.*⁷⁷⁵

(Soyez en attente d'avoir beaucoup de souffrance au sujet de leurs fausses flatteries et de leurs mauvaises paroles)

Seconde personne du pluriel, en devout

*Ind e larou en e hoès un imur goué hac hurennêc*⁷⁷⁶

(Ils vous diront que vous avez une humeur sauvage et mélancolique)

Seconde personne du pluriel, en devout

L'assertion de l'abbé Guillôme est étrange, d'autant plus que nous avons trouvé un contre-exemple dans son *Levr al labourer* :

*Ha kredein e hreheh en ou des diwaskel*⁷⁷⁷

(Et vous croyez qu'ils ont des ailes)

Troisième personne du pluriel, +en devout

Pour le reste, en revanche, son utilisation de la particule *en* reste réservée à la 2e personne du pluriel (cet auteur n'utilise que le vouvoiement).

773 X/II

774 XII/II

775 I/IV

776 I/IV

777 Guillôme J. *Livr el labourer*, N. de Lamarzelle, Vannes 1849, Trived kan,

En et les autres verbes

Nos deux auteurs vannetais, Marion et Sévéno, font un usage généreux de la particule *en* que nous retrouvons à la fois devant le verbe *en devout* mais aussi devant d'autres verbes :

Sévéno

*eit diskoein en er harér*⁷⁷⁸

(pour montrer qu'on l'aime)

en+pronom (3S masculin)+vb karout (aimer)

*eit kement-sé en_hé goulennan*⁷⁷⁹

(pour tout cela je lui demande [à elle, sic])

en+pronom (3S féminin)+vb goulenn (demander)

Marion

*eit quement-cé en hé goulennan*⁷⁸⁰

(pour tout cela je lui demande [à elle, sic])

en+pronom (3S féminin)+vb karout (aimer)

*el labourieu diaez de béré en hé hontraigné hé zud.*⁷⁸¹

(elle était contrainte par ses parents à des travaux difficiles)

en+pronom (3S féminin)+vb contraignein (contraindre)

*mar gùélet en hou tougue en inspiration*⁷⁸²

(Si vous voyez que l'inspiration vous porte)

2P+ pronom (objet)

778 XXIV/III

779 X/II

780 X/II

781 XII/II

782 XVIII/II

La particule *en* n'apparaissant que devant des pronoms compléments d'objet direct, elle n'est utilisée que devant des verbes transitifs :

Marion : *anviñ, kavout, koll, dispriziiñ, klask, sevel, reseviñ, lâret, dougen, goulenn, kontraignñ.*

Sévéno : *karout, kavout, sellout, goulenn, lakaat, klask, gwelout, klevout, reseviñ, tenniñ, kas, meliñ, delivriñ, degas.*

Cet usage de la particule *en* est semblable à celui que nous trouvons dans les autres œuvres écrites par ces auteurs que nous avons étudiés :

Marion :

Iniz er Vertuz (vers 1760)

Er Magasin Spirituel, Yehan-Marc Galles, Guened, 1790

Sévéno :

Buhé en eutru Viannei. Person Ars. Normand. Hennebont. 1912

Nous remarquons que l'emploi de la particule *en* peu changer selon les auteurs, et si Marion et Sévéno l'utilisent tous deux devant plusieurs personnes du verbe *en devout* ce n'est manifestement pas le cas de tous les écrivains, comme nous le verrons plus bas.

Emploi de la particule *en* chez Marion et Sévéno

Quel emploi donc pour cette particule ? Penchons-nous d'abord sur nos deux auteurs.

Marion

La particule *en* apparaît généralement là où la particule *é* (*e* en breton standard) était attendue mais subissant un effacement morphologique devant le verbe *kaout* et les pronoms personnels, c'est la particule *en* qui la remplace dans ces cas. Comme la particule *e* la

particule *en* ne semble pas s'utiliser devant le verbe être *bout*.

Après un complément d'objet indirect :

*ha paot a zo ret dezhe anzaviñ en o deus ar mamp modoù*⁷⁸³
(*et ils sont nombreux à devoir reconnaître qu'ils ont les mêmes emplois*)

*ha reskondet e oa bet din en he anved Arvarerezh*⁷⁸⁴
(*et on m'a répondu que son nom est le Doute*)

Après un adverbe:

*A-c'houde gwerso en o deus em lakaet da sevel o zi ; mes birviken ne vo achuet*⁷⁸⁵
(*Depuis longtemps ils s'étaient mis à construire leur maison, mais elle ne sera jamais finie*)

*Kentizh en o doa grataet din*⁷⁸⁶
(*Aussitôt il m'a promis*)

*mes àr ar sabl en er savont*⁷⁸⁷
(*mais ils le construisent sur le sable*)

Après un adjectif :

*sel mui ma hun izéleint dirak en dud, sel ihuéloh en hun saùeint dirak Doué*⁷⁸⁸
(*plus ils se rabaisseront devant les gens, plus il seront hauts devant Dieu*)

Nous trouvons aussi beaucoup d'exemples devant des propositions incidentes :

*Lâret a ras din oc'hpenn e oa palez ar Vertuz un tammig pelloc'h, doc'h tor ar menez, e-kreiz
ur c'hoad stank hag uhel, hag en he doa em dennet d'al lec'h-se, rak ma vourr é kuzh ha doc'h*

783 Marion J. vers 1760, an aviz.

784 Marion J. vers 1760, Kentel III

785 Idem, Kentel IV

786 Idem, Kentel VII

787 Idem, Kentel VII

788 Sévéno S. 1912 ch. III

*em denn a zan selloù an dud.*⁷⁸⁹

(En plus, il me dit que le palais de la Vertu était un peu plus loin, sur le flanc d'une montagne, parmi un bois sombre et haut, et elle s'y était réfugiée, car elle aime s'y cacher et se dérober du regard des gens)

Ou plus généralement après la conjonction de coordination *ha*:

*An diwezhañ komzoù am boa lâret d'am c'henseurted, kent monet en aod, a oa hor gortoz un tammig, hag en hor bize douaret àr-un-dro e Enez ar Vertuz*⁷⁹⁰

(Les derniers mots que j'avais dit à mes compagnons, avant de rejoindre la côte, étaient de nous attendre un peu, et on aurait embarqué sur l'Île de la Vertu)

Nous restons là, cependant, toujours dans l'emploi de la particule *e*.

« attribut+particule *en+en devout* »:

Autre tendance remarquée, *en* est souvent employé comme l'équivalent d'une complétive, ouvrant une subordonnée (54,40 % des cas) au point de créer des contre-exemples (où la particule *e* ne serait pas attendue) :

en inour-zé e zou ur merche en en istimamb. (VII/III)

(cet honneur est une marque que nous estimons)

Comme nous le verrons, ce type d'emploi se retrouve chez tous les auteurs utilisant la particule *en*. Par ailleurs, la particule *en* suit les règles inhérentes aux autres particules verbales, elle n'apparaît jamais à l'impératif, ni après la conjonction *ma* «si».

Retenons pour conclure, que l'usage que fait Marion de la particule *en* est complet, il l'utilise à la fois devant le verbe *en devout* et ce à toutes les personnes mais aussi devant les autres verbes transitifs. Nous avons aussi vu que la particule *en* semble bien être une variante

789 Marion J. vers 1760, Kentel VIII

790 Marion J. vers 1760, Kentel I

de la particule *e* et est employé lorsque celle-ci ne peut apparaître devant les verbes « avoir » et les pronoms.

Sévéno

L'emploi de Sévéno est strictement le même que chez Marion, la particule *en* est assez courante chez cet auteur, même s'il l'utilise un petit peu moins que Marion.

Nous la retrouvons ainsi après des COI :

*nepas a gauz d'er pèh men dint, mes a gauz mé ma get Doué en ou resèuamb*⁷⁹¹
(non pas à cause de ce qu'ils sont, mais à cause que de Dieu que nous les recevons)

Après des adverbes :

*Kerhet, emé Hun Salvér d'er béleg ; èl ma on bet degaset get me Zad, èlsen en hou kasan eùe*⁷⁹²
(Allez, dit notre Seigneur au prêtre ; comme j'ai été envoyé par mon Père, ainsi je vous envoie aussi)

*Un anderù, èl ma ne houien ket penaus laret de Jésus pegement en er haren*⁷⁹³
(Un après-midi, comme je ne savais pas comment dire à Jésus à quel point je l'aimais)

*sel mui ma hun izéleint dirak en dud, sel ihuéloh en hun saùeint dirak Doué*⁷⁹⁴
(plus ils se rabaisseront devant les gens, plus ils seront élevés haut devant Dieu)

Chez Sévéno la particule introduit généralement une indépendante et est souvent présente après la conjonction de coordination *ha*:

rak en histoér e lar d'emb é oè bet skontet bras er baiañned hag en ou doé lausket er sant eit

791 Sévéno S. 1912 ch.XIII

792 Sévéno S. 1912 chXVI

793 Idem ch.III

794 Idem

*téh par ma hellent.*⁷⁹⁵

(Car l'histoire nous dit que les païens avaient été terrorisés et avaient abandonné le saint pour fuir au plus vite)

Cependant si *ol* était sujet le vannetais standard on aurait attendu la conjugaison à la troisième personne du singulier : * *Ol en des truhé dohtou*. Nous penchons donc plutôt pour l'oubli d'une virgule : * *Ol, en ou des truhé dohtou*. Comme Marion, *en* ouvre sur une subordonnée dans des proportions similaires : 54,10 %

L'emploi qu'a Sévéno de la particule *en* est donc à peu près le même que celui de Marion et suit assez bien l'emploi de *e*, le contre-exemple trouvé pouvant être simplement dû à une faute de frappe.

Chez d'autres auteurs

Tous les auteurs vannetais n'ont pas une utilisation aussi importante de cette particule, nous étudierons d'abord les auteurs qui ont un usage assez conséquent de celle-ci pour mieux comprendre le fonctionnement de celle-ci et pouvoir faire des comparaisons.

Héneu

Pour cet auteur nous avons étudié les textes suivants :

-*Er Graal Santél*, Dihunamb, Lorient, 1935

-*Bourapted en tiegeh*, Dihunamb, Lorient, 1932

-*Derdriù*, Dihunamb, Lorient, 1933

-*Guéladen Tondal*, Dihunamb, Lorient, 1932

-*Buhé Sant Kolmkel*, Dihunamb, Lorient, 1939

Il apparaît d'abord que comme chez Sévéno et Marion, Héneu utilise cette particule à la fois devant *en devout* (et ce à toutes les personnes) et devant les autres verbes. L'emploi de la particule *en* est assez fréquente chez cet auteur, même si elle n'est pas présente dans tous ses

⁷⁹⁵ Idem ch. I

textes, c'est le cas de *Ankén en Nibelunged* que nous avons retiré de la liste pour cette étude, car cette traduction ne comporte aucun *en*. Héneu a une nette tendance à utiliser *en* avant une subordonnée (29 exemples), tendance bien plus nette que celle des traducteurs vannetais de *L'introduction à la vie dévote*.

Sinon la particule *en* épouse bien les cas où la particule « e » était attendue :

*En ou mesk eùé en en des er Varhed kañnet avait huéhein karanté é kevér er Stuarded truhek hag avait obér kanveu d'er ré e oè bet lahet é tihuen er vro.*⁷⁹⁶

(Parmi eux les Poètes ont aussi chanté pour souffler l'amour des pauvres Stuart et pour faire le deuil de ceux qui sont morts en défendant leur pays)

*Ha goudézé en ou ambrugas trema tiér mabed Usneh, léh ma oè Noizé ha Derdriù.*⁷⁹⁷

(Et après cela il les accompagna vers les maisons des fils d'Usneh, où était Noizé et Derdriù)

Nous avons cependant quelques contre-exemples :

*Cheleuet hui, mem bugalé, mé é hou Tad hag houh Eutru en en des, get é oèd hag é boénieu, hou prénet, a balamor d'em haranté vras dohoh, tad erbet aral ar en doar, ne ras kementral avait é vugalé*⁷⁹⁸

(Écoutez, mes enfants, c'est moi votre Père et votre Seigneur qui vous a racheté, avec son sang et ses peines, par mon grand amour pour vous, aucun père sur terre ne fit autant pour ses enfants)

*é telah ar er bratel, doh treid en deverranserion didruhé, er binieu en en doé hoanteit ha karet kement.*⁷⁹⁹

(il lance sur le pré, au pied des convives, impitoyablement le biniou qu'il avait tant aimé)

Ici la particule *en* suit le sujet, il s'agit cependant de propositions incidentes qui peuvent aussi, selon Ernault, appeler la préposition *en*.

796 Sant Kolmkel, ch IV

797 Héneu J-M, 1933

798 Héneu J-M, 1935

799 Héneu J-M, 1932, Gorig en diaol ar vechérieu en doar

Voici une autre phrase où *e* ne serait pas attendu, la particule *en* suit le sujet et ouvre ici sur une subordonnée

Me Eutru Jézuz-Krist é en en des me houviet de vonet devaton
(*C'est mon Seigneur Jésus-Christ qui m'a convié vers lui*)

Or Héneu a une nette tendance à utiliser la proposition *en* en introduisant une subordonnée (87,87 % des cas), la tendance serait devenue règle ?

Pour résumer, l'usage que fait Héneu de la particule *en* est en grande partie le même que celui de Marion et Sévéno, et dans la grande majorité des cas correspond à l'emploi de la particule *e* sauf dans le cas de propositions incidentes et peut être plus généralement lorsque introduisant une indépendante (subordonnées comprises) où *en* peut être employé après le sujet.

Herrieu

Pour cet auteur nous avons étudié les textes suivants :

-*Kammdro en Ankoù*, Al Liamm, Brest, 1994

-*Da c'hortoz Kreisnoz*, Dihunamb, 1942

Herrieu n'a pas un emploi aussi large que Sévéno, Marion et Héneu car une grande majorité des exemples trouvés se trouvent devant le verbe *en devout* et nous n'avons guère que deux exemples de *en* devant un autre verbe :

*hep kompren ema evitoñ en er c'hrouizer*⁸⁰⁰
(*sans comprendre que c'est pour lui qu'on le creuse*)

*gwir e oa enta en er c'hare atav...*⁸⁰¹
(*c'était donc vrai qu'elle l'aimait encore*)

La majorité des exemples suivent la règle de la particule *e* et suivi de *en devout*:

800 *Kamdro en Ankeu*, 23-11-1915

801 *Da c'hortoz Kreisnoz*, Kakouzell Lann Bihoue

*Kent pell en en deus Brec'hed graet an dro da lein ar menez*⁸⁰²

(Bientôt Brec'hed avait fait le tour du sommet de la montagne)

*Pegours en en deus gouarnamant ar Frañs savet e vouezh a-du gete ?*⁸⁰³

(Quand est-ce que le gouvernement Français s'est prononcé en accord avec eux)

*Lâret en deus d'ar c'homandant : « Hama, n'hoc'h eus nemet bountiñ ar c'hapiten a-barzh, ma ne c'hell ket em gomandiñ e-unan ! » Moarvat en en deus klevet Maratray an doere*⁸⁰⁴

(Le commandant a dit : « He bien, vous n'avez qu'à pousser le capitaine dedans, s'il ne peut pas se commander tout seul ! » Peut-être que Maratray avait entendu la nouvelle)

En revanche, nous remarquons à peu près la même tendance de *en* ouvrant une indépendante, ou précédant une subordonnée (80, 43%) et précédant le verbe *en devout*.

Au point de la trouver aussi ouvrant sur une subordonnée mais précédée du sujet, ce qui diffère de l'emploi de la particule *e*. C'est le cas de quatre phrases dans le corpus étudié :

*er Germaned é en en des, er ré getan kavet er mod-sé de gastiein en éneberion*⁸⁰⁵

(C'est les Allemands qui ont trouvé en premier ce moyen de punir les ennemis)

*Lénn e hra er person, lihér er Hardinal Luçon hag e zegas chonj d'en dud en en des ankoéheit er Frans lakat a du geti en Hani e zo tré d'en ol arméieu. Ha chetu perak é pad er brezél.*⁸⁰⁶

(Le curé lit, la lettre du Cardinal Luçon qui rappelle aux gens que la France a oublié de se mettre en accord avec Celui qui est supérieur à toutes les armées. Voilà pourquoi la guerre dure)

*Haval é get en dén en en dehè ur hrén-doar groeit un heij spontus d'er gérig-ma.*⁸⁰⁷

(C'est comme si un tremblement de terre avait effroyablement secoué cette petite ville)

802 *Da c'hortoz Kreisnoz, Pa oa arru hanter an noz*

803 Herrieu L. 1974, 17-04-1918

804 Idem 12-10-1916.

805 Idem, Er Germaned é kilein

806 Idem, É Champagne endro.

807 Idem, Arlerh en Alemaned é kilein

Bayon

De cet auteur nous avons étudié les textes suivants : *er Hémenér* (1906), *En Ozeganned* (1908), *Bah Sant Guénolé* (1912)

En revanche nous n'avons trouvé des particules *en* que dans le texte suivant:

-En Eutru Kériolet, M. er V. Lafolye, 1902

Les exemples sont au nombre de trois:

Perak en hou kuélan ken trist hiniù ?
(*Pourquoi vous vois-je si triste aujourd'hui ?*)

mar karan konz braù hui e larou marsé perak en hou kavan ér lanneg é valé..
(*si je veux bien parler vous me direz peut-être pourquoi je vous vois marcher dans la lande..*)

Rak me zou sur penaus un dé en hou kuélein etal hou mam, ihuél, duhont, é lein en nean !
(*car je suis sûr qu'un jour je vous verrai auprès de votre mère, haut, là-bas, au sommet des cieux*)

Elles suivent toutes la typologie de la particule *e*.

Remarquons que son unique œuvre présentant la particule *en*, la pièce de théâtre *En Eutru Kériolet*, est aussi son premier ouvrage publié. L'usage ne semble pas être spécifique à un personnage puisque nous le retrouvons à la fois chez Izaak, Kériolet et Fransez.

Buléon

Nous n'avons trouvé que quatre exemples dans son *Histoér Santél*⁸⁰⁸

laret e oè en apostoled en doé tennet korf ou Mestr, durant en noz, hag en ou doé éañ kaset

808 Buléon A-J, *Histoér Santél*, Lafolye, Guéned, 1911

geté !⁸⁰⁹

(on disait que les apôtres avaient enlevé le corps de leur Maître, pendant la nuit, et l'avait emmené avec eux)

hui en dariùou èl ma houiet **en** er havañ mad⁸¹⁰

(vous me le préparerez comme vous savez que je l'aime)

Nag **en** hou lauskehé ol er réral, mé n'hou tilauskein ket.⁸¹¹

(Même si tout les autres vous abandonnaient, je ne vous abandonnerai pas)

Nag **en** hur behé aveit deu gant dinér a vara, ne vehé ket hoah erhoal aveit rein un tamig de bep unañ.⁸¹²

(Même si nous avons deux cent deniers de pain, ce ne serait pas assez pour donner un peu à chacun)

Ici encore, l'emploi correspond à celui de la particule *e*.

À partir de ces données nous remarquons à la fois des similitudes (comme dans l'emploi de la particule) et des dissimilitudes (dans sa fréquence notamment) :

Similitudes

À l'issue de cette étude nous avons trouvé *en* soit devant le verbe *en devout* «avoir», soit devant des verbes transitifs. Elle apparaît là où la particule *e* était attendue mais ne pouvait apparaître c'est-à-dire devant le verbe *en devout* justement mais aussi les pronoms personnels COD. Statistiques aidant, nous avons aussi remarqué que cette particule se trouve souvent (voire très majoritairement chez certains auteurs) avant une indépendante : précédant une subordonnée ou une préposition incidente, c'est dans ces derniers cas que son usage diffère de celui de la particule *e*.

809 Idem, § 88214

810 Idem, § 3333

811 Idem, § 67193

812 Idem, § 28154

Différences

De cette étude, nous avons d'abord remarqué une différence sensible de fréquence de la particule *en* entre les différents auteurs écrivant dans le breton du sud-est, et si elle est assez fréquente chez des auteurs comme Marion, elle reste rare voire inexistante chez d'autres auteurs.

Cette disparité peut être le fruit de variation dialectale, synchronique ou encore de registre.

Nous remarquons que les auteurs ayant une utilisation complète et assez fréquente de cette particule sont originaires des communes les plus à l'est du haut-vannetais, proches de Vannes et de la frontière linguistique : Marion (Aradon), Sévéno (Moréac), Héneu (Naizin) et l'utilisation de *en* apparaît déjà moindre chez des auteurs originaires de communes un peu plus à l'ouest comme Le Bayon (Pluvigner) et Buléon (Plumergat).

Reste le cas de Loeiz Herrieu, né à Lanester, qui a créé la revue en langue bretonne *Dihunamb* et est resté à sa tête pendant des années⁸¹³. La décision d'ajuster sa langue écrite avec le standard de Vannes, issu du travail d'A. Le Goff et de P. Guillevic et basé sur le breton haut-vannetais, standard qui sera repris par la revue *Dihunamb*, aura une influence sur la syntaxe de l'auteur. L'usage assez abondant de la particule *en* en est peut être un indice.

Nous pouvons tirer les mêmes conclusions à partir du corpus de deux auteurs originaires du Pourlet et, qui plus est, de communes riveraines : l'un, Pier ar Saoz né à Saint-Caradec Trégomel en 1899 utilise la particule *en* (mais seulement devant le verbe *en devout*⁸¹⁴) ; quant à l'autre, Job Jaffre, né en 1906 à Berné, il ne l'utilise pas.

La collaboration plus longue du premier dans la revue *Dihunamb* a peut-être poussé cet auteur, à la manière de Loeiz Herrieu, à « haut-vannetiser » son breton d'où l'utilisation de la particule *en* contrairement à Job Jaffre. Ce n'est d'ailleurs pas la seule influence haut-vannetaise sur cet auteur qui utilise la forme *nend eus ket* «il n'y a pas» dans ses écrits alors qu'il ne l'utilisait jamais à l'oral⁸¹⁵.

813 De 1905 à 1944.

814 Doujet Daniel, *Etrezomp e Brezhoneg 1978-1979 (Jaffre Job / Saoz (ar) Pier)*, Emglev Bro an Oriant, 2013

815 Information donnée par Daniel Le Doujet.

Cette particule aurait donc peut-être joui d'une extension plus grande (à l'écrit du moins) car son territoire d'origine était aussi celui du standard écrit. Les divergences quant à l'emploi de la particule *en* chez ces différents auteurs tiendraient donc à la fois de nuances locales et de l'influence d'un standard écrit.

Différence d'emploi entre *e* et *en* dans le breton écrit

Nous avons trouvé des exemples du type sujet+ *en* ouvrant sur une subordonnée chez de nombreux auteurs utilisant la dite particule même s'ils apparaissent rarement (seule une occurrence dans *L'introduction à la vie dévote* de Marion par exemple).

Comme nous l'avons proposé plus haut, nous pensons que cet emploi découle de la tendance qu'a cette particule à introduire sur une subordonnée. Cette tendance, parfois très forte (surtout chez Héneu et Herrieu) aurait débouché sur une extension des emplois de *en* avant une subordonnée, jusqu'à la retrouver dans des situations où *e* n'était pas attendu.

C'est peut-être de cet emploi que découle l'utilisation abondante chez certains auteurs de la particule *en* après certains articulés comme *pere*, *pehini/kement*, *penaos*..

Nous la trouvons déjà chez Pourchasse :⁸¹⁶

*Cheleuet penauss **enn** enn doai enn Eutru Doué ordreinne*

*ha guet péré **enn** er mêlehet de jamaefs énn Nean*

Cette tendance devient majoritaire chez Le Diot :

Berdiah Intron Varia :

*aselfin em bout er vertuyeu a béré **en** e hoès reit er skùir d'emb*

*en attantion hag en humilité a béré **en** e mès dobér*

Livr er Verdér ha hoéresèd :

816 Pourchasse L. 1768

de behani en en devoe reit er pab

de behani en en des hun Tad Santel er Pab accordet de zisposein

Différence d'emploi entre *e* et *en* dans le breton parlé

La particule *en* est encore en usage dans certaines communes du haut-vannetais et mériterait une étude approfondie avant la disparition de la langue bretonne dans ces communes orientales. Il est à noter qu'elle apparaît plusieurs fois dans le manuscrit d'Amédée de Francheville⁸¹⁷ (1802-1889) qui a noté et traduit un certain nombre de termes et d'expressions relatifs à la navigation. Il parlait en effet breton avec ses canotiers.

Voici un exemple de la particule *en* dans ce texte :

ha ne chongont quett en hun es hur steer quen diguioer ha quen aeun
(*et ils ne pensent pas que nous avons un fleuve si ouvert et si droit*)

Les exemples correspondent à ce que nous remarquons dans la littérature, nous n'avons pas trouvé d'exemples où *en* suit le sujet (*ni unes, ni hun es,..*)

Julien Coffornic nous a communiqué un exemple oral entendu à la Trinité-Surzur (parler aujourd'hui éteint) dans lequel elle se place où l'on attendrait la préposition *doc'h* devant un pronom objet comme suivant :

**Me zo bet doc'h ho kwelet->Me zo bet én ho kwelet*

Nous n'avons trouvé aucun exemple livresque de cet usage qui serait un autre point de divergence avec la particule *e*⁸¹⁸. Il est en revanche intéressant de noter qu'ici *en* se substitue à une autre préposition: *o*⁸¹⁹ (*i/é* en vannetais) à valeur sémantique généralement progressive.

817 Nous remercions Gwendal Denez pour nous avoir aimablement donné accès à ce document.

818 À part cette phrase chez Séveno : *O konz dous a salvedigeh, dré behani én hur galiou Jézus-Krist eit hur resèu get madeleh étré é zivréh ! (XIV/pI)*. Considérant que c'est le seul exemple à la fois dans sa vie dévote mais dans tout son corpus, et rajouté au fait que dans le dit-exemple « én » n'est pas un substitut de « é » mais bien de « e », il pourrait en fait s'agir ici d'une faute e frappe.

819 La confusion entre *o* et *e* pourrait être ancienne, ces deux particules entraînent le même type de mutation (mixte)

Comme *e*, elle ne peut en effet pas apparaître devant un pronom objet, d'où l'usage de la préposition *doc'h/ouzh*.

-> *Particules verbales de substitution* :

Ce que nous avançons dans cette partie n'est qu'une hypothèse à cause du manque de données :

Remarquons que la particule *en* étudiée jusqu'ici est prononcée est /ən/ avec une voyelle moyenne centrale et correspond à la particule *e* comme nous l'avons vu plus haut. Elle est manifestement une particule verbale prononcée /en/ avec une voyelle mi-fermée antérieure non arrondie qui correspond à la particule verbale *é/i* (*o* en breton du nord-ouest),. Il est ainsi probable, (s'il ne s'agit pas simplement d'une variante phonétique locale) que nous soyons en réalité face à une seconde particule verbale de substitution. Cette hypothèse pourrait éventuellement être vérifiée par des collectages effectués dans le sud-est du domaine haut-vannetais.

| Particules substitutives | En /ən/ | Én /in/ |
|--------------------------|--|--|
| Utilisation | <p>Particule substitutive de <i>e</i>:</p> <p>→ précède un pronom objet où la particule <i>e</i> était attendue.</p> <p>→ Souvent utilisée pour introduire une subordonnée chez certains auteurs, au point de la faire figurer devant un sujet ou cod, ce que la particule <i>e</i> ne permet pas.</p> | <p>Particule substitutive de <i>é</i>:</p> <p>→ précède un pronom objet où la particule <i>é</i> était attendue.</p> |

(Tableau 35 : Hypothèse des deux particules verbales substitutives)

Non systématique

Nous l'avons vu, la particule *en* n'est pas systématique, loin de là. Les exemples où l'on pourrait attendre la dite particule et où elle n'apparaît pas sont nombreux :

Sévéno

Dans *L'introduction à la vie dévote* :

*ou amied ne glaskant tam erbet ou distroein.*⁸²⁰

(leurs amis ne cherchent pas du tout à les faire changer d'avis)

*ean e larou hun es trohet bër*⁸²¹

(il vous dira qu'il a coupé court)

*hag en doé er hleuet é teviz en treu-sé*⁸²²

(et il l'a entendu parler de ces choses)

Marion

*Hac ind e larou é ma ur refus chagrinus en dès groeit d'oh unan-benac*⁸²³

(Et ils diront que c'est un refus chagrinant qu'il a fait à quelqu'un)

*hac aviset mad, eit hou laquat de gonsiderein péh quer melconius-é en devotion...*⁸²⁴

(et soyez bien attentifs, pour considérer à quel point la dévotion est mélancolique)

*eit assai hé gounie hac he distroein hoah doh er bed.*⁸²⁵

(pour essayer de la convaincre et de la détourner des mondains)

820 I/IV

821 I/IV

822 XVI/I

823 I/IV

824 I/IV

825 II/IV

En prenant quelques chapitres comme test, le chapitre premier et le second de la quatrième partie nous avons compté le nombre de cas où la particule *en* aurait pu apparaître.

Chez Marion: la particule *en* est apparue dans 18 % des cas

Chez Sévéno: le pourcentage est moindre puisque dans ces mêmes chapitres cet auteur ne l'a pas utilisée.

La non-utilisation de la particule *en* n'empêche donc pas la compréhension, elle est facultative.

Conclusion

Après cette étude nous pensons pouvoir préciser les définitions données plus haut par Emile Ernault et Francis Favereau concernant la particule *en*:

->La particule préfixée *en* est une particule verbale proclitique et prend appui sur un pronom en tant que complément d'objet direct suivi d'un verbe transitif ou encore sur le verbe *en devout* «avoir» à la forme affirmative et ouvrant souvent sur une phrase indépendante (subordonnée, proposition incidente). Comme la particule *e* (dont elle est une forme de substitution), elle n'apparaît jamais après un sujet (sauf dans certaines subordonnées), un COD, elle n'apparaît pas non plus à la forme négative. De surcroît il semble qu'elle puisse apparaître après un faux sujet.

Cette particule verbale est dépourvue de valeur sémantique et n'est pas systématique

Nous avons aussi remarqué des différences assez importantes d'usage entre les différents auteurs vannetais pouvant trouver leurs origines dans des divergences dialectales mais aussi sur le désir qu'ont peut-être eu certains auteurs à utiliser le standard de Vannes. La particule *en* a pu ainsi jouir d'une diffusion plus large portée par le standard dialectal de l'époque qui était basé sur la langue des environs directs de la ville de Vannes.

Enfin, quant à son origine, nous avons vu qu'il a déjà été proposé que la particule *en* ne

serait qu'une forme dérivée de la particule *e* (*é* en vannetais) au vu des nombreuses similitudes d'emplois et des attestations anciennes. Cette remarque est corroborée par la grande majorité des exemples que nous avons relevés, mais des différences d'usage existent, et chez plusieurs auteurs elle apparaît après le sujet, ce qui n'est jamais le cas de la particule verbale *e*. L'usage parlé semble aussi présenter ou avoir présenté des dissemblances.

Étant donné que la grande majorité des exemples relevés correspondent à l'usage de la particule *en*, nous pensons que la théorie avancée par Ernault est tout à fait cohérente : les divergences pourraient être des développements ultérieurs découlant de la relation qui s'est établi entre *en* et les subordonnées.

Hun / Hur chez Sévéno, entre deux systèmes

Introduction

L'ouvrage de Sévéno présente une particularité concernant la traduction de l'adjectif possessif « notre » qui est traduit par deux formes d'un même mot : *hon* (*hun* en standard de Vannes) et *hor* (*hur* en standard de vannes). Ces mots sont à comparer avec le vieux breton *hon*, le gallois *ein* et le cornique *agan*.

Dans certains parlers la morphologie de *hur* peut être de deux types, devant une voyelle et n, d, t, h c'est la forme *hon* qui est employée alors que devant les consonnes restantes c'est la forme *hor* qui est alors utilisée. Enfin d'autres parlers ne connaissent qu'une forme ou l'autre, dans ceux où seul *hon/hun* est utilisé il entraîne une mutation par spiration. Nous verrons ici plus particulièrement le cas de Sévéno, dont le système ne semble répondre à aucun des systèmes exposés ci-dessus.

Le Bris

La morphologie de *hor* chez Le Bris est double et correspond à la règle exposée dans l'entête :

Hon devant les voyelles ainsi que devant *n, d, t, h* :

*an humilite a ra deomp caret **hon** abjection*⁸²⁶

***Hon** douar ê hor c'haloun*⁸²⁷

Elle se retrouve aussi devant *r* et *l* :

*evit souten **hon** reputation*⁸²⁸

826 V/ III

827 V/I

*an devotion ivez e **hon** laca d'ê observi*⁸²⁹

Ces derniers cas pourraient s'expliquer par le risque de confusion entre *ho reputation* «votre réputation» et *hor reputation* «notre réputation», le *r* étant roulé; le risque de confusion devant *l* étant aussi important c'est la forme *hon* qui est donc utilisée. Cette forme n'entraîne donc pas de mutation, étant donné que les consonnes qu'elle précède ne peuvent en subir.

hor devant les consonnes restantes :

*ar pec'het veniel en **hor** c'houstianç*⁸³⁰

*hac **hor** volontez diouez e affectionou*⁸³¹

hor entraîne une mutation spirante sur les radicaux avec /k / initial comme dans le premier exemple.

Marion

La morphologie de *hur* chez Marion correspond à celle que nous avons vue plus haut chez Le Bris à quelques différences près.

hun devant les voyelles ainsi que devant *n, d, t, h* :

*mar bihue **hun** douce Jésus én hou calon*⁸³²

*rac **hun** ami e za devout hun anemis*⁸³³

Cette forme n'entraîne donc pas de mutation étant donné que les consonnes qu'elle précède ne peuvent en subir.

828 XVIII/V

829 I / I

830 XXI/I

831 I / II

832 XXIII / IIII

833 XXII / IIII

hur devant les consonnes restantes :

*hur buhé caërroh hag hur secoure*⁸³⁴

*conservein hur halon ferme*⁸³⁵

Il entraîne aussi chez cet auteur une mutation spirante sur les radicaux en /k/.

Sévéno

hun

Fréquence :

La forme de l'adjectif possessif *hun* se retrouve devant les radicaux en /s/, /b/, /i/, /l/, /t/, /a/, /d/, /g/, /e/, /h/, /f/, /p/, /r/, /u/, /m/, /v/, /n/.

Il se trouve donc à la fois devant consonnes et voyelles.

Mutations :

L'adjectif possessif *hun* chez Sévéno semble obéir à la fois à deux systèmes, il peut ainsi entraîner une mutation spirante :

1) *konfortein hun haloneu*⁸³⁶

Ici après *hun* le /k/ est devenu /h/ par spiration. Le /k/ est d'ailleurs toujours muté lorsque suivi de cet adjectif possessif dans l'œuvre de Sévéno.

2) *é huélet rah hun féhedeu*⁸³⁷

834 VII/III

835 XIII/IV

836 IV/I

837 VI/I

Le radical en /p/ a muté ici en /f/ sous l'effet de l'adjectif possessif.

Cette mutation par spiration, si elle est toujours active sur le /k/ n'apparaît pas toujours sur les autres radicaux qui peuvent potentiellement subir une mutation par spiration, le /t/ et le /p/ :

3) *édan hun treid*⁸³⁸

Nous aurions ici pu attendre **hun zreid*.

4) *hun péhedeu én amzér de zonet*⁸³⁹

Au lieu de **hun féhedeu*.

Nous retrouvons le même substantif que dans l'exemple plus haut *péhedeu* (pêchés) et qui plus est dans le même chapitre de *L'introduction à la vie dévote*, il n'est cependant pas muté ici et garde son radical d'origine.

Hur

Fréquence :

La forme de l'adjectif possessif *hur* se retrouve devant les radicaux en /r/,/p/, /s/, /f/,/g/,/h/,/m/,/v/,/b/.

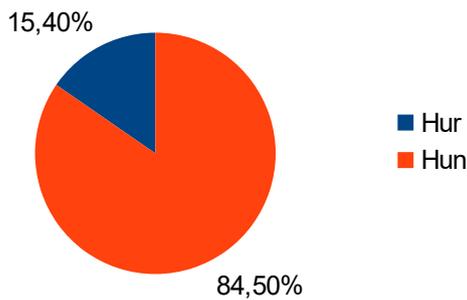
Hur n'apparaît donc que devant des consonnes : c'est seulement dans ces cas qu'elle se trouve en concurrence avec la forme en *hun* vue plus haut. Les mêmes substantifs peuvent ainsi se retrouver après cet adjectif possessif, c'est le cas notamment de *péhedeu* (*pêchés*) que nous avons déjà rencontré.

*méh hun bou a hur péhedeu*⁸⁴⁰

C'est, entre autres, parce que que *hur* n'apparaît pas devant les voyelles que cette forme

838 IV/I
839 VI/I
840 VI/II

présente des pourcentages largement minoritaires comme le montre le diagramme ci-dessous :



(Fig.43 : Hun et Hur, Marion)

Le radical de l'objet n'est cependant pas l'unique point de divergence d'utilisation entre ces deux formes de l'adjectif possessif chez Sévéno.

Mutations :

hur peut aussi entraîner des mutations spirantes mais uniquement sur les radicaux en /k/ :

*sellamb é péh stad é ma hur housians*⁸⁴¹

Kousians «conscience» a subi ici une mutation spirante.

Comme pronoms objet

Ces formes peuvent aussi apparaître comme pronoms objets proclitiques, les deux formes se apparaissent dans ce cas :

Hun :

C'est la forme *hun* que Sévéno privilégie pour ce type d'emploi dans le groupe verbale :

*Nen dé ket aveit tennin ur profit benak a gement sé en des en Eutru Doué **hun** hrouéet*⁸⁴²

841 VI/V

842 V/ I

(Ce n'est pas pour en tirer certains profits que Dieu nous a créé)

*Hi **hun** doug de gemér rézolutioneu vat ; hi **hun** laka de vout souéhet⁸⁴³*

(Elle nous porte vers la bonne résolution : elle nous étonne)

Hur :

Hur apparaît seulement dans deux cas :

*dré béhani én hur galiou Jézus-Krist eit **hur** resèu get madeleh étré é zivréh !*

(par laquelle Jésus-Christ nous appellera pour nous recevoir avec bonté dans ses bras)

*eit hun dihouk abret hag **hur** houvi de gañnein geté mélasion de Zoué*

(pour nous réveiller tôt et nous convier à chanter avec eux l'adoration de Dieu)

Ici encore les deux formes sont en concurrence devant certaines consonnes :

*-chonjet erhat en des doué **hun** hrouéet⁸⁴⁴*

Hun est cependant, ici aussi, largement majoritaire et nous le rencontrons dans plus de quarante exemples comme pronom objet.

Dans le verbe *en devout*

Hun et *hur* peuvent aussi être utilisés dans la conjugaison du verbe *en devout*, et nous retrouvons ici encore les deux formes en concurrence dans la traduction de Sévéno :

| <i>Forme</i> | <i>Conditionnel I</i> | <i>Imparfait</i> | <i>Futur</i> | <i>Infinitif</i> | <i>Impératif</i> |
|--------------|-----------------------|------------------|--------------|------------------|------------------|
| <i>Hun</i> | Hun behé | Hun boé | Hun bou | Hun bout | X |
| <i>Hur</i> | Hur behé | X | X | X | Hur béem |

(Tableau 36 : hun behé et hur behé)

843 VI/ I

844 IX/ I

Ces deux formes ne sont en concurrence qu'au conditionnel: contrairement aux autres utilisations de *hun* et *hur* que nous avons vues plus haut c'est *hur* qui est légèrement plus employé puisque nous trouvons *hur behé* deux fois dans *L'introduction à la vie dévote* contre une mention de *hun behé*.

Dans ses autres œuvres

Les autres œuvres de Sévéno présentent la même hésitation entre les deux formes mais avec des résultats cependant assez différents.

Burhudeu en Intron Varia a Lourd (1908)

→ *Hur* : 10 *Hun*: 80

Histoér en Intron Varia a Lourd (1908)

→ *Hur* : 18 *Hun* : 18

Buhé en eutru Viannei (1912)

Nous ne trouvons qu'une fois la forme *hur* contre une cinquantaine de *hun*.

En Hosti Santél (1921)

->*Hur* : 1 *Hun* 22

Ces hésitations entre les deux formes ne peuvent être dues à une influence du texte de Marion car elles se retrouvent dans les autres œuvres de Sévéno. Elles pourraient donc avoir une origine dialectale ou livresque.

Introduction

Panevet comme sa variante vannetaise *keneve* sont tous deux des locutions ou prépositions qui ont pour origine la grammaticalisation de respectivement *pa ne vez* et de *ken e vez*. Les lexiques⁸⁴⁵ les rendent par *n'était-ce, sans, à moins que,...* en français.

Son usage est ainsi décrit par la grammaire vannetaise de Le Goff et Guillevic :

*N'était que (autrefois sans que avec l'indicatif) et dans le même sens si... ne pas, keneveit ma ou keneveit suivi d'un relatif. Si mon père n'était arrivé, j'étais perdu, keneveit men dé arriù me zad ou keneveit me zad e zou arriù, é oen pariù*⁸⁴⁶.

À la fois conjonction et prépositions, nous remarquons que ces substantifs possèdent une valeur sémantique large pouvant correspondre à plusieurs locutions et substantifs de la langue française.

Dans *L'introduction à la vie dévote*

Nous trouvons la forme *pa ne ve* chez Le Bris, alors que les auteurs vannetais utilisent alternativement deux formes : *quenevé /quenavé* chez Marion et *kenevé/kenavé* chez Sévéno.

Paneve/ Keneve comme prépositions

Ces deux prépositions peuvent être des prépositions lorsqu'elles introduisent un syntagme

845 Favereau, F. 1992.

846 Goff (le) Pierre- Guillevic Augustin, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Emgleo Breiz, Brest, 1986 p118.

nominal elles sont alors parfois utilisées avec une autre préposition: *da*, comme le montre ces deux exemples de Loeiz Herrieu.

Kenevé d'en aerlestri ha de drouz er hanon ne vehè ket diés ama ankoéhat er brezél⁸⁴⁷

(Loeiz Herrieu)

(sans l'aviation et le bruit du canon il ne serait pas difficile d'oublier la guerre)

*kaer e vehè bet en treu kenevé d'er glaù*⁸⁴⁸

(Loeiz Herrieu)

(Les choses seraient belles sans la pluie)

Cependant, aucun de nos trois traducteurs de *L'introduction à la vie dévote* n'utilisent cette préposition *da* pour introduire un substantif, elle suit toujours directement la préposition *paneve* ou *keneve*.

Le Bris :

pa ne ve aon rak doue (VII/I)

(sans la crainte de Dieu)

Marion :

rac-cé ind e lare é mant coutant assès a vout clan, quenavé er boén e hroant d'er réral, pé p'ou devehé argand eit hum soulagein. (III/III)

(ainsi ils disent qu'ils sont bien contents d'être malades, s'ils ne faisaient pas du mal aux autres, ou s'ils avaient de l'argent pour se soulager)

Sévéno :

ne vehé ket eurusoh dén aveit-on ar en doar, kenevé er chonj é vou ret d'ein monet dirak Doué de rantein kont dehou a me feurkeh buhé a berson. (XIV/Buhé en Eutru Viannei)

(il n'y aurait pas d'homme plus heureux que moi sur terre sans le rappel du devoir d'aller vers Dieu pour lui rendre compte de ma pauvre vie de prêtre)

Une double utilisation

847 Herrieu L. 1974, 9 a Vé

848 Mellag A, Herrieu L. *Dihunamb ! : dastumaden poblus devuziek groeit aveit Breihis er Morbihan* (Hennebont). 1905 p. 131

Nous avons remarqué que Loeiz Herrieu utilise dans la grande majorité des cas la préposition *kenevé* suivi de *da* comme vu plus haut. Cependant nous avons trouvé trois exemples dans la revue morbihannaise *Dihunamb* où cet auteur utilise *kenevé* suivi directement du syntagme nominal, à l'instar des traducteurs de *L'introduction à la vie dévote* :

Kenevé *Nominoé ne vehé mui Breihiz ar en doar; kenevé er péh en des groeit e vehé marù er brehoneg pelzo.*⁸⁴⁹

(*Sans Nominoé il n'y aurait plus de Breton sur la terre ; sans ce qu'il a fait la langue bretonne serait morte il y a longtemps*)

*Ha kenevé ean ne vehé ket foér ?*⁸⁵⁰

(*Et sans lui il n'aurait pas eu de foire*)

Présence de *da* après *Keneve* chez les auteurs vannetais

| Marion | Le Goff | Sévéno | Héneu | Le Bayon | Herrieu | Guilloux | Jaffré |
|--------|---------|--------|-------|----------|---------|----------|--------|
| 1759 | 1860 | 1864 | 1868 | 1876 | 1879 | 1903 | 1906 |
| X | X | X | O/(X) | X | O | O | O |

(Tableau 37: X : Keneve seul, O : Keneve+da)

Nous retrouvons ici encore une disparité entre les auteurs bas-vannetais et haut-vannetais.

Temps utilisés après *keneve/paneve* comme préposition

Plusieurs temps apparaissent dans la subordonnée suivant *keneve* comme préposition aussi bien à l'indicatif qu'au conditionnel, en revanche nous n'avons relevé que des exemples de principale au conditionnel I (réel) ou II (irréel).

849 Herrieu L. *Droug-kenig Nominoé*, dans *Dihunamb ! Hennebont*. 1908, p. 68

850 Herrieu L. *Dihustelleu*, dans *Dihunamb*, Hennebont 1905, p. 148

Non n'avons pas trouvé d'exemple chez Le Bris.

Marion et Sévéno :

Les auteurs vannetais ne présentent que des cas au conditionnel I, cet emploi ne s'explique pas par des raisons sémantiques mais par des raisons dialectales, le conditionnel irréel étant devenu rare et réservé à certains verbes dans ces parlers.

***Paneve/keneve* comme conjonctions**

Paneve/keneve peuvent aussi prendre le rôle de conjonction de soustraction et introduire un verbe, et ici aussi les usages diffèrent et deux variantes existent, soit notre conjonction est suivie de la particule verbale *e* soit elle est suivie d'une autre conjonction : *ma*. C'est ce deuxième cas que nous trouvons dans les textes des trois auteurs.

Le Bris :

pa ne ve ma e deveus troet an hent divar-non, me am bize da lazet-te
(XXIII/III)

Marion :

ne rehèn quet forh quenavé ma larér é ma mé
(III/III)

Sévéno :

« *perak e hues-hui foetet hous azennéz ? Kenevé m'hé des distroeit a me hent, m'em behé hou lahet, hemb gobér droug erbet dehi.* »
(XXIII/III)

A la négative c'est l'adverbe *ne* qui remplace la conjonction *ma*:

Le Bris :

N'en em glemmen quet, eme vezo unan, evit beza rentet paour, pa ne ve ne allan quet renta

Temps et traductions

Si nous prêtons attention aux temps utilisés après ces conjonctions, nous remarquons des divergences entre le texte cible et le texte source. Prenons une citation extraite de la traduction de Marion, qui a l'avantage de présenter plusieurs exemples à la suite :

Marion :

*Ne vehèn quet é poén, e lare hennen, eit bout deit de vout peur, **quenavé** m'em mire er beuranté a rantein chervige d'em amiéd, a zessàue mem bugalé, hag a vihuein guet un tamicg inour, ha mé, e lare hennont, ne rehèn quet forh **quenavé** ma larér é ma mé, dré men diavistaet, en dès groeit me malheur, e lare un aral ne rehèn quet paud a gaz ag er goal-gonzereah e rér é segrèd ar me houst, **quenavé** ma hùélan en ou hredér.*⁸⁵²

T1 :

« Je ne me fâche point, dit l'un, d'être devenu pauvre, si ce n'était que cela m'empêchera de servir mes amis, élever mes enfants et vivre honorablement comme je désirais. » Et l'autre dira : ' Je ne m'en soucierais point, si ce n'était que le monde pensera que cela me soit arrivé par ma faute.' L'autre serait tout aise que l'on médît de lui, et le souffrirait fort patiemment, pourvu que personne ne crût le médisant»»

Premier exemple : T1 (futur) -> Marion (présent⁸⁵³)

Deuxième exemple : T1 (futur) -> Marion (présent)

Troisième exemple : T1 (imparfait du subjonctif) -> Marion (présent)

Nous remarquons une adaptation faite par le traducteur qui n'emploie pas les mêmes temps après la conjonction *quenavé*. Ce type d'adaptation se retrouve en fait chez tous les traducteurs :

851 III/III

852 III/III

853 Le « e » final de « m'em mire » peu prêter à confusion, il s'agit en fait d'un e muet.

T1 :

« Je ne me fâche point, dit l'un, d'être devenu pauvre, si ce n'était que cela m'empêchera de servir mes amis, élever mes enfants et vivre honorablement comme je désirais. »

Le Bris :

*N'en em glemmen quet, eme vezo unan, evit beza rentet paour, **pa ne ve** ne allan quet renta servich d'am mignônet, antreteni va bugale, ha beva enorablamant evel ma tesirren*

T1 (futur)-> Le Bris (présent)

T1 :

«Et l'autre dira : ' Je ne m'en soucierais point, si ce n'était que le monde pensera que cela me soit arrivé par ma faute.' L'autre serait tout aise que l'on médît de lui, et le souffrirait fort patiemment, pourvu que personne ne crût le médisant»

Sévéno :

*a mé, e larou un aral, ne hrehen ket kaz a gement-sé **kenavé** ma larér éma mé, dré men diavisted, en des groeit men droug-mé, e larou en drivet, ne hrehen ket kaz ag er goalgonzereh e hrér ar me houst, **kenavé** ma huélan mar a unan doh ou hredein*

Exemple 1, T1 (futur)-> Sévéno (présent)

Exemple 2 ,T1 (imparfait du subjonctif)-> Sévéno (présent)

En réalité tous les exemples de verbes trouvés dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote* après *keneve* ou *paneve* comme conjonction sont systématiquement au présent. Cependant nous savons que d'autres temps peuvent être utilisés après *paneve* comme après *keneve*:

***Paneved** ma oa arruet ma breur e oan bet mouget⁸⁵⁴*

(imparfait)

Nous avons même trouvé un unique exemple dans une autre œuvre de Marion :

*é hai d'hé lahein, **quenevè** m'hé lamas en amision a-dré é zeourn⁸⁵⁵*

854 Gros J. 1970, 28

(passé simple)

(Inis er Vertu)

Nous avons relevé un exemple de *keneve*+passé-simple dans Dihunamb :

*kenevé ma téhas aben, e oé, sur mat, feutet hé fen*⁸⁵⁶

(passé simple)

Le tableau présenté ci-dessous synthétise le système en usage dans les différentes œuvres de Marion et Sévéno :

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>Temps de la principale</i> | <i>Keneve +vb</i> |
| Conditionnel | Présent |
| Imparfait | Présent / (passé-simple) |

(Tableau 38: Temps avec « *keneve* »)

Illustrons le tableau 38 par quelques exemples :

Marion :

*quenevè mei pihuiq , ne rehèn cas er bet a nehou*⁸⁵⁷

(K+présent) (conditionnel)

Sévéno : (vie dévote, ch IX/ p I)

ha hoah hiniù en dé ne vehéh nitra, kenevé men des en Eutru Doué hou krouéet er péh ma oh

(conditionnel) (K+présent)

Ce système semble par ailleurs être aussi cohérent avec l'utilisation du passé simple dans l'exemple relevé dans *Dihunamb* où la principale est aussi au passé. Il est par ailleurs probable qu'une principale au passé puisse aussi appeler un *paneve*+*imparfait* comme dans l'exemple de Jules Gros cité plus haut mais nous n'avons trouvé aucun exemple de ce type chez les auteurs vannetais (Herrieu, Héneu, le Bayon).

855 Marion J. vers 1760, p. 424

856 Anonyme, "Guelladen Bim-Bim", *Dihunamb* 1905, p.174 .

857 Marion J. vers 1760, p. 223

Réalisabilité de l'action

Kenevé n'acceptant que l'indicatif, nous remarquons cependant que la principale est le plus souvent au conditionnel même si elle peut parfois⁸⁵⁸ apparaître à l'imparfait :

Marion :

ha d'hé stleigeal a-ari er bleàu ér mæz ag en ti :

*é hai d'hé lahein , quenevé m'hé lamas en amision a-dré é zeourn*⁸⁵⁹

(imparfait) (k+passé simple)

Marion :

*É hèn de saillein ar nehou ha d'en taguein , quenevé m'en dai sortiét.*⁸⁶⁰

(imparfait) (k+présent)

Plus que les autres exemples relevés il implique une action non réalisée mais sur le point de se réaliser. La non-utilisation du conditionnel dans la principale rajouté à la construction de la phrase (principale d'abord: *é hai d'hé lahein* «j'allais la tuer») suivi de *keneve* permet à Marion de faire comprendre au lecteur qu'il s'agit d'une intervention de dernière minute, qui était sur le point de se dérouler. Au vu des exemples, la construction : *principale au passé+ kenevé+présent/passé-simple* pourrait permettre de créer un certain « suspens » dans le récit.

En d'autres termes, ce type de conjonctive présentant des verbes à l'indicatif autant dans la principale qu'après *keneve* implique une réalisabilité potentielle plus forte de l'élément de la principale, et insiste sur une action tangible illustrée par des verbes de mouvement : *mont* (aller), *sortial* (sortir), *lammat* (sauter).

À l'inverse, le conditionnel utilisé dans les autres phrases sous-entend une réalisabilité moindre ou trop dépendante de la seconde modalité introduite par *keneve* et présente généralement des actions plus passives.

En conclusion, au vu des exemples relevés nous avons remarqué que la conjonction *keneve* et *paneve* n'admettent que l'indicatif directement après, alors que la principale peut être à

858 Deux cas pour vingt-deux exemples chez Marion (*Inis er Vertu + Vie dévôte*)

859 Marion J. vers 1760, p.424

860 Marion J. vers 1760, p.70

l'indicatif ou au conditionnel.

***Keneve* comme figure de style**

Nous avons vu plus haut que les phrases impliquant la conjonction *keneve* peuvent présenter des subtilités sémantiques selon le temps que présente la principale, ce cas n'est pas le seul où *keneve* permet de créer des nuances dans le récit.

L'emploi de *keneve* peut ainsi parfois apparaître comme celui d'un mot de liaison, liant deux éléments séparés par une virgule dans le texte source. Le traducteur peut aussi inverser l'ordre d'une phrase complexe et établir une nouvelle hiérarchisation dans la phrase ainsi traduite:

T1 :

il dira que sans la crainte de Dieu, il auroit fait ceci et cela

(VII,pI)

Sévéno :

*é laret en devehè groeit en dra-hont pé en dra-men **kenavé** ma touj en Eutru Doué*

Ce procédé permet d'abord à l'auteur de ne pas couper la phrase ; mais aussi de créer un effet sur le lecteur en donnant plus de poids à la principale.

Fréquence d'utilisation

L'emploi de *paneve* comme de *keneve* reste cependant plutôt rare dans nos traductions à *L'introduction à la vie dévote*, nous avons ainsi relevé chez nos différents auteurs :

Le Bris : 4 cas

Marion : 6 cas

Sévéno : 5 cas

Cette fréquence pour le moins modeste pourrait venir d'un sous-emploi de ces conjonctions/prépositions. Pour le vérifier nous avons comptabilisé le nombre de ces locutions apparaissant dans une autre œuvre de Sévéno (*Buhé en Eutru Viannei*) qui a pour avantage de ne pas être une traduction. *Buhé en Eutru Viannei* présente ainsi 5 exemples où apparaît la locution *keneve* pour 42 040 mots contre 4 pour 83 140 mots dans *L'introduction à la vie dévote*. Ce léger sous emploi pourrait avoir des origines diverses ; d'abord ces substantifs possèdent un champ sémantique large et embrassent le champ de plusieurs substantifs et locutions françaises (*n'était-ce, sans, à moins que, si...*) qui peuvent être rendu par des locutions et substantifs bretons concurrentes à la valeur plus proche de ces mots français (*nemet, hep ...*).

La concurrence d'autres substantifs est visible en comparant les différentes traductions des auteurs :

Marion :

*rac-cé ind e lare é mant coutant assès a vout clan, **quenavé** er boén e hroant d'er réral, pé p'ou devehé agand eit hum soulagein.*

(III,pIII)

Le Bris :

*N'en em impatiantont quet, emezo, evit beza clàn, **nemet** abalamour n'o deveus quet a voien da lacat en em dreti*

keneve et *paneve* sont des mots à la valeur sémantique riche qui appellent des temps précis et peuvent apporter des nuances sources de décalages avec le texte source.

Pronoms suffixés

Introduction

Les pronoms suffixés sont une forme de pronom enclitique se rattachant à un verbe ou à une préposition et permettant généralement de créer un effet d'emphase (même si nous le verrons, elle n'est pas toujours évidente), le paradigme morphologique de ces pronoms suffixés peut aussi en partie diverger de celui des pronoms forts.

Origine

Roparz Hemon⁸⁶¹ remarque que ces constructions se trouvent abondamment en breton dès la période du moyen breton et ce jusqu'au XIX^{ème} siècle; selon lui, ce type de construction serait un emprunt au français. En effet, des formes romanes semblables sont encore vivantes dans les parlers de l'Ouest comme dans les exemples ci-dessous issus de contes de la commune de Guémené-Penfao⁸⁶² en Loire-Atlantique :

*Félisyen, l'avët-i vu **li** pasë ?*
(*Felicien, l'avait-il vu[-lui] passer ?*)

*lé wézyaw konmansé **yeu** a chenwtë*
(*les oiseaux commençait[-eux] à chanter*)

*Sya, n'y'avë sé vach khi té **yël** ërvënu*
(*Si, il y avait ses vaches qui étaient [-elles] revenues*)

Ce type de phrase romane crée un focus sur le pronom redoublé.

Système

861 Hemon R. 2000, p. 69

862 Cogrel E. Eugène *Cogrel raconte*, 2012

Nous nous pencherons dans un premier temps sur leur emploi que nous retrouvons dans les œuvres des trois traducteurs de *L'introduction à la vie dévote*.

Le Bris :

Les pronoms suffixés sont assez présents dans la traduction de cet auteur, notamment après certaines prépositions :

hac evelse ne servicho quet an Introducstion-mâ d'an oll, emevezoz-èn.
(*et ainsi cette introduction ne servira pas à tous, dit-il[-lui]*)

→ Dans cette phrase le pronom *èn* est rattaché à la préposition *eme* conjuguée au futur grâce au rajout de la forme future du verbe être. Dans ce type de cas le désir de l'auteur de créer une emphase est loin d'être évident: en effet l'utilisation d'un pronom suffixe semble être systématique après cette préposition (*emevezoz-c'hu*).

Lorsqu'ils sont rattachés à un verbe, leur rôle emphatique apparaît plus sûrement :

*perac e songit-hu enon-me quement,*⁸⁶³
(*pourquoi pensez-vous tellement à moi[-moi]*)

*Jardinerien ar Brincet vras ha ne d'int iù quet curiusioc'h*⁸⁶⁴
(*Les jardiniers des grands Princes ne sont-ils pas [-eux] plus curieux*)

Chez cet auteur, dans les phrases à la forme négative, le Pronom suffixé se met directement après le verbe conjugué et avant l'adverbe négatif *ket* :

*ne rit-hu quet a zroug d'ho nessa*⁸⁶⁵

863 XII/II
864 XV/III
865 VII/V

(ne faites [-vous] pas de mal à votre prochain)

n'hoc'h eus-hu quet ar subtilite da zigaç ho meuleudi⁸⁶⁶

(vous n'avez pas [-vous] la subtilité de porter votre admiration)

Paradigme

Voici le tableau récapitulant le paradigme de ces pronoms chez Le Bris face à celui des pronoms forts afin de mieux relever les différences et les analogies :

| | Pronoms forts | Pronoms suffixés | Objets post-verbaux |
|----------|---------------|------------------|---------------------|
| 1s | me | -me | -me |
| 2s | te | -te | -te |
| 3s masc. | èn | -èn | -èn\ -e |
| 3s fem. | hi | -hi | -hi |
| 1p | ni | -ni | XX |
| 2p | c'hui | -hu /-c'hui | XX |
| 3p | Int | -ii | -ii |

(Tableau 39 : paradigmes des pronoms, Le Bris)

Les différences entre les deux systèmes ne concernent donc que la troisième personne du pluriel et parfois, aussi, la seconde du pluriel. Même s'il n'est pas complet, le paradigme de ces pronoms suffixés correspond, pour ce que nous en savons, à celui des objets post-verbaux mentionnés dans *L'introduction à la vie dévote* de Le Bris.

Marion:

Les exemples sont tout aussi courants chez Marion et son emploi est relativement proche de celui de Le Bris vu plus haut. Cet auteur utilise entre ces pronoms et le verbe un tiret de façon quasiment systématique contrairement aux deux autres auteurs qui l'utilisent d'une

866 V/V

manière aléatoire.

Nous retrouvons donc ces pronoms suffixés après des verbes conjugués :

*péré ind-i ?*⁸⁶⁷

(Lequels sont-ils[-eux]?)

*de betra é implèèn-mé me sperèd*⁸⁶⁸

(à quoi j'employais[-moi] mon esprit)

*Péh caz hun nès-ni bet doh hur péhedeu*⁸⁶⁹

(quelle haine avons nous [-nous] envers nos péchés)

Dans les phrases négatives :

Concernant les phrases négatives, dans *L'introduction à la vie dévote* de Marion le pronom suffixé suit directement le verbe conjugué et l'adverbe *quet* n'apparaît jamais dans ces cas :

*Ah ! perac ne mès-mé ur hleuen-tan*⁸⁷⁰

*ne hoès-hui ahoel inclination de unan-benac.*⁸⁷¹

*ne hum néhancet-hui a p'en doh obliget d'he chervige*⁸⁷²

Ces trois extraits présentent tous des phrases négatives interrogatives.

Nous retrouvons donc ici un système assez proche de celui de Le Bris où le pronom-écho suit directement la forme verbale conjuguée. Cependant, dans d'autres œuvres de Marion le pronom se place aussi après l'adverbe *quet* comme dans le *Magasin Spirituel* où les deux systèmes sont en concurrence :

867 XXXIV/III

868 X/I

869 VII/V

870 XXIX/III

871 IV/V

872 V/V

*ne vehèmb quet ni capabl d'obér*⁸⁷³

Ces structures avec *quet* ne se retrouvent cependant pas dans la majorité des cas :

VB + Pronom suffixé = 60 % des exemples

VB + *quet* + Pronom suffixé = 40 % des exemples

L'introduction à la vie dévote de Marion étant plus ancienne que le *Magasin Spirituel*, nous avons là un exemple d'évolution du système de l'auteur. Cela pourrait-il correspondre à une évolution du breton parlé ? Antérieurement, le pronom suffixé se plaçait directement après le verbe même dans les phrases négatives comme nous l'avons vu dans la traduction de *Le Bris*, or les auteurs ultérieurs comme nous le verrons avec Sévéno utilisent le pronom suffixé après l'adverbe *ket* marquant la négation. Cette évolution pourrait s'ancrer dans le phénomène plus général de la systématisation de l'adverbe négatif *ket*.

Après les prépositions :

*rac eit-hai-ind*⁸⁷⁴

(*car pour eux(-eux)*)

Comme chez *Le Bris*, l'emphase dans ce cas n'est pas toujours réelle, en effet nous la retrouvons aussi de manière systématique après *eme* qui semble appeler toujours le pronom suffixé lorsqu'elle est déclinée comme dans l'exemple ci-dessous :

*er ré huellan, e m'ind-i, ne talant de nitra*⁸⁷⁵

(*les meilleurs, disent ils[-eux], ne valent rien*)

*Er mandragore e daule, e m'ind-i, a ziabêl ur vlas huêc*⁸⁷⁶

(*la mandragore émet loin, disent ils[-eux], une mauvaise odeur*)

873 Marion J. 1790 p. 20

874 V/III

875 XXXIII/III

876 IV/III

Paradigme

| | Pronoms forts | Pronoms suffixés |
|----------|---------------|------------------|
| 1s | me | -mé |
| 2s | te | -té |
| 3s masc. | ean | -ean |
| 3s fem. | hi | -hi |
| 1p | ni | -ni |
| 2p | hui | -hui |
| 3p | ind | -I / ind |

(Tableau 40 : paradigmes des pronoms, Marion)

Le paradigme de Marion (tableau 40), en revanche, diffère de celui de Le Bris en ce qu'en plus de la troisième personne du pluriel qui peut se présenter sous une forme différente de celle des pronoms forts, la première et la deuxième du singulier présentent elles aussi une forme propre aux pronoms écho.

Sévéno

Sans surprise la traduction de Sévéno montre un usage très semblable à celui que nous avons vu chez Marion.

Devant les verbes :

*Petra e garén-**mé**, a pe n'hou karén ket?*⁸⁷⁷

(Qu'aimerais-je[-moi] si je ne vous aimais pas ?)

*Petra e hramb-**ni** ér vro-men?*⁸⁷⁸

(Que faisons nous[-nous] dans ce pays ?)

*ne hoarnant-**ind** ataù er merch a ou hoarneu?*⁸⁷⁹

(il ne garderont pas [-eux] toujours la marque de leurs fers ?)

877 V/I

878 XVI/I

879 XXI/III

Dans les phrases négatives :

Ici en revanche le système de Sévéno diffère de celui des auteurs précédents, et comme dans les textes les plus récents de Marion à la négation, le pronom suffixé suit l'adverbe *ket*:

*ér féson aral n'hell ket ean hun doug*⁸⁸⁰

*deustou ma nen dé ket ean e zou kauz*⁸⁸¹

Après les prépositions :

*Doué en des groeit doh-oh-hui én ur mod*⁸⁸²

Contrairement à ce que nous avons vu chez Marion et Le Bris, la préposition *eme* (**emé**) n'appelle pas de pronom suffixé :

*er ré huellan, emé ind, ne talant nitra*⁸⁸³

Paradigme

Le paradigme morphologique des pronoms suffixés est, à quelques nuances près, le même que celui de Marion (tableau 41).

880 XXIII/III

881 XXIII/III

882 XI/I

883 XXXIII/III

| | Pronoms forts | Pronoms suffixés |
|----------|---------------|------------------------|
| 1s | Me | -mé |
| 2s | Te | XX / té ⁸⁸⁴ |
| 3s masc. | Ean | -ean |
| 3s fem. | Hi | -hi |
| 1p | Ni | -ni |
| 2p | Hui | -hui |
| 3p | Int / ind | -ind |

(Tableau 41 : Paradigmes des pronoms, Sévéno)

Remarquons tout de même la disparition de la forme /i/, la différence entre le pronom fort et le pronom suffixé étant alors graphique, la finale du premier étant rendu par un /t/ contre un /d/ pour le second.

Me zo mé

Une autre locution d'usage courant en haut vannetais est l'utilisation de phrases du type : pronom fort+bout+pronom suffixé, comme dans les exemples ci-dessous :

Marion :

*Ha me zou **mé** un Doué eit gùellad èl-ce d'en dud leprus ?⁸⁸⁵*

(Et je suis [-moi] un Dieu pour soigner ainsi les lépreux ?)

Sévéno :

Me zou **mé** pinùik⁸⁸⁶

(Je suis[-moi] riche)

Assez curieusement, ce type de construction n'apparaît jamais dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote* alors qu'elles existent dans d'autres œuvres de nos deux auteurs.

884 Sévéno S. 1908, Nauét dé

885 Marion J. Non daté p. 237

886 Sévéno S. 1908, Unkevet dé

Ce type de phrase est un exemple de constructions passés à l'usage courant au point que l'emphase à l'origine créé par le pronom suffixé s'est vidée de sa valeur sémantique d'origine. Cette construction est particulièrement fréquente sur la limite linguistique et répond comme nous l'avons vu à un usage semblable sur la zone gallèse proche de la frontière linguistique ou de la zone dite « mixte ».

Standardisation et évolution des pronoms suffixés

L'étude de ces trois traductions met en évidence certaines évolutions dans l'emploi des pronoms suffixés en langue bretonne. Ces évolutions peuvent être à la fois graphiques, sémantiques et grammaticales. D'un point de vue graphique, nous remarquons d'abord la disparition du pronom *i* que l'on rencontre à la fois chez Le Bris *ii* et chez Marion, cependant ce pronom n'apparaît pas dans les textes plus récents comme le *Magasin spirituel*, qui n'utilise, comme le fera Sévéno, que *int* et *ind*.

D'un point de vue sémantique, le rapport emphase / pronom suffixé semble être passé par plusieurs étapes, chez Marion et Le Bris l'emphase, dans certains cas, n'est pas active comme après la préposition *eme*, cependant Sévéno, sans doute par souci de normalisation, gomme cet usage et dans son texte le pronom suffixé retrouve une valeur emphatique « totale ».

Au niveau de la grammaire, notre corpus présente des usages différents quant à l'emploi des pronoms suffixés dans les phrases négatives, suivant directement le verbe conjugué chez Le Bris et précédant l'adverbe *ket*, suivant aussi directement le verbe conjugué chez Marion, même si dans les traductions plus tardives de cet auteur la tendance ultérieure où le pronom-écho suit *ket* apparaît déjà. Un emploi qui généralisé chez Sévéno.

Enfin nous avons remarqué l'absence de forme du type pronom+*bout*+pronom suffixé dans les traductions vannetaises de *L'introduction à la vie dévote* alors que les mêmes traducteurs l'utilisent dans leurs autres œuvres. Nous proposons d'expliquer cette sous-utilisation par le fait que ces formes ont une certaine tendance à être employées avec la première et la seconde personne du singulier *me zo me* et *te zo te*, or ces personnes sont assez rares dans le texte qui nous concerne.

Pronoms suffixés et objets post-verbaux

Nous l'avons vu, le paradigme morphologique des pronoms suffixés est semblable à celui des pronoms objets suffixés chez Le Bris. Ces pronoms suffixés objets sont placés soit après le verbe à l'impératif soit après le verbe «avoir» conjugué (et parfois même à l'infinitif⁸⁸⁷). Les formes manquent chez les auteurs vannetais, mais les deux paradigmes semblent être en grande partie semblables :

Sévéno :

*kaset **mé** de gavet konpagnoneh Jézus-Krist*⁸⁸⁸
(*Emportez-moi vers la compagnie de Jésus-Christ*)

*plantet **hi** én hou kalon*⁸⁸⁹
(*plantez-la dans vos cœurs*)

Marion :

*pedet-**ean** de rein d'oh nerh ha courage*⁸⁹⁰
(*priez-le de vous donner de la force et du courage*)

*presantet-**mé** d'er Saent ha d'er Santésèd*⁸⁹¹
(*presentez-moi aux Saints et aux Saintes*)

La forme *mé* est donc aussi la forme des pronoms suffixés objets, en revanche chez Marion, *i* n'apparaît pas dans ces cas, seule la forme *ind* est utilisée comme dans l'exemple ci-dessus.

887 « ne garehoh quet hou pout **ind** » XIV/III

888 XVIII/I

889 XIII/II

890 XIII/I

891 XVIII/I

Pronoms suffixés, pronoms objets post-verbaux et pronoms d'incise contrastif

Pronoms objets pos-verbaux après l'impératif :

Comme nous l'avons vu avec Le Bris et comme le montre aussi le tableau ci-dessous, les objets pronominaux en position post-verbale se situant après un impératif et les pronoms suffixés présentent le même paradigme⁸⁹² :

| | Marion | Seveno |
|----------|--------|--------|
| 1s | mé | mé |
| 2s | XX | XX |
| 3s masc. | ean | ean |
| 3s fem. | hi | hi |
| 1p | XX | XX |
| 2p | hui | hui |
| 3p | ind | ind |

(Tableau 42 : Pronoms objets post-verbaux)

Il est important de préciser que les objets pronominaux après l'impératif n'ont pas le même paradigme morphologique que les pronoms proclitiques :

*Kredet **mé** enta, Filoté*⁸⁹³

(Croyez moi, Philothée)

→ *mé* après l'impératif.

*ha ma vennet **me** mélein*⁸⁹⁴

(et si vous voulez m'adorer)

→ *me* en position préverbale.

Pronoms d'incise contrastif :

La forme que prennent les pronoms d'incise contrastifs dans les standards écrits utilisés par les

892 Ce qui ne signifie pas que ces deux formes soient par ailleurs semblables.

893 II/I

894 XVI/I

traducteurs vannetais est aussi semblable entre les auteurs.

Sévéno :

*té protestand ha mé katolik*⁸⁹⁵
(*toi protestant et moi catholique*)

*ha mé me viùé aveit-onn*⁸⁹⁶
(*et moi je vis pour moi*)

Marion :

*mé hou pède*⁸⁹⁷
(*je vous prie*)

Comparer avec :

*me lare un dra-benac open*⁸⁹⁸
(*je disais quelque chose d'autre*)

Marion et Sévéno, comme d'autres auteurs vannetais utilisent donc la même graphie pour ces pronoms que celle que nous trouvons pour les pronoms suffixés et les pronoms objets d'un impératif. Cette variation graphique permet dans l'exemple ci-dessus de différencier le pronom d'incise contrastif *mé* du pronom fort *me*. Ils permettent aussi de créer un effet d'emphase dans le discours.

Ces pronoms d'incise contrastif et les pronoms suffixés ne doivent, en revanche, pas être confondus à l'oral, les premiers étant précédés par une pause prosodique qui est souvent figurée à l'écrit par une virgule⁸⁹⁹. L'usage de virgule pour marquer la pause n'apparaît cependant que de manière aléatoire dans nos traductions c'est alors la position du pronom qui

895 Sévéno S. 1908, En eutru Lasserre

896 XVI/IV

897 XX/I

898 VI/III

899 Arbre : http://arbres.iker.cnrs.fr/index.php/Pronom_d%27incise_contrastif, consultée en 2014

permet de reconnaître le pronom suffixé du pronom d'incise contrastif, le pronom suffixé se situant comme son nom l'indique en position enclitique.

L'effet d'emphase

Nous l'avons rapidement mentionné plus haut, l'effet d'emphase supposé de ces pronoms suffixés n'est pas systématique, certaines prépositions utilisant invariablement un de ces pronoms en suffixe.

Eme :

Chez Le Bris : *eme vezo-hu / eme vezo-c'hui*

Chez Marion : *emé-ean*,

Ce n'est cependant pas le cas des autres prépositions :

Evit:

Le Bris

*ho map a so bet squillet var ar groas evidon.*⁹⁰⁰

(votre fils a été mis sur la croix pour moi)

Marion

*hou péet aveit-ou ur respect devot*⁹⁰¹

(ayez pour lui un respect dévot)

Sévéno

*Mes aveit-omb-ni*⁹⁰²

(Mais pour nous [-nous])

900 X/I
901 IV/I
902 II/III

Ici avec la préposition *aveit* «pour» le premier exemple présente un pronom suffixé contrairement au second.

Chez Sévéno, avec la préposition *aveit* le pronom suffixé n'apparaît que dans 7,5 % des cas, ceci étant, la présence non-systématique, optionnelle, de ce type de pronom après cette proposition permet de mettre en évidence son caractère sémantique.

Dans le premier exemple, la présence du pronom *-ni* permet d'affirmer une certaine exclusivité :

mes aveit-omb-ni = mais pour nous (sous entendu, «contrairement à d'autres »)

Même chose ici avec la préposition *doh* chez Marion :

*mar plige guet Doué conze **doh-emb** dré é inspirationeu*⁹⁰⁴

(si Dieu veut nous parler par inspiration)

*Petra é bet hur haranté doh Doué, doh en nissan ha doh-emb-**ni** hun hunan ?*⁹⁰⁵

(Qu'était notre amour pour Dieu, pour notre prochain et pour nous même [-nous] seuls)

Les verbes les plus utilisés avec le pronom suffixé *-mé* sont : *bout* «être» et *en devout* «avoir» après lesquelles suivent *kredein* «croire», *gellein* «pouvoir», *deleet* «devoir». Ces verbes exprimant un avis ou une capacité sont de fait des verbes acceptant aisément un focus sur le sujet.

Traductions

L'emphase

Ce système de pronom suffixé n'existant pas en français standard, son utilisation dans les traductions de *L'introduction à la vie dévote* peut être une source d'écart de la part de nos trois

903 I/II

904 VIII/II

905 IV/V

traducteurs :

Exemple 1 :

T1 :

*Mon Dieu , qu'ils sont heureux ! (*v)*

(XVI/I)

Sévéno :

*Mes, o men Doué, péken eurus int-**ind**!*

Dans la traduction bretonne le focus est porté sur le pronom suffixé *ind* créant ainsi une emphase. En insistant sur ce pronom cette phrase sous-entend aussi une certaine exclusivité de l'action à *ind*, à la manière du français « eux, ils sont heureux ». C'est clairement une explicitation qui est ainsi rendue par Sévéno.

Ce genre d'explicitation rendue par les pronoms suffixés est assez courant dans les différentes traductions de *L'introduction à la vie dévote* :

Elles sont assez courantes chez Le Bris :

T1 :

ils blâment et censurent ceux qui, comme eux, n'exercent pas toujours ces mêmes vertus

(I/III)

Le Bris :

*hac o repren ar re pere ne exerçont quet ato, **eveldo-ii**, ar memes vertuziou-ze.*

L'emphase est mise sur la troisième personne du pluriel et le pronom suffixé suit la préposition *evel* «comme», le focus est d'autant plus sûr que la même préposition se retrouve couramment sans pronoms suffixés⁹⁰⁶. Cependant c'est chez les traducteurs vannetais que nous les retrouvons le plus souvent :

906 Exemple : *e vint gant guirionez participant eus o faourentez, ha paour **eveldo**.* XV/III

T1 :

que l'humilité consiste à se conformer le plus qu'on peut à ses désirs ? (+)

(V/III)

Marion :

*en humilité ne gonsiste-**hi** é hobér muihan ma ellér er péh e blige de Zoué*

Le focus sur la troisième personne est ici créé après le verbe, ce focus n'existe cependant pas dans le texte source, nous avons donc, ici aussi une emphase.

La traduction des phrases interrogatives et les pronoms suffixés chez Le Bris

L'emploi de pronoms suffixés dans la traduction de Le Bris pose cependant le problème de la traduction des phrases interrogatives du texte source :

T1 :

les mulets laissent-ils d'être lourdes et puantes bêtes

(V/III)

Le Bris

*Ar mulet ha ne vezont-**ii** quet ato lonet pouet ha flerius*

→ Il est difficile de dire si le désir de créer une emphase est ici réel de la part de Le Bris ou si l'utilisation d'un pronom écho est entraînée par la position enclitique du pronom français, lui-même appelé pour exprimer l'interrogation dans le texte source. Ce serait une explicitation involontaire que nous aurions alors dans cet exemple partant du désir d'opérer un simple calque à partir d'une phrase du texte source mal compris par notre auteur bretonnant. Sans doute influencé par le français de Bretagne qui a aussi souvent recours, encore aujourd'hui, à ce type de pronoms suffixés.

Le pronom français inversé dans les phrases interrogatives est d'ailleurs couramment rendu

par un pronom suffixé dans la traduction de Le Bris.

T1 :

les jardiniers des grands princes ne sont-ils pas plus curieux

(XV p III)

Le Bris :

*Jardinerien ar Brincet vras ha ne d'int **ii** quet curiusioc'h*

Le même genre de remarque vaut pour la traduction de Marion :

T1 :

pourquoi les hommes ne pourroient ils pas maintenant se préserver de la mort spirituelle (+)

(XX/II)

Marion :

*perac en dud ne ellehènt **-ind** bermen hum hoarne doh er marhue spirituel*

Plutôt qu'une réelle emphase, nous pourrions voir ici aussi le résultat d'une traduction du pronom français par un pronom suffixé breton créant ainsi un décalage involontaire. Une autre hypothèse est celle du désir de l'auteur de maintenir l'ordre des mots du T1, le pronom suffixé permettant alors de rappeler l'élément situé en début de phrase.

Pronoms suffixés sans création d'emphase

En revanche, après cette étude, nous avons vu que les pronoms suffixés, dans certains cas, ne créent pas d'emphase, c'est le cas seulement après la préposition *emé* par exemple:

T1 :

*Je me tiens au sentiment de saint Grégoire : lorsque l'on vous accusera, **dit-il**, d'une faute véritable*

(III/III)

Marion :

*Me hélie santimant sant régoër : mar d'oh cablus ag er faute a béhani é oh accuset, hum
humiliet, **emé-ean***

Il n'y a donc dans cet exemple dans cette traduction de Marion aucune emphase.

Même remarque pour la traduction de Le Bris, où le Pronom suffixé n'appelle pas toujours une emphase :

T1 :

*Mais, ce me **direz-vous**, que veut dire cela*
(XVI/III)

Le Bris :

*Maes , eme vezo **c'hui**, petra sinifi an dra-se*

Comme nous l'avons vu dans cette étude, Le Bris utilise toujours la préposition *eme* avec un pronom suffixé.

Pronoms d'incise contrastifs et traduction

Ces derniers sont identifiables chez les auteurs vannetais, leur grammaire les rendant graphiquement d'une manière différente de celles des pronoms forts. Dans nos traductions, ils sont utilisés pour rendre les pronoms personnels sur lequel un focus est effectué :

T1 :

*et **moi** je dis*
(IV/I)

Sévéno :

*ha **mé** me lar d'oh*

Marion :

*Ha **mé**, me lar*

Comme les pronoms suffixés, ces pronoms ne fonctionnent pas de la même manière dans la langue source et dans la langue cible, leur utilisation pour rendre le texte source dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* peut aussi être une cause d'écart de la part des auteurs bretonnants.

T1 :

je veux dire des amitiés que vous faites

(XIX/III)

Sévéno

***Mé** gonz ag er harantéieu e hellet gobér hui-memb*

Ils créent aussi un effet d'emphase que le texte source ne présente pas.

T1 :

*Mes **me** gonz ag er garanté e zeliér d'en ol*

Conclusion

Nous avons vu que chacun des traducteurs ici étudié présente un système différent concernant l'utilisation des pronoms suffixés à la fois dans leurs paradigmes morphologiques, dans leur utilisation notamment à la forme négative et enfin dans leur norme graphique. Le cas de la valeur sémantique de ces pronoms pose le problème de la réalité de l'emphase créée, notamment après certaines prépositions qui appellent systématiquement un pronom suffixé.

Nous avons en outre brièvement comparé les pronoms suffixés avec d'autres types de pronoms graphiquement proche, post-verbaux ou pronoms d'incise contrastifs, qui malgré un même paradigme suivent une utilisation différente.

Enfin nous avons vu que ces pronoms suffixés peuvent être à l'origine d'un décalage dans la traduction des auteurs en créant parfois un effet d'emphase qui n'est pas présent dans le texte source en langue française.

Pronoms objet

Le breton présente de nombreuses variantes dans l'utilisation des pronoms objets, ces différences peuvent avoir une origine dialectale ou encore synchronique comme nous le verrons.

Le Bris

| | Temps simples | Impératif |
|-------------|--------------------|-----------------|
| | <i>Proclitique</i> | <i>Postposé</i> |
| 1PS | Va | -Mé |
| 2PS | | |
| 3PS (masc.) | Er/ El | -Èn |
| 3PS (fem.) | He / Hec'h | -Hi |
| 1PP | Hon/Hor | |
| 2PP | Ho | -C'hui |
| 3PP | O | -Int |

(Tableau 43 : Pronoms objets, Le Bris)

Les exemples ci-dessous mettent en avant ces différents cas (tableau 43) :

*pa e meus-**hi** guelet e queguin he Zad*

(XXXI/III)

*ha fae an dud ne dema nemet a ziouz o c'hic en hevelep-faeçon ma c'hellont **he** lamet hac **he** lacaat pa gueront.*

(XV/III)

Plus étonnants sont les exemples où le pronom-objet devient proclitique auprès du verbe

auxiliaire et non du verbe lexical contrairement à l'usage actuel⁹⁰⁷.

*Trugarecaït hac adorit Doue humblamant evit ar c'hraç en deveus grêt deoc'h d'ho peza
conservet en nos tremen*⁹⁰⁸

*(Remerciez et adorez Dieu humblement pour la grâce qu'il vous a fait de vous avoir gardé
cette nuit passée)*

*goude o beza great*⁹⁰⁹

(après les avoir fait)

*hac evelse o c'hanaout pebez graç en deveus great Doue deoc'h d'ho peza tennet*⁹¹⁰

(et ainsi en sachant quelle grâce vous a fait Dieu en vous ayant retiré)

Ces pronoms-objet attachés aux auxiliaires se trouvent aussi dans d'autres textes de Le Bris :

*goude ho peza enoret*⁹¹¹

(après vous avoir honoré)

*goude ho peza cafet*⁹¹²

(après vous avoir trouvé)

Nous n'avons pas trouvé d'exemples où le pronom-objet se joindrait au participe passé dans les œuvres de Le Bris. Cette tendance ne devait pas encore être généralisée à l'époque de Le Bris.

Système vannetais

1) Entre Marion et Sévéno

907 *Pronoms objet proclitiques*, site « Arbres.iker.cnrs.fr » : « Lorsque le pronom clitique apparaît avec un temps composé, il procliticise sur le verbe lexical et non sur l'auxiliaire. ». Consultée en 2014

908 X/III

909 VI/III

910 II/V

911 Le Bris C. *Instruction var an exellanç, ar froez an indulgeañcou bras hac an deveryou a vreuriez ar Rozera*,
Prefaç

912 Idem. p.136

Nos deux auteurs vannetais utilisent tous deux un système très proche comme le montrent les deux tableaux ci-dessous (tableau 45 et 46).

Sévéno

| | Temps simples | Temps composés | Impératif |
|-------------|--------------------|----------------|-----------------|
| | <i>Proclitique</i> | | <i>Postposé</i> |
| 1PS | Em | Me (mem,men) | Mé |
| 2PS | | | |
| 3PS (masc.) | En (er) | Ean | Ean |
| 3PS (fem.) | Hé | Hi | Hi |
| 1PP | Hun (hur) | Hun (hur) | |
| 2PP | Hou | Hou | |
| 3PP | Ou | Ou | Int |

(Tableau 45: Pronoms objets, Sévéno)

Marion

| | Temps simples | Temps composés | Impératif |
|-------------|--------------------|----------------|-----------------|
| | <i>Proclitique</i> | | <i>Postposé</i> |
| 1PS | Em | Me (mem,men) | Mé |
| 2PS | | | |
| 3PS (masc.) | En (er,el) | Ean | Ean |
| 3PS (fem.) | Hé | Hi | Hi |
| 1PP | Hun (hur,hul) | Hun (hur,hul) | |
| 2PP | Hou | Hou | |
| 3PP | Ou | Ou | Ind |

(Tableau 46: Pronoms objets, Marion)

Différence entre les deux auteurs : la forme *el*.

La seule différence majeure semble être l'utilisation d'une forme en *-l* chez Marion (*hul, el*) que nous n'avons pas trouvée dans le corpus de Sévéno.

Que ce soit pour les pronoms objets ou les articles, cet auteur semble hésiter entre *er* et *el* devant les substantifs et verbes commençant par un *l*.

*ur labour e ia ar greskat hag e gousi er labour abéh*⁹¹³

*revé men des ol er Sent er laret*⁹¹⁴

Mais dans *Histoér Intron Varia a Lourd* :

eit el lakat de zougein bléad

C'est cependant la forme *er* que nous retrouvons dans la quasi-totalité des cas :

| P. objet | Pourcentage |
|----------|-------------|
| Er | 91,80 % |
| El | 8,10 % |

En revanche, chez Marion, les verbes commençant par un *l* voient leurs pronoms objets à la troisième personne du singulier sous la forme *el*:

*Eit disquein el laret*⁹¹⁵

*hag el laquou tout é ludu*⁹¹⁶

Quant à la forme *hul* elle est inexistante chez Sévéno. Marion, lui, l'utilise comme dans les exemples ci-dessous :

913 I/I
914 IV/I
915 I/II
916 XIV/I

*mar hul lausque hemb conze doh-emb*⁹¹⁷

*ne faut quet calz a dra eit hul laquat d'hum glême*⁹¹⁸

Em-Me

Si l'utilisation que fait Sévéno des pronoms objets reste très proche de celle de Marion, nous avons constaté que le paradigme évoqué plus haut n'était pas celui d'autres auteurs vannetais, notamment en ce qui concerne la première personne du singulier.

Ils utilisent *em* ou *me* selon le type de temps utilisé (simple ou composé) :

Marion

Simple :

*maes ean em gùele hag em selle*⁹¹⁹

(mais lui me voit et me regarde)

*pegource en em honsolehet-hui ?*⁹²⁰

(quand me consolerez-vous ?)

Composé :

*péhani en dès me souffret*⁹²¹

(qui m'a souffert)

*péhani en dès me hrouéet*⁹²²

(qui m'a créé)

917 IX/II

918 XXXVI/III

919 II/II

920 XII/IV

921 XX/I

922 XX/I

Sévéno

Simple:

*mes **ean** em guel hag e sell doh-ein.*⁹²³

(mais il me voit et me regarde)

*ha mar deziret **em** guélet*⁹²⁴

(et si vous désirez me voir)

Composé:

*Ha guir é en des me Salvér karantéus **me** haret kement*⁹²⁵

(Et c'est vrai que mon Sauveur plein d'amour m'a tant aimé)

*get pegement a zoustér en des **men** galùet devatou ha **men** gorteit betag en dé a hiniù*⁹²⁶

(il m'a appelé vers lui avec tant de douceur et m'a attendu jusqu'à aujourd'hui)

Cet emploi correspond à celui qui sera décrit dans la grammaire de Guillevic le Goff.

Il convient d'employer les formes **em**, **ha** aux temps simples des verbes, les formes **me**, **te** aux temps composés et devant l'infinitif non précédé de **de**.⁹²⁷

Nous n'avons trouvé aucun contre-exemple chez ces deux auteurs.

Chez d'autres auteurs.

Même si encore une fois les deux auteurs étudiés présentent d'importantes analogies, il est remarquable de constater que cet usage des pronoms COD différenciés à la première personne

923 II/II

924 XIII/II

925 XIII/V

926 XX/I

927 p. 32

du singulier lorsque utilisés avec un temps composé ou non n'est pas présente chez tous les auteurs utilisant le standard de Vannes.

Pourchasse

L'emploi de Pourchasse est sensiblement le même que celui de Marion et Sévéno et celui qui est décrit dans les grammaires vannetaises.

Simple :

*mar da d'em hastiein*⁹²⁸
(s'il vient me punir)

*enn hani ou cheleu, em cheleu*⁹²⁹
(celui qui vous écoute, m'écoute)

Composé

*ha ne houèss quet perzet me cheleüeti*⁹³⁰
(et vous n'avez pas défendu de m'écouter)

*hui é-houess me haret*⁹³¹
(vous m'avez aimé)

Buléon

L'usage de Buléon ne diffère pas.

Simple :

928 *Instruction Santell* p.214

929 Pourchasse L. 1768, p. 267

930 Idem p.375

931 Idem p.307

*Unañ a hanoh **em** guerhou !*⁹³²

(L'un de vous me vendra)

*me houi é hès unañ hag **em** digollou*⁹³³

(je sais qui'il y en a un qui me dédommagera)

Composé

***me** lakeit e huès de vout mestr ar er bobl*⁹³⁴

(vous m'avez fait maître du peuple)

*arlerh éañ en dèš **me** haset d'ou golhein*⁹³⁵

(ensuite il m'a envoyé vous laver)

C'est avec la génération *Dihunamb* que nous remarquons des divergences :

Oliero

Les exemples retenus sont tirés de *En Aviél*⁹³⁶.

Temps simple

*En neb **em** chervijou e vou inouret get me Zad*⁹³⁷

(Celui qui me servira sera honoré par mon Père)

Temps simple (1) + temps composé (2)

*hag en neb **em** (1) degemér mé, e zegemér en hani en des **men** (2) davéet*

(et celui qui m'accueillera, accueillera celui qui m'a envoyé)

932 Buléon A-J, 1911, §64190

933 Idem, § 2323

934 Idem, § 8582

935 Idem, § 45171

936 Oliero J-B, 1913

937 Buléon A-J, 1911, 144

Temps composé

*t'ha pou **me** nahet*
(*tu m'auras renié*)

L'emploi de ces deux pronoms est encore ici tout à fait « standard », en tout cas conforme à l'usage relevé dans les grammaires vannetaises.

Héneu

Dans sa traduction des *Nibelungen*, nous remarquons un emploi sensiblement différent.

Simple

*Ne hanaùan ket marheg erbet e hellehé **me** hasat*
(*Je ne connais aucun chevalier qui pourrait me détester*)

*Meit penaos é vehé men bredér mé doh **me** lezel de briedein*
(*Mais comment mes frères pourraient-ils me laisser me marier*)

→ Dans ces exemples, le pronom *me* est associé à un temps simple.

Composé

*peguir en des **em** lézet de vout lakeit d'er marù én é léh.*⁹³⁸
(*parce qu'il m'a laissé être tué a sa place*)

→ Ici à l'inverse *em* se trouve combiné avec un temps composé.

En réalité l'auteur semble hésiter entre *em* et *me* car nous trouvons l'une et l'autre forme à la fois avec temps simples et composés et leur utilisation ne semble pas non plus avoir une origine phonétique puisque nous trouvons à la fois l'une et l'autre forme après des voyelles comme des consonnes :

938 Héneu J-M, 1935

*Ne hanaùan ket marheg erbet e hellehé **me** hasat (voy + me)*

*beta ken n'hou po me haset d'er Hrist, en e hues **me** gloestret dehon (cons + me)*

Plus étonnant encore après les prépositions comme *doh* les deux formes peuvent apparaître :

*Bras e vo hou leùiné ha hani ou kerent doh **me** adhuélet*

*cham e hra badaùet un herrad ha chetu éan arlerh doh **em** lakat de ouilal get er spont (Er Graal Santél)*

L'emploi des pronoms COD chez Héneu n'est peut-être pas si aléatoire qu'il semble l'être à première vue, et dans le corpus de Héneu nous trouvons ainsi toujours ce même paradigme :

ha hui + em:

En Nibelunged

*ha hui **em** lah mé*

*Hui **em** havo gourvéet ar er hlazen doh hou kortoz*

Er Ribardennoù

*ha hui **em** laoskehè de vonet get me hent ?*

Cependant les exemples sont trop peu nombreux pour en tirer des conclusions.

Herrieu

Encore une utilisation différente chez cet auteur chez qui le pronom COD *em* n'apparaît jamais :

Kamdro en Ankeu :

*N'en des nameit **me** lakat ér C.H.R*

*Éno é ma delé dein kavet fourrier er gompagnoneh e iamb de gemér hé léh hag e zeli **me** ambroug*

*èl a pe vennehè **me** zrugèrékat eit er péh em es groeit aveiti hag hé hoérezed.*

Il y a donc eu simplification syntaxique.

Tableau récapitulatif

Nous avons regroupé les auteurs et les différences étudiées plus haut dans le tableau 47. Les auteurs y sont placés dans l'ordre chronologique, du plus ancien (Pourchasse) au plus récent (Herrieu).

| Auteur | Utilisation « standard » <i>em/me</i> | Utilisation autre. <i>em/me</i> | Utilisation unique de <i>me</i> . |
|-------------------|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Pourchasse</i> | X | | |
| <i>Marion</i> | X | | |
| <i>Buléon</i> | X | | |
| <i>Oliero</i> | X | | |
| <i>Sévéno</i> | X | | |
| <i>Héneu</i> | | X | |
| <i>Herrieu</i> | | | X |

(Tableau 47 : em et me)

L'utilisation standard de l'emploi différencié des pronoms personnels *em* et *me* semble donc commencer à disparaître du breton vannetais écrit au tournant du XX^{ème} avec la génération *Dihunamb*. Sévéno paraît encore parmi les auteurs plus anciens malgré le fait qu'il n'ait que peu de différence d'âge avec Héneu. L'archaïsme de la langue utilisée par l'auteur est

encore ici vérifié.

Breton parlé actuel

Cette différenciation syntaxique semble ne plus être d'actualité en breton parlé actuel comme le remarque Yannick Dabo : «il ne s'agit plus que d'une opposition résiduelle les deux formes fonctionnant en synchronie comme des variantes phonétiquement conditionnées : ainsi, à la première personne du singulier, la distribution est un fait : consonne+me / voyelle+-m indépendamment de la nature du mot déterminé.»⁹³⁹

Nous n'avons étudié que la première personne du singulier, la seconde n'apparaissant que rarement à cause du vouvoiement. Cependant nos collectages personnels auprès d'Emilie le Tohic, originaire de Moréac où est né Sévéno, montrent aussi une simplification de ce système de pronom ce qui ne correspond pas ou plus à ce qui est décrit dans la grammaire de Guillevic le Goff (si ce fut jamais le cas) :

Me te wel (je te vois)

On aurait ici attendu : *M'az kwel*

Nous aurions donc ici une marque de l'évolution de la langue bretonne ayant eu lieu au cours du XIX^{ème} et peut être du début du XX^{ème} siècle.

939 Dabo Y., « Les « noms verbaux » du breton et du gallois : deux exemples de changement de statut syntaxique », *Les formes non finies du verbe*, vol.2. Presses universitaires de Rennes. 2007, Rennes, p 181.

Conclusion générale

L'étude de ces trois traductions a permis d'aborder différents sujets tenant de la traductologie ou encore de la dialectologie et bien souvent des deux à la fois. L'étude des relations entre le texte source, ses différentes éditions et les traductions, ainsi qu'entre les traductions elles-mêmes, a permis d'atteindre un premier objectif dans l'étude, préciser quelles étaient les œuvres utilisées par les auteurs pour leur travail de traduction. Il semblerait ainsi que Le Bris ait travaillé avec deux versions différentes du texte source. Concernant Sévéno, il nous semble assez évident qu'il traduisait avec un exemplaire du *En or ag er vuhé Dévot* de Marion sous les yeux, ce qui explique l'influence de cette version sur son travail, même si sa traduction reste très personnelle et n'est pas une simple « modernisation » du travail de Jean Marion.

La traduction de Marion, enfin, est certainement l'œuvre la plus tirillée par différentes influences et la plus difficile à cerner. C'est l'œuvre la plus ancienne de l'auteur, bien qu'elle ait été imprimée après sa mort. Marion a travaillé sa vie durant à l'améliorer, il y a donc plusieurs « couches » linguistiques, les plus anciennes ayant pu être influencées par les professeurs de Marion durant sa jeunesse comme Pourchasse. De plus, une modernisation, ou standardisation posthume a pu être effectuée avant l'impression. Cette modernisation apparaît lorsque l'on compare la traduction de Marion avec ses autres textes, car certaines formes ne se rencontrent que dans son *En or ag er vuhé Dévot* (comme par-exemple l'emploi du verbe *lakaat* à la troisième personne du singulier). L'importance de ces modifications paraît cependant vraiment minime.

D'un point de vue diachronique, l'étude traductologique nous a aussi permis d'entrevoir l'évolution du travail de traduction entre le XVIII^{ème} et le début du XX^{ème}. Il apparaît que les trois auteurs bretonnants, et ce dès Le Bris, présentaient une réelle réflexion en amont sur ce travail. Ils devaient constamment se placer soit dans une démarche de fidélité vis-à-vis du texte source, soit dans un désir d'adaptation, tourné vers le public ciblé. Au fur et à mesure, ce « curseur » invisible que dirigent les traducteurs entre texte source et public se placera toujours plus près du public. La traduction de Sévéno peut parfois être assez éloignée du texte source. Il a semblé vouloir éviter les répétitions, les exemples inutiles ; en bref réduire et simplifier le texte source. Ces simplifications concernent aussi l'orthographe utilisée avec, par

exemple, la disparition des finales muettes héritée du standard français.

Autre changement important de traduction entre les auteurs, la vision qu'ils ont de la langue bretonne, simple « outil » pour faire passer un message religieux aux masses pour Le Bris. Marion semble, en revanche, avoir un vrai intérêt personnel pour la langue. Cependant, c'est avec Sévéno que le changement se fait le plus radical : il écrit après la période romantique, dans un Morbihan du début du XX^{ème} où plusieurs écrivains bretonnants à la fois très prolifiques et militants travaillent au maintien de la langue. Le regard sur celle-ci a changé, les emprunts au français ne sont utilisés que lorsqu'ils sont consacrés par l'usage. Le trait le plus saillant de cette évolution concerne le vocabulaire utilisé, Le Bris comme Marion utilisent de nombreux emprunts au français alors que Sévéno n'utilise l'emprunt que lorsqu'ils sont populaires et bien connus parmi la population.

Passer d'une « langue-culture » A à une « langue-culture » B est source de décalages, surtout lorsque des éléments diachroniques sont à prendre en compte et que plusieurs siècles séparent le texte source des lecteurs d'une traduction. Les traducteurs ont ainsi décidé, parfois, d'adapter leur texte en changeant les exemples, en utilisant un conditionnel au lieu d'un temps simple pour émettre un doute sur une croyance vue comme dépassée, ou encore en occultant des éléments par pudeur ou parce qu'ils étaient vus comme douteux. De traduction en traduction le texte de François de Sales a été adapté aux langues, aux temps et aux mœurs par les multiples petites « trahisons » de ces traducteurs. Ces écarts mettent en évidence des faits de toutes sortes, des tabous concernant le corps jusqu'à la syntaxe.

Enfin, le passage d'une langue à l'autre peut être source de difficulté lorsque les deux systèmes ne fonctionnent pas de la même manière. Il est à l'origine de légers décalages sémantiques que les traducteurs ont dû gérer : l'utilisation dans cette langue des hyperonymes et co-hyperonymes, un emploi particulier des démonstratifs, la construction même de la phrase en breton qui choisit comme « focus » l'élément placé en tête, etc...

Plusieurs points de divergence ou de convergence entre les deux traductions les plus récentes ont été observés, celles de Marion et de Sévéno, deux auteurs vannetais ayant écrit à peu près à un siècle de différence. Ce siècle a vu de nombreuses modifications relatives au standard de la zone, et dans une moindre mesure des changements touchant la syntaxe et le lexique. Pour mieux cerner ces évolutions, l'étude a été élargie à d'autres auteurs de cette

époque afin d'étendre le corpus et donc les contextes discriminatifs mais aussi afin de comprendre si ces changements ont une origine dialectale ou si cette variation est à chercher dans l'évolution de la langue parlée ou écrite. Le corpus est donc particulièrement utile pour suivre les évolutions du breton vannetais écrit. Il en ressort un certain nombre d'informations et de remarques qui permettent de préciser l'évolution du breton du sud-est durant l'époque contemporaine.

Les textes de Marion sont particulièrement « disparates » et certaines formes n'apparaissent que dans certains textes. Ce point repose le problème des influences extérieures, et du travail, attesté, qu'a effectué l'auteur tout au long de sa vie pour améliorer le standard vannetais. Ces divergences peuvent être le résultat de ces recherches et hésitations. En outre, le breton utilisé par Sévéno est archaïsant en comparaison avec celui des autres auteurs de sa génération. Au final, la langue de ses œuvres et traductions s'avère très proche de celle de Marion. Cette particularité peut être due au fait qu'il était originaire du haut-vannetais et donc avait une langue naturellement plus proche du standard de Vannes que ses homologues bas-vannetais. De plus ces archaïsmes proviennent probablement de l'influence littéraire subie par l'auteur. L'étude des textes de Marion et de Sévéno mettent en évidence une langue plus archaïque que celle des autres auteurs du corpus ce qui permet de mieux comprendre les évolutions ayant touché le standard du vannetais durant le XIX^{ème} et XX^{ème} siècle.

Enfin, certains faits linguistiques peu étudiés ont été analysés comme *en devout* et ses « conjugaisons » du nom verbal, et leur disparition dans le standard écrit. Les noms verbaux « doubles » changeant de forme selon leur place dans la phrase, certains verbes ayant une forme « normalisée » spécifique en début de phrase. Les formes multiples du type *mand eo, mei, m'ema*. Les co-hyperonymes, et les décalages sémantiques qu'ils peuvent créer par rapport au texte source. La construction du passif en breton et particulièrement des passifs construits avec la préposition *da* dans le standard de Vannes, présentant une variante sémantique vis-à-vis des passifs construits avec la préposition *get*, etc... Tous ces points étudiés ont aussi mis en évidence les évolutions depuis l'époque de Pourchasse au XVIII^{ème} jusqu'à la génération *Dihunamb* au début du XX^{ème}. Ces éléments peu étudiés ouvrent de nouvelles perspectives de recherches qui pourront être poursuivies par l'étude du breton de locuteurs actuels du haut-vannetais afin de préciser les relations entre le breton parlé et le standard de Vannes. De plus, les numérisations toujours plus nombreuses de textes anciens en langue bretonne permettent de comparer rapidement et efficacement de grand nombre de

textes, c'est grâce à ces nouvelles techniques que nous avons pu aborder bien des sujets de cette thèse et donnerons certainement matière à de nombreuses autres études à venir.

Bibliographie

1) Études

AUFFRAY Régis, *Le petit Matao*, rue des scribes éditions, 2007

BARON Irène, « Catégorie lexicale et catégorie de pensée : une approche typologique du danois et du français », in BARON Irène et HERSLUND Michael (dir.) *Aspects linguistiques de la traduction*, presses universitaires de Bordeaux, Pessac, 2003, p. 35-53

BALLARD Michel, EL KALADI Ahmed. *Traductologie, linguistique et traduction*, Artois presse universitaire, 2003

BEVAN Gareth, *Geiriadur prifysgol Cymru*. Caerdydd: Gwasg prifysgol Cymru. 1950-

BOTTINEAU Didier, « Concordance temporelle et concordance modale dans l'énoncé breton », *Langages*, n° 191, 2013, p. 67-80

BOURGEOIS Noëlle, CHAUVE Marie-Françoise, GUILLAUMIN Jean-Yves. « Jeux de noix de la Rome antique et jeux de billes de Franche-Comté ». In: *Dialogues d'histoire ancienne*. 33, 2007, p. 71-84.

BLANCHARD, Nelly. *Histor eur famill eus Breis-Izel*. Skol Vreizh CRBC. Morlaix, 2011

BUTTIN Marie-Paule, *La République de Monsieur Marion: recteur de l'île d'Hoedic de 1786 à 1820*. Keltia Graphic, Spézet, 2005

CELTON Yann, *Leoriou ar baradoz, approche bibliographique du livre religieux en langue bretonne*, Association bibliographique bretonne, Briec-de-l'Odet. 2002

CHALM Eugène. *La grammaire bretonne pour tous*. An Alarc'h embannadurioù, Sant Tonan, 2008

CHÂTELIER Antoine, *Buhez santez Katell - Labour dielfennerezh ur skrid krennvrezhonek*,

Mémoire de master, Université Rennes 2, 2010

CHÂTELIER Antoine, « An tu gouzañv e lennegezh Gwened », *Hor Yezh* n° 280 Roazhon, 2015, p 9-14

CHÂTELIER Antoine, « *La particule verbale « en » dans le standard de Vannes* », *Bretagne Linguistique*, 19, Brest, 2015, p 281-365

CHEVEAU Loïc, « Les mutations consonantiques en vannetais littéraire et en breton lorientais », article inédit :

http://www.academia.edu/964923/Les_mutations_consonantiques_en_breton_vannetais_litteraire_et_en_breton_lorientais

CHEVEAU Loïc, *Approche phonologique, morphologique et syntaxique du breton du Grand Lorient (bas-vannetais)*, thèse UHB Rennes 2, 2007

COGREL Eugène, *Eugène Cogrel raconte*. Redon: Groupement culturel breton des pays de Vilaine. 2012

COTTEGNIES Line, *L'Eclipse du regard: la poésie anglaise du baroque au classicisme (1625-1660)*, Librairie Droz, Paris, 1997

CRAHE Maksim-Morvan, *Les prophéties populaires en pays vannetais, mémoire de Master*, UHB Rennes 2, 2007

DABO Yannick, « Les « noms verbaux » du breton et du gallois : deux exemples de changement de statut syntaxique », in LAMBERT Frédéric, MOREAU, Catherine, ALBRESPIT Jean (dir.) *Les formes non finies du verbe*, vol.2. Presses universitaires de Rennes. 2007, Rennes, p.170-183.

DANET Albert, *Monographie historique d'Arradon*, éditeur inconnu, 1955

DE CHALONS Pierre, *Dictionnaire breton - français du diocèse de Vannes*, Vannes, 1723

DE L'ARMERYE (surnom), *Dictionnaire François-breton ou français - celtique du dialecte de Vannes*, Leide, 1744

DE SALES Charles-Auguste, *Histoire du Bienheureux François de Sales*, Valfray, Lyon, 1639

DESHAYES Albert, *Dictionnaire étymologique du breton*. Le Chasse-Marée, Douarnenez, 2003.

DESSEIGNE Adrien et KERSULEC Pierre-Yves, « Remarques sur l'emploi du conditionnel passé dans des récits au passé dans un dialecte vannetais contemporain », in MOREAU Catherine, ALBRESPIT Jean, LAMBERT Frédéric (dir.) *Du réel à l'irréel*. Presses Universitaires de Rennes. Rennes 2014, p. 125-129

DILLON Charles, « An Bheatha Chrábhaidh: A “Popular” Translation ». *LISA/LISA e-journal*, Vol. III, | 2005, 2005 p. 2-10

ERNAULT Émile, *Étude sur le dialecte breton de Batz*, L. Prud'homme, Saint-Brieuc, 1883

ERNAULT Émile, « Études bretonnes VII », *Revue celtique*, Paris, 1890, p.458-487

ERNAULT Émile, *Dictionnaire Breton-Français du dialecte de Vannes*. Supplément de Pierre Le Goff, Brud Nevez, Brest, 1983, [1ère édition de 1919].

ERNAULT Émile, *Supplément inédit à son Dictionnaire vannetais*, Skol, Saint-Brieuc, 2008.

ERNAULT Émile, *Glossaire moyen-breton*, Deuxième édition, Librairie Bouillon, Paris, 1895 - 1896.

FABY-AUDIC Armelle, *La langue bretonne à Arradon au XXe siècle : réflexion sociolinguistique sur l'histoire du breton à travers un exemple particulier*. Thèse, Université de Bretagne occidentale, Brest, 2013

FALILEYEV Alexander, *Etymological glossary of old Welsh*. Tübingen: M. Niemeyer. 2000

FAVEREAU Francis, *Grammaire du breton contemporain*, Skol Vreizh, Morlaix. 1997

FAVEREAU Francis, *Geriadur ar brezhoneg a-vremañ. Dictionnaire du breton contemporain*, Skol Vreizh, 1992

FLEURIOT Léon, *Le vieux breton. Eléments d'une grammaire*, Klincksieck, Paris, 1964

FLEURIOT Léon, *Notes sur certaines particules relatives en breton*, *Études Celtiques*, 21, Paris, 1984, p. 230-233

GODEFROY Frédéric. *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IX^e siècle au XV^e siècle*, Slatkin, 1881, Paris.

GROS Jules, *Le trésor du breton parlé*, Les presses bretonnes, 1970, Saint-Brieuc.

GUILLEVIC Augustin, LE GOFF Pierre, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Emgleo Breiz, 1999, [1^{ère} édition en 1902].

GUILLEVIC Augustin, « Le dialecte de Vannes », *Mélanges bretons et celtiques offerts à Joseph Loth*, Champion, Paris, p.170-179

GUILLÔME Joachim, *Grammaire breton-français du dialecte de Vannes*, J-M Galles, Vannes, 1836

GUILLOUX Gabriel-Louis, *Hor bara pamdiek*, Hor yezh, Lesneven 1984

HEMON Roparz, *Christmas Hymns in the Vannes dialect of Breton*, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, 1956.

HEMON, Roparz, *A Historical Morphology and Syntax of Breton*, The Dublin Institute for Advanced Studies, Institute for Advanced Studies, Dublin, 1975

HEMON Roparz, *Geriadur istorel ar brezhoneg*, Preder, Plomelin, 1998

HEMON Roparz, *Yezhadur Istorel ar brezhoneg*, Hor yezh, Sant Tonan. 2000

HENRY Victor, *Lexique Étymologique des termes les plus usuels du Breton Moderne*, Kevrenn lizhiri, Roazhon, 1900

HERRIEU Mériadeg, *Dictionnaire français/breton vannetais*, Emgleo Breiz, Luisant, 2002

HERSLUND Michael, *Aspects linguistiques de la traduction*, presses universitaires de Bordeaux, Pessac, 2003

HEWITT Steve, « A tale of two conditionals », Fourteenth International Congress of Celtic Studies (ICCS-XIV), Maynooth, Ireland, 2011.

HEWITT Steve, « L'impersonnel en breton », in *L'impersonnel, La personne, le verbe, la voix : du partage des fonctions et de leur sémantisme dans les structures impersonnelles*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2010, p. 197-230

JACKSON Kenneth, *A Historical Phonology of Breton*, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, 1967

JOUITTEAU Mélanie. « La conjugaison analytique de dédoublement du verbe en breton », in TIFRIT Ali (dir.), *Phonologie, Morphologie, Syntaxe Mélanges offerts à Jean-Pierre Angoujard*, PUR, 2013, p 327-355

JOUITTEAU, Mélanie. « Pronoms impersonnels dans le breton vannetais de Loeiz HERRIEU : Syntaxe, sémantique et usages en concurrence avec le passif », *La Bretagne Linguistique* 19, CRBC. 2014, p. 261-281

JOUITTEAU Mélanie, MILAN Rezac. « Deriving the Complementarity Effect : Relativized Minimality in Breton agreement ». *Lingua* 116, Amsterdam, 2006, p.1915-1945

KERVELLA Frañsez, *Yezhadur bras ar brezhoneg*, Skridoù Breizh, La Baule, 1947

KOSTER Cees, *From World to World: An Armamentarium for the Study of Poetic Discourse in Translation*, Rodopo, Amsterdam, 2000

LAMBERT Pierre-Yves, «Sur l'impersonnel en moyen-breton et dans une approche typologique des langues celtiques», in DAVIET-TAYLOR Françoise, BOTTINNEAU Didier (dir.), *L'impersonnel, La personne, le verbe, la voix : du partage des fonctions et de leur sémantisme dans les structures impersonnelles*, Presses Universitaires de Rennes, 2010, p. 177-196

LAMBERT Pierre-Yves, «L'expression des actes involontaires en celtique», *Faits de Langues* 38, OPHRYS, Le Mans, 2011, p.221-232

LEBAUD Daniel, VOGEL Sylvain, & AOKI Saburo, *D'une langue à l'autre: actes du colloque, Besançon, 5-6-7 septembre 2002*. Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon, 2002

LE BAYON Arthur-Marie, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Lafolye, 1896, Vannes

LE BERR Alain, *Ichtyonymie bretonne, un atlas linguistique de la faune marine de Bretagne*, Université de Brest, 1970

LE BESCO Patrick, *Le breton de Belle-Ile-en-mer*, Emgleo Breiz, Quimper, 2005 (seconde édition)

LE BIHAN Hervé, «Quelques éléments sur le relatif dans la Buhez Cathell, texte moyen-breton imprimé de 1576», in Oudaer Guillaume, Hily Gaël, Le Bihan Hervé (éd.), *Mélanges en l'honneur de Pierre-Yves Lambert*, Kuzul ar Brezhoneg., Lannion, p. 441

LE BIHAN Hervé, «Un nebeut skridoù gwenedeg (krennyezh ha yezh rakvodern)» in *Hor Yezh*, 2005, p. 15-25

LE DÛ Jean, *Nouvel atlas Linguistique de la Basse-Bretagne*, CRBC, Brest, 2001.

LEDUNOIS Jean-Pierre. *La préposition conjuguée en breton*, thèse inédite, Rennes 2, 2002

LE DOUJET Daniel, *Etrezomp e Brezhoneg 1978-1979 (Jaffre Job / Saoz (ar) Pier)*, Emglev

Bro an Oriant, Lorient, 2013

LE GOFF Pierre, « Les écrivains bretons du pays de Vannes », *Revue Morbihannaise*, 1908, p. 153-159, 185-191, 280-289

LE ROUX Pierre, *Le verbe breton*. Impr. réunies, Rennes. 1930

LE ROUX Pierre, *Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne*, Éditions armoricaines, 1977

LOSSEC Hervé, Nono. *Les bretonnismes*. Skol Vreizh, Morlaix 2010

LUÇON Bertrand, *Les noms de lieux bretons du pays Nantais*, sous presse.

MATHELIER Yves, *Le Guérandais, dialecte breton du pays nantais*, Mémoire de maîtrise, 2005

MORVANNOU Fañch, *Aspect de la littérature bretonne vannetaise dans la première moitié du XIXe siècle*, Thèse Rennes 2, 1980

NEVEN Franck, *Dictionnaire des sciences du langage*, Colin Armand, Paris, 2011

PENNAOD Goulven, *Dornlevr krennvrezhoneg*. Plomelin, Preder, 1966

SALAMA-CARR Myriam, *L'implicite dans la traduction du discours technique et scientifique*, Presses universitaires du Mirail, Toulouse, 1997

RAOUL Lukian. *Geriadur ar skrivagnerien ha yezhourien vrezhonek*. Al Liamm, Brest, 1992

ROLLAND Pascal. *Atlas linguistique de la région de Pontivy: Morbihan-Côtes d'Armor*, Ar Skol vrezhoneg. Brest, 1994

VAN SEVENTER Nelly. *Some aspects of the phonology of coastal Vannetais*, Actes du colloque de Trèves. Sous presse.

VENDRYES Joseph, *Lexique étymologique de l'Irlandais ancien*, CNRS, Paris, 1978

2) Corpus

CADIC Jean-Marie, « En dornereh, En Est », *Dihunamb*, Lorient, 1923, p.235-238

BULEON Jérôme, *Histoér Santél*, Lafolye, Guéned, 1911

DE FRANCHEVILLE Amédée, Manuscrit inédit. (Lexique maritime breton-français), XIX^{ème}

DE SALES François, *œuvres complètes de saint François de Sales*. Béthune (Paris), 1836

DE SALES François, *Introduction à L'introduction à la vie dévote*, Rigaud Lyon 1609, première, seconde et troisième édition.

GUILLÔME Joachim, *Livr er Labourer*, N. de Lamarzelle, Vannes 1849

GUILLÔME Joachim (?) et MARION Jean (?). *Vocabulaire nouveau, ou Dialogues français & bretons*, Vannes, Galles, 1830

HÉNEU Jean-Marie, *Er Graal Santél*, Dihunamb, Lorient, 1935

HÉNEU Jean-Marie, *Bourapted en tiegeh*, Dihunamb, Lorient, 1932

HÉNEU Jean-Marie, *Derdriù*, Dihunamb, Lorient, 1933

HÉNEU Jean-Marie, *Guéladen Tondal*, Dihunamb, Lorient, 1932

HÉNEU Jean-Marie, *Buhé Sant Kolmkel*, Dihunamb, Lorient, 1939

HÉNEU Jean-Marie & HERRIEU Loeiz, *Ankén en Nibelungen, tennet a lennegeh koh Germania ha lakeit é brehoneg*. Dihunamb, En Oriant, 1939

HÉNEU Jean-Marie, *Ribardenneu*, Dihunamb, Lorient, 1939

HERRIEU Loeiz, *Eit farsal, Groeit dré Er Barh labourér*, E. Le Bayon, Lorient, 1900

HERRIEU Loeiz, *Kammdro en Ankoù*, Al Liamm, Brest, 1994

HERRIEU Loeiz, *Da c'hortoz Kreisnoz*, Dihunamb, 1942

JAFFRÉ Job, *Etrezomp e brezhoneg 1980-1981*, Présenté et annoté par DOUJET Daniel, Emglev Bro an Oriant, 2008

KIDNA Stevan, « Er Héré hag en Eutru », in *Tri bléad ketan Dihunamb !* Hennebont, 1905-1906-1907, p 176

LE BAYON Joseph, *En Eutru Kériolet*, M. er V. Lafolye, Vannes 1902

LE BAYON Joseph, *Er Hémenér*, Francis Simon, Rennes, 1906

LE BAYON Joseph, *En Ozeganned*, Francis Simon, Rennes, 1908

LE BAYON Joseph, *Bah Sant Guénolé*, Le Bayon-Roger, Lorient, 1912

LE BRIS Charles, *Introduction dar vuez devot composet gat sant Franses de Sales*, Ecuier P. de Ploesquelles, Morlaix, 1710

LE BRIS Charles, *Instruction var an exellanç, ar froez an indulgeañcou bras hac an deveryou a vreuriez ar Rozera*, Le Sieur, Saint-Paul de Leon, 1715

LE DIOT Corneille. *Mis caér Mari pé mis mai nehué*, Galles, Guénett, 1851

LE DIOT Corneille, *Livr er vredér ha hoéresèd ag en drived-urh a benign Sant-Dominiq laqueit e brehonec dré en eutru person a Izenah*, Lamarzelle, Gwened, 1857

LE DIOT Corneille, *Mis en ineanneu ag er purgatoér dré Francesco Vitali*. Lamarzelle, Gwened, 1861

LE MELINER Loeiza, *àr bont ar velin*, Anagrammes, Orthez, 2009

MARION Jean, *En or ag er vuhé Devot*, Yehan-Marc Galles, Gwened, 1838

MARION Jean, *Voyage misterius de Inis er vertu*, Yehan-Marc Galles, Gwened, vers 1760

MARION Jean, *Er Magasin Spirituel*, Yehan-Marc Galles, Gwened, 1790

MARION Jean, *Histoëriou ag en eu Testamand, ancién ha nehué*, Galles, Guéned, vers 1800

OLIERO Jean-Baptiste, *En Avièl*, Lafolye, Gwened, 1913

POURCHASSE Louis, *Instructioneu Santell*, Galles, Guénett, 1768

SÉVÉNO Sylvestre, *Histoer en Intron Varia a Lourd lakeit e brehoneg Gwened*, Galles, Vannes, 1905

SÉVÉNO Sylvestre, *En nor ag er vuhé devot*, Lafolyie, Vannes, 1917, 1922

SÉVÉNO Sylvestre. *En Hosti: Santel hag é Vurhudeu*. de C. Normand. Vannes 1914

SÉVÉNO Sylvestre. *Burhudeu en intron Varia a Lourd, 1858-1908: (Signé : S. S.)*. Impr. de Lafolye frères. 1908

SÉVÉNO Sylvestre, *Buhé en eutru Viannei Person Ars*. Normand. Hennebont. 1912

3) Sites Internet

www.daskor.org

www.fr.brezhoneg.bzh

<http://arbres.iker.cnrs.fr>

www.arpitania.eu/aca/documents/Dictionnaire_Viret_Francais_Savoyard.pdf

www.archives.org

www.books.google.fr

ANNEXES

Annexe 1 : Hapax et mots rares

Au cours de cette étude nous avons rencontré plusieurs termes qui font figure d'hapax mais aussi quelques mots rares.

Le Bris :

Ambaniet : *petra e ma zoc'h u deûet da veza quen ambaniet ha quen affliget.*

→ Mot repéré par R. Hemon dans son *Geriadur Istorel* et présenté comme étant un dérivé probable du mot *ambac'h*.

Affeil : *o Philotée èn so an seurtse en un danger bras da goueza en affeil / (O Philothée, qu'elles sont en grand péril de rechoir). I/I*

→ Ce mot est attesté en moyen-breton : *A-fell* = *en défaut, par défaut*.

Lousaouen an afron : *An enor, ar renq hac an dignite a so evel lousaouen an afron pehini a zeu guell hac abundantoc'h./ (Les honneurs, les rangs, les dignités, sont comme le safran, qui se porte mieux et vient plus abondamment d'être foulé aux pieds) IV/III.*

→ C'est une forme bretonne pour le safran comme le prouve le texte source.

Meif : *Hon langaich hac hor parlant a dle beza douç, sincer, meif, ha fidel. / (Que votre langage soit doux, franc, sincère, rond, naïf et fidèle.) XXX/III*

→ Si la traduction de Le Bris suit le texte source ce mot voudrait dire « naïf ». Il pourrait s'agir d'une erreur d'inattention et le mot *neif (emprunt au français « naïf ») aurait été orthographié « meif ».

Mil-beo : *touchet gant ur mil-beo bennâc / (étant touchée de quelque animal terrestre) XIII/III*

→ *Mil* est un mot bien connu en moyen-breton pour « animal ».

Chadennou guezrr : *nemet chadennou guezrr e compareson*

/ (des chaînes de verre) XIX/III.

→ Maintien de la dentale avant le /r/, c'est un archaïsme phonétique.

Marion :

Buic : *er ré e zou rai zelicat ha rai berhuéh de gonservein ou réputation, e elle larèt adieu dehi: rac un dinérdaet quer buic e rante hé dén requin, ahurtaet én ur faeçon ne elle hannu en andur / (et ceux-là, voulant maintenir si délicatement leur réputation, la gâtent entièrement ; car par cette fragilité ils se rendent bizarre) VII/III*

→ Peut être de « bevig ».

Einembage : *rac sel-mui e gavamb a einembage/ (car plus nous avons des contradictions, soit extérieures, soit intérieures) XIV/V*

→ Formé à partir d'un mot bien connu *enep* et du suffixe *-aj*.

Gouarnoueah : *ret-é aboeissein d'er Rouanné a fard er pèh e sell er policé hag er gouarnoueah a ou ranteleahu / (Il faut obéir à tous les supérieurs, à chacun néanmoins en ce de quoi il a charge sur nous: comme, en ce qui regarde la police et les choses publiques) XI/III*

→ Ce mot est bien attesté, et signifie « gouvernement », c'est le sens de « chose publique » qui nous intéresse ici.

Somprenet : *péré a p'en dint somprenet dré un taul tampeste / (comme les avettes, se voyant surprises du vent en la campagne) XIII/IV*

→ Variante du breton *sourprenet*, (moyen français « souprendre »940).

940 Godefroy F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IX^e siècle au XV^e siècle*, Slatkine 9 vol, 1891-1902, Paris, Volume 7, p700.

Annexe 2 : Paternité des écrits anonymes

Plusieurs œuvres écrites dans le standard de Vannes à la fin du XVIII^{ème} et du début du XIX^{ème} siècle ont dû être éditées tardivement ou de manière anonyme. Certains écrivains, dont Marion, jouaient alors à un jeu dangereux et auraient risqué leurs têtes en publiant certains ouvrages.

Le *Vocabulaire nouveau* publié en 1835 et attribué à J. Guillôme aurait ainsi été influencé par Jean Marion dans une certaine mesure :

« *S'il n'est peut-être pas l'œuvre exclusive de Jean Marion, il reproduit ses idées et son orthographe /.../ L'ordonnance de l'ouvrage tient au surplus des manuels de conversation pour l'étude des langues étrangères, inspirée de manuels britanniques que Jean Marion devait à ses amis anglais* ». ⁹⁴¹

F. Morvannou attribue même la paternité de ce livre à Marion ⁹⁴².

Après la présente étude nous pensons pouvoir rajouter quelques indices linguistiques aux considérations orthographiques citées plus haut.

1) Présence de noms verbaux « doubles »

Comme nous l'avons vu, certains noms verbaux présentent des formes différentes selon leur place dans la phrase. Cette particularité ne semble être visible que chez les auteurs vannetais du haut-vannetais maritime. Le système de Joachim Guillôme, s'il existe, est différent. Or nous avons trouvé quelques exemples de ces noms verbaux doubles dans le *Vocabulaire nouveau* :

Forme 1 :

Me yei d'ha cavouèt

Forme 2 :

941 Buttin M-P, 2005 p. 138

942 *Aspect de la littérature bretonne vannetaise dans la première moitié du XIXe siècle* p 376

Cavein e rér exempleu ol a guement-cé ér hommancemant ag el livr-men.

Cette forme de *cavouët* correspond à celle que nous trouvons dans *L'introduction à la vie dévote* :

*hac e ra **cavouët** plijadur é pratiquein er honzeu-men*⁹⁴³

En revanche dans *Livr el Labourer* nous avons la forme *kavet* sans diphtongue :

*Eid mé heleint **kavet***

Forme 1 :

*ne houlenant quet gùel eit **gùélèt** en dud doh hum chicannal*

Forme 2 :

*Maes hou **cùélein** e rér*

Livr el Labourer de Guillôme ne présente qu'une forme pour le verbe *gwelet* (voir) : *guélet*.

*Hag ou **guélet** e hrer é koeh a lein en nean*

Enfin nous avons aussi un exemple du verbe *gellet* (pouvoir) conjugué avec l'auxiliaire *gober* en début de phrase. Avec une forme semblable à celle que nous trouvons dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote* de Marion où le verbe présente une finale e *-ein* et une consonne initiale adoucie :

***Hellein** e ran hou ç'hanauein*

2) Verbe *bout* et conjonctions...quelle copule ?

Le *Vocabulaire nouveau* présente deux formes du différentes du présent à la 3SP après une conjonction pour le verbe *bout* (être) à la troisième personne : *Mei* et *M'en dé*.

⁹⁴³ *Histoëriou ag en neu Testamand* p 386

M'en dé :

m'en dé ret dehi chom en hé gulé hinihue

rac m'en dé er gustum

Mei :

Deustou mei deliet d'en ol labourât

èl mei hum vâguein

El mei hinihue un dé marhad

C'est encore le système que nous avons étudié chez Jean Marion, il est en plus le seul auteur (avec Pourchasse) que nous avons étudié présentant cette dualité.

Le *Livr el Labourer* ne présente qu'une forme : *m'en dé*.

Ha n'en dé ket en ol m'en dé mat

Au vu de ces deux cas spécifiques que nous retrouvons dans le parler de Marion et du *Vocabulaire nouveau* mais pas dans le *Livr el Labourer* de J. Guillôme il semble bien que la paternité de ce manuel d'apprentissage revienne à Jean Marion.

J. Guillôme se serait donc occupé de l'édition posthume de cet ouvrage en apportant des retouches qui nous paraissent minimales aussi bien d'un point de vue orthographique que morphologique.

Annexe 3 : Tableaux de conjugaison

Le Bris

Nous indiquons ici les paradigmes verbaux de Le Bris rencontrés dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

Verbes réguliers :

Participe passé

Les participes passés sont rendus par la base verbale et le suffixe « -et »:

*ar muzellou tromplus o deveus parlantet en ur galon hac en ur galon*⁹⁴⁴

Indicatif :

Présent

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | -an / -àn |
| 2S | -es |
| 3S | - |
| | |
| 1P | -it |
| 2P | -omp |
| 3P | -ont |
| | |
| Non-personne | -er |

Exemples :

944 XXXIV/III

457

1S :

Le Bris utilise alternativement deux graphies pour la première personne du singulier :

*quement a zesir**àn** ha quement a sonjàn*⁹⁴⁵

*Ar pezh a lavar**an** evit lamet ur vanite notabl o devez cals*⁹⁴⁶

La première est cependant la plus courante.

2P :

*laca evez na zisprich**es** an desir en devez va Map Jesus*⁹⁴⁷

3S :

*Unan en em istimo devot abalamour ma lavar cals a oraesonou bemdez*⁹⁴⁸

1P :

*evel ma santomp hor bez-èn lavaret*⁹⁴⁹

2P :

*ha mar en em antreten**it** var ar squiant ha var ar goueziegezh*⁹⁵⁰

3P :

*ne sonj**ont** quet soquen en o c'houstianç*⁹⁵¹

N-P :

*Ar yec'het, pehini a zeu adoug cam, a lavar**er** a vez assurroc'h*⁹⁵²

945 Prefaç

946 XXVI/III

947 XVII/I

948 I/I

949 IX/III

950 XIX/III

951 XIII/III

952 V/I

Imparfait

| | |
|--------------|------|
| 1S | -en |
| 2S | - |
| 3S | -e |
| | |
| 1P | -emp |
| 2P | |
| 3P | -ent |
| | |
| Non-personne | -et |

Exemples :

1S :

*ha n'ho considéren quet*⁹⁵³

3S :

*rac evel a lavare un den habil*⁹⁵⁴

1P :

*ne ell quet ivez perмети e teuemp da glasq ar veuleudi*⁹⁵⁵

3P :

*y a gare ervat ec'h allent pec'hi hep beza dauner*⁹⁵⁶

N-P :

*hac e clascont e naouspet faeçon e raet allasic dezo*⁹⁵⁷

953 II/V

954 Prefaç

955 VIII/III

956 VII/I

957 III/III

Futur

| | |
|--------------|------|
| 1S | -in |
| 2S | |
| 3S | -o |
| | |
| 1P | -imp |
| 2P | -ot |
| 3P | -int |
| | |
| Non-personne | -or |

Exemples :

1S :

*maes quent-ze ma canin ganto da jamaes*⁹⁵⁸

3S :

*ne lavaro quet nebeutoc'h a gomsou c'huero*⁹⁵⁹

1P :

*ma conservimp an eternite eürus dre zevotion.*⁹⁶⁰

2P :

*en em humiliit muya ma ellot dirac Doue*⁹⁶¹

3P :

*ha ne erruint jamaes*⁹⁶²

N-P :

*hoguen abarz nemeur e teüor d'en em hardizzaat*⁹⁶³

958 Oraeson

959 I/I

960 XXVIII/III

961 IX/I

962 XXXV/III

Passé simple

Seule une forme est présente pour ce temps la 3S :

| | |
|--------------|-----|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -as |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | |
| Non-personne | |

Exemple :

3S :

*Ha Doue a lavar**as** dezi⁹⁶⁴*

Conditionnels :

Conditionnel I

963 XVIII/III

964 IV/I

| | |
|-----|-------|
| 1S | -fen |
| 2S | -fes |
| 3S | -fe |
| 1P | -femp |
| 2P | |
| 3P | -fent |
| N-P | -fet |

Exemples :

1S :

*da occupi plaç cals a zesirou mad pere a dle**ffen** da gaout*⁹⁶⁵

2S :

*ha ne dle**ffes** mui sevel da zaoulagat etrese an Ee*⁹⁶⁶

3S :

*ma fal**fe** dezàn hon daou ni pe hor c'holl evit an seurt pec'het-ze.*⁹⁶⁷

1P :

*aviziou ec'h erru en hon ty un den pehini a garremp hac a dle**ffemp** da dreti ervat,*⁹⁶⁸

3P :

*hoguen ma o gue**lfent** o chom un heur da ober oraeson*⁹⁶⁹

N_P :

*choas unan etouez dec mil rac nebeutoc'h a gafer , eguet na ou**ffet** lavaret*⁹⁷⁰

Conditionnel II

965 XXXV

966 X/III

967 XXII/I

968 XV/III

969 II/IV

970 IV/I

Seule une forme est présente pour ce temps la 3S :

| | |
|--------------|--------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -se |
| | |
| 1P | |
| 2P | -soc'h |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemple :

3S :

neuse e cafse ur fifil hac ur sourci bras varnezo da glask remed ouz an humor-ze⁹⁷¹

2P :

mar g'ousoc'h scrifa⁹⁷²

Impératif

| | |
|--------------|------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | |
| | |
| 1P | -omp |
| 2P | -it |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

971 I/IV
972 XV/V

1P :

*O va ene, disclerion**omp** da jamaes peguement a c'hraçou en deveus great Doue deomp!*⁹⁷³

2P :

*Admir**it** hoc'h ingrateri*⁹⁷⁴

Beza (être)

Participe passé : *bet*.

Indicatif :

Présent

| | |
|--------------|------------|
| 1S | oun / on |
| 2S | out |
| 3S | eo |
| 1P | oump / omp |
| 2P | ouc'h |
| 3P | int |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*p'evit re **oun** obliget da bidi. Pater noster , Ave Maria*⁹⁷⁵

Après la particule verbale *ez* c'est la forme *on* qui est employée :

973 XI/I
974 XI/I
975 IX/I

ez **on** en em revoltet hoc'h enep dre va inclinationou direglet⁹⁷⁶

2S :

*O va ene, capabl out da jouissa eus a Zoue*⁹⁷⁷

3S :

*Petra eo ar guir devotion.*⁹⁷⁸

1P : Il existe deux formes pour la première personne du pluriel, lorsqu'elle suit la particule verbale *ez* c'est la forme *omp* qui est utilisée :

*ec'h assuro penaus ez **omp** insupportabl*⁹⁷⁹

Dans les autres cas c'est la forme *oump* qui est employée :

*ha peguer miserabl **oump** ac'hanomp hon-unan*⁹⁸⁰

2P :

*En em imaginitt ez **ouc'h** clàn var ho quele gant ur c'hlèvet marvel*⁹⁸¹

3P :

*hac e roont da gridi ez **int** tud devot ha spirituel meurbet*⁹⁸²

Imparfait

976 VIII/I

977 XI/V

978 I/I

979 III/IV

980 IV/III

981 XIII/I

982 I/I

| | |
|--------------|-------|
| 1S | oan |
| 2S | |
| 3S | oa |
| | |
| 1P | oamp |
| 2P | oac'h |
| 3P | oant |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*me eo an hini ma **oan** quent.*

3S :

*hac **oa** quer bras ha quer cruel⁹⁸³*

1P :

*ar stad peveus a hini **oamp** pignet⁹⁸⁴*

2P :

*an occasionou ma **oac'h** exposet enno d'en em goll⁹⁸⁵*

3P :

*pa **oant** commun entrezoc'h⁹⁸⁶*

Passé simple

Le verbe *bout* ne présente pas de formes au passé simple dans la traduction de Le Bris.

983 II,I

984 II/V

985 XI/I

986 XXI/III

Futur

| | |
|--------------|---------------------------|
| 1S | vezin / vizin |
| 2S | |
| 3S | vezo |
| | |
| 1P | vezimp / vezzimp |
| 2P | |
| 3P | vezzint / vezint / vizint |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*evit na **vezin** quet en deiz terribl-ze condaunet*⁹⁸⁷

*jamais ne **vizin** laouen na joäius*⁹⁸⁸

3S :

*pehini a **vezo** un den prudent*⁹⁸⁹

1P :

*ha ma **vezimp** clasquet*⁹⁹⁰

*ato victorius nemet e **vezzimp** ato er volonteiz da gombati.*⁹⁹¹

3P : Les variantes pour la troisième personne du pluriel sont nombreuses :

*nemet e **vezzint** canet gant attention ha gant devotion.*⁹⁹²

987 XIV/I
988 I/V
989 IV/I
990 V/III
991 VI/I
992 XIV/II

*douçoc'h vezint eguet ar sucr*⁹⁹³

*memes deiz ma vizint ganet.*⁹⁹⁴

La première *vezzint* est cependant de loin la plus courante dans cette traduction.

Temps d'habitude :

Présent d'habitude

| | |
|--------------|--------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | vez |
| | |
| 1P | vezomp |
| 2P | vezit |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | vezer |

Exemples :

3S :

*ha pa vez anflammet bras enni e galver devotion*⁹⁹⁵

1P :

*ec'his ma vezomp custum*⁹⁹⁶

2P :

*Ouzpen pa vezit e repos*⁹⁹⁷

993 VI/III

994 II/V

995 I/I

996 II/II

997 VIII/III

3P :

*ar vertuz pe garantez Doue eo e **vezont** great*⁹⁹⁸

N-P :

*goulen ar baeamant eus an dever a briedelez d'an deiz ma **vezer** bet o communia*⁹⁹⁹

Passé d'habitude

| | |
|--------------|------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | veze |
| | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | |
| Non-personne | |

Exemples :

3S :

*ar merc'het pere a **veze** d'e faltasi*¹⁰⁰⁰

Temps de situation :

Présent

998 V/II

999 XXI/II

1000 I/I

| | |
|--------------|----------|
| 1S | emaoun |
| 2S | |
| 3S | ema |
| | |
| 1P | emaomp |
| 2P | emaouc'h |
| 3P | emaint |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*ma **emaoun** en oat eus a quement-ma*¹⁰⁰¹

3S :

*ha pelec'h **ema** ar profit anezo.*¹⁰⁰²

1P :

*p'eleach **emaomp-ni**, ô va ene?*¹⁰⁰³

2P :

*penaus **emaouc'h** e creis etre ar Barados hac an Ifern*¹⁰⁰⁴

3P :

*Sellit penaus **emaint** oll hep repos*¹⁰⁰⁵

Imparfait

| | |
|------|---------|
| 1001 | XIX/I |
| 1002 | XI/I |
| 1003 | XII/II |
| 1004 | XVII/I |
| 1005 | XVIII/I |

| | |
|--------------|--------|
| 1S | edon |
| 2S | |
| 3S | edo |
| | |
| 1P | edomp |
| 2P | edoc'h |
| 3P | edont |
| Non-personne | |

1S :

*edon e creis da galon*¹⁰⁰⁶

3S :

*evel ma edo map Tobias o vont da Rages*¹⁰⁰⁷

1P :

*penaus edomp hon daou en-unan*¹⁰⁰⁸

2P :

*pe-leac'h edoc'h-hu, emezi*¹⁰⁰⁹

3P :

*pa edont en deserz*¹⁰¹⁰

Conditionnels

Conditionnel I

| | |
|------|---------|
| 1006 | III/IV |
| 1007 | XVI/I |
| 1008 | XXI/III |
| 1009 | IV/IV |
| 1010 | VII/I |

471

| | |
|--------------|---------|
| 1S | vifen |
| 2S | vifes |
| 3S | vife |
| | |
| 1P | |
| 2P | vifac'h |
| 3P | vifent |
| | |
| Non-personne | vehér |

Exemples :

1S :

*ma na **vifen** quet bet presant¹⁰¹¹*

2S :

*hac e **vifes** ennâ c'hoaz bremâ¹⁰¹²*

3S :

*hac e **vife** agreabl ar jouissanç anezi¹⁰¹³*

2P :

*ha Doue n'en devez quet permetet e **vifac'h** quer miserabl-ze.¹⁰¹⁴*

3P :

*penaus oa ret e **vifent** priedou¹⁰¹⁵*

Conditionnel II

La conjugaison du conditionnel ne concerne pas le verbe *beza* dans le système de Le Bris.

| | |
|------|------------|
| 1011 | VII/IV |
| 1012 | X/I |
| 1013 | II/I |
| 1014 | XI/I |
| 1015 | XXXVII/III |

Copules :

So :

*ar re **so** er squeul-ze*¹⁰¹⁶

Impératif

| | |
|-----|--------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | |
| | |
| 1P | bezomp |
| 2P | bezit |
| 3P | |
| N-P | bezet |

Exemples :

1P :

*ha **bezomp** var hon evez pelloc'h*¹⁰¹⁷

2P :

***bezit** attantif ha digorit dioucouarn ho calon*¹⁰¹⁸

N-P :

*ho volonte**z** **bezet** great.*¹⁰¹⁹

Caout (avoir)

| | |
|------|----------|
| 1016 | I/I |
| 1017 | X/III |
| 1018 | XXI/I |
| 1019 | XXIV/III |

Participe passé : *bet*.

Indicatif :

Présent

| | |
|--------------|----------------|
| 1S | am eus/ em eus |
| 2S | |
| 3S (masc) | en deus |
| 3S (fem) | e deus |
| 1P | hon eus |
| 2P | hoc'h eus |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*cértenamant ne d'e quet n'**am eus** c'hoant da vez¹⁰²⁰*

*p'evit re **em eus**-èn great¹⁰²¹*

3S (masc):

*dorn Doue eo **en deus** va savet em sao¹⁰²²*

3S (fem) :

*e drugarez hepquen eo **e deus** great enoc'h¹⁰²³*

1P :

*peveus a re **hon eus** comset¹⁰²⁴*

1020 Prefaç

1021 I/I

1022 III/V

1023 VIII/V

2P :

*Avouit penaus **hoc'h eus**-èn merita , mets peguen alies a veich!¹⁰²⁵*

3P :

*evel ma **o deus** ar remontrançou a ra un Tad¹⁰²⁶*

Imparfait

| | |
|--------------|------------------|
| 1S | am boa / em boa |
| 2S | |
| 3S (masc) | en devoa / e doa |
| 3S (fem) | he devoa/ e doa |
| 1P | hor boa |
| 2P | ho poa |
| 3P | o devoa |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*an instructionou-mâ pere **am boa** scrifet da guenta¹⁰²⁷*

*Peveus a dra **em boa**-me memor¹⁰²⁸*

3S (masc):

*pere **en devoa** bet cousgoude experimantet en e yaouankis.¹⁰²⁹*

La seconde forme ne se trouve que dans les phrases négatives :

***ne doa** quet ma salvise dezàn ober ar foll¹⁰³⁰*

| | |
|------|----------|
| 1024 | IX/I |
| 1025 | XVI/I |
| 1026 | X/III |
| 1027 | Prefaç |
| 1028 | XI/I |
| 1029 | XIII/III |

475

3S (fem):

*an dessein pehini **e devoa** antreprenet¹⁰³¹*

Comme pour la forme masculine la forme courte n'est utilisée que dans les phrases négatives :

*ha ne **doa**-hi quet ur gommodite vras evidoc'h-hu¹⁰³²*

1P :

*ma **hor boa** quement a resolution da drei diouti¹⁰³³*

2P :

*echuet ar pedennou vocal **ho poa** da lavaret¹⁰³⁴*

3P :

*d'ar santelez vras pehini **o devoa**.*

Futur

| | |
|--------------|------------------|
| 1S | am bezo/ em bezo |
| 2S | |
| 3S (masc) | en devezo |
| 3S (fem) | |
| 1P | hor bezo |
| 2P | ho pezo |
| 3P | o devezo |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

1030 V/III
1031 XIII/V
1032 XII/I
1033 IX/III
1034 II/II

476

*o c'hortos ma **am bezo** an eür d'e ober assambles gueneoc'h*¹⁰³⁵

*Racse'ta **em bezo** cas hac horrol pelloc'h. ouz an ambarassou*¹⁰³⁶

3S (masc) :

*an hini **e devezo** commancet er bed-mâ-sur.*¹⁰³⁷

3S (fem) :

*ar re **hor bezo** cafet muia d'hor gou*¹⁰³⁸

2P :

*pa **ho pezo**-èn cafet*¹⁰³⁹

3P :

*da zisec'ha var o zreid gant ar spont **o devezo***¹⁰⁴⁰

Conditionnels

Conditionnel I

| | |
|------|---------|
| 1035 | IX/I |
| 1036 | X/I |
| 1037 | XIII/I |
| 1038 | VIII,II |
| 1039 | IV/I |
| 1040 | XIV/I |

| | |
|--------------|-------------------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S (masc) | en deffe |
| 3S (fem) | he deffe |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | o deffe/ ho deffe |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

3S (masc) :

*rac ma **en deffe** ar buguel jugeamant¹⁰⁴¹*

3S (fem):

*fiziit ennan gant ar-respet **he deffe** ûr verc'h evit he zat¹⁰⁴²*

3P :

*nemet beza **ho deffe** ûr speret corviguellus¹⁰⁴³*

Conditionnel II

1041 XIII/V
1042 IV/I
1043 XX/II

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | em bize |
| 2S | |
| 3S (masc) | en divife |
| 3S (fem) | |
| 1P | |
| 2P | ho pife |
| 3P | o divife |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*me **am bize** da lazet-te¹⁰⁴⁴*

3S (masc) :

*ma **en divise** izom ac'hanoc'h¹⁰⁴⁵*

2P :

*ma **ho pise** ii recevet memes gant plijadur¹⁰⁴⁶*

3P :

*penaus **o divise** fazi oc'h en em incommodi¹⁰⁴⁷*

Temps d'habitude :

Présent

1044 XXIII,III

1045 IX/I

1046 V/IV

1047 I/III

| | |
|--------------|-----------------|
| 1S | am bez / em bez |
| 2S | |
| 3S (masc) | en devez |
| 3S (fem) | |
| 1P | hor bez |
| 2P | ho pez |
| 3P | o devez |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*pehini **am bez** gant ur re bennâc¹⁰⁴⁸*

3S (masc):

*an occupationou **en devez** un den gant an dud¹⁰⁴⁹*

1P :

*nemet pa **hor bez** collet pe ar vuez, pe ar gouràich.¹⁰⁵⁰*

2P :

*ha mar **ho pez** izom c'hoaz¹⁰⁵¹*

3P :

*mais ar chass **o devez** ar brusun diouz taol o maestr da zibri¹⁰⁵²*

Imparfait

| | |
|------|---------|
| 1048 | VI/IV |
| 1049 | XII/II |
| 1050 | V/I |
| 1051 | XIX/III |
| 1052 | X/II |

| | |
|--------------|----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S (masc) | |
| 3S (fem) | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | o deveze |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

3P :

*servicha ar re pere **o deveze** an horripla clènvejou¹⁰⁵³*

Impératif

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S (masc) | |
| 3S (fem) | |
| 1P | hor bezet |
| 2P | ho pezet |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1P :

***hor bezet** recours dezi eta*

2P

***ho pezet** ennàn ur fizianç vras¹⁰⁵⁴*

1053 XV/III

1054 IV/I

Marion

Nous indiquons ici les paradigmes verbaux de Marion rencontrés dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

Verbes réguliers :

Participe passé

Il existe deux variantes du participe passé dans le parler de Marion, le premier est rendu par le rajout d'un *-et* à la base verbale :

*rac quentéh èl ma cleu en distérran brud a zroug, hi e chairre hé deulegad guet eune ag er gùélet*¹⁰⁵⁵

Une variante diphtonguée existe aussi pour les verbes ayant une base verbale finissant par une voyelle :

*en imur grignoussan e elle bout douceit ha memb changet a-grén*¹⁰⁵⁶

Indicatif

Présent

1055 XXVIII/III

1056 XXIV/I

| | |
|--------------|------|
| 1S | -an |
| 2S | -ès |
| 3S | -e* |
| | |
| 1P | -amb |
| 2P | -et |
| 3P | -ant |
| | |
| Non-personne | -ér |

Exemples :

1S :

*ne vennan quet mui hou cârein èl quênt*¹⁰⁵⁷

2S :

*Ne houyès quet*¹⁰⁵⁸

3S * : Dans le système de Marion, la troisième personne du singulier est rendue graphiquement par le radical dont la finale est généralement constituée d'un -e muet. :

*rac, mar care, hi e elle pèllat doh-t-hi en infâme attrpoér-hont hac hum virèt a er cheleuèt*¹⁰⁵⁹

1P :

*él léh ma santamb er hloès*¹⁰⁶⁰

2P :

*ne houyet quet gobér oræson*¹⁰⁶¹

3P :

*péré ne guittant qet ur boquet durant ma cavant mél de chairrein ar nehou*¹⁰⁶²

1057 XIV/I
 1058 XIII/I
 1059 IV III
 1060 XXVI/III
 1061 II/II
 1062 V/II

N-P :

*Chongeal gout er pèh ne houiér **quet***¹⁰⁶³

Imparfait

Le paradigme n'est ici pas complet.

| | |
|--------------|----------|
| 1S | -én |
| 2S | |
| 3S | -é |
| | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | -ent/ènt |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*é petra é chong**èn-mé***¹⁰⁶⁴

3S :

*El-cé é conzé sant Augustin*¹⁰⁶⁵

3P :

*hum zal**hent** attàu*¹⁰⁶⁶

Futur

| | |
|------|--------|
| 1063 | V/III |
| 1064 | X/I |
| 1065 | XX/II |
| 1066 | III/VI |

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -ei / -ou |
| | |
| 1P | -eheoh |
| 2P | -ehet |
| 3P | -eint |
| | |
| Non-personne | -ehér |

Exemples :

3S :

Il existe dans le standard de Vannes plusieurs marques du futur pour la troisième personne du futur, la forme *-ei* se trouve généralement après les verbes dont le radical fini par une voyelle par exemple *lakaat* ou *gwanaat* (radical *gwana-*) :

*ha hui e hoannei perpet hou vanité*¹⁰⁶⁷

Les autres verbes ont leurs futurs en *-ou* :

*péré e hum joéntou guet hou ç'inean dré liameu a garanté hag a beah*¹⁰⁶⁸

1P :

*en tantationeu de béré é elleheoh bout douguet*¹⁰⁶⁹

2P :

*Ne chonget-hui é huannadehet èl d'hai*¹⁰⁷⁰

3P :

1067 X/IV
 1068 XXI/I
 1069 X/II
 1070 XXXIII/III

*ha ma vénageint ou nissan*¹⁰⁷¹

N-P :

*ha guet er volanté sincér de govessat prestan ma ellehér*¹⁰⁷²

Passé simple

Seule une forme est présente pour ce temps, la 3S :

| | |
|--------------|-----|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -as |
| | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemple :

3S :

*hi e husquas habideu hé dén d'ur portrèd coéd, e laquasun tamme crohèn ardro é bèn*¹⁰⁷³

Conditionnels

Conditionnel I

1071 XXXVI/III
1072 XI/II
1073 I/I

| | |
|----|--------|
| 1S | -éhèn |
| 2S | |
| 3S | -ehé |
| | |
| 1P | -ehemb |
| 2P | |
| 3P | -ehènt |

Exemples :

1S :

*a p'hou ç'anco**éhèn** ?*¹⁰⁷⁴

3S :

*Ha possible vehé e vehèn bet quer fol ha quen ingrat, que ne chomme**hé** quet pas unan hemb
quin a me squêndeu*¹⁰⁷⁵

1P :

*N'ellamb quet tremeine hir amzér hemb ne gomme**tehemb** ur péhèd véniel benac*¹⁰⁷⁶

3P :

*guet eune ne golle**hènt** ou nerh*¹⁰⁷⁷

Conditionnel II

Seule une forme est présente pour ce temps la 3S :

1074 X/I
1075 XII/I
1076 XXII/I
1077 XXI/I

| | |
|--------------|------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -ezé |
| | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemple :

3S :

péhani e garezé gobér un dra-benac a vras eit Doué¹⁰⁷⁸

Seuls quelques verbes sont concernés par cette conjugaison, en ce qui concerne les verbes réguliers seul *karout* «aimer» la présente dans cette traduction. Cependant, ce temps est plus présent dans d'autres traductions de cet auteur.

Impératif

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | |
| | |
| 1P | -amb |
| 2P | -et/ -eit |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1P :

Joéntamb enta hur haloneu¹⁰⁷⁹

1078 I/III

2P :

Il existe ici deux formes, l'une en *-et* est la plus courante :

*Ne laquet én-ou hou confiance meit a gaus de Zoué*¹⁰⁸⁰

L'autre, *-eit* ne s'utilise qu'après les verbes ayant une base verbale finissant par une voyelle :

*trugairéqueit é Vajesté divin*¹⁰⁸¹

Bout (être)

Participe passé : *bet*.

Indicatif :

Présent

| | |
|--------------|-----|
| 1S | on |
| 2S | out |
| 3S | é |
| | |
| 1P | omb |
| 2P | oh |
| 3P | int |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

1079 XVI/II
1080 IV/I
1081 XIV/II

489

*mar d'on casset de visitein un dén a galité*¹⁰⁸²

2S :

Cette forme n'apparaît dans la traduction de Marion que comme élément des prépositions « conjuguées » du type *avait out*.

3S :

*ret-é bout dibourvae a yoh a sperèd*¹⁰⁸³

Il existe enfin une variante qui ne se retrouve qu'en coalescence avec la conjonction *ma, mei* :

*èl mei er ré-men ag er profaet Davit*¹⁰⁸⁴

Il s'agit de la contraction de *ma* et de *é* diphtongué, la 3S est parfois diphtonguée à l'oral dans certains parlers du sud-est.¹⁰⁸⁵

Cette forme est aussi présente pour la 3P :

*rac èl meint tout a zianvès d'oh*¹⁰⁸⁶

2P :

*maes ma nen d'omb quet eit quement-cé douçoh doh hun nissan*¹⁰⁸⁷

3P :

*nen dint na pèhèd marvel*¹⁰⁸⁸

Imparfait

1082 VI/III

1083 IV/III

1084 II/II

1085 Elle dernière apparaît par exemple à Hoëdic en tempo lent : *mezv eo* : /myaw ej/ (Jeanne Blanchet, Juillet 2014)

1086 XII/II

1087 XIII/IV

1088 XXIV/I

| | |
|--------------|------|
| 1S | oen |
| 2S | |
| 3S | oé |
| | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | oent |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*Nezé hur Salvér e rescondas dehi : me merh, é **oen** én hou calon.*¹⁰⁸⁹

3S :

*Hui e huéle, Philoté, é **oé** un desir bras*¹⁰⁹⁰

3P :

*ol en treu-zé ne **oent** nameit a zianvès*¹⁰⁹¹

Passé simple

Le verbe *bout* ne présente pas de formes au passé simple dans la traduction de Marion.

Futur

1089 IV/IV

1090 II/III

1091 IV/IV

| | |
|--------------|-------|
| 1S | vein |
| 2S | |
| 3S | vou |
| | |
| 1P | |
| 2P | vehet |
| 3P | veint |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*acel-fin ne **vein** quet condannet*¹⁰⁹²

3S :

*na caërret-**vou** nezé*¹⁰⁹³

2P :

*Ne juget quet, ha ne **vehet** quet juget*¹⁰⁹⁴

3P :

*perac é houlennet-hui guet-hai ma **veint** er péh ne huélant quet é oh ?*¹⁰⁹⁵

Temps d'habitude

Présent d'habitude

1092 XIV/I
1093 XIII/I
1094 XXVIII/III
1095 XXXVIII/III

| | |
|--------------|------|
| 1S | |
| 2S | vès |
| 3S | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | vent |
| Non-personne | vér |

2S :

*rac-cé ne vès quet én gorto én ha pou er manne ag en nean*¹⁰⁹⁶

3P :

*deustou ne vent quet ag ur gondition gùel eit-hai*¹⁰⁹⁷

N-P :

*A pe vér hum gavet ér stad de bêllat doh er bligeadur*¹⁰⁹⁸

Passé d'habitude

Ce temps n'apparaît pas chez Marion.

Conditionnels

Conditionnel I

1096 XIV/IV
 1097 XXXVI/III
 1098 VI/IV

| | |
|--------------|--------|
| 1S | vehèn |
| 2S | vehès |
| 3S | vehé |
| | |
| 1P | vehemb |
| 2P | veheoh |
| 3P | vehènt |
| | |
| Non-personne | vehér |

Le conditionnel I est très présent dans cette œuvre et nous permet d’apprécier le paradigme complet de cette conjugaison.

Exemples :

1S :

*pe vehèn peur chetu penaus é **vehèn** gusquet¹⁰⁹⁹*

2S :

*ha hoah hinihue ne **vehès** nitra¹¹⁰⁰*

3S :

*ne **vehé** quet un dra mêlable guélet un Escob é vihuein èl un hermit¹¹⁰¹*

1P :

*na vennein andur ma **vehemb** conduyet ha corriget¹¹⁰²*

2P :

*Hum represantet èl pe **veheoh** clan¹¹⁰³*

3P :

*èl pe **vehent** é dalh guet-on¹¹⁰⁴*

1099 XV/III

1100 IX/I

1101 III/I

1102 XIII/IV

1103 XIII/I

N-P :

*souéhet **vehér** é huélet en exempleu a honestis naturel*¹¹⁰⁵

Conditionnel II

Contrairement à d'autres textes de cet auteur (cf partie sur le conditionnel) le verbe *bout* ne présente pas de formes au conditionnel II ou irréel dans *L'introduction à la vie dévote* de Marion.

Copules :

é ma

3S :

*é sigur en escusein, **é ma** libre, franc ha sincér én é zevis*¹¹⁰⁶

3P :

*ha ne ellér quet larèt é **mant** ampoésonnet eit quement-cé*¹¹⁰⁷

Zou

*Er boén-men e **zou** memb pourfittaploh eit en aral*¹¹⁰⁸

Impératif

| | |
|------|-----------|
| 1104 | XI/IV |
| 1105 | XXXIX/III |
| 1106 | XXIX/III |
| 1107 | XIV/III |
| 1108 | XXIII/III |

| | |
|-----|-------|
| 1S | Béèn |
| 2S | |
| 3S | |
| 1P | Béèmb |
| 2P | Beah |
| 3P | |
| N-P | Béèt |

Les deux verbes *Bout* et *En devout* possèdent les mêmes formes à l'impératif.

Exemples :

1S :

***Béèn** quêntoh triste hag affliget durant mem buhé¹¹⁰⁹*

1P :

***Béèmb** enta douçoh é quevér hun nissan¹¹¹⁰*

N-P :

***Béèt**-hi é huerhoni pé é consolation¹¹¹¹*

En devout (avoir)

Participe passé : *bet*.

Infinitif

Le standard de Vannes présente une « conjugaison » de l'infinitif du verbe avoir.

1109 XIII/I
1110 XIII/IV
1111 XIII /IV

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | em bout |
| 2S | |
| 3S (masc) | en devout |
| 3S (fem) | |
| 1P | hur bout |
| 2P | hou pout |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1s :

*goudé **em bout** consideret erhat madeleah infini men Doué¹¹¹²*

3S (masc) :

*ne garehèn quet ma tesirehé dén **en devout** mui a isprid nac a squênd-vas eit nen dès¹¹¹³*

1P :

*Arlerh **hur bout**-ind receuet guet humilité ha guet istime¹¹¹⁴*

2P :

*ô men Doué ! **hou pout** me hrouéet eit ur fin quen excellent¹¹¹⁵*

3P :

*hemb manquein d'er respet e zeliant **ou devout** étré d'hai¹¹¹⁶*

Indicatif

Présent

| | |
|------|------------|
| 1112 | XX/I |
| 1113 | XXXVII/III |
| 1114 | XIII/IV |
| 1115 | X/I |
| 1116 | XVIII/I |

497

| | |
|--------------|---------|
| 1S | E mès |
| 2S | e hès |
| 3S (masc) | en dès |
| 3S (fem) | hé dès |
| 1P | hun nès |
| 2P | e hoès |
| 3P | ou dès |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*péguement **e mès** resistet doh¹¹¹⁷*

2S :

*Eit quemment-cé **é hès** composet livreu¹¹¹⁸*

3S (masc):

*un druhunel **en dès** collet hé far¹¹¹⁹*

3S (fem) :

*n'**hé dès** quet soign a hé zud¹¹²⁰*

1P :

*Péh caz **hun nès-ni** bet doh hur péhedeu¹¹²¹*

2P :

*drès ul lod vad aral, ag en ol avantageu **e hoès**¹¹²²*

3P :

*er péh **ou dès** receuet guet ou zadeu ha mameu¹¹²³*

1117 XX/I
1118 XIII/II
1119 XI/III
1120 XI/III
1121 VI/V
1122 XI/I

Imparfait

| | |
|--------------|---------|
| 1S | em boé |
| 2S | |
| 3S (masc) | en doé |
| 3S (fem) | hé doé |
| 1P | hur boé |
| 2P | hou poé |
| 3P | ou doé |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*ha pet gùéh en e mès profanet m'inean hag er santeleah **em boé** receuet ar er fonce a Vadiènt¹¹²⁴*

3S (masc):

*lemel guet-ou en tamicg amzér-zé **en doé** eit disuéh é sperèd¹¹²⁵*

3S (fem):

*ha ne gonzé meit ag er parfum **hé doé** streàuet¹¹²⁶*

1P :

*ur vertu péhani n'**hur boé** quet a guènt¹¹²⁷*

2P :

*hui e hoès abandonnet en droèd **hou poè** d'er baraouis¹¹²⁸*

1123 XI/III
1124 XX/I
1125 XXIV/III
1126 XIX/I
1127 I/III
1128 VI/I

3P :

*deviset dehou er péh **ou doé** groeit én ur mission*¹¹²⁹

Futur

| | |
|--------------|-----------------|
| 1S | em bou |
| 2S | ha pou |
| 3S (masc) | en devou |
| 3S (fem) | hé devou |
| 1P | hum bou/hur bou |
| 2P | hou pou |
| 3P | ou devou |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*m'**em bou** mui meit caz ha dongér*¹¹³⁰

3S (masc) :

*lod aral **en devou** horreur doh hum huélet lous ha difforme*¹¹³¹

3S (fem) :

*Ah ! dré en hani **hé devou** héliet ér bed-men*¹¹³²

1P :

*en implé **hur bou** groeit ag ur galon*¹¹³³

2P :

*d'en henteu ag er vertu, péré **hou poé** qùitteit*¹¹³⁴

3P :

| | |
|------|-----------|
| 1129 | XXIV/III |
| 1130 | X/I |
| 1131 | XIV/I |
| 1132 | XIII/I |
| 1133 | XVIII/III |
| 1134 | IX/I |

500

*er bligeadur ou dès bet pé ou devou é hobér chervad*¹¹³⁵

Conditionnels :

Conditionnel I

| | |
|--------------|-------------------|
| 1S | em behé |
| 2S | |
| 3S (masc) | en dehé |
| 3S (fem) | hi dehé / hé déhé |
| 1P | |
| 2P | hou pehé |
| 3P | ou dehé |
| | |
| Non-personne | |

1P :

*ha n'em behé quet passet un dé hemb quin a mem buhé hemb hou ç'offancein ?*¹¹³⁶

3S (masc) :

*ean en dehé juget é oé Isaac un infâme hac ur paillard abominable*¹¹³⁷

3S (fem) :

Mario utilise deux graphies pour la troisième personne du féminin :

*hé devér e houlenné m'hé dehé quëntoh aboisset d'er ré e gommandé*¹¹³⁸

*pe n'hi dehé quet bet nameut ur sourci jaugeable*¹¹³⁹

1P :

*ni e ellehé larèt en hur behé groeit assès*¹¹⁴⁰

1135 XXXIX/III
1136 XII/I
1137 XXVIII/III
1138 I/III
1139 X/III
1140 XVII/V

2P :

*En Eutru Doué **hou pehé** tennet an nehai ?*¹¹⁴¹

3P :

*péré n'**ou dehé** quet en disterran hanàuedigueah*¹¹⁴²

Conditionnel II

Seule une forme est utilisée dans *L'introduction à la vie dévote* de Marion :

*eit m'**hou pezé** vennet gobér d'eign er groece-zé ?*¹¹⁴³

Cependant, d'autres exemples de ce temps peuvent être trouvés dans d'autres œuvres de cet auteur.

Temps d'habitude

Contrairement à d'autres œuvres de cet auteur, les temps d'habitude n'apparaissent pas dans la traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

Sévéno:

Nous indiquons ici les paradigmes verbaux de Sylvestre Sévéno rencontrés dans sa traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

1141 XII/I
1142 XVII/V
1143 XI/I

Verbes réguliers

Participe passé

Comme chez Marion nous trouvons deux formes du participe passé *-et*:

*é ma ret en devout ur garanté joentet doh un intansion*¹¹⁴⁴

Ainsi que la forme diphtonguée se trouvant dans les verbes ayant une base verbale finissant par une voyelle :

*elsen ur péhour neùé-sou guelleit a é hoal stad*¹¹⁴⁵

Indicatif

Présent

| | |
|--------------|------|
| 1S | -an |
| 2S | |
| 3S | - |
| | |
| 1P | -amb |
| 2P | -et |
| 3P | -ant |
| | |
| Non-personne | -ér |

Exemples :

1S :

1144 I/I
1145 I/I

503

*ha mar n'hellan ket ou havet*¹¹⁴⁶

3S :

*più benak e ia eun get é hent, e gerh get konfians*¹¹⁴⁷

1P :

*ha mar gouiamb tennin profit ag er poénieù distér e zigoéh*¹¹⁴⁸

2P :

*Pedet eùé eit en Iliz*¹¹⁴⁹

3P :

*rak en dezirieu-sé ne chervijant de nitra*¹¹⁵⁰

N-P :

*A pe zèbrér éleih a gig én un taul*¹¹⁵¹

Imparfait

| | |
|--------------|------|
| 1S | -en |
| 2S | |
| 3S | -é |
| | |
| 1P | |
| 2P | -eh |
| 3P | -ent |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1146 VIII/II
1147 XXX/III
1148 XXXIV/III
1149 VII/II
1150 XXXVI/III
1151 XXXVI/III

504

1S :

*a pe ne chonjén ket én oh?*¹¹⁵²

3S :

*Sant Joheb e houié mat é péh stad é oè er Huerhiéz*¹¹⁵³

2P :

*ha ne gaveh én-hé meit triste*¹¹⁵⁴

3P :

*pe chonjent én ouignon hag ér hig e gavent én Ejipt*¹¹⁵⁵

Futur

| | |
|--------------|----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -ou/ -ei |
| | |
| 1P | -eemb |
| 2P | -eet |
| 3P | -eint |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*Ne larein mui mé pé me hant*¹¹⁵⁶

1152 V/I
1153 XXVIII/III
1154 IX/IV
1155 VII/I
1156 XVI/V

3S :

La marque de la troisième personne du singulier au futur peut se rendre de deux manières différentes, les verbes ayant leur base verbale finissant par une voyelle ont la désinence *-ei*:

*un disklérasion ken distag e lakei de daùein en dud*¹¹⁵⁷

Les autres verbes ont la désinence *-ou* :

*en devosion ne zisohou ket én un taul*¹¹⁵⁸

1P :

*Eit ma chomeemb perpet izél a galon*¹¹⁵⁹

2P :

*neoah Doué e venn ma choéjeet en nean*¹¹⁶⁰

3P :

*ret é open ma lakeint réhted én èvreu a hou puhé*¹¹⁶¹

Passé simple

Seule une forme est présente pour ce temps, la 3S :

| | |
|------|---------|
| 1157 | XVIII/V |
| 1158 | V/I |
| 1159 | V/I |
| 1160 | XVII/I |
| 1161 | VI/II |

| | |
|--------------|-----|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -as |
| | |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemple :

3S :

*ean hé zrohas get é zént*¹¹⁶²

Conditionnels

Conditionnel I

| | |
|-----|--------|
| 1S | -ehen |
| 2S | |
| 3S | -ehé |
| 1P | -ehemb |
| 2P | -ehéh |
| 3P | -ehent |
| N-P | -ehér |

Exemples :

1S :

*Eit-onn mé ne garehen ket diskoein abilted a zivout er péh e houian*¹¹⁶³

1162 IV/IV

3S :

*me daule**hé** pèl doh-ein er péhed*¹¹⁶⁴

1P :

*Perak enta é hoant**hemb**-ni en diézein eit hum ézein ni-memb?*¹¹⁶⁵

2P :

*Drest pep tra ne gonzet ket a Zoué èl pe venne**heh** difari er réral*¹¹⁶⁶

3P :

*petra vou enta a p'ou gué**leher** rah ar un dro*¹¹⁶⁷

Conditionnel II

Seule une forme est présente pour ce temps la 3S :

| | |
|--------------|-----|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | -zé |
| 1P | |
| 2P | |
| 3P | |
| Non-personne | |

Exemple :

Il n'existe qu'un exemple de ce temps dans tout le texte :

3S :

1163 V/II
1164 VI/III
1165 XIV , III
1166 XXVII/III
1167 XVI/I

508

*Be oè é Alexandri un dén iouank hanùet Euloj hag e garzé gobér un dra benak kaer aveit plijein de Zoué*¹¹⁶⁸

Impératif

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | |
| 1P | -amb |
| 2P | -et/ -eit |
| 3P | |
| Non-personne | |

Exemples :

1P :

*Aséamb enta pratikein d'er guellan er vertuieu-sé,*¹¹⁶⁹

2P :

Toujours comme chez Marion nous trouvons chez Sévéno deux formes du participe passé *-et* devant la plupart des verbes :

*Sàuet hou teulegad mar a huéh trema-zou*¹¹⁷⁰

L'autre, « *-eit* » ne s'utilise qu'après les verbes ayant une base verbale finissant par une voyelle :

*Lakeit hou konfians é Doué*¹¹⁷¹

1168 I/III
1169 XI/III
1170 X/III
1171 IX/III

Bout (être)

Participe passé : *bet*.

Indicatif :

Présent

| | |
|--------------|-----|
| 1S | onn |
| 2S | |
| 3S | é |
| | |
| 1P | omb |
| 2P | oh |
| 3P | int |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*me hanaù hag e lar a voéh ihuél é **onn** kablus¹¹⁷²*

3S :

Guel é genein bout ankinet¹¹⁷³

1P :

*é **omb** bet dikriet é geu¹¹⁷⁴*

2P :

*Petra, souéhet **oh**¹¹⁷⁵*

1172 XX/I
1173 XIII/I
1174 VII/III

3P :

*Hanval mat **int** doh er papilloñned*¹¹⁷⁶

Imparfait

| | |
|--------------|------|
| 1S | oen |
| 2S | |
| 3S | oé |
| | |
| 1P | oemb |
| 2P | oeh |
| 3P | oent |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*Me merh, é **oen** én hou kalon.*¹¹⁷⁷

3S :

*mar n'hellet ket achiù ol er pedenneu e **oé** hou chonj laret*¹¹⁷⁸

1P :

*sur é neoah é **oemb** deu én unan*¹¹⁷⁹

2P :

*Épad ma **oeh** é krol*¹¹⁸⁰

| | |
|------|---------|
| 1175 | XIII/II |
| 1176 | XII/III |
| 1177 | III/IV |
| 1178 | I/II |
| 1179 | XX/III |

511

3P :

*hui e huélou réh é **oent** karget a néhans¹¹⁸¹*

Passé simple

Le verbe *bout* ne présente pas de formes au passé simple dans la traduction de Marion.

Futur

| | |
|----|-------|
| 1S | vein |
| 2S | |
| 3S | vou |
| | |
| 1P | veemb |
| 2P | veet |
| 3P | veint |

| | |
|--------------|--|
| Non-personne | |
|--------------|--|

Exemples :

1S :

*groeit ma ne **vein** kel dinerh na digalon¹¹⁸²*

3S :

*ha diskaret e **vou** er fal dèch ag er gloriusted¹¹⁸³*

1P :

*Vennein e hra ma **veemb** dous é kevér peb unan ha karantéus én é gevér.¹¹⁸⁴*

1180 XXXIII/III

1181 X/V

1182 V/I

1183 X/IV

1184 XIII/IV

2P :

*Nen dé ket rekis ma **veet** ar hou teulin*¹¹⁸⁵

3P :

*rak er medesinour en des laret dehé é **veint** skoeit d'er marù mar dèbrant anehou*¹¹⁸⁶

Temps d'habitude :

Présent d'habitude

| | |
|--------------|----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | vè |
| | |
| 1P | Vamb (?) |
| 2P | |
| 3P | vant |
| | |
| Non-personne | vér |

3S :

*mes pe **vè** kovéseit ha groeit penijen anehou*¹¹⁸⁷

1P :

*ha chetu perak é **vamb** trompet geté*¹¹⁸⁸

3P :

*rak ma hrant èvreu a zianvéz ha ma **vant** guélet*¹¹⁸⁹

| | |
|------|-------|
| 1185 | III/V |
| 1186 | VII/I |
| 1187 | XIX/I |
| 1188 | I/III |
| 1189 | I/III |

513

N-P :

*rak ma tisko péker gredus e **vé**r eit er santeleh*¹¹⁹⁰

Passé d'habitude

Ce temps n'apparaît pas chez Marion.

Conditionnels

Conditionnel I

| | |
|--------------|--------|
| 1S | vehen |
| 2S | |
| 3S | vehé |
| | |
| 1P | vehemb |
| 2P | veheh |
| 3P | vehent |
| | |
| Non-personne | vehér |

Exemples :

1S :

*Petra e chervijehé d'ain, pe **vehen** klan ar men gulé,*¹¹⁹¹

3S :

*Er ré-men, deustou men dint distér, e **vehé** neoah aveit-omb ur vamen a vertuieu hag a vériteu*¹¹⁹²

1190 II/III
1191 XXXVI/III
1192 XXXVI/III

1P :

*nag é **vehemb** staget doh-tou¹¹⁹³*

2P :

*er péh e vehé goahan, ne **vehéh**-hui staget doh-tou? ¹¹⁹⁴*

3P :

*ind e zoujé ne **vehent** bet douget d'ivèt guin¹¹⁹⁵*

N-P :

*nen dé ket kalz a dra, adal ma **vehér** soursius de zihuen er galon¹¹⁹⁶*

Conditionnel II

La conjugaison du conditionnel ne concerne pas le verbe *bout* dans le système de Sévéno.

Copules :

é ma:

3S :

*Er Skritur Santél e lar **é ma** un dra blaoahus dirak Doué en devout deu bouiz¹¹⁹⁷*

3P :

*Ol en dud-sé e gred **é mant** forh devot¹¹⁹⁸*

Zou :

*Er guir devosion, Filoté, e **zou** perpet joentet doh karanté Doué¹¹⁹⁹*

| | |
|------|----------|
| 1193 | X/IV |
| 1194 | IV, V |
| 1195 | XXIII/I |
| 1196 | XXII/I |
| 1197 | XXXV/III |
| 1198 | I/I |

Impératif

| | |
|----|-----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S | |
| 1P | Beemb |
| 2P | Beeh/Beet |
| 3P | |
| | |

Exemples :

1P :

*beemb ni ataù koutant*¹²⁰⁰

2P :

Il existe deux formes impératives pour cette personne:

*Beeh souéhet é huélet madeleh en Eutru Doué*¹²⁰¹

*Filoté, beet léal ha just é kement tra e hreet*¹²⁰²

La première forme est cependant plus courante et nous la retrouvons neuf fois dans cette traduction contre deux pour la seconde. Curieusement c'est cette forme « beet » que nous trouvons de manière plus courante dans les autres œuvres de Sévéno comme dans *En devosion e kevér kalon sekret Jezus*¹²⁰³ où seul cette forme est utilisée.

1199 I,I
1200 IX/II
1201 XI/I
1202 XXXV/III
1203 Ch. Normand, 1912.

En devout (avoir)

Participe passé : *bet*.

Infinitif

| | |
|--------------|------------|
| 1S | em bout |
| 2S | |
| 3S (masc) | en devout |
| 3S (fem) | hé devout |
| 1P | hun devout |
| 2P | hou pout |
| 3P | ou devout |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1s :

*ha ne gredein jamés **em bout** labouret erhoalh eit digol en Eutru Doué¹²⁰⁴*

3S (masc) :

*ret é **en devout** ur gousians réh ha tinér¹²⁰⁵*

3S (fem) :

*sigur lakat hun halon d'**hé devout** ké¹²⁰⁶*

1P :

*Arlerh **hun bout** ind sellet a dost¹²⁰⁷*

2P :

*eit **hou pout** men groeit dré vadeleh er péh ma onn !¹²⁰⁸*

1204 XII/I
1205 XII/III
1206 IX/III
1207 VII/V

3P :

*é ma en dud lausk ha digalon arlerh **ou devout** kovéseit ou fêhedeu¹²⁰⁹*

Indicatif

Présent

| | |
|--------------|--------|
| 1S | em es |
| 2S | |
| 3S (masc) | en des |
| 3S (fem) | hé des |
| 1P | hun es |
| 2P | é hues |
| 3P | ou des |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*n'**em es** chet respetet na karet hou madeleh¹²¹⁰*

3S (masc):

*O m'inean, chonjet enta é ma Doué **en des** hou krouéet¹²¹¹*

3S (fem) :

*en Hani **hé des** chervijet èl ma vennan er chervij¹²¹²*

1P :

*p'**hun es** dobér a hun brud mat eit gobér vad d'en nésan¹²¹³*

1208 IX/I
1209 VII/I
1210 IX/I
1211 IX/I
1212 II/III

2P :

*hag open en droug é hues hoah méh*¹²¹⁴

3P :

*ur lod a amied sant Bazil, é klah ou devout un hanvaledigeh benak doh-tou*¹²¹⁵

Imparfait

| | |
|--------------|---------|
| 1S | em boé |
| 2S | |
| 3S (masc) | en doé |
| 3S (fem) | hé doé |
| 1P | hun boé |
| 2P | hou poé |
| 3P | ou doé |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*gobér er péh em boé déjà grateit ar er fons a vadiant*¹²¹⁶

3S (masc):

*revé m'er lar sant Jérôme, en doé un imur ker melkonius*¹²¹⁷

3S (fem):

*rak er bannig ivl hé doé én hé zi*¹²¹⁸

1P :

| | |
|------|----------|
| 1213 | VI/III |
| 1214 | VI/III |
| 1215 | XXII/III |
| 1216 | XX / I |
| 1217 | XXIV/I |
| 1218 | IV/III |

519

*ur memb volanté **hun boé** de bratikein er vertu¹²¹⁹*

2P :

*mar karet gratat a neué er péh **hou poé** grateit de Zoué.¹²²⁰*

3P :

*Hanaùet e hré réh ha splann en **ou doé** ean goarantet liés doh laseu en hérétiked¹²²¹*

Futur

| | |
|--------------|----------|
| 1S | em bou |
| 2S | |
| 3S (masc) | en devou |
| 3S (fem) | hé devou |
| 1P | hun bou |
| 2P | hou pou |
| 3P | ou devou |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1S :

*mem brér, jamés kin n'**em bou** joé épad mem buhé¹²²²*

3S (masc) :

*a pen **devou** en Eutru Doué er reit d'oh¹²²³*

3S (fem) :

*En hani **hé devou** keméret ér vuhé men¹²²⁴*

1219 XIX / III
1220 II/V
1221 XVI/II
1222 XV/IV
1223 IV/I
1224 XIII/I

1P :

*kaer **hun bou** poéniein, ne hreemb nitra¹²²⁵*

2P :

*Arlerh **hou pout** groeit en méditationeu-sé¹²²⁶*

3P :

*hag en implé **ou devou** groeit a hrès Doué¹²²⁷*

Conditionnels

Conditionnel I

| | |
|--------------|---------------------|
| 1S | em behé |
| 2S | |
| 3S (masc) | en dehé |
| 3S (fem) | |
| 1P | hun behé / hur behé |
| 2P | hou pehé |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

1P :

*Kenevé m'hé des distroeit a me hent, m'**em behé** hou lahet¹²²⁸*

3S (masc) :

*get eun n'**en dehé** er pondeu-sé getou¹²²⁹*

1P :

1225 IX,IV
1226 XIX/I
1227 XIV/I
1228 XXIII/III
1229 VII/III

Il existe ici deux formes concurrentes :

*doh pep tra sot, distér ha didalvé èl p'**hun behé** karet erhoalh en Eutru Doué.*¹²³⁰

*Filoté, n'**hur behé** ni groeit nitra kin*¹²³¹

2P :

*Ama, péh rézon **hou pehé** hui de zigor hou kalon de hoaldècheu*¹²³²

Conditionnel II

Le verbe *en devout* ne possède pas de forme au conditionnel II dans les œuvres de Sévéno.

Temps d'habitude

Le verbe *en devout* ne possède pas de forme au conditionnel II dans cette traduction de *L'introduction à la vie dévote*.

Impératif

| | |
|--------------|-----------|
| 1S | |
| 2S | |
| 3S (masc) | |
| 3S (fem) | |
| 1P | hur beemb |
| 2P | hou peet |
| 3P | |
| | |
| Non-personne | |

Exemples :

1230 XVIII/III
1231 XVII/V
1232 XXII/III

1P :

Hur beemb enta rekour dohti¹²³³

2P

Hou peet dalbéh ur livr benak a zevosion¹²³⁴

1233 XVI/II

1234 XVII/II

Résumé

Ce travail consiste en l'analyse des trois traductions en breton du texte de François de Sales publié en 1609 : *L'introduction à la vie dévote*. La première traduction fut l'œuvre de Charles Le Bris au début du XVIII^{ème} siècle durant la période dite du breton pré-moderne. Les deux traductions suivantes furent écrites dans un breton du domaine du sud-est, le standard de Vannes, par Jean Marion à la fin du XVIII^{ème} siècle, puis par Sylvestre Sévéno au début du XX^{ème}.

L'analyse de ces textes abordera dans un premier temps les aspects traductologiques : les différents auteurs bretonnants face aux choix linguistiques qu'implique la traduction, les rapports qu'ont eus ces derniers entre eux vis-à-vis du texte source ou encore de la réception du texte.

Progressivement, la morphologie et la syntaxe des traductions seront analysées pour mettre en évidence la variabilité ou bien les correspondances entre traducteurs bretonnants.

Mots-clés : breton, breton pré-moderne, traductologie, syntaxe, morphologie.

Abstract

This work is an analysis of three translations in Breton of the text of François de Sales published in 1609: *L'introduction à la vie dévote*. The first translation was made by Charles Le Bris during the Breton's pre-modern period in the beginning of the 18th century in the north-west dialect.

The two other translations both originate from the south-east of the area where Breton was spoken and written in the Vannes standard. One was written by Jean Marion in the end of the 18th century and the other by Sylvestre Sévéno in the beginning of the 20th century. The study of those texts is, in a first section, founded on traductological purposes: how did the different authors play their roles of translators; what are the links between the different authors and the original; how did they account for the expectations of their future audience. Progressively, this analysis focuses on a syntactic and morphological approach and identifies some language variations between the authors.

Keywords : Breton, pre-modern Breton, traductology, syntax, morphology.

Launce. p. 10

~~Launce. p. 10~~

A 337 / 7.55



EN OR

AG 18

VUHE DEVOT,

et

INSTRUCTIONEU

**PORE PORFITABLE EFF COMDIE HA BONSAT EN
INRA EN DEVOTION;**

DRÉ SÂNT FRANÇES A SALES,

ESOR HA PRINCE A OUVRE.



É GUÉNÉD,

**È 17 J.-M. GALLES, Imprimeur en Extra Escab,
é ra en Innon-Varia.**

1838.



Quærens matrem
Ei per Mariam querimus.
(Sant Bernard.)

**O Mari, concenat hemb pëbbel ! pedet ail
ouab përf en dës resour deb-oh.**

AVERTISSEMENT.

Cochérisse, diguoret heu teulegal, ha considéret peñd-oh-peñd er péh e zou merchet el livre-man. En hantuzin e rir *En Or ag er Faldé devot*, gac ma risque penaos é ma rêt comance eis d'antéin un devotion sôn ha d'antéin, péhant e risque d'anté en or ag er Barzoua. Pratiquet er péh e zou merchet éa-ou, ha ser na fardéret que. Er heus parti, hai e gavo en instructions neeser eit condue en hoest e haes de vout devot hat er volenté ferme de bratiquéin en devotion; éa eile, hai e gavo er moyanteu de hun seul d'ur barfection ibuelloh dré er bratiqué ag en orason hag en usage ag er Sacramentou; éa deivéd, hai e gavo tout er péh e zou requis eit pratiquéin er vertuyeu jaugesplan eis avance ér vabé spirituel; ér huarvéd, hai e remerquou en tantationeu hag en ardeu e langé er goal-speréd eit d'antéin en incan ag en hant ag en devotion; ér huarvéd anté, hai e risquou penaos é tellér rouséin en incan éa hé révolutioneu santel, hag hi laquet d'avance perpet é perfection.

Er gair *Philosé* e quefic usan e gl're en Extra Doué; ha pligéit que Jésus ma vou ellet laret a guerant e leinou el livre-man, é veint deiz de vout éhué *Philosé*.

Incantou devot, ha hai ol e voire hun bratiqué-

vein pé bun zivrale doh er barromple ag er bed,
d'oh é ma adreset el livre-men : beah sourcius de
chairreïn perhéh en tréhorien e nou cuhet én-ou,
(me lare cuhet doh en dud ag er bed, nac diolo-
caer-Ind eit er ré studius d'hober en affer-hort
péhni e nou bé hunan necessér). Grocic ma
handhuou en ol doh hou comportemant é ma douce
lag agréable yáu Nius-Chroust, lag é ma scan
er sam ag é lézen.

O Calon divin Nius ! d'oh é ma conseret el
livre-men : alpmet é caloneu er ré el leinou en
tan-hont a garanté e hoës degasset er en doar.
Digneoret deulegal en dud youanq, eit ma handhuic
pégacment é ma curus er ré e sougue hou yáu
a vilan : salet er sclasse a galoneu er ré avancet
da ouid, eit ma tistrociet doh-t-hai ou hunan, ha
ma rejouisseint en Ailéé dré er gair conversion;
safia reit d'en ineanneu devoit en douzon a ber-
sévrance. El-cé revou grocic.

zius arvor milur,





EN OR

AG 118

VUHÉ DEVOT,

DRÉ SANT FRANÇES A SALES.

QUETAN PARTI.

En avisen hag en exelicien necessér eit con-
daie en intan ag en deir hé dès de vout
devot bot er volanté sinér de beulquein
en devotien.

CHAPISTRÉ I.

Peira-d en devotien.

Hui e nostre bout devot, Philothé, nac er reli-
gion e zisque d'oh é ma en devotien ur veriu
fach agréable de Zoué. Mes hé ma te er festou
bihan e broé éu ur gennance un affer, de vout
bout a vout ma avocér, he dias de repassin
de échémant, ret-é de gueten tout ma compre-
nebat erhat peira-é en devotien : nac ma dès
meit unan vad; mes bout-ecu billeit a ré fait he

trampes, ha ma ne bouget quet ou difforbe, lui e allidé hant drampin da ur gaendr eit un devotion vad usen drégle ha esperance.

Ur pentour, Benhoat Artius, e hanté da é dautenneu er marbid e lédiné; de memb seyon pob-usen e hant ferre un devotion rreé é fantas hag é lever. Hennen e gréde bout devot, rac ma yane léa, deustou ma végu ur haz acréé da é galen; ha ducant ma touge trampin é d'ad guet ur bannig deur pé g'la, quel esne e d'errein é yane, can e yve quel plépendur goad é n'usan dée ma d'écristice hag er goad-gaencresh. Hennen e gréde bout devot, rac m'ad dée coutume de lere hanté hilleit a lédénne, deustou, én ha ménage pé éi léa acal, n'hé dée én hé b'g méit usenou roch, arguillus hag anjulina. Hennen e rou perpet d'iguer é yall eit malagein er p'ur; ma charret-é perpet é galen dée er garantié dée é usen, de béhant ne venne quet pardonnein. Hennen e hardonne a galen vad d'é acemid; ma janne ne change p'ain é roché, ma n'er hontraigné. Ol en dud-é e gréde bout foch devot, ha maré er réré e gréde chud é mant, ha n'esch nen d'it quet.

A pe yas affierion Saül de dy David eit en arrete, Michol, é brid, ou diversius un t'antig eit réné da David amad de hant saure. Hi e hantque habideu hé dée d'ur postred coché, e laque usenou archin ardra é b'én, é laque da ur g'lé, hag e l'ant d'en dud-bont é coé cian David, hag é coé conquest. Cheta tromperesh en dud, pére e hant holo a glavé quet en apparence ag un devotion vertel; ma e maché nen dée n'ite. Ur hore hant usen-é.

Remarquet ante, Philothé, p'ur-é er véritable devotion: acanté Doué e g'leha én hé raag; pé l'anté g'la, hi e rou memb acanté parlet en Extra Doué; er garantié-é e hanté gréce, rac ma hore er véhité a hant usen, ha ma hore e néé

un ineam caër dirao deulegad en Estra Doué. A pa
 ra d'emb en morth d'habér er mad, en hé hanhoër
 curanté; mais mar gros d'emb gobér er mad gues
 souci, pront ha hës, ah! dera en devotion; é
 ma én hé el perfection. En expliquém comment-
 cé, n'ham chérige ag ur gouarneman foah sim-
 ple, mais naturel: en inéé hanhoët autrache en
 déa divaquel, ha moseb n'ham ségnat jamma a vier
 en deat, er yër e meige, mais laud; ne seignant
 quel thual na hës; en sigle, er blouméd hag er
 gégénéis e meige pront, ihuel ha quasi hemb
 cha. Et-é chot er béhémion e non val a soue, hag
 e hüm stablelle perpet ar en deat; er ré juste, préé
 non d'at quel hoch parfait, e hüm séne tresen en
 Néan déé en nouveau mad; mais n'ar gromt quel
 hës; laud ha poudé-é en ineam: non déé méit
 en ineamen sôn én devotion, préé, haval dah
 en sigle ha dah ar blouméd, a hüm séne de Xoué
 én ur façon pront, ihuel ha quasi hemb sciffé.
 En ur guër, en devotion non déé ntra quin méit
 ur brentitude hag un toudér spirítuel, déé béhani
 pé é laboure én-amb er gromté, pé é hromb
 mé-memb gues er gromté el er vad a béhani é
 omb capable. Er gromté-é e ra d'emb miret el
 gouarnéménu en Estra Doué; mais en devotion
 e ra d'emb open en miret gues souci, prouvéda
 ha toudér. En hant ne hromt quel el gouar-
 néménu Doué, sen déé qués enta na justa na devot;
 rac est tout juste, rot-é en devot er gromté,
 hag, est tout devot, rot-é en devot er gromté
 joénet dah un attention hüm ha pront d'habér
 el er vad a béhani é vier capable.

Hag il ma consiste nécessairement en devotion
 én exclusas ag ur gromté excellent, hi hür rante,
 non pas hém quin pront, apert ha behaidant de
 vint el gouarnéménu en Estra Doué, mais open de
 bestiqués en œuvre mad a gromt hag a inspé-
 ration spécial, de lare-é, préé non d'at quel
 commandé. Un déu péhacé é séne ag ur blouméd

kir, e gubris er é bouar, ha rae m'en dé con-
traignet. Ur pñeur éh of nehoi c'ontartinet a gubris
er é bouar ha guez er fal bonedidat a inene éh hént
ag é ulradigual : ne bouar gouheméneou Doué
namit dré gontreigne, bet que non éh quantret
en ispirid a zevotioù. N'adé, haval doh un dén
yah ha eribus, ean e gubris libes ha guez jof
éh hént a bouheméneou Doué; ean e ride m'ad
guez courage éh héntou pñer e velle en dud aral
éh impossible de brestiguen, ha de béré er gellue
en Extra Doué pé dré ariveu mad, pé dré en
inspiratioù ag é hruca. Anho non éh guez mal
e différanse dré er garanté hag en devotioù, eit
e non dré en tan hag er Doué : rae er garanté
e non en tan spirital ag en inene : a pé en
tan-é d'allure ha de Douéin, cheta en de-
votioù. En devotioù ne fournise ente quasi n'ira
d'en tan ag er garanté, namit er Doué pñer a
rante er garanté pront, apert ha brestiguen de
bouar gouheméneou Doué ha de brestiguen er
bonedidat hag en inspiratioù divin.

CHAPITRE II.

Calitéu hag exortance en devotioù.

En ré e amadé distrocin er bobla e l'irad a
mouet de guezér possioù ag en douar a brestiguen,
e guez e velle l'irad é talbré er v'ro-é hé
mad; de laret-é, é of corrompet en aire ag
en amadé éh-bi, ha ne éh guez moyad b'irad
pñer abrid; hag open er ré éh guez guezidat a
mehi, e of tad b'irad, pñer e sevare en dud
aral éh quillon. Cheta pensas, Philothé, é téris
baradé en dud ag er bod en devotioù v'irad, éh
éh laret é rante en ispirid éh'irad hag en inur
d'ira : min chagrinet, éh l'irad ha triste en dud
d'irad e zira amadé, e l'irad-irad, é ma guez que-
ment-é. Mes Caleb ha Josué, pñer a of eant

Quædam Partii.

9

de considérem en deus a Genam, e hanc d'ea ol
 e se ar tre cast hag euras, hag e pñani na
 vanquã ntra ag er pñã a allãr daurem; ãr memb
 feçon er Sant, conduyet drẽ er Sperid-Santel ha
 bñant guet concau en Extra Douã, hun euras
 e ma douce, amiable hag euras er vubã devot.

Tud er hed e lãde er rã devot e yane, e
 pelein, e souffrem guet patienter en enjules e
 rãr debai, e chervige er rã clan, e rein abãcon,
 e veille pñã en nos, e arreute en hãdr, e reu-
 tein dah en gual-inclinaõcau, hag e hebãr hilleth
 a dreu-seãl, pñã e nos forh diau eit en natur
 corromplet; mas tud er hed na hãlant guet en
 devotian a galã, pñani a rante ol en covren-ã
 douce, agrãble hag ma. Consideret er gũmã
 dah hun arreute ar en thym; ind e gure ar n-
 heu ar chaguan forh huerhãe; ha, dah er chagacã,
 ind er change e mãl: gũm-ã, tud ag er hed,
 ma omb, ni en avoad: er rã devot e gure a
 gommeã hilleth a huerhãni en exelcãe ag er
 mortification; mas guet pñã, d-ã en usage, ind
 er rante ol changet en un doãtãr admirable. Er
 Vantãrã, e creu en ma hag ar er radeu, en d-ã
 credet e oãt atennet e meçãe er boqueten,
 ha parfumat guet er beume pñãcau. Ma mar
 en d-ã bet en devotian er bouvoãr de chãmeã
 e-ãr drẽ hã doãtãr en toumãteu cruellan, ha
 memb er meçãe, peire na zalie-hi guãr en
 exelcãe dũman ag er vertu? Er mãl e dũcere
 er drẽ glas hag e souça er rã huerhãe; en de-
 votian chũã e valle en treu doãtãr; hi e souça
 en huerhãni ag er mortificatione, hag e gorrige
 er fallantã ag er bon-ãntãõcau e recende er hed;
 hi e soulage chagrin er peur, hag e rigle dũrtãu
 en d-ã pũtã; hi e gommeã er sperid affliget, hag
 e humilie en orgãil de rã e nos e prosperãã; hi
 e chãme en doãtãr ag er retrãd, hag e laque
 gored er equãdreu er rã e nos engaget de hom-
 mãce ag er hed; hi e nos eit en meã guãrã

er pñh mei en ten d'er goeyen, gubavé er pñh mei er glavé d'an hag : hi e alique bout humble ha modéret é creñ el larganté, ha souffreñ er beausanté ; hi e rante pourtable en déviance quer dous el en inour ; hi e zous guet er vuhé disposition er bligendur hag er boñ, hag e zous-gue partout guet-hi un doustér admirable.

Contemplet quel Jacob, rae hi e zous el limage fidél ag er vuhé d'evet. En en boñ ag er quel-à é represente en orison pñhan é boullante caranté Doué, hag en usage ag er Sacramentou, é pñhan é caranté er garanté-à. Er bébér ag er quel é zous er puzenneu différent ag er garanté, dré bébér é yér a vertu de vertu, pé é disques bets chervige en nuan ha souffreñ é zefouteu, pé é seul dré er contemplation bet en union carantéus a Zoué. Berman, me hou péde, considéret en vuhé-à, pére en d'ér ur horra baval deb har ré, ha pére é vante hag é si-queñne dré er quel-à ; ind é verbe en dud gér devot, pére en d'ér un l'ipid vuhé. En vuhé-à é since bout pouanq, sit marché d'emb en meñ hag en ten berchandant ag en devotion ; en divaquel é represente lorsque giudas en inour pñhan é veigs trems Doué deb en orison. Er vuhé hag er job, pentret én ou face, é verbe en desquillit donne guet pñhan é telimb rezeu er broñseu é arribre guet-à-emb de vuhé-men ; mee ind ou d'ér chab traid sit dis-queñ d'emb é telimb bibreñ guet en dud seul én ur pñh vuhé hag amiable ; ou fén, ou divré hag ou vuhé é zous nush, sit degue change d'emb é telimb gobér el hou covreñ guet en intantion par de bligéñ de Zoué : er rante a ou horre é zous guet guet ur mè l'ath scan, sit dis-queñ d'emb ne telimb hum chervige ag er bel me a é vadeu meñ é questent meñ neceder.

Credet-mé entis, Philothé, en devotion é zous raisonné er verteyou, rae m'en dé er barfection ag er garanté. Hi e zous é quér er garanté er

pâs mai er hoiven en el lesh; er leu eit er plandennu; er splandér eit un d'émant. Ya, en devotion e stâsse partout ur haute douce hag agréable, p'âni e gœuferte spéréd mal-d'en hag e rejouisse en allé.

CHAPITRE III.

En devotion e jauge d'oh pob certe stad ag er vobé.

En Estre Doué, en ur grandein er bed, e ardennas d'er gôé dougus l'êh pob-ennan revé é exp'ice : hag ann e gœuferte lesh d'en el l'êh'ad, pié nos er plandeu l'êh'ag é l'êh, dougus l'êh mad e devotion revé en stad e vocation : nec ne ellér quet rein er memb régimentées d'en el : er ré e jauge d'oh en d'ad e g'êh'ê, ne jaugeat quet d'oh en sentiment; ré er brinc'êd ne jaugeat quet d'oh er boble; ré er v'être a'en d'ins quet er memb quet ré er serviterion, ne ré ur vobé diméet er memb quet ré ur verb youngq pé un un intav'êr : en-ê open jaugein er pratiquen e devotion d'oh y'êh'ê, aff'icieu ha dev'icieu sp'écial pob-ennan. Rec, Philothé, ne vobé quet un dra m'êh'êle g'êh'et un l'êh'ob é v'êh'asin é l'êh hermit; trite vobé, pé nen dev'êh'ê quet tud diméet mai e change e ch'êr'êin d'ann'ê en nen d'ê ur ha-h'êh'êin; ne vobé quet l'êh'ê g'êh'et ur mach'êr'êur é ass'êh'êin h'êh'êd en officu é l'êh memb pé ul leu'êh'ê; d'êh'êh'ê vobé g'êh'et ur memb quet obliget d'exp'icieu er charit'ê é quet é en n'êh'ê é l'êh'ob. En devotion-êh'ê e vobé d'êh'êh'êle, d'êh'êh'ê ha d'êh'êh'êle. Ch'êh'ê memb er p'êh'ê h'êh'êh'ê l'êh, ha tud er bed pié ne heuyent quet, pé ne venant quet d'êh'êh'ê en devotion d'oh vobé en d'ad pié e l'êh'ê ou l'êh'êh'ê, e v'êh'êh'ê quet h'êh'êh'ê e injustice en devotion vobé.

Naran, Philothé, er v'êh'êh'êle devotion ne arrange n'êh'ê; é contr'ê, h'ê e rante p'êh'ê quement-êh'êh'ê : ha mar m'êh'ê d'oh un'êh'êh'êh'ê e h'êh'êh'ê

é gardé rené é vacation, nen dé quel devotion-é; ur sans vertueh. Er gairén, étés er philosophe Aristot, ne hroent demmaga erbet d'er hequetien er hédé é chairent er méli; mais ind ou lanque quer éreque ha quem antir éi quént. En devotion é hroa hoah gél; rac open ne éirango quer é fupca erbet en devétiou é bep ated, hi é ra memb dehai ur méli nous, hag ou rante hilleih caérech. Mar lequer é meique méli, é lérér, ne varne pih sorte mein préhou-é, ind é ne de vout élanérech, haub colle nira é ou libae naturel: cheta pensou en devotion, d'icéret mad én ur famille, é rante pub tes gél hag agépiérech; er pnh é gaudie en tram ag er ménage; er garanté étré er préden é nou sincérech; fidélich vër de chéviga er prince; en officieu é hum avéngé douçob hag lilléih gél.

Hum droupain enté, ha memb hélique véhé vannah débanécais er vuhé devot é balés er brin-cid, ag en armétiou, é vouticlé en artisanté, hag é v'éngé en dud d'icéret. Gair-é, Philothé, en devotion contéplatif, hag en hant é bestiquér ér heurandou, ne jeugs quer déh er stéhou-é; mais hant-éou devoténeou ag ur galité aral, ha péré é rou foeh propé éit antéclém er ré ou festique. En testament ancien, Abraham, Isaac, Jacob, Tobie, Sara, Rebecca, Judith é gou exemples cur é guement-é: hag é hanté en' ancé-é, sant Job, Lydia, ha sant Crépin en dée hant antéclém én ou vouticlé; santé Anne, santé Marthe, santé Monique, Aquila ha Pricas én ou ménagé; er quentrié Cornélie, sant Sébastien ha sant Morice én armétiou; en empereur Constantin, santé Hé-lène, sant Laés, sant Amé, ha sant Édouard er ou ancien. Géllet é nou het memb ré é colle er barféciou én dévotéou, déstou pih quer favorable-ind éit conservéin er antéclém, ha réral déh hum avéngé é perfection é créis er hed, déstou pih quem déngérou-é é gémérou éit er

vobis devot. Loth, Paul saint Gregoïr, e gollas des
démés er burtas admirables en des conserves é
ceus er gorrupcion a Sodome; enfin ne verne é
pés cargue en huns grevans, ni e vile bag e pallis
perpet hum impiété de tout santel ha parfait.

CHAPITRE IV.

*Requiert, est entrée les quatre quart assurance de
lentes ag en devotion, en dévot er hondeycur mad.*

Quarier, e lars en des santel Tobie d'é val,
e pe venus er huns d'ur vro é pèssi ne cé
juzus bet; quibet de glaque un des habit ait
hou condute. Ma lars d'oh er memb tra, Philothé;
mar e hoés er gür volenté d'uncertain de hant
ag en devotion, glaque er hondeycur mad. Ag
en ol avien mad e ellér veis d'oh, heunen-é en
necesséren bag en hant a vrasen conséquence. Ne
verne peira e dé, e lars en des devot Avila, ne vér
juzus assuret a habér volenté Deus, meit é que-
ment ma peitiqué en humble abstinence-é, en
des recommandat quement er Sant ha Santissé,
ha de habit é mant bet ind-memb que fidel.
Santé Therés, é élcut come a benigenceu best
Catholin a Gordon, e cé bet touchet ha forch tentat
d'habér er memb tra, memb d'avis lé hantecor,
pèssi en dévoumé deb-t-hi. Neuch hi e hum
rantes d'é avis, bag aibet, un Entru Deus e lars
d'oh : ma meré, te gûche dré un hant mad ha
sur; te istiné hilleit er benigen e er hondeit,
ha mé m'istiné davantage ha ç'abstinence. Arlech
en dre-é hi e chéité quement er vertu a abste-
nance, ma ras er rô (vous) particulière, open en
hant lé des déja groest d'ur ré e gommendé er
meit, de hille avien mad un des santel ha parfait,
ha hi e deuss perpet a gommend-é hilleit a gro-

volation hag a bouññ. Er menab-segen en hé roug hag hé gourdé, killeñ a immanen santel, en bout varroñ a habér volanté Doué, en d'ea plégeret en volanté prope de hant é arriterion. En aborissance humble-ai-é a velle quement santés Cathelin a Sicone él livre a hé devinenciah devoz. Houché-oc pratiqua ar brincañ santés Elisabeth, péhani a hiliñ guet un aborissance parfait avicou mad Couard, d'ea habil; ha cheta amon er gourdé a ras sant Lucis d'és vob quint michaël : covencou liés, a ré'men. ha choéger ar hontacour habil amon, ardet-mad ha capable d'hou secour ha de réin d'oh sclerdér, d'ea pob-ura ér poéden a sabbé hou stad spirituél.

Un amé fidél, éant er Spirit-Santel, a un ar direction puissant; pilus benac a guet amon, a guet un trésor; coust en d'ea er vuhé ag er vuhé-man hag ag ar vuhé d'evet; en n'evet en d'ea d'ev-grance Doué, a guet en amé-ai. D'ea en d'ea a arribue ér vuhé d'evet, é telier d'ea pob-ura clasque en amé-ai, en har honté d'ea é avicou-mad en han ol orron, ha gabér d'evet quérhet guet assistance é crain léon er goul-apréh; ai a guet en -ou un trésor a sclerdér en péllat d'oh en d'ea ha gabér er mad en ur seçon parfait; ni har bon-moi a consolation en han affliction, mai a nich en han sevel a pe gabé-mab, hag er requiesce ag en ol remède en g'ollat net har honté d'evet spirituél.

Mes phae a guet en amé-ai? Er Spirit-Santel a remède - en hant a roug en Entra Doué, de hant-é, en d'ea humble, péhani en d'ea un d'ea d'evet d'evance ér vuhé spirituél. A g'en d'ea en ag ar conséquence quer hant, Philothé, avouet ur honté-mad en quérhet en hant ag en devotion, pedet él ma fait en Entra Doué de réin d'oh unan révé é galon; ha ardet é réi d'oh unan habil ha fidél, hag é telier d'evet d'oh un ul, él de Notre jeunesse.

En effed, lui e zelis er sullet il un vil; de
 l'arid, e p'en deves-ma veit d'ah en Eura
 Doué, ne sullet quec mai er sullet il un dea homb
 quin. Ne laquet en ou hou confiance mais e gras
 de Zoué, p'hanl e ham cherrigeou e nehou vit
 hou confuie hag hou g'instrogein en ad laquet en
 é galen hag en é v'ég er sentimenten hag er hontou
 necesse en han satisfaction. Hag-oh, lui e zelis
 er cheluet il un ad disquennet ag en veen est
 hou condain. Eoub chad sinotr vis-a-vis dehou :
 conest e gras zelan deht-ou : disalet dehou per-
 huth en droague hag er mad e zou en-oh; é
 f'agan-oh er vad e rebet e vou currah, hag en
 droague e vou berroh; hou g'iness e vou arhouch
 en hé f'edrien, ha réglemah de hé honsultionen.
 Open er confiance, hou p'bet veit-ou er respect
 devoj; ma modrest en sile hag éguilé en ur
 f'agan ne vitannet quec er respect dré er confiance,
 ne ne veit quec er respect colle er confiance : ham
 abandonnet dehou quec er respect en dea ur veit
 é quecér hé ad; ha respecten-ou quec er con-
 fiance en dea ur mad é quecér é vam. En er guir,
 en amir-oh, p'hanl e zelis bout nerhuh ha douce,
 e zelis hoch hoch é p'eb-tes spirituel, sentel, secret
 ha divin.

Chodget unen é meque veit, ént en dea devoj A ré-
 la; ha mé, me lue unen é meque dea veit : me non
 d'ins quec quec meque il me creder. Est ham
 acquillein, il me f'ant, ag en g'argue-oh, ret-é bout
 charitable, habil hag amet-mad; ha mar meque
 unen bens ag en veit collé-oh, er chodget e sér
 e zou dangerin. M'el lue d'oh hoch ur hoch,
 gaulannet quec Doué er hontouer mad; hag e
 p'en pou-ou secret, tranquilement veit g'oh é Veit
 divin; ham sullet dea hou chodget ha ne glanquet
 quec un aral. Quéret de Zoué quec simplicité,
 humilité ha confiance; me un dea quec e zous-
 tance ne rebet ur voyage curra.

CHAPITRE V.

Retil commance d'el larrifera en inuan.

e En haquetten, dand er pild sacret, e gormstoen
 e d'elore en han doue; mal-e diarbelen ha tallen
 e er gis. e Petra-e er haquetten-e, Philothé, nar-
 met en desirieu-mod : nec-eé quentel el m'ou
 menteb en hur balen, ret-e han impidein bém
 d'el farifera ag en orren marhe ha dibourin.
 E bém Moise, e pe vonté ur verch estrangé di-
 rreim d'ur Juif, e cé obliget de g'istat hé brob
 a solavage, d'habé toucin hé b'ra, ha traben
 hé ivineu. Quement-e e sique d'emb e telie un
 inuan, p'firi e zeire bout inuret a s'istea
 Iéou-Christ, han siobér ag er hoch dén hag
 han ha-quein ag en dén neé, en ur s'ibourie-
 nim a hé babé el er bogtelage, p'ré e ellabé
 hé diste-ein a g'evin Drott.

El g'ellat en inuan, quer-d'el el eil g'ellat
 er herve, ret-e hé délivreim a hé f'el decheu;
 ha chetu er p'el a hanhan p'errat er g'ison. Que-
 ment-e e han herve en un tuel e sant Paul, e
 santé Madlén, e santé Pélagie, e santé Cathelin
 a Senta hag en ad lod ved a Sant ha Sentaéd
 aral; nec ne seliamb quer bout en g'eto e rei d'emb
 en Estra Drott en arantage-e, p'firi e roa ur
 miracle quer bras en ordre ag er g'ra, el moi
 réurrection er marhe en ordre ag en natur.
 En inuan, quer-d'el el er herve, ne huella quer
 en un tuel, nec pas ha pas, a nebediguan ha g'ust
 p'oin; hag er f'agen-e-e er curran : nec hui a hoér,
 Philothé, petra e her er hoch proverbe : er h'ia-
 huédra e za er verch hag e poste, nec had e ya
 ou hém er droéd hag er ou gouar : er h'iahuédra
 spir'uel e herve er memb tra.

Amen é ma rei gobbér provision a billich a ba-
 liantat hag a gouraga. Ah! trahé e méé doé certain
 tad-mou, père é hâlet é ment sujet de billich a gâber-
 ficationeu, a gormance, which ar mised pé deu
 a devotion, de hum gâra ha de hum mîsere;
 pene-îad de vout frâchet dré en tentation, de
 gâttet ôé, ha de recours ar ou faïeu. Mais un
 poind aral quea dangereu é henné é gâlet certain
 Jeanneü, père, dré un tentation control, a grêde
 ag ar hâta dîeu e ou bonvercion bout libre
 a ou gâd inclinationeu, ha bout parfait hemb
 en devout grott nîre; père, é ar glâque mî-
 gâd hemb n'ou dâs hoch a sîre-quié, a hum é-
 d'ar hâta ibâllon ag en devotion. O, Philobé!
 quel ou dâs îad de mîsère a gâché aré, rac m'ou
 dâs venet hâta deane rai abret a dré recours ar
 mîsèreineu! îad a celé considérea erhat en mîé
 a apâé Jacob, père, deuteu m'ou doé dîre-quié,
 a vouté neuch hag a mîsère hâ-hâ-hâ. Ah!
 a hâta ar prophéé David, petre e talle d'oh aral
 quânt mîé deit en dé. Compagnon a rôr en inen,
 péhani a hum é-îad ag ar péché d'ou devotion, doé
 taré en dé de vîtin, péhani é en ar aral, ne mî-
 trâche quel é en un toul en dîre-quié, mîe a ne-
 bedigau hag hemb a'hum mîé.

Mîsère hâta non dâs gâd pratiqué ar gormâ-
 men de hâra en inen, é en roué mîé David,
 péhani, deuteu m'ou doé gâlet é fait é en deü
 ag ar hâta, a hâta mîe durânt é vâché
 bout gâlet mîsère mîe é fallanté. Henné-
 non un mîsère péhani ne é-îe quel, ne ne mîe quel
 mîsère mîe quel hâ hâ; a'non mîsère quel
 é hâlet hâ dîre-quié. Un barficion
 a gormâ é hâte brérel dehai; mîe un deü im-
 possible vout d'emb gobbér brérel dehai ha dougna
 ar victoer ar mîe, ma n'ou mîsère ha ma n'ou
 hâta; ma-é ar victoer a hâta é omb é
 gormâ, a gormâ é réstein perpét doé-t-hâ, ha
 non pas é vout hâte ou mîe.

Open quemant-ob, sentein er piquander a nehai, non dé quest coustantin. Er h'ebiel spiritaal-zé, ras-d' bout de garis a vont atinquet g'ebardé sit exlocein han humilité. Non d'oubt quest neoch fashet, méit a pe gollamb er vuhé pé évange; man han d'ibarfctioneiu hag er futas v'ebiel ne ollant quest gobér d'emb colle er vuhé spiritaal ag er grace, ras non d'is méit er p'ebid marvel a ra quemant-ob; ras-ol n'han méis de neupia méit a galle courage; man l'arant de Zeu' el David; man *Dauf*, d'ib'ereit-ou' ag er sperit language des dogmes. Na doucet, ras curant-d' huc stad de benad spiritaal-ob, a pe ellant perpet dougus er victoer, méit na v'antebant perpet ebistin!

CHAPITRE VI.

Rat-d' de g'antia parrai en évan ag er p'ebidra marvel.

QUESTAN seuel man a v'ant parrai d' galen, a zelle bout d'hé distaguis do' er p'ebid, hag er acortant a Benigen a charviga de quemant-ob. Uedget er g'ellan cov'acur a ell'ebit cov'ant; hou p'iet man benne ag el l'evreu h'han-ob, p'eb a non g'ant cil acour er g'ancianc en examén a v'ebid gobér ag er vuhé; lemet-ant g'ant situation ha remarquet p'ebid-ob-p'ebid d' petra en a hois eff'ebit D'at' a heudé en o'ad a r'evra; ha mar han x'eliet a hou mirade, scribust, pé g'ant er meube-b'ant en hou l'evre cil degue évange d'ob a pe vau rat. Ar'ant en examén par'ebid a hou p'ebidra, hou p'iet a nehai er g'ant'ion h'evra ha par'ebit a vau possible d'ob, dré er bedair g'ant'ion-man: *dré er p'ebid, ha a hois c'eliet grace Dauf; ha a hois ab'and'ant en dréit hou pol d' er bar'ant; ha a hois v'ebit er p'ebit d'at' ag en évan, ha v'ant'it de g'ant'it Dauf.*

Hai a h'afie, Philothé, d' r'evra d'ob ag er g'ant'ion g'ant'it a hou g'ol h'ubé, ha me g'ant d'

me absolutamente necessari; mas ha me vehé quest necesser avest-oh, me gencillo d'oh troch hé gobér a gaus d'en advantage e dennér a nobi ér necesser-oh. Avistha e ra lha carochi defautes éormes é confabonca ordinar en d'ad, p'hró en d'ca ur certen treia a vehé comuna. Monnet e vér de gouvant hench tam pé quest tam preparatim; covent e vér quest ur volenté agréd de retorner aré d'er memb lantau, pé me ne vér quest dispost de b'liat d'oh en occasionen a b'liat, pé me ne venér quest impléin er moyendau necesser eit changin a vehé; manquem e vér a gouvien requis; hag éa ol disconstitucou-oh, ur gouvien general e sou necesser eit amercis er salvédiguesh. Mas ha me vehé citra a guarenti-oh de souvein, er gouvien general e sou perpet avantistun; hi e ra d'emb un hantadiguesh a lha-amb-né-memb; hi e ra d'emb har tout ur méh alieu é huflet lha ol p'hrédeu; hi e soulage har specé a hilleih a néhanceu; hi e dranguilla er gouviance; hi lha dougue de hilleih a résolutions mad; hi lha laque soufhet é huflet médricorde en Entra Deus, p'hrani en d'ca har goretit quer pé quest quement a hantadit, hi e laque lha tout spirital ér mad de rein d'emb avien jugnaplah; hi e ziguere har balen eit covent har p'hrédeu quest tout a gouviance én amér de monnet.

Rac-oh, Philothé, hi ma heds offer amen de remembra ol hca p'hré ha de lha gouviancein parfetement de Xous, me méh amen, me gréde, de gencillein d'oh gobér ur gouvien general.

CHAPITRE VII.

Requis-d' opes parrai en ison ag en ol locustaciones d'er p'hré.

Ol er boble a Israël e cartus ag en Egypte; mas hilleih a méhi e lhaquas émeu ou balen; ha cheta petra ol cas me teitret lha da d'neih en oigou

bag er hieq, e garent én abondance én Egypte : di-cé chabé bout-ou bélich e dud, pére e sortie ag er stad e bébid; mas en quement-cé ne gissegant quet ou halou doh er pébid; de larec-é, ind e guémra er résolution ne bébiait quet mué, mas ind té homère quet er certain reger é quittet er pligendarieu ag er pébid. Ou halou er hultta bag e bélla doh-t-ou; mas ind e selle lité ar ou arin, haval doh moé: Loth, péhani e aútrou hó fan de sellet Gensor. Ind e hant gompote é certain tud clan e nou doh pére é libernadr e aútrouin auerin (melon); hul e houbé, ne aútrouit quet e méhai, ne ma tougent er méhoue, e béhani en en dès ind menacet er aútrouinour mar deibrent; mas ind hant gíne e gous de guement-cé; ind hant ohagrine lug e noue pére e aútrouit gabér; er vian e re vad déhai, bag ind ou dès évi d'oh er-é e houbant é aútrouin. Chetu caractér er béni-tudé béliqueus he digélon : ind e aútrouille durant er certain amadr e béheín, mas quasi én despot d'ou halou; ind e garché guéllé péheín hanté bout danté; ind e gouce ag er pébid quet ne bouyan quet péh gouce, péhani e re déhai aútrouin é fan pligendarieu. N'éllant quet lanté e ou quéré é ave er réval én-ou péb certe aútrouin. Un dén, par exemple, e gútté én é garchélon er résolution en doé quéméret de hant vangein; mas, quéméret aútrouin é vou avet é compagneoush é aútrouin, quet pére é quémérou pligendar é couce ag en dissolution en dès bet quet é neuan; ean e larec en débé garché en dé-bant pé en dé-mes, quéméret ne touge en Estre Doué; ne démet-é, émb-ou, er péhid e hant Doué, péhani e aútrouin pardonnéin d'en aútrouin. Ah! pe hantétté en Estre Doué hant vangein! Allat er peur dé-cé, déstou nen dé quet mué marcé ér stad e bébid, en dès neash é galou embarrasé quet er garché doh er pébid; haval-é doh en liberté-bout, pére én er sortie ag en Egypte, e lantétté énté en

halon. Laret er memb tra ag er vob-hon, pé-
hani, goodé en devot quéttit bé fol amourusid,
e guandre neoch ur re-te pligralur é hullet hag
é vout gâlet, é hobér certain goteu pére e verche
ur roste e itime hag a gerasid. Allan! ol er bé-
nitandé-ol e sou én dangir vras a vanquein ou
salvedigrah.

O Parlethé! a pe hebé ou desir sincér de vout
devot, n'hum gautantet quel a gâttit er péhé
hemb quim, mes parreit open hou calon a ol er
péh e vobé bei cou d'er péhé, pé a vobé ur fréh
ag er péhé; me más déja laret d'oh, nen dé quel
possible jaugén ou inclinatione-ol quel er vobé
devot. Me gompagne en incante-ol, péhé, goodé
m'ou des quéttit er péhé, e sou quel languant
ha quel leurd é charrige Doué, dob en dud, péhé
en des bil arket partout des ou harre; ne ellér
quel laret é mant abolumant dan, mes ou min,
ou goteu hag ol ou corrou e sou goul-glan; ne
gant goute erbet d'er péhé e zibant; ind e horche
hemb job; ind e gouque d'harfet; ailegal e rant
quinteh ail quérbet. El-ol abed, en incante-ol,
dob hum gompagne él-ol én ou exeliceu, ar héré
nen des quel paul de goutein mes eit en nombre
nac eit er mérit, e ra er mad quel quement a
zioteu hag a bain, nen dé quel mul-cis e frute
quer oter ha quer goulus él mé ma en overe a
revotion a p'ou groér quel ur gréd apert ha carantén.

~~~~~

## CHAPITRE VIII.

*Pensee d'élle parrot en lreus ag en ol inclin-  
atione d'er péhé.*

Err donnet de hén a harret-hou q'innou ag en  
ol inclinatione d'er péhé, format én hou speid  
ul limage crihue ha sôn ag en ol drougneu e denne  
ur é hebé er péhé, seel-fin' m'hou pou én hou

salon er gontition hærhe, verhus ha parlet a hou ç'al lante. Na venne pñh quem diade-é er gontition, meit ma rou véritable, hi e hærre hun insatt ag er pñhéd, drin pñh-tra, deb en trah roué e recessant é successant a Benigen; ma mar décriber ha verhus har hontition, hi e fortune a har halon ol er god inclinationen pñh e rou bat rou d'ar pñhéd, pé e rou er fréh ag er pñhéd. Remarque en exemples-mem : a pe n'hon nés roué un tancog cas dah man-besse, n'hon nés quot aita a hærre meit a p'er gñllant; ha ni e hun gontente a bëllat dah é gompagnonech; ma mar hun nia er ha bna deb-t-on, beta deirra é verhus, meit ni e daule har velone er é gurenti, é ligat, hag er é amied; n'ellant quot en souffret; bet é hontenté mem e viane hun deulagat hag har halon, hag é general, ol er pñh er alle én ur façon bnae e si-plig- d'emé, ha ne gwanté quot ehué é ma roué pñllat dah é gompagnonech. Cheta penaus ur pñrtant pñhant rou dah ag é bëhedeu meit ur ha hag ur gontition diade, ma pñhant e rou roué véritable, e s'iballe a gènti rad a bëhem; ma mar en dës ur ha hærhe, hag ur gontition éda ha verhus, n'hon arreste quot é ha dah er pñhéd, en en dës open horreur dah é fal accoustumation, dah en ol occasionen, ha mem dah ol er pñh e elleé daque d'er pñhéd. Hou pñt roué, Philothé, ur glah verhus ha general rou pas hærre quia a hou ç'al pñhedeu, ma mem ag en diadren circonstance a n'hai. Cheta penaus ag er hærre merced e hé hæverson, Mari-Madelén e gèllat er hærre a lé ol pligenderie beta mem os an-collat net; quement-é ehué e sé laret d'er prophét David, en rou cas rou er pñhéd, dah en hærre hag er minotance ag er pñhéd. Cheta é pñrt é condite er reneuvant-é ag en lous, compagneget dah er mem Prophét dah un aigle en dës taulet ol é bla.

Ma roué laque hærre glèl én hou spréd er malice

ag er péhéd, ha hou pout ur gâlê g'har e achou, hum implêet d'holêr er méditationeu a nou anen arterh; ha mar g'roet un usage veêl a rebai, hai e aîstrageon én hou g'lineu, dré g'ncee Doué, het en distéran grouyeu ag er péhéd. Eit quémens-cé e méa ind préparat ér légon e méa ardet er huellen; hai en g'roet en eile arterh éguillé, revé en ordre e méa roit débai: ne rot quel méit unen b'ardé: me g'neille d'oh hé g'obér, mar dia moyand, de v'icé, r'ac méa é me tranquillan en ispirid; durant en deub, hai e g'arvieu l'is hou sperid de re-tourne er er péh en decon hou touchet melhan durant hou méditation; ha me nen déh quel hoch accoustumet d'er sarte p'astique-cé, hai e leinou en méa parti ag el l'ivromen. Énou hai e g'arvieu er péh e hoêl d'obér.

## CHAPITRE IX.

### *Méditation er formation mah-déa.*

#### PRÉPARATION.

1. Hum léquêt é présence Doué;
2. Goulennet g'arvieu a'ardêr.

#### COMPOSITION.

1. **CONSIDERER** nen éle quel hoch g'arço me oîh quel ér bed, ha ne oîh meâ n'omet ur par ritre. Méa e o'ab-ai, me inon, qu'et en a'ardêr-ai? Er bed e o' déja coh, ha ne o' hoch r'oute erbet e hen-emb.

2. **CHONGER** erbet en dia en Estra Doué hou tennet e méa éit hou cobêr er péh me oîh, dré ur par effed ag é vadeleah homêl nen doêl dobêr erbet e hen-ah.

3. **FORMET** du hou sperid ul liange noble ag en d'angman en déh g'roet d'oh en Estra Doué déh hou a'arvieu; r'ac mah-déa e rou en g'pleu hag er

parfetan ag é of orger; croaset-é eit bout curas de vichiquin; ean é human en dès un esprit capable de contempler perfectionen é Grandeur, hag ur gwan capable d'er blead.

#### AFFECTIONEU HA RÉVOLTIONEU.

1. *Mam Ammled é presance Daud, ha levet é er Prefet : é m'arvan ! bonneur é mit en Extra Daud-é ha curas, hag é ma-eon en dès ha croaset, ha men dous quat haun grevit sé-moué : é men Daud, me sou é labour é hou curas ! é me moué, of er pñ ma on, men di nitra de haun presance, ha pñ haun arvad, er m'haun pñ vevet pñ d'egs er grand-é ? Allas ! m'inean, ebinet of é arva ne pñ nitra ; ha haun hiniha ne vevet nitra, qarnet é m'en dès en Extra Daud ha croaset er pñ ma on.*

2. *Trugouquet en Extra Daud. O ma Hroudeur ! ha é sou quen infirmité mad é me of infirmité pñment : é légement men d'en né dehaun d'oh, eit hou post men grevit dré hou madicarde er pñ ma on ! Petre é ven-mé eit m'leig é ma fust hou g'hevete vevet, hag hou trugouquet ag hou madicard infir ?*

3. *Hou pñt m'haun é haun-é haun-mé. Men, ebin ! me Hroudeur, é lé haun curas hag hou chervig, men gwl inclinacionen en dès revoliet me halon inent d'oh ; ind ou dès me felleit ha separet dehaun ; m'inean en dès haun daulet d'er pñt hag haun hroudeur d'er fellanté : ne m'haun quat mai respent me curas hou madicard eit pe ne vevet quat me hroudeur.*

Cheta men curas er révolutionen mad é gromen hiniha dré hou curas : me renoncio d'er bligedat ven é m'haun queméret darant queméret é améd ; ne g'hevete quin mit on ; ne of én spéré hag én halon mit on, de hret-é nitra. *Of d'arva de haun hroudeur-é, d'ar ha d'arva ? Pñ q'hevete g'hevete ha madicard nitra, petre é g'hevete én on hag é ebiné*

pligias d'ad? me vrasse han humiltein, hag eit quement-cô, me broai en dre-men hag en dra; me souffrou guet patiantet en di-priance-men hag en di-priance; me vrasse absolument changein a volê: me hêlou a vrasse en inclination e re d'eign me broaiour d'er cherviga: me lacourea én-ma er galité a grandeur Doué, ha n'han hilmeln meit a guet de quement-cô: me gouascrou ol er pèh e meit rouast guet Doué d'er cherviga ha d'habêr é volanté, revé er moyandou e rei d'eign, hag a hêr é houmanein avit guet me sad spirital.

CONCLUSION.

1. *Tragédique en Extra Doué: é m'aveul ra mit Doué d'ha Doué; hag ol er pèh e son én-ma, han impêr de velle d'ha hantou avoué. M'hou tragédique, é men Doué! ag er val e hêr guet d'eign deb me broaiour.*

2. *Mais offre de Doué. O men Doué! m'offe d'oh ol er pèh e hêr vit d'eign, guet me hêrou, pèhant e gouascrou d'oh.*

3. *Grave er hêrou hanté de Doué. O men Doué! m'hou supplie de rouast, dré han couce, er résolutions hag en affectiones-men. Côté hêr tantel, m'hou pèh d'ou recommandein d'hou Mab adorabile, hag ol er ré eit pèh é tellou pèhain, etc., etc. *Pater noster, Ave Maria.**

Arleth hou méditation, vrasse parhant er frêh a meit; de laré-é, scribant de hou mimô er pèh en devou mullan touchet hou spiré hag hou talon, ha change én-hai hêr mad durent en deuth eit han rouast de hou résolutions. Cheta er pèh e meit rouast de hanté er hêr spirital. Me gouascrou er hanté-é deb han certain vit e rou, pèr a guet de vitin er hêr eit er frandé hêr durent en dé, hag eit rouast ou hêrou dré er frand-vad e rou.

M'hou q'aveit rouast e quement-cô, eit ma rouast er rouast tra de hou q'ol méditationes.

## CHAPITRE X.

*Méditation ar er fia eit pñhand en en dñs en Estra  
Doud croudet mað-dñm.*

## PULCRATION.

1. Hum laquet é presence Doud;
2. Coulannet gust-en sclandër.

## CONSIDÉRATION.

1. Douá non dñs intèria ebet dah bar hraufin ,  
no non dñs dabir ebet a haq-amb. Non dñs non bar  
hraufin nareit eit gobër har bonheur, hag hul la-  
quet é stèd de veul , dré er amour ag é hrauce, lodde  
ag é hieuc. Gust en intantion-oh , Phloché, en en dñs  
reit d'oh quement a avantagen spiriuel ha corporel.  
Een en dñs reit d'oh er sperd eit en hankeun hag  
en adorsin; er mimodr eit m'hou pou change a ne-  
hou; er volanté eit er hievin; en imagination eit  
considerin , é é en er milodr , é vadeleth; deulapad  
eit contemplain é cerra; un tñd eit er mellein , hag  
el en avantagen veul eit er cherrige.

2. A p'en dé eit quement-oh en dñs hou croudet en  
Estra Doud, hul a veul condannein ha fortannein  
a veul é en veul control d'er fin-oh eit pñhand é  
oh destinet, ha deprein é en teu ven ha dibourit ,  
père ne ellet quet cherrige d'on d'arribus é-é.

3. Consideret enta pñs quer brau-é malheur tad  
er bed , père ne changeant quet é quement-oh! Mal-  
heur tad , a laran , père a vilus él pe gradehnt  
non d'ha er en douz gament eit battinein tyde erce,  
gobër jardrinien agréable , destame danté er nanté  
hag ham avertinein gust amédoga.

## AFFECTIONU HA RÉVOLUTIONEU.

1. Hum hantinat é er redrechais d'hou p'incun  
hé veul hag er dñm a sourcei hul dñs bet a hum vé-

gwin ag er gâriondou-mé, Allas ! mea Doué, de betra é impléon-mé me sprid, a pe ne chongoua quer da-oh ? É petre é chongou-mé, a p'hou g'arcedhon ? Petre e gârion-mé, a pe n'hou cêrem quer ? Allas ! me zelié magnaia m'ineam gant er huirioné, ha me mîa hi gualhet a vanité, Garetet é esclavage er bed, me mîa ean cherviget hamb chongou é cê-ean a zelié me chervige ha men dougas d'hou c'hanouein ha d'hou clerifein.

4. *Hou plét quer a hou pabé tremolant.* Me renou-  
eie d'oh enta, ha me halon en d'ou dangér dah-oh, sel roden ag er bed, chongou sel hag abominable, réflexioneu dibourit, ean e mîa dah-oh, caranté arimant, sel amoursetet, chervigeu collet, charné sel aviet ha fous apertis, péro, eil plégin d'en Jud, en d'ou garet d'eign haut ingrat é querer men Doué; m'hou forbonne ol gret ur haz éternel.

5. *Hou gowertant de Doué.* O men Doué ! é me Salvér ! ne chongoua mai é aité méit da-oh; ne reia mai ean cêret e ol er péh e clicheé duplige d'oh; me impléon perpet me mémoér de gawide-  
vein hou pradet hag en douité a hou madeleah ém hevér; me halon ne gawou mai a jod hag a gowantement méit dah hou cêrem.

Y'a, m'el lora a zervé, a'em bou maî méit ean ha dougê dah en devotanceu-men hag en de-  
votanceu, é péro en ham bligén; dah en exal-  
tanceu-men hag en exaltanceu, é péro é colléa ol m'amoér; dah en amoldage-men hag en amoldage,  
dah péro é cê staget me halon; hag eil ham gow-  
ervein hag ham sonat é santimentou-mé, a'ham  
chervigetu ag er moyandou-men hag er moyandou...  
M'impléon en dra-men hag en dré, etc.

## CONCLUSION.

1. *Tragédie de Doué.* M'hou tragédieque, é men  
Doué ! hou pout me broadet eil ur lin quer ex-  
cellent ha quer possible avit an; de lant-é,

28 *En Or og ar Faldt Dødt,*  
eit hou clevn de vubd-men, hag eit betu lodic  
e hou cleir darent an éternité de vubd oral. Ah!  
pogource é veit-mé digne e guement-oh? Pogource  
en hou mélieu-mé il ma telien hag éi ma vérité.

2. *Mam offer de Koué.* Me offre d'oh, é men  
Douté! me éi résolutionsen ha sentimentsen, me ha-  
len ha m'icent.

3. *Fidélité en Extra Douté.* Recouet, é men Douté!  
me résolutionsen ha men desirien; veit d'ou maen  
hou pénédiction anuel, veit-din m'eu hou er hou-  
heur d'ou accomplissin des véritien Jésus-Christ  
hou Mab, péhué an des schéles é veit veit an er  
er grés. *Pater, Ave.*

## CHAPITRE XL

*Méditation ar Fidélicité en Extra Douté.*

### PRÉPARATION.

1. Hum laquet é penance Douté;
2. Contentet gust-ou schéle.

### COMPLÉMENT.

1. Contentet an avantage corporel e hoé ve-  
couet gust en Extra Douté; ar harte formet én ar  
façon que parfait, ar yéhoé péhué, en éi commo-  
dité requi éi entretenu ar vubé, er pléguen-  
rien honeste e gust én hou stad; en éi recouet  
hag assistance é herb er sé e veit éden hou g'au-  
torité; compagneuh amiable ha douce hou g'au-  
torité; men open quereut-oh, hum comparet an tantig  
des hilleit e Jud péhé e taltes marcé giel éi oh,  
ha de béé an des queit veit Douté er memb avan-  
ge: mo péguement e hilleit-hui péhé en des ar  
face diéage, ar harte diéage, ar yéhoé péhé?  
Péguement e veit e harte de shandouet gust en  
améd hag en harte, dispruet ha décriet, e lan-

guiso é elinhoudeu hir hag ér vrasen poutanio. Doué en des hou poutanio-hal éu ar feçon, hag ar pé-sé éu ar feçon aral.

2. Consideret-el er péh e heuduer arantagou spiritual : chonet erhat é his el lod vad e dud péhé e nou fol hag intogand, coléras, vangencius, tal zekkast, ha péhé e vîhus éu an incrance cablus ag er péh e nou requie gant eit heut alvet. Perse nou deñ-hal ag en nombre-sé? Fîhus, namoit Doué, en des hou poutanio, deñ ul lod vad aral, ag en el arantagou e hois, ag an leuar mad, ha de vout heit dekadet gant quement a sourel?

3. Consideret hosh gâel, Philothé, er grecoz surmaturel e hois recrus : heut gantet ér greché-nash ha greoit crevidur d'en Ihu Catholique; heut gultuet a vîhan de heuduer quer parfet en Estra Doué, de vout lodde éu usage tanque ha salus ag er Sacramenta. Péguement a grecoz deñ péhé e hois roustat; péguement a rechevêr intérieor péhé e hois mouget; péguement a rechevêr a hou conscience, ar hou péhé diréglet; pet gâch en en des en Estra Doué pardonet d'oh hou péhédu, hag chevêrit deñ-oh eit hou pîrrean a hilleñ a conscience é péhé é séh ér rinde e sannañ hou o'mean? Perse, a houde en amadé m'hou leuar en Estra Doué de vîhan, na hois gant impléet ar motmad eit vrasen en affér a hou salvadigant? Examinet er grecoz-sé en eile arlec éguilé, hag heuduet péguement é ma mad ha miséricordius en Estra Doué.

APPETITIONS HA RÉSOLUTIONES.

1. *Brâh voutet é heudret madaleñ en Estra Doué.*  
 O men Doué, na brant-é heit hou madaleñ éu heudret é ma péh madaleñ! é ma Salvér! na pé-halquet oh-hal é miséricorde; nen des nîra e séh heit comparaget deñ hou madaleñ! O o'mean! heut bliget é vradela péguement é ma heit er grecoz en des veit d'eign en Estra Doué.

1. *Neun haqqiliet d'halet hou p'ingratitude.* Mien p'hae an-rob, é mon Doué! eit hou p'out ehongot di-gé én-an? Ah! n'er méritan quat é fouon arbet! Déé en abouance é m'ha groët é hou arveou, me m'ha-nd haqqet élan me arvid; déé en dispéance é m'ha groët é hou madoleth, me m'ha-hi d'imeouet; me m'ha palat hou méridicorde indéi déé un ingratitude hag er malice bech' jar.

2. *Dispart hou eitan de hou p'out veit de Doué.* O me balon! me véé quat mal infidel, ingrat na revoltet vis-a-vis d'un Doué p'haant é sou quee mad'ha ha quevé. Ah! m'mean, p'haant é refouché-té berrom véntato éch an Doué p'haant en d'ha groët treu quee eue én ha bevé ha veit d'aiga quee admirable?

Ah! Philothé, commanet eita diloué hou corve ag er plig'aducieu-men hag er plig'aducieu, eit en accoustumet de cher-vige Doué: arbeth, impliet hou g'haent d'un haqq'aim méych-mal én er brattiquain en exelcien-men hag en exelcien; p'ha é eite cher-vige d'oh eit quement-oh. Prattiquet er méyandou a an vediquat é breante d'oh en illa é be h Doué. Ya, m'er groët; me al joé vou p'haant ha gobér eanton; me dastel libé d'er Sacramenteu; me cheleou apert-mad conneu ant'al m'ha Doué; me rei é volanté én er brattiquain er p'ha é g'haente d'aiga en arvid hag én er helle en arveu mad é rei d'aiga déé é groéou.

#### CONCLUSION.

1. *Trog'ar'haent Doué ag er grace en d'ha veit d'oh d'haqq'aim é commanet hag hou teréien.*

2. *Offret dehou hou ealon hag hou g'ha résolutionsen.*

3. *Pedet-ean d'hou manat én-ha), én er veit d'oh er édilité requit eit en accomplissin.* Gouhaant g'ha-ou er grace-né déé véritéu marbas ha passion Jésus-Christ, ha déé intercession er Mad'ha hag er Sant, *Pater noster. Ave, Maria.*

CHAPITRE XII.

*Méditation ar ar Pêchedu.*

PRÉPARATION.

1. Ham lequeit é proutoc Doué;
2. Gouennet gret-ou sclerdâr.

CONSIDÉRATION.

1. Commencez pégiement a emêr-rou a pe hoêz commencent de bêhoiz; changez vôn pégiement a hoêz a zê de zê croquet en nombre a hou pîchedu, pé inemb de Zoué, pé inemb dech-hui-memb, pé inemb d'hou noueu, dré changez, dré gouennet, dré hou tesleiz ha dré hou ç'arrou.

2. Consideret ol hou fal inofinationez, ha gret péh coustir en a hoêz-izê bêret ha coustant: sclerh querrent-ol, juget: non de breuch en nombre a hou pîchedu, eit en hui ag er bleiz a hou péh, ha memb hui er sable a rou é borde er mar?

3. Consideret dré peb-erz hou ç'ingrétitad é quer-  
vêr Doué, rou er péhêl general-é, a hantêr er en ol  
pêchedu arêl hag a gouennet infiniment er malice a  
nabi. Costet, mar guellê, en ol rou en dâs gretit  
Doué é n hou querêr, hag a hoêz implêet inemb dehou  
eit en diâncouren dré er malice a hou calon: costet  
en ol a vicez mad en dâs rou d'ab deê é hantou, hag  
a hoêz diçrist; en ol deçristez mad a hoêz mangout,  
hag en ol abastence a hoêz gretit ag er Sacramentez.  
Mêz é rou d'er bêhannez er êrêh é ol é n gorto en  
Estru Doué hou péhê tennet a rou? Petre a hoêz-  
hui gretit ag en ol madoz spirituel a bêrê en en deê  
hou pîhê divin gouennet hou ç'inemb? Dré hou fal-  
lantêz hai a hoêz corromplet ha profanet ol en treu-  
sê. Changez erbat é ol bet ingret betz ridez a hou ç'ol  
rou de hui gollê de emêr en hou ç'hêlê en Estru  
Doué gret querrent ha gretit eit hou sclerit.

## AFFECTIONQ HA RÉSOLUTIONQ.

1. *Haec humiliter et penitens Dicit et humiliter hoc dicit.*  
 O men Doué! penata é creden-mé hum benessetén diré-oh? Allas! me huéle é en én ur stad tréble, carguet a gorrupcion, a lousari, a jugestitud hag a fallenté. Ha possible vehé a vehén bet quer fol ha quer lagret, que ne chementé quer pas unan hemb quin a me equades ne vehé bet corrompet dré me fallenté; pas unan hemb quin a avantages spirítuel m'imean p'fessi ne vehé bet profanet dré er péhé, ha n'ém vehé quer p'fessé un dé hemb quin a mem héré hemb hou g'offensé? Hag em sou hennéh er furb a vadeleshen mem Doué, hag er brin a Cuid précius me Salvér?

2. *Concederet pardon a hoc peccato, Agg hum dicitur dicit tunc hoc dicitur, et er hinc Prodigum dicit tunc dicit; et Sancte Mariam dicit tunc ha Salve caritatem; et er vobis dicitur dicit tunc dicitur dicitur ha Salve.*  
 O men Doué! g'raut misericórdia d'ém imean-mem abinet dr péhé! O colen divin Meus! mamen a gompision, a druhé hag a acutir, hou pést tréble dah ar miserables-men!

3. *Quemvis et resolutione de vultu p'el de amir de amir.* O men Doué! n'ham shandoncain mei jamas d'er péhé; naren jamas, dré er seque a hou cruce. Allas! ne mé-ém c'aret méit rai; me huéle m'imean é guerdre ar bez meruel dah-t-ou; me hou duale étre en tivéh, é Tad a v'adricórdia! me venna b'v'evin ha meruel é-oh.

Me hum accuson ente d'er Bédg p'fessi é galhe l'ch Idem-Chevali; me hum accuson g'raut humilisé hag a hair galen a me ol p'fesséu hemb ouhein, ne cre-quein, ne libantat hant; me lagret me ol possible est destrugem én-ém beten en disterran gourion a nehé, ha dré pep-tra honnen ha hennén, p'fessi é hante meham ar me halen. En donnet de hén a p'ament-cé, me bet iques g'raut courage ol er moyan-dé a vou merchet d'eign; ha ne gradem jamas en em bout g'raut ar-és est rep'arain fanteu quer énorme.



teilegáid éil er moqdá : mo éir momand-éil er pú-  
gadhúicu, er vanité, er modcu, en incuricu, er  
foi geranté, éil é liparisséint diru ch éil er equod,  
Ah! e larchet-hoi, est péh bagatelle, eic péh  
amédage e méis-mé offaues mon Dieu! Collat-  
é d'áigu éil me amér, ha ne méis gonnist nitu.  
E poutel, ne corraí-rou nésé, ne douest, neq  
amíplet-rou, en devost pratiquet en devostion,  
en devost greoit péhígen hag corrou modí Pa-  
rac, e larchet-hoi, ne méis-mé quérbat déé en hinc  
corraudé? Neat hou péhedeu, péh e gawéoh díatr  
e góbat, e harráhou déé mandéou bou; ha hoi  
e gawéou foch díatr éil er péhíag e gredeoh hou post  
greoit e vad én devostion.

5. Consideret erbat péh quen triste ha quel lan-  
guissat vou en eáhou e larou hou q'mess d'er hed-  
man, d'er modcu, d'er vanitéou, d'hou q'manté,  
d'hou quarent, d'hou pagilé, d'hou priéd, ha d'hou  
corre-memb e vou abíget de gíttel, hq e abandon-  
nou díatrét, blousabus de hédlet, corrompét hag  
uséí het en holl.

6. Hum representet quet péh haste é vou licémet er  
harsc méhéable-éil avéit en taré én éour; hag aríech  
en interment ne vou quet mai pead changeí éu-  
ch, ne marché mémbítem erbat. Greoit e vou d'oh  
éil me hois greoit d'er réval. Mar e hois lausquet  
éanté, échangéoh névé e ou fatigain; unen benno  
marché e larou pead ha vepes d'e uséou; ha chetu  
schéhou er hed avéit éil. O mactus, ne terríplet ou-  
tél. Ne aspergáís hanní. Te exeres ha leuocér er en  
ol, hémé respectáís hanní.

7. Amíet goot, mar gáílet, péh hinc e gawérou  
hou q'mess én er gíttel hou corré. Allat de hén  
costé é greoit-hí? dré hén route é entréou-hí én éter-  
nité? Ah! dré en hani hó devost hílet éí hed-man.

#### APPREHENSU HA RÉVOLUTIONU.

1. *Peat en Tard e révolucóde, hag éave édulet éréí  
é mércé. Ah! Euru Dieu, quéméret-éil édan hou*

protection de dé terrible-gé ; reservez ul hou medo-  
leuh ém bevér bet en deuhéhan ar-ab e mem buhé,  
seel-la ma vou eit en un ar curus. Héin quénteh  
trise hag alliget durant mem buhé, méit ma covein  
consolation ér momand e me marhus.

2. *Dugetet ar bed.* O bed malurus ha trempour !  
él ne haupan quot é péh momand é vou eit d'aign ha  
quittet, ma renoncio d'id e vremen. O m'antéel  
queth ! ne vennez quot nul hou skrein él quén ;  
mas ma venne hou skrein berren dré ar gwaranté  
mael péhual e bedou birhaquin : nac petra e talle  
hum siagueth ér bed-mem dré l'amau ar gwaranté  
trempour e vou eit un dé terrible.

Ma venne enta hum brepareis de verhuat ér stad  
vad, laquet ma bouctance én assurance, réglein mad  
en dra-mem hag en dia, hag hum bouctance erbet e  
el er péh e sou requis d'aign eit gobér ar voyage curus.

CONCLUSIONS.

Trugsiéppit en Eutra Doué eg ar révolutionsu  
mad en dia greét d'eh quemér, hag offret-éad d'é  
Vajesté divin : suppliet-ent, dré vérites marhus ha  
passion Jésus-Christ, de rein d'eh er gréce de hum  
bepareis d'ar marhus mad ; goulennez-hi gues-ou  
dré intercession er Huchéris Vari hag er Sent, etc.  
*Pater noster. Ave, Maria.*

CHAPITRE XIV.

*Méditation ar ar Requeint general.*

PRÉPARATION.

1. Hinn laquet é presence Doué ;
2. Goulennez gues-ou seherdér.

CONCLUSIONS.

1. A pe vou enta arribus en amadé arretet gues  
Doué eit distragein er bed, arbeth un nombre bras

a varhuden horrible, þér á laquou en dad de ab-  
heim ar ou arid gæt erScott hag al loch, á coaffou  
ag en man un déluge á dan, þíhni á auvou  
ol en dear hag al laquou tout á bada.

2. Arlerh ma vou loquet ol er þér á man, á vou  
clouet en aben troupei en Arhol, hag al en dad  
e reussitou hag e hum gærou en eile gæt égallé  
én devien á Josephat. Mier, allas ! þér différences  
étet d'hai ol : rac lod e hum gærou ánou gæt ou  
hoovea gælé á lícer hag á splandér ; lod aral en  
deyou barreur doh hum hoflet lous ha deforme.

3. Consideret gæt þér majesté á liquennou ag en  
man er Juge souverain, aadet ar ur goguen,  
tra-ha-tes dehou en Állé hag er Sent, ha dirco-  
t-ou á Gæde splandeh ol en hoval, signe á bræou  
aveit er ré vad, ma signe á vangeance aveit er  
béherien.

4. E hoflet er signe-á á hur rédemption, ha  
dré ur bouberon séréd e rei Jésus-Christ, en  
ol dad hum áparéou á állus vandén : lod hum  
gærou én á de déhen, hag er ré-á e vou er ré-salvet ;  
lod aral én á gæté ol, hag er ré-man e vou er ré-  
dangat. Disparti éternel, rac jama n'hum gævint  
mai assable ér manb léh.

5. Arlerh quement-ol, á vou dignoent ol lítra  
mátrine ag er bouciennou, ha ne chennou mai  
nira ouat. Gállat-vou seler á calouen en eile  
hag égallé en ol mad pé devogue en devou groit  
pé-ann, en dispréance en devou groit á Zoué,  
pé-ag er féllité de stætin doh á gærou, en ol  
péhedou pé er penigence en devou groit. O Juste  
Dout ! þér méh ol lod, ha þér consolati en ol lod aral !

6. Chelouet gæt attention er sentence terrible  
e bræoupeu er Juge souverain ígnab d'er béhe-  
rien : *Quérhet, tout valguet, d'en man éternel e  
sou preparet d'en étival ha d'i aral.* Pouhet arhat  
er bouber-man á béhé hanti á nahai ne állou dougue  
er sam : *quérhet.* Er guir-á á human e venche d'ann  
en aboudeu general e rei en Etreu Dout á nahai

doh ou forbannein ag é breunne, heimb a'ou hontou  
 meo é meque er péh e appartiene dehoi. *Quérhet,*  
*naé malguet :* é m'imeo ! péh mallob-é hanté !  
 mallob general, e steige er é lerb en ol drougou ;  
 mallob éternel : a'ou devoa na termé na fin de-  
 rant un éterné. *Quérhet, naé malguet, d'ou un*  
*divoal :* considéte, m'imeo, en éternité terrible-  
 mé. O éternité ag er pehoie éternel ! na bleou-  
 hant ou-té !!

7. Chlozet chab er sentance euno péhant e sou  
 en arrete e vachant er ré salvet : deit, e leroi  
 er Juge dénié : é cotte douce e salvedigant, dré  
 béhant en har galitico Jéou-Christ, si har veou  
 gant madolech étre é givréllé ; deit, *hai péh* e sou  
*deiguet gant me Zed.* O béndiction pehoie hag  
 amable, péhant e sou er vamen ag en ol béndi-  
 ctionne ! Deit de dévotion er révérence e sou  
 préparé d'oh ag er *hommagement* ag er *loué.* O meo  
 Deu ! péh graco ! rée er révérence-oh meo devoa  
 jante e ha.

AFFECTIONNÉ HA RÉCOLUTIONS.

1. Ah, m'imeo ! hant lorsque de tout piquet  
 bet er hitas dré en dougance hag el lerb, é  
 changeal heimb quin én dé terrible-mé. O meo  
 Deu ! péh assurance en bou-mé, é haffet é creinco  
 er Sent hag en Aïé ag en meo gant en aune  
 hag er mente !

2. *Dieu pret est hag horrer doh sou péhant,*  
*et je me suis mis-hai e rée gubé d'oh colle sou*  
*p'imeo.* Ya, m'imeo, hant Juge té-memb berran,  
 éit er vai gant jaget én amade-mé. Ya, me venne  
 gubé en inclaque paradi e me ol béhant, hant  
 accouéte mé-memb, hant goudannein, hant jugéin,  
 hant gorrigein ; acé-Go ne vaie quet condanet  
 dré me Juge én dé ag é vengeance : me garanti  
 eute me el foute, me recevoa gant abouance  
 en erheu meo-mé, etc.

CONCLUSION.

1. Trésiréquent Deu en devoa rée d'oh en

ouaer hag er moyanedou de laquei reñtet en heu couciance hag azevein heu salvediguezh dre en usage ag er heñgen.

2. Offret dehon heu calon, en ma tougeu frñh digue e verifications.

3. Goulennet gant-ou er gweez requis en quement-cé. *Faer naver, det, Mera.*

## CHAPISTRE XV.

### *Mission er en Ithava.*

#### PREPARATION.

1. Hum laquei e preeves Doad.

2. Hum hamillet en er boulen gant-ou e breze.

3. Hum representet er gader goloit a dhoeldret, e laquein dre en tan astret gant rouain ha gant cheufre, pehani e daule er moyaned hag er vian horrible, hag e pehani e heñ hilleñ a dud coumret dre en desespoer, bemb n'allant na sortie na machuch.

#### COMBINATION.

1. En re dantet e nou en iherne heval deñ en dud queñ-cé e erois er gader horrible-cé. Ind e souffre en en ol squedou, hag e tout en heve, tourmentet peñ na feñe queñ compreñin ha heñh bharneñh expligain : rac, eñ m'ou dre implét de bheñin ol er pñ e cé en-hai, ind e souffre cheñ e tout er pñ en mant er potieñ deñet d'ou fñhedou. Rac-cé en deteged, en panition a ou sellen ariméñ, e souffrou er gader blaocñta ag en disañd edan mil fezon horrible ha hant tout en appareil ag en iherne. Ne vou cheñt sans meñ orieñh, hulerenñ, hircouñ, blaifemerenñ, discourenñ mliguñt ha disañd : quement-cé e nou en tourment apéñ en panition er peñhedou coumret dre en discubarte. En ol squedou en en deñou cheñ de souffren peñ-ouñ e dourment prope ha apéñ.

2. Open en el tourmenten-af, boat-zou heah unan hilleth brensch, de larat-é, ar hol e Koué hemb espérance et bet ag ar gâllat jamas én é bloér. Deustou pñh-quaen douce ha quaen amiable-af eit Ahsolon boat retourmet d'ar guér e Jerusalem, can e assure neceh é où crish eit é galon heus contaignes de vîvecin inou hemb guillet gîlet é ded, eit ne où bet en el pônleu en doé souffret é vout barbannat de maiz ag é vro. O men Doué ! ne pñh poén, ne pñh gl'har e vou ente heus apurt deb-eh durant un éternité, hemb jamas heu cœllat nag heu cœrîn !

3. Considerat delu pñh-tes en éternité-af, pñhant hé human e neu cruellah eit en el tourmenten ag en thuerne amable. Allas ! mar gros un taming terhian carroat quen hir ha quen hîrvodue en novech barras, pñra changsal ag en noc éternel ag en thuerne ? Inou ne vou quen un taming nea nag un taming terhian e vou de hancin ; mais rei-vou scâffreïn pônleu hemb som hag hemb fin durant un éternité. Ee change ag en éternité-af, pñhant e vou delu-mad present d'ar ré doumet, e zou euz d'an desespôer éternel, d'ar blasfameu horrible ha d'en arage infini pére e vou en fartage de vîcheiquin.

ATTACHONEN HA RÉVOLUTIONEN.

*Amant terhian heu g'innou, de né larat delu quat ar profet Jasi : é m'innou ! ha te allahé pade hîcheiquin én un éternité-af ha cheume ér l'enné éternel ? ha te vobé couant a gîllat ha Toué eit un éternité ?*

*Harhar en e doé méritet en tourmenten calu-ou ; mar pot gîllat en e heu-mad-hus méritet ? Ah ! me vante hîchebas quande a merri en hant mad, ha gobêr gâel eit ne mie grait én amade tremémet. Peene vides de hum durel én ar mor e vîcheïe ? He laqueu ente me el nerh d'habêr en dra-man hag en dra, eit dîcheille doh ar pñhant, pñhant é human e elle gobêr d'êge colle m'innou.*

CONCLUSION.

Truglêrquet Doué, etc.      Oñrat dehen, etc.  
Goulenes gret-ou, etc.      Patr. d'ou.

## CHAPITRE XVI.

## Mélange er er Barcois.

## PRÉPARATION.

1. Hum lequit é présence Doué.
2. P'adé-ou da rein d'oh sclardér.

## EXAMINATION.

1. Hum representet un nos celme ha atir-guandé, ha chongé péguement é ma douce d'hou q'ineun contemplain er sclardér hag er splandér ag er stéré: lequit guet er vérité admirable-é en douité hag er bligandé e haustebéé én un dé agétable, é p'ha-hani er splandér calérou ag en basal n'hou mirébé quot e hailet el k'ér hag er stéré; hag teléth haret d'oh-hai-momé: ah! el en treu oir-é lequit assamble men d'oué n'oué, h'oué n'oué, comp'oué d'oh er j'oué hag er gl'ér ag er Barcois. Ah! ma scléroué quot é téroué en demouéce divin-é; ma h'e vérité h'ou ol desirou! O k'ér matel en Eoué Doué! ma glorimet, ma améplé oh-hai!

2. Consideret p'oh quon noble, p'oh quon oir, p'oh quon p'oué; ha quon excellant-é comp'oué er é-é vérité ér Barcois: consideret en nombre infini é Ailé, é Cherubiné, é Seraphiné, é Apotilé, é Vastilé, é Kéobé, é Zoué, é H'oué, é Sant hag é Santiné é nou inou. O ma perfectet, ma carmet-é union er Sant é gl'ér en Eoué Doué! En iaillen é nébai é gl'ér, é nou mil g'ohé carérou éit tout er bed antér: petro vou ént é p'ou g'ohébé tout assamble! O men Doué! ma carmet-ind! Ind é guéne herou ént hag h'oué seuff er haupé douce ag er guénté éternel; é maé p'ou é j'oh hag é léroué; ind é h'oué réjoué en oiré guet égué, hag é gué de comp'oué éternel hag ént-é consolationen p'ou ma éh'oué quot comp'oué.

3. Man consideret hoch mal pñh quen excellens-é ou augustes déi er bonheur ou déi de haillit Doué, pñhni ou loure hag ou récompense de vichuquin dré er sñt amiable-hont pñhni a sou er varién ag en ol madou, ha dré béhant é scille én un teul én ou speréd er sclandér ag é sagesse éternel, hag én ou halon en ol joi ha doustér ag é pènné. Pñh-quet un avantage bout jolinet déi Doué déi ha-meu quer parfait ha quer précie éternel un éternité! Golesti ter-ha-ter ha cargest ag en divinité, éi en cind én air ag en amade, n'ou déi quin impé na soudi méi adoren, cépin ha mélein Doué hont jamae soust ha gret ur joi perpet noud. Mil-ben-nost d'oh, a berant-ind, mil-ben-nost d'oh, é hai hie hrocolour souvènt hag infinnimant carité! pñhni a hont blige é hoble bonheur é serviceion, hag é partagein gret-hai hont clost gret quement a redolent! Ind a glou hont cest er gonne divi-men, mouten ag en ol bonheur: hoch benignité de jamae, hai mem hagalt éret, pñt en déi me char-ritéi quel quement a fidélité, ha pñt de vichuquin a vilou hie Crocolour én union ag é pènné.

ATTENTIONNA NA RÉOLUTIONNA.

1. *Quand les esprits de leur monde d'accomplir les cœurs. O me pñhquet, me gloriant oh-hai, kër amiable a Jérusalem! ag curant-é er né a hont ou demeure én-oh!*

2. *Trouvés d'hou cœurs de l'indolent, pñhni en elle-hi éternité ag en hont ag en noud. Ah! pènné a mé-mé pñhni a me ol noud déi mem bonheur souvènt! Ah! misérable éi me en! me mé renoulet mil gñt d'él leuain méni hag éternité, éi vides arlech pligadurien trompou, pligadurien ag ur moment, ha pñt en déi me char-ritéi arlech! Méi é ol me speréd én amade me ésprién quement madou quer sñt ha quen desirable, éi claque pligadurien quen d'oh ha quen disgrable?*

5. *Dobbaquet nennoh hon p'expirance.* Au draitre a hou p'ol nerrh un demerance guen d'efficien. O ma baltré curatidua ! a pe blige guet-a-oh mon galbaein haoh de retourne ha de guérhet én hinst ag er Barrois, ma zibouillon é zistressin jennas ag en hinst-oh ; ma zibouillon a hum arrete hag a retourne ar ma fiera. Courage, m'menn, courage ; ne verne petra é goastou d'emb. d'emb. quérhumb d'ar repes éternel ; quérhumb hag a vaupomb perpet arome en deur beniguet a sou promettes d'emb. Petra é haoumb-ni én Égypte ?

Ma hum ziaobérou enté ag en dra-menn hag en dra, péhant en d'istra a ma liant, pé a hras d'eign hum arrete pé s'ellet ar me lorch.

Ma hrovi en dra-menn hag en dra-hent, pérd e elle cherrige d'eign d'am houldis ha d'hoébr d'eign arome perpet.

CONCLUSION.

Tragisérquait Doué, etc.      Offret dehou, etc.

Goulannet guet-ou, etc.      Paix. Amen.

CHAPITRE XVII.

*Méditation sur l'état péhant é non ar volence être ar Barrois hag en thourie.*

PRÉPARATION.

1. Hum laquet é pervance Doué.
2. Pedet-ann guet humilité de sein d'ob scierdén.

COPULATION.

Es ar gommance hou méditation, laquet én hou aperéd é oh é creis ar blacen vras guet hou q'ob-gardén, tosting haval deoh Tobie youanq én é voyage guet en Achab Raphaél, hag é thour d'oh, én ar aiguar d'oh en neun, ar gardet hag ar gléer ag er Barrois, durant ma thour d'oh, ag ar bonté aoul, en thourie diguar étal hou treid.

1. Alerch hou post diaposet el-oh hou sperid, hag hum representet el pé vehob er hou teulin étal treid hou ç'El mad, consideret é oh én effed ér had-men éré er Barsoûs hag en ihærna; é ma diguor en eile hag équib eit hou recou revé ar choéga e hœdhet e unen ag en neu.

2. Ma consideret erhat é vehet curas pé ma-leuras durant un éternité ér vuhé scal, revé ar choéga e vehet harmen ér vuhé-men.

3. Deutoa ma hum gompertou Doué én hou que-vér revé ar choéga e vehet; de lare-é, pé gret misericorde eit hou recou én neu, pé revé é justice eit hou langouin de goué én ihærna, ma des sur-é penah é vaine, éré un effed sinché ag é vadelesh iadri, ma choéghet en neu; hag é implé hou ç'El-gardéba é ol nach eit hou langue d'habér ar choéga-é, én ur brantain d'oh, a berh Doué, en el groyandou abelument necessér eit er méritein.

4. Chœstet gret attention en el avertissementou agréd e rér d'oh ag en neu, eit dougein hou calon de méritein ar joéna éternel. Deit, e lare Jésus-Christ, deit, iness peur, péhant e méis chœt mal eit man Gouid; deit, ma atente men éperch eit hou recou ér paler ag el lehuiné éternel e ma baranté. Deit, e lare d'oh er Hédriés antel, deit; ma gis-peiset quat boéh ma Gouid péhant ma Mab, hag en deit é méis e hou silvediguéah, hag er pedonnet e silvestre dehou eit obœasin avit cã er gressu necessér eit arrhus én neu. Deit, e lare d'oh er Sœnt ha Santéid, péré ma méritant mére mal eit gûdlet hou calon joénet gust on ré, eit méitein Doué de vërbaquén; deit: en hœnt ag er Barsoûs nen éé quat quem dans él ses créde ér bed; ni e sou passet éré-ou; ha lui e hœlle é omb arrhus ér parén dehouén: ne laut méit commance quat courage, ha lui e hœlloa quéri-pél é ma bet evah ha douçoh d'omb arrhne ér gler hag ér banheur éternel, eit man éé d'en dud ag er bed hœu zœntin.

O Dieuus intelligit ! horreur e maî del'ouat, dola ha ç'ol tourmentu ha dol' ha ç'èternité blaouh'm-I ou, e maî dris peb-tru dol' er blasfèmes abominable, ha dol' er malichieu diuall'e dré h'éré à attaqu'e h'errit' come men' Doué. M'incan e sou' creulet eit en' meam, hag en' deir e ma' h'alon h'e dougus d'incan. Ya, Harocis eurtu, palus divin' a h'ouind' hag a h'ic'ér, é mesque hau' tabernacles antel' hag' aruable é veunta h'ind'ha choége men' demourance de vir- h'uiquin' jamaî. M'e' ré d'oh' men' h'ouach, é men' Doué ! ha' me' veou' a g'alon en' offre e' ret' d'aign' a' hau' r'entel'eb, deuta' n'ér' mérit'eu' quet. O Jésus ma' Selsér ! m'hou' trugiréque, a' guement' ma' ou' capable, ag' en' saour' hag' er' grace e' ret' d'aign', d'eu' h'ou'v'e d'hou' c'ircin' durant' un' éternité. Ma' h'arité é ma' h'ai' en' d'eu' g'omet' d'aign' en' droé' é maî de' vou' eurtu' én' hau' r'entel'eb : é ma' péh' carité ! Ya, h'ai-é' en' d'eu' préparé' d'aign' ul' l'éh' ér' Jérusalem' ag' en' veou' ; ha' m'hou'v'e' h'ou' ag' en' ul' avantages' e' en' d'aign' er' h'ou'heur-é' quement' é' er' blig'édur' d'hou' c'ircin' ha' d'hou' mérit'eu' durant' un' éternité.

Trugiréquent' e'ha' er' H'ou'v'e' antel' hag' er' Sant, péh' e' offre' d'oh' ou' froct'ion, eit' hou' veou' d'ar- r'it'ue' én' meam ; ag'et' ou' offre', ha' promet'et' de'ha' en' h'ou' impl'ebat' er'ha' eit' avance' h'et' en' termé' é' péh'ant' en' h'ou' cartant. Astennet' h'ou' tou'v'e' d'hou' ç'Él' mad, ha' pédet-ou' d'hou' cond'uit' d'incan. Sol- licitat' h'ou' ç'incan' de' ar'bel' mad' d'h'i' révol'it'ion' ha' dol' er' choége' h'e' d'eu' g'rac'h.



CHAPITRE XVIII.

*Méditation au lever, pñhari ne honté peira eñdige,  
drei er deustouren ag er bed hag er vaché d'evri.*

PRÉPARATION.

1. Hum laqueit é présence Doué.
2. Goulemmet é secour guet hilleth é humilité.

CONSIDÉRATION.

1. Laqueit aré én hou sperid é oh guet hou  
c'El-gardeñ é creñ ar blaon ven, hag é bediet  
én hou te cñé en d'evri ardet er un trém forñ  
ibed, ha tro-ha-tro d'ou roué un nombre bras é  
sualid, deñ pñré é remergant ar vanden blaonbas  
é bñerion ha pñhourid; pñré, lortet guet en  
arredige ag er bed, é vante inour hag aboumance  
d'en né é d'houkiet en frime. Consideret guet at-  
tantion ol sabbé maleorus er roué abominable-é.  
Sellet led é achai d'edibet guet er golér, er haz  
hag er vangeance, pñré en vante furios; led aré,  
que ven ha quel laque dre er haris, n'hant  
impléant roué méit é vante hag é bougellage;  
led, d'ibedet guet er pñgedurion én d'evri hag  
én ivet, deñ de vout led ha brutal; led aré,  
velimet que ne foumabant guet en argeil, deñ  
de vout cédrañ ha divergand; er ré-hout, ponedet  
dre en ivé, pñharé en laque de sñeñ er en ardet  
dre er chagrin hag en déordre é en sperid; er ré-  
men corrompet ha brein bet er méit é en esqerne  
dre er baillardab; né led vad chagrinet ha tour-  
mentet dre en avarice ha dre en honté d'evri  
de nature roué. Hai é hulle n'ou deñ jante  
repa na l'hañé arbet. Consideret péguement en  
hum aipriant en sñe hag éguilé; péguement en  
hum gant; pñé h'oué é breant d'ab-mad en  
sñe d'égulé; penes en hum aéciant; en hum

siatruppent hag en ham labant en elle hag éguilé. Chetu é pñ sclavage é ma er rantelash ag er bed dré valice é vudé rulligant : é na muleuraset, na trébhanet-é é mad !

2. Considéret én heu na déheu Jésus-Christ crevetis, péhani, gust ur gompusien tinér hag ur gwarant na léhent quer compresien, e offre de Zoué é dad é bedennet hag é Ould eit délivraim er béhavior ha péhanésh muleuraset a ou sclavage, hag en laquet é libéré, ha péhani ou brouis de darrein ind-memb ou liemen ha de retourne deheu a huir galon.

Mes, dré pé-tra, ham arvetit de gend-dérein er vanden nombré a dad devot, péré e ham asibe gust ou *Eléd-gardien* tra-ha-tra de Jésus-Christ : contamplet péh quer coar-é rantelash en devotion : ham soullet é huchet quement a dad, péré en die garrant ou inconnéu par ha gñen il ur flouardissem; remerquet al led vad aral, péré, sclerik m'ou die cavet al libéré a galon dré varhuc ur préud, e ham gantere de Zoué dré er mortification, er charité hag en humilité; billesh aral péré e ar-kec ou famille é dougence Doud; péré, é creim er bil-lanté, e siatruppe ou balon dré er madou ag er bed; péré e règle er garrant a valiant en eile d'éguilé dré er garrant sôn ou die eit Doud, ha péré e gantéie assamble er valé douce hag amiable hemb manquein d'er ropet e valiant ou devot étre d'hol. Considéret er heu coar ér gompagnonésh arvetit a serviticion ha servitouchésh en l'airu Doud, er beuhour a ou stad, én dréanquilité santel a ou iness, en dousté a ou sperid, ou inur perpet ingal, ne verne petou e arthas. Ind e ham gñe dré ur garrant par ha santel; ind e jouste ag ur jod parfait, perpet charitable ha réplet mad; ind e soullet en afflictionnes hemb ham gñere ham pé quasi tam, ha hemb celle nitre ag er peah a béhant é jouste ou balon; ind e sbeu hemb case ou deultgud trema Jésus-Christ, e garchant lo-

gala de ce balon, ha pèhani en-memb e zougas é asseglad hag e veuille, én ar centre d'agon, é galon én ce moment cît veit déhai sclerdré, nach ha confort.

4. Hama, Philothé, bout-ou glérço a pe hois renoucler de s'atan ha d'ê gompagnonchi milligant dré ar révolutions mad e hois querdré dré ar secour a grace Doué; mesme hois quest hois bet er galon de monnet de ham dard étal treid Jésus-Christ, ha de ham ingagin é mesque é servitician; é ch hois én arvar péh parti quendr; mes rei-é hincitue, a siffest-eubr, gubér hou choége.

5. Er Huelchéi santel, sant Joseph, sant Louis, saints Monique ha cand mil aral, p'ér an d'ê format vantelch Jésus-Christ é c'oué er bed, hou courie d'ou hôte ha d'habér il d'hai. Chelnet dré pe-bre Jésus-Christ, péhani hou calhou hag e lare d'oh : déit, inean c'oué, déit ha m'hou eourenou a bloér.

REPLACEMENT DE VOIXES.

1. O bed tropour ! horreur a m'ê doh-ou ha dab ol ha sujité ! no veit jamae gâllot mai é hôte ha vedou; didrompet-on an'én cît jamae ag ha fol-lebeu, ha délivret ag ha vanitéu : ha té, s'atan, sperid milligant, abominable roué a coguêl hag e valbeur, me renouclé d'ha q'ol bombanceu; ou en hou de jamae doh ha q'arveu.

2. Doh-oh-hui é d'arou, é douce ha carantéu Jésus ! roué a lehuiné hag a bloér ! m'ham deule hincitue étal hou treid : m'ou hoque quest jod; m'hou q'adere a greis ma hukan; m'hou choége cît me roué, ha me abouéou quest humilité d'hou lérenou santel. M'ham bloétre tout ar péh ma on de rastein d'oh de jamae un inour hag un abouéance general; ha ma venne, durant mes hulé, bout fidél d'oh dré ar secour a hou errou.

3. O Gâfrhéi santel ! lui-é e choégan hincitue cît me hancitue; ah ! m'ém refusé quest : m'ham laque élan hou protection; me bromette en hou respectéin aral ma mam, hag é veit unan a hou servitician spécial.

O m'Él mad, presentet-mé d'er Saut ha d'er Santéfé; n'en abandonnet quat bet que n'hou pou me hondayet d'ou hompagnoncal euros. Irou, ar-leh m'ou ha rousculet ar en doue, ha souciet a sé de sé er choéje e méa groët, é larela gant-hai, d'ouet un stérnité : Jéou revou mélet, revou mélet Héou.

## CHAPITRE XIX.

*Quat péh saintiménte d' ma ret gôbr er gôfélon  
général.*

CHEU, Philothé, er méditationou accoutrean eit douet de bin a hou g'affer : a-leh n'hou pou-ied groët, quéret gant helleh a gourage hag a ha-millié de gavouet hou tad spiriteul eit gôbr hou gôfélon général. Dihallet, mé hou péh, n'hou droëhité hou g'issen déé un dougrance van benes. Hai e houé ren des étra g'él eit g'élit d'antéhar ha vellin er scorpion, avrit ivle er scorpion memb : me lare d'ah ébat non des quat g'él renand déé er péhéd, eit er gôfélon ag er péhéd ; rac er gôfélon e aistoge tout er méh hag er malice ag er péhéd. Ya, Philothé, er bénigen e stérne partout ar houé hag er fronde quen amiable ha quen agréable, eit en non hag ar en doue, me effice tout ei louetvi ag er péhéd, ha ma stérche ol er sal vlat e louqueat é l'érh. Simon el léras e l'érh é oé Madelén ar bébourd ; mes har Sélv'ér e l'érh, non pas, h'è ne g'oué méit ag er parfum hé déé stérant é sal er Pharisé-é, ha er v'icé er v'icé a hé h'acanté. Mar hou n'è un humilité v'et, Philothé, ni e tantou un disp'igand'ér ind'el a har péhédou, rac ma eff'acant en Estre Doué ; mes déé ou houémet, ni e gavou doustér ha consolation, rac Doué e non inouret déé guement-é. Er h'ien péhant e xicole d'è v'édécineur ol en droague e méte, e houé g'ave, h'aval-v'été, soulaget. A pe v'et'at épal troid hou tad

spirituel, lequit én hou sperid é oh dad teid Jéou dræflet, hag é vide eg é houlieu er hou g'iteen é Ouid précius, eit hé galheim é hé ol fallenté. Hag er péhou é nou sentetlet déé v'riteu Goud hur Selvé réuillet er er groft, é bééd é ta de tout lédle ée accromant é Béaigen. Dicolet d'hou cordéou en ol pléguu hé dispéguu é hou calou, eit hé digergou eg er péhé, hag hé heguéin ée mémé moment eg en tréce é révédition, déé v'riteu perion J.-C.

Hou accuset bréann, simplen, hé perhuitan ma alléet. Ur huth enlin én hou péhé, lequit hou conscience tranquille é hed en arde-éé, acé-én ne vebet quet méi gainet. Arleth quemant-éé, chéleuet quet doustér hag abéissance en v'riteu méé é rei d'oh hou tad spirituel; recevet quet humilité er béaigen é rei d'oh. Yé, héth auvet é me Doué-mémé é chéleuet méé; me méé en déé lereit d'en dad é Hé : en n'oub hou chéce, en chéceu mé-mémé. Arleth m'hou pou chéce erhat ol er péh en devou de lereit d'oh, quemant én hou tourne er péple er béhapi é nou arleuet er promesseu marchet erhat erhat; hui hou pou soie é ou leine hag é ou examinein erhat quitéu hou corvicion; hé quemant-éé é seline cloctin en exéctie eg er béaigen. Prononceit-éé quet er bréann attention, hé quet en h'érchouu cœntition é alléet.

## CHAPITRE XX.

*Promesseu en l'ame de Zoué, eit l'ame accusat é révédition ferme é gardie d'er charége, Hag eit cloctin en v'riteu eg er béaigen.*

Mé, péhenti é sine inéllé, considér indigne marchet de Zoué, é re er promesseu-mémé é promesse é Vajeté divin, hag é promesse en Allé hag er Sent :

Goudé en haut consideret erhat modélesté infini men Doué, péhenti en déé me broadet, me honoret, me accouret, men dilléret é guement é sangélieu ha men galhat é guement é v'edéleheou ; goudé en bout

consideret é viðriðræða hemb þar, þáttuá en dæi ma souffret guet quement é soustir ar en doue én amabr m'en efflancé; þáttuá en dæi ma galhuet quel lûc dré ericau antel hag amiable, ha þáttuá en dæi ma gartel guet patuante bet ar hlai-men N.... é maen hulté de haen gon-veruinein, deunon péguement é maé existat deh é hreuea dré m'ingestitat, dré m'infidélité, dré m'aburtemant ér pébid, ha dré en dispréuante é maé greoit ag é soustouneau; erieb en bout consideret erbat péguement ha pel gûch er é maé profanet m'imein hag er antelach en bod recouet ar er force é Vadiant, hag en bod glouitret ha conuaret de Zoué déf er hreuea euer é oé haé greoit ipou erait en; enfin didrompet é ma folleth ha prostermet é galen hag é sperid dirac er galcer é Justice men Dæu, me hantue hag é erait é en erimital ha cabliu et en bout hant revoltet inerb d'ér Vajeté dirac, cabliu é verbus Jéu-Christ, þáttuá non dé m'aburmet ar er greoit maé me maé pébat. Rac-é me hantue en é maé maé gûch méritet en thurein.

Nouah erieb er haé hag en horeur é maé antel én halen deh me libredou, me gistro hinhuea deh en tud é viðriðræde én ar grial: grace, men Dæu, grace: accordet d'érge open er rémission é me ol libredou é hantue Jéu-Christ hon mah, þáttuá é nou méritet ér greoit eit me salvediguesh. En-ou é laquan me ol gantuea; ha déf-ou é remedeu hantue er prostermet é maé greoit ar er force é Vadiant. Rac-é hinhuea, éi noué, me renoué d'en diad, d'er bed ha d'ou ol erieu, d'ou hontangeu ha d'ou ol di-verthoumentou, costumeu ha vanitéu; m'ime in-gage de vichuquin d'hou cherrige, d'hou clouin, é Dæu infidèle et trahéu ha misericordie! Ya, men Dæu, guet en intation-é é conuaret d'oh m'ime é guet hé ol vantageu, me halen guet hé ol sentiment, ha me harre guet é ol apûlacheu; ha ma beuette d'oh m'ime cherrigein é nitre ag er péb é nou én-ant méit d'hoie hou volanté; rac-é, me hant hantre d'oh guet tout en abouance é galé d'oh ar breuidur

Sûr. Mes, aïeu ! mar arhous gret-a-eign, pè dré valice m'annan, pè dré ma fallanté, manquein a fidélité d'hou arceou ha d'em résolutions mad, ma bromette é impléin, gret er secour a hou arceou, ol er moyende possible er hum soul ha reperein ma fante.

Fiance é ma résolution ha m'intention, ha ne vos n'ère capable, ne dré gret ne dré vil, d'em dilectéin a ou accomplissein. Er promesse-é a breon é présence divin men Dous, dire en *Aïeu hag er Sant*, hag é face en l'ia Catholique ma main, p'fiance ou recou amen dré secour en hant e salve éin hanté l'ia en Extré Dous, ha p'fiance ha dis arguet a gremant-ol. P'fiance, mé hou supplé, é Dous éternel, Dous ol-baisant hag infiniment mad, Tad ha Mab ha Spéré-Santel ! recou, é er souffice agréable, er gauderations a breon d'ob a ol er p'fiance on ; hag é ma bois rail d'eign dré vadolest er grace d'em ol-brain d'ob, rail d'eign haab, mé hou péde, er grace d'accomplissein m'obligation. O men Dous ! hai e non mon Dous, Dous ma halon, Dous ma sperit ha Dous m'annan : m'hou q'adore ha m'hou aïre, é ma venon hou q'adorein hag hou éterné durant en éternité. *Mes reven m'let.*

## CHAPITRE XXI.

*Er purique ag er p'fiance a nou hat hant hat annan a consister er breon pou a breon en annan éin hant ag er dévotion.*

Arlech m'hou pou gret er promesse-é, choleust gret attention a sperit hag a galon er intention a breonquein *Mes-Chouet éin annan*, er un trém ag é v'ubéarde, é promesse en *Aïeu hag er Sant*, durant ma rail d'ob er *Bilé* er en d'ar en éterné a hou p'fiance. Nanté hum accomplissein é breonquein, a hou ti-vout, er p'fiance en dis l'ar *Mes-Chouet* : rac bout-vou inou er renaissance é hanté hou selon conversion de *Sant* hag aïeu gret en *Aïeu hag er Sant*, p'fiance a hum intention gret hou q'annan dré hanté a gremanté hag a beab, hag a gremanté é promesse Dous er hanté annan ag er job spirital.

O Philothél nag admiraplet, nag eurtaset er hontrad-ê heunth, dâs bêhani en hum ret de Zoué hag en hum re d'oh en Estre Doné! dâs hou idaria ag er goal-bânt, eit hou laquet en bint ag er vuhé d'termel. Ne hoda mai nîtra d'habér, met de sinain er hontrad; hag erleoh, quâhet dâs en Doui-Vanque de roura Jéus-Christ, pêhani, dâs hum reia d'oh de Sacrament ag ê garanté, e achitoun diabolain ê care mad en absolven en dâs reit d'oh er Echig, ha souset er heunasse en dâs greit de reia d'oh ê varrouis, ha pêhani e hum laquet en-memb dâ er dâs er hou calon venouet dâ ê garanté.

Chetu enta hou g'inean erthig êr gusten pœren e bartet, pêhani e gonsite ê veot pur ha net e hep sorte pêhid mervel, hag ag en et caranté d'oh er pêhid mervel. Neasê, êl ma ta d'er garanté-ê venou-aitain liê ha ferk-ou ên-amb, pé dré har fallanté propre, pé dré en doug e e sentamb d'er pêhid, ha pêhani ne ellamb jangas mongaria, deutoa ma ellamb ferk-ou er modêrin hag er rêglein, ma gava ê ma necessêr hou laquet er hou coard inent d'en dangêr ha d'er malheur-êj dré en arison e graden jaugaplen hag avantaissan. Mwa, nec ma velle charvige en arison-ê eit conduie hou g'inean d'en velle pœren e bartet, pêhani e non hillaêb ihuêllob hag excellantêb eit er gusten, quant en reia d'oh, me ya de goue d'oh ag er bartet perfectêb, de bêhani ê testen hou conduie.

## CHAPITRE XXII.

*Ita-i natat en Doue ag en et caranté en die er gûlen dâs er pêhid vintê.*

A vual ma erthig en dâ de vitin, ni e huelle gûel da ur miloêr en tacheu hag en daudur e vé er har fass; hag e vual ma velle abas er Sparê-Santal ên un inean er splandêr instrice pêhani e scherra har bouissance, ni e huelle gûel ha perbuêhêb er pê-hodu, en d'ibœctionou hag en inclinationou pré

e allabé hun distreîn pē hun distreîn eg en deron-  
tion santel : ha remarquet penaus er memb sclerôër  
e sclerra hur sperid e sivoat hur gual-delcheu, e  
allame abad-én hur haleu. an deir verbus de hun  
gerrigain e gēhal.

Arlerb m'han pou anta neteit hou q'inean eg er  
pēhedou marvel, hag eg en el caranté e hois dōh-  
i-hai, hou e haldou hois-én hou q'inean er soule  
hou e fal dispositionen pēre hē sique trame er pēhéd  
viniel. Ne laran quat e carchet én-hē hillaik e hē-  
hedou viniel, mes me lare é tinclabat én-hi ur soule  
e fal dispositionen pēre e sou er marmanen eg er  
pēhedou viniel. Bout-ecu un différence quān étre  
en alle hag égūlé; me, par-exemple, lare e volanté  
vad er gūu ur hach betou én emér, mes dé quat  
ur memb tra quat un acoustumance deltable de larit  
gūeryé. N'ollamé quat tremaine hir emér hemb ne  
goumellebemb ur pēhéd viniel betou; mes ni e alle  
quat er secour a hrone Doué distrepsin én-amb tout  
er garanté dah er pēhéd viniel, ha ni e alle hun  
impléin de guement-cé.

Arlerb en hant remarquet guement-cé, me lare é  
telde hun impléin de usual en inven het en eile  
puzen-ot a hantet, pēssai e gūssite é veugain én-  
amb, a guement tra coré capéle, an el inclination  
de hap erta pēhéd viniel, ne verna pēh quat dis-  
tér-é : me, é gūssioné, ret réhé bout infidel ha dis-  
gū hillaik éit conservéin én hur haleu, a hur vad  
ha libre volanté, un disposition quān désgouéble de  
Zoué, éi me en hant de voureïn é siplige dehou.  
En efféd, er pēhéd viniel, ne verna pēh quat dis-  
tér-é, e offence Doué, deustou ne ra quat er marke  
d'ornel d'en inven : mar siplige anta er pēhéd viniel  
de Zoué, un disposition deltable hur hēhé dehou,  
me ne siplige quat d'emh, e sou a deir sur un dis-  
position deltable a sperid hag a galou de voureïn  
perpet siplige d'é Vajenté divin. Ha possible réhé é  
voureïn é un inven déit de tout ami de Zoué, non  
pū dah en offencéin hemb quān, mes é cherme a  
vad volanté én disposition de siplige dehou ?

Ol en dispositionu-sé de vennein diptige de Zoué a neo, Philothé, dreí control d'on devotioa, él mai d'er garanté en disposition de vennein péheín marvellément; ind a broa d'en iness languissal; ind a bella er honoulationeu divin; ind a ségassera er galon d'en tentationeu; ha devotioa ne runt quet er marche d'en iness, ind hé assés é ellahadéu bras ha dangers. *Er Adian, déré er Speréd-Santel, péhé a marche de er dévotioa pénétré, a en débou volé tout é devotioa volé ha tout é devotioa.* Nan a venne larét pensés er héllion, péhé ne runt méit touchés un tantig er haureu, pé él limpat un tantig a riar-bled, ne gossant quet er raste; mais é corromplant en tout, mar de déhéi hum arreste ha méchel abark: de sépanté chad er péhédeu véniel a garmettér ur hoéh benne én amadé, ne vlassant quet paul en devotioa; mais mar hum forma de iness un accoustumance d'er sorte péhédeu-sé, ind a revint a-grés en devotioa santel.

En iragné ne labant quet er guérón; mais ind a gossés en méit; hag a pe hum laquant arde er ruiquad, ind a embarrassé quement en vénésses quet en guér, ma vint er guérda a labouret: él-cé chad er péhédeu véniel ne runt quet er marche d'en iness; mais ind a séché en devotioa; ha mar en honnétér dé é er sél disposition, doh péhani ne sé-honnétér quet, ind a embarrassé en iness dé accoustumance ha dispositioneu véniels, péhé hé dicoute hag hé mira a hum sachel de Zoué dé en tremblé-hant a garanté é péhani é consisté er véritable devotioa. Non dé quet un dra a vras conséquences. Philothé, larét ur gués disté, hum séngéin un tantig de honne pé én arret, lusquin en dé-logad d'achape d'er sél rai diné pé curius, hum bléssin un dé é vout guéquet beku, hum gavotet er hoéh benne én un asséblé rai libre, é péhani é voute er galon un tantig pléssadur; ol quement-sé, hoéh ur hoéh, non dé quet paul a dra, méit ma véhéé souvén de sésser er galon doh en inclination hag er garanté a séché hé tout sé en treu-sé; él ma

essai er guéris pèllet e soh ou rasquid en tragéd  
péro e gontie en mèl. Mès mae ham gaver lès ér  
sorte circonstancieu-cé; mar de d'er galon, éi ma  
arrivas perpet, ham bligain én-hai, é coller quobut  
pèl en dousté ag en devotion, ha memb en devo-  
lion. Hosh er hoch, pensas é élisé un inen sport  
carrot pligendar é simplige de Xosé, ha boarrein é  
hobé perpet er pèh e houbé e simplige hilleth dehou?

## CHAPISTRE XXIII.

*Replé notat en inen ag en ol caranté en dës deb en  
tres débouçhè ha dangurus.*

En hoari, er festes, en tragédies, ha tout er pèh e  
hantéde bombanceu ag er bed, nen dint quet droug  
én-hai ou heman, hag ellein e rle ou selet éi treu  
nen dint na taém na yeise, na fal na mad. Ou  
hantéde dré goustans e sou meoh perpet dangurus;  
hag er bligendar e vehé queméent én-hai, e gresquethé  
hes en dangér. Rac-cé, n'el lare d'oh, Philothé,  
doustou nen dé quet er pèhéd hoari gust modér, en  
devoté un habéd ouir, méit ne vou quet dijuage;  
ham gavoat én al leigne vras, mar rélet mad e ferd  
en daibrain hag en ivet, queméent-cé, hoch er hoch,  
nen dé quet droug; meoh boarrein hag ham bligain  
deb ham gavoat én-hai e vehé un dre pèn-d'er-bén  
contrel d'en devotion, ferd domageable eit en  
inen ha dangurus eit er salvédigoush. Ah! pèh dom-  
mage baicin er galon des guement e inclinationeu  
vou ha fal, péro hé rante sourd d'en inspirationeu e  
hrece Doué, ha péro hé diuèbe queméent, nen des  
muri ne merle na goute eit en treu perfet ha ventel.

Clata eit pèh resen en Nourvémbé, ér goh léven,  
e ham virés ivet breunge erbet capable d'en makéin,  
ha memb e usôreïn resin na verjus. Ind e hachyé,  
homb douctance, ne vehéit quet mélaet é taibrain  
resin ha verjus; mes ind e scougé én er usôreïn ver-  
jus, n'hou déhé het hountéit daibrain resin; hag é

uðbrein anin reuin, na veðini bet tantet d'inet gáin. Na larañ quat esta nen dís jamañ occision erbet é pñani é allamb hura chervige ag en trou dangerus; mañ me lara na allamb quat jamañ lausquin har halon d'han sougas debai bamb bleusain en devotion. Ur barbus, á pe hodie é ma rei lard, é hura donna de hodie, hag á harna inou un apice yuna, rac ma ante é lancé é lard quat-ou en avantage en dís é ridde, á pe rebé er giboussation d'lobér debou d'harquin; ha mañ-dén, é surmein chud é gilon dré ur garanté vna, d'bourla, doñ ur foel á dreu dangerus, é galle en dispositiones requis debou rit ridde quat gret hag uerment én hentes ag en devotion. Er vuglé á hura hanté é ridde arlerh papilloné, ha nen dís dén é gure deoug é quement-od; rac, éi ma lard, huglé-ind; mañ un dre m'hu; ha mañ hirvoudha valé gúliet tud raisonnabls é ridde quat prese arlerh bagatellage quen d'bourla éi er ré á héré é conamé, ha péré, opet ou venité, ou laque én dangér de hura zingain ha de hura golle. Rac-od, Philothé, éi me mañ hoant d'hou m'rodiguash, m'hou ç'evartine é ma requis d'ab d'leura hou colan á éi en inclinationes-od; rac, deustou me vlesse quat stala en devotion rit hant hura gavet én-hai ur hañh benag én amefr, en inclination m'ach hag er hoante á allché ur gilon quemér én-hai, é ra herpet un domage beau.

#### CHAPITRE XXIV.

*Ret d'innéi netiet en larañ ag en d'harfectiones naturel.*

MAÑ-DÉN, Philothé, en dís hoash certen inclinationes péré é vallo doh en natur, ha péré, éi nen dist quat doñ á har pñedou particular, nen dist na pñéd marvel na pñéd véniel; mañ ou hantuein á ré d'harfectiones : á pe hañhír unag-bense teichet debai, é lard en en dís ur sí. Par-exemple, santés Paulo, revé m'el lara sant Jérôme, en doñ un inuor quat malconis, ma v'arinas quat quat tristé á pe

gallas hó friéd, ha quel lio güé ma té er marbos d'unan-bense a hó baglé : quement-cé e cé un d'ibarfetion bras; mas se cé quel ar péhid, ras én drospef dehi é cé él-cé. Bout-voe tud an die un imar aan, ráral un imar pémpes; lod en dós un imar rante ha díes de blépefa de santimanteu ha de gosséllu ou améd; lod aral e vou berhaíant ha prone; ul lod vad ant e vou quan tinér a güen, m'ham ingegent foch-ma-én amédeu fai ag er bed; én er güe, nen dós dós é péhani ne remarqué unan-bense ag er certe d'ibarfetion-mé. Hams, deutoe m'en dint inclinon-ma a natur, ellein e sér nacah ou doucat hag ou horrigain dré ar studi sport ag er barfetionea contrel dehal; ellein e sér memh-ham zicché a-grén a néhai, hag ér péhid-cé, Philothé, é ma ret d'oh arfítas. Cuvet e vou er moyard de soupat er güé alavante er ré huerhan, én un doullein ou aréid, eit tenzein a néhai er chugon eri ha tegas : porce ente ne élchamb-ni chusé ham zifréin a har goal inclinon-ma, memh conservain nítis a néhai, méit er péh ou dós e vad, hag e ellebé chertigo d'amb d'har seccer de bratiquem er vertu? Un imar, na verté péh quan excellant-voe, e elle bout corrompt dré en accoustumancea vicius; ha dré er memh rason, en imar graignon-ma e elle bout doucat ha memh chagot a-grén dré ar studi deltable ha dré er accou a brace Doué.

É hag ente de rein d'oh en aviseu, ha de verchein en exeliceu requinan d'oh, ravé me change, eit dilécia hou g'imam a hap certe quanté d'oh er péhid véniel, ag en el inclinon-ma d'an treu dibourfi ha dangrus, hag enfin ag en el d'ibarfetionea naturel : dré quement-cé, hou g'imam e vou güel er hó gourd ha güel én assurance deh er péhid marval : Doué de rein d'oh er grace d'ou bratiquem erhat.



---

## EN OR AG ER VUHÉ DEVOT.

---

### EILE PARTI.

Avisu a hep sorte eit sevel en inean de Zoué dré  
en ormeon hag en usage ag er Sacramentan.

---

#### CHAPITRE I.

##### *Necessité-d gabir ormeon.*

A p'ven dia en ormeon en avantage de seugue bar  
spérid bet er splendé ag en restar divin, ha de ser-  
hal har halon exposé d'en ten-flan e garanté Doué,  
nan dia n're papaploé eit hi de mistreshain en di-  
hoeldet e béhani é ma gronet har spérid dré en  
dionogourab hag en dromperesh, ha de barret har ha-  
lon e ol han inclinationeu corromplet. En ormeon e nou  
en deur e réndiction, e béhani é telimb han ober-  
vige eit galkein han incantou e ou fallenté, eit ar-  
rousin har halonou heulhot gant er sêbet e har goal  
inclinationeu, hag eit méguin er betan gouried en  
dia sepet én-amb er verté, ha phé e nou en desir-  
ous mad.

Mes me gouvilla d'oh é spécial en ormeon e spérid  
hag a galon, ha dré pab-ire er méditation e vuhé  
hag a hanton har Salvé : sac, dré soch er hoésidé-  
rent, han q'inean e han brosi doh-t-ou, ha hai e  
région han pabé intérior revé é gant. Jésus-Christ  
e nou er scherdé ag er had : én-ou, dré-n-ou hag  
eit en é telimb enta recou splandé. Een-é er haén  
mistéris e seir, e béhani é conse er pabé santal é

lives ag er bantiquas : étal é devid é taliamb onto  
glasque en air-cloar eit rejoumein hur halon, mar  
dó loquet gust en heul ag er vanitéu ag er hed.  
Eus-é piir sicut Jacob, er vanden a zour par ha  
saler : devat-ou é taliamb onto lis monnet de glas-  
que deur eit golléin hun lineu a hé ol loustari. Hui  
a heudr, Philothé, er vupéle viban, é cleuet dath-  
mad ou mannet é coupe hag é assé gageilleudéin  
gust-hal, a siques conne er mené langage : é studial  
éus Jésus-Christ én er méditation, hag é spiein  
erhal é gonneu, é ceureu, é sentimentu, é inclina-  
tionu, ni a siques, dré é lence, conne él d'ou,  
gubér él d'ou, yugem él d'ou ha chréin er péh en  
dés cleut. Ne glasquemb quet quin, Philothé, ha  
credat-mé : n'élliamb quet mentet de Zoué en Ted  
nancit dré en er, péhani a zou Jésus-Christ, revé  
m'en dés-ou-memb lort. Er huéou ag er milite  
ne sile quet arredo hun deulegad, a vibanoh no  
vé en dra betas d'é cclét deb-i-hi, él mal plom pé  
stein. Eusé jenneu n'aur hébé guellet, ér vubé-mou,  
contemplain en natur a Zoué, querevé mal deis  
Jésus-Christ d'hé joémein doh en natur a zén,  
ha de fourmeins d'omb él-é él é vubé, én é ban-  
sion hag én é verbeu, er péh a jeuge giellan doh  
hur sperid goue ha pouéer, er péh a zou dougan  
eit hur halon, hag a bouréin meihan eit véglein  
mad hur habé.

Hur Salvér en d'é lort él hillein a remoné é  
ma zén-é er bare disquemet ag en zéou : rec, él ma  
taléer bare gust quement zote quig-zou, ni e  
selle éusé hun véglein quement a l'epid Jésus-  
Christ, ma l'icéel tout hun ceureu é ma gust-er,  
én-ou ha dré-g-ou é vibanoh. Eit quement-é en en  
dés él hed vad a dud zéou, él mal S. Bonaventur,  
S. Bruns, hag hillein zéal, partaget er péh a lare  
en arid a vubé hag a banion hur Salvér, é péh  
zote pouéer méditation.

Implet d'en exerce-mé un arid améer b'ap'él  
quét hon piir; grait-ou, mar guellet, de v'icé,

quidat ma hou pou collet, dré en drucas, er bartet hag en dracquillit a lousque é speid er repes ag en nou. Més n'implidit quet é hebér cossou maí a amér, a vitannoh ne verchéhé d'oh après hou tad spirítuel un amér hirroh.

Mar guellit bout tranquille d'hebér en exaltice ad éu un ilis, me gréde é ma heurth-é er gíellan; me non dís na tad, na mam, na gréde, na barni e alléhé, heval gus-t-n-sign, miret deh oh, gus rason, un eriadieg a savation; é choenna éu hou ty, non deh quet er é ellehet réglain hou g'amér éí ma carhet, na bout quel libre a gus d'an abouissance ha d'an obéna de béré é oh supit.

Commanet perpet hou peden, pé vocal pé mantal, dré hum loquet é presence Drott; ne vanquet jamés d'er brutique-ob, ha hai e hadieu quén-pél pégnement é ma pourtable.

Mar me herdet, hai e lous er *Exer noster*... en *Ave Maria*... hag er *Gros*.... é latin; me de quet erhat péra a senés er guicien a néhai éu hou langage, seel-éu, deh hum obervige ag er ment langage é implé en ilis éu obéissance a religion, me comperchéhé meoh péí quon agréable, péí quon sensible-é er péí a senésant. Deh ou larét, greit un attention éu er er péí a larchat, ha foeret éu hou calen sentimentou heval deh er chongou a breusement. D'hoallit a hum heurth é sigur larch er yoh pedonneu; me non studiet d'ou larét a galon vad, me er *Exer hemb quin*, larét gus gír devotion, e telle maí cit un nombre heu larét e haste.

Un dré vad-é larét er chapelat, a pé heuryé éí larét éí ma fait. Est diquels éí larét, hou péí usen-bence ag éí l'ereu liban péí a enseignes er fupon d'el larét mad. Un dré vad-é chud larét litanies hur Salvé, litanies er Huchéús, ré er Sent, ha pedonneu seel e guvé éí l'ereu mad hag approuret. Més er en dré-ob éí, me e hois en speid e orison, comperet perpet er betan hag er gíellan amér d'er méditation; hag erlaré m'hou pou-bí greit, mar

da hou g'allerieu pé ur maon benno aral d'hou miris e laris hou pedennou vocal, n'hum oñhencet quat eil quement-cé : laris, pé é reug pé arlech hou méditation, ur *Sater*, un *ave Maria*, ha symbol en *Apostoléd*, ha chetu tres sois.

Mar da d'oh, durant ma laris hou pedennou vocal, maiziu hou oñhon dah hum arougse d'en arweon mental, n'hé arretet quat, maiz kousquet-hi de hou arougse doucig d'en exelaise-zé; ha ma hum chagrinet quat é sigur n'hou pou quat achinnet ni er pedennou hou pob incantion de laris : ma en arweon e aperid hag e galon e sou billich agelapich de *Zoué* ha pouritapich eil en incant, eil maiz dé en hani e rér e rég. Hui e sinte maiz penenn er régleman ma telle é maiz en office réglé dré en ilis, maiz dah obliges, én ur façon-benno, d'el laris. Péleñ dah-eh tout er péh e ellehé hou miris e hobér en exelaise artel-zé péh mitin : ma ma ellehé quat neñh er gobér d'en amañ-zé e gam d'hou g'allerieu, pé dré ur jasto arweon benno, maiz arlech cresté reparin er hol-zé, ha chodget eil quement-cé en ur péllan dah hou leigne e guement ma ellehet, quat eane, dah er gobér quentéh arlech hou préh, ne vahcoh ginet dré er kousquet, pé ne vahcoh gaeu dah hou yahid. Mar guélet maiz ne gahet quat maizand erbet durant en deñh eil gobér hou g'arweon, reparin er hol-zé én ur aral léh durant en dé hou aperid hag hou calon de *Zoué*, ha chetu er péh e hantereb arweonou papaleñh ; pé é leñhais ul livre spirital benno, pé é hobér ur benno benno, péhant e rei d'oh bout giel er hou eard ur hañh aral, ha quement er révolucion farin d'hobér hou g'arweon en tremou.





manque e attention de e breance e sou casa ma hum  
 comportamb il pa ne hoypshamb nitra. Rac-cé, ni  
 e nelle perpet di-posein han inean d'ien ormon deé  
 ur réflexion sda ar breance en Extru Doué. En  
 attention parfait en deé David e s'ivout quement-cé,  
 e ré debou larit : *Mar allan deé en vein, é ma  
 Doué! Sasi e sou inou, ha mar dispoissan deé thantou,  
 é ob état sou.* Hum charrigentamb enta ag ar bonnet  
 e leua Jacob arleth m'en deé g'itlat ar equal misté-  
 rious e béhani en hum nés contact : *O ne corrigé-é et  
 dé-mes, dé'men! é gl'arioné é ma Doué amon, ha ne  
 changin quit.* Kam e vengé larit penata ne ré quel  
 attention; rac, e-dre-ur, ean e hoypé é ma Doué  
 partout. Hema, Philothé, e p'hum apretchet d'habé  
 ormon, constat e gréit hou calon deé hou calan-  
 ment, ha larit : *é ma balon, ma balon! é gl'arioné,  
 é ma Doué amon present!*

En aile façon de hum lequet é presence Doué, e  
 sou changéat arhat é ma Doué é lib ma ob, ha  
 ment de fond e hou ç'mean; é ma can-é bé b'hou,  
 hé magne hag hé antetins deé é breance divin :  
 rac, deatou mal strachuet inean mas-dén partout  
 deé é g'arve, hi e rapas neoub de é galon, é péhani é  
 ma present én ur façon spécial. Et-cé chab, Doué,  
 péhani e sou present de bep-tre, e sou boah hilleth  
 mal d'han inean; ha dé-guement-cé, ni e aile larit  
 guet veon é ma can-ment inean hou inean. Que-  
 ment-cé e ob cas de Zavid hantouin en Extru  
 Doué, Doué é galon : ha chata perac é laré tout Paol  
 penata é rihamb, é treamb hag é tistroumb, hag é  
 omb é Doué. Er chongo-né e nelle chab arleth én  
 hou calon ur raspat beu é querdé un Doué péhani e  
 sou present dehi én ur façon quer parfait.

En divéel moyent e béhani é ellebet hum amour  
 cit hum lequet é presence Doué, e sou considéra-  
 jantou Jésus-Christ, g'it Doué ha g'it déu, e  
 nelle e lain en vein en ol ded e sou ar en doer,  
 ma é spécial ar grechéinca p'ré e ma é ragulé; ha  
 boah g'iel ar ré p'ré e sou beaman é peden, hag é

péris é spís erhat en unge mad pé-fal e runt a nehi. Hama, er péh e lara d'oh amen nen dé quot er scoban, mas un dra véritable; rac, deustou n'er gûelamb quot, il m'er gûélas mit Steven durant m'er martiriser, neoub é aralogad e sou arrestet d'harrellet, il ma cent de considerem er bl'etir-af. ha mi e elle larit dehou un dra-benac haval doh er péh e lara en imen santel é li vre ag er hantiquen a sivoat hé fridol; *E ma aré, chéte, mit-memb-d; cadet-d d'oh-egn, ha n'édou quot er gûélat; mas ma en gûéle hag en sélle.*

Er bedairvid façon e gendite é changal é ma Jésus-Christ é lié ma omb, é p'er gûéchemé dirac hun deulegad, ha tonigavel m'hun nîn costume de changal éu hun amilé ha de larit: haval gûé-n-egn é hadlan hennent é habér en dra-mem hag en dra; haval gûé-n-egn en er gûélas, en er hécou. Mas, Philothé, mar doh éu m's dirac er Sacrement adorable ag en Aumer, ne vou quot mad a spérid hag é change, mas é gûélané hag éu effed é vebat é presence Jésus-Christ: rac en apparécan ag er bors nen dint méit er vécle pébani er habe doh hun deulegad; mas, é gûélané, en har gûéle hag har homicidé, deustou n'er gûélamé quot, il m'én dé éu é sistance. Hûé e hun cherrigou enté e unan-benac ag er pedair façon-mem eit hun laquet é presence Doué, ha non-pas ag er pedair assamble: groit en dra-af é bîr amér, hémé sorbain rai hou spérid.

### CHAPITRE III.

#### *Padm de Zoué*

EN TIRE POÏNE AD ER REPARATION D'EN OMBON.

Carru é péh façon é vie de Zoué er bedem eit goulén er accour ag é relardér hag é inspiration: arleté ma santelét hou ç'inem discéts mad é presence Doué, douguet-hi d'er ropet bras éu é gûédr, ha changet é oh e-grés indigne ag é hennou. Mas

Èl ma bonyat menh é ma volanté Doué-é ma rebet  
 quement-eh, goulouant gnet-on ar grece d'ar glori-  
 fican én hou q'armon. Hui e-élla, mar carol, ham  
 charrige a certain conneu bîe ha gradus, èl mai ar  
 ré-mett ag ar profet David : *N'am, f'armonat quat, é*  
*men Doué! é marc hou fice, ha ne lâmet quat part-*  
*m-éign hou Spirit-Santel : saulet ar splandêr a hou*  
*teulegât ar en amon-ara glôvêret d'hou charrige,*  
*ha me considéret hou parhêret : grece d'égre com-*  
*penet hou léan, ga m'êl marc a grece me Anon.*  
 Fort rad-é haeh padeta hou q'Èl-gardien, hag ar  
 Sant pé Santéid père a vou bet lottê, én ar feçon  
 boue, ér mystêr é péham a het da chongest : èl mai  
 ér méditation a varhus huc Silyêr, ham adressin deh  
 ar Hêrthêr statel, deh sant Yahan, deh santê Ma-  
 delên, ha deh ar Sant pé Santéid arêl, én ar houlen  
 hou lottê gnet-hal ér santimentu ou doé ér ma-  
 mand-éé : pé ér méditation a hou marêre; deh hou  
 q'Èl-gardien, péham hou q'aristêr én hou ar debê-  
 ham. Grouit quement-men én hou q'ol conneu arêl.

CHAPITRE IV.

*Ètêl d'indêr én èpêr ar pêh a voutêr méditêr.*

EN DREYÈN FOÛRE AD EN ÈPPARATÛN.

Bort-rou haeh un drêvêd apêrê d'én con-  
 mental, péham ne jage quat deh pêh sote médita-  
 tion, hag a hanêrêr compenêret ag el lêh. En  
 exêlêr-êé a gônêrêr deh ham angnêr a èpêr bet  
 èl lêh mei parot ar mistêr pé en action a vammêr  
 considêret, ha deh ar veltê èl p'ham basché drêr  
 hun deulegât. Par-exemple: mar voutêr gôbêr or-  
 son ar varhus Idêr-Christ arustêr ar ar hêvêr,  
 pêtêr én hou spêrêl en èl èl-cêrêntêrêr rorê m'an  
 diat marêr én èvêl a èvêr èl lêh, en d'ad e èl  
 present, en actionêr hag ar honnêr a ham boue  
 léan. Hui e ham gônêrêr ér marêr feçon ar èvout  
 en èl t're arêl, p'êr a gônêrêr idêr ar èpêr-êr, èl

mei ar machar, en therna, rest mei bot discort d'oh. Mas er bratque-oh ne jaug quet deb er méditatione é pére nen des nitre e gouéhe idem ar squéden, il mei breret en Estre-Doué, en excellence ag er verbayen, er dia erit pñani é ma creuset maédin. Goué-é é élle hoch hom cherrige ag er sorte harsledigoumb hanto, é ma haddamb é parabelou coir hur Salyer Jésus-Christ; mas dia-é quement-oh; ha me verba hou condouie foeh simple hag breth féliguain hou speréd er chaque er sorte comparoué. Hama, en avantage a denta hur speréd ag en excellence-oh, e sou d'en dertel objet d'er pñe e considérans, gout euse ne aché é valigueance codiner d'en dertreia da dret eral : gobér e rér deheu é-oh er pñe rér d'un aine e laqué én er gvidal, pé d'er splendeur e anarété deb er veñ eit ne yel quet é hég.

Ur ré-bonac marcé e lereu d'amb é ma goul, er hum simplicité da considérans er mistér, hum arreta d'er simple scherdé e hur speréd ha d'er pñe e haddamb dré el laqué ag er fé; pé considérans en dra il pe hur banché én hur speréd; mas quement-oh e sou rai sentil eit unne pñani ne er hoch méit commance; hag a aivou er pñe e celle er barfection éuellob, ne gousille d'oh, Philothé, hom verbal quet hillaib e humilité éal troid er mané bot que ne rai en Estre-Doué d'heu souel éuellob.

## CHAPITRE V.

### Considérations.

#### EN HILÉ PARTI AD EN ORÉON.

AUTRE n'hen pou implét hou charge de brepavein hou q'arson, implét ehoé hou squéden-ead da considérans er pñe hou pou parpari : cheu er pñe e hantamb méditation, pñani nen dé nitre quin méit un attention éba e speréd da considérans certen treu capable da songue hur volanté da Zoué, ha d'habér d'amb éarain en treu sentel ha divin; chata

é pstra é consista en differéncia a sou frêr er studi hag en crimon : ene en studér gessit avêt dispaiss ; mes intencion en hant a ra crimon , a sou de glévia Doué ha de bratiquin er vertu. Arterh m'hoz parvinta arrotet hou sperid d'an dra a ranget considérens , impléit hou sperid-rad d'examinéris er sustances hag en différent poinded hag expliacones a nehoz ; ha mar gidellet é cove hou sperid gressa soue, sclardér ha pourit soue éa er considération hé human , hum arrotet deli ; ha gressit éi er glévia , péris en gressit part er boquet d'arrotet ma covant mal de charrein er nehoz. Mes mar gidellet en en die peñs hou sperid é erpessin , hag é ma d'arrotet hou calen , arterh hou pou-mal stábilisat un termig, pessi doucig hag hant covanté d'ar considération aral.

## CHAPITRE VI.

*Sentiments caractéris Au révolutions;*

EN QUATRIÈME PARTIE AD EN ORLÉANS.

Dad en attention sport-cé ag en ispirid , é ha er méditation de arrotet har halen d'hozé quement a l'arrotet mal ha mal , éi mal a gressit deli Doué ha deli en nehoz , a zeñt ag er gléir eternal , a hérid berbédant ait méris en intencion , ha régléris har hant er hant har baler Jésus-Christ ; a compassion , a admiration , a joé , a herderi a gressit de Doué , a gress deli er périd , a arrotet ag er jugement hag ag en thémis , a véh a har périd , a gressit deli er bénigen , a gressit é misericorde en Etreu Doué , hag hant a sentiments aral é péris en l'arrotet a soue hum arrotet , ha de hérid a telé hum arrotet méris ma arrotet. Mar arrotet hum charvige ag ad l'arrotet beñs ait hum arrotet hag hant instrucion , quéméris , par-exemple , en dévotion de Galon Sarrotet Jésus , pé arrotet beñs arrotet , ait hou arrotet de bratiquin-ad. Mes , en verne péris a gressit deli , hant de hant arrotet ag ad l'arrotet en arrotet ait

gout petra-é, hag a betra é couse, ha penata hunn charvige a zehou.

Neu dé-quet neouhante, Philothé, hunn arrepte d'ag santimanteu general-é; mes formeit open révolutions neu spécial ha jougeable dah pob peñed particulier a hou comportamant. Bec-é, er beten couseu a laras har Salvé de groñt a formeit du hou calon en deñ de bardouñt, é d'ou, ha de glorie hunn q'ameñt; quant-é ne talle queit poula dre, mes ne formeit hou révolutions é depon-men : henn, ne hunn cho-quetit queit mal ag er honneu-men hag er honneu chifus a herb henn, pé honnou, hag ag en dé-dérianca-men ha dérianca en deñ groñt a-han-an henn pé honnéh : é control, mes laras ha me rei en dre-men hag en dre, eit couseñ leprid unan, hag eit gouñt calon en aré. Cheta er gior moynd, Philothé, da hunn gerrigou beuz a hou telcheu; mes mes hunn arrepte d'hou talcheu general, hunn hou pou peña dah hunn alioñt dah-t-haé : pé e vebet queñt doumet de bé, ha manh maré jante ne zebet.

## CHAPITRE VII.

### *Classer en couseu, hag er doumet spiriteñ.*

Azra delain a rñe classer er méditation dré dré acts pére a houlente hillañ a humilité. Er beten a zou un act a dragsiré ag en hantadiguesh en deñ rei d'aréh en Estra Doué ag é viséroude, pé a unan-benac aré ag é hantadiguesh, hag a ol en deirien santel ha révolutions mes hunn nés formeit ha quemfret dré ar secour ag é hrece.

En elle a geneste é offren de Zoué en ol glofe a elle doumet dehou ag é viséroude, pé a unan-benac ag é hantadiguesh, en ar brentain aré dehou hunn ol deirien santel hag har révolutions mes jedret dah vertoyeu Jésus-Christ é Vah, ha dah mériteu é verhue.

En dréid a zelle bout ne boden humble, dré bé-

hant é hochementé quat Doué er graco de vout lédé é mérou é Vab unique, de bratiquain, é quement ma omb capable, é vertayeu, ha drés pob-tes de vout fidel d'aur révolutions, pére é bouysant ne effeanté quat accomplissin ma ne re d'omb é réndiction mental. Padet abud eit en Ille, eit hou Papillon spirital, eit hou quarent, hou g'antid, hag eit abud hou, dré intercession er Huérhité mental, en Jiléé hag er Sant, hag abudant dré er Baser hag un *dre Maria*, pére é nou er pedentes curon ha necessé d'an ol fidélité.

Opa, hui é houér pére é méle lareé d'oh é aivot hoquet spirital en curon, ha abud, houé er houé, pére é chongean ag é aivot: er ré é ye de vitis de hourmeine én er jedrin vére, ne aint quat foch content ou hant, é vibanté ne gemérent er houquet houn, eit caronnet er hilgadar d'er frodein lés én dé; cheta peneus é tellet chérréin perhué er fréh é hou méditation, én er aertus éin én hou minoir en tel pé pout péné ag er péh en deyou pi-quet métre hou sperid, ha touchet devantage hou calon, eit en studiel mar-a-huér durent en dé hag eit hant aonté én hou révolutions. Ellein é rér goble en exelcion-men pé é valé un mebedig quat un douce situation, pé én er foyeu hanté eral, ér menté lés ma rér én curon.

## CHAPISTRE VIII.

*Artem foch pourtable a aivot er bratiquag ag en curon.*

Demour en dé, Philothé, déhet hou révolutions med quer present d'hou sperid ha d'hou calon, ma tel d'oh hant spert d'ou bratiquain quel lés guidé ma avertet en occasion: reo hanté-é er pourfit é valde leurrein ag en curon mental, ha manque ag er goble, er méditation ne charrige de aitre, pé quéntob, hi é re hillein é soumme. Pas mére mir-rah, dré spal studiel er vertayeu hanté laquet pout

d'en frakþingum, en leprid hag er gálan a huan niggore d'en argveit, þíhni, a nebedigora, huan dægan de gæleim é omb er þéi m'ham mæ que-  
næret er rædution de vout, hag er þéi ma vabemá het abú, a dre-mar, pa vabé hat sán la nerþus har rædutioneu; man éi m'eu diat het ætta ven ha diærh, ha men diat jærna æccomplinet, perpet é man abú dæganu. Impliet æta þéi vora moyandeu éit þætíþingum hou þreþreu mad: clæ-  
quet er manb occasionu d'er gæbér, ha þourétlet ag er ré vitan quærcleu éi ag er ré ven. Per-exem-  
ple, man a mæ quæret er rædution de hontie dré voutér leprid er ré-benac þéi æt affæce, m'eu blaþæcu éi dé-cé éit ou seludeim quæi er certen mæi, hag a gæcei er istime hag ou ætté a mæi eit-  
hai, ha men m'elluet quæi ou haæcet, me gæceu mad a nchæi d'er hænman, ha men hedou Dæf éit-hai.

Man éi er ætal a hober æsson, dæccollet ne vabé treguæ digæmpia er hed de æværcleim hou calon; me, dré un tæhær éi-cé, hi a sælléþé er leuæm þætíþus hé dæi reuæret de ædilatíon: ma dæta d'æig-  
laré é talde hæn æræte un tæniæg hænþ æræteim gæiq, man quælle, éit dædæim æhat éi leprid hag dr gálan er cþange hag er hænæ a huan dæiræu mad, ha þætíþ dæcciq ag æt æsson d'en treguæ a huan æffæria. Havælet quæi-m-æh é hællet un dæn de þíþæni é hæn æit de æugæ d'æ dy er þæi þære-  
calim æhr cærgæi a hæn þætíþus: sællæ-æit þætíþus é quæte þæ-hæ-þæ hænþ sællæ er é dæm æt tro-hæ-  
tre dæhou, man perpet éi é æng quæi ætæ a hober fæu þæi æbet, þé a hæræim é dæid dæh er æmæi hænæ: ha man æræte er hænþ hænæ, men dé mæit éit sællæ ag æm a sælléþé er hænniæg hænæ ag er gæim þætíþus-cé dré æt hæræ ag er þæi. Clætu þætíþus é tallet hæn gæmpæim æclærh hou ædilatíon. Ne lætæquet quæi hou æpæid de hæn hænþ de un tæi de cþangeal é æm ætal; man sællæ quæi un ættætion sæmple ha tæmpuæle æt hæn, a sællæ hænle: man hæn þætíþus tæm-hænæ de gæmæ dæh-cé, un dæi reþæie

é. cet-é-hum-holér-doh en-necessité-af; méi-dihoullet-doh-hou-calon, guet-mame-ne-aché-de-golle-en-dou-ner-précius-a-béhané-en-en-dés-lé-goullet-er-Spirid-Santel-én-ormon.

Hai-e-elle-memb-hum-accours-de-dromaine-ag-en-ormon-d'en-obéru-e-hou-vaation, dousteu-péh-quer-béhan-é-lieoant-jugpin-guet-er-sentimenteu-hag-er-résolutioneu-a-hois-formei-én-hou-méditation. Hai-é-ut-labouerie-dour-e-elle-guet-tremaine-ag-en-ormon-d'é-labour, ur-maché-dour-d'é-draifiquen, ur-vois-d'en-trepasse-a-bé-ménage, hemb-hum-néhan-cain, na-elle-niteu-ag-en-dousteu-ne-tranquillité-e-espéid: rac-a-p'as-dé-volanté-Doué-é-ma-veber-en-elle-hag-égulé, cet-é-pavein-a-unan-d'en-voil-guet-un-devotion-perpet-é-gel, he-guet-er-memb-réig-nation-de-volanté-Doué.

Arrivé-e-voil-guet-voch-giéhavé-erleth-m'hou-pou-hum-breparet-d'en-ormon, mainte-amiéble-ment-hou-calon-doh-hum-luqaine-én-un-tout-de-Zoué: méi, Philoché, luqnet-a-coué-tout-er-régle-e-méi-marchet-d'oh; rac-dousteu-ma-telle-en-épreid-hum-axolein-quént-ma-coucou-er-galon, méch, e-pe-en-d'ee-Spirid-Santel-formela-é-hou-voianté, dé-é-luqnetion, en-dousteu-mad-e-elle-foptain-er-honédrationeu, na-voit-quet-mai-de-gloque-én-hou-c'uprid-er-péh-e-hois-déja-én-hou-calon. Antin-er-régle-général-é-pensu-é-ma-voit-é-tian-digne-er-galon-d'en-inclinationeu-mad-péré-e-santér: ag-voche-hag-ou-voil-érag-pé-erleth-er-honédrationeu, quent-é-é-ma-vois, n'arrestet-quet-hou-calon; luqnet-liberté-guet-éi. Héillet-er-memb-régle-én-acteu-voil-e-religion, péré-e-gouppou-er-méditation, éi-mai-en-vois-e-draguier, en-acteu-a-éllérad-hag-er-haden, méit-ma-luqnet-pub-vois-én-é-léit-naturel-é-aché-mant-ag-er-méditation. A-voite-er-résolutioneu, péré-e-vois-en-voite-dousteu-ag-er-sentimenteu, en-voite-naturel-e-honédrationeu-n'ou-formable-jugpin-méit-erleth-en-inclinationeu-mad, hag-voite-er-aché-mant-ag-en-ormon; rac-éi-ma-hois-de-gouppouin.

a dorts hiltsib a drevu particularis a p'en dé question a formain er résolutions, bout a vabé riele se aivotchént en ispirid de drevu seul, mar ou heighe gust en inclinationes med.

Antis med-é boah impléris un devis benac durent en excoisic-és ag er volenté, én un adressein har honoreu gâllavé d'har Salvé Jésus-Christ, gâllavé d'en Aïed, d'er Sicut, drés pab-tra d'er ré e nou bet lodde ér misér e considéré; d'har halon ni-memb, d'er héberien; gâllavé boah d'en tres croiset, revé me hédramb en dis grois David én é psalmeu, hag ul lod vad a Sicut aral én ou méditation ha pedantien.

## CHAPITRE IX.

*Er aïhour spirital davot en orison.*

Ma ne guret queit goute, ma ne sentet queit hou q'Inan conseil de méditation, m'hou conjure, Philothé, ne hum aïhouet queit; mas aïhouet gobér er pib e yan de laret d'ah - grois unac-benac ag er pedantieu vocal e sentet dougan d'hou calon; hum glémant amichérent deb Jésus-Christ; galbust-ean d'hou accour; boquet queit respit d'è limage, mar e hois unac; hantet é ah indigne ag é fa-veurieu; laret debou él er Patriarche Jacob: *Kevou er pib e garéit, ma Doué, n'Ana gâllavé queit, bet que n'hou pou veit d'aign hou péchérition; pé él er vois Carantène: Ta, ma Doué, me sou er guidé, mar er chis e vobre er berhonaca bara e goulle aïhou-ant au mure.*

Quémént gâllavé ul livre, ha leint-ean davot med, bet que ne barfettei ha ne desquillei hou spirid: laquet hou calon gâllam ma elichei de Xous dré un acte extérie benac a revation, éi mei én hum brotencia deb en doue, é croisela hou leoune er hou calon, é terbel hou crocei éré hou tivéib; ma laque men dis hantéi deb hou villet. Arlarb quemént-és, ma ne sentet queit mal a xouste ag a revation, ne hum aïhouet queit boah, mas

ham nelhat mad é presence Doué gnet hillésh a respect. Hai e bouér, bent-ou hillésh a douéentil, pére a ye ond gásh ér hial de balou et Doué bamb n'ou des espérance erbet a gonne deh-t-ou, mais eit bent gáshet gust-ou, eit nantein debou ou inou-rien, hag eit gobér ou lla, éi ma lanté. Damb chad d'an cession, Philothé, gnet an intantion simple ha fidél a lobér ham devér : mar plige gnet Doué cession deb-emb dré é inspirationou, ha rein d'emb chad er moyand de gurne deh-t-ou, a dre sur, quement-é e vou un incur hag er ligandur vras e rei d'emb. Mien ma ne bréas gnet rein d'emb et gurec-é, mar hal language bamb cession deb-emb, justé éi pe n'hor gáshé-hé gnet, pé éi pe ne vahemb gnet éri é hressance, ne gáshemb gnet an cession eit quement-é : é control, ni e zelle persévérance d'ha mad éri-hé gnet er respect bras, ha gnet un douce tranquillité a speréd. Neab har patientet hag har persévérance e dannaou er-ou-emb abret pé debachet ur oél tinér ag é gressé : ha quession gásh ma rebamb dire-t-ou, em e meroei deb-emb é face amiable ; em e scilloa un abondance a consolationou éri han inou, hag e rei d'emb gnet-tem é méditation en douéer ag é speréd. Mien hag é tébé debou refuse hoch quement-é d'emb, tébémb constant, Philothé, ag en incur ham nés a voué hial d'ou, hag é presence é Vajanté adorable.

## CHAPITRE X.

### *En Finché de vie.*

Ond an cession mental hag er bedou vocal, bent-ou hoch nomanden ha lepondou oral de bedein : er betan ag en el exécution a sou en hani de vité, péché e zelle bent er coopération général d'en el comportement ag en doué : obeta er règle eit er gobér erha.

1. Adonc Doué gnet un humble respect : traquiré-quent-ou en devout hoch conservei d'ouant en nou ;

ha mar da hou conciance da rebreic'hain d'oh ar fiante  
benac a boudi en exanin ag an dequhat, goulennet  
garden guet Doué a qehi.

2. Consideret penac an deoth e gennanocet a sau  
reit d'oh eit mestrin ar bonheur éternel, ha que-  
mêret ar ferme résolution d'en impléin tout de  
guement-cé.

3. Sollet é rang en affaieu hou pou d'habér en dé-  
cê, en occasionen hou pou da glorifiem Doué, hag  
en tentationen de hér é ellehach bout douquet pé dec  
gôde, pé dré vanité, pé dré un inclination benac.  
Arlec'h en tout eit-cé ar en œuvre hou pou d'habér  
durant an dé, haun preparat, dé ar résolution ferme,  
da hourfirin echat ag an ol moyandeu hou pou da  
cherrige Doué ha d'avance é perfection : neaf reit  
nech d'hou speréd eit dihoal, pé remonin, pé en fea-  
hain ol er péh e elleché hou introcin a hou tevé. Ma  
n'ham arretet quet d'er simple résolution-cé, ret-é  
open preparém er moyandeu e ellou cherrige d'oh  
eit hé accomplém : par exemple, mar gâden en  
en hou siller deh unan-benac hag e houyan e sau  
jeant, ma ham arlec'h gâellen ma ellin eit dihoal  
ag er choqem; hag, eit douquet é imar, ma preparat  
é rang concou douc hag amable, eit haun cherrige  
a arhai a pe vourequin; pé me herdou da sonnet guet-  
n-rign d'er harvet unan-benac e haunem capable  
d'arreta é gôde. Mar gâden en en hou unan-benac  
eun de vittein, ma vechoa un ar esprit eit que-  
ment-cé, ha me réglou tout er circonstancou ha  
l'oponieu paritaphin eit er hotoleim, hag er occourin  
e ellein rein dehou.

4. Harvet diene Doué, goet un humilité parfait,  
penac a hag-oh hou c'humati rein deh quel capable  
d'habér nita a guement-cé, nag eit paritaphin er  
mad nag eit péllat deh en droug; hag, éi pe salheoch  
hou calon éré hou teurne, offert-hi de Doué guet  
haun résolutionen mad, éa ar explém é Yajeté divin  
d'hou quémé édan é bestectin, ha de rein d'oh  
nech ha courage eit er cherrige. Laret dehou : é men

Deus! chetu er galon peur ha misérable de béhani  
 hou madelesh en die rett blifhus er greus de guemir  
 quement e révolutionsu maad; mais, allas! ras haone  
 ha rei arbarlet-é eit accomplissim arbat er péh e as-  
 sira, ma ne ret debi hou pénitencieu santel; eit que-  
 ment-cé en hé goulennan, é Tod a vidercorde l dré  
 vériteu passion hou Mab, de bleür péhans é con-  
 cran en deuth-men hag er paste a roma lubé. Arleth  
 er beden vir-cé, suppliet er Huchéüs santel, hou  
 ç'El-gardiën hag er Sent d'hou secour dré ou inter-  
 cession. Arleth tout, en excelsion-men, e seliet gobér  
 de vitin, ha mar guélet quéni magner ér roma ag hou  
 ty, e sélle hou gradus ha herhuadant, veal-let ma  
 ham strebacou er révélation e rei d'ah en Ectru  
 Deus ar en cil cœruu ag en deuth; mé hou péde,  
 Philothé, jamais n'arrôchét a habér un excelsion-men.

CHAPITRE XI.

*En Eardice de ma Reg en Exandis a guerdance.*

Ma: e houé bel veign a régain a vitin, quém  
 hou péde, hou ç'inan guet er hars spirituel ag en  
 cœruu, heah soureüs de vein debi aré un tamig  
 bouac ag er memb magdur q'hat hou cœru. Armen-  
 het ar hou ç'antat ur menandeg hanc quém hou  
 grad de nos, ha stouryt nos ar hou teüen dré  
 Deus étal hou erueré, dilavet hou speré ag en  
 tranc hag ag en trou ag en afflicion, seliet chud én  
 hou calon en tan a hou méditation a vitin dré actou  
 a humilité, dré inspirationes a garanté Deus, dré  
 laupau gradus a hou ç'inan é goulieu hou Salvér  
 caranté; pé refrequet én hou speré hag én hou  
 calon er péh en devant m'illan hou touchet én hou ç'o-  
 rœruu, e vitancou na garéheh é veal gél ham la-  
 quat d'habér a nos méditation ar un deu-bouac aré.

Peu-una e houér er pratique ag en examén a guerdance  
 a selier gobér de nos quém moment de gœquet.

1. Ni e sélle tranguérquét Deus en devant hou  
 honoret durant en dé.

3. Examinein e rér arlerh þér action ag en deað, en eile arlerh águðli, renn ou circonstances di lífrang.

5. Mar qvæir é hís groeit un draut-benas a vad, é tragiréqueir en Eitra Drott; é control, mar gúðli é ma lei affluet þé dré change, þé dré gonar, þé dré action, é houlennér gust-ou pardou dré un acte a gestirion, gust ur ha verbas ag er péñé, gust ur ferms propos de hant gorrigerin, ha gust er volandé ástéir de gorrant prestin ma alléir.

4. Arlerh quement-cé, ni e houchennér de brevité en Eitra Drott har hœve, han inam, en illa, har hœvint hag han améid; ni e bíde er Hadr-his sentel, er Senti hag han All-gardien d'en devant courci a han-amb ha d'har gormé; ha gaudé ni e han gispos, gust bénédiction Drott, de guérir er repos nécessaire eit soulagerin en natur, renn é volandé sentel.

Jama ne solér encébat a hobér en excoisic-ion de nos, quer-cloas éi en hant de vitin, Ret-é changéul erbat penus, éi ma tigeor en excoisic de vitin han dealegud d'er scleréir ag en nos, en hant de nos ou chairre dob en d'hooldet ag en thouras.

~~~~~

CHAPITRE XII,

Er Hæved a guin.

Auss-é, Philothé, é houchennér d'oh mai eit jama ne aboissance gradus de bélie er bonéllou é : un d'oh, naq ma sellou en article-man éi en er principal a hou q'annouement spirital.

Rafraquet én hou spéid, lieman ma alléir An dé, er change a hramme Drott, hag han cherviget eit quement-cé a unan-benas ag er pedair pratique a ma déja conseillet d'oh. Considerat petra e en Drott, ha petra e ret-hui a hou costé : lui e baslou en en dré perpet é asalegud arrestet d'han sellou gust ur garanté ne felesh quet comprenéin. O men Drott! e houchet-hui, perac men d'an-mé quer courciut d'arreste atira

men deslégal d'heu contempnéin, il me oh de tellet
perpet dob-aige guet quement a vadéah? Paro-é,
é me Salvé! é chongé-hu quement én-en, he pe-
rac é chongéan-mé quer biban he quer gléti én-oh?
Mén é omb-éni, é m'insan? heu léh naturel é sou é
Doué; he mén en heu gémé-éni? En éiéé en d'és
ou métyeu éit heu déné én-hai é p'ou dé requis;
er haché en d'és léhyen t'haél é créle er bedl hag en
drais, éit cuha é p'ou dé toussantet dré er giboussé-
riou pé dré en t'éméle ag en heul: hur heleu é
néle chad chéde un daché heuac er er halvé, pé
é guélieu Jésus-Christ, pé én id léh heuac aot
tote déhou, éit heu déné inou mar-a-huél, éit
caroué inou un lamiag ropé é créle en t'rou hag en
t'éméle ag en afférieu extérieu, hag éit heu ai-
hucéne dob furi heu énéis. Ya, mé g'éh curé-é
en inou péhant é elle lere é g'éhicé de Jésus-
Christ: lui é sou me ay a révéance; lui é sou
men dé ven inou d'én énéiéé; én d'achéle heu
t'éméle é créle un air douc he clear; inou é ou
én abé dob er vellin ag en aagé he corruptioner bed.

Heu péat chongé éné, Philothé, é heu déné
léh én héritage spirituel é heu calon, én aagé-
mént me oh carbet guet en afférieu é aagé-é he de
recond de heuac he de heuac; aot-én me vou
aagé heu calon hé heuac guet Doué é heuac. Tout
er péh é sou t're-he-t're d'oh nam d'it quel capable de
g'éhérieu dob-oh en er ag er révé-é: me é mént
tout é aagé-é d'oh, n'ou d'és bili erbat er heu calon.
Héché-é é aagé-é ordinar er profet David é créle
er aagé-é hag er aagé ag é labouéie heu, he ni é
g'éhé nil énéle-é guémé-é én é palmera. Chéu
unou-heuac é néhé: *O Doué! gué-é-é d'ou perpet!*
en'heu aagé-é aagé-é d'ou ou, é me Doué! me mént
aagé-é me aagé-é d'ou ou, é me Doué! péhant é
choume de mént: me aagé-é é heu aagé-é perpet
me Doué.

En effé, heu déné me d'it quel ordinaré-
ment ag er gué-é-é quer heu, me heu afférieu

ag ur boia que pöbous eit mret hui inna a larsch dab-t-hai un tennig stition honag eit hui deuse en hé variable hermitage.

Ted ha man santé Catholin a Eivans a cé que arit é queir ou mret, ne lousquent guet-hi nag anate na hñ erbet de kedem há d'hober orson; rac-é hui Salvér Jésus-Christ a inspiras deli góber ur chapitig en dón a hé halon, eit avouet meynd de hui deuse en-bi en lepid, durant ma impié hé horve d'hober el lebourieu d'ura de béré en hé hon-traigné hé aud. Hi a hélien en inspiration a hé hui a huiens perpet er pesh en hé halon, deuseu pñ que bras-cé er pöbous a ró deli hé aud. Quement-cé a ré deli haré en hui chaire d'as en hé huiens inté-rior, eit hui gonsolien inou guet hé froid d'ura: huiens-cé hé fatique ordinar, ha man ag en anate-cé hi a gonsillé d'er rétal en hélien.

Galuet ceta mar-a-hach hui sperid d'er retrad intérior a hui calon, hag inou, d'houyet ag er orbe ag en treu temporel, cunct deli Drott a grei hui calon, il un an deli é ané, ag en officieu a hui salvedigant hag a hui perfection. Laret d'hou en David: *Me meo anata, An me non het d'ura deli er pöbous ag en d'ura: me non het il er góber de hui meyndigant, il er huiens-hermit er d'ura en ty.* Er huiens-man, consideres revé en anata a huiens er guirieu, a zing d'ura en an d'ur er profet David formet en dón ag é galon un hermitage sagred, é pñani é passé huiens anata é contemplien en treu spirital. Man man en huiens-man revé en anata révélieu, né a huiens d'ura tri sorte retrad ané, é pñé é huiens hui deuse étal hui Salvér caritéu. Er comparage ag er góber cubi en er gah vengóer, a verche stad iael hui Salvér huiens, anata er er pleu-en ur hui é meque et huiens, cunct ha d'ura huiens guet en d'ur, hag é huiens hui pñeden. Er comparage ag er pñen, pñani a deuse er goid ag é huiens eit méguen, ha man eit révélieu, revé a lard, é huiens, a verche d'ura stad hui

q'interior en deuvér ag é speréd, dalhet hon tourne ém é hant, él ma hros ur brosidur boban é quavér é dad, ha podet-san d'hou condair; laqueit é greit ar hou calon, él ur boquet délicus; laqueit-hi éu hou calon é un enseigné a trucid, éden péhani é vavnet combattal hou q'annemiéd; éu ur guir, trocít ha distroicít hou calon peur é mil feçon, casset ha degreuel-hi guéllan ma ellébet éit hé dougan guet grad du Zoué, ha rein déla laqueu cindr ha barhuidant trama hé fréd divin.

Chesté é petra é conuise ar bratiqne ag en oronneten jaculatoir, a gonséillé quement S. Augustin d'un devot dame Proba : ha mar accourquér él-éé han lincan de senise del Douré él déla hur guéllan ami, hi a han hrosi del é barfectioneu divin hag a han feçonou ren é d'hai. Remerquet erhat pentus en exelcice-éé men dé quat dies, na ne strange quet é feçon arbet en obéru; na ne feut éit quement-éé méit momandigues a attantion; hag é lés distroicén hur speréd ag er accéi ag en allerées, can hur rante sourciplé, hag han obéru a non hilleit dougoh hag a un guel de bér. Un déu é hobér hant, hag a ive éu un dreméne ur bannig guén éit re-frequein é vэг ha rejouissén é galen, na gollé quet é amér éit quement-éé, rap san a recoure aré é méh; ha mar han arente ur momand, é ma éit quéchet liproh a lés-hi ha gobér ma a hant.

Et quement-éé é hie composé livrea é pévé é hie d'astinet oronneten jaculatoir; m'ou have tout foeh possible; na gonséillan quet d'oh neoah han né-bancéin éit pléguén hou speréd d'er sorte pratiquem-éé; han gontantat a lés, a galen pé a vэг, er péh a inspirou d'oh er garanté é péh momand, hag hi a fournales d'oh éi er péh a ellébet destréin. Bontou, guir-é, evéne conneu pévé a anflamés dé-vantage ar galen, él méi er palmeu, pévé a non quet barhuidant, pé er padennou a bep sorte d'en Hantrae mentel a Jésus, pé er guirieu cor ha tan-flammet a garanté Doué, a garanté éi livre sacret

hanhuet castique et hantique : et hautesse spiri-
rituel e elle eue chervige de guement-cé, méit ca
veint cauet gnet un attention perlet.

Comprenez guement-moi dé exemple en dud
père e daille el la, pé père en die en elle eie égale
se garanti humain ha naturel : aperid en dud-cé, ou
mimoir, ou helen, ou zed, eue quement-ire ou
die e nou loibat gnet se garanti-nd. Ou change e nou
pupet se veige; ou aperid carguet e réflexioneu,
tralatet gnet amocdegs; ou zed e nou atiau implet
é méthodage, é gratiarabeu caie, é derinea fol; na
change méit e scribae libereu en elle d'égallé. Ind
e hum blige é changeat atiau hag é conne e ou amou-
rutlet; mar cavaat se hant betae, ind e hant leque
de scribae se se grouhen ou die-betae e s'ivout que-
ment-cé. Cheta penaa se ré e nou grouyenne é
caranté Doué, se hantandent méit eie-ou; na sei-
rant quin pligeadar méit se hant; na sechiant ja-
mai é changeat ée-ou nag é conne e néhou; ind e
garabé, pé veieut marée e galoneu en el dud, scri-
baeie die ée-hai en hanhuet cauet ha secret e Jéou.
Cheta penaa quement tra-nou tre-ha-tre e fournise
debut se moyent beaa de hant seuel de garanti
Doué ha de velleu ou ami carantéu. Ya, dieé Sant
Augustin, ha Sant Antoine pé-quéut ée é raag,
quement tra-nou ée had e gante debut e Zoué; eie
langage-cé e nou meé, gnr-é; meé ou aperid se
hant foch seier; hag se changeu ha conne-nd e
formant die en ehen ag en tre extérieu, e ré d'ou
helen gabé eie haqueu carantéu hag hant seuel
de Zoué gnet un douce apertie. Cheta exempleu
caie e guement-cé :

Sant Gregoir, Escob e Nazienne, é pourmeine
un dé se velleu se meé, révé mé'el leque ganté d'ie
helle, e garantié seie aroueie pé sorte quér-
gante, père e pé hag e sé gnet en deur : un helen
e ré hag ou dougnt d'ar-héie; acrete é sé un seul
hag ou seueé gnet-hi; ée meé meémeé, seé e
garantié se réer bea, père e cé tre-ha-tre ha père

ne værdigst iarn, deudon pignment á heurté er
 nor deb-i-hai : é huffet quemant-eb, em e chon-
 gant é ol hennib-eb juste caracté er hennou gon
 da man, pére e huffit touchant, jellou An touchant
 croute, pére e huffit hennib dignité nor m'on hennou
 m'on dignité er circumstancie dignité ag er vobé ;
 An caracté er hennou ferve ha courroux, pére non
 die m'on capable de amonon na de m'onon ag er henn
 nor. Neud é galon e hennou ag er chong-cé hag e
 henn ouon de Zoub éa ul henn er hennou-man ag er
 Profan-Roué : O man Drott' m'onon-eb, nor er nor
 e nor er die hennit henn m'onon : é man Drott' d'én-
 vob-eb ag er d'én-cé | er touchant er die m'onon
 é ul er nor. Mm remarquet penon er réflexion hag
 er sentiment-eb e jaugé henn nor deb er stad m'on
 nenn é henn : nor em e huffit hennib e henn Ma-
 ximo, pére e huffit er hennib é man ag é
 hennib er henn henn éa é henn.

Saint Fulgence, Evob e Rampo, e henn gonon é
 Rome é tréville Théodoré, Roué er henn Goth ;
 hag é huffit er Prince-eb é pére ol er noblesse e
 Rome touchant, em e é henn hennit quemant ag
 er pompe quer m'onon, m'onon e vobé henn, éa
 er vobé é galon de Zoub : *Alors nor die Rome,*
quer tout Ad vobé, henn quer hennib ha quer hennib,
pignment é henn henn touchant er hennou ag er
Nenn | Ha nor er die er henn ag er ul henn
hennou quemant e henn quer er ul e henn er vobé,
pignment non die-m'on m'onon d'er ul e hennou
de m'onon er hennou ?

Saint Anselme, Evob e Cantorbery, e henné,
 em'lad-i, parfaitement er henn de rein un dro
 quitéuel d'en tres quemant. Un dé m'on é veige,
 er god é henn é henn gibouernien, e henn vobé henn
 divar é vobé : er henn e hennib tro-ba-tro, m'onon
 henn quer avance d'henn touchant : er gibouernien, é
 huffit er henn-eb, henn henn de hennib ; m'onon
 er Evob touchant-eb, touchant éa é galon henn er henn-
 touchant, e henn henn, éa er hennou hag éa er

quillén : *Ah ! lui e horche ; mare er heak he-af ven
d'le part heak de horchea. Changez erhat perrand mal-
heur an mean en die en diak contézet d'le garmant
a dreyen hag a mouteyen , a bédid de bédid , bet er
moutey ag er marhe. Néat , sount he lérhe de
ur foyen blacubas , en mean-af e ghaque an abé
beras ; he ma ne gure heak , he amantid he gure
hag he amant , hag anthe and he erape est he de-
vourit d'vant un d'vourit.*

Sant Antoine e recour un dé ul libé foeh inau-
rable e hek en Ampéur Constantin , hag il ma
hulé é Vénch foeh souhat e garmant-cé , en e
lars-désh : *Pétra , lui e ma souhat ven ma souhat
er heak d'un die pour ; heak garmant souhat a va-
d'réak infini un Dieu éternel é quere mal-die , ma
pétra détra souhat d'ant é léon , he souat dé-
ant d'le véj é Fich unique.*

Sant François , é hulé an avé é hurem é ma-
que ur venden bouhid he guirre , a lars d'é gom-
pagnon : *Considéret na d'vourant-d'le ! Clere pétra
af d'vour en heak Jésus é cras er Scriba hag er
Phariséa. Ur heak avé , é hulé an cén hurem
d'vour d'un hek , en e lars , en dar en é seuled :*
*Ah ! clere un die hag e represente acle marhe
na Sélér ?*

Sant François Borgia , Dag a Gaudis , e deslétté
el er changeu en dé é gibole é réflexions déret :
*Ma gonsider gant admiracion , e lars-en , seleté ma
cé hurem déret e gourd er heak , ma gonsider abou-
rance er fallacéit , pétr é véje er vétt er gubera-
neur , he pétr er gorte de heak en d'vourit he d'ou-
mour détt er berche ; he ma ma léret é hulé
d'vourance he d'vourant en die , pétr é hurem
revolte perpet inant de vétt en Euvre Dieu.*

Sant Basile e lars pétra er ros héritat e avé
trou-tes , a re el leçon cuir-men de rub-déa :
*O heak a mar ! er pétr é nos agrippas de détt é nos er
vour gant é d'vourit : né lars gant , ne heak gant
vourit pour , he parout en d'vour hag er vour é hurem*

hâlle; en compain e malle mes d'er bîgnâsse; arbrêh en dîvîsîon d' en en intantâgnant; mî-d' hâssement guet amon eî obâssement au dîvîsîon d' en or; en dîvîs e non edant d' glîr en dîvîs e non dîvîsîon; er obâssement hag en dîvîsîon bras e hâlle en amon; er pîgnâssement dîvîs e non dîvîs e malle, hag er pîgnâsse e non dîvîs d'er hâssement. Cîvîs-d', e lare hâsse en Tad antel-êh, er rîvîs e non er dîvîsîon; mes d' moment mes hâssement dîvîs hâssement, hâssement d' agnâssement d' agnâssement ag er pîgnâsse, e guet d' hâssement e non dîvîsîon en dîvîs e non dîvîsîon dîvîs hâssement.

Unan-hâssement devot, e hâssement guet pîgnâssement er lare e pîgnâssement en er rîvîs, e pîgnâssement e remarque en mes hag er dîvîsîon pîgnâssement hâssement er malle, e non lare d'ê galen de Zoué guet er grad dîvîs: O mes Dîvîs, hâssement, er rîvîs-d' e non dîvîsîon hâssement mes hâssement, e pîgnâssement dîvîs hâssement dîvîsîon!

Hag er mes hâssement guet er dîvîsîon pîgnâssement amon er en dîvîs, en dîvîs ag er hâssement e non hâssement pîgnâssement e hâssement e non er rîvîs hâssement ag er pîgnâssement dîvîs. Un aral e hâssement, e considèrent er rîvîs e hâssement guet hâssement er mes; Mîvîs e non pîgnâssement hâssement hâssement, hâssement er pîgnâssement hâssement hâssement er mes hâssement dîvîsîon e hâssement d' mes hâssement.

Santîs Frâncisque, e considèrent er rîvîs agnâssement, hâssement pîgnâssement e non hâssement er hâssement er pîgnâssement hâssement, e non hâssement e hâssement, hag e hâssement hâssement er hâssement er hâssement: Hâssement d' rîvîs, guet hâssement e hâssement, guet mes Dîvîs er mes.

Unan-hâssement, pîgnâssement mes hâssement guet, e hâssement guet agnâssement bras tout er guet ag er pîgnâssement e hâssement, e non hâssement de guet hâssement: Hâssement er mes hâssement mes er mes er hâssement guet e hâssement er pîgnâssement hâssement ag er hâssement.

Un aral, e hâssement pîgnâssement-yér tout er mes er mes, e hâssement: O mes Dîvîs! hâssement-d' er mes e non hâssement.

Un aral, e hâssement er hâssement hâssement, e hâssement:

*Pagouras-vou, é mon Dieu! é bellou m'innou er
côlous a hou madrévâ? Hag é vellet er boquettes
bilou a kankoué chongou, pév é sou foeh leka
de hâles, mon pév n'ou dâs froand erbet : d'hou!
hou-hi, chéou pév é me chongou, fôvâ vada-ouf de
laré, mon sou dâs mad de vâou.*

Chéou, Philothé, er façou de hou souel de Zoué
ha de sâncalain er chongou dré an erbet ag er
difféant chongoumâtes ha circonstâces é pév er
hou gâv mât-dâs ér vâh-ou. Malheur d'ér ré
pév, kerket dâs ou léhoué, é hou cherrigé ag
er treu croudet innou d'intention har Hrouboul!
Karkou er ré pév é glâque de treu croudet innou
ou Hrouboul, ha pév n'hou cherrigéant é ou
vâhâ mou er glorifia er kerkoué! *Ère ce-mâ,
dâs S. Grégoir a Nazianze, me mât hou accouret
d'hou cherrigé qu'onou sou-ou ou parrâ spirituel
m'innou. Ma gouvêlle d'oh houk leine, mer dâh é
commodité, er pév er dâs scrihou S. Jérôme sit
hou laquell er ré sâncs Paou. Hou é leinou gâtt
pligouder é pév façou er hou cherrigé er Souvâ-sâ
é gouvênt-ou é hou brounté dâh, sit hou souel
de Zoué, é p'ou devêh qu'onou tra-ou couet
dâh é Zoué.*

Mes remarques erbet pous er gâllou pratique
a évouéon é gouvênt éri exaloué ag er rétrou spi-
rituel é gâllou hag é coucouéou jârdoué : ou ou
exaloué-sâ é ou que pousouâle, me sigouent ou
houou er manque d'ou ol padouéou vâh : hag é
coutré, me né vâ quâ coucoué d'ou frâquoué,
ou dâ quâ quâ pousouâle coucoué er moynté mad
de repoué er hou é vâ dâs er l'ouidânt-oh : houb
d'hou né vâ quâ coucoué d'hou equitâou ag er dâ-
vérou ag er vâh é gouvêntoué; hag er dâvérou
ag er vâh ôbrou é va pév-ou-pâ : houb d'hou
er repou é ou er gâllou écouéoué, hag er labour ou
dâ mou ou sâhoué hag er dâvânt tout. Hou-oh
m'hou coujou de hou houé é greit hou oulou dâh
er kerkoué-sâ, ha jâvâ n'oh kerkoué.

CHAPITRE XIV.

En Overen Aag er fæjon d'et hævst arbat.

1. Ne mæi quest hoah konset d'oh ag er sacrefice ag en Overen, nag ag er Sacrement adoesble ag en Aalter, pñani e kon é maque en azoliceu ag er religion er pñi mei en heud é maque er atiréd aral. Hævst-é gair inen en devotion hag er moyfi ag er religion a grechmæsh, de bñani e hum mougan bñi ol mæstria hag bñi ol lèanau, éi er royad pñi e ya tout de hum jænnein ér moyfi ag er rod; hævst-é er mæstér ag er garanté drein, pñani n'ellér quest na devie na comprenein, ba des bñani Jéou-Christi e hum ra d'etab é gairioné, hag en hur goalhe ag é hævst én ur fæjon quest amiable ba quest mamife.

2. Er bades groelt én union quest er sacrefice divin-é e deane a nehou un nerh merveilleu; én ur fæjon, Philothé, ma ellér laréi penaus en inen, arlerh m'oh dñs reguet ér Sacrement-oh en abondance a hævst Doad, en deustér ag é operéd hag en nerh e ra d'et Jéou-Christi, e hum gara ér stad a bñani é come er Scritur antel éi livre ag er hantiquet, a pe lare penaus er priéd sacret e hum harpe er bñi friéd carguet a lèaniné, hag hævst doh ur gohed moguld pñani a hævst treme en nom des un tan allomet quest er gællan coéd, pñani e daule ur vlu hudo, hag e strekus én air ag en sacrefice er fæjon excellentin.

3. Mæmaget ente, gællan ma ellébet, hou q'arabér eit ma carabér moyand de gïmet hævst én Overen; kon-én d'offeim quest er bédg er sacrefice a hou ré-demption de Zoué en Tad, eit oh hag eit ol en Ila, Sant Yehan-Christotème a sacrefice d'etab penaus é auste ér mæstér hævst-oh un nombre infini a Jéud eit en sacrefice des en fæjon. Doh hum jænnein ér

memb' intention guet-hai, ni e elle bout assure à tougachemb en Notre-Doué d'en devout treuhé doh-eroh, durant ma hum' jofate doh Jésus-Christ, én action divin-oh, en amabilé ag en el fidélié pié e non én non, hag er grachion pié e non hoch er un doar, sit gouat guet Jésus-Christ, hag é Jésus-Christ, calon é Doué Aternel, ha méhlein d'emb en abondance ag é vi-ricordé. Péh bonheur eit un Inen, fouraouin de gremant-oh un droit-bonac a héhant di é un devotion simple ha curatié !

4. Ma ne ellet quel a-gréa monnet d'en Ilis, greit e speré er péh na ellet quel gobér a gora : no-cé na vaquet quel, d'ur source bonac de vitin, a sougue hou calon dédai treid en nature; jofatet neé hou intention guet hañ er béhég hag er fidélié, hag hum' impéit de considéyin what er Sacrefice adorable, na verge réta é veñet, éi pa veñeb én ilis.

Cheñ hermen er règle a ren d'oh eit oleat erbat en Ouren :

1. A hoadé er hermanac het que ne vante er béhég doh en sinter, greit guet-ou hou preparation, piéni e gouate doh hum' laquet é presence Doué, é hermanac ne v'er quel digne d'hum' hermanac d'inter-ou, hag é houles gardon a hur piédes.

2. A hoadé mei montet er béhég doh en sinter he-
tag en arid, consideret, én un dremine hag é ge-
neral, gonediguet ha hahé hur Salveér Jésus-
Christ er en doar.

3. A hoadé en arid het goudé er Oredé, consideret perdéguen hur Salveér Jésus-Christ; prometét do-
hou, a greit hou calon, é veñet bituelin ha merhañ éi gredeñ hag é pratique ag é gouate divin hag én union guet en Ilis entel catholique.

4. A hoadé er Oredé het er Sinter aoter, diachet
ou én hou calon er méhrien a basion hag a verbus
Jésus-Christ, pié e non é gáricordé representet
neé ér Sacrefice adorable, piéni a offerret guet er
béhég ha guet er hoble fidel de Zoué, en Tad a vié-
ricordé, sit é hieñ hag hou subrediguet.

5. A houbé er *Baor* nous hat er communion, deiret, a guement ma ch capable, bout joñtet dob *Jéou-Christ* dré el *houm* ag er *gouvé* éternel.

6. A houbé er communion hat en achimant ag en *Oueren*, *tragné*quait é *Vajeté* divin ag é incarnation, ag é *vité*, ag é *basion*, ag é *varité* hag ag er *gouvé* en *dos* *houh* *evit* *oub* éñ é *Secrétion* admirable : *conjoint-ma*, *dré* *el* *er* *achimant*-*ché*, *d'en* *devant* *atté* *trahé* *dob*-*ch*, *ha* *d'accordein* é *gouvé* *d'hou* *querent*, *d'hou* *g'anté* *ha* *d'en* *el* *fidélité* *chrétienn*; *erlech* *houm* *humilité* *én* é *brassé*, *ha* *receut* *goué* *devotion* *er* *réhabilitation* *divin* *er* *d'ch* *Jéou-Christ* *dré* *ecoute* *er* *bélig*.

Mar *dé* *g'él* *goué*-*ch* *g'él*, *durent* *en* *Oueren*, *réhabilitation* *er* *er* *péh* *hou* *pou* *preparé* é *mag*, *nech* *er* *régle*-*ment* *ne* *charvigne* *d'ch* *de* *ma* : *aché*-*é* *m'hou* *pou* *ag* *er* *honnance* *en* *intention* *d'offra* *er* *Secrétion*; *ma* *en* *el* *exécuto* *comprend* *ér* *régle*-*ment* *e* *houm* *goué* *quod* *tout* *destinet* *én* *er* *réhabilitation* *goué* *él* *ma* *fact*.

CHAPITRE XV.

En Exécuto *aval* *a* *devotion* *publique* *An* *goum*.

En *ma* *convent* *er* *Sulien* *hag* *er* *Goullien* *de* *rairein* *de* *Zoué* *un* *inor* *solennelle* *ha* *bréché*, *hui* *e* *houé* *ma*, *Philoché*, *é* *réché* *én* *déou*-*ché* *hant* *acquittéin* *ag* *en* *devé* *la* *religion* *goué* *ma* *a* *devotion* *en* *én* *déou* *ordiner*; *hag* *open* *en* *exécuto* *pendé*, *ret*-*é* *houh* *assisté* *de* *officu* *de* *viti*. *ha* *d'andech* *a* *goum* *ma* *ellé* *bat*. *Hul* *e* *anté* *é* *quémé*-*ché* *un* *douté* *vous* *a* *devotion*; *hui* *e* *elle* *fiem* *é* *S. Augustin*, *péssé* *a* *evra* *d'emb*, *él* *livre* *ag* *é* *gouvé* *en*, *é* *anté* *un* *douté* *quer* *bré*, *ma* *ridé* *en* *dar* *a* *violé* *ag* *é* *anté* *goué* *a* *pe* *gloué* *en* *officu* *divin* *ér* *honnance* *ag* *é* *gouvé* *en*. *Open* *quémé*-*ché* (*m'al* *lars* *d'ch* *er* *houh* *ait* *tout*), *tantéin* *e* *rér* *ma* *e* *houff*, *hag* *e* *gouvé* *en* *en* *officu*

ag en Iis, père e rre é quonon, et ag er ré e rre é particulier : Doué en des venant ér flopon d'en ino-vein, ma l'atombamb mai er péh e rre é assambé er fidéel, et er péh e ra peb-vein é é b'erticalier.

Hun laquet a gelon vad ér b'ardishan père e non diadet én hou canton, hag é spécial ér ré e béré é b'astichet é vou p'ostaphon en exalicoeu et bon antelication : quement-cé e vou ur aceta aboel-vein foch agréable de Koué; ma, deuston non des nitea commandet é f'ed er p'été-cé, hur Mam-matel en Iis e since d'amb ac-de en er recommande, hag e ziclerie splan b'olintation dré en indulgences hag er graces particulié e accorde d'er ré e vou arrollet ér bompagnonshen dévat-cé. Open en des-cé, ur g'uir exalicoe ag er charité e gréchésh-é hun impléin ha fourmein e guement ma rre capable et accompléin intantioneu mad er réal. Hag é vobé g'uir é caroch mai a bouste é bouste én hou particulier un dra-b'esse quer-clou et er péh e rre ér b'edishan-cé, Doué e vou meoch ino-vein dré en union hag en accord e speré hag e affiance e forme en devotion éré er ré e non ing'et én ur verdish hezo.

Ma ra d'oh er memb conseil e s'ivout et er p'édansu hag en devotions quonon, é père é teliamb asséin, e guement ma s'illamb, et gloer en Etru Doué, et s'illir-vad hun nonen, ha guet en intantion d'arrésh de én et p'ban é non diadet.

CHAPITRE XVI.

Ret-d' invaite ha pebis er Serv.

A p'en dé ag en Eled en hun charige Iis en Etru Doué et vein d'amb é inspirationeu, et e s'ellie chaf, et p'ostreim de-hou hun desirieu, impléin en accou, ha h'at er Serv ha b'anté-él, père e non b'ermen haval doh en Eled é gloer en Etru Doué,

ha pére e breante debou dalc-mad eit omb ou de-
vinezu hag ou fedenneu.

Joditamb euz har helonez, Philothé, gant er
spedeu-ae ag ou men ha gant an tmanneou euzo;
nac, el ma ta d'er pichonez astiq di-quein cannein
gant er ré vra, ni e zisquen euzé, dré er hommerco
santel-ae, cannein melleli de Xoué hag er pedein el
ma vérite. *Men Doué, e Iaré David, me ganneou dou
melleliou e presence hou p' Aléd.*

Incoret, respouet ha euzé e spécial er Huérisse
gloriez Vari, p'hami, dré m'en de men de Jéou-
Christ har hez, e sou e gairont har men: har
bédre euz recour d'oh-t-hé; ha, dré ma omb e va-
galé véite, ham d'ualamb gant er confiance parfait,
e pob morand hag e pob rencontre, éal hé arid
hag dré hé diversé. Goulenneuz recour gant er Vam
douce ha euzé-ae, hag har bédre euz éit-hi
er gairont har d'oh hani er boudur e quevé e
vam; ham studiant, dré pob-tra, de bratiqein
hé vertayou.

D'aguet hou p'men d'ham hobér d'oh euzé
en Aléd; chongot l'oe én ou freance; respouet ha
euzé dré er véral Al-gardien en euzé e p'hami e
chommet, ré en dud gant pére e vérité, hag hou
p'hami e spécial; euzé d'oh l'oe er bedem hono;
reil hou penoah de Xoué ag er greco e recouet
dré ou intercession; laquet édan ou protection hou
p'ol affermez spirituel ha temporel, euzé-én me can-
dayent tout hou p'ntation.

En inouable dou Pierre Pierre, er beten béig,
er beten pérdigour, er beten rejou tologi e gompag-
nonesh er Juétré, hanbouet Compagnonesh Jéou,
ha queton compagneou sant Ignace, hé fondateur,
el ma té un de ag ou Allemagne, e p'oh l'oe en dou
bédre labouret eit gloer en Extra Doué, hag el ma
treinezé dré en euzé e p'hami e of gantet, e Iaré
penoah en devotion en dou bet de studéin en Aléd-
gardien ag er p'hami dré béd e of penoah e creis
broyou euzé e hértigant, en dou l'illeit talset

débon eût consolation intérieur é inson bag eût en d'heur én dangéria de béré é céd' exposé a béré en huguenoté ; ras eun e amari é banéot réth en ou d'ob-eun garantet lés ér nots circonstances-é, be secourut de aïssouin un nombre bras a inconnu de receu guet aboussance en doctrine a méridiganté. Mais eun e laré quement-é guet un deir que bras d'inspirein en dévotion-é d'ér réral, ma cotié a netou, mai eût tré ségularé vial gaudé, un demeré p'hané e céd' foch youanq, en amari ma er hieun hi-memb é terise en dr-é.

Chodget é meique ar Sant ur ré-benac é pré en e héd' mal a gaudance, é pé é v'corréot géllan é leine en héd', en quémé volir ar notal ; er hieun e chodgetol e vou, bémé arar, er Sant pé Sando a béhani é teoguet en banhou.

CHAPITRE XVII.

É pé ségon é volir chéleut ha leine comou Doué.

Heur bliget é chéut comou en Estre Doué, ha chéleut-éud stéa guet hilleth e attantion, pé ér perdéguet, pé én devineu mantel é compagneoté ha g'émith pré e voure é comou a Doué. Hensé-é un had mad e nou est d'houé a streha ar en doué ; laquit-eun de beurléte é ma fait ; recouste-eun én ha calon é er beume précius ; greit é er Hachéde glorius Vari, péhani e g'ouerré guet ségn én hé balon ol er pé e gléat guet hé brouidar divin ; ha chonget v'chat penas Doué er chéleu queit amiblément ha honne a p'ér podamb, namet a guement ma pourtéme é é ré ér perdéguet e gléamb.

Beah perpet g'oumnet ag é livre benac a serotian, ha leinet un deuo-benac banded ; man leinet-eun guet quement a attantion, é pé vobé ur Sant en déguéché d'ob ag en nean, éit diquein d'ob en héat e g'ouéit d'hou ha rein d'ob courag d'en héle.

(Ma allibé hushvein d'oh un nombre bras a livres a nevotion ; mais él nen doh quet ée stad d'hou gout ind, assiet hou post abou er ée e ellibet leine, él mei en Instructionsu sainté, Instructione Jéhu, er Scattemu, er Afflictionu er er peccat Fin déshé-Ann, er Devotion de Galen Jéhu, er Maniguesu spirituel, er pratiques dætt, etc.)

Laigné chud habéieu er Sent, ha hui a huffou da-hai, él én er milieu véritable, porteurid er gâle grecôe ; mais saugé perpet en exemples caër e par-volet én-hai doh en desérien a hou vacation : rec, deustou m'én des greot er Sent hilleit a dætt, préé nen dé quet capable d'hoër en dætt e vithu é chéit er bed, alléin a ér meosh ou hélié mei pé bîhan. Babé sant Paul, er betan hermit, passé é cois un deserb, hou tiqou de gârin er pratique ag er retrad spirituel a galen hag er retrad corporel ; er beaurité vras é péhani en dæ bîhan é. François, hou traqou de gârin ha de beaurité én er peccatig beaso er beaurité, a bîhan é començé quet pé. É nœque habéieu er Sent ha Santéid, hœt-œt né é péé é care hur spéré hilleit a sclardér sit régléin mod hur babé : él mei babé santé Theot, péhani e sou cœgnet a instructionsu admirable, babé er betan Jostéd, babé S. Charles Brocard, babé S. Louis, hani S. Bernard, en hœtér a vœ- hudeu en Dætt sainté, scribent dré S. François, hag hilleit a livres aul. Ni hœt né chud cartan habéieu Sent, péé a vœlér considérén quet admiraçion quœtôe sit clasque en hélié, él mei hani santé Mari-en-Egyptiané, hani santé Siméon er er pillé, hani santé Cathelin a Sienné, hani santé Cathelin a Gêné, hani santé Angèle, hag hilleit aul péé, é general, e alléin meosh ée galen er gred narhœ ha santé de gârin Dœtt.



CHAPITRE XVIII.

*Er flegon de recou arbat en inspirationen e an d'arbat a
deh Doué.*

Ni e hantus inspirationen en douchen douce e
hrece Doué, en desirien mad e sintamb en hur ha-
lon, er rebreicheu e hur boucinoue, er sclerdie sus-
naturel e hur apéid, hag é general en ol béndictio-
nan dré béé han Tad carritius e sou er en er e hur
halon dré un affid ag é viséicorde, pé eit han di-
heusque ag hul liadandot, pé eit han dougue de
hantiquen er vertu, pé eit sonat én-amb é garanté;
da ur guir, eit gubér d'amb clasque guet source er
péh e intressen hur salvedigueth. Chetu petre e han-
huc er péid ag er hantiquen, da ul langage misté-
rius, inclusequin é brid, souin er hé dor, conté
doh hé halon, hé diheusque, hé galhousin hag hé
blasque e pe han apere doh-tou, hé bouvie de sal-
brin ag er méf e sou gact-on, douret de charréin
fréh ha bouquieu, ha conté doh-tou.

M'han cherrige enté ag er gouparage-man eit
gubér d'oh gélé compréin er péh e lereu : tri are
e sou requis-eit cloenn un diméin : de gacton, rei-é
reit de hantouet d'en hant e malerab eit péid en
deir han méde siméin dehi ; en eile, rei-é ma sou
jodis ag en offre e sér dehi ; hag anfin ma rei hé
houantiamant. Chetu penan en han gouparé en
Estra Doué, e pe venne, eit é hieir, gubér ur vad
benac én-amb, eit amb ha dré-a-amb, san e gou-
manes dré aicharéin d'amb é volenté dré é inspira-
tion ; ni hé recou gact job, hag anfin ni e gouante.
Eoc é ma hie tri pas d'habér eit eouth é péid, péid
e sou en tentation, er bligendur hag er houanta-
mant, bou-sou chud tri d'habér eit arthou ér pra-
tique ag er vertu ; de lant-é, en inspiration, péhant
e sou control d'en tentation ; er bligendur e souér
deh an arbat ag en inspiration, hag e sou control

d'er job e gættérð én tantation, hag enfa er hœu-
santemant d'en inspiration, þéhani e sau control
d'er hœu-santemant e vér d'en tantation.

Hag é padhó en inspiration durant tout har bœh,
na vœhant quet eit quement-có agétapleh de Zout,
na n'êlé vœhant quet, d'er hœu-santemant, quet þé-
gættur : é control. Doué e vœhó offensat dré gæ-
ment-có, il ma có bet déf er bobla a laréil, þéhani,
vœhó en'el lare, en doué é van sœttet dré é hœu-
santemant dea-sœttet vœhó de hœu-santemant, ha de
þéhani é tœhœu-santemant na vœhó quet a-gœtté antéat
én é vœhó.

Er bligættur-có e gættérð én inspirationen,
e vœhó a yoh én hœu-santemant en vœhó a hœu-
santemant Doué, hag e ra dehou sœttet déja én er sœttet
gættur dehou-emb, na dehou na ellér quet hœu-santemant
er bligættur-có er gœtté vœhantemant, van e sau
vœhó un disposition forh vœhó de gættérð : ha
vœhó dé gœtté é ma er marche a sœttet déja hag un
disposition agrétable de Zout, er bligættur e gættérð
vœhó é chœttet é gætté, þéni e sau il un disposition
extérior, quement-có e sau hœu-santemant a gœtté dé
question ag un inspiration intérior. Ag er bligættur-
có é conne chœtté er Friéd secret, a pa lare : *He mœt
sœttet m'œttet é sœttet quet job a gœtté dé ma friéd
sœttet dé-sœtté.*

Mœt er hœu-santemant e hœu-santemant : ma vœhó
m'œttet na vœhó quet þé-gættur en inspiration,
vœhó dehou a refuse a gættérð d'er þéni e hœu-santemant
Doué gœtté-emb, na e hœu-santemant vœhó ag un in-
spiration é gœtté é Vœtté divin : ha hœu-
santemant, hœu-santemant, ma a vœhó é quement-có,
eit a pa vœhó a-hœu-santemant dehou en inspiration.
Chœtté þéni é bet forh ha malheur er þéni ag er
hœu-santemant : hœu-santemant én doué touchet hœu-santemant
quet un doué job : vœhó na vœhó quet hœu-santemant
dehou, hag hœu-santemant é un digaré vœhó : chœtté hœu-
santemant e hœu-santemant hag hœu-santemant quet dehou.

Quement-có, Faldé, er résolution ferme de

racou e vraman en el inspirationes e sei d'oh ag en
 non, el ma reconcho. Elid e segouché d'oh en
 Eutra Doué et discours gart-a-oh e sivoat un affir
 e conséquence : rac-oh cholemt tranquille med poira
 e lare d'oh en inspiration ; grait attention ar garanté
 en hant hé en d'oh , ha reconcho-hé gret job ; arfin cou-
 santet debi én ur facon tenir ha caranté : ha Doué,
 péhant ne selis tragité erbet d'omb , e horyou
 nesch gra d'oh e hou fidel obéissance. Mar mar
 gâlet en hou tougue en inspiration d'habér un dra-
 benac foeh considérable ha drés d'en ordinar, portet
 de vein hou coustantent bet que n'hou pou cou-
 sultet hou Tad spirital, péhant e velle hé examinés
 eit discôlém ar huirité pé er gara. Raquis-é d'oh ga-
 bér él-oh ; rac e pe hâle en anémis e hou selved-
 gouch un iness é plégant en de bep sorte inspira-
 tiones, en e ra hâ ré fau debi ch hé armpain ;
 mar n'hou pou gret nira de sougém e gremet-oh,
 d'arant ma abouchet gret humilité d'hou Tad
 spirital.

Ur hâh ma hou coustant d'en inspiration , ac-
 complinet soignu-mad er péh e houleme Doué
 gart-a-oh ; él-oh hat e raitou parfait en certe ag
 é hrapo : rac coustantin e galon , hant laquat poim
 d'habér er péh e houleme en inspiration, e vebé
 gabér él un déu péhant, goudé m'en derché plantet
 ar huirité, ne vramahé quat hé labôret gret aute
 ne sougaché foeh.

Remarquet penne er pratique ag en exelice de
 vitin hag er raitou spirital e galon, e béré e mès
 déjà coustet, e cherrige hilleth de guémant-men, rac
 m'en dit un apreste, non-pas hant quin general,
 non memb particulier dré béhant en hant disposant
 d'habér er mad.



CHAPITRE XIX.

Er Gærdian.

Hou Salvér Jéou-Christ en dîn lousquet guet é Ilu er Sacrament a Benigen en netas é péh amadr hun inean ag el bousteri a béhani é elle bout associet déé er péhéé. Jamas ente, Philothé, ne lousquet hou calen de vout péh pousuist déé-x-ou, a pé hols ur reméd quem na ha quen sarret inenb dré corruption. Un inean, quantéh il m'hun aute ceblus ag ur péhéé, a schiséé en devant horreur a nchi béhanan, hag er respot a selle en devant de Vajusé en Extra Doué hé hédige de hun netas a nehou poutan ma elle. Allé! paroc lousquet hun inean de verhuel, a p'hun néu ur reméd quer pousant cît hé gicilét?

Qærbat de goretat guet hilleth a humilité hag a nevotian péh eih déé, ha memb, mar guellit, quel lîs gîéh ma commouchet. Deutes ne gærbat quer péhéé marcel erbat er hou conciance, hui a remouu neouh en absolven ag er péhédeu vénéel a béré en hun accouchet, hag quen hilleth a scherdér cît ou hanacuit hag ou differbe, hilleth a nech eih péllat deh-s-hal hag un abondance merveilleus a hreou cît reparat er hol a allehbat ou devant greit d'oh. El cé hui a hreiquon hach en humilité, en aboelance, er simplicité, er gæranté er Doué, éu ur guir, ma a vertoyen eih dré huan ag en exorciset uré ag er religion.

Hou péh perpet de hou calen ur gîer quem ag er péhédeu a scherdichet, ne verne péh quem dîérind, ha queméret er révolution forme d'hun gærbat a netas : ma houc-zou hilleth a dud péhéé a hun accout a ou schédeu vénéel dré na houpan quer péh accoutumance, é péhant é vourant, hag homb changéel a laquet péh de hun vîcôbéé a netas, ha péhéé a changee il-cé devant ou haché tichet

dehai, ha dré-éé memb a besque er raman ag er greccen noccedr cil ou avancement a jrituel. Mdr da d'oh ente hum noccein ag er gaur divir, ag er gause ou tarning dirangri, ag er fusting braso echappet éé henri, hoi pbr a nicha er glabar noccedr, ha quessent er révolucion forma de vont giel er hou gourd er huih anal éé a'eschappou quez mei er memb ha gret-n-oh; rae ou abouster-éé hum noccein ag er pbréd marel pé vdrél hreb hreb laquet éé pdré de nettat er galen, a pe mem éé méé cil quement-éé é ma institut er gerdéon.

Ne guiget quez éé hou noccein certain noccein-ment pbré ou cherrigant de mére, ha gret pbré é ma failet certain tod d'aric-rou; par-exemple, ra méé quez cilre Ddré quement éé ma teléin; ra méé quez bet éé sedence quement a noccein éé a teléin; ra méé quez cilre ma noman éé ma teléin; ra méé quez tadré d'er Sacrament quement a respé éé a teléin, hag hilleik anal: hoi a hankou avés er raman a gremant-éé: rae dré hum noccein éé-éé, ne lait mére a hancullér, hag a élleché réin de hancoues d'hou Confessur er stad a hou conscience; hag open, er dré parfatan ag er bed a élleché chod laric éé-éé, ha memb er Sant ag er hancou, pe vdrént hoi: éé méé de gremant.

Claquet ente er raman spécial a hoi d'hobér ou noccein-ment-éé, pbré a non rei gerdéon; hag a p'hou pan h'é hancouet, hum noccein a hou pbréd éé er fergon simple ha naturel; par-exemple, hoi a hum noccein ma hoi quez cilre hou noman éé ma teléin; marel éé ma rae ma hoi hancouet dobér vdré er peur hreb, pbréin é élleché soulagein ha penolein, ha ma hoi marquet a hobér er gerdéon a cherré: hama, hum noccein ag er circonstance-éé vdré ha unan, ha laré ma hoi quez ma noccein éé ma éllech, pé dré liaidandou, pé dré alpréance, pé rae ma ch cri a galen. Ne hum noccein quez éé ul laré ma hoi quez pdré Ddré gret quement a noccein éé ma teléin; maé laquet a coté ou noccein gerdéon-éé,

péhani na cherrige de mîra é confaion, ha larot simple é ah bet a hou vad volenté diharfet de hou pollemau, pé ne hois quot queméret souei euei est claque ul léd peupe, eit métagain en amade jaugable, eit dispoiein euei hou carne, hag er circostances aul requis eit gobly derot méd hou pedem. A pé ham accusetet a bébedeu vîalel, ne ham goustat quot a gonne ag un dra herab quîn, mais larot open petra é sou bet caus mei arribast. Rac-cé nen dé quot auei ham accuset en e hois larot ur gona, péhani nen déi grovit domstige erbet de sém; mais discleriat mar a hois-ean larot pé dré vanité, eit ham vélein, pé eit ham excusein, pé dié ur van jêé, pé dré charitement; mar dé én un hoari benac en e hois pébat, expliqat hag ean a véhé dré bouit de bouit, pé dré er obligédeur a garsch ér gompagnonach; ha grovit di-cé eit en ol pébedeu aul.

Est-é hois disclerietis pedente pégachet amér é ma padet er péhéd; rac léon val er milice ag er péhéd e gresque bras, vend ma padé hie pé hie amade. En affed, bout-nou un différence bras éub ur vanité ag ur monand, péhani e ham laire é sperbél mas-dén durant ur hast-our, hag ur van pilgendar a cogueil, péhani e viguér de secréb ag er galon durant un dé, éou sé, tri dé. Fiet-é-anta, e pé ham accuset ag ur péhéd, larot petra-é, petra e sou bet caus ha pégachet é ma padet. Rac, domteu ne vér quot obliget de stricteinca perbaté en ol pébedeu vénel, na memb é fregon erbet d'ou herouat, neach er ré e zoudre nettet di ma fait en halon eit arribue én devotion parfait, e zelle impléin er souei bras eit disoiein d'ou médeinaté spirituel ol en droag a béhani é veirant bout gâllent, ne verpe péh quem disté é vîco bent.

Aula impléin en ol moyendes necessér eit disclerietis di ma fait tout hou péhéd, ha remarquat hois en exemple-men; mar arribue part un dé, péhani nen dé quot d'era goute, larot d'aign ur baptél benac, n'oy heroucou eit droag, ha n'ham laquei é coler; mais pé valé bet un dé d'era goute

CHAPITRE XX.

Er gossuene de gossuene de lisa.

Hu e bouér, Philothé, peira e laér ag er certain Mathridate, Houé ag er Pont du Ase, péhani e ob hum accouret de vibrein gart er certe magader en doé inventat eil mirat a voué ampoissonnet; ha, deé guement-oh, en a ma de voué quer arven ha quer auboné, ne ob quer bet jaunes possible dehou hum ampoissonnet, deustou péguement é aude er gobeé a pe huéla é hé de goude é captivité étre decarme er Rommeid. Nen deé aob er péh a boué du effid hag é guirioné har Sali de Jésus-Christ de Sacrament ag er Auar, é péhani é ra d'oub é Garve hag é Ovid, éi er boué péhani é ra er vubé étrepel? Rac-oh en hani er receu lisaquet devotion, é gava éu-ou que-mett a merh, né nos quasi impossible ma vou jaunes passivet éimeu éré en ampoisson ag er gossu-inclinationes. Narem, en liva a vibre gart er bare-oh a vubé, ne ellequet marhué ag er marhué ag er péhid. Mar boé capable er lisa ag er boué a vubé, en doé planté en Etra Doué de bapoué terrestre, de bapoué ma-béin ag er marhué corporel, peira en dud ne éléchént-ind bermeu hum horte doé er marhué spiritaal doé veru er Sacrament é vubé? E guirioné, mar en déé un nebedieg méll péuere er veru de gossuene er lisa tinereu hag er ré e hum gossuene prouté, éi mei er hie, er éra, en abricot, ne scide quer hant sauhet ma hum bapoué hum invetrué, deustou péh quer fragu-ind, doé er gossuption ag er péhid, er hué méll tudest doé en merh hag en deusté a Ovid Jésus-Christ, péhani na lobe jaunes hum gossuene.

O Philothé! er grechéion pére a hum aasse, ne gossu nitre de receu de Jésus-Christ de jugement, a pe aicoué dehué é ma hemb rason en ou deé hum laquet de veruél ag er marhué spiritaal, ne

una alliat l'arh un ham gonervein é babé, deb ham végein guet é gerve. Mitrabléd, é larou-ven de-hai, perac é ch-hai marbour, é p'hou pot étre hou teurene er fréh ag er tubé?

Communisme bernéd, uné sant Augustin, é sou ar gonervein pébans ne vélan na ne vlamen; maer communisme péb sul é sou ar pratiqué pébans é gonervein d'en ol fidéité; ha m'ou arhac maer de gonervein-ol, maer ne gonervein part in ou l'arh volanti erbet de débia. Et-oh é comé sant Augustin, ha me hédie chos é santiment et l'arh d'oh na vélan na ne vlamen er gonervein parolito: é quement-oh péb-venn é nelle ham végein revé jagement é gonervein; rac er pratiqué de gonervein bernéd é houlenne dispositionen quem excellent, na allér quet hé houlenne d'en ol é general; maer éi ma ceur nech incannen pére en dia er dispositionen excellent-ol, na allér quet chos hé débia deb en ol é general; quement-oh é sou na affar é nelle er houlenne végein revé maer ordiner ha present péb-hani. Maer hébé esta maer de sellit éi un déa diavin en hani é gonervein hémb differh erbet de hep sorte tud communisme quel lié-oh, hant é vébé quement é re-ou de laré er maer tra ag en hani é vlamen unen-benac pébani er gressé dré conseil er houlenne végein maer. Rac-oh ma véla hilleit er resond donce ha jagement é rac comé Cathelin é Sienne d'ar certain pébani, digostati rac ma communisme bernéd, é laré déhi penac sant Augustin ne véla na ne vlamé er gonervein-ol. Hama, éré-hi dehou guet er min amiable, né hou péle, n'hé blamet quet chos, ha ne sent quin d'eign.

Maer Philobé, sant Augustin, éi ma houlit, é gonervein hilleit d'er fidéité communisme péb sul; communisme esta péb sul, é quement ma ellebet: rac éi ma houl déja, revé ma creden, métreit hou calou é hep sorte inclination d'er pébéd maer ha véniel, hou é l'arh é laré gerve houh géal dispoet d'er gonervein er houlenne sant Augustin; rac ma houl ham maer, non-pas hant quin ag er volanti de hé-

hain, mes memb a bep sorte curanté doh er pébél. Rao-oh hui e elleh communiain quet pourit liemoñ eit pob sul, mar er permissioh d'oh heu confesour.

Ma heur amis e elleheoh quesset a heu costé hilleth a empêchementeu juste eit heu miret ag er gobér, el moi compaignoneuh er ré quet péhé e vihaet : rac mar doh obliget d'absoluein debél pé d'ou respettein, ma ne houyant quet paud ou religion, pé mar ou dia un himar quee requin ma heu néhantant doh heu quillet e communiain pob sul; ma gredehé nevé e vohé mad, arlech en devout erhet pouset he consideret pob-tra, pliguetin un tanieg d'er circustance, he rentein heu communiain beta pob pambote dé, e vihañnoh ne gavelhooh er moyand de heu silectis ag en empêchant-oh. Bles deustou ne elleh quet gobér er règle general er guement-oh, he ma vér obliget de nevoin de jugement er bonveur, ma elle lerd e savri pensu en dud e venne condute er vohé devot, ne sellant jamas lausquetin er rais de droctine heroh communiain.

Mar d'oh eriet mad amis eit gout heu gondaie el ma faut, ne vou ne tad, ne mam, ne mois, ne prid e elleu heu néhantéin, rac ma communiainet liés : rac a pe n'hou mire quet heu communiain a accomplissin en devotieu a heu vacation; e p'em d'oh memb en dé-oh dougoh hag amigleoh e querér er réral, nen dia quet apparence e ventehent heu ritrocin ag un excoice péhant ne elle quet gobér discernant erhet dehai; e vihañnoh ne vohéus grigous ha dirceon; hag er circustance-oh, e vohé requis helle er règle a absolueance e mañ tait d'oh, mar cave heu confesour e vou mad quement-oh.

Eit er péh e elle en dud dirbet, nevé e lerd dehai pensu er goh. Mañ ne haillé quet quet Deus ma heulmané unan-herac d'em d'heñ pouil er painant ag er péh e oh dehet dehou, deustou ne oh quet oflancet en Entru Deus e huélet en hant e oh contrahquet e paine e méhé de d'heñ-oh : rac-oh, er stad e bridévesh, gouleone en devotieu ag er Sacrament-

câ in dâ ag er gommunion, e vehé manquin d'un honestis mintel ag er religion, deusou non dâ quet er pêhêl bras; mais ou vantein en dâ-êl, mar ou gouléanté rjouslas, e non gôbr er pêh e bouleant er religion. Gâir-ê ente pensus er rjédiquesh-êl en dâ en dad diântel, non dâ quet er veson juste vit dibœm er gommunion dob hanti, mar en dâ un devotien gradus hag un desir bass de recou. A des entien, er betan Crechtaien e gommunion bantê, deusou ma oînt diântel ha ma vîhobat gust ou frîd-ê. Ras-êl m'êl lars hardêl mad, ne venne quet pilou-ê, mais ma vou dîadhet hag avîent mad, e elle communiin liê, hamb gôbr non de hanti, ma de dad, na de vob, na de brîd. A fied er blîchêdeu corporel, non dâ hanti e elle mîres e gommunion, mais hag en e vehé rîcle a dant diâ er galan.

Cheta ente er rjégu e non d'cha avont er pratique ag er gommunion :

Est communiin peb eib dâ, ret-ê bout libre e hep sorte pêhêl marvel hag e peb acote avontê dob er pêhêl, memb vîntel, hag en devot un desir sarhus de gommunion; mais eil communiin bantê, ret-ê bout en devot nestoit en inean a quasi tout hé gôv-inclînâtiœu, ha ne velle quet memb er gôbr hamb avî er hêvœur.

CHAPITRE XXI.

Er façon de gommunion vobal.

Commencer ag en non quêt bou communion de hant baptein drê luquet avontê e bou g'inœan trent Douê; ha quêtêl de gouquet abretich eil bou g'ordîner, seel-fîn de vœul mîntich en trent. Mar dîhœusquet durent en nos, entîntel er mœmendœ-êl drê er gœne devot bœno, pê drê un douœ mîntant bœno, pêhant e drœuffmœu bou g'inœan ag er bœnœur de recou bou Frîd divin; ras en e hœs gôrd er bou calœ, durent ma êh couquet,

hag e breparv er gættu e vettu veim d'oh en óþandance, mér þou eert dísþost mæd. Súst e vitin gæst er jóð gradus e velle lúþvein d'oh en eþþrance e hoð de reccu hou Crættuor: hag ætsh hou cærdian, quðbet gæst er gættance mechtu hag un humilité þarfat de reccu d'oh en dæd-ættu er hera dísquættet ag en nean, þéttu e: ei d'oh er vabð éttertel. Gouðe m'hou pou lert er honnu-men: *non Dæd, non d'ou gæst digne, etc.*, ne voutget quet mæi hou þén nag hou tréu, nag eit þéttu, nag eit þéttuðæin; mér súst ihuðl andu hou þén, vit ma ættu er ihélg gættet þéttu e hra; dísquættet un tættuag hou þég, avættet er þéttu-dæ hou tæd er hou tréu, ha reccuett gæst fé, eþþrance ha carætté en hou þéttu, de þéttu, de þéttu hag ættu þéttu e erætt, e eþþret hag e ættu. O Philothé! lúþtætt, mér ættu, en dættu réttætt-men: er gættu, gouðe m'ou dæ dættu er er boquetu er gættu ag en nean hag en eþttu, þéttu e ættu ættættu ag en dætt, e gættu ag en dætt er mæi, þéttu e ættu d'ou ættættu ætt ættættu dætt de vèttu. Er ihélg e gættu ættu er en ættu Sættu er þéttu, þéttu e ættu gættu vab de Zouð, dísquættet ag en nean, ha gættu vab d'ou ihéttu, ættu er en dætt ættu en ættu dætt, hag ættu er ra d'oh eit ættættu de vèttu d'ou gættu. Cættu ættu hou ættu de ættu de ættu inou hag ættættu d'ou Rouð e ættættu; m'ei lert d'oh e gættu vab, gættu dættu er gættu dísquættu e ættu: ættættu e ættættu en hou ættu, hag er boettu e hoð d'ou ættættu: ættu dættu gættu ættættu e hou gættættu ihéttu, ha dættu en dætt, dættu, dættu hou gættu, e ættu dættu gættu-ættu. Mættu e þe n'hou pou quet er boettu de gættu en ættu de Sættu ag en dættu, ættættu d'ou ættættu e ættættu hag e gættu, dættu ættættu, dættu en dættu ag er fé, dættu Cættu ættu hag Sættu ihéttu.

Ihou gættættu þéttu, e þe ættættu, e ættu ættu de ættu ættu, de ættu ættu, ha de ættu

gataleia é caranté Doué : rac é tellet roca, eit anaprea é caranté, er pñ men dé reit d'oh meit déé garenté. Naren, men dé hanni ag er ol exelieca a vadalech har Salvé, é pñani en er havanté carantidough mag anaplech, eit en hani é pñani en ham hanté hag en ham aistrage quai eit ham rein d'omb de vibanoe, eol-dñ de décaen ham inanen ag é aivinté ha de formain un unioa sterde guet calon ha corve é serviterion fidel.

Mor de en dud ag er bed de houllene guet-n-oh pensé é communiet quel lib-oh, laret dehai é ma eit desquein carca Doué-é, eit neltat bon ç'ment a hé d'barfectionca, eit hé d'livreca é hé muerca, eit clasque consolation de bon poñieu, hag eit carocet nech é eris hon fallanté. Laret d'en dud ag er bed é hie deu sorte tad péró a nelle communiet hie : er ré parlat, rac é meit dispost mad, ind é rebé gura bon d'ou inanen pe ne d'ostéent quel lib d'er vamen ag er barfection, hag er ré d'barfiot, eol-dñ de ham eol d'er barfection; er ré critas, guet sorte ne gelléent ou nech, hag er ré goone, eit carocet nech; er ré yeh, eit ham harnae doh pub sorte ali-haidea, hag er ré dan, eit clasque er yehaid. Mor, é larchet-hai, eit en-mé, é ma en hoch ag en nombre ag en inanen d'barfiot, goute hé dan, ma méa dober a roca lib er Maître ag er barfection, en Doué a nech, m'edecineur m'imen. Laret d'er bed pensae er ré n'on dée quel pensé a afferica, é nelle communiet hie, rac m'on dée erade arde d'er gobé; hag er ré en dée pensé a afferica, é nelle ché communiet hie, rac é m'on dée billich a labour hag a boñica, ind ou dée liench dober ag er bivanoe eia. Laret anñ é communiet hie, eit de-quein communiet erbat: rac d'ica-é gobé mad un notion de béhani m'ham exelieca quel pensé.

Communiet erca hie, Philothé, ha lienan ma el-let, guet eris hou tad spirital, ha credet-mé, mar quere er horre er halitea ag er boué é sal-heré deé accoustumoe, rac é ma ha flamb er gedon

péché e vilhac ar er manñdion ér broyca polac, ha péché e an devot gñon durant er gouyan, rac ne hualant na ne gahraent mait dorb; hañh ur hañh, erdet-mé, ha hañh e hualen panac, é véguém hñr bou ç'incañ gant er Maitre ag en ol gñardet ha madalac, ag en ol vaitrech ha partet, ha e rei de vout dirac é seulesal un incañ çuér ha mad, par ha metel marbet.

EN OR AG ER VUHÉ DEVOT.

TRIVÈD PARTI.

En aviseu necesser a vivot er pratique ag er Vertuyen.

CHAPISTRE I.

Er choise e valde gubér ag er Vertuyen.

Boué er gñéren na sortie quat ag é ruchen, bet que ne hualle ol é sapité calpet tre-ha-tre dñou: hag er gñéren n'entré jamañ én ur galan, ment éll ur rocaññe arlarh pébuni é çuérhe en ol vertuyen arñ, péché hñ dñe veign a lequat hag a arcañqueñ énou revé dñité péb hant, ha de bére é ra labour én ur régleñ devérien péb-unan, tosting haval dñe ur haboue é végleñ é soudardé. Man n'on lequa quat de labourat rei-beante, nag én ur memb seçon, nag é péb manand, nag é péb lñh: *En oñe juste*, arñ David, e sou haval dñe ur huan pébuni, plantet er corde en dñe, e sougat frñh én hñ manie. Rac, éll rei bñact é galan dñe er gñéren, ha é ra dñou gubér hilleñ a covren mad péché e sou er lñh ag er ven-

layen ; mes peb-unan ag en cerven mad-cé e sou
 groen da é amér hag en é lél. Annet ente com-
 pounin erbat er proverbe-mes ag er Saviour : *Er
 manigan, ne veras péle quer ente ha quem agricible-d,*
e sou aida méhanas ha étharant da en te é beguin ;
 en e verche foch-rad si malburus ha bils describle
 centen tud-sou, pére e hum duple quemens d'er
 postique ag er verbe beaso, ma ventant, coustet
 e goustou, gobér en actou e ou verbe mignon é
 quemens course ha rancoure-sou ; haval-doh en ou
 philosophe-bont e béré unan e od atiku é hachain,
 hag en aral perpet é oulein ; mes dirsonnab-lod
 rit en ou-mes, mes mes étharant ha ma vlamant
 er réral, mes ne breant quel él d'haé. Ma dud-cé e
 guerdre tout é bils, mes en Apostol sent Paul e
 lare d'emé é ma vet hum rejouissin guet er ré e
 hum rejouisse, ha oulein guet er ré e maile. Hag
 acherh ent e lare pensas er garenté e sou patient,
 douce, frontal, acher mad, ha perpet presté de
 rantein étharige.

Bout-sou mesch vertuyen pére e hum brenante de
 bratquein quasi é peb momand, ha pére, hemb
 hum arrete d'ou d'arrien propé, e zelle hoch four-
 nissin secour d'er vertuyen aral. Ne guér quel
 hembé occasion de bratquein en méch, ne d'habér
 cerven aité, noble, manie ; mes en doucté, en
 d'arprance, er modesté, en honesté hag en hu-
 milité e sou cerven vertuyen pére, aité gué lare,
 e zelle conditio ha commendein hun ol activen.
 Er vertuyen quetan-zé e sou ag er rangue ihuellih
 hag excellentoh ; mes er ré débouhan e ré liessh
 én implé ; haval-doh en halcin, e bétant en hum
 étharigér méi ha liessh eit ag er more, deustou
 mei paud excellentoh er more eit en halcin. Rao-cé,
 ret-é perpet haut pourmet presté-aité ager ver-
 tuyen gromal-zé, da béré é caver implé quel liés
 ér subé.

Er pratique ag er vertuyen, ret-é chodje er ré
 e juge guéllan doh hun d'arér, guéllan eit er ré

e nou meiban d'har goude. Er mortificationen raste ha calet e bligé bras de sainte Paule, rac ma credé e ne-pouët guél d'er benoïctationen spiritaal; mes hé devir e houlant m'hé déhé quénteh aboïctet d'er ré e gommanté ar méh; ha tant Jérôme e arout é vérité bout blâmet, rac ma hourné en abstinence quen divual lervab d'avis hé Escob. E contrél, en Apotellé, de héré en en doé Jésus-Christ veit cergne de berdégue é avitl ha de aïsturbans d'en inestneu ar bara ag en rase, e juges hilleth guél ne veïctet quel abandonne en devéïeu-né eit hant sourdein e soïganc er beïctïon, deïcteu pñ quen excellant-é en serv-é. Quémot vacation-en en dés hé veïcteu propre: rac-é bout-son un diffé-rence bras étre vertuyen un Escob ha ré ur Roué, pñ ré ur scouard; éré ré ur veïct d'instet ha ré un ranteïe. Deïcton ma tellant eme bout fourmïet ag en ol vertuyen, ne veïctet quel meïch ou fraïqueïn éu ar meïch façon; ha pub-usan e veïct hant dural é spéïel d'er ré e nou requïssant d'en devéïeu ag é vacation.

E meïque ar vertuyen pñe ne veïctet quel hant deïcté particullér, veï-é aboïge quéntoh er ré en dés meï e excellant eit er ré en dés meï e appé-ritose; rac amen en hant drompér hilleth. Héïval quen-erab, é hoïlet er sir-rid, é meït hilleth beïctoh eit er sir parfait, deïcton non deïct quel de veïct romperaget é façon veïct déh er ré-veï, mag a fied beïctet mag a fied quallé; hag er pñ e rac cuss me credant meïch é meït beïctoh, é rac meïnt postoh d'en deïct hag éu un sir loïctoh ha fïctoh eit er réïel. Bout-son étre vertuyen pñe e nou aïcté instéïctoh quel en meïcture leurt ha cormen, ha pñe e gervant hilleth beïctoh eit er réïel; rac éi ma hoïlant er vertuyen-né a doute, ind e gervant guél éden ou spéïctoh hag e jauge guél déh ou spéïel, pñhant e juge veïct en appéïcten. Chetu pñe er had e l'âme ordinaïrement meï en aléïcton corporel eit en hant spiritaal; er roïctéïe hant,

un discipline, er yaneu, monnet dischein, perrin en nadeu é pedem, hag en ol castimendu aial ag er horta, arvit er glabar, en deustê, er modesti hag el er mortificationeu e iperid hag e galon, pdré e non neual hilleth excellentiê ha méritapêch. Uhoget ente, Philothé, er vutryeu gôllon, ha non-pas er ré lachetion; er ré en des maî e excellence, ha non-pas er ré en des maî e apparence; er ré coraon, ha non-pas er ré e splende quement hag en des un discor aoir.

Un des fach possible-é hain impléon de bruti-quein ne vertu henné é parvité, non-pas beta abandonnê er idéal, mais gret en intention é réglein gûel er galon, e arrotein gûel en esprit lang e laquet maî e restit en hui hospiteant. Apparuein e ras un di de tant Yehan, Escob e Alexandri, er vut. yousq bras meubet, adinguerma il en beaul, guesquet novelle ha couronne e verquein lorb, péhani e laras dabou: ma non mech cohan er Hoat; mar guellê gounê ma herantê, m'ha condupan dedal é dion, ha te tou deit mad gret-ou. En Escob entel-af e comprons é hauchement dabou en Eutra Doué bout charitable é quevê er beureion: hag e houbê, un e hain dedal de bruti-quein er vertu-af gret quement e brêd hag e larguê, ma véritas en lachue e Yehan-en-abandoner.

E Alexandri é cé un dieu yousq hanhuet Euloge, péhani e garad gôllê un des-henné e ras er Doué; mais, él non doé gret mech quê: vit bout hermite, rag vit lachéin én er beurend éden autolité er Friel, ras e dévot én é dy er hoch dên, péhani e cé hain é gerra gret el lépa, vit pratiquin én un mal er charité hag er mortification. Mais vit ou bruti-quein hoch én er façon agréable de Zoub, ras e heras ré de respecton é beure dian, d'ér a-bevige ha d'habêr é pob façon er é dro él er servitour é quevê é vutis. Mais, des hir-antêr, é coraon é-lai en tentation de hain glêttê; hag ind e sim-licitas en intention ou doé de monnet pob-utan

d'ê de, de tant Antoin, pèhani e ras dehai er res-
pond-men : diabollet schet, mem bagalé, e ham
ginnat; ras il ma ah en elle hag égualé foeh tote
d'er marchue, é ah é risclé bras e galle pah-unen é
gouron, mar hou cave en All dispariet en elle
doh égualé.

Er Doué tant Louis e visité en hospitalien, hag e
charrigé er ré elan guet quement e bréd hag e scroli,
il pe veché bet obliget. Sant François e géré bras er
beurrité, hag can e hanhéd er vertu-sé é Zamo. Sant
Dominique e vouéré é pendigues, ha chota persé é
hanhéd é Urh er Verdré pardégueion. Sant Gre-
goir, pah, e ham bligé é signemér mad er berhinde-
rion; haval-é-quement-cé-doh er Patriarche Abraham;
can e recussé, il d'ou, én é dy er Doué a bloir é
quis ar perhindour. Tobie e enéré é charité é inter-
ven er ré marchue. Sainte Elisabeth, deustou péh
quer bras pèhani-sé, ne vouéré méit doh ham siépri-
sein. Sainte Cathelin e Gêne, arloch marchue hé
friéd, e ham bloistess de cherrige én un hospital.
Cassian e gance ag ar verh youngq, pèhani e asiré
bras pèhanien er batiantet, hag e ham adressé eit
quement-cé doh tant Athanas, pèhani hé leques é
compagnonésh er gush intarvè grégous, chiffus,
coléus ha nchançes bet en deustou portéd; dré-sé
er verh devot-men, deitess delh-mad d'ihé han-
scrité, en drah bet apud hé galha de bratiqéin
en deustér hag er batiantet. Chota persou é ma-que
servitacion en Extra Doué, lod e ham implé de
cherrige er ré elan, lod aral de secour er beure-
rion, lod de siqéin en doctrine e grechmenesh
d'er vugalé, lod aral de lequet én bhat mad en
insanous corromplet ha fariet; lod é tresein en
ilieu hag é suscin en auterion; lod aral é lequet
er pesh hag en union éré er fidélité, lod e laboure é
er brondicion, péhé, guet mad vai, eue hag ar-
gand, e forme ar ur péh mihér pah sorte boquetteu
herb deustéin é leques erbet, dré en agréable
changement e impléant én-hel, en intencion eit

pèlusi en er greant; roe en l'innocence devot-cé, dré en ses sources e broant ag ur vertu particulère, e hum cherrige e nobi él e ou ses prope, s'it le quat de labouret ar nobi ol er vertoyeu aral; hag el-cé ou terre e nou compennetob ha g'ual arantquet, roe m'ou g'rant tout eit er memb fin, de l'arité é, g'ant en deir de l'arité, er vertu spécial ou diu chedget. Chetu pensas é trille hag é broant pèlusi eit-ou, diene Doué, ar sei havat deb en l'ant e ras David d'er Fried secret, ha pèlusi e sé broant pèlusi ha marret en ur leçon admirable.

A pe tantob é nob chagrinet dré ar si l'enté, roe é quantob lequat pèlusi ha source de l'arité, er vertu pèlusi e nou control debou, ha g'ant en s'iteu ag en ol vertoyeu aral éu intantion-cé: él-cé ni e nou sur e zougue er victore ar l'ant arant, e l'ant aral d'er vertu pèlusi n'aur bob quat e g'ant, hag e rantein hilleth parfateh er vertoyeu aral. Rac-cé mer d'ou arant dré en orgueil pé dré er galér, roe é ma pléguin e me ol mer ma halon de l'arité en humilité hag en dousté, ha ma rein h'ch cherrige de g'ament-cé m'exalécou spirital, er pèlusi ag er Sacramentieu hag en ol vertoyeu aral, é ma en aris mad (gradance), ar h'ch-érance hag en dampance. Er nob-g'ant, eit l'antion en s'iteu, ou froto deb ou dént aral, pére e hum l'ant hag e hum l'ant ch'at dré er ch'arité-cé; he nob-déu, e pe l'ant d'ar pèlusi ag ur vertu pèlusi e h'ch e nou requi debou en d'ant aral é galon, e nob l'ant implécin de l'ant sonnet éu-hi dré arant er vertoyeu aral, pére, dré g'ament-cé, e ma ch'at de tout parfateh. Chetu pensas e arant g'ant en dént arant deb: roe, él ma rantein principalement dré er l'antion l'ant de d'antion en d'ant, nan e ma de tout un dént parlet é pèlusi arant. Bout-nou h'ch un dént-b'ant open, dént arant Gregoér e N'antion; roe forh l'ant un s'iteu a vertu é h'ch, g'ant g'ant tout er h'ch e élér réin

Hizi e huelle, Philothé, é cé un desir bras ag ur huet-
 tes parles e ré d'er Sant-cé bout quer garbes é querir
 é Yeshé ; mais er vertu-és en doé avoah un dre-
 benn e gondeuable. Ehoé Doué hé dougas én un
 apparition merveilleuse, én ur scillein é inoah er
 Sant bras-cé un esprit douce, trébés, charitable he
 tindr. Neoh éan e avoahs é cé bet rei voste he rei
 garbes, hag éan e sae de vout douce he trébés é
 querir er ré e gouduyé ; éan e sae de vout amiable
 vica-via d'en él, acél-fis de boumit en él de Jésus-
 Christ. Sant Jérôme, péhni en dés scribuet habé
 santé Paule, é verh spirituel, e remarque én-hi tré
 teiche diviner : er hoten e cé ur restoué terrible doh-
 t-hi hé huanoh en elle e cé un aboitement bras de
 hollie quémtoh hé change eit sentiment ent Epiphane
 hé Escob ; hag en drvéd e cé un dristé discordre,
 péhni hé loques lib éu dangér e verhué e pe gollie
 hé früd hag hé huglé. Mais, e lere neoh en Tad
 santel-és, lere e vou é accoéhen e hé méloin, eit
 rebechein déhé hé seicheu hag hé dibeffectioneu.
 Non-pas, éas-éan, ma guémre eit teste Jésus-
 Christ, péhni hi dés cherriget éi ma vunen er
 cherrige ; ne vlesan quet é sepon erbet er huircoé,
 én ul lere, él ur gair grecén, er péh mei bet éi gair
 grecénis ; de lere-é, nen dé quet hé méloin e gias-
 quan, non hé hué e scribuen ; hag open ma elle
 lere penne er péh e cé aia én-hi, e vohé bet ver-
 toyen én ul lod vad aré.

Hizi e gomprens avés, Philothé, é conee avé ent
 Jérôme e ioanneu père nen dint quet quer parlet,
 éi ma cé santé Paule : bout-nou, én effé, actioneu
 père, é ioanneu parlet, e gondeannér éi dibeffectio-
 neou ; he père, é ioanneu dibeffect, e vohé ellot
 éi perfectioneu hué. Ur marche mad-é, e lere, e
 pe huéér soébrue é diver un déu e éne e glinohid,
 rac ma bras jugén en en déu en natar quéméret nerh
 avés eit hure aicobér ag é ioanneu gémoué ; mais
 quémént-cé e vohé ur tel signe én un déu yah, rac
 ma vohé jugén non déu quet en natar nerh avés eit

dutreshain an imariéz sarrampiet. Philothé, intinet
perpet en dud é mesque vertuyeu pié é haultchet
craiget certain sies, rae er Sent non dist quei bet tout
divlaine e guement teicheu-zou; mais avrit ch-hui,
assiet heit avrit mad ha fidel, acel-lin de vout
bonté parfaitch-parfait: hag eit quement-é, héliet
er conseil e ra d'amb er Speréd-Santal; de larré-é,
n'ham fiet quei ar hou ç'avis propre, mais plégat-ann-
élan hain er ré en des barguet en Estra Doué a
hur bondain.

Bout-zou hilleh a drea pié e sellér él vertuyeu,
deustou non dist quei é seçon erbet; ha ret-é d'eign
larré doh er gair er guement-é: an des-é a zou er
ravissementou e speréd, er sîn ag sell'ineen bet en
union stertan e Zoub, er stad é péhani er gilon ne
coute ma piéu erbet, hag é péhan en hum jofate
doh an Divinité, bays bout, én er certain seçon,
changei é Doué; ha perfectionou avrit haval, a léré
é come ul led ved a livreu, pié e bonnetta macl en
ineen bet e contemplation purement spirituel, bays
er stad a vité ha vel doh hain en Jilé, etc. Philothé,
er perfectioneu-é non dist quei vertuyeu, mais en
recompance, pé quéntch un dapan ag er jofé flornel,
e lorsque githéré en Estra Doué de sivre é salou
mah-dés, én gobér debou tantous ag er vité-mem
el labainé ag en non, hag en dougac de sairein er
jouissance ag er harassé. Mais enfin ne sellémé quei
jamais bout én gorte e concouéte quer merveilleu;
rae non dist quei, é seçon erbet, requis eit scribas
de lin e sairemb, de larré-é, eit ahervige Doué hag
er hâreïn: ha heak nî e elle bout sairet, ne vorns
pié e rebémé, non d'amb quei capable d'obér ja-
mais nîra eit gouné er grecou-é: rae en ineen ne
fournaie nîra de guement-é dré lé obérou; Doué
é haman e re dahi er favourieu-é dré er vertu ag é
speréd. Eit emb-nî, n'ham nés quis intencion macl
de vout tad sîn én devotion, ha chetu tout er pé
hain nés d'obér: ha mer plégo quei Doué hur gobér
lédé ag é perfectioneu, haval doh en Jilé, hémé
arré ché mad é mesque en dud er en doer.

È trètant-grotes, mediant simple mad ha gret humilité er verteyou isral en d'è j'ègret hur Salvrè dab hur stad goum ha drégl, ha pére allèmb goumit dié er accou ag é houe, èl mai er batantet, en doustè, er mortification e glèn, en humilité, en abstinence, er beaurité, er beurtat, en doustè é querè hur nous, er batantet é souffrir hur disarfectioneu ha ré er céral, er grèl matel ha beurtant. Lauquant e valenté vad er verteyou piquè-hont gret en inouneu vaillant ha montet duellèh eit omb èr quel ag er barfaction: na vértumb quest er rangou quen inouenté é ty en Extrè flou; na hum gretou houb eris accè, mar d'omb ag en nombre ag é vertition disterran hag havel dab er ré isellan ha dabéban officierion e dy er flou, pére e hum gret inouet billeth e ou harguet, na veras pèh quer vol ha quen dispensable vint. Lauquant gret er flou e hlor er soust d'bur gobèr, mar plige gret-ou goudè, lèdè ag er agrèbeu mèstèrion ag é garantè hag a é factou. Ni e nelle hum goustein é quementant, rac er flou èl-buiment-cé na règle quest recompence é vertition revè en d'ité e ou harguet, mar revè en humilité hag er garantè quest pére en hum acquittant e nést. Seül, èr er glaque étonné è d'èl pére e èl factou, e gret er coustèh a level: Rebeca, é teure unvallè Abraham, e sas de vout priè d'è vab: Ruth, é teure acher mèstèrion Boaz ha dab hur darol de gretant èl è d'èl, e sas de vout è h'èl. A de aze, er ré e glaque hum soust d'èr stèdeu isral hag extraordinèr-è e barfection, e riade hilleth e factou hag a hum drompein liè; ha gèthavé ré pére e elle bout mèl, non dint quest hemb quin tud d'ère Doué: apparence èl accè ha come mèstèr a lèh, mar ou chongou hag ou coveu nen dint quest attèu sèn. Ne dint quest nous bout sèn b'èr zèpèin na condèin n'èr; mar mèlamb Doué ag er perfectioneu isral en d'èr èit d'èr réal, hag hum mèlamb quest humilité èr hur stad, pére non de quest, g'èr-è, quest èl-

best, mes e jaug g'el d'el han veldet; men dé quest, g'ir-é, quen thull, mes surroch-é: ha bémb surroch, mar g'elchamb én hentig-él quest ur d'ellé h'arble, Doué har stou hilleth thulloch én ne elle mah-dén bout én g'aric.

CHAPITRE III.

Er Batizant.

En batizant, amé en Apostol sant Paul, e sou vevante d'el, ardeñ, é er accomplissin vevant Doué, mes vevant er vevantur en d'el g'raté d'el. Ya, en d'el laret har Salvér Jésus-Christ, d'el er batizant, har e sou vevant d'har p'vovance. Obetu bonheur excellent mah-dén, Philoçé, bout mestre d'el galon: hama, mi-parfettoh moi har patientet, parfettoh chud é v'ehemb mestre a rebou. Bantamb vev har patientet parfettoh-parfettoh banté. Hou péet change aré é ma dré er batizant ag é el v'el é hag e é v'arvut, en en d'el méritat d'amb har Salvér er g'raou a v'elredigant, hag é tellant chud g'anté er g'raou-é dré er batizant formen ha douçan én afflictionen, ér mériten ha trebilleu ag er v'el é.

Mes men dé quest sou pratiquen er batizant é er en péne e sou bomb gain; mes pratiquet-hi é quement-er e v'arvut g'ant-n-é a herb Doué, pé e barmettou en Kapu Doué v'arvut g'ant-n-é a b'ant-er. Bout-sou hilleth a dud péé e sou constant amé e souffreñ er péne é péé é h'is ur v'elredig b'ant e leour, é moi bout bet bleuet én ur bomb, bout bet quement prisante én ur h'el é v'el é, bout g'at-d'el a g'ant d'er religion, en devout collat é v'ant émb g'ir ha rason; lad e g'ant é ma douç é quement-é; mes men dé quest er b'ant e g'ant, en mou-é e g'ant. En d'el g'ir batizant e souffre g'ant en l'p'rd perpel ingal er péne d'iscurable hag er ré incurable; bout d'iscuré, bout blévet, bout v'ant g'ant en dud v'ant ha lib'ertin, ch'atu

pligador un ineen vaillant; man gost souffrain ol
 en lera-né a berh en dud a feçon, a berh é améd pé
 é gauderit, chren ar betinnet achituet. Ha-ol m'ou-
 time mai sant Charles Barrané a en devout souffret
 gret doude, bamb hum glems, ha daret hir am-
 zér, er bonnet disinnuable ha mthas e lare inamb
 dehou é caloir ar penégoar hram ag un Urh foeh
 raste, nta en devout souffret direc en ul en pnybren
 a ré dehou ul lod ved a dud libetin; mo pé-
 quador er gliren a loque hilleih mai cit hanf er
 helion; hag ébéd en afflictionn a recoude a berh en
 dud a feçon, a biqua mai er galon, nit er ré a re-
 coude a berh en dud vintus; ha vrech gôllet a rir
 lié den adn a feçon, péhé n'ou des quart er menh
 chongen, drustin m'ou des en éba intonjon ved,
 é hotér hilleih a boés en éle d'égoilé,

Reah este patient, non-pas heah quip a fiéd en
 droag a andurehet, man ébéd a fiéd en ol circum-
 stances ha revencie ag en droag. Amen en hum
 deoupe hilleih; péhé a peure, hval veché, en afflic-
 tionn, ha péhé a refuse vrech an dicommenten a
 alligant atté ar ma lare. Ne vechén quat é péhé,
 a lare heuten, cit bout déit de vout peur, quenevé
 m'ou mire ar beuretéa certain chre vige d'ou améd,
 a vechén men baglé, hag a vichén gret en tannag
 inoar; ha mé, a lare heuten, ne vechén quat foeh,
 quenevé ma lare é ma mé, déé men divinité, en
 des grait me malheur; ha mé, a lare un aré, ne
 vechén quat paud a ga ag er goul-gouvenah a rir é
 segréé ar ma houte, quenevé ma hédén en un
 hredér. Haq-ou haah hilleih, péhé a non content
 aché a anfare lod ag en dicomment stageri dah ou
 fedra, nta na vechén quat souffrain en tout;
 rag-ol lod a lare é ment content aché a vout chre,
 quenevé er boés a hroust d'er rétal, pé g'ou devehé
 ergand cit hum soulagein. Hama, Philothé, me lare
 penus er béhénat a houlance ma vechén content
 a vout chre ér feçon ma vechén an Estre Doué, gost
 er hlinhuéd ma vechén Doué, é léd ma vechén, gret

en dud ha gret en ol diemenntou a bligron gret Doud, ha chta er rgle general ag er botantet. A pe scrihous un drog henc gret-a-oh, clasquet en ol accousien e-llchet rre Doud: rac tantin Doud vehé bout én gorta én hou accousien, hemb na hum accoushet lui-memb: mar a-lerh n'hou pou gret hou possible, pléquet édan é volenté, ha mar caret accour gret er remedeu, trugiréquet-ean gret humilité; mar dé chtaenoh en drog eit er remedeu, mélié-ean gret patientet.

Me héle santiment tant Gregoër: mar d'oh cablus ag er faite a béhani é oh accuset, hum humilité, emb-ean, hag a-rouet é vérité un dre-benc rre eit méh; mar ma men d'oh queit cablus, assaet hum hantoin, a gant d'er ganté e a-lerh hou post eit er hantoin ha d'er sc'air vad e rellet d'hou accuset. Mar ma n'hou cheser queit de hum justicein, ne hum réhantet queit, ha ne glouquet queit di-hum hou g'innocence, a pe hantet é coller hou post; rac a pe hant accomplisset er péh e rellet d'er hantoiné, lui e hant accomplisset ehad en desérié ag en humilité. É hant é-cé, lui e gontevé, a gontent ma éh capable, er hant mad e sau a hant-oh é rreque en dud, ha ne golléhet queit n'ou ag er ganté e rellet hou post eit en d'outr hag en humilité a galon.

N'hum glemmet méh bi-humant ma ellet ag er gret e vou gret d'oh: d'ou-é, én effé, hum glemme hemb péhain; rac er ganté hum n'ou a-erit omb hum hant, e gretque perpet én hum des'égat hag én har hant en a-erit e rre-eanoh. Mar dé requis d'oh hum glemme, pé a-erit calmein hou sp'rit, pé a-erit gauden conseil, n'hum glemmet jamais d'oh tud péh e non divergend ha frange a vé, pé e non stila prest de changeal drog ag er r'al: mar hum glemmet d'oh tud en dit un amour douce hag e g're Doud: rac er r'heut, é l'oh calmein hou g'innoc, hou tre-baulehé hant g'oh, hag é l'oh tenté en drein e hant én hou calon, er glanté hant douce a hant.

Dout-ouo hilleh a dad, p'ré a p'en d'ist'clan pé
 alliget da ar fignon benac, e siballe erhet a barn
 glennac sag a hobér grims erbet a siblé discorm é
 mant vint' dol en droug; rae ind e hoeré aès
 (hag ar hédioné-é) ne jaugé quement-oh mant dol
 en dad van ha digalon: mant ind e aèsie laquet ar
 réal d'en dout truhé dol-a-hal, d'ou hennac a ou
 foélieu ha da vélein ou foélieu: mant, a dré-our,
 hennac e-ou ar battantet d'ou, pé quémtoh un arguett
 én pé érnac, hag ar vanité hennac-mad. Ya, e-oh
 mant Paul, ind ou des gloir, mant non-pas en hant e
 gondole de Zoué. Er hrechén g'air battant ne hant
 glennac quet ag é aroug, ha ne glennac quet hant
 clennac quet en dad: mant come g'airvé ag ar péh
 e souffre, van e lare simple ha joste ar hédioné,
 hant aroug a da erbet é hant; mant a-ou un-
 hennac d'oh ar hennac, van e a-ou quement-oh
 quet péntant, a siballe ne véhé laquet é aroug
 hant a-ou non éh; rae mant van ou diffant quet
 modeste, hag é-oh, é composition assemble ar
 hédioné hag ar battantet, van e hant ar péh én é
 hant; rae hant d'ou hant é fignon erbet, van e
 lare joste en droug en éh.

En affliccion a arthou quet a-oh dré en arben
 ag en devotion (rae hant én g'air, hant hou g'air hou
 coéle), hant péh charge ag ar g'air-ou-ou a hant
 har S'v'ér Jésus-Christ: *Un g'air van é g'air-ou-ou
 e souffre g'air hilleh; mant quémtoh é van hant hant
 hant, ha e a-ou hant, hag ar jost hant én en
 droug hant én éh, e a-ou hant a-ou hant.*
 Hant, Philothé, ha hant e v'ant hant a arri,
 éh ma lare mant Paul, de f'air hant Jésus-Christ én
 hou colon hag da hou g'air-ou-ou, dré ar g'air-ou-ou
 dol é a-ou hant, ha dré ar v'ant parlet ag é v'ant;
 hant e ré d'oh hant hant g'air, hant én
 g'air: mant ne v'ant quet hant; rae hant Jésus-
 Christ, péhant e v'ant én-oh, e g'air-ou-ou hou g'air-
 ou-ou ag ar jost quet hant que ne éh quet hant
 dré; hag ar jost-oh, ne van hant hant capable
 d'oh hant quet-a-oh.

A pe velet clem, cœfret hou clobs, hou lengrit, hag al hou poñieu de Jêus-Christ; supplet-mes d'ou meuz en union guet mèriteu d'hañson. Hou pœt change, d'rës peb-tes, d'quemères a balamor d'oh er vître a ed bet presentat deliou er er groñs, ha groñt ha quemères a balamor de Zoué tout er pêh a ordonnance d'oh er mèdecineur. Gouletinet er yehoid eit er chervige; mes beñ content a linguial pñ-amañ, eit abocineñ de-hou, hag ham gipœt memb de veruel, mar plige guet-ou, eit monnet d'en meuz de jouissance ag d'brancee glorios. Hou pœt change, Philothé, penaus er gûces, davant meint d'hoñer ou mèl, a vilue guet er bouñd forh huertue; ha ad chad, ne s'illamb guet gobeñ gûel aveit cœguem hag halon ag en davante sanol, pñami a non er frêh ag er verteyen, eit d'vîtreñ guet patienter er bou huertue ag en trebillen a regnes d'vîtr en Eutra Doud. Ha sel-mai m'han discarveint, excellantob d'vencoint hag verte, ha dougob vou d'bur halon.

Chogget lîr d'Jêus crucifiet; consideret-mes gobeñ a locallieu, m'hequait ha glabaret; d'incan abymet d' trist; meñ hag abandonnet guet en ol, mallobet ha goañ-drettet a gouñu enjalim ha blaocabus: ha lui a vyeobou d'na nître-d'hou souffranceu d'compagne dob d'rê; ha n'endurebet jamañ eit-ou nître hag a doteñ d'er pêh en d'ou andaret eit oh.

Hupz goupareget chad dob er Vartieñ, ha memb, memb monnet quer pñ-oh, dob er foul a dud pœr a endure er gromand-men hilleñ meñ eit oh; ha laret, en er vîtreñ en Eutra Doud: s'illud en dreñ en pñ-que a nîco hou ros, ha men globs consolacioneuz, a pe ham gouparegou dob er rê. Aprê memb veçur, memb essence, memb collagement erbet, a vilue en ur marbuz delibole, abymet d'glabur hag d'trist.



CHAPITRE IV.

En Manière de comportement catholique.

En Profet Elias e lars d'ar guah intevêls grande é pende guet bé amirion ep ol facteu hé devché carret, rac er bantieg vlu hé dof én bé ay ne vohé quel ceust a ridde, durant m'hé débé bei facteu de ganguéin. Quement-oh e lars d'emb é houlenne en Estre Doué coloneu gouffue en scillein én-hoi é grece guet verte é Spéréd-Santel : ag ar factu intime a han-amb hun hunan, é ma rêt a-grén en gouffuein.

Ur ceutan eise, hanhant amervele, en die, e m'and-i, ur verte segréd én é gré hag én é vil de billat en einéd gibousserion, he credein e rêt é ma quement-oh e souz que m'en die er blonniéd ur parenté naturel dah en eise-oh. Nū e elle lars éhué é maec humilité ur conseil blaouhous vit en dial, roué en orgueil ; hag é ma hi e gouffue én-amb presance er Spéréd-Santel guet é soussouneu, hag é ma e guet de guement-oh en en die hé chrétiot er Sant he Santitéd, il m'hé die greot ol pilgadar Celou Jésus hag hané e Vam santel.

Hanhant e rêt van glair en hané e hron d'emb hun intimein ni hun hunan, pé diarbén er péh e souz diavré d'emb, pé diarbén er péh e souz én-amb, maé péhé ne hieambé quel, ne t'han nés quel a han-amb hun hunan; pé diarbén hilleh a dreu aral, péhé e souz én-amb hag e hieambé, maé péhé ne vértant quel bout intime. Bout aisé a noblance, bout déit madé guet en dad a galité, bout m'ellet guet er hoble ; ol en tren e souz aisévén a sa d'emb e hun taden én hur raag, pé e gouffue é intime en dad aral : peroc ente hané houléin a nobal? Bout-ou hilleh a dad péhé e souz gloriez rac m'ou die dansé hag habiden cœr, rac m'ou die un équipage linguerous, meurble péchéus, roué cœr ; en ol e hoble betu mên é ha é

quement-oh follesh en dud. Pégrament e sou hag a
 hum gae rac m'ou dâ bleku beku, dient caër, decourte
 beku; pô rac ma horrant horrie guet avants, rac
 ma carant guet perfection, rac ma cocillant à me
 fast? Mas, é gloriensé, rei-é heut dihouare e yoh
 e sperid ag a galon eit clasque lioure é tres quen
 distr. Pégrament e huflêr hoeh, pére e sou chémet
 ou ispid déer er graden ou dâ é mant brê? Na guet
 e grêr hoeh, pére guet un tenig habilet, ha hoeh
 ma e venité, e hum voute-én er frçon randonneu é
 masque en dud arê, e glisque bout respitêl éi vad e
 houër tout, ha passin eit doctorid? A dré-our, er
 sorte tad-oh e raco é mant fach sou e sperid, fach
 amôd ha disquint. Cheta nesch, Philothé, magadar
 ha labour er van gloir.

Hambasin e ré er mad véritable de memb frçon
 ma huflêr er haute pur : e ge venité apparence
 er haute, en el laquir de niste é deur : mer de d'er
 all, é jugêr é ma pur, net ha précieux ; é control, mer
 change éreste en deur, é jugêr é ma gochêl ha di-
 fiesonnet. Ha hu e peire guet plûe é en dud arêet,
 babile, noble ha couraous, cominet hag sou e sou
 disset ou halitéu mad er en humilité, er modesti,
 an abstinence hag er respect é querêr er ré e non a
 dré-t-hai ; mer dist éi-oh, cheta madou véritable ;
 mer mer gâllêl é vourant é liouen er pth e gradent
 ou devout e vad, ah? laret hardêl mad nen dâ é-
 hai méit er yoh apparéon caër ; ha tel-mô ma ve-
 saient hum sincon, disterrô-distr vou er pehiog
 a vad e gradent ou devout. Er parêe, pére e sou bet
 farant én un amêr abêlle ha gurante, n'ou dâ
 méit er gloriensé, ocous-éit éi e sibarb : hag ol ven-
 touse ha calitéu carren un dên gantet dré en ce-
 quel hag er venité, nen dist méit apparence caër,
 mer én effêl ne talant de niste. Rason bya e sou de
 gompagnie en liouen dâ er sefeon, plûen tel-
 méit m'en dé bet mouret guet en troid, méit é plûe-
 tente hag é couqua. Disprasin e ré un dên quantité
 à me huflêr é vourte discon é ma beku ; hag un dên

péhani ne hros euz arbet ag é vrâsité, e sou dré guemant-cé latmetoh. En habilitat e zinoaire quentâh él na clasquér hé disoela; ha quent péh é tinoér un déa gant er bis, él en hani ne disoaire nître ar é lerb. A pe ne change d'er pan ag er bligodre en déa é hailet é hio linguenges, euz e hâriat tout é gars e; ha doh hum foñalucin, sou e nioa er péh en déa villan ha d'hauchan.

May d'ouah jelous ag él h'haen quentem, ag er ma-guez ihuél, ag en t'reu glorios, open ma laqueherab har halit'ez d'ous deulegad en él eit heut excoitoh ha d'haerouet, né ou rantou h'ouh d'apriabile; ma nem déa nître cañroh eit en inour, e p'er receoir él ou deureca; ma e h'oué, ma déa nître mel'ouoh a p'er blasquér él un dra deliet. Haval-é doh er boquet caër, péhani ne fait quel touchal ne boulgel ag é l'eh, ma ne fait quel d'oh ma h'ouvrou. Er mandragore e deule, e m'ind-é, e n'istél er v'ha h'oué ha foeh douce; ma er né e venne hé frocdein e doite, ha durant péh-amaër, e chaire er goal aroug péh, péhani e deute d'er morgouque foeh dangereux. Cheta penne en inour e sou douce hag agréahle d'er galen péhani er heude de moé ma ta, h'ouh er blasque hag en d'haeroh; ma e f'ed er né er blasque gant gréd hag e rourre a n'hou, euz e deule er v'ouid'eh dangereux, péhani ou z'istote, e h'ouh doh'ou colla ou s'ouid' hag ou rante d'apriabile.

D'eh er g'arant hag en in'ouaque studis ag er verta é commençaeb heut vertute; ma en deur hag en heut gradus de vout inourel, e g'aranceu inquit d'han d'apriabile. En inouaire vaillanc n'han abouant quel gant tout er boget'ou-eh, e g'arant é rang er réel, e vout é rang ihuallan, e vout s'ouid'et gant inour: ind ou déa er studi n'ouph, hag ind e bouque en am'ouageu-eh gant en inouaire dist'eh, péh n'ou déa nître e val d'houër. Un déa e elle g'arant un t'ouleg p'ouic gant parléa, ne ye quel de hum am'mein a g'arant; hag en heut e hum deule a z'eri d'er p'ouique ag er v'ouy'ou, ne hum s'ouid'et quel ag er

marchau-é a ineur. Mo boué é cila pob-uanu con-
servéin ha dehet é rang hamb bleuein en humilité,
més ma yei dré guet é hiat, hamb gabé seblent na
debet erbet : rac él er ré a es ag er Féou é baléou-
dou arguet a cur hag a arguet, a zégues neesh
guet-hal marmouéd ha péroquédé, rac eit que-
ment-ef en digne nen dé quet hanch, nag er garga
pouérouh; ar ré e ham bleétra d'er vertu e cila
shé récau en incariou e nou déliet déhai, méli ne
vou quet distreit na discoufret ou ineur dré en
néhance, en attention hag er soureiu, pére e nou
ordinerment arguet doh er rangou ihoué. Remer-
quet neesh pére na gouzen quet enen ag en dis-
ticté publique nag ag en droédes particulé, pére e
selér conservéin, ha pére na élér quet cille hamb
un domage beas. En ur gaír, pob-uanu conservéit
é des; mes compouéit mad er balance dré en
interd hag er pére, éré er régleu a avis mad hag
er ré a hancou.

CHAPITRE V.

En Humilité intérieu ha pouté.

Héu e neesh, Philothé, m'hou éléin d'er hanc
ihouéit ér pratique ag en humilité; néhable-é hou
g'instancion; é han enen d'hou contentéin; rac bou-
nou méi a avis-mad éit a humilité é tout er pére e
nen a hérit.

Gédéin e rér hilleit a dad pére na venent jume
hum aréit de considéeréin er gouzo particulé ou
de recéit guet Doud, guet enen na séhé ou hanc,
trampet dré ur ven pligand, de lairésh doh. Doud
er gloer e selle donnet dehou ag é souzouéu; mes
un dougance fait hag er fari véritable-é quement-
cé. Rac e p'en dé capable er considéeréin e vada-
lehou en l'airu Doud d'hum dougue e carri d'er
bléin, révé er pére e aouigan en doctor S. Thomas,
sel-méi m'en hancouéit, méi shé en er hiro-

homb ; mes hi ma touche ~~aggrava~~ particullée timorah hur balon eit ne hras er madolesheu general , ni e nelle considerain er grecoz-ab memb quet mui e attention.

Nes dis nître capotah de siveare hur gloire é presence misericorde hun Doué, eit en nombre infini ag é hrasou ; ha nes dis nître hun humilité gâs é presence é justice, eit en tolpe éabus a hur péhedou. Consideramb eria quet attention er péh en dis greoit avert omb, hag er péh hun nés greoit lemb débou, quet ha gredé ma inclasquamb hur péhedou unan e unan, examinamb chad en elle selerh équillé er grecoz e ra d'omb en Estre Doué ; hag hi-cé a hur bou quet de aragein é vou tantet hur spirité de hun soul, meit ma changebemb erhat non dé quet e hrasomb é ta er péhig e vad hun nés. Allas ! er muléd, hag é vehent-had ammet a veurble er prince er ré préfaisan, hag a froud hubocan, nes dist atche meit lonnéd leurt ha beyus que na bade dén. *Petre has nés-ni a vad, ha a'has nés quet revent ? Mar has nés ras revent, peme have ~~diversité~~ a rehou ?* É central, er considération avert e grecoz Doué e nelle hur rantein humble, ras en hrasodigueah ag er bilgendar e sougus a hi nature de haut gras d'en obfrouc mad ; mes mes da en cequed, dré en arben a guement-cé, d'attaquain hur balon, ni hun nés er ramard sur eit er péhlet ; de lareit-é, er change a hun ingentérieu, e hun dibractioneu, hag e hur miserieu. Ya, mes consideramb petre hun nés greoit, e pe me cé quet Doué quet-a-omb, ni e hrasou reit non dé quet hal labour-né-é er péh e hrasomb a p'en dé quet-a-omb. A dre-er, ni e jouineu ag er vad en dis greoit ha laquet éa-omb, ha ni e hun rejanineu memb, ras m'er pensdamb ; mes ni e hrasou Doué é hrasou, ras ma hrasomb é ma son en dis er greoit. Chou petre e sou cas d'er Huchide tantel bradein on en dis en Estre Doué greoit éa-hi tres ouer ; mes n'ou brade meit eit hun hrasouin a rehou hag er gloriein é hrasou : *m'arou, emé-hi, glorie Doué, ras m'er elle greoit tres cap de-ou,*

Ni e lare lés nas gíorb nítra, men d'orb meit mæde lag, el ma lorb méit Paul, er chupadur ag er bed, nas que vas vehté gæst-n-erb boot acrostel er hur hange, ha ma larchérbæl quement-cé a han-amb, É contreb, ni e dæbe lés eit lequat de ridde er hul lerb; ni e gæbe, soel-dæ ma vehterb dæquet, ha ni e hun leque, gæst en diguer-quer, el lés isellan eit gæstis gæst méit a inour d'en ihuellan. Un dæu góir humble ne hroa-quet rebhtat é ma, ha ne gæste-quet poad a rebou é hunan; rac en humilité ne assie-quet hreb quæ eufie er vertupou oral; men hi e assie leob gæl hun gæbe hi-mæ mb: a pa vehté permettel er gæst, en digueresh lag er gæl-quer, hui hæ gæsté é hobér actiones a orgueil hag a ambition eit hun gæbe dæm en orgueil mærb, lag hure dæne surrah a nas sellou en dæd. Chæq ante ma sentiment, Philothé: mar de d'orb conne a han-amb ni-mærb, pé n'Inphærb-quet langage en humilité, pé laurb jone er péh e chongæmb, dræ er sentiment intérieur ag er góir humilité; quement gæb ma plé-gæsterb hur péh, humilité chæf hur balen; ne hroemb-quet rebhtat a gæque el lés isellan, a vehterb ne vehterb a gæst vad hag a vehté chæme é-nou. Ke règle-æb e sou que general, ne gæst é-nou diffærb erbet. Gæstæve neob er gæst-pretentant gæstis é querér er réral, e boultene ma presenterb debæl æntæ inourieu, péh e heryamb æntæ ne recevint-quet; quement-cé men dæ-quet un humilité fæst, nas er fæst; rac er bréffænce-æb e hær debæl dræ bonæstis, e sau er fæst d'ou inourieu, hag el ne effer-quet louquein gæst-hæl tout en inour péh-d'er-bæ, na hær-quet un droug deb er presentis debæl. Me lare er mærb tra a dæst curien conne a respect, péh, hær vehté, a væst er hærænté, ha péh men dæst-quet neob a-gæst contreb debi, meit ma vehté implèet-quet un intention sincèr d'inourieu en hær deb péhænté é conde: rac dæstæ ma laquér dr fæstænce-æb de gæste ten dæ hæræ meit eit er mæst, ne hroemb-quet neob

son droog doh hum chervige a nehah de moâ m'ou
 hamêrêr ha m'ou amandêr êr hed. Me mairêhê
 meah ma conchê pob-aman revê ar pêh en dês ên ê
 change, ê quement mei possêh; aah-fin de jaugêr
 er franchise galon guet er hâriensê juste ha perhêh.
 En heni e nou perfêh ê humilité, e nou gîhêl guet-ou
 ma vou am ael e larou ag ê aivoit ê me ar mîh-
 rable, ê ma va nitê, ne talle de guêt, en ma vehê
 van-memb el lavêh; ahoel mar goêr ê conêr êl-cê
 er ê gouste, aou e andure e galon vad; me, êl ma
 crêhê ê ma er pêh ma larêr, aou e hum rejoisse ê
 hâhêl ê change er rêrêl êl d'ou.

Claudin e rêr hilleh ê larêr ê lasequant en aron
 mantêl guet er-cê perfêh, me eit-hu-ineh, nen diat
 guet dignê d'hê gobêr; rêrêl e lare ne grêdant guet
 communiêr hîh, me ne sentent guet ê ma par-ouh
 ou ineam eit quement-cê. Er rê-hant e vude ê tou-
 gîhênt gobêr guet doh en devotio p'hum vellehênt
 e hê fraiquêr, e gous d'ou mîêr ha d'ou fallantê.
 Er rê-men ne venant guet impêhêr ou salandou
 naturel eit glêr en Estra Douê ne selvediguesh ou
 nousen; me, êl ma hantant rest er vanité e ou ap-
 rêh, ind e souge ne gêh en arguêl de gouste er vad
 e rebênt, ha ne hum vellehênt in-memb, ê sigur
 vain achêrêr d'er rêrêl. Chetu ardeu en humilité
 fêh, pê quêtêh malicie, e bîhant en hum cherv-
 vigêr pê avêl disprêhêl ê quêt ha vellehêr en trou a
 Zouê, pê eit coucheh, d'ê un digêrê humble, er
 gantê prope, en abriance, en inar hag er baria.
Gouêrênt guet Douê ar miracle, pê ê fêh en nous,
pê d'er guetêr de fêh ag en ahoen, e larêr er profet
hêr d'er rous impi Achas; na-pas, aah-ou, n'er
gouêrênt guet, ne un d'ouhêr guet en Estra Douê.
 O ôh didalê l'ou e hêh sehlant e respêhêr en
 Estra Douê, hag, ê sigur humilité, aou e refus ar
 grace e ôhêr dehou d'ê vellehêr; me aou e velle
 guet, nen d'ê meit en arguêl e elle hul laquet de
 refusê er meit e bligê de Zouê gobêr d'ouh; p'hum e
 vellehê refusêr d'ouhêr quên itimable? Petra!

en humilité ne gonde-hí á habér meihan ma ellér er péh e blige de Doué? Hama, Doué e zeine ma ve-hemb parfet, zeul-dín de hum joinein doh-t-ou dré er acúe parfetan ag á santelsh. En orguilla, péhani e hum se ar-nehon é human, e hum excess chad, ha non dé quot hardéh zein eit avanturein méra a vad: num en dón humble, zein-mai ma hum ante dizein, mai en en dón e gougage; hag é gougage e gougage revé ma ta en disprance a nehon é human d'humilité é galon, rac ma laque-él é gougage é Doué, péhani e hum blige doh hum chersige a hur fallenté er gloriein é huissance, hag a hur méir eit gobie splandain en creux ag é vifricode. Bet-é ente huseidín quot un humilité coraquis tout er péh e juge necessér, eit parfé hum innocen, ar-ré e non carguet a hur hontéin.

Chengol quot er péh ne bouér quot, e non er sottie gal leurt; vamein disquain d'er idéal er péh e innocér, e non er vanité dré en él vanitéin; eit en-mé, ne gachén quot gobér en dón habil, nag chad en dón innocen. A p'en dé er garanté e bou-lenne, ré-é veur en neman quot modesh ha dou-tér, er hontéin ha disquain dehon er péh e non necessér: rac en humilité, péhani e gáche er vertuyeu eit en honorein, ou dico a pe gommein er garanté, eit en exelsh hag en vantein parfetsh. Ellein e ré ente coraquisin en humilité doh er huin, péhani e gougage de méir a Rylos, ha péhani e zougue boquetiein rá il er ros; hi ou chiere cloz ducant en nos, hag en treux de áu-basal, hi ou diguore aré; quement-é e hroa larét d'en dud ag er ve-od, é ceuque er boquetiein-é de nos. En effé, en humilité e gáche hur vertuyeu hag hur habitéin mod, ha n'ou dico jumein méir a pe boulenne er garanté, péhani non dé quot er vertu ag er bed-men, nag er vertu moral, non er vertu ag en neman, er vertu divin, ha hontéin er vertuyeu, hag e gommein parfet d'en humilité: rac-é partent él lét ma hroa en humilité non d'er garanté, hi e come quenté a tout er gior humilité.

Justice ne garbén hoah gabér er fol, nag chud an d'én arbet; rag mar dibuenné doh-éign en haumilé a bobér en d'én arbet, er franchise a galon hag er haumilé e mhuenné doh-éign a bobér er fol; ha mar dé control er vanité d'én haumilé, en arden hag en diguieresh e zou chud control d'ér haumilé ha d'ér franchise a inann. Gófil-zou bet hilleh a serviticion bras de Zoué é bobér er fol, eit ma vehet bet mayoh digriet; ni e elle en admirer, mas ne meliamb quet gabér-él d'ha: rag ma ham gampórtit él-cé déz mounéu mistériu ha jougnable doh ou dispositioneu particulier, mas pléz nen dint quet un exemple de bélie. A fed er péh e broas David, a pe garollas ha ma villas en tanteg i'trah eit ne boulenné é gondiion, dirac en Arche a alliance, ma féat quet crelain é tant gabér er fol: a drama, naren; mas an e ham santas, hemb diguieresh erbet ér ma a nehon é haman quet ar-joh a schilé en Eitru Doué én é galon; hag a p'ér rebréichas é brééd Michel ag en action-né, él ag un toul follesh, ne broasquet cas a hé bougen; pé quénob, él ma sé hoah ar-bras é inann dré ur reste ag er joh spirituél-hont, an e air-cas é vocué quet pligader en diaprance-né eit gloir en Eitru Doué. Hoc-cé, a pe ar-bras quet-tréoh, a gous de certen actioneu digouster, mas héd ag ur glir devotion, hont sellet ér bed él unan disté, diaprable pé fol, en haumilé e rei d'oh caroué joh én d'innour préins-cé, de béhant ne vehet quet an, deuteu m'en andarchet, ha péhant nen dé méit é aperéd en dré ag er bed.

CHAPISTRE VI.

En haumilé a broas d'omb cécim han inellet.

Ma mille hoah er pa é rang, Philothé, ha ma broas d'oh é tellet cécim é péh-ten ha parout hou q'insellet; mas marcé hoi e boulenne péh-é cécim é inellet? Hécis é han d'hou q'instrogein aré.

Er gúrlia-men ákallat lag ávallit, n'ou des
 meit er meit antand é latin : me-cé, a pe lara er
 Haldís meit én hé hantíga diria (Mögafna)
 penannu dad, a ram de ram, e vradan hf bonheur,
 hi a verra disques d'omb en en des harn bligt en
 Etra Drott é sellet d'oh hé ialdat ha dob hé fau-
 ranté, ait hi gualheina hrean lag a blöte. Fou-nou
 meit en différanse vrad d'oh er verða a humilité
 lag en ialdat : me en ialdat men de nira quin meit
 en d'oh d'oh, er gounediguosh lag er heuranté,
 péhni e nou én-omb a zorra, chongrén én-hi pé en
 chongrénb quer. Men en humilité e nou er ghr he-
 n'ediguosh han mé a hun ialdat, ha péhni e hron
 d'omb a vradén a volanté vad men d'omb nira. Hama
 en humilité pe fet ne gounite quer hemb quin é ha-
 riksein han ialdat ; men hi e bouleane m'hé h're-
 hemb, n'ham bligheomb én-hi, non-pou dré ur
 gounediguosh a sperid, na des ul landrennag a
 galon, men a ghr d'er ghr e sellant vradén de
 Zoué, lag a ghr d'en intise hrean e sellant har
 bout a hun meit er a lan-omb hun huan. Cheta
 chot er péh e h'ou h'ouman d'oh a ghr me h'ou.
 Men, er me compréchet g'oh er pratique a ghr-
 man-men, consideret en en des meit-dén den sorte
 drougou d'andure ér hed-men : bout-nou ré dispré-
 sable ha disincourable, ha réal incourable. Quand ol é
 vér constant ag er ré incourable ; men men des quer
 paad lag a vourre ag er ré disincourable. Sellet ur
 hesh hermit derot, crinet ha courmet quer a nouid,
 en ol e incour é h'ou, lag en des trahé dob-tou ;
 men men g'ouér ér stad-cé ur hesh artisan, ur hesh
 d'oubenit, ur g'ouab d'ouid, quantén en ou dispré-
 s'ér ; g'ouér e h'ouér g'ouab a sellant, lag er heuranté,
 incour én hermit-hent, e non-disprisable ér ré-men.
 Ur meit e andure ur g'ouérment h'ouér a herb é
 h'ouid, pé ur h'ouid a herb é dad ; h'ouér e h'ouér
 quement-cé constant a galon, abstinence, perfec-
 tion ; men men g'ouér ur h'ouér pé un d'ou é an-
 dure quement-ent a herb unan-h'oué a h'ouér de

Zoué, qu'on s'ê é vou crist ar ou lerb é mant pour-tiron, tad hamb inour : cheta hoch un droag hag e saugue diapriance. A seu sên, père en dên er maliteuche [cancer], usan ên é veth hag en aral ên é face, ar hetau man des meit en droag, man en sêl, open en droag, en dên hoch mêh ha dianceur. Me lare ente é ma rei cêrin, non-que lumb quin en droag, quement-cê e vou un exalcice ag er baliantet; man rei-ê open chrissin ar mêh hag en diapriance, ha cheta en exalcice parfait ag en humilité.

Sont-voû chab vertoyeu diaprizable ha vertoyeu incurable : er baliantet, en douâr, et loidet hag en humilité e vou vertoyeu pleû e sêlâr ér bed é diaprable ha diaprizable; é control, luitmeis e sér hêlêh en aristet (prudance) hag el largenté. Carouet e sér hoch ér pratique ag er memb varia actioneu e bérê lod e vou diaprêt ha lod aral laouret; reûn alêou, ha parlogneû d'en amantêd, e vou ou des œvreu e charité, ha man dên hantî na vêl ar hetau; man quâs en ol e xipriss en deûthan. Un dên youanq, pé ar veth youanq, pêtanî e hêlêl deb compagnoûch en dad taulet gust en heuri, gust ar braganoch, gust en derieu cêlous ha gust en divordeuant, e vou diaprêt gust er blê, diaprêt ha deûrêt; hê medeûj e basouêl bigodage, ha lareit-voû é ma sean hê sperêd : cêrin quement-cê, e vou cêrin é xipriance propre. Cheta hoch un exemple aral : har huse e sér de hêlêl tad chên; man hên caset de vêtêin ar peur, quement-cê e vou un diapriance eit ou direc en dad; rœ-cê me voureau; man d'un caset de vêtêin un dên e galité, cheta un diapriance eit ou direc Doué, me man dên gust quement e vertu nag e vêrte é vêtêin usan pêtêiq, èl é vêtêin ar peur : hantî me chrissin hoch en diapriance-cê. Arriban e sa chairr ul lare ên ar dreûsine é arêis ar rœ, hag open en droag é hên hoch mêh : hantî rei-ê cêrin ar mêh-cê.

Baut-voû memb fautes é père man dên quin droag noûêt en diapriance : en humilité ne bouleune quêt

m'ou groðemb aprða eitt heit málþagait; man hi e silvanna doð-emb a hvar nánastíða a þá arrihvaug gætt-a-emb; ði meit certan, comþarmentara dýgracín e-geuðr unna-benac, certan fýrþoniu dýsín ha sýn aral. A des-ur, en arístet hag en bonastíe houlenne ma tíhóuðemb doð-t-hú gællan ma eillarb; man ar hald meit schappet gætt-a-emb, en humalíté rannet e houlenne ma recessemb é gest tout en dípríance e deuant ar ou lach. Ma lara en des-benac open: man heðé schappet gætt-a-eign, þé dré góðer, þé dré en heit lausquet rai a líberté gætt man spættídeu, larát concau hára þé control d'én bonastíe, quantíða ma hvar gættíra doð-eign ma hvaran, m'ou tou ar gúir que a nektí, ha ma repartí ma foute gúllan ma eillín. Man é gré quement-éð, ma gættíra é gest en dípríance e elle deuant d'eign a gætt d'én action: ha þé veðé possíble dípartíe en eile doð égúllé, ma dæuðé þé doð-eign er þéttí gætt er hvaran drepet, ha ma gættíreð en dípríance en halon gætt un humble patíentat.

Man deuant ma dípríe en dípríance, é þéttí é emb dré en arben ag un drog benac, ní e velte perpet remeðeín d'én drog, þéttí e auo bet eue d'én dípríance, dré voyandeu naturel ha veré Drott, é spéclal a þ'én de un drog benac a gættí-quantíe. Þer heðé én face un drog benac meður ha capabíe d'én humalíté, ma glæqueð remeð doð-tíra; man m'ansóttíeín gætt en dípríance en dí gættí góðer a hvar-én. Mar arístíe gætt-a-eign góðer ar foute þéttí ne hvar man de néu arbet, ne yeín quat d'hvar accuín; ma, deuant ma meit gættí ar foute, ma gættí arístíe arístíe ven deuant quín con-séquence, meit en dípríance é þéttí en en de ma lausquet; ma éð díspas hvar accuín e veðé auo hvar deante ag en dípríance en díe tennet ar-a-én, hag en humalíté e silvanna doð-eign góðer quement-éð. Man þ'én heðé efferencé þé scandaleí unna-benac, þé hamb éttíngal, þé dré en touí fal ímar, ma repartíe ma foute dré un mouí dínoír, ma ma þéttí houí en

deong e méis groeit; hu ras-oh er garanté em obligá d'en destrugén gúellan ma alléin. Eiam garouet e ra gúthervé circumstancoes é péris ma allamb quat deléual har réputation hemb gobér maes d'houc creusan; neef er garanté e houkente ma souchebemb hant sarvén ag en dispriance muhan ma allamb. Mes-doh hé destruge é-oh d'ras-en dud, éit déual doh er scandál, ni e selis hé houservein préféris én har balen, accl-d'u da rein seáir vad déhá.

Mar goullmet hermen, Philothé, péris-é er gúellan dispriancea, me lareu d'oh é ma er ré péris a sarvén gant-m-emb déé hanté, pé e nou staguet déh har vocation, e nou pourchaplun d'un inent hag ag-chaplun de Zoué; ras nen dé-quat ma a choégs er ré-oh; maes Doué ou depase d'emb reuf ma plige gant-en, hag en e houbé-giél éit omb a betra hant ma dober. Mar babé rei d'oh mecoh choégs ur ré be-mao, ardet erhat é ma er ré vrasen-é er ré huellan; hag er ré e gaveré hrasen a nou er ré e nou contrellan d'houc inclination, méit ma jougeint déh har stad. Hac, m'el lare-doh ur hant éit tout, har choégs, de laré-é, har volanté propre, e goucis a yoh hant ol vertuyen, hag a grépe hilleth a ou mérit. Ah! pñhan a rei d'emb er graca de laré é gúricomé gant er Roué Profet: *Me méis choégs condite ur vadé dispriable é ty maes Doué, quicquid est alienum é palatium er bétharion.* Nen déé hant, Philothé, e elle rein d'emb er graca-oh, méit en hant pñhan, éit har glorificén, e nou het durant é vadé hag én é vadue distineur en dud ha dispriance er hoble. Ma méis lare d'oh hilleth a doué péris e abéual boat d'ieu a p'ou honsidarchet; maes éit én-an, hai ou hantou dougoh éit er méit, e pe sel d'oh ou festiguen.



CHAPISTRE VII.

*Er façon de gouverner son réputation de réputation
Acumulée.*

Nax dé quel ur vertu quassons, mais ur vertu noble hag excellent, e vérite mulation, inoar ha gloir : e pe vflamb unan-bonac, ni e glasque laquant ur rétal d'en istimein ; mar en inoussant ni-astant, en inoar-ast e gou ur merche en en istimeant. Doh er mollein ha doh en inoussant, ni ur chose e gloir, péhant non dé mast ur certain splandër e daut; tre-ha-tre er réputation vad : hasal doh er splandër hag el libas lingentant ag un nobelag mast prévus, préf, el assant, ne formant mast ur goussé hé human. Hama, en humilité e situation doh-ant cirein nag istimein e façon erbet en avantagou non né drés ur rétal, hi e situation doh-ant chose ciqua ur mellei, en inoar hag ur gloir, préf non dint delist nemett d'en dud gourissent ér vertoyou noble hag excellent. Hi e hélie nous er gantel e ra er Spérch-Santel dré Salomon, péhant lun avertisse de tout sourcis a har réputation: nec er réputation non dé quel disant er en excellance ag ur vertu pé perfection, mais ur er comportement disant hag ur er vadé disantche; hag el ne situation quel doh-ant en humilité ordon e ant régle mast en har budé, ne situation quel doh-ant chose cirein ha conservé quel nous har réputation. Gair-é, quonvè m'en dé ur quonvè dober ag er réputation, en humilité hé disantché hoch; mast el m'en dé unag ag er mast principal ur hére e ma disant en union hag en hantia e gou éré en dud, nec ma n'hun nés quel ur réputation vad, ne chevigeant de nira d'er rétal; e cantel, ni e hira gou doh-t-hai dré er scandal e hroamb déhâ. Eré ur rason-ast er ganté hira oblige d'hé hantia ha d'hé bonsevein, hag en humilité ne vlamé quel er ganté nag er sourcis-ast.

Er réputation vad e sou eit mañ-dén er péh mañ en deliaù glaz eit er huñ. En offid, deustou n'isti-mée quez poad en deliaù eg er huñ, bricoh-é neosh e achai, hag ind e oberrage de gousserain hé fréh durant m'en dint tiadr. Er réputation a gahi hé hu- non net dé quez élud un dre quen hoantus; mes hi e rante hur hahé cœrroh hag hur secoure killeit de gousserain hur vertuyou, drés pob-tes er ré péh e sou hoah quod ha goune: rac en obligation de si- huente hur réputation ha de vent é gloriomé er péh ma créder é omb, e ré d'un inen vaillant al laquez orihue hag harrus, péhant e sou neosh deus hag agréble. Conservant ente hur vertuyou, Philothé, rac m'en dint agréble de Zard, a balancer de béhant é teliait gabér ol hon cœrrou. Mes er ré e venge goune fréh, ne gavant quez é ma amb ou hoantus, ind ou leque hoah é poden greit epris eit quement-é; hag él pé chucé, deustou m'en dé er garanté d'ira goumouré principal hur vertuyou, ni e elle hoah forh vad laque d'ou goune er garanté hag er sourcé eit hur réputation.

Dissolvant neosh a monnet é quement-cé quez vai a harro, beta chipoté é pob racomad hag eit un diable tra: rac er ré e sou quen deliait ha quen tiadr a zivrot ou inen, e lavale deb en dré-bont péh e guémère médecinez quenté él ma sentent un dre- nement benac, ne venge péh quen diable-rou, ha péh e revine ou ychid dré foal clasque er honne- veit. Ya, er ré e sou vai aillat ha vai barbuté de gousserain ou réputation, e elle larét adieu debi: rac en diserdet quez baic e rante hé dén requin, ahanté én er féçon ne elle hanté en endur, hag él-cé hi e larde inenb dehan studeu er goul-gousserion. Meugain én hur balen ha dispréin ur goul- goune, gôir pé gues, e larde er hur hoanté, e sou lib-mad ur moyand glél eit hé arreste, eit men dé en drosset, en débat hag er vengeance: rac en dispréance e zivroté tout; mes er gôir e gougne de gradein é vohé glir-baval er péh a larde. Er bro-

cañil ne l'era quet, e m'and-i, e aroug n'arreit d'or ré en d'is sans rac-4-ou : ha mé, ma l'ere p'aus ar goal-goueresh ne l'ras sans n'arreit d'or ré e l'um nébance diarbén er p'f. e laré ar ou bouste.

A pe buñler un d'én é tougjin quement e galle é réputation, é goumoude de suspetein é véris ha de l'um nébén ag é vertuyeu. Er l'érien é p'ré non d'is n'arreit poudeu cobd ar revirtu l'ras, é tougde ne v'abent dougnet de quement d'ivoude deur e us; mes é l'éh ma l'is poudeu méin, ne sougde méit er venoueu blaoushus e neur. El-cé ehué, en l'oumneu p'ré e gou s'm de ou religion, e néprise ar mar-né e gouceu e l'ére en ou d'is er goal-goueresh ehyment ar bod; mes er ré p'ré e l'um nébance gouce, e l'um nébance eit un d'istér gouce. A d'ra-sur, Philothé, p'f'us-benue e venue aréouein é réputation partout, lé hollou partout; hag en l'ani e g'las-que l'out inouert quet en dud d'isouert dré ou l'el vabé, e vérite ehué colle é inoue.

Er réputation e sou l'aval d'oh un amigne p'f'anti e aisea m'ha é legé ar vertu : er vertu e zelle bout eute partout hag é p'eb-tra l'istimésh eis-hi. Rac-cé mes laré é oh ar ligot, me ma v'abent é ar g'lar g'ochén, p' é de ar poulléon, rac ma bois pardonnet d'hou n'oum en arjall en d'oh g'ouit d'oh, d'is-priseit ol er santanceu-né : rac apen non d'is méit tud ad ha p'arpet d'isprisable, dré ul bod vad e r'ouerieu, e ellésh l'aré quement-cé, ne éoucésh quet ebandoum'is j'ous er vertu eit soucevein hou réputation. Er éréh ag ar g'lé e telle mai eit ou deliku : ha ni e zelle l'istimésh er moudeu intérior ha spirítuel mai eit er ré extérior ? Ya, p'eb-oum e elle bout j'ous ag é inoue; mes ne zelle quet er b'arain bet er l'ouésh; hag é ne faut quet g'oble n'ire capable de véreim déouagéd en dud bonesse, ne faut quet éloué clasque pligéin d'en dud d'isouert. Er Reu'é-p'rofit e l'ere é ma l'aval téal er goal-gouerieon d'oh ar r'ouésh l'oumnet mad; ha ni e elle coucevein ar réputation vad d'oh ar h'aré e l'ouésh bléka, p'ré, e

p'en dist bet trohet pé ribet én, e greque billaib
 stanguet ha bréach eñ quét; mar mar ou eucde
 de mar ag er péo, ne grequant quet nul qui jamae.
 Ma lare chab é ma dice reuss-eitain har réputation,
 mar damb ha bé distrugin dré er vuhé diréglet ha
 scandab; dris peb-tra, mar dé distrugit bet er
 houries dré ne gompertment contrel d'el leudat-
 hent e vuhé, péhant, durant ma splendeur én hui
 oevra, e elle perpet continue d'amb en incur en
 deuhé er goul-gounerah urupet doh-amb. Rec-é
 quimat en derieu vus, en darentrid dibourit, en
 euité delalvé, er bligadur, en devrance-sé, mar
 strament un distér tra er réputation; nec hi e telle
 billaib nul eñ en ol coutantantou ag er bed. Ma
 mar dé e gaus d'en exalticou e avoition, e gaus ma
 avoiet ér vuhé spiriuel, e gaus ma labouret eñ
 méritain er maheu éternel é vourboitér, é hronder,
 pé memb é heal-gouner e han-oh é peb leçon ér bed;
 lausquet, él ma lare, er chés de barhal ar el loir,
 er rasoir ag er goul-gounerah e chervigou de netat
 hui incur, él ma charviga er serpe de dullein er
 huiidg, eñ ma tougou gél ramé.

Ne aistroub jamae hui deulegad e glar Jéou
 crucifiet; quéhamb ar é huiou gret confiance ha
 franchise; mar béamb chab aviet hag éhuffet mad:
 am e aituannou har réputation: ha mar permette ma
 vou daret pé a'hé hollchamb, ne hui chagrinat
 quet; quement-sé ne arribou nunit eñ arupéin
 hui incur, memb diré en dud, ha souat én-amb
 en humilité auel, e béhant un oice é huiou e telle
 nul eñ quand livre incur. Mar da d'amb hui blimat
 hamb e'har bou reit occasion, disoamb é ghirioné,
 gret un spirid dambouer, é ma é gaus é amb bet
 decriet; mar arbet quement-sé, mar góllamb é
 tougou er gaus er vicioir ar er huioué, susiant
 disoamb har speéd de bupentein én er circonstance
 quez propéit hui humilicou. Er góllan moyand de
 gounerain sur hui incur e vou d'en abidontain
 él-cé gret hui incur éré decorne en Euru Doué.

Quand on est en sa vie ar tant Paul, ha chervigeant ha Mestre divin, se verra hag en e vou dâ pé gûen ar péh e vradou en dud ar hur houte; acal-dû ma elleheub larit gret David, e pe bigeu gret Doué ma vechent hamillet: *d'avec Doué! a balamor d'ob-d en e saie sangret en dirmeur-é hag ar méh en tûe gûent me face.*

Bout-gou accoah deu deu de tiffiche ag er règle general-é: ar haïen e velle certain corbeles quer blaouahat ha quan infame, ma telle quement haant e velle temillet a nehal, claque, mie guelle, péh sorte moyne eit haun haentain. En eile e velle certain tud e tou, de béré é ma a gûen neanté ou réputation, a gass d'er velle-vaé e velleant vein d'en al- rac én d'ihue circonstance-é é ma ret, gret douable, pousein bet ar péh eit contrainsein er ré cablus d'haler réparation ag en dommage e tou bet gret: haenté-é haentain en Tologiné.

CHAPITRE VIII.

En douable é gûent en noum, hag er velleant haenté d'er gûent.

En d'ohu secret, e hëhant en haun chervige en illa e h'oué amant en Apostoléd, mit vein er Sacrement a Confirmation hag eit beniguet al led vad e d'ou eral, e tou composé e velle d'ihud ha haune, pleh, haenté conne ag er reute, e représenté en douable hag en haenté: d'ihue vertu chervige quement gret Colon secret Jéhu, ha péh en d'ou g'ouhement d'avec e velle, én ul lait: d'ihue gret-avec é en d'ou hag haenté a gûen; H' p'en devant velle d'ob-é conne haun halon d'er chervige, hag h' glostrein d'en h'ille perfect én é velle d'ob é gûent eit en ihue vertu-é. En haenté e haun de vad-d'ou haun sephilité gret perfection ag é velle d'ob é gûent Doué, hag en douable ag é velle d'ob é gûent en al dud. Er haune, péhant

a p'el lequer én deur, e ya d'ar sál, e varche d'emb en hamillé; en irle olvéd, péhani e s'uae perpet dré ag deur, e varche d'emb en doustér, péhani e s'uae emb-dén dré en ol póntieu, ha péhani en dé peb sarte vertu: ma hi-é er vilhém ag er garanté, péhani, emb S. Bernard, non dé jamés parfait, némaít e pe joénte en doustér guet er batiémtat.

Mas compoémt erbot, Philothé, pétre e lure Jéhu-Christ: é ma ret dispoém guet-en bout douce hag humble a galon; hag é ma ér galon é telhe bout lagot en olhe misériu-éd. Ilac ungu a erdeu brussa han anémis e sou abessin hilleth e dré guet en diavré coer ag en s'uae vertu-éd. En effed, péguémt e hadér pére n'ou déa méit al langage, en apparence hag er feçoéms extérior ag er vertoye-éd, ha pére, manque a examinéis er-hat en dispoémieu intérior, e change bout humble ha d'embosse; ma ind e han drampe a veu. Éa é humilité er sarte tad-éd, a p'ou g'élér, deusieu d'ou humilité extérior ha d'ou doustér grimace, déh han meel guet barre ha guet un orgueil divoéur in-mé d'ou diavré anjuls héme; e heud débai, pé er g'ensag héme a déis e vou arribant l'arét débai.

Er g'air humilité hag en doustér uncoer e zot er reméd excellent en prétersein en inéme déh er velléu hag er glois e métre Hén-mad én lapéid hag ér galon d'archén er póntieu e arribant ér vuhé: él ma l'arér péntis er ré e non het piquet pé dantel guet en s'uae ne f'arribant jamés a p'ou déa quéméret er reméd-bout humilité é méque er hablé grace S. Paul. Mas arribé bout het piquet dré er guet-g'arribant, péhani en diavré er serpent, meur de d'hou spéred f'arribant ha d'hou halon s'arribant, ne vénté quet méit é d'antant; quémémt-éd e sou er marche splan non dé na véritable na sincér han hamillé hag han doustér; non déa én tout némaít erdeu hag apparenceu trompés.

Er meel hag inémele Patriarche Job, én er veim coagé d'ér verdér de récoéms de dy é dad.

ne ma deðið mannið en sviss-menn : Ne fíkelar gætt
 en eitt dóð égvald en átt. Ma lara d'oh er munn-
 tra, Philothé ; er vabé-menn men de gættit er
 perhúndit pættit þou nðu d'habér sit monnet d'en
 menn ; ne chiffrarb quat en eile dóð égvald d'orant
 en hiet ; quetlamb é compagneush hur bérðir
 quat en ípril a heah bag a sarré. Mar, m'el lara
 d'oh é general , ne fíkelar quat janies mir de pos-
 sible , na janies , é sigur en dra-henti pé en dra-
 menn , ne siguennat hou calon d'er galér ; me galdé
 mah-dón , emé B. líque , na hras quat justice Drott-
 Bet-é reinteia dóð en draug , ha corrigein bubé
 er ré e mau élan hou autorité quat un hardibret
 sagtel bag hilleih a gaurige ; quement-é men de
 quat assis , mau laret hach , quat en d'ouster bag
 un dracquillité perpet ingal. Nira ne arrats gual
 fari en olifend-ét é ticcocin dehou un oen bétan ,
 ha nen dde nira gúel avat glouen eit terrain neih
 ur boléd canon. Andur a rée much ur gorrigein
 greit dré er rason hé hunen , eit en hual a brode
 dré inur ; me mah-dón , sujet dré mau d'er rason ,
 a mau ferh constant a vout conduyet dré er
 rason ; mau sam a hure revolte quentéh ma vout
 er mantroniein dré inur. Ni e hulle hamde é com-
 mancer quentéh oen dóð er rason , quentéh ol ma
 impé un tenneg inur eit laquat d'hé resettein ;
 ha quab-pél é brode quat a hé autorité , mar hé
 gúllér dolé hure cherrige ag en inur alé hé secour
 de d'oustein hé septe. Mar da er Foué quat é du-
 chentil , en amade a heah , de vintein é cantelamb ,
 é rajité a hure gave inouret ma ta d'ou gúllér ,
 ha ne huffér partout meit rejoissance ; mau mar
 er gúllér é tonnet é péu un amé , ne vourré quat
 paud ag é vint , deustou péu quen nevére-é eit
 possit pèunan. Rac bag é lequidé-cam er hrasan
 reitiet é meque é soudardé , bout-vou atté ur
 ré-beuch bag e scuffrou hilleih darbén ou liberti-
 nage. Chetu peunin , a pé exeloe er rason quat
 autorité ur gorrigein -pé ur gaitment batus ,

péh-uous e gave é ma mad hag hé hère, deuous pth. quer riste é lico bout; ma' mar impé hé soudardé, péhé, revé S. Augustin, e nou er mal-gré, en drupé hag er golé, hi e hère quéntoh hé doupin en hé hère. Hag arlérh hi e hum gave hu-memb quinet la dère Gél-é, emé ma' Augustin, ée é lère de Prefaturus, chèreen en or ag er galon dah er golé, ne veus péh quer juste é lico bout, avéit hé diguor dah; ne veus péh quer diste-é; ma' ur huéh mei ardrét abéh, hi e hourienne én ur ségon ma' hès poén vus dah hé ma'noin ér ma'; haval dah ur blançonnen pñani e ma' de vout ur hube vus. Hèreen en dè ente en Apostol de alhante dah-emb a lousquet en heul de gousquet ar hur hère; ma' durent en ma' hi e dè de gas, hag arlérh é vou dère hé distancin, a gas de hilleh a jau rannieu péhé e cherrige d'hé ma'goin; ma' dèr hèreen ma' dèr ardrét ne ad quer juste é golé.

Gout bèrein hamb adèrein e ma' ente en habitat ardréh eit gout hum cherrige ag er golé quer avéit hé deouér; ma' mar ardréh quer er dè-é hum ristein én hur halon dèr un d'arfection pé ur fallanté bère, gél é en ardréh bère eit hèrei gout-ou ma' er mignonein; ma' mar lousquet un tancig amadr gout-ou, ma' e' est de vout hur ma'noin hag e rou é er serpent, pñani ma' dèr quer poén é louscin é gave partout é lèh ma' elle lousquet é lèh. Ma' pensu, e hèreit-huéh, é d'ill-icé erdré ma'goin er golé? Hère-é, Philothé, querdré é lèh ardréh dah hou pissein, d'icé ma' hou ç'mean de ristein dah-t-hi a hé er ma'; ma' ma' lousquet ma' gout hère, ma' én ur ségon deuce ma' victoriein; ma' é ma' hèreit er louscin é lèh é hèreit ma' e vout eit er ré de bère é ma'noin gabér hèrein, ardréh e ra chut forh hère, é d'icé ma'goin hum imar gout ma' e hère, ma' hum lousquet hère gère; hag ur huéh mei d'icéit é-é er galon, ne vèr quer ma' capable de hum gommancin.

Aleth m'hou pou veit d'hou calon el lunge douce-
né vit hé auel dré en lmar, pertiquet er conseil a ma
S. Augustin, én un oeil er auel, d'un Escob young
haubast Auxilius : Grouit, emé-ém, er pih e arde
en ois goler ; ha mar hebé un occasion é pihani
é elieoh leit el David : *Barlaam-é* emé dialogue
dré en tan ag er gual-golér, hou pihé ben recour
de Xaoh, ha laret dehou, el er Profet-ah : *Ala
Drot, ha pihé trahé d'abrega*, acrl-én ma aben-
nou é soume déhou trame hou calon, vit rougerit
de-bi en tan ag er goler : me venne laret é ma ret
gouenne recour guet Doué quemah el ma hullemb
é hamb de d'arcin, én er habér el en Apostollé é
cech en temperie : em a goumande, hamb dou-
tance, d'hou inue caleris, hag hou inuen e ham
grou tranquil. Mies m'hou q'aveitue houh, ret-é
goler er beden-ah, non-pas guet un herra d'aver-
gout, mes guet un douce attention a queré : hag
enfin henné-é er règle e volier helle a led en el re-
medou a hér é elier ham cherrige inemb d'er goler.

Quant el ma ham mouteh achus ag er fante
beno, en devou groit d'oh er goler commetteh,
repart-ém ben dré un acte beno a zoutér é
queré en ham a hohé aitaquet én hou q'inar : ras
mar de *Acas aitarit quemah* er mouer quen ex-
cellant inemb d'er goler ; mangeria aben-ahér er
goler dré un acte a zoutér, e nou elud er mouer
remé inemb d'er goler : er blousa fresque, el ma
laret, a nou mouch de huellat vit er ré coh.

Open quemant-ah, a pe veit tranquil ha r'hou
pou guet aita de sougins ag er goler, groit pour-
vanion hilleh e zoutér hag a vadeish, coh ham
accoustumés de gorer ha d'habér hou q'aveit,
quer-clos er ré rihan el er ré vras, parpet guet un
laprid douce ha d'abrega. *Changé* erbat penou
er Fried ag er hantiqueu en des méi er hé d'icé
hag er blein hé xéd ; hag open édon hé séud, de
laret-é, én hé halon é hés hohé leit ha radé. *Quey
mont-ah* e siéque d'eah é telie leit én har halon,

quer-classé à sa bar hansen, doué à quete han
 zeman; ha nen dé quel anbe en devant en doué
 ag er mèl, péhant en des ur vint hufe, de lant-é,
 bout douce en han devieu, hante quet en cotin-
 gation; mais ret-é open en devant en doué ag
 et leah, péhant en é diguath, é quete é gar-
 rant hag é amision. Chetu petra e vanque d'ol lod
 vad e dud plet, ér man ag en ay, e nou wled,
 mes aharh é mant doué.

CHAPITRE IX.

En doué je har le-devant han hansen.

Uren ag er giellan implicu e cilant gôler ag
 er varta-cô e nou han chongel erhet eit ne han
 laquetant quet é fagon erbet é coler nag ierent
 d'amb-né han hansen, nag ierent d'han d'har-
 fectioneu: ses Doué, é boulesse m'har bou ur
 gôler que e har fauseu, ne boulesse quet m'har
 bou e achal ur gôler chagrinu e chiffe hag
 e arripote. Amen é furie haradé ul lod-vad pré e
 fiche rac m'ou des fichtet, ha pré e han chagrine
 rac m'ou des han chagrinu; rac ind e aisse si-cô é
 ou helen en tan ag er gôler; hag en draperi devot-cô,
 é l'ha chervige dehal de vougouin ou imur, e che-
 vige d'ou dehal preta d'arfeuein aré ér guetan
 occasion. Open quement-cô, aricote coler, draper
 ha verision-sé e dense tout d'ou ogueil, ha nen d'at
 nira quon nancit labour er garanté deb-enté han
 hansen, péhant e hroa d'erent han n'hanosin é huflet
 é omb quen d'harfet. Er ha e har fauseu e nelle en
 devant d'har gôler: ret-é ma ven tranquil ha ferme.
 Larcin erde, hag er hufiant-é, é ma justice ha ré-
 gletoté er antitote e noque ur juge, ér monant
 mal calme ha patant é querd, inent d'ar brimant,
 eit en hant e bronnoché quet veritote ha quet imur,
 rac amen en e régle er hastiment de béhani en er-
 bondans, quetoté revé en arliche ag é querd, eit;

revé en natur eg é doctoretu. Me lare chab én hum gawarab én ur lípon pourtépleh dré ur gláhar tranquíl ha dallable a hur facteu, eit dré ur hur a chiffe hag a arpet, pñani ne bade mélt ur momand : rac dré un taál herra éi-é, ni ou téime non-pas revé ou natur, mas revé ou inclination. Par-exemple, un déu pñani a chrístie er barret, a hura anpauou lraa én en dístoreu faite schappet guet-ou inemb d'ar vertu-é, durant ne rei naturei hocrhain eg ur gash-gouee a vraa conséquance en devou laret inemb d'é naturei é control, un aré pñani en d'is cas doh ur gash-gouereuh, a hura a lígouou bat en dechóhan poind en ur faite d'isr inemb d'ar garenté, durant ma sellou éi ur bagatel ur faite a conséquance inemb d'ar barret. Peira a vou éieu de gwarant-é, as mélt rac ma jugent, en eile hag égalité, ou hocrhain non-pas revé ou naturei, mas revé ou inclination.

Hai e elle me bredein, Philothé : un taál a ur guél a bín de garrigín é ruglé é laquet guet doustér ha caranté ou fanteu drac ou deulogad, eit dab ou bé-lemmein huerite ha dré galér. Laramb ur inemb tra é han-urb hura hura : a p'han nés greoit ur faite, ne yamb quet de dervin guet un drapet herra é dígar laquet hur halan d'hé devou que : mas que-méramb-hi dré roustér, quéhach dré druhé doh hé fallanté, eit dré imar a gure d'ar faite-é ; dougamb-hi beku de hura véglein guél, hag éi-é, hé é garmérou ur mélt hag ur gláhar avantajouh a hé faite. Avoit on-mé, p'am bebté laquet a verré én change parat a gréa doh pob sorta pñedea a vanité, ha ma véhé schappet unan a vraa conséquance guet-n-aign, ne garchén quet temallein me halan ér leçon-mam : non dousté ur misérable hag ou abominable, hont couéhet én ur pñéd a vanité, arreb quement a révolutions mad? Strouque méhar, del éi me ou, divergond, difidel de Zoué, ne arlichén quet mal changeol de nature. Mas a'bé harrigébé éi-mam, éi dré druhé doh t'hi : hura, me halan pour, ché-ai couéhet éi lraa doh pñani hur boé, que-

reverti quement a révolutionnaire de béllat : ah ! andamb pronte hag ham silouyamb a nehou de richiquin : pedamb Doué d'habér d'amb miséricorde, béroub én gorto é rei d'amb bout gâ-l ar har gard én amâir de nouet, ha retourneamb d'en hent a humilité : courageamb, Doué har secours, ha ni e bout un dre-besse a vad. Ar an douérag ar gorrigeant amiable-amb é tucémbis enta er révolution vîn e gorrémbis de béllat déh er noumb foute ar bout aral ; hag én intention-amb, ma gourdamb ar moyandeu jaugreplan, ha drés peh-tre aris me vad spirituel.

Mar belé noumb arse-besse péhant ne gourdé quel é ma houchou vîn er sorte temellation-amb éic pépéin é gâlon, van e velle ham chevigéin a vebécheu cribeamb ha vœuamb éit hé dougic d'en devout ar méh vîn a méh hé houn, mett m'an devou soign, arleth un taméig cœuamb divergand, d'ité soulagein déh ar confiance douce ha santel é Doué, haval déh ar Houb-profit ha penitend David, péhant, é houbet é insan affliget, hé humilité de l'esperance : *Parce é cou-dé dévot, é m'arrâit én prout en ham méhamb-éit ?* *Esque ha confiance é Doué, me m'er méh houb ;* *Ad é vou, é mon Doué !* er vobédigamb a houben poyet ; *Am é mon mon Doué.*

A p'hou pou vîn er malheur de goudén ar péhéb benne, émet quet un douéir nehou ha couvun, déh ham humilité é presance Doué déh an avouance a hou misér, ma houb bout l'elhet a hou foute : én effid, parac bout vobédit éit gâllat er gourdiguémb é vout goune, ar fallanté é vout fal, hag ar misér é vout misérable ? Héu pést noumb ar har vîn ha nehou déh en anjull a houb goudé de vâjité en Extra Doué, hag arleth, retourne quet ar confiance ferme ha gredus d'en hentea ag er vorto, pâré hou péh quitéit.



CHAPITRE X.

*Ret-d'houz Mardus d'ez affieris, Arvid jomuz huzi
n'hancoziz aguz ham breuzis.*

Bour-ouz quozis h'leis éris h'achois doh é affieris hag ham n'hancois a guz deuzi, éris houz diffrei hag ham breuzis. En M'le e laboure eit huz salvedignesh guet en ol souci ha diffrei a béré é trant capable. Ruz quozent-cé e jaugz doh ou chonité, ha ne zirange quet touz éi lehouz hag er pech a ou stad suris; mes, deuzou péh quer h'achois é ou gréd, jomuz ne huz h'ant ne ne huz n'hancoz eit huz salvedignesh, ruz quozent-cé e v'réh control d'ou h'achou.

Quozent euz souci, Philothé, ag en affieris é laque en Euz Doud éris houz testois : ruz, doh houz curgeis a réhiz, en a verne m'houz m'achouet guet en ol diffrei necessé; mes d'houlet, mes é possible, a huz n'hancois ruz a deuzois dé guozent-cé. Ruz, dé huz h'achis ruz, é treboulet er ruzon, ha ne v'ré quet moi éz stad d'houz éi ma foz en dra-memb a guz de h'achis é v'ré huz h'achis.

A pe demallas huz Salvé: Jéou-Chronis euzis M'ris, en a huz d'hi: M'ris, M'ris, Azi e huz n'hancoz hag e huz d'houz guz h'achis a éris. Remerquet erhat, Philothé: pe n'hi deuz quet huz n'hancoz er souci jaugable. n'hi deuz quet huz treboulet; mes, ruz en huz n'hancoz h'leis, hi e huz d'houz, ha cheta a betra en h'achis huz Salvé. Er revideuz péh e ruz d'ouéig ha perpet d'uz memb touz, e aragus h'achis h'achis huz h'achis a bep souz m'achouesh; hag er gl'ou deuz ha modéret e deuz en éris éi h'achis. Mes er remoulez deuz hag er revideuz huz, péh e ruz guet en d'houz h'achis, e ruz hag e foz de tout, ha houz en éris propé de souz com-merce erhat; jomuz éi er gl'ou huz ha h'achis gu-

son père a travaillé en dur labour bag er pârqueu él
lêh ma coustait. Cûin-ê, bîcous ul labour groût
guet un herra dirad nen dé bet groût mad : harr
hastet er hou eouar, él ma lêt er hah proverbe : en
hani a rido forh harras, emê Salomon, e sou ér
rîcle a gash quement poi a herra, bag un dra groût
mad e sou perpeï groût é course souh. Er hou bostê d
e herra hilleh mitê e vrad, bag e sou perpeï pèssatich
eit er gûren, ha ne hrossê nament eou, ha jarou
mêl ; bag él-ê er ré père e goudaie ou afferieu guet
quement a vrad ha guet un herra quêt nîsarras,
ne hrossê quêt jarou prud é fortune, ha houh ne
talle nîra er pèlîg e hrossê.

Nen dé quêt dré ou stoque, mêt quêtch dré ou
zêpe bras en hum impertine er hêlîcê ; bag en affe-
rieru a goudaie n'har'gûnant quêt quement él
un nêrê herra e ré vîhan. Quémêret eou d'ouciq ha
tranquil ou afferieu é mad ma telrî, bag herra im-
pîlêr de hêr hani vèrê hê sou : sou mar claqueï gôbêr
tout é mêmê amêr, bag en l'ouyîn en rîle guet
égulé, hui e rei pîgald l'ouyîn a sperêl, père hou
quérîsion, ha lîê mad ne hantichet nîra nament ur
pêr dîconfortance pèhîni hou lequou a biad.

En hou q'âl afferieu, ne huan liet nament ur h'ou-
dancs en Estre Douê, pèhîni é hanna e rîle ou
hondule d'er pîn. N'hê l'ouyêt quêt n'ouh d'hobêr
tout ; mêt hui impîlêr a hou couê quêt ur studi res-
sonnêlê agerment ma ch capable. Arîchê quement-
cê, mar a hoh ur gûr gônîsion é Douê, hoh ap-
poret en en devoz hou q'afferieu vâ hou curus vâ
ch, dentou ma vou quêt m'ou d'hou change.

Er malheureusement eg en d'ouê, groût él er vugald
vîhan, père, d'ouêl m'en dîal ouguet quêt un
dourne é hani en sou, e harr n'ouyînê quêt en aral
é chîrreïn frîh pé boquetteï : ma venne l'ouê é ce-
liet perpeï hui vèrêl é h'ouyînê h'ou protection
hou Tud pèhîni a sou en n'ou, é ur gônîsion
eitêl é ma ouguet é hou tourne, él ma lare er
Seritur, êt hou condole éu lîêl mad ; bag éu ur zî-

tréimh leas teilegáid mar-a-buáil tréimh-a-cú, aíl re-
merqueáin bag ean e gairi mad ar péir hroet, díshaillet,
dois pé-bia, ne aché en leant de castime dánné
d'hobór d'ob leatpáin é seorne ha díspriáin é bro-
tection i reo mar hau q'abandonne, beah sur que-
ment pas é rehet, é stoquebet hau fri dah en deor.
Bao-oh, Píllaché, éi leatpáin ordinar, piéé na
houleantant quet ar berne courai, changei quabich é
Dóca aíl éa hau q'afflicieú; bag a pe veitlag ar
gondéance quer bea ma véritéint tout hau q'atten-
tion, n'annochet quet beah a veit mar-a-buáil hau
teilegáid tréim Dóca, leant dah ar of e non ar er
mor, ha piéé, aíl condúis en buáimant, e celle li-
sach dah en non aíl dah en deor. Mar grant éi-oh,
Dóca e leatpáin gairi-a-oh, éa-oh bag aíl oh, ha
hau e-donrou a hau leatpáin en of gairiáin e bíhémí
é ellet leant éa gairi.

~~~~~

## CHAPITRE XI.

### *En Abstinence.*

En gairiáin hé leant-é har rante a veití parlat,  
mae en abstinence, ar leantí bag ar leantí e  
seorne leat vertu principal piéé har seorne d'arríhué  
de perfection i ren en abstinence e gairiáin har  
spéé de gairi ha de charrige Dóca; ar leantí e  
leantí deha har harre bag ar leantí har mada.  
En leat vertu-oh e non, leant-oh, en tri leantí  
ag ar gróis spirítuel ar bíhémí é omb cróisíat gairi  
Mae Chróis; díshaillet-oh ar ar beaivéid, piéé  
e non en leantí íntel. Me change non de quet  
seorne ag en leat vertu-oh non m'ham ingágh dahai  
piéé ar ró solannel éa un uch beane, piéé ar ró  
simple a eílér gairi a leantí éa beaivéid resouliéu lé-  
gáimé i pas, deantou ma leantí ar ró bíhémí a  
leantí bag a véritéu d'er véritéu-oh, seantí er  
peitíque a leantí leantí promise arbet e elle seantí har,  
leantí d'er perfection. Gairi-oh, ar ró solannel é.

broër e veñal e établissee un dës ér stad e barfection; mais heut-veu qu'emb hilleñh d'éré er stad e barfection hag er barfection : see ol en Escobid hag er Vandé e veu ér stad e barfection, ha men d'ist queñ meoñ ol parlet, éñ ne heññamb n'aveñt rañ. Assiemb eñta ol pratiquetñ er vertayen-éñ, peñ-veñen veñé meñ g'aveñt queñ Doué. See deuteou n'hul loquent queñ dré-a-hal ou human ér stad e barfection, ind' har ranteou meoñ parlet, hag open quement-éñ, obligeñ-omb tout de bratiqein en veñ vertayen-éñ, deuteou nen d'emb queñ tout obliget d'ou fratiqein ér meñb sepon.

Heut-veu deñ certe aboissance : unñ necessé, hag en aral e volenté vad. El lévenneñ ag en aboissance necessé heu g'oblige d'aboissance queñ humilité d'heu Maître spiriuel, éñ meñ d'ér Pañ, d'heu Escobid, d'heu Perceñ ha d'ér vé en dës cargen e han-éñ e ou fach; hal e veñe heñ aboissance d'heu Maître temporel, de larité-é, d'ér Roué ha d'ér Officieron e ha carget e loquent er police ér ranteoñ; lui e veñe unñ aboissance d'heu mistre e diqneñ, de larité-é, d'heu veñ ha d'heu man, d'heu maître ha d'heu maître. Heñveñ e sér en aboissance-éñ necessé, see heññ ne eñe heñ supoissance e aboissance d'á veñre. Doué en dës loquent d'éré ou deuteou é matelité eñ condoyeñ queñ maistréñ er vé e veñ élan d'heñ. Aboisseñ eñta d'ér peñ e condoyeñ; ha cheñ é peñ é consiste en aboissance meñ-éñ, e béññ human ne eñe heñ dispense. Mais eñ ranteñ parlet en aboissance-éñ, héñ heñ conseilñ ha meñb deññen hag inclinationeñ er vé e commandeñ-éñ, é quement ma permission d'oh er g'aveñt hag en veñ-veñ (peññance). Aboisseñ e pe veñ commandeñ d'oh un dre-benac agréable, éñ meñ deññen g'á hum avertisseñ; ha deuteou ven d'is queñ, heññ queñ-éñ, mérit veñé aboisseñ ér certe circonstance-éñ, er vé heñ veñé meñ deññen. Aboisseñ e pe veñ commandeñ d'oh un dre-benac é péñññ ne g'aveñt un drog ne mad, éñ meñ dougñ en tabid-

men þú en hald-hani, tveitna dré en hani-men þú dré en hani anl, eogge þú stúrin; hag þou q'aboissance a vou hilleih méritahle. Abocisset a pa vou commandet d'ab treg dinn, garbas ha póinnu, hag þou q'aboissance a vou parlet. Abocisset anhu hemb deuhantéris guir erbet, ha memb guet deuter; abocisset hemb delé, ha memb guet gréd; abocisset hemb astance, ha memb guet jad; drés þou-ou, abocisset guet caranté hag a balamor d'en hani þé-hani, dré garanté eit omb, a vou hat abocisset bet er marhue ag er grede, ha þéhaní en de laimst gué, emb sant Bernard, colle é rubé eit manquin d'en abocissance.

Eit áuquein abocissain a galon vad d'er ré a goumande ar-mab, huan accourret de hliquein þou volenté de hani þou q'auertouant, én un hille hemb dehad erbet ou sentimentou, quel liés guéih ne budlahet guet drog erbet én-hai; hag open þum hevelt a volenté vad d'oh inclinationes raisonnahle ar ré a sauédon d'oh hemb exolléin janté-hou q'auerté ar nehai én ur líqon réjuculou, durant ma heveint ou deude. Facile a ra er ré pívé a gride é abocissahgt foré en pa volenté én un urh þesse, durant ma exstant dinnant ha dangér é abocissain d'ar ré a goumande ar nehai ér had a þerb Doué.

Ni a hantou abocissance a volenté vad en hant de hliqai nep d'arb guet contrainet dré léan erbet, ha de þéhani en hant obligant a han-omb þun hant, dré þur choége hag þur vad volenté. Nen de hant hag e elle choége é dad hag é van; nen de guet ordinnar ma choégehemb þur Reté, né þun Eteob, ne memb liés mad þur gréd; men þou-ou a choége é gouéneur hag é dad spirítuel. Hama, a pa þou-ou choége, ne vanu guet ha hant a abocissain dechoéquet humilité hemb gabé ré a goument-ot, þú ha hai a þun obligou dré ré d'abocissain, éi ma hrom senté Thérés, þéhaní open er ré volenté a abocissance hé dad greit d'er pívé a hé tob, a þun obligou heit, dré unan simple, d'abocissain d'en

ted Oustian; en abstinence-af e hanhuér e volenté vad, rac na ta e hur chodge hag v'hor volenté.

Net-é abstinence é general de ol er né e gemmande er-n-amb; rac net-é hoch abstinence de beg-hani é particulier, e fed en trou e selle é vuterité; net-é abstinence d'er Roumand e fed er pñh e selle er police hag er garnourenh e ou sancteleah; d'en Escabéd e fed er pñh e selle er réglementation eg en illie; d'en tad, d'er vuz ha d'er priéd e fed er pñh e selle er rangement eg en tiegouh; d'en ted spirituel e fed er pñh e selle effarieu particulier horn lassa.

Grand d'hou ted spirituel ordonné d'oh en ol actione a devotion e volit gebré. Dré-af, ind e haun g'vous hilleah g'hol: rac open er veddeah hag er mérit e effeint ou devost e néhai on huan, ind ou darou hoch er mérit eg en abstinence, dré bé-hani é veint commandet hag a bé-hani é recouint ou l'issance.

Eurus na dud abstinence! rac Doué na benetton quel jamaa ma ferieint!

## CHAPITRE XII.

### *Requiesc g'vous er Barant.*

En virtut e non flandellis er v'ertuyré, hag hi hur rante eg er bed-men quel haval déh en Jédé. Partout é l'eh d'houm g'vé quel er b'arant, non déh méra caër, ha partout parlet mah déh e non er h'arant. Hanbuein e sér er vertu-af hanouh; hag er pratique a néhi e hanhuér incur: bé hanbuein e sér hoch sancteleah, hag er v'ince control débi e hanhuér corruption. En er g'ité, er vertu-af en déh en avantage, dré en ol vertuyré aré, da v'ou constable vertu en l'assa hag hanl er h'arant.

Non dé quel jamaa permessé d'v'ertellé é légeu erhat er equades d'er bligend d'labrique, amant dr' stud légitime e brédereah, p'hanl, dré é sancteleah, e elle reparein é ma fait er bol e elle souffreint

en itann dré er hommeren-ab : ha boah é ma regnin réglein quem erbet en intation, ma vou dilouie ha divlam er galon a hep sorte lousteri. Er galon par e nou haral dah er van-perlen, pñhani na veou lou deur, nemeit en hand a gouéha ag en man : ras er galon par ne souffis pligendar erbet, nemeit en hand a nou staguet dah er stad a briddereah, ravé ma iustitast dré en Eutra Doué : paust quemest-oh, er change é hurnu nou dhé quel memb permettet. Me gonaa ag er change de béhani é tougue el lubricité, ha de béhani en hum arreast er sportd a rad ha libra volanté.

1.<sup>o</sup> Klouhet, Philothé, ag hum arreast nag a souffreim, a hou vad volanté, nitra a ol er péh a nou dibeennet, had-ha-had, a fed er vince a haillap-digeeh, dhé ma é general tout er péh e nou dibeennet dah en dud diméet, pé e nou memb control d'er régleu ag er stad a briddereah.

2.<sup>o</sup> Péleit ha resistat, é quemest ma alléhet, dah er pligendarieu van ha dibeureit ag er quéndeu, deastou péh quem honeste ha quar permettet vahéet.

3.<sup>o</sup> Ne staguet quel hou talon dah er pligendarieu necessér hag ordéinet : ras, deastou méletet plégueim d'er ré a nou staguet dah er lin ein péhani é ma iustitast er briddereah meoh, na fait quel jettu hum dardel-déhai a sportd nag a galon. Arterh tout, er varta-ab e nou necessér de hep vacation én ur feçon ne féhé quel bout credet. Er stad a intachigeeh, er bartet e aelle haoc vaillant eit hum aibeenne dah er pligendar, non-pa memb quin a fed en amadr premit ha de zonné, mem boah ma a fed en amadr treminet, pñhani e hum breante atôha én ispid hag en atabain dré changeu perpet dangereu. Cheu patra a soulté sant Augustin é hoilet én é amé bras Alipa er bartet admirable-hont, pñhani en doé-en délivret grouce ag er sentimenteu, ha memb ag er changeu a é ol débordemanteu treminet. En efféd, en ol a hoaré é ma ma goume péh-amadr féth péhé a nou boah tout én en féh ; ma ur hoéh melet gouhet

pé darret, ne changez mai melt ur moyoad d'ou garnne; de laric-é, deh ou honitein é sucre pé é miel. Me lare ahou é his hilleik a voyandeu de gouarnvein erhat ar bartet darret m'en dé an hé fêh; mes ur huñh mei bet collet, méra ce elle mei hé honervein, narmait un devoion sô, péhuai a mes lile comparaget deh douate ar méh.

Er stad a huñhediguesh, er bartet e boulemne un lasez simple hag ur gouarnne forh délicat, sît péllit deh péb sorte changeu curius hag hum meel dré en ol pligendarieu ag er hég dré un disprisonne réchus ha plene a ol er péh e nou quernan éré mah-dén hag el lornéd. A dré-our, ar bartet parfait e nou hilleik géel hag avantajuseh d'en mesmeu pur, sît ne veñt tout er péh ne fêh quet bout comparaget deh hé fafection: rac, éi ma lare tant déréme, en disul ma elle quet souffrein ma chourmeu mah-dén én incornité mévup-é ag er pligendar; ha rac-é, ceu e sôni ahou dougue en incorné-é d'en desreïn, de ur bouantein dehai changeu fait én affid, mes quon agréable én apparence, me te de hen e ou grelléin, rac ma hum amédiant, éi ma lare hoch en Tad santal-é, bout léigéin er péh ne huñhant quet. Cheta patre e nou ceu d'ul led vad e déh youtiq, gouarn dré ar foun ha sol itime ag er pligendarieu lubrique, ha dré ur partité méh-que ha rai diné, hum darel dehai én drepet d'er hol antiér e hroust a ou avantagen temporel hag éternel; haval deh papillonéd péh, é changeé é me quon douca er flague ag en fan éi ma tiseu bout ceur, e ya péh-cile-pén de hum louséin é-hi.

A fied er stad a brédereah, nen déz méit en dud louet a speréd e elle changeé nen dé quet neceséé d'en dud diméit garnne er bartet: honnéh-e meoh creduz quernan er hoble; mes ind e hum dreppe a vra. Rac er bartet e nou absolument neceséé dratad e brédereah, ha meuh ag un necesité sterde, nappas bout refuse en drédeu e nelle en dud diméit en elle d'éguilé, mes sît hum arhol juste d'er péh e nou

permettet. Hema war de dimoc'h miret er bourbe-  
men-meg : *fichet, ha ne b'et gant, eit honnen* ; *se  
ficher gant, war men amoc'h p'ellit doh er gallec' avel  
be modercin, m'oc'h-e' chab' haec' forbein a-grin doh  
er p'ligadurien ag er bag, eit war de na modercin.*  
G'ur-e', et l'herit ag er br'ederc'h, santeliet dré  
grace har Salver Jéou-C'hréist, a eile arwar hilleih  
de veugsein er goa inclination naturel; war fal-  
lanté war ul had vad a dud dimbet e hrec' debai tre-  
maine forbein ag er péh a war permettet d'er péh a  
war dibuennet, ag er usage d'en abstinence. Hag, et  
war h'ab'le hilleih a dud péh'iq' e scrupin d'anté ou  
m'oc'h inenté d'er justice, qu'entoc'h dré avante eit  
dré sabé, g'allein e sér chab' hilleih a dud dimbet  
doh haec' d'ar de bligadurien m'oc'h'ér dré ul lu-  
bricité d'icollé, d'arwar war e'lant ha war bellant ar-  
reste ou halon ér péh a war légitime. Dangerc' e  
perpet quemér d'icollé ruste ha q'it'as; rac warin e  
ré hilleih er ychad war quemérer mai eit na fait,  
pé war quemérer ré fal h'ep'act; er br'ederc'h a war  
bet institué ha santeliet, ag un tu, eit ch'evige de  
remad doh er goa inclination naturel; ha war de-  
liér lapit e war m'oc'h'ér remad-e', e'lein e sér chab'  
larit e war e'p' ha ruste, ha dré guement-e' dangerc',  
war haec' ch'evig' a nehou h'oc'h modér hag h'oc'h  
bélie er m'oc'h'ieu commadé dré ar g'ir devotion.

Ma lare h'oc'h p'rasus en afferieu d'ifférent ag er  
vadé hag er h'ic'adéou hir e m'partie l'is an dud  
dimbet, ha war-e' ind ou dré doh'ér ag un d'ach'ie  
h'antat; unag eit haec' v'ic' doh péh sorte p'ligadur,  
d'arwar m'oc'h' séparet en eile doh égale, hag er aral  
e'p' h'ant modercin én am'ér maint m'oc'h'ie. Sante  
Cathelin a Sengs e h'oc'h' e mosque er ré d'anté  
hilleih a inentéou tormentat én er lozon blac'us-  
has, eit ou devot profanet er santelie ag er br'ed-  
erc'h; war de quat mé war er sorte p'it'edou-e' ag  
er ré v'rasan, rac er m'oc'h' hag er h'ic'adéou e war  
p'it'edou hilleih énormé; warwar er ré ou haec' m'oc'h'  
n'ou dré dangerc' na scrupul m'oc'h' a nehai, hag et-e',  
ind e beveryein én-hai d'arwar ou h'abé.

Hui e hulle euta péguement é ma trespéde er bartet de guement stad e nou; C'haupant er poud goud en ed, emé en Apostol, hag er sémérah hémé péhant hémé na hédou Doué. Hémé, remanquet penner er santeloh e béhant é come aot S. Paul, neu dé n'ère quin, pévé é Jérôme ha S. Christodème, reméit er bartet. N'ère, Philothé, déa na hédou Doué hémé er bartet; hag hémé na hédou é remembrance én é dabarnachou santel, ma neu dé é galon par; hag, é ma lare har Salvéir é en-mémé, er chéa hag er ré im-pudique e vou bartet de ma. *Edad raras-é, emé-er, er ré par é galon, ma dé e hédou en Extra Doué.*

### CHAPITRE XIII

#### *Aréna éit comereva er Bartet.*

Erz perpet er hédou éit résisté ha péllit bean déa tout er péh e deméché nitidé d'ed habéicid; nac hémé e nou un doug péhant e hémé hémé gont quid, ha péhant, déa goumancementou disté, e boue goud terrible. En ur gajr, maub-é déhant déb-t-ou éit er gédit.

Er bartet e nou un tréar-hont e nougémé, emé tant Paul, é poue foch breque; hag é gémérah, hi e nou haval hédou déa er poue-é pévé, ma bartant un nitidé en éit déa égale, e nou éit rinde bean e vechevéra. Ma laque dea ag er hémé en ur pod bean éit er hémérah, ma e gelle quent pévé é gémérah, ma de ul loc hémé hag en toudérah ne hémé dea. Ne hermettet euta jémé, Philothé, ha uném déhémé déb-é hémé un hémérah deura, pévé e nou tout conté d'er modéti e gémérah ha d'er respet déit de galon ha de verta un déa hémérah. Rac, deatou ma éit maub comereva absolument er galon par é maque er verta hémérah-é, pévé e nou hémérah un éit ag er péh éit, éit un éit e vélice, gémérah hémérah hémérah perpet ma d'er bartet. Arlech tout, hui e

entende subz ne gonnez quet e dreu tout-a-fait dishoneste, péché e revins grance er burtes.

Er vertu-af en dës hé mamen ér galon, hag hé frétique extérior e gonniste é réglain hag é mettat erbat er squéndeü: rac-cé en hé hollér quer-glous déf er squéndeü extérior, é déf er choegou ag en ispid, ha dré en décrie ag er galon; hag éi-cé, en disterran arreute libre ag er squéndeü er un dré dishoneste quet un intancion dishoneste, e sou er glér lubricité. Hé chetu perac é laré en Apostol d'er gonnez trechhalon: *Mes berdér, ne vlet quet mesch Amhaer er buillardish de sou mesque.* Er gürren en sibcallent quet bamb quén e deuchal doh ur horre brein, mes ind e bëlle doh er fal vras excelle e nehon. Remerquet, mé hou péde, er péh e lace er Seritor mantel e zivout er Fried ag er bantiquou: ne quet e vintérial er mirche e vivre e sou hé deurne, ha lui e bouër penson ol liqueur-af e breveres doh er corruption; hé divés e sou arriet quet ur sèren rô, ha quement-cé e laré d'emb penson er honzeu, un méritic dishoneste, e laque er burtes de rüin; hé deubegad e sou comparaget doh ré ur glon, rac m'en diré net ha glan; hi hé dës bicesité sur doh hé dishoneste, hag er mesch prébias-cé e verche d'emb er burtes; hé éi e sou comparaget doh ur cédre ag ol Leban, péhani e deule ur vras excellent hag e bëhani er hold ne féhé quet breintain. Petre e venelle ol en treu-af? Chetu stad en inean devot, gürchais, glon, par hag haneste én hé ol squéndeü extérior.

Mur quement-cé, mé ya de leüt d'oh ur gonnez foeh remarquable, péhani, revé m'en souce en Tad Yaban Osman, e sou coetlet e rég ment Baulé. Én ur gonne e nichou é huzon, en e laré un dé quet un humilité vras: *Ne haayan quet, emb-eun, pens-e er grognat, ha neoch net d'ou quet gürche.* A dou-mur, ellain e vör celle er burtes parlat-cé é quel liés e façon éi e sou e coete péhedeu e buillardish, péhé, revé méint tres pé bëhan, e bourens, pé e heul-vlous, pé e slatuge grance er vertu-af. Sout-sou

certain libertéu heye, heufon ha sei dié, pére, eít  
 guér larit, ne broant quet hé helle; mes ind hé goute-  
 na, ind hé zine hag e broa debi eolle hé splandér.  
 Bout-nou libertéu aral pére nen dint quet heuch quin  
 heye, mes vincius; pére nen dint quet heuch quin  
 heufon, mes diabolé; pére nen dint quet heuch  
 quin dié, mes criminel ha pére e vlene d'er hi-  
 hannen er hantet én ur seyon mavel; me lare d'er  
 hihannou, me mar douguér el libertéu-sé bet en  
 deuthan effid eg er bligandur lubrique, ind hé jaba  
 bet en deuthan gourien, hag ér circonstancieu-sé é  
 coller er vertu-sé én ur seyon métrouch ha malha-  
 rouch, eit ha pe vabé coller dré er fornication, na  
 memb dré en adultér ha dré en inence; me, deustou  
 maí er ré-mes pébedeu heye, er ré-hant treuch e  
 neu, rest Tertulian, terfereu ha pébedeu monstrus.  
 Hant, Caetan ne gréde quet, na mé chut, é véné  
 ant Basile hum occasio eg un diral haval doh er  
 ré-sé, a pe lare ne cé quet gérche; ha me gréde,  
 quet rason, ne goudé nehou vabé narreit eg er shou-  
 gou lubrique, pére ne broant meit attahé en lepid  
 hag er galon, e hére er hantet e nou bet aité quet  
 ceir diras dealegd en inanceu vaillant, meint bet  
 jalou bet en deuthan péred a hé honnervein.

Ne hantet james en dud pére e bouybet e nou  
 corrompet dré el lubricité; dré péb-ten, me dint,  
 di ma urthue quai gerpet, divergond ha lubrique  
 rest asséible.

Larvin e rér penser er holid é touchet quet ou  
 méd heuch quin ur hoid émandé, pébani e vabé  
 eg un espère dure, e tante hé fréh hoerthue; hag en  
 dud-cé, pére en des inanceu brutal ha loue, me  
 ellant quet peud égoue doh hanté, mill pé méde,  
 heuch ne broant un neu vas d'er hantet, haval doh  
 er basillég, pébani e zougne é vlene én é dealegd  
 hag én é hanté.

É costrel, hantet é hanté en dud gérche ha  
 vertus; kinté liés el liereu secret; me conzeu en  
 Euru Doué e nou gérche, hag ind e tante gérche

en memb ou hère. Rac-é David ou homperage dob ur meïn précius hanhuet tapane, péhani en dës ur vertu spécial de s'insuancin er goal inclination d'er péhé.

Hans galhet perpet étal Jésus-Christ crucifié, pé a speréd dré er méditation, pé a gorge hag é glériané dré er communion vad. Hui e boude, er té e goumpar ar er lezeven hanhuet agna castas, e grémère, memb ne chomprant, dispositioneu arantjeu d'er hantat : credet abut péneu é repoué hou calon ar hur Salvé Jésus-Christ, péhani e vou é glériané en Dén-gléu, hui e gre en quérit-pé hou ç'insant, hag calon hag hou espérance mettét tout ag en ol pligendurieu ag er biég.

#### CHAPITRE XIV.

*Er beauranté a speréd é creit al d'argenté.*

*Esprit er ré pour a speréd, rac d'élav-é tantéval en Nias! Malheur d'er ré péhuig a speréd, rac er misté hag en fivrene e vou ou fustage! En dës péhuig a speréd e vou en hant en dës é speréd en é tanté, pé é tanté én d'esperéd, Hag en dës pour a speréd e vou en hant ven dës quel danté é foyon erbet én é speréd, hag é speréd én danté. En creit hanhuet aléon a rature ou péh én ur foyon admirable : ind er gre ar vord er mor é memb forme quel un aval, hag er ç'insante quer forme tro-hante, n'anté un coullig disté e lousquet d'er-hlé. Et-é hag é téhé en deur édan d'ou, ne tanté lant disté, man en e fide quanté hag a hant palte perpet dré en hant. Er foyon-é, ven e chompré é ven er mor, dré er mor h's nombre d'er mor. Cheta l'ouge hou calon, Philothé, péhani e zalté hant perpet digueur dob en memb, h's perpet chairet dob er garanté rit en treu temporel : mor d'oh péhuig, conservet hou calon én su d'it-ag perhué dob hou tanté ; chet-hi perpet ilustérit rit-hé, soul-fin, é creit en danté, ma vou dré en danté*

ha maestre d'ea danné. Naren, na leuquet quat er sperid-cé, a hoés reuast ag en naren, de ham leuquin é saige er madau ag en deor; é control, placet-ee drés er péb e sou amítplan én-hai, all ma ham seugeu mayoh-mai treua en naren.

Bout-sou quémhilleih éiré en deuoit ampóen. ha bout ampóennet; er ré a laboure é hobér dram-mau en deé én ou xy quat quament sorte ampóen-sou, eit ou implééh én ou drogues, réré er sianca a ou méché; ha na ellée quat larés é mant ampóennet eit quament-cé, ma en ampóen-cé. nan dé méit én ou beuticléa. Hui a elle chab hou peut danné, hembé bout puenist dré en ampóen. a zougat dré ou natar, méit ma veint de hou xy, ha non-paéh hou calon. Bonheur bras ur hrechén e goncaie é veot péhanq én efféd, ha peur a galon: ruc dré-cé ean en deé én un taol en arantien ag en danné eit er vuhé-man, hag er rérit ag er beuast eit er vuhé aul. Allas! Phisothé, hiecoth déa non déa avouet é cé aver: non déa harné na gava un digaré beuag eit caléin ur sé quat métra. Uon a lare en en deé ur vanden baglé; en aul e lare é ma obliget, eit deibel é rang, d'hobér un débliement sên hag arantaju: hanaí na gava en en deé vai a saand; ha hamed é carde neouitdeu nehé éh d'antua mayoh-mai: er ré avariciouen na changent quat é mant é coacianoe caléin ag er vice-cé. En avarice a zou un derhien étrange, péhani, sel-mai ma ta de veot eri ha berhant, e ham gaha mayoh-mai. Moysi a hulla: ur bod é leuquin dré un tan coéthet ag en naren, hembé ne cé destraget; mes é control, en avarice e avore hag e boéha en avaricias hembé el leuquin; pé shoel ne ante quat nehon er hieoh ag en tan péhani en deére, hag ean e salla er sêhet eri hag déhau e va dehon en derhien-cé, aul ur sêhet, foéh deou ha naturel.

Mar contet en e hoés un beuot grades, deltable ha nêhanque d'hou peut madau péb na hoés quat,

hal e elle credein é ab avarichus, deutoen péguement é laebet penaus ne garebich quet hou poustioù inemb d'er justice. Haval-ab deh un dén elen péhani, dré m'en déu un deir bras, dalhabla he rithangas d'ivet, e aisea arde en en déu en derhian, deutoen ne venne ivet n'aveit deir.

O Philothé! ne bouyan quet hag ena e vebé forh juste deutoen en deutoen dré voyandeu juste er péh e apparténe dré justice d'un aral : rae, haval-é é vevachemb hou azein éu er aizein hou nouem. En hané e bouede un dra-benas dré justice nen déu ena mui a rason d'er goude gret justice, eit n'hou nhe-él de azeirin har hou-éan inemb d'er gûr ha rason ? Perse ena é bouetelemb-ni en dizeirin eit hou azein ? A dra-ur en deir-é, hag é vebé-ean hal, e vebé neoch contrel d'er gareté ; hu ne garebemb quet ma vebé un aral quement-cé d'emb. Chetu petra e os bet péhéd Achab, de laçité, de vennein en deutoen inemb d'er gûr ha rason guindé Naboth, péhani e venne, quet mui a rason, hé bouevain. Er Houé-é hé deiras lileit, pé-aveir ha gret nehanse : hag é-cé ena e offrança en Etra Deou.

Ne bouet quet madeu hou nouem bet que na bouetel hou nouem hou azeir a n'hai ; ha neé en deir en deuo de hou azeir e ranteu just ha cheitale en deir hou pou d'en deuo-tad-Ya, contant-en ma hou implébet de goudein hou tane, met ma béchet er régleu ag er gareté quer-cleu é er sé ag er justice.

Mar cêret en deuo e bouedet, mar digueret bras houetelegal-doh-t-hai, mar dé hou speré du-hai, mar dé douget hou calen doh-t-hai, mar e labe un eue chagréus a ou halle, hech e hech, crede-mé, un tangu terhian, ha nen dé quet hou mathas tout en tan ag en avarice éu hou calen ; rae en ded en déu en derhian e ive en deir e rér dehu, é pe vebé dré scrape, quet er stoll hag er, jou pére nen diat quet naturel nae cedier

d'en dud yah; ha nen de quel possible carout  
 paud a bigedur en un dra pñans ne gñer que  
 paud. A pe gallet un dra-benas a hou maden, mar  
 mentet hou calon affliget ha disconfertet, credet-mé  
 houb, Philothé, er garanté disordre a hou doh-  
 t-hui e nou eue; rac nen de aitre a aiseo gñel  
 é cñans lalleh un dra, eit a pe ham affligent  
 hilleh a pe ne d'emb er bolle.

Ne leuquet quel ente hou calon de acireh en  
 d'anné pñé ne hou que; n'hé staget quel deb er  
 ré a hou; ne ham ai-constatet quel er er bolle  
 e arñans gnet-n-oh; él-oh lui hou pou un lanteg  
 rason de greleu penous, deuteu ma ch pñans  
 affid, nen d'oh quel nocch a galon; ma é ch memb  
 pour a aperid, ha dré guement-oh, ag en nombre ag  
 er ré curas, rac ranteleh en neam e nou d'oh.

## CHAPITRE XV.

*Er fagon de beupquén er gñer beurnid d'eres et  
 largant.*

Un penteur breudet, hanhuet Parbaslan, e hras  
 ag er bolle a Athén; er partehé pñans a oh in vantet  
 gnet un lupid admirable; rac eit pentain juste imur  
 scan, valiguent ha d'berfet er bolle-oh, can e ar-  
 ranqua hilleh a figurieu pñé e representé ha ur  
 memb tauleu caricérou tout contré en eho d'é-  
 guilé, a vincen hag a vertayes, a gñer hag a sousté,  
 a orgueil hag a humilité, a gavage hag a lendren-  
 nage, a beupstet hag a rustani, ha cheta teolieg  
 penous é caréhen, Philothé, laquet d'oh un hou  
 calon er pñsidigant hag er beurnid, ur sourel  
 bras hag un disprance sèn ag er malet temporel.

Bes parbaslan d'habér pourfiteu hou tenné sèn  
 nen de en dud ag er bed; rac, ma houenne gnet-n-  
 oh, er ré de béré é recomande er roué er soigo ag  
 é jardineu, n'est de ind ma a souci d'ou labouret  
 ha d'ou asein eñren ma ellant, eit pe volé ou ré

pepe veñt ? Penañ é hrount lod queméti-cé ? Ind  
 un considerant er jardineñ-né éi er ou roué, de  
 bihani é clasquant pligra. Philothé, en d'oué a rou  
 d'oué hun decourne non d'oué quet d'oué, ha Doué, pé-  
 hani en d'oué-nd veit d'oué de veiteira, e houlleme  
 m'ou lequemb de bouffine. Bout conroide a  
 t'oué a rou ente gobér un dra agréable de Doué ;  
 roué, haak ur haak, veit-é ma rou hrount ha per-  
 houlle er souci-nd, éit non dé hani en d'oué ag er  
 bod, pére ma labourant n'oué a balancer d'oué ou  
 hrount ; roué ni a veite labourant a balancer de Doué.  
 Mañ é roué perpet herouéant ha divergant er gar-  
 ranté hun né d'oué-nd hun hrount, er souci, péhanc  
 en d'oué é roué de sorte-oué-nd, a rou d'oué ha  
 a t'oué, a chagrin hag a néhanc ; é roué, roué  
 Doué a roué de galon en d'oué, en d'oué-nd  
 hag er péh ; hag er souci régit d'oué-nd-nd ;  
 a rou d'oué douce, roué ha d'oué, ha roué  
 de roué-nd ag er roué roué. Roué roué  
 roué hun roué roué un roué roué ha roué,  
 hag hun roué d'oué roué roué en roué  
 roué hag en roué roué roué roué roué :  
 roué Doué a roué ma roué roué roué roué  
 roué roué.

Mañ d'oué roué a roué ; roué er roué en d'oué roué  
 roué roué é roué en roué roué, roué ma roué  
 roué roué roué Doué, ma roué roué roué roué  
 roué ; hag roué roué roué en roué roué, ha roué en  
 roué roué roué er roué roué roué de roué ur  
 roué roué, roué, roué er roué a roué roué de roué  
 roué roué, roué roué roué roué roué roué  
 roué é roué roué roué roué.

Mañ roué roué roué ag un roué roué a roué roué  
 roué roué er roué roué ; roué a roué roué ag er roué  
 a roué, ha roué roué roué, roué roué roué.  
 Doué a roué roué, roué, er roué roué roué, hag  
 de roué roué, hag de roué roué ; roué en roué a roué  
 ur roué a roué ; roué de roué roué roué roué  
 roué en roué roué, roué a roué roué roué de roué

rites ag er beurané, O na santollet ! é na pihal-  
quet er beurané-é en aléon a Gredhénah !

Câret er beuranion hag er beurané, hag er garané-  
né hon rantea peur é gâvioné : ras, éi ma lare er  
Scritur, ni e na de vout haval doh en tres a gâvioné.  
Er garané e rante ingal en dud péré e hant gâre :  
*Pâsse e nou élan, e lare sant Paré, Avoué na d'ou  
élan gant-ou ? Ean e alid lare : pihal e nou peur,  
bont na d'ou peur gant-ou ? Er garané er rante  
haval doh er ré e gâré, Mar câret emé er beuranion,  
hai e nougon lod e ou beurané, ha hai e vou haval  
doh-t-hai.*

Hama, mar câret er beuranion, hant bliget doh  
hant gavout éu ou hampagnonah, doh ou gâvioné  
da hou ty, doh ou vintion éu ou ryer, doh ou hant-  
quion de dostat d'oh éu élan, é rante hag éi lare  
eré. Couet doh-t-hai éi pe vâvion peur éi d'hai,  
Mar bant pihal e nougon éu hant ; de lare-é,  
gantaget gant-hai er pihal en dâs réit Doué d'oh réit  
eré doh.

Ha hai e nou content a habé un dra-banté oué ;  
Philothé ? Hama n'hant gantaget-quet a vou peur éi  
er beuranion ; mar bant memb peurroh éit-hai : ha  
pense, e lare-hai, é hant-mé quement-cé ?  
Chant pense-é : hai e bont, er servitour na é  
quet quement éi é rante : hama, hant doulet de  
shervige er beuranion ; quérbet d'habé er ou ou e  
pe vint élan er ou gâré ; aprestet doh-hai hant-memb,  
e hou q'hai, de rante ha d'oué ; hant ingâvion  
gant humilité d'habé ul labou hant éit-hai. O  
Philothé ! chervige éi-cé er ré peur a nou un dra  
insurpion d'ou éu vint hant Roué. Dâsben quement-  
cé, n'ellat quet itimein andé grad herbuidant  
ant Loué, unan ag er Rouané hant a nou bet  
bionah élan tre en hant ; mar ma lare er Roué  
hant éi peb élan : ean e chervigé fâch lare doh tarte  
paurion péré e réité ; bout e cé quai banté tré é  
lâvion gant-ou ; ha lare ean e rante ou rante  
élan, éré er garané hant doh-t-hai ha doh ou

stad; een e visité en hospitaalou, hag e ham lequé de chevige er ré pést en dœt en drougou horripian, él er ré lœre (lépre), er ré e ob loem ou hoeré guet er goullou, hag er ré daïbrer guet er malitœsche; een e rapté debai er chevigeu-od digabêl-guêr hag ar é meulin, rœc ma respetté én hai Salvêr er bed; hag een ou chériné guet ur geranté quen lindr, él a ti haui en dœt ur van é quœvêr hê breudar. Sœnde Illisbeth, merh d'er Roué a Hongrie, e ham vouté hê-mad é mesque er beurerion; hag en ham ziver-tuœin guet hê Damôd, hi e ham lusquê gôtharê él ur beure, én el lœrê debai e pe vebêr peur, chetu pensu é vebêr guquet. O Philothé! ma pœrret-od er Prince hag er Brœcie-od é creis an larganté! ma pœsiquet oint-ind én an fœcunté! Korœ er ré e non peur él-od! rœc debai-é rœntœsch en non. *Mê mêt bet doem, bet hœc e hœc ma rœlgœnt, e lœrou debai Roué er beurerion hag er Rouanê dê er jugement, ma sou bet rœsch, bet hœc e hœc ma rœlgœnt; pœrret er rœntœsch e rœc bet rœlgœnt d'œt ag er Rouanœc ag er bed.*

Non dœ dœn de bêhœn ne vœrque en rœmentœu ag er vabê én un œccœsion bœnc: ur hœch bœnc n'ham gœrêr guet ér stad de rœcœ él ma fœt un œnt e non dœt d'œr gœllet hœmê ne chœngœmê; ur hœch œrê é vœrque d'œmê en habidœu jœugœblê sît pœrœcœn guet lœœr én ur gœmpœgnœsch bœnc; gôtharê ne gœvêr nœmêt trœc dœœstê hœ fœl bœpœrêr de bœœntœrœn d'œr hœœnt, e pe œnt d'œr vœntœn; gôtharê œrê ne gœvêr ne lœgrœn, ne gubê, ne bouêd, ne dœt d'œr chevige én ur vœyœge œntœquœ; én ur gœr, ne vœrœpêr quœr pœhœlœ vœr, en ham gœvêr libê d'œn dœœnt dœbêr œg un drœ-bœnc; hag ér œircœntœœn-œd é vœr peur œuê. Hœmê, Philothé, chetu un œccœsion gœr; rœœœnt-œi a gœlœn vœd, hœ œuffrêr guet jœf er hœmê hœu pœu œœf.

A pe gœllœchêr un drœ-bœnc, bœœ pê bêhœn, drœ en œœcœntœœn-hœnt e hœrê é ma œœrgœt bœhê mœb-dœn, él œmê un tœœpœstê, en tœn, un dœbœrd dœœr, er

abbas, el laironat, ar proças, chata de véritable  
 amôr de brastiquen er beuranô, da ar rocen quet  
 dautêr ar hol-âs a hou tannê, ha deh ar hennê é  
 grad quet ar baliantat generas, éi ma jouge deh ar  
 brechê. Estêe henn beuranô dirac é dad, é secourte  
 galeit a vlain, ha Jacob chus; ma nec ar blich; e os  
 ar daouras Jacob a vlich deh é vannêquen, ha na  
 oint quet staguet deh é grehen, é ellêr ou lannin  
 henn quincain na blesin é secourte; é control ar sé  
 e os ar secourte Estê, éi ma oint staguet ha dallêr  
 mad dé natar deh é grehen, ne vachê quet bet quêr  
 ou nennin henn galeit droug dehou, hag henn el  
 laquet de sibren. Cheta justo un double figur ag ar  
 halouu staguet deh en dunnê, hag ar halouu dis-  
 tague a gah-a-hai. Mar douganb har madou da har  
 halou, quentêh éi ma se un tempeste, ul loir  
 pé ar chennour a serpsitê un drêco-hennô a ma-  
 hai, ni e grê foeh, ni e henn nêhance, ni e galle  
 er beuranô. Mar ma n'ou douganb quet da har  
 halou, de larrê-ê, ma nan d'omb quet staguet deh-  
 hai nannê é quement ma houlenns en Euru Douê,  
 hag en ou hallehennê, ne gollennê quet ch quement-  
 sê nag ar rocen nag en dranguillitê a sperêd. Ser-  
 vitarion fidel en Euru Douê nen dint quet staguetêh  
 deh ou dunnê, en nan dint deh en dillad, pêrê a  
 haquent hag a sibraquent a pa garant; mes er Ed  
 grechênon e nos staguet deh ou rê, éi ul hennêd  
 deh ou brehen.

## CHAPITRE XVI.

*Er Sahadiguenê spirituel de ead a beuranô.*

Ma mer d'oh pour de ellêd, Philothê, ah ! an-  
 salet tout henn peureh a sperêd ; un necantê-ê ;  
 grevit a nêh ar vertu, hag triplêr en diaman  
 pré-  
 cius ag ar beuranô tantel revê ar pêh e telle. En  
 dud ag er hed ar have gael dillel, ha na hennant  
 quet é delapudiguenê ; en e doute nennê ar splen-  
 dêr admirêble, ha dunnê-ê prinin quement éi e telle.

Patientet en lamiq : peur-oh hilleth, gair-é ;  
 mes à ch én ur gompagnoneth gair. Jésus-Christ,  
 er Huchildé santel é van, en Apostollé, hag ul lod  
 ved a Sant ha Santidé e sou bet peur én hou rang,  
 ind e elle haut piltuq, ha mesal ind ou dès dispriset  
 er mades ag er bed. Pégvement e gontebemb-ni e  
 dud poussent péré, én drespot d'ou ol sinabage ag  
 er bed, en dès ridet de glaques er besanté santel  
 ér heurandou hag én hospitalieu! Ind ou dès pé-  
 nité hilleth er hé baretet : ha hai e bouér petra  
 hé dès coustet de sant Alexis, de santé Paula, de  
 sant Paulin, de santé Angèle ha de hilleth e Sant  
 aral. Hans, Philothé, hai a'hou pou quet peñ  
 erbet : rac hi e hurn breuste d'oh hemb ne heb hé  
 blaquet. Chériset-bi ente éi arde vras Jésus-  
 Christ, piltuq e sou gannet peur, en dès biltuq  
 hag e sou marquet peur.

Hou peuranté e fournisse d'oh des bouéit consi-  
 dérable, er béré é ellet diablet un telace a vé-  
 rité. De garten tout, ne hois quet hé chédget ;  
 rac-oh dès volanté Doué é ch éi-oh, ha non-pai  
 dès hou volanté peup. Hans, lui e bouér nen  
 d'omb janies agréapleth de Zoué, s'it a pe recevreb  
 e galou ved, ha quet ur peuranté simple dech é vo-  
 lanté santel, er péh e règle én hur levér én dis-  
 positioneu ag é brevidence. Rac é quement reve-  
 mad e sou, ul biltuq e fourniment, ul-mai  
 é fournisse en Estra Doué. N'itru ne rante er he-  
 tientet paroch s'it a pe vér cousté simple ha net-ag  
 é volanté.

En elle-avantage en dès hou peuranté e gonté é  
 tout ur besanté peur é gaironé. Connanté ré-  
 hoh : ur besanté hilleth, villet, chériset, accouret  
 hag existet e sou quer-clou éi d'anté bras ; aboul  
 un dén de stad-oh non de quet quer peur éi ma'  
 élleth houb. Mes ur besanté dispriset, méhéquet,  
 reléichat hag abandonnet e sou er véritable pé-  
 nité ; ha chetu, revé en colléier ; hani en dud  
 ag er bed : rac, éi a'ou dès quet chédget er stad

oh, ha a'en de dré vepis é mont peur; ne hoer  
quet cole a intime a neha; ha cheta perso é un  
patroh en fauvité avit hui er Yedé. Homen  
en de neoh un excellance hag ur mérit spécial, a  
gus d'er chéga liba a hoer a neha hag a gus d'er  
cé de béhni en hui ingagé d'hé frustiquin.

N'hui glémet quet vaia a hou peuranté, Phi-  
lothé; ruc ne hui glémet namet ag er péh a  
simplé d'er galon; ha mer déplé d'oh hou pé-  
ranté, ruc d'oh quet peur a spéid, ruc é cor-  
ret pihui-oh a galon hag a inclination.

Ng hui circonfortet quet chah é holet é vanque  
d'oh er accouris neohé; ruc é quement-cé é  
consiste er perfection ag er beurné. Vannéi hou  
peur, ha rechiréin deh en dévotanté ag er beu-  
ranté, a neu er fol ambition. Ya, quement-cé ne  
vohé aitra quin méit chéin en incor ag er beu-  
ranté hag en avement ag en danté.

N'hon péet quet méit é vohé peur, nag é holet  
en aitra. Nequet gus humilité er péh a vohé raik  
d'oh, ha mer hou refusé, souffret quet danté.  
Hou péet chéga, méitun me elchet, ag er voyage  
a hras er Hébréde gléris Vél aitra hé Hérit-  
dar divin d'en Egypte, ha considéret péguement  
a supérance hag a vohé hé deh hou d'andé.

Ta vohéoh il-cé, hui a vohé hou péh a  
peuranté.

## CHAPITRE XVII.

*En garant é garant, hag hé fait espéris.*

En garant é ruc er réparanté a inclinationen  
neb-déa; hi-é a commande de é galon; hi hé bon-  
duis, hé hui hag hé digue revé hé faité, hag  
hou rante ni-memb haval deh er péh a glémb.  
Philothé, dévotanté outa hou galon deh péh cor-  
ret fait garanté; ruc a vohéoh hui hou pou quet  
pét ur galon didalé, klama, a si er péh a haché.

caranté, en amité-é en dangerosité; rac él mei diaadet, dré hé muer, er en hanti en des des pé tri éré d'hai, ind e hache, quasi én d'ropet d'hai, ou habitéu fal pé mai é caloneu en eile-égulé.

Peb sorte caranté non dé quat amité: rac ellein e vir caron; hamb bout abret, ha non é hie caranté, gair-é, mes non des quat hoch a amité. Tri ars e sou requis est formain en amité: de gantou, en amité e sou ur gantou naturel éré deu d'er hihanon, père e ham glie en eile-égulé; acheré, ret-é ma boueint en hant gantou, e vichanoch bout-vou éré d'hai caranté, mes ne vou quat hoch a amité; ret-é ande ma vou éré d'hai en d'araprid benne, péhant e acheré bout amitié en d'oué hag er béhance a ou amité.

Bout-vou quém éré en amitéu, revé mé ma différent en hant er béhant é mant diaadet; ha bout-vou quém aré éré en hanti-é, revé en natur différent ag er madou e elle en dud d'oumouin en eile d'égulé. Rac mar d'ist madou fau ha ven, en amité e vou éré fau ha ven; mes mar d'ist madou véritable, en amité e vou éré véritable. Rac-é en amité e un devot excellent-excellent, e veul mei giel pé hiel er madou e non-noué en eile d'égulé: bavé dab er mé, péhant e sou giel pé hiel, revé mei excellent-excellent er boueint er hant en er chair er gairé. Mes bout-vou ur sorte mé éré gairé a hianté, ére raité ag er Pont, péhant e sou un amité en quon dangerosité, ma fille en dud père e acheré a méhant; rac m'er chair er gairé er un souit, péhant e sou ul boueint foeh quém éré hanti-pé. Ha chait ul linage ag er fau ha fal amité, péhant e sou diaadet er en hanti en des en dud éré d'hai é sigor madou fau hag amité d'er vinge.

En hanti diaadet et lubricité, éré malé ha meuhé, ne elle quat mé formain en amité é meuhé en dud en éré et lotté; rac non dé quin meuhé un inclination naturel ha foeh éré; ha pé

na vobé quest nemeit er sorte tres-cé de stad a brid-derash, na vobé quest guellit laric é vobé amité d'aré er priedou. Mes éi ma ham gava ér stad-cé ur hommerca perfect a vobé hag a vobéu, a gaurité hag a recourieu a content en sile d'éguité, ha d'aré pob-ara ag ur fidélité durable ha perpétuel, ham gavaot e re chab étre en dud diadot an amité véritable ha vital.

En hané e nou hoch diadot er an hantle diadot er pligadorieu tindr, pé certain perfectioneu vata ha diadot, e nou chab rei zigumpen ha rei fol éi méritou en hantle a amité. Me hantle pligadorieu tindr er ré e chaine har squadou extérior, éi mai er ré e santimb é vellet unan brha henné, é clous ur vobé agréable, é laric bourdeu douce ha galand, ha pligadorieu anal haval. Me hantle perfectioneu vien ha diadot certain habilitet pé calitéu a nou, pére e nou vellet quest en ispirieu fol éi perfectioneu vras. En afféd, péguement e gléde a dud youanq é laric a zervi : é gairioné, hennou ha hennou e gairille é manre; hennont en d'aré hilleh a vérit; en a houb é parfait quement sorte hauri e nou; en e ganne ér mod ma chre; d'ura vobé cevoat unan pequetouh éi hennou ha hennou a f'ed bekuité ha braveris; hi hé d'aré perpet ur min agréable : na bourrouet-é hant éi hé hompagnonash! hi a gonze éi un sé. O Philothé, na péh chongou? Chetu é péh façon er vaimérou, pére hé lara c'ar d'en dud éit strappe ou argand, e gréde d'aré d'hai é ma er braman bouffonnerash é en dud parfaiton. Mes nan d'aré méit er squadou e laboure anal : recoc é hantle en amité diadot er er sorte amédage-cé, amité tindr; pé g'ad vobé quaboté hi hantle hauriel éit amité. Chetu pére-é h'aré mad amité en dud youanq, pére e ham areste d'er péh a sou ou squadou, ha pére e nou touchent lonyot pé d'aré ur bouffonnerash, pé d'aré avéieu tindr, pé d'aré ur certain min gréde, quaboté d'éguitet éit naturel. Lousquamb er certe amitéu-é

gust en amité douce hag er galandid, péré n'ou  
dés boah vertu erbet, ne memb poud a rison; rag  
er sorte-àé ne budant quet calc amide, hag and  
e daie il deeb dah en beau.

## CHAPITRE XVIII.

### *En Amition tindr.*

Man dé étre tud yonag, paotré ha merbid, péré  
n'ou dés instantion erbet d'ham aheiv, én ham forme  
en amité fol ha bouffon-àé, ne ellér quet mai hé  
hambain nag amité ne curanté, a gese d'bé vanité  
fol ha d'té dilacrefectione égarre; ha ne vérite mai  
hambue erbet memil en hani a diéredet hag a gou-  
tantant er equades, il me mé laret ér chapitra  
tenneinet. Caloneu en dud-cé e ham gese meah  
quet ingaget ha quet rengentat dré inclinationeu  
vun ha fol, péré e sou maguet dré en hanti amoué  
ha dré er perfectione misérable-hont a héré e mé  
cortet; ha deuteu mé tenne hie-med er garanté  
tindr-àé de hlyendurieu lou ha d'huennet, ne dé  
quet meah er en instantion-àé é mant diébet a gou-  
mance, a vitancoé, tout er pih e mé laret, e vobé  
ul lubricité disclo-àé ha ariméel. Tremsie e rei  
memb gôthavé hie-améer quent ma couthou en dud  
amoué-àé é fauten vitér a lubricité, ha gôthavé  
darent hieieu antér, n'ou dés én en speré nag én  
ou hilon memil chengou ha deirieu e graterestou  
cuer, a bayesadeu, a hanti, a vourdeu, a vouffon-  
nerach hag a vanitéu aré, eit amthue dré én e glac-  
que pob-amen eit quement-àé.

Bout-ou ré ne glaquant quim méit certanté er  
certen inclination naturel ou dés de vont écut ha de  
gérain; er ré-men non dint quet délieu; ne hromé  
ne choége ne d'farch erbet; ha foré cuer-é pligie  
délai: choté quentéa ma budant unen-bense, péhani  
e garant agrétable, ne examéent quet ne pihou-é,  
ne pih méit en daé; pligie e ra déhai, méir-é;

chato-ind atreppet di lace; hag ur huch melet hum  
 louyat abarb il ré dal, ind a amouéda da ur façon  
 ma ellant met hum siloie. Houi-ou véral, père n'ou  
 des quis intention nassent ur par venité; nac ma  
 oredant é ma incurable bout maestre a gela hag a  
 garanti un seul; mac er ré-men a celle péh de bivee  
 pligein ha pihua carcin, ha perpet ind a choége, cil  
 vein ou haranté, er ré gust père é his ma a inour é  
 vout éret. Bout-ou ul lod vad aral, père a sou con-  
 duyat é follesh-ou dré en inclination naturel ha dré  
 er venité; nac, deustou m'en dist douguet dré incli-  
 nation de gârelin ha de vout éret, n'amestiant que  
 mesch, cil placein ou haranté, a choége er ré gust  
 père é venité é ma inoussplan bout carcin. Er sort  
 amitée-ou, Philothé, a sou tout droug, fol ha ven;  
 droug-ind, nac ma achituant his-mad dré er péh-  
 deu brauan a lubricité, ha nac ma lairant deb Doué,  
 ha gâhard-deb ur priéd, ur galon hag ur garanti pré  
 a apparténe dehou; fol-ind, nac men dist diabot er  
 mesch vad erbet; van-ind safin, rac ma denoir a  
 néhai na pouait, nag inour, na jaé, na nitra a vad,  
 É control, celle é ré er amate gust-hai; ha risclen  
 hua é ré er inour, nac ma réant er réputation; ha  
 na gârd é-hai pligeant erbet, namén er gré her-  
 rade vout é garto ha d'espérein, herbe gust nag a  
 betra é mant é garto, na péh é espérein. En dud  
 amouéda-ou en des perpet ur graden aburtat é his,  
 na houyan quei péh, de mesch é marchand-ou a  
 garanti liné é broer an sile d'éguilé, herbe men dist  
 capable de lant péh-é. Er malheur brauan cil-hai  
 a sou, nac en desir pouant-ou, é lén hum siloie-  
 main, a louge gust-er-hua ou halon dré un defiance  
 daltable, dré jaloué his dré néhance. Nitra just  
 cil péh a lere sant Grégoire a Naissance a sivot er  
 sort merbid fol-ou. Chato ur guir pé deu ag er  
 pé en des sribant cil pentrin en dangér a ou  
 bantia; er maléd é elle choé pourlécin a néhai;  
 Nam goûtant, a lere-ou d'ur vout, a légein  
 d'hou priéd; nac ma distout deu préant d'ur véral,

e ager gonnie ou latine, haual doh ar vad e staler eñ  
 atroppe vinet, pira e chengez-hai e arrolhou arlerh ?  
 Ne vou quat e ranguer, en haue de beland e pligeou  
 haue piraite e bligeou d'oh edad ; hai e uarroue nichou  
 ad ent vil, lagrietad ent lagrietad : arlerh er vilhou e tal  
 er maue-hoach ; hag arlerh er gentou taver e tou en  
 haueir-guiriou, merche ag ar gual inclination, uer-  
 mie d'er hantet. Quait-pil e tou er ranteu lere : ad  
 lereir-ad e ar de quat un haueir d'adid e rouffou-  
 rouffou-d'ouie, lagarlerh,... Mene arroue amon, ar gual ;  
 e hie de lereir ras : ne gonnie quat ag er vad. E haue  
 maue de lereir apen ar haueirou gromad : blacoch er  
 pligeou-haueir fol ad d'ou piraiteir jouaou ha merche, pil  
 a find actouen pil a find rouen, non dent bet d'ouen ;  
 perpet lere e rouelle er aguetou hag e rhoue er gualou.  
 Fico tout er pil e forme en haueir ar beland e ras d'ou  
 adid en maue tout, e haueir lereir e pe rouchou rangouen  
 en rade doh aguet ; haual doh er maueir ag ar ranguer  
 houarou, pira e vilhou en rade doh aguet, en ar fizeou,  
 maue adid amon doh ar maue amon, haueir e aguetou  
 ad tal vad aral ar e lereir.

O Escob antel, er haueirou e lereir ! Haueir eñ,  
 Philothé, pira-e haueir chenge gobeir ? Hui e gualou  
 tout eñret hamb quin ? hai e haueir drompe : ras haueir  
 haueir non de changuer e voloune vad tout eñret,  
 hamb non de quait-pil eñret en drompe dehou ; ras  
 er tal haueir-ad, pira-haueir e atroppe e non perpet  
 eñret. Calou maueir non de ras maueir ras haueir doh  
 eñret haueir haueir apouie, e pira e er goue en ta  
 quait eñret eñret deñret deñret e gual. Maue, e haueir  
 maue-haueir, maue non couant maue gual, maue non  
 gual quat pira. Alia ! haueir haueir e rei. En ta  
 ag er gual e eñret hag e haueir lereir eñret er chengeir.  
 A pe gualou eñret non pou quait-pil maue ar fizeou  
 e nichou eñret haueir haueir, hai e vou couant  
 doh haueir gual eñret eñret eñret deñret er haueir  
 maueir. Ah ! e lereir haueir, pira en d'ou  
 maueir doh eñret haueir, pira en d'ou haueir er maueir  
 eñret pira ? Ha maue, maue lereir ar e lereir : eñret deñret

hag amañdi hui e change arta é chalmebet er garanté, hea gobér a nehi hou fantad ? Hui e fant d'oh hum avertissain gact-hi éi gact ur serpent ; meañ hi e biqueon hou calon bet er bítre hag bé am-pobonou péu-d'ec-hén : nevé pob-anan hou caréu diarben hou confiance rai hardéh, péhant en d'evou groñt d'oh receu ha máguain én hou calon er goul inclination-cé, péhant e vou bet cam d'oh de galle hou madou, hou q'inour hag hou q'inou.

O na péh dall-ediguanhi ricléon, éi én un hoari, er péh e vou préciusan én inouan dah amañdagel Ya , Philothé, gair-é quement-cé : rac Doué na hou-lenne mah-dén n'arait a gaa d'é inouan ; ha na hou-lenne é inouan n'arait a gaa d'é garanté. Allas ! paud e fant en han n'ar quement a garanté éi m'han n'ar dohér ; de larét-é, paud e fant n'har hou jamou avés éit caréu erbet en Extra Doué. Ha nevéh, misérabléd éi ma omb, ni e strekas hur haranté tro-ha-tro, ha ni e siguears hur halon de quement sorte treu sod, ven ha distér-nou, éi p'har béhé rai a nehi éit caréu Doué. Allas ! na perhébet ur gente e hou-lennou-ean gact-n-emb ag en usage hag en implé hur heu groñt ag ur galon péhant e cé én gorte hur béhé impléet d'ar h'arain é hunou, é re-compance ag er rad en d'ou groñt d'amb dah hur hroudein, dah hur houervain ha dah hur proué. Mar gros n'ar inouas que perhéth ag er hancou dihouréit, péra-reu ag en amitéa didalré, d'aric , fal ha domageable ?

Er gùé quereu plantet én doue-lahour hag ér gu-niéguí e bras un domage bras : rac éi ma craquint faré thudí ha ma tiguearant hilleih, ind e donne tout er chaguen-ag en deat, ha gact ou delika ind e arrete en marh hag en vroméat ag en heval e goude ar nehou ; open quement-cé, er hananderion, éit at-trappe quemen, e simébede tout tro-ha-tro. Cheta ul linage ag en amitéa tindr : ind e vroméat quement en inouan, hag bé d'arhe én ur légon men dé gact moi capable de hratiquain en corrou a religion : ind

a drelata grouca er rreca dré ur foal a réflexionen ; a changea, a serieu, a severanceu, heag hé laquet quasi de vout sered deh er seriedér hé dia a méli hé hanan, ha deh en heal a rreca ag en rreca ; ind e lorbe er galon dré guement a dantationeu, a nébance, a réflexion hag a sentiments contrél d'hé bonheur véritable, que non dé quel possible credein en domage e hroust dehé. En ur gair, ind e for-bate a neli caraté Droué, ha rreca en dougance a Zeoué ; ind e sincerha en ispirid ; ind e zé, er réputa-tion ; ind a siverthas en d'antentil é ty er Foué hag a basanté calen méli-dén.

## CHAPITRE XIX.

### *En Amities véritable.*

O Philothé! heu p'et deh en el ur ganté vout a charité : rreca na glesquet quel gobér amité nemeit g'et er ré a vout erantiqua d'oh bonisim ; ha sel-moi ma vout parfait en intention heu pou deh en d'averu-predin, sel-parfietoh-vou heu q'amité. Mar en heuet g'et intention de rrequein ha de vout habil, heu q'amité a vout honeste ha reliable, ha heu h'il-leik g'el, mar dé d'ivadet heu hanté er ur honnerce a vertuyeu moral, éi mei er hradence, er justice hag en nari ; rreca mar dé er religion, en devotion, er ganté divin hag en desir de vout parfait-é a g'ondé heu q'intention, hag e forme étré d'oh en al-liance douce-é ; é na préfahinet-é heu q'amité! hé a vout excellent, rreca ma ta a Zeoué ; excellent, rreca ma con-dé de Zeoué ; excellent, rreca mei d'ivadet é Droué ; excellent enfin, rreca ma pedou de virtuyeu é Droué. O na carité-é carité er en douc ér seyon ma carité en heu! ha d'iquin heu g'arité ér heu-ma ér seyon ma heu g'arité-é d'antentil é Droué. Ne g'onten quel enté arien ag er g'arité simple a charité, a selier d'ou rreca, ne vout g'arité-é ; rreca ma g'arité ag en carité spirital, dré hébani dan

pé tri, pé davantage, e vicieric en aile d'éguilé ou sentimentou e devotion, ou desirés mad, ou dispositionou é querér en Extra Doué, én ur leçon a'ou des aisé n'ameit er memb calen hag er memb ineen. Er sorté tad-cé e aile, é gúirioné, cannela er bon-nea-men ag er profat David : é sou cœufret, sou agréables unien er vœté péf e villes assemble ? Ya, Philothé, er benne délicus ag en devotion, havé dob er chala hac en dichala ag er mar, e rido dall-mad e galen lod é eslon lod seul : ha reason sou de heré en en des en Extra Doué scillet de virhuiquin é vénédictiou er en aisé mental-é. En amiteu aisé e sou henque é gúir, ha nen ént tout n'ameit er quod e honnan ; mes er baloneu curus, jofatet dré el liameu ag en devotion, e sou rangellet guet ur chalen eur par. Philothé, ditaillet e habér jennes amité, n'ameit de leçon-é, né antade er ré e vehet libre de granér pé de leuel ; nec ne fait quez disgracela, est-é memb conserveis er ré de hér é ch obligat dré natar ha dré aisé, él moi é querér hou quereit, hou q'ohérecion vad hag hou q'union.

Unse-benno e l'rou m'aró, ne fait quez en devost e garété particulier, nag e amité spésial est banni ; nec quereit-cé e dregous rei er galen, e lozie en iguél hag e deuse de jalousé ; mes henno e vehé eim d'oh ur sal conseil : nec mar de gúir, rest ma l'rou hilleit e dud aisé mad ha mental, é beca en amiteu particulier un domage indéi ér hon-vendeu, ne aisé quez aisé laré er memb les ag en dud ag er bad, ha bout-sou, én effed, quém hilleit dré en aile-éguilé. Er vœté, én ne haurend réglé mad, e glaque tout er memb ars, péhant e sou er barfection e ou mad ; nec-é en hant e amiteu particulier ne gelie quez bout souffret én ou meque, guet euse, é clasque aité ch é particulier er pé e sou quereit dré en ol, ne henqueit péhman en intérêt général e aisé, aité ch'ageit én é banni particulier. Siles ér bad é ma necessér d'ér ré e venne pratiquéis er vœté, ben aisé dré un amité

santel, sá reyn courage ha mek en eile d'égulé sa ou exloisna. En or hourand, en bentu agendá de Zoué a nou eabr ha plene; hag er ré a vhus éq-hai e nou haval dah perhinderian, péré e gáche én ur blaou gáir, hemb a'ou des dóler e greguén é dacourne en eile-égulé: mek er ré e vhus é creiser bed, é péh léh é hénquement a voullénnes de deumeine eit monnet de Zoué, e nou haval dah perhinderian péré, én bentu díes, ruste ha ríclur, e hum mille dourne-eh-dourne, en hum apólein ha qué-het guet méi a assurance. Naren, é bed ne viér quel tout trems er memb fin, hag en tout non díe quel er memb intention; ha cheta persé é ma ne-gandé d'er ré e vhus tout fidél de Zoué, en devot amítieu particulér. Formet ha conservet dré er Spéréd-Santel. Avódein e rín é touge er corte amítieu-sé de glaque intérié er ré-benac dré béfférance dah er réral; mek quement-cé non dé amóit ur stódi santel, péhant ne hros dífferh erbet, naméit ag er mad dah en droug, ag en devéd fidél d'en bagal dah er gáere pé er bobéd, ag er gírén dah er bourbeudé, dífferh pébani e nou absolutement neccér.

A dra-er hantí ne eileu dínséin, arlerh en assurance e sa d'emb en avíel, non doé quel hre Salvér un amíté déuce ha apócial dah sant Ychan, dah Marthe, Madelén ha Lazare en brér. En ol e hécér péh carité tinér en doé sant Pierre dah sant Marc ha santé Petronilla, é vogalé spirítuel: sant Paul en doé chés é ré, hag é apócial é discíple Timothé, ha santé Thócle. Sant Geogóe a Nazíanes, ant bré sant Basille, e gáve inour ha plígédar é come líe ag en amíté e os étre d'hai; ha cheta petra e lare eit hé fentrela justé él ma os: *Mercal volé ne os méit un mént d'our haché d'en en gáere e há ne fínt quel creóin er ré e lare penans, péh-bré e nou do-ou e hécér er péh m'en dé, ha non-pas én un aral; mek é e os hant dré d'our a héc-emb, hag mek e os én aral. N'har bol hant dré amóit er memb intention hag er memb*

deusain; de lavit-é, de lavitiquain er vertu, ha de régrain har lavit d'el en espérance ag er justice éternel, de al labourat han deus éi que ne verbi bat tout unen é l'aven de han deus ag er bel malheur-mes, qu'el sortira a nehou d'el er mortue. Sant Augustin han avoué é chrétien sant Ambroise saint Monique, a goss d'el vertuyen ihésu; ha saint Monique a géré chub en Jacob saint-jéré éi un sé de Zoué. Mar péra a taille d'aigz hou q'arrôte er un des péhani a sou avouéet quet en él. Sant Jérôme, Sant Augustin, sant Gregoie, sant Bernard, hag el serviticion breusan en Estru Doué, en des bel amitéu particulêr, hemb non des quement-cé grossi brêche erbat d'ou perfection. Sant Paul, é temelle d'er bayonnêd er corruption vras a ou babé, ou accuse a vout tud hemb avoué, de lavit-é, hemb amité erbet: sant Thomas, quet en él Philosophé creché, a lavé é me en amité ur vertu, ha ne goss noush n'aveit ag en amité particulêr; ras san é lavé pensu en amité parfait ne elle quet heut étre er yob tud.

Er perfection ne gossite quet ante é vout hemb amité, mes dob en devoué unen val ha saint.

## CHAPITRE XX.

*Pé péché é son étre en amité véritable hag en hané van.*

Quatu ames, Philothé, en avouéement hag er règle a vras conséquence. Er méi é Hérolé, a béhani é méi conseil, ha péhani a sou ur g'air empousson, a sou juste haral dob er méi ordinar, a béhani en implé a sou quer mad eit er ythêd; ha dangéris heu-é quement unen éi en eral, pé han cherrige a nehou ou deus onge-meige, nec en excellanceg en hanimad ne g'errigêhé quet er velim ag en hané fel. Ma lavé chub é me ret dirécal hilleth, quet conc é lavé, a avoué en amité; diés pé-tes a p'en dé question é valéd hag a verbié, a verbié hag é hantréd, ne vome péh quon

excellant é alle best en drott a ou hantia. Rac lisa er goal-sparid e bada en dangir é calousu er sé hum gáre. Commence a vér dré ur garanté vertuos; ma ma na vér chachet mad, er garanté veri é hum vousta é caige en aral, hag arlech é ta er garanté tindr, hag én taal deuthan é passeir d'er garanté brutal. Ya, er garanté spírítuel en dés chof hé dangéreu bras, ma na vér quel parpet é gourd hag é debarce: díscolé-é neuch hum drompein amon eit ée rétal; rac ur galon parfet ha divlam e zou sontil, hag e huéle quanté er péh e attaque nitroing hé furtat: haval-é dah un dra gém, ar béhani é huéle huan en distéren tachadur. Rac-cé e pa fallu d'en drott cor-voiplein er garanté spírítuel, ma a huarie dré fí-mone, hag e assie huéleir déé géth ée galon ur sorte dispositionu huan chagrinu eit er huret.

Eit díflech en amité santel dah en hant e gomme-rosé ée bed, muslet-lid dah er régleu men:

Er molé e Hérodé e nou douçou ée bég eit er molé quonun; rac m'er chaire er gáirén er en acout, péhani e na debou na dousté eutrah eit en colléure; hag en amité vera ag er bed en dés ur certen trein e gonneu douce, sinder, studiet, ha carguet a réhodage er er véauté, ar en min mad, ar er ven acantageu naturel. Mee en amité santel e gonneu langage simple, sinder hag herab compliment: na gave quel é hén mtra e vérite boat mélet namoit er véru ha douctoueu en Eutru Drott, péhé e nou ou hant er meir-sol er béhani é ma drott-é.

Er ré e hum gave de saibéin ag er molé passoné-hent, e amode hag e zou tourmentet dré gobédeu folleah; hag en amité faux a drolette en ipeid én ur feçon quen dangéreu, ma laque hé dén de sivarchéin é péh moment ag en hinc ag é sivarédigéah: rac en amédigéah-cé-é er vamen ag er selléu douce ha tindr, ag er gesten délicet, ag en huan nadeu douglet, ag en toméroushou diarben er supet ne véhé quel vancet caranté eit caranté, ag er feçonieu studiet eit hum hreantéin, ag er grinau péhu ha boardus, ag

en hardiéttat ad de boulenne en vile gret égoué  
marcheu gailus a amité. O na lousset megalé,  
quint-pil en ten e zou édan d'ou e s'irmentou granes  
en hanté. Mes en amité santel en des deulegd pur,  
hé gasteu, hé seyonieu e zou tout divinam ha sincér,  
hé huanseu e hant zougue tout trema en nean, ne  
hankue quin larganté n'ameit en hant spirituel; ne  
hant gléme n'ameit é badlet nen dé gret clret en  
Estra Doué; cheta marcheu amant ag un honestis  
parfel.

Er méi e Héroulé a vraméte en deulegd, hag en  
amité fol e drebeale quement ar eshad-rad, que ne  
houyé gret méi d'effort er mad doh en droag; neab  
é quéméte en digaréu solan cit résonne véritable;  
dougéin e sér er soléttér, ha cécéin e sér en vicoé-  
dét. Sém en amité santel e huellecler ha splam;  
jante ne gléque quéte; hi e hant aisco mémb a va-  
lanté rad d'en doué ag ar bed.

Afin er méi ampuéssant-hant e zou douce a p'em  
tantéte; mes en e laque de bég ar hante haer-  
hae mar dé possible; hag er sans amité a achibae dré  
boulenne radras; ha mar hé refusé, é couéttér én  
dioute, én amé, én defance, ér jaloué; arlech é  
panér d'un temalloreah, d'en anjulleu, d'en affou-  
toreah, d'er gret gantéress, pére e bouéttér lié betag  
er ganté velimouan, ha betag en tréacéi horripilé.  
Mes en amité pur ha santel e zou perpet ingal ha  
perpet ar mémb; hai hé gille aillé honeste, gréme  
ha douce; ha ne hanté quin échangéant n'ameit  
aouéttér hanté é perfection dré en union aourd e  
laque éttér en lépideu hag er haloneu; l'image véri-  
table, é quement ma elle bout ar en deor, ag en a-  
mité euras ag en nean.

## CHAPITRE XXI.

*Améte ha reméttér déh er gret amitétté.*

Mes hui e boulenne gret-a-éte penans éttér ha  
doh er sorte quéméttér fol ha paillard-é; cheta er  
meyandéu:

Quantú el ma piqouint aforog hou calon, distroist-hi bean d'ur hosté aral, hag eit hé dougas d'ur has regrid, man eða meurbet, doh el hou vanité-sé, han daulet e sperid doh croas hur Salvér, ha que-méret é gourou sperne eit gobér a mahi ur guth sperne d'abricia hou calon, el ma lare er Saritur, gret euse ne dousté dohi er hostannid laberne-sé. Ifhaellet a varhetat gret hou q'anmá; ne laet quat : m'er chelou, man ne breain nira ag er péh e larou d'eiga; ma breain me socharne, man me refou ma halon. O Pýlosthé! e balancer de Zoué, heah couryas ha stede, q'ament ma ellehet, da occasion-sé. Er galon hag er socharne e sou rei vanité eit credin é refusehé man er péh e blige d'ou aral : hag el man dé quat possible araste ur nemcal blaustha : a meur, péhni e gouthe diec lein ur mané, diec bra-sé chab mirt ne becou bet er galon er péh e sou vanité de socharne. Ne hostlehet jamec un déa e laou doh han araste de chelou al labour; pé man han araste, allec! quént-pé lui e vanité é galon é leouin. Er Hadréid Vari e béicre quat euse é huillet ma el; me ma han gvé neoté hé hama, ha ma ma sé dohi mellechec strange, deoune ne gonté dohi nemeit ag er man : é douce Jette! pére! Mari, er hanté manb, e zougé un el édan figur un déa; ha ni, pére man d'omb nemeit leoueri, ne zougheant quat un déa, hag é vété-ean é quic un el, mar vété d'emb melle-tionec van, tindr ha déliant! É gírioné, man déa man aron, ag e honeste ag e respet, e élité gubé d'emb endur ag excusein er sorte hémage-cé, hag é tellem-ni hout révéchet ha bean sellet el tod discreite ha gové.

N'encastet quat penes, arleth hou post con-cret hou calon de Zoué ha sacrefit dohou hou q'anté, é vétéh cablus ag un spéce sacrilége, pé gubé ha lairgah doh-tou en diacéran lodicg e méh; remehet chab hou sacrefic dré hap sorte ré-solutionec man ha diacéranec e g'anté : araste

deñ-af-hou ealen, di ur harbez pñhani a hon gava da merrasañ e erc'her hodeu titholl, ha goulennet gant Doue assistance; ean e nai d'hou carrouat; ha, dre garanteñ doh-ob, ean e rei d'ob secours, acal-fin na girebet quez mañ quis namelt-ou.

Mes mar deñ deñs louyet hou ealen e lacañ er garanteñ fol ha tindr, allañ diñs bras vou heñ d'houyañ. Stourvet heñt diñs Majesteñ divin hou Toad; a voulat deñ e breasañ er vrasañ divasñ a hou mird, a hon fallanteñ, a hon vaniteñ; arlerc'h rañt lusque d'hou ealen muihan ma vellebet, eñ heñ dougus d'er haz hirriasañ doh hou q'annourasñet tremasñet, eñ diñsaret ha renasñet d'er promessañ a garanteñ e hodo rañt ha reasñet: ha quereñt ur r'elation forme ha r'elias na reñsanebet quez mañ jamañ d'er acote hantiañ.

Mar galleheñ pñlat doh en hant en deñ couerit hou ealen, ma gava avantañs bras en di-parti-ñe: rae mar deñ g'ir e ma diñs g'ellat un deñ dantet gant ur serpanñ. Durant m'ou deñ e presensañ un arañ, pñhani e hou bet eñs dantet ur heñk bemañ; quereñteñ e hou houñ g'irrech, a p'ou deñ question a ma p'ir e hou bet l'rasañ dre garanteñ en eñ doh eñg'ill. A visc'eb e larer e ma p'ouf'iable er changemañ a g'ar'er añ calcañ en eñhance ag er gl'ar hag er gl'ar ag er garanteñ. Chetu p'oue sant Augustin, forñ a l'liget a g'ass de v'ar'as e ami bras, e iortiañ a Dag'as, e p'eb l'eb e oñ m'ar'as, hag e ym-de G'ar'as; hag er mem' tra e r'emerqueñ deñ deñ young' deñ beuchet-hout, a h'ehañ e c'oue sant Ambroise, deñ eñ l'ras ag er b'aigneñ, pñhani e r'etourasñ d'e v'ou arlerc'h ur voyage un t'ant'eg hir, g'alleñt nat ag e fol annourasñet. Deñ p'etri deñ g'oudeñ ma eñ-er'ras, ean e hant g'avañ deñ chance gant unan-bemañ, pñhani mañ deñ namelt rei hant'et g'ar'aral, ha pñhani e laras deñ: p'oue! m'ou hant'et quez mañ! Meñ hou att'ou er pñh ma eñ a g'ar'at. Ya, eñ-ou; mañ meñ, mañ d'ou quez mañ er pñh ma eñ a g'ar'at. Bonheur oñ bet eñ-ou en devoñ changet heñ, rae ean e mañ d'er g'ar'at convertissañ ha changat.

Mes ma ne eilde quet a-grin pillat dol en tan ,  
 petra e sou ret galdé? Het-é trobein goude dol en  
 derives partieliér, dol en hentis arped, dol en ol  
 gasteu mod a amisé, én ur guir, dol tout er péh e  
 ellidé ur bihan dou alloue er goal inclination : pé  
 d'ar bihanne, mar véc obligat de goude en effe dol  
 égallé, ne faut quet ma arribou eilich eit ur haldé,  
 ha ret-é negé disclariéin é béé guirieu, hag a serri,  
 en disparté étrenel e vevné galdé. Me gria e vobé  
 ihoé de goument hauni e brée ma cholecét : tailet,  
 trobet, lachet; n'haun abuset quet é tiranie hag é  
 tigelecin lianeu en amitéu tel-oh: ret-é, éi me  
 laré, impléin bean en tan hag en hoarne, ha ne  
 selér quet armerbein ur garanté péhani e sou quer  
 control de garanté Doué.

Mes, e laet-hal, er ré e sou déliéret a esclavage,  
 ne hoarnant-indéstin er merche e ou hoarne? hag  
 e p'am bou tarret ma ranganeu, ne choameu hoch  
 éin talon ur merche hanc a nehal? mercheu, allas l  
 rei nélanqueu ag ur esclavage e sou het arret hor-  
 rible! Naron, Philothé, mar e hoé en dol bou  
 péhéd, quement éi ma telichoh, ne choameu gant-  
 a-oh nameit en horrar huerhuon, péhani e adli-  
 vreu hou talon a hé goal inclinationeou treménet,  
 ha ne lausquet éi-hi nameit er sentimenteu ag er  
 garanté e velle péh erchéin d'é usau, ne verne  
 p'ha-d. Mes ma net dé cribe amés bou clabr eit  
 dihouriancein e hou talon hé goal inclinationeou,  
 cheta penne é telichoum goupartéin : grait, éi me  
 méé amiguet d'oh, un hermitage septé én hou  
 talon; han dennet én-ou; ha dré laqueu ber-  
 haldet a hou q'mess treme Doué, renanciet  
 d'hou q'ol inclinationeou ha d'en ol sentimen-  
 teu e elléhent renancéin én hou talon; laqueit  
 moi a améé eit quet de laine éi livreu antel,  
 quérhet lianch de goument, comménet revé hou  
 labériu hag aris hou tad spiriuel; disclat debou,  
 pé dol man-benac aral fidel hag améet mod, quet  
 hilleit a humilité hag é guirioné, hou poéniu, hou

installemeu , hou disposicioneu ; he mar delhet m'el d'habér en exalécou-afé , besh de gorta en hou tili-vros en Estru Doué ag er restage a hou coul inclinacioneu.

Mais, a larec-hui hesh , rei vebé bout ingrat eil terrain quer bousque-afé er blougen ! é ingrateci curus , péhani hou rentougrable de Zoué ! Naren , Philothé , m'el lare d'oh a besh Doué , quement-cé non dé quer bout ingrat , mais quéntoh pobér un avre a charité. Baccé terrain hou liameu , hui a dorre ehué ré un aral ; ha deutou hennant ne hénkas quer breven é vout-hour , can en hankoua quént-péll : ha quént-péll péb-ouan a hén-oh a drougréquet en Estru Doué d'é du , de al larec gort er profet David : é Doué , hui a hode terrei me liameu , m'affrou d'oh ar sacrefice a v'houé hui a drougré ; hui de avre de avre , me dehou hui p'hanhou avre de al libéré douce ha péb-ou.

## CHAPITRE XXII.

### *Avre aral a récou en amitéu.*

Ne eilé quer , hesh hui hantein hilleé , formein un avre pébas ; ha de foud hui hantein , é houlér er segrédeu ag er gilon , hag é houlér en v'le d'égulé , hesh chongé , en inclinacioneu en de péb-ouan , quer er amitémeu a garanté.

Chéu péba a arribou de péb-ou a p'en dé diagéci en avre ar un l'aine particulér : me en avre a sigoure er gilon , hag en hime a nature de-ou tout er péh é hui henteu , mad ha sal. Er g'écé ne glauquant n'arrelt m'el ar er boquetteu , mar mar dié velmeu , ind é chiere ehué velme é caige er m'el : chéu image en amité , péhani , hesh gort , a chiere en drog é caige er mad. Ret-é eris , Philothé , païquein er honneu-meu , a larec hui har Salvé Jéhu-Christ ; hesh drougréou ha m'arret-ou en v'le ; de larec-é , ne recouet quer er sal v'oué é caige en hui mad , hag er hui er é caige en hui

par : diffochet er pól e sou peñcioa doh er pól e sou vil ha dispenfible. En effed, een dís quasi honai men dís un difbarfection beuo: hama, pól varen hau peñé-hai de sigurar hau calan de difbarfectioneou hau g'ami? Bat-é er bleoan, deustou mei difbarfet; men ne fant quot quemdr ma cárim é difbarfectioneou; rag en amité e sou un donescau e rér en elle d'éguilé ag er pól. en dís peñ-unan e vad, ha non-pas ag er pól en dís a xroug; rac-cé é telidr diffoch calidrou med un ami doh é difbarfectioneou, él ma tiffarth er ré pére e laboure er vord er rivier ag en Tage, en var doh er sable. Sant Gregoir e Nazianze e lars pensas ul led vad a amité sout Basile e hum loebas betas quemdr scéir ar é s'ieu naturel hag extérior, él mei de gouze er ou gear é d'ou, d'habér er min e sout berlebiat ha difbarfet é d'ou, de guérbat é d'ou, ha memb de sougue barhu é d'ou; ha ni e helle beuñt préden hag amité é quemdr scéir er difbarfection en rite-éguilé; baguñ ar ou vadou ha mameu, dré un intime ou dís avic-hai, ha doh er pléguo souñt, péñéi ou houldis de glaque sout haval doh-t-hai é peñ-tra. Mes peñ-unan en dís-er-é ag é fal inclinationeou, memb hum gégueñs a ré er réal: hag en amité ne houlene nire ag er corte treu-é; men, é contral, hi e houlene ma hum accourebent en rite-éguilé d'hum vicobér e har s'ieu. A dra-mar, d'allein e rér andar difbarfectioneou un ami; men ne fant quot er méleñ a gear dehai, ne hoch bitannet ou languéñ d'entréin én hur halon, é sigur gobér pligeador deho.

Ne gouzen nemeit ag en difbarfectioneou; rac e led er péñdeu, ne zeliér quot memb ou endur én un ami. Dougrin veñ deho un avis un tancig huerhus en er seureñ, hag er góñet doh hum galle hant er accou, e vadé un amité pé gear, pé didalvé. Er góñt amité ne elle quot bitoéñ de péñé; rac er péñé hé labé grouce, haval doh ul lon hanbret ma-bouandre, péñéñ e lohe, e m'lad-i, en tom. Mes dé er péñé é pouñt-é, en amité er forbeus beu dré

ur ganeñl arriet mad; mas mar de ur peññed a so-  
 coustumanes hag ordiner-ê, mat a vougas en amññed,  
 peññed na eññe bññeññe n'arriet di lññ ma c'hoaññe er  
 vort. Na fust quet, deññe peññ-tes, ma vou en amññed  
 e vou er vort ar gññe peññed : rac hññe amññe aññe deññe  
 hññe amññe quaññed ma ta deññe hññe deññe d'ar  
 peññed, ha rac ma vort eññe hññe amññe quaññed ma  
 vort eññe hññe inoññe. Me lare open, eññe un deññe  
 vort aññe aññe ar merche soññe ag ur hññe amññe ; ha  
 na hññe quet fust peññe aññe hññe er vort ;  
 mas ma hññe hññe amññe vort : rac di naññe deññe  
 quet deññe ar ur gññe vort, naññe deññe ar ur  
 bññe deññe, peññe ar vort-hññe ag en deññe  
 deññe vort ha deññe aññe aññe deññe.

Haññe ha deññe er vort deññe aññe deññe  
 en appaññe ag en amññe, rac naññe deññe deññe  
 ar ur gññe deññe en eññe-ññe, mas quaññe ar en  
 hññe de vort. Aññe eññe deññe hññe, en  
 deññe deññe, peññe aññe en en hññe ar vort  
 deññe : aññe aññe ag ar hññe deññe : Peññe  
 deññe en deññe deññe deññe, aññe, aññe, en deññe  
 deññe ar vort deññe. En vort aññe ag en deññe  
 deññe : deññe ar deññe, aññe, aññe deññe deññe.

## CHAPITRE XXIII.

186

*En deññe ag ar deññe deññe.*

En deññe aññe en vort deññe aññe deññe, mas  
 deññe ur gññe deññe ar en deññe, aññe deññe  
 deññe deññe en deññe deññe ha deññe deññe,  
 ar deññe ag ar hññe aññe deññe deññe aññe deññe  
 ar vort deññe. Eññe deññe, deññe, naññe quet hññe  
 hññe deññe deññe ar deññe, eññe deññe deññe  
 deññe, aññe deññe deññe en deññe, deññe ar deññe  
 deññe, deññe deññe, deññe deññe,  
 deññe deññe ar deññe.

Heval gæst-a-siga, é central, é telste commance dré en intérieur. *Drottost dót-siga*, eud en Estra Drott, é gæst hou calen... *Me hrossar*, ra d'aga ha calen. En sillel, er galen-é man en actioneu, ha tout é mant heval dót-hi. Er Prisd divia og er hantigau, é pe hède en inent de hant jectiva dót-tou dré un union parfait, é lare dabi: *Lagant-mal af er Amlet er hou calen Ang er hou prsd*. Fæst en dás de larét quement-af: rac pihue-besse é soigou Jésus-Christ én é galen, en dougou etud quent-pfl er é siverth; de larét-é, én é actionen extérieur. Cheta parac, Philothé, é méa sasiel, de gæsten tout, scri-hæin dån én hou calen er gæstia antel ha sacret-men: *Sihæit Jæus*: sacret me en pæstia, mar hitue hant douce Jésus én hou calen, en é vithou sclerh én hou ç'overen extérieur, én hou pægue, én hou soulagd, én hou teourne; ha hui é ellou larét, él ant Prsd: *Me calen*, *meu nen de gæst meu mal é vithou*, *Jæus-Christou é vithou-én-en*. Antin pihue-besse en dás gæstia calen mab-dén, en dás gæstia tout mab-dén. Meu er galen-af hi-memb, dré bithu é telste commance de gæstia mab-dén, é houlenne tout instraget é pfl seçon é ma ret réglin en extérieur; scl-fin ma vou hantat én hé ol obérou er marchou ag en devotion antel, conduyet gæstia ha furnèe. Cheta, é hie gæstia, er réglin é hroun d'oh é siverth quement-af.

Mar guellet yune, hui é rei mad yunein en tætiag hessch-rit na commande en Ili: rac er yune é skæ en ispid trans Drott; en é gæstia er hie, é soça en hant ag er vertu, hag é gæstia hie méritou. Un dra forh pourfithable-é hout mætre a han-amb hant hant, beta gæstia er houlmandi memb, ha pihuein en appetit ag er hie revé lécontou en ispid; rac, deustou ne yunér quat poud, hant sèstia hant douge hilleth é pe hantat é bouyamb yunein. Er gæstia crechéstion en dás sillel er méstér, er gæstia hag er a doune él en dælieu conseret d'un altimence. Hæit ena en fræstie, revé hou tevation, ha conseil er houlneur avist mad.

Me laraké been mad ar pñh e lart sent Jérôme  
 d'un Dame de vot barbaet Léta : *Et jurem bar Au*  
*disponen e sospite d'eyes delicté, dré pob tra e pe*  
*vel hach de un card iour.* En eantlogou a p'en dñt  
 acudh é quabhet, e glaque perpet dñsteln. Me fait  
 d'aign lart dré-é é hachér lra en dud youanq, péré  
 en dia fatiguet ou horre dré yanleu divual, é colle  
 calon lag é clasque goudé ar vuhé ma ha déliou.  
 Bout-ou deu goate é péré ar barbaet na telle quet  
 de radde, de lart-é, a p'en dé rai lard, lag e p'en dé  
 rai arigue : ha mah-dén e nou chue expoet de dan-  
 tationeu bras é dñte circonstance ; de lart-é, e pé  
 vilgus é goere rai vilgus, hag a p'el lanque de fab-  
 quon rai. Un horre miquet rai déliou e na de vout  
 dñsteln ; ha mar dé rai fatiguet, nou dé quet mui ca-  
 pable de ntra : a p'en dé rai lard, ni hui n'ou poñ  
 dohen dougus ; hag a p'en dé rai fatiguet, ean e refuse  
 e hui dougus. Ul led ved a dud, dré en usage di-  
 vual ag ar yune, ag en discipline, ag ar rechédou-  
 ren hag en ol castimentu aral, hui laque é course en  
 ar stad épñant nou dñt quet mui capable d'excelsit  
 en couru a charité : chetu ar pñh e scribas quet sent  
 Bernard, pñant goudé en doé hillit e gabé vout  
 bet que aral doh-t-ou é hui. Gñsteln e rér ul  
 led ved a dud, péré e nou contrainet de vignonnel  
 ou horre, na m'ou des en goul-factat a gommance.  
 Gñl vuhé bet debai ou deves-en seignet quet mo-  
 dée, en ur égan perpet ingal, ha réré ar poñieu  
 hag el labourieu e ou vestien.

Er yune hag el labour e gñst ar horre. Mar dé  
 anta requis d'oh labouru, pé mar dé pourfittable hou  
 labour en gloir en Estre Doué, ma gars é vuhé gñl  
 ma souffrech ar beñh a hou labour, sit en hui ag  
 ar yune ; henné-é chue sentiment en lra, pñant e  
 rispense ag ar yunieu, m'ou commendat, en dud  
 impliet é labourieu glarius en Doué ha pourfittable  
 en en nou. Gñl-é, bout-ou poñ é yunieu ; ma  
 bout e nou chue é chervige ar sé clan, é vuhé ar  
 belouvenen, é aculten er ré alliget, é poñieu hag

é hobér caalcious aral haval. Er boða-mom a nou memb pourtitaploh eit en aral; rac open ma castie chuf er horre, hi e sougue fréh brumsh ha déiraploh. Rac-cé, é general, ghl-é ma conservou er horre mal a meub eit nen dés dober, avelt lemet gust-on mal eit ne faut; rac ellein e rbr perpet er goonst a pe garde; ma mar en dinerbér rei, na allér quat er reparaie a pe garde.

Haval gust-m-eign é talliamb respettein hillein er bonneu-mom a lerb hur Salvér d'É Ziscipléd : *Doubret ag er péh e vou laqueit éirac ah*, flout-mou, me grède, leuach veris é talliein hemb charge erbet ag er péh e braunier éirac omb, hemb sellet hag ven e sou d'har gouste pé nen dé quat, eit é charge perpet en dicoustan tam e vé-ar en daul. Er pratique-mom e gastic, ghl-é, devantage en natur; ma er guetan e sou contrélléh d'er volanté prope; rac ma reconcité én un taul d'er bouste ha d'er charge. Open en dra-oh, trostin ha distrocin har gouste revé péh sorte circo-stance, e sou ur mortification pécius; rac ma covér er moyand de hum gasticin hemb gobér seblant a nitre, hemb divrocin haval, hag hemb ma nquoin d'en devériou a honnité e selier d'en ol. Trostin ha distrocin ur plad, examinéin ha tanhouat tout er péh e vé ar nichou eit sellet-petra e sou maiban d'har gouste, covouat de lerb a guoment boaid e sou pé nen dé quat apretet mad, pé nen dé quat prope, ha modeu aral haval, e verche é vér melain hag é cêrde en témou mad. Me gure é pratiqua sans Bernard ur mortification caérrah é ivet yvie é lén deur pé gûin, eit e p'en devché ivet aprés deur diar er van-lersu : rac quement-cé e cé ur marche ne bréé quat paud a attention ar er péh e ivé, ha rac mei fr biban a souci e laqueit d'examinein petra e selier ur petra e ivé, é consista er barfection ag er bonneu-mom a hur Salvér Jésus-Christ : *Doubret ag er péh e vou laqueit éirac ah*. Né vennan quat meub lerb é talide délibreïn a certain boaid-mou, pére e lros gaué doh yébaid ol lod vad, pé ou diere én ou exhorceu spiri-

tael, el mei cit certen iud-mau er banid vai diata, misonet gae certen drogeu, cataras hag shudra. Na gonnan quat ehuf ag en occidoneu é pére an d'ebé en macar d'ebé ag ur soulagement hennu estrech eit en ordinar eit conservin hé nach é labourien potantable eit gl'oir en Euru Doué. En ur guir, g'iel-é heut modérech heut perpet legal én d'elléris hag én ivet, eit hennu g'ielin é gourrou g'uel ré é rustoni, ha paureu ur monard arberh d'ur vubé d'elicat ha didalvé.

En usage réglel mad ag en discipline é astine brau en tennéris ag en devotion. Er grouidieu hennu é g'uelie ehuf hilleih er horre; mau ne jugeant quat paud na doh en dud d'imbé, na doh er ré t'indr ha d'elicat, na doh en dud pére en dia vacationu pénnas hennu. Ind é elléché nennu, doh avia ur h'ouéour habil, pratiquin er vortie castimentatou-ou én d'elica spécial é bénigan.

P'el-unan é zellie réglein é gonquet revé é z'ubé naturel, scol-en d'impléris er'ast en d'ebufh. Ma g'ave é ma ur pratiqué m'illable réglein er'ast en ur de monnet de gonquet én ur léyon ma ellebér veuel en trencu é v'itru mad; rec'er Sc'it'ur an'atél, é z'empleu er S'ent hag er r'evon-m'ent é siquis d'ouph é ma er hennu avieu ag en d'ré é er gl'ellin hag er p'ouéitaplan led é n'chou; ma ellebér h'oué m'ent, rec' har Salvé Jéou-Chroust é z'ou g'el'uet er z'ou-éoué, hag é v'itru santel g'oué-oué. De v'itru é ma ehuf lipren sp'oué mad-d'én, hag en hennu z'ouéoué g'uel mé é z'ouéer hag é h'oué d'én exaléris é z'evotion; hag apen er pratiqué-ou é rec'our hilleih de gonservein er v'ehaid. En v'itru h'oué h'oué de veuel é v'itru mad, ha de gonsein m'elodie de Zoué.

Er roué Balac é g'ave officier de gl'aque er faux profet Balsam eit religiein er bobie é leuel; mau é v'ontas er é z'evoné hag é hennu laqueu én h'ent eit monnet de g'ouéer er h'oué-oué; mau é ne é quat divlame é insantion, en Al é hennu laqueu d'ér g'ouéer er en h'ent g'uel er gl'oué n'chou én é z'ourne eit el la-

heio. En azenés, é huflet en Æl, e arretes taír giéh, deuteu d'en taiteu hah e ré deli hé maistro en gobér deli azenés; enlin en deuvéid giéh, bi e hum deules d'en d'ar hag e goteas deh-t-ou dré ur miracle extraordinair, én ur taiteu dehou se rebréich-men : petra e mé-mé groit d'oh ? ha petra e hah-hui me sceit él-cé beta taír giéh ? Neut Doué e algueras deulogad Balsam, ha quantéh en e hufles en Æl, péhani e laras dehou : passe e hès-té fouettet ha g'azennés ? Quantév m'hé déu distroet a me hént, m'em héhé ha lahet, ha m'em héhé hé epergnot. Neut Balsam e laras d'en Æl : péhet enés, roc na hacyen quet é tihennob deh-eign a monnet de g'evout Balsam. Hai e hufle, Philothé, Balsam en deé groit tout en droing, ha nesch en e hum gueméré deh é azenés, péhani na sé quet cablas é façon erbet : ha cheta petra en hum g'apportant liés én hun afferies. Ur volé, é huflet hé féid pé hé hrou-dar clan, e hrou-quantéh él David, péhani én un occasion él-cé, e yunas hag e gattis é gorge é péh façon. Allas ! m'amibz quach, hai e hrou él Balsam, péhani e fouetté é azenés : hai e afflige hou corve, deuteu men dé quet en e sou ouama soude ar-gh-cé collé en Estru Doué. Clouquet er varen ag en droing ; corriget hou calon, é péhani é vaguesh ur granté disordre deh hou priéd, ha deh se hroude-nté, péhani e hah-louquet d'habér perpet é change, ha de béhani hou g'orgueil men déu rent naméiz le-çonies a vanité, en péhani en e hah-en deuhet. Un déu é huflet é coufhe liés én ur carren péhé a baillardah, e sente quantéh é calon piquet dré se rebréichou huerbas ag é goucianos ; en ou selle él un avertissement a gobér en Estru Doué ; en e gou-ronce douglin hag e nistro deh-t-ou é heman, én ul laré : ah ! corve diant, corve traîtreur, se lés me arabiset ! Neut en e hum laque, déu aropet deh é gorge, d'ar goul-dretéin dré bep sorte mortificatio-nou. O inenn pete ! pe ellehé ha guig comte, él ma hrou-azennés Balsam, en e héché d'yd : misérables,

perce en em soñs-té? inemb d'id-é é ma sicut d'ourne en Katru Doué; té-é en dis groent un tortet. Perce en em honduyé-cé de tel gompagnonsh? Perce é implé-té men deulegad ha me squédes de drau diocésis? Perce en em néhans-té dré chéangé infâme? Ha péit chéangé mad, ha n'em bouquet sentimenteu discorder; hanté tud honeste, ha ne veiq quel tourmantet dré er goul inclinacioneu. Allas! l'em laque é aréis en tan, ha ne fait quel d'id ma loquén; te garga men deulegad a vegad, ha ne fait quel d'id ma réent. Hama, Philothé, Doué e lare d'oh é moment-cé: herbouet hau calérea gust gléser, castiet-iné, groent debai andar er bénigan a véritant; inemb debai, dré peb-tra, é ma arléset me holdé. A dra-sur, éit géllat en daibance e gerve mal-déa, neu dé quel quer requis hum conquédéa éi mei perficim er sal-houé; hag éit hum alléuie a har vincou, deatou mei dé mad castéig er horve, requis-é dré peb-tra nettat er galon.

Mes er règle general e ran d'oh é ne hum valletat quel jure a har-oh hou q'hanen a réglé hou mortificationeu corporel, ha jureu ne guéret hanu hamb aré hou tel spiritual.

## CHAPITRE XXIV.

### *En Devieu hag er Fuld d'ourbe.*

Claque egré er gompagnonshou é sigur devie, ha péllat absolutant deb-t-hai e sou deu boud hag e vérité boué blémat én devotion, péhant e nelm réglé en devéreu a honesté e soléir en elle d'éguilé: me é péllat a-grén deb-t-hai é tiscéir deat rocque, hag é tiscéir er réral; hag ou claque egré e sougus a yoh d'en arrouarediguesh ha d'en didalvediguesh. Est-é clérin hou neman éi omb hou human: éit diocésis en er hédé, ne fait quel péllat deb é gompagnonsh, hag éit diocésis én hum gésamb ti memb, ret-é boureïn gust-n-omb hou human.

K'omb gues-n-omb hun hunen, a p'en d'omb hun hunen, Changet é-oh-hui-memb, omb ont Bernard, hag arlob hai a changou de rével. Ma ven dé quot enta requis d'oh moment de gompagnoueh er rével, pé ou recou éu hou ty, chommet gues-n-oh hou q'hunan, ha deviet quot hon colon. Mui, mes d'oh obliget d'en devériu-éé dré ar juste raison heme, quériet é hantue Doué, ha viitet pé recouet viite hou neman a galon vad ha quot un intantion pur.

Hanhuca e rér fal devieu er ré é pére en hun gavré quot ur fal intantion, pé dré un d'acomprié d'adreffé a dud diavis, diellit ha dirollit. Hat-é-grouce pillat d'oh er sorte-éé, éi ma pillé se gairie dob er l'andrette g'itipéd ha tabouéé : roo mar dé dangerriririchanal ha scopital er ré dentet quot ur hi oian, é spécial eit er vagabé hag en dud tande ha déliot, hantie ha conortage en dud vinctu e nou chué de compen en er ré pére n'ou éis boah n'omét ur vertu tinte-ha déliot.

Eou-éou devieu aral pére ne cheevigant de n'ha quin n'omét de soulageie agréablement en ispiré fatiquet dé libérieru a gousiquance : ellain e rér p'esse de sorte-éé un amade nocoué eit un deverrance homete; mes dirollit n'hou saulchéit éu arrou-redigoueh.

Eou-éou boah devieu a hometie, éi mei er ré é pére en hun gavré engagé dré er viiteu e rante en aile d'égrité, dré certen aumbidieu, de b'oh é h'ou éu gobér intou d'han neman. Hama, ne fait quot hun équitéin ag en devériu-éé quot un rime né-langue ha supréritiu a venquein d'en disterran treu : ne fait quot chué ou dispréin na manquein debai dré ul leurtie dignocias; roos hai e actie ou accompliein quot ur courou raisonable, éu ar façon gracieu hag aviet mad.

Andin hou-éou devieu pourtitable, pére e sou ré en dud devot ha vertueu. O Philothé! p'houquet un trécor, mar caret perpét er sorte-éé! Un humilié g'iantet é moque g'oh q'itéé e sougus renin éru hag

en dda gwaith en olira : ha ddaeth penau yn dda pŷ-  
hau e huan gwaith e cymyngonau iad a fawon ,  
e hddite, hambawar, dda-d-hau ou hallitau mod ; ha  
dardieu er rorta iad-od e nou perpet ur moyau peis-  
ant oit wrance dr wale spurtuel. Ke boudboutad  
ou huan ou dda queit capble d'hohe mod ; man  
iad e noure ar gŷria d'er gabar.

Er foponieu nourel ha duple, douce ha modeste,  
e nou er rŷ iatmettan en dicourieu. Bout-nou rŷ hag  
e glawpe queuant e droyeu hag e ardou dr pŷ a  
hroust pŷ e larant, ma throustant queuant hani-nou  
e ou hcompagnonau : hag, e gŷriaonŷ, nen dan queit  
nouhau e queuant-od. Un dda pŷhau ne hroustmettŷ  
nawet en ur gwaith e huan, ha ne gwaithŷ nawet  
en ur gwaith, e wale sellat il un dda foel dda ha  
foel rŷhau. Et-od-od, er rŷ ne hroust ne ne  
larant nira nawet queit pŷha ha mod, e gwaith er  
gŷria dardieu queit ou modet studiet ; ha perpet er  
rorta iad-od e nou gwaith dr ur dda rŷhau d  
hroust gŷha oit er rŷha. Ur joŷ douce ha modret e  
selle bout inau en dardieu. Ehaŷ mŷha e rŷ hŷ-  
hŷha aut Antŷha ha aut Romaid, rŷha ou hŷhau  
calt n'ou dda queit larant queit-hŷha en air jŷha ha  
gwaith pŷhau e rŷha ou hcompagnon hag ou dic-  
courieu queit agreable. *Huan rejouant queit er rŷ e nou  
Jŷha ; ha m'el lare d'oh hŷha queit aut Paul : Aua  
rejouant en har Salve Jŷha-Chroust ; gwaith d'ou od  
rejouant ou modet. Et huan rejouant en har  
Salve Jŷha-Chroust, nen dda queit aut ou nou per-  
mettat er pŷha e hroust huan joŷ, rŷha-hŷha ou nou hŷ-  
mettat er rŷha e hŷha de huan rejouant. Rŷha-od hŷha  
perpet modete, ha jŷha n'han lŷhaquet d'ou dda  
hŷha, et ou hroust il lod rŷha. A ŷha dardieu :  
er rŷha dardieu-od e nou perpet condan-  
ha. Rŷha il huan de ou, pŷha un aral, jŷha  
huan, hŷha huan, gŷha dardieu d'ur fol, od  
er fol warden-od e nou en effed ag ur joŷ rŷha ha  
mŷha.*

Mes ou en hermitage iadret e sellet formet



goupmanteu e gouzeta da d'arred e b'heni na ou  
gred, de fezon m'ou gred ha ma ham chevig'ar a  
nehai, hag e tout peup ha net.

Ni e selie bout peupet peup e quement-ten e sou;  
eit na soullreheb jaunes ar ham habideu na coucien-  
dar na mitra e ellid' efferenta dealed ar r'edl.  
Sellein e r'e er bropretet exid'et-er e' e' ar meiche e  
bartet en linen; rac-e' D'ou e haulema eit dispo-  
sitionen e gorte en d'ad e lin, ma veini perfectant  
peup hag honeta da ou goupmant.

A fied en honeta ag en d'ou' hag er mod pe  
fezon ag en habideu, ne ellid' quel he r'eglin, na-  
mett' re e en am'ar, en caid, callid'eu peb-unan, er  
bompagnonshen hag en occasionen e p'ed en ham  
g'ed. Er gouzeta-e ham haquein un t'antag  
be'ush en d'ien g'ail' e'ed ou lid' hag ou s'ou'ant'e:  
bout-ou qu'rab cho' e'ed en habideu e haque' e pe  
v'ar d'ur h'ate, hag er r'e e haque' e pe v'ar e  
begain. En d'ad p'ed e sou de bargen d'ou' e  
ham d'aign be'ush e pe barison d' publique, eit a  
p'ien d'it da ou f'articul'ar. Un d'ea e sou e ham' en  
e dy, ne gouzeta quel p'ed e sc'arol de ham' ar'ousin.  
Ur v'oa e p'ou'nce he f'rid e ella hag e selie ham  
ar'ousin h'aka, mar g'ail' e p'lige quement-e' d'hou;  
mett' mar qu'rab'e' quement e s'ign de ham d'aign  
e p'ien d'e he f'rid de ma' ag er g'ed, e v'ed g'ou-  
lennet be'us mod g'ou'hi de h'ite e d'ique-h' p'li-  
g'ain. L'ousquein e r'e a volant'e vad g'ou' er mer'ed  
you'ag car'ien goupmanteu, rac ma ellid'ent d'ou-  
re'it bout l'ant' ha honetait, mett' ma v'ou r'eglet  
en int'ation ou d'ea de h'ig'ain de unan-b'ou' d'ed en  
d'air ag en alliance int'el. Ne g'ou'ar quel be'us un  
d'ou'g quement-e' de int'ant'e'ed, p'ed e change  
ar'ed d'ine'is, mett' ne g'ou'ar'ent quel ham l'ag'at de  
ma'ib rang g'ou' er mer'ed you'ag; rac e' m'ou d'ea  
p'ou'et d'ea d'ed er stad e h'ed'ere'eb ha d'ed en d'it'e  
ag en int'ant'ed'ig'oush, e cred'er e tal'ant' bout sou-  
no' ha p'ou'et' a p'ou'ed. A f'ied er g'ou' int'ant'e'ed,  
e' ma l'are s'ant Paul, de l'ar'e-e', er r'e en d'ea er ver-

luyen e un drot, er ré-ah na jauge doh-ahai bragueris erbet, namci er ré e allent tennis ag en humilité, ag er modesti hag ag en devotion. Rec mar claquant pligala d'ou dud, e dra-ur nen distaquet ag en nombre ag er gûir intavé-él a bére é cona en Apostol; ha ma ne glaquant quet bout houstein, parac é touant-iné enta er marchea ag en amourestat. A viscah é hrode goah ag er goh tad, e pe glaquant tailein er ré cobata; ér bed tumb ne bardouner er follesh-cé namci d'ou dud young. Er goustane e houste ne hosh ma vehér guquet simpleh haguet hilleh hihannoh a souci éu arate a bénigen, él mai da gouris.

Hum guquet propen ma ellebet, Philothé, ha dihoulet ne vehér er hou tre nitra rouquet ha digantpin. En effed, ré-é dispricim er rétal cit monnet d'ou hompagnonsh quet habiden pére e elle réin dangér dehai. Mes dihoulet erhat doh er venithea ha doh er grimaces, doh en tres carus ha doh er modeu bouffon. Hélist perpet er régies ag er simplicité hag er modesti, pére e sou carus bragueris er vracité ha guellan esou er viltet. Sant Pierre ha sant Paul e gihenne é spécial doh er merbid er souci extraordinaire e un bleka, él mai er friserah hag en troyea dijauge. Desertein e ré er maldé pére e sou liche arate cit hum arate d'er sorte drogarnah-cé a lubricité hag a vanité; ha larein e ré a nehai é mant havelloh doh merbid cit doh maldé, dré en dibefection e ou aperéd; hag er merbid pére e sou teulat d'er sorte amoblage-cé, ne basant quet en bout goul-ahé é gûertat; pé ahou, mar ou dia un taming partet, e dra-ur, nen distaquet a nehai é mouque en él hagstellage-cé a lubricité. Larein e ré ne changér quet é droug; mes, él ma més déjà laret, en drot e change perpet. A fed ou-mé, ma garché, ravé me change, ma vehér perpet en dud deivat er ré guquetian ér hompagnonshou; ne laran quet er ré carus, er ré pomposan, na quet er brauan seilant ha diguereu; mes ma

vahbat, il ma lare er Serltur santel, gornisset a  
 leponies amiable, a honestie hag a sinité. Sant  
 Louis, dré ar genna é hantou, a lare tout a s'écrot  
 quament-cé, a pe lare é telle peb-uzen hum busquein  
 rare é stad, én ar lepon ne ellou quat en dud ho-  
 nante hag erhat mad herit é herit rei, mo en dud  
 yousq rissoud ne herit quat mo; ha ma man dé  
 quat costant en dud yousq a hum arresta d'en  
 honestie, rat-é helle conseil en dud erhat mad, ha  
 lausquein er ré sad d'herit ou change.

## CHAPITRE XXVI.

*En Decourieu, ha dré gantou tout, passas é ma  
 rei curer a Zoué.*

En védecierion, é hallet tout un déu, a ha-  
 nteu bras petra-é é yehaid pé é gl'itheid : ha ma  
 ella herit choé é ma her honnea merchea véritable  
 ag en dispositiones sal pé mad a hum inen; *Dré*  
*hou curer*, emb her Salvér Jean-Croisist, é vahat  
 justifié ha dré hou curer é vahat condamné. A p'hum  
 nés un deug banna én her herve, ni a laqua lés ha  
 hantou hum dourne é lés ma santou er blois; hag  
 hum tout a s'écrot bras pé sorte curant é réguerab  
 én her balou.

Mar érat erhat en Eutra Doué, Philothé, hai a  
 genna hés a Zoué én hou terieu familiér gant hou  
 tud, quat hou q'amid, quat hou q'amien: Ya, emb  
 er Serltur santel, *lép en déu, jante a vou carque ag er*  
*famide en déu, méritet, hag er jantet a hum a'con-*  
*vignes ag é dead rat amonvies dé g'érantou a'coré.*  
 Constat enta hés a Zoué, ha hai a santou én-eh  
 er péh a lare a sant Frances, p'iani, é prononcés  
 hamb quin en hanter a Zoué, a sant én é inen  
 un douteu quer bras, ma streigé er honne forh  
 hote hantou er é dead march hag én é vég. Més con-  
 stat a Zoué il a Zoué, da herit-é, gant er gl'it  
 santiment a respé hag a servicion; ha n'hum aranté

quet de gonne e nehon quat un ton e sience hag é quis er perdrégar; mas conset én leprid e charité, e soustie hag e humilité. Haval deh er Priéd secret ag er hantiqueu, acollit é galon er ré ou cheleu er méi excellent ag en devotion hag er honate ag en tran divin; ha pedet é agréd en Extra Deus ma pligeou quat-ou trossain ou monneou quat er glouéh ag en nean. Dohs peb-tra, ne gonset quat e Xous éé pe vennehoh distaria er réral, mas quat en intention d'inspirein d'en ol é gessité, hag haval deh en Aled, de lavé-é, én ur feyon touz spirital: rac un des scathus-é gúélet péguement er honatez mad ha santel, péé e vé aronnet éé ma feat dré en leprid e soustie, e zou pouant eit gounie calon mah-doh de Xous. Jumez anta ne gonset e Xous mac ag en devotion én ur feyon discourein, mac éé ma boudé ag en treu péé nen dré ne mad ne draog; mas conset perpet e nehon quat attention ha devotion. M'hou g'arviteus e guement-mas eit ma sithalhet deh ur venité dangerus, péhani e boznis ul had vad e dud, péé e broz profession e devotion, ha péé de bep péh-couze e gaige én ou di-courieu hilleth e gonset santel ha berchidant, hench tam attention; hag ar-lerh en dis-af, ind e gréde, hag er réral e elle chab chongral, é mant er péh ma ticcant bout dré en honate; mas, allet! ham draogéin e tant en elle hag éguilé.

\*\*\*\*\*

## CHAPITRE XXVII.

*En Hancille ag er honate, hag er respect e solide dés-guere d'en dud quat péé en ham gaver.*

*En hanc er léth quat én é gonset, anté B. Jéque, hancité e mas un sém parfait. Uihollit sebet n'achepéé quat-ou-oh ur gonne dihonate hente: rac, deus-tou ne chongehoh quat é draog, er ré hont clem e elleth nesch chongral. Ur gonne dihonate e ham stréss én ur galon gonne, haval deh un déptuyvie;*

ha gâdhavé hi hé lorbé quément, ma té déhi bout  
 parquet ag un tolpâ sahus a changen lous hag a de-  
 tationes unér. Un gonse dihoneste e nou un am-  
 pouison péhani e strôuér ér galon dré en discôharné;  
 hag en trad, péhani en dâs hé laret, e nou cablus ag  
 en ol droag e elle gobér é calon en hani hé cheleu ;  
 rac deustou ma elle bout dispost mad arêb eit miret é  
 iness a vout pousuier, gâir-vou propet en e kôd  
 gracit tout er péh e nou necessér eis hé holla. Ne set  
 quat da laret, na changenô quat; rac her Salvrér  
 Jésus-Christ, péhani a hankus ar changen còhêt-  
 tan, ma dâs laret d'ensê *Il venat er lêt ag en alon-  
 dancé ag er galon*. Hag é vohé gâir na changenô  
 quat é droag, ar gal-spéréd a changa stiké trilleh  
 hag a hum cherrige é sah ag er honora dâdârd eit  
 corromplein calon unu-benac ag er té en cheleu.

Larin a rér é ma parpet deuce hag agrêbbé hanel  
 er ré en dâs daibret ag un certain gweyad hantuet  
 a gélipic; hag er ré a gâir a hair galon er huchuet,  
 dré bôhani é lantâ da vout él mîd ar en deur, n'ou  
 dâs jurns én ou hâg nantet conneu par, honora ha  
 respectus. A fad er péh e sougue un diadé dra d'en  
 dihoneste, en Apostol e alhousa memb ou han-  
 huin da hum dervet, hag e lra d'ensê *Nou dâs  
 nira e gervuple ma er gâdhac comparantou, eit  
 en discourien mechant*. Mar hum cherrigér en còhêt  
 en dihoneste ag er honora, e guirou galat hag a  
 draya sentil, en ampouison e strôuânt na vou  
 nantet sentilleh ha na dréou nantet donach ér  
 galon ; rac conneu swantet dré er sorte finessé né  
 e nou haval dâs gaveloden, pérd sel-finach meint  
 trampet ha sel-béguantet meint padret, sel-dan-  
 gantet-é en toul e rant. E gâirioné, en hani e  
 glauca dré er sorte conneu-zé pamein eit na dén  
 dervet ha bout latinet, na hankus quat paud en  
 intantion a selier en devant én devissa, nac er fin  
 a néhai. Eilou a rér comparagela er hampagnon-  
 les é pérd é cheleuér er sorte tal-cé, dâs un yoh  
 gâmpéd é chougucin ul leustarie benac, hag er hom-

pagonemehou é pévé ne glouër nemait disoc'henn hon-  
nests, e velle bout compaignet dob un teul gairin,  
pévé ne labouant nemet d'hober er gairin mál.  
Mar da esta ur bepa benac da larit d'oh contou di-  
prage, disoc'h beza é triplige d'oh é gairin, pé éa ur  
aistrain de gairin dob unan benac aral, pé éa ur  
feyon benac e béhani é alléoh hum avant é re-  
mand-oh.

Mecher ur gopour e gou ur vecher foeh didalvé.  
Dové en dës ur luez bras dob er vint-ah, hag en dës  
gichoual, foeh lés, pünst er bouperion én ur  
feyon terrible. Disprain en nemet e gou un dra  
contel bras d'er gairin ha lés mál d'en devoion :  
hama, ne vider quat gobér quab ag en nemet hemb  
n'an disprade. Er gopoueah e gou esta ur pévé  
facome, hag en Douvred en dës rason de larit é  
ma hanté-é er gairin feyon d'affiance en nemet  
dré gairin, nac mál parpet dispré er en disprance;  
durant ma ellér gichavé en offanpén dré er feyo-  
nien aral, hemb obongal e en disprain. Mes a fed  
er bourden joéna pévé e glouër é maquis en dud a  
feyon, ha pévé ne vlemant nac er gairin nac er  
modesti, en dad arrien e gairin-hal ur sorte verté,  
hag ellén e réer en hanténa feyon de vevir café  
hag agréable. En troyen ha distroyen fin-ah ag er  
bonzen e oberrige de rejouissén en igrid én ommé-  
nonen distér, é pévé é ter ardré diar goute dibarfe-  
tionen hum mál en velle-égulé. Mar ré-é d'oh ardré  
é sigur bouval ha deservel ne yéber betac gobér  
quab; nac er gopoueah e usage de hachéna ur  
goute en nemet dré disprance sít-ou; nac ur bouval  
larit quet douvé ha quet finane ne hrou hachéna  
nemet e gairin d'en dra joéna ha conté ag ur goue  
benac tenet ardré ha larit gairin libéré ha confiance,  
é ma ardré quet er ré pévé e hum hanté quet hon-  
nests, ha pévé e roun er sorte farou-ah quet er  
nemt douvé, ardré mé ment ne vou hanté é  
gopouemehou hag e hum gichou. A pe hodie  
ant Louis er Vecher pévé e ob éa é hanté é chaque

Blasphemar ar drau a bouis hag a gonséquances alierh é laigne, non a laré debél : *Nos est quæ hæc non ar munit de miorar ar ar sorte troyad, non de hanc avertissais d'el ar bouis bonas : rorol pob-uanas laras quæ libéris hag bonas ar péh a gæon.* Ean a glæquæ é quæm-est-est gobér pligendur d'el docteuril, péh a est tro-ha-tes dehou est rorol quæ-ou ar miorcha amiplan ag é vadoch. *Mrs. Philothé, a fied an amér a voléde consécra de un dévotisme douce, passamb-pan de ur fæon ma auterou perpet d'amb en dévotion en éternité avec ée bascule.*

## CHAPITRE XXVIII.

*Er Jugementou teméré, pé rei hanté ha d'amb.*

*Næ juget quæ, hæ ne volat quæ juget, a laré d'amb hur Salvér Jésus-Christ ; ne gaudant quæ, hæ ne volat quæ condant. Næra, emé sant Paul, ne juget quæ quæm an amér, de quæ ne rei en Extré Dieu ée rorolou ar segril ag en dévoté, hæ de amolou ar bonité ag ar hantou. O ne péh dispigendur a hanc de Zoré ar Jugementou teméré ! Jugementou en dud a non teméré, ror hanté non dé jage en aral, hæ ror de hanc jugé en éle-égulé, ind a hanc laré de un docté hag de ur gæon péh a'apportant namet de Jésus-Christ ; teméré-ind hanc, ror ar malice principal ag ar péh de en de hanc mæm de intantion hag ée hanté ag ar gæon ; hæ chæ ar péh a non aral emé ar segril ag en tithédæ ; teméré-ind amér, ror pob-uan en de emé a mehou é hanc, hanc hanc vellein a jugé é amér. Ror-é de hanc-banc ne fied quæ dehou hanc jugé, hanc vint a jugé é amér, hag hanc jugé non-mamb : ror hur Salvér Jésus-Christ a siboune de-amb a jugé hanté, hag en Apostol sant Paul a ordonne d'amb hanc jugé é amér de fæon-mæm : *Mæ hanc jugé de hanc hanc, ne volat quæ jugé.* Mæ, alas ! næ a hanc tout ar hanté : ror*

é jagein hun neman de hep couros, ni e bras er péh e nou dibuennet doh-emb; hag a lod er péh e nou ordrennet, de laét-é, hun jagein ni hun huanen, m'er greamb jamet.

Et m'en dès er jagementou temérré maementen tout différent, rei-é chab clasque dehai remérré différent. Bout-nou lod péhé, dré natur, en dès caloneu siges, huerbue ha raste, ha péhé, hantb considérré nac epergnein hantb, e deute ou velin er guennat-bras nou, hac e change er jugement hac er justice én abeytté, éi ma lare er profet Amos, nac ma jagementi perpet ou neman guet en dehoérré rastein. Er ré-é en dès dehoé ag ur médecinour spirital, habil hag avret mad; nac, éi mei naturel ou hillein, deus-vou deust de bin ag er góellat; ha deustou nou de quést péhé en huerbani hag er rastein-é e pélon, nac quéntoh un dibefferéon, lod e nou nesch un disposition dalhable, péhuni e nougue hillein de jagein guet rai a harditétt ha de hant-gentz. Lod e nou talet d'er jagementen temérré quéntoh dré orgueil eit dré rastein a lare, nac ma laquant én ou speré é crequeint ou mérit révé ma ticerreint hant er réral; isprétt nac ha béyétt dré ur hancs orgueill, péhé e gre é ma-ind é tout, ha péhé e hun istime quement, ma sellant tout er péh non de quést ind, éi trest isel ha distér. Nac, e lare er sad faridén-hont, nac des que hant deé en chaf arot. Bout-nou lod péhé e rétté én ou halon un orgueil cubetté, ha péhé e considérré guet plégerdur en drang e greant én ou neman, é compage doh en avantagen e greant ou devert, eit avanté mui e noustér é huflet é mant giel eit-ou hag eit bout istimetté. Hant, er plégerdur e mant é quement-é e nou quer sonté, m'en de rétt en devert deulagré goul-plain eit hé quementein; forh lié mant er ré hé migne én ou halon, m'hé góellant que, e rétté-mah m'hé deustér dehai. Hillein a dré, é clasque hant hantétt é mant giel eit non dist, ha coléttin er rebréttétt a ou hantétté, e jage a volenté rad é ma

tablas er véral ag er menab vincou gual-hai, pé en ou dâs sias qaar bras di d'hai; hag aben-our ind o grêde penasa en nombre bras ag er vé criminel o vilhanta er blâs ag er péhél. Ul lod vad sral e sorba ou aperid hag e giva ur bligendar tras é filozofal er lizer er véral, ha dir expédes ven a hanterin ou inclinationou ha tout ou hanterin; ha maracrithe gual-hai, déé abanthe, devise juste er hoch bras, ind e han dale quen sa ha quen haché de jugem diarten apperticou trompas, ma his poin vradéla ou distrocinha dah ou saanein a ou filozof digampen. Mas péguement e haché péhé e jugé tout dré hoch-lizur, rac ma cavaul perpot droing er péh nen dé queit d'ou gouste, d'arant ne garant jama droing er bet é péh e blige déhai? Ya, quemant-cé e sou guir, n'omet én ur circonstance loch sothas, mas, sllas! val véritable, é péhant er garant val vras e sougue de hoch jugem er gouste en hoch memb e gârdé. Chetu de bân effid monstros é condale ur garant paillard, d'arant, hrouillet ha languissant. Jaloux milguét, péhani, di ma hozyér, e gonderer un dâs él un traitour hag un adultér, diarten ur simple él memb quin, er gouste ven, un diré mini-hoch. Aafia en dougance, en ambition hag er follesheu sral a aperid e secours hâlléh ha libe de gouste é expédes ven él-cé ha d'hothér jugemantaou tendér.

Mas méu monnet de glouque venédeu inamb de guement a zroguéu? Larcin e rér penasa er vé en dé ivet dir ur certain leueven ag en d'ha opé, hachant ouim, e grêde é hachant partout serpencéd ha treu blouachas; hag avit ou gâllat, nen dâs queit gâél él-rein déhai gâin palmés d'ivet. Brés er péh e g'rou, ma lera penasa er vé e sou corromplet ou halon dré en cogaél, pé dré en ivi, pé dré en ambition, péhéré er has, e g'ra droing ha blâmable tout er péh e hachant; ha ma lera hoch penasa nen dâs n'omet er garanté, d'arant mad én ou lizer, hac e hâlléri er balven e sou er symbol, e elle ou diffidém not dah er g'ra inclination ou dâs de jugem él-cé, a dré ha

abán, inemb d'er justice, ha léis maol inemb d'er huirioné. Er garanté, é léis monnoí de glasque an droag, e souge inemb ag er harouet du hé bént; ha mar scrihaeguet hi, inemb d'hé occasion, er harouet, hi e nistro bé fan bemb gebér schiant en hé dda gáillet nítis; hi e ya péllon: roe quantéh éi ma cleu an distéren leud e aroag, hi e chairs hé doulegad guet sans ag er gáillet; hag arlob, dré ur franchia santel, hi o gréde-é ma nítis-é, pé d'er aruiban tout, er agad pé an sponneleg e aroag. Mar dé casí forcat, du droget debi, d'arouéin é ma en droag inemb hé dda gáillet pé cleuet, hi e nistro bean hé doulegad, hag e sans accéssit tout. Er garanté e sou ents ur reméd pauant doh en cè drogues, mais é spécial doh beunen. Er ré e sou clan guet er janné e garré é ma milin tout er péh e hédant; ha lassin e sér man dda nítis gáil est ou gáillet avoit laquet ilen phandes ou aréid ur certain leunen hanhuat écher. A dra-ur, malice er jugement témérér e sou haval doh er janné, péhant e haca d'er ré e sou clan guet er hinhuid-é arouet droag tout er péh e hédant. Hama, plus-bonne e venne ou gáillet, ne glasquét quet remédain ou aperid, mais labouret de remédain en inclinationeu e ou halon, péhé e élle hanhuain tréid en inean; rac en inclinationeu ag er galon e souguen inean éi léis ma houleme. Mar doh ents douce ha charnable e galon, tout ou jugementeu e vou douce ha charnable. Cheta sans tré exemple admirable e breventes d'oh e sítout quement-é.

Er Patriarche Isaac en doh laret d'Abimelech prance Rebecca e cé é hour; mais, é hédit er mencheu tinér ha famille e santé e rént en élle d'éguilé, er roué-é e hum refus é cé Rebecca un dra-bonne mai est hour d'Isaac, hac e jugent é cé priéd dehou. Un dda dilabré en devebé jugot é cé é vestré-é; pé mar en dabé hé tellet éi é hour, sans en dabé jugot é cé Isaac un infirme hac ur paillard abominable. Mais Abimelech e sellat en affer-gé doh gu ta cha-

ritaplan me cè possible dehou. Chetu é pèh seçon é telle Jugeris mad ag en neman, é quement ma ellèr. A p'en debé un action card face différent, ne fau-  
 téh-quet jurem hé sèllet mamein deli en te cabren.  
 Sant Joger é bouyé sur é cè beaie er Huchéte  
 santel; mas él ma hémoué hé matalab ihoué, ha hé  
 babé d'ivlan ha par él un JÉ, can é s'iboullas é sus-  
 pettein é seçon rebet hé harnpement, deustou  
 d'ar rasonna en dud-de hum zèlain; rac-cé can é  
 guémras er révolucion d'hé haitat, ha de laouquin  
 él-é er jugement d'ér droame en Eutre Doué. Er  
 Speré-Santel é brao d'emb remerquein én avilé é  
 quémras ent Joger er révolucion-é, rac ma cè un  
 déu just. Rac-cé un déu just, é pe ne elle quel a-  
 gré mousin action rac intation unan-benno é  
 lankou sur eit un déu léal, n'hum velle quat a rebou  
 a er Jageris; mas can é assé diamantain er change-  
 né ag é speré, hac é lausque tout er jugement éré  
 droame en Eutre Doué. Més har Sibré Jéou-  
 Chroust er er grôse n'ellé quat accouin péu-d'er-bén  
 péhéd er ré en dud-est crucollet; rac-cé can é rentou  
 éhoué bibunnet er malice a rebou, én té laret ne  
 bouyént quel peire é hroint; a pe ne ellamb quel  
 éloué mousin péhéd bon neman, mousin éhoué la-  
 quat d'én derout trahé deb-tou, én un d'uel er  
 garé ag é faute er un ére supportable benac, él moi  
 en innocéte, er fragilité.

Jurme enté nen dé permettet Jageris en neman?  
 Naran, Philothé; rac Doué é bizen a juge er né  
 criminel ér bed-men déu jugementou en dud é car-  
 gua. Ne hufimé ne ne glesimé, gair-é, si li  
 namett en éllécarion é justice; mas en dud-cé neta  
 ént mamein ministré en Eutre Doué; ind é ex-  
 plique en arretou ag é justice, ha ne seiant dou-  
 guéin instance rebet namett red'er pèh ou déu dia-  
 quet ag é verb. Mar bouquans a costé er régleu ou  
 dia reconet guct-ou, eit hélie ou fantasi, n'est nen  
 dé quel mui Doué, mas ind-merab é juge, ha rac-  
 cé é vaint Joger i. car éllécomet-é deli en dud com-

206 *En Or ag er Fiald Dævet,*  
 sideret revé ou balidé a sên, de laché-é, péré non  
 diat quet é ougou, a jugéin er rést. Gôllé pé  
 hansein un dra-benac, non dé quet er jugéin ;  
 rac, eit jugéin ag un dra, rei-é, revé m'en ex-  
 plique er Scrite, en devant ur meson benac, bon  
 pé l'han, gûir pé apperances, péhani e melid pou-  
 sein hag examinem perhach-mad. Rac-é, e lara  
 hoch er Scrite, é ma ôlla juget er ré n'ou dès quet  
 ur fé : rac n'ou dès meson erbet de vou de erver  
 e ou damnation. Mas, e larechet-hui, bon é dou-  
 tance er poule en meson, non dé quet esta ou  
 draug? Naren absolument, rac jugéin-é e sou di-  
 hussnet, ha non pas doutein. Non dé quet neach  
 permettes doutein ou suspectein, narselit a pe horn  
 gava gûir mesonieu père a oblige de gusment-é ;  
 rac ma ne hois quet mesonieu véritable, hou tou-  
 tance hag hou suspect e vou téméré. Pe vahé hun  
 gavet ul lagad didéivé benac de huffet Jacob a pe  
 vougas de Rachel étal er pance, dôh hé salidéin  
 quet honesté, revé er gottéine, pé de huffet  
 Rebecca é receu clâier-douchéane ha beaguerieou  
 mérid a soune un dén dibagauet é vro, éi ma  
 sé Eléde, sben-cêr ean en débé fal juget ag en  
 ihue verb younq-é, péré e ôl en ihue examieu  
 a hachéit ; mas, a dra-ur, non devché quet bel  
 meson erbet de jugéin : rac tansin ur fal gousé-  
 quance ag un scien péhani non dé ne mad ne  
 draug de-hi hé hanen, e sou ur suspect téméré,  
 é vitanach n'hem gersché hillich a circonstanceu  
 père, jaldiet assamble, e fouraiché mesonieu  
 crêue avé en gôber hansein er huirioné a lé-  
 hani é oêr én erver.

Anfin er ré e sou saurche de réglein erbet ou  
 honceance non diat quet pard taichat d'hablé ja-  
 gemanteu téméré ; hag é l'êh colle ou amêr ha  
 l'orbein ou speré é élloupein scionneu hag inten-  
 tionne ou meson, e pe huffant é ma broillet hag  
 embraust é gompertemant, ind e zistro doh-t-hai  
 ou hunen, hag é leqas-é ou stadi de méfestein ha

de gorrigein ou babé : haval d'oh er p'airin, p'airé e p'ion dé, d'ohél ha counoullid en arvad, e huan denne éu ou ravad eit gubér ou labourigues ordinar. Nea d'oh n'arreit en inessencu ven hag inatitl p'airé e huan abase d'examinateur babé er rétal : dif-fortanté meah d'oh er ré-ah en dud p'airé e non obliget dré ou bargue, éi meah er p'ersona e di-guésah, pé er ré ou dia, dré ou ravadion, autorité er er ré-tal : er ré-ah e vanquésit d'ul lod vad e ou devér, pé ne vebent soucier de sellet ha d'éb'uséas huc sen-zou peb-ira é reitret huc é règle. Huan ac-quittanté ente e ou obligationu guet er g'it' ga-ranté, huc arlech m'ou devoi-jud accompliet, ménsageint ou réflexionu eit-hai ou huan.

## CHAPITRE XXIX.

### *Er Goul-gouneresh.*

Es néhence, en disprudence ag en neman hag en orgueil e loge perpét ér meah arlon guet er juge-mant teméhr; meah en e aingé hoah er é loch un tolpe éshus a arouguen, e léoh er habiton e sou er goul-gouneresh, er vocem ag en deviscou. Ah! perso-ne mé-mé ar hletem-tin e aité en aité mantel eit p'aritéig divré en dud e ou d'illémenté, éi meah purifia-g'it'haral un tel ré er profet lui, eit ol loquet ér stad de gonne éi meah fait a Zoué. A die-sur, pé vebé for-bannet er goul-gouneresh ag er had, é vebé destrugit ul lod besu e béhedeu.

Open er p'it'had e g'ometit'ér é lemel, lemel d'ér juste ha raison, é réputation guet en neman, obligé-vér hoah d'vobé d'etou ur réparation entité a inoat révé ou natur, er g'it'it' hag er circonstancem ag er goul-gouneresh; meah huan ne elle antitéin da neman guet d'anté é neman éré é recourse; hag en inoat e zra er beman hag er p'écisusm ag en ol radeu ex-térieur. Mab-dén en d'oh tel recte babé : unan spirituel,

unan corporel hag unan revé an honeste ag er bed. Grace Doué e sou er vamen ag er vuhé spirítuel; en issan e sou er vamen ag en hani corporel, hag er réputation vad e sou er péñ ag er vuhé honeste revé er bed. Er péñid e hras d'amb colle er vuhé spirítuel; er marhus e lamma gust-n-amb er vuhé corporel, hag er goal-gouarrah e xistrage er vuhé honeste é mesque en dud. Er goal-gouarrah e sou un espèce malfère, hag er goal-gouar, dré un teul teul hemb quin, e se de vout cahus e diri marhus spirítuel; de gustas, van e labe é issan, en alle, issan en hani er choleu, hac anfin van e xistrage réputation en hani e béhani é goal-gouar. Cheta paree é lare sant Bernard é ma en diad gust en hani e goal-gouar ha gust en hani er choleu. M'ar goal-gouar en dougas er é dead, hag en hani e choleu en dia van éñ é scabane; ha David, é conne ag er goal-gouarrien, e lare en ou dia *harmonet ou soul é er verpent*; de larét-é, éi m'an dia teul er serpent deu rég de bipaen, revé er filosofo Aristot, teul er goal-gouar, dré un teul hemb quin, e streus é valin é colou en hani e choleu hag er réputation en hani e béhani é goal-gouar. M'hou conpore ente, Philothé, jamas ne goal-gouar nac a doute nac a béh. D'hoallit erhet e gardein hou mesan ag er fou crima beno, nac a nicolein é vinou agréñ, nac e grouqueñ é dia hankant, nac e rélin é verrou mad, nac e rémbain en avantageñ e houet en dia, nac a ou dignéin dré valice, nac a ou libanet dré ou conne; nac en ol leponieu-é de goal-gouar e offrance bras en Estru Doué, dré peb-ira, er ré e sougas gust-hal er gasu beno; nac neñ é hén deu béhéd, de larét-é, er gues hag en dommag e hrad d'un mesan.

Er ré e hum hrapare de goal-gouar dré certain méllageou coër, e sou er malicieux hag en dangerous goal-gouarrien. Et ou-mé, e lare unan-beno, un gère hennen ha hennen; éñ affid, un dia e frey-é; nac nacsh, ré-é avouéin é ma bet

no traiteur. Honnori e sou ur verb vertane, neu anfin arrippai-é bet. Ah, na méchanter ardeu ! En hani e deus gret un arbalastro, ne hîle er sêcha gret-ou pîllan ma elle nasett eit stannou giel er garden, soel-fin ma vos sarroh ha vertusoch hé seul; hag er goul-gouevrien-ou ne goumançent, heval-vehé, dré vîlein, nasett eit preparain ou seul gret ma a valice ha dinadain deunoh en dîeriance é calou er ré ou chéou.

A fied er goul-gouevrenh, pîhani e mille dré vourdeu fin pé finoh, ellein e réu lareh é ma honneth er graellan e sou tout. Ellein e réu comparagoin hé malice doh hani er perail-qui, pîhani e nehou é human n'ampoussonne quet fin un seul ha doh pîhani é casté ul lod rad a romedeu; mas ar huñt maï caiget é mesqûe gûin, neu dié quet maï a romedou dehou. Cheta prouas chut ur goul-gouev, pîhani ne reit met antrebin dré ur secharne eit sortie quentoh dré en aral, e blante sôn én lapid mar goyêr hé saucanein dré un diail semil ha farqua. Quement-ou e venne vein d'eah d'agand er profet David dré er honneu-mem : *and ou dié ardeu en arrip rhan ou dié.* En effid, piquander en arrip e sou quer sactil, né ma dié hui hé apurmantain, ha ne casté ar hé lareh nasett un distance agréable, pîhani e signoure er gien hag er boilleu, hag e schile dré-a-bai ur vellin doh pîhani neu dié quet a romed.

Ne laret quet esta : honnori e sou un veraigne pé ul bien, eit hou post-nou gîllot er huñt meku pé é lareh. Un affront vehé quement-ou; neo un acte é human neu dé quet asis eit vein hantou d'un dra-bonac. En heul e ham arrotas er huñt e balamor de victoir Jousé; ur huñt aral san e schipou a balamor d'er victoir e rouge Jésus-Christ é vertuel ar er Halyê; eit quement-ou neu dié hanté hac e larou ne vouge quet en heul . pé é ma tîroé. Néé a rouge er huñt, ha Loth er huñt seul : hanté a nehai ne dé neoub veraigne. Sent Pierre e vîasféma ur huñt, hag e vîasou un dié ur huñt aral : hanté,

sit querant-cô, nen dâs laret é cê ur blindémeur haq  
 é vouuré é huffet govid é neman é ridde. A pe han-  
 hâde unan-benac virtuos pé vincios, é rôr d'essand  
 é pratique a huerço ar veita, pé é ma tichet d'er  
 vicos. Dousteu mei bet on dên pñ-esser vincios,  
 é ridade hoah a faris deb en hanboein vincios. Chêu  
 er péh e arribant guet Simon el Lépreux, péhani e  
 hanboé Madalêta ar biboué; nac ée moment-cê lé  
 halon convertissat e cê lan ag ur gâer contricion;  
 nac-cê har Salver Jésus lé hembras élan é broccion  
 inemb d'er rebreicneu-cê e hroc d'êti. Er Paridm,  
 er fol-hont, péhani e sêllé er Publighin él ur péhan  
 droquantet, e hant drompé hoah a voss; nac ée memb  
 moment er Publighin e cê bet justitiet. Allis? p'va  
 dé quer bras madelêch en Ezeru Doué, ma e'êlle en  
 ur moment, dré ur sincêre retourne tress-a-ee,  
 gounie é galon haq obénein miêricorde, péh assu-  
 rance e ellamban har bout é ma péhan hinfus en  
 hani e cê d'êti ée péhêd! En dé e sêh ne zelle quel  
 juguin en dé e hinfus, en dé e sêh e zou tremelnet;  
 en delâchian dé e zou en hani present; ha nen dès  
 meit en delâchian dé e jugr ol ér réral. Jours enta  
 ne ellereb, hemb dangêr a faris, laret é ma méchant  
 hantont pé hennen, ha mar belé requis ceuse, ne  
 ellereb quin laret nemeit, en dès greot ur sel action  
 hant, é ma bec dirollet é vabé én assêr-hont, é  
 hroc drog ée moment-men; mas en dé e sêh ne  
 telle nitre d'en dé e hinfus, nac en dé e hinfus,  
 d'en dé e sêh, ha hoah hinfus en dé e hinfus  
 d'en dé e sêh. Nen dé quel assis bout délicat e  
 goudance er er peind-cê; mas rei-é hoah bout aviet  
 mad eit d'êhâl doh ur conseil aral quer dangêr, é  
 péhani é coufha el lod vad péh, sit hant vial e  
 hant-goune, e hant laque de vêlein er vincen. Mâr  
 hanhoet enta unan-benac péhani e zou tichet de  
 hoal-goune, ne laret quel, é rigur en essand, é  
 ma libre, franc ha sincêre én é govid; mar dès on aral  
 hant haq é zice é orgueil dirollet-cêr, ne laret quel  
 é ma noble e galon, hac en en dâs modou honeste;

ne lathuet quec er hamradage hac en hantis dangercus simplicite ha demerences imoqand; ne rei quec chud d'en diabonance en hantoe a lathopi, ne d'er rondon en lathoe a vaillantie, ne d'er baillardie en hant a amice Naron, Philothé, ne fait quec, é sigor pillat doh er goal-ganereah, dauguein bei d'er vincec aral, nac en millein, nac en antreotein; mes dellein a rre larit grouce ha nec, er vincec a nou er vincec, ha blâméin er péh a vérite laut blâmet: éh-eh Doué e vou, hemb d'ostance, glorifiet, met ne simarchéer quec ag er hontidanceu-man. De guetan, ne selid' quec blâméin vincec en noue, a vhaouch ne vehé é quement-cé un avantage hencé pé eit en hant a gouce, pé eit er ré doh péhé é cousté. Par-exemple, me glou souce d'icec tud youaq a gamadage diadé hac a hantis dangercus cetera pestré ha merhod, a vicouriea diadé hantoc pé boune, pé a volen aral control d'er hantec: hama, me ne vlamé quec gurt liberté er sorte comportement scandale-cé, en immaneu ican ha tindr péhé en chela e guendréhé occasion de goéhe ér merhod disordres. Me selie ente, eit en fourit, blâméin quenté er péh a laré, a vhaouch ne gaverén é vehé jugouplob gortoc eit quement-cé un amate hog un occasion aral é péhant é vehé guellet glél ménagein réputation er ré a blé é hoch-gouéer.

Rai-é open ma vein dalhet én er seçon hencé de gouce: par-exemple, me d'on man ag er ré considéretion ag er gompagnoueh, ha ma vehé erdet un gaverén quec droag erbet ér péh a laré, nac ne vhaouché grouc, mes me d'on ag er ré dévrahan ag er gompagnoueh, ne selie quec hant vellein a controllein tra erbet; mes ma selie rance jutan ma ellein, ha laré er péh e acou requie, ha non-paquin. Par-exemple, me cousté a certain curatodigoueh éhé tud youaq: ah dam! Philothé, me selie derbet joute er balance, ha ditou a laquet é costé erbet nira hac a ellehé requiein pé bitannet er péh e non pestré. Me non éle ente da effec noue un ap-

parance d'istér, pè un d'ia viétet hreb quis, ne larcin  
quet hirroh na berruh; ma men dès da-hi na d'ia viétet  
nao apparance, ha ma ne hollér é quement-oh namoít  
un digaré ouer, péhani en deuo oberviget d'un dén  
malicieu benac rit golcín é hoal-ganseroh; neqé ne  
maoiein quet grieq, pè nar conza, ma larcu ehoé  
juste éi-oh. Er Scritur santel e gompargo l'is trad  
mah-dés doh ur resoir, ha raron há d'is: rac ma  
nelic d'haibet erhat e pe jugen ma neman, quer-  
cleus éi ur médocineur hábil, e p'en dé é trouheir er  
hég éré en neheuan: ha toue d'en neheuaniguan.

Anda e pe vlámer er v'inceu, rei-é erperguen  
en dén muftan ma ellé, Gáir-é é ellé conne quet  
libarté ag er béberien d'éoriet hac hénouet quet en  
oh éit tad a fal valé; maq rei-é hum gondule parpet  
é quement-oh dré un ispid e charité hac a drabé,  
he non-poa quet rondon pè quet présomption, ne  
dré ur méfiance e job doh ou goblet é gual-sted;  
ma men dès namoít en inoenu ponner ha l'iche  
capable d'hum rejouissein a valbeur ou neman. Ma  
m'ioche neoh ag en nombre-qé er ré e non s'atemiéd  
d'ia d'ieriet de Zoué ha d'è l'is, éi mel er penneu ag  
en hérétique, ag er schématique, hac ag en el han-  
dennou scandaleu, rac er ré-oh e sou rei d'éoriet  
quement ma ellér. Un acte a charité-é oriel er er h'ei,  
e p'ér g'aldér é maq en deoé, ne v'ar ne quet mé-é.

Contrololein e réér ehoé quet hilleit a libarté com-  
partement er Roumané; gual-gonze e réér hemb cor-  
pal ag er babbeu sauté a bep heo; peb-unam ou mouel  
revé é inclination hac é fantasie. Phylothé, na gualbet  
quet ér fauce-oh; rac open en alliance e rebob de  
Zoué, hui e ellébé tennin tabou ar-a-oh dré gual-  
ment-oh. A pe g'ualbet gual-gonze a hou neman,  
maiel turel un deouace benac ar er péh e h'arér ar  
é gualte, maq gualbet er goblé hemb b'lauein er jus-  
tice; abael ehoé é intantion; ma n'ellet quet  
momb an equiein, d'icouit en e hoé tradé doh-ou.  
D'é-trois en discouer er un dra-benne aral, én ur  
obengal da-oh hou q'human hag én ur p'aguen

change d'er réél nan dénnement de hroce Doué hemb  
 quit é ma détable er ré se goushant quat é faute  
 erbet. Hum cherviget quat douzfr ag un ére-benac  
 eit diroem er goul-gousour del-tou é honac, ha  
 laret quat liberté tout er vad e bouyet a sirout en  
 hani a béhani é heal-gouste.

## CHAPITRE XXX.

### *Arina aral er an Discours.*

Quous ne ven aréu hoc langage sincér, douce,  
 naturel ha fidél. Débouillet erbet doh er fausoni, ag  
 troyellen ha doh peb sorte diguiserech. Rac deustou  
 nan dé quat mad laret perpet tout er péh e nou gair,  
 jama: neoch nan dé permettet blousac er huirioné.  
 Hum accoustumet de hum virein a laret jama: quat  
 erbet, nac a hou vad volenti, nac é sigur hura cou-  
 saim, nac rit tra erbet e hont-aral, én er changeal é  
 ma en Estra Doué en Doué a huirioné. Mar schappe  
 quat a-cheste er gura benac hemb changeal, ha mar  
 guellet quanté reparcin hou faute, pé doh hum ex-  
 pliqucin goul, péén ur leçon benac-aral, ne vanquet  
 quat a er gôér. Goul ha bekoeh en hum justifié  
 dré un euec véritable, veit dré ur gura modet.

Deustou ma ellér gâchavé quat étrech hoc avis dé-  
 guisein ha eschein er huirioné dré un droyel benac  
 ér honou, er pratique-sé ne vohé quat neoch per-  
 mettet, nansit én treu a conséquence, a pe chervige  
 quament-sé eit gloér hoc leour en Estra Doué. Més  
 én ol circonstance aral, peb sorte ardeu e nou dan-  
 gerue: rac él ma lare er Scritur sacret, er Sperid-  
 Santel ne hroce quat é remourance én un ispid féu  
 ha diguiset. E:coch nen éh bet goul nac amiableh  
 finewe, én er simplicité: doh bugalé er bod é janga  
 hum chervige a droyellen ha fausoni én ou devin;  
 mace bugalé en Estra Doué e ya drét quat ou hini,  
 hag ou hilon ne hoér quat petre-é diguisein. Pâhu-  
 berac, aral Salomon, a guéche quat simplicité, a



meu dob cu hallié. Hat-é díhosl, heval guct-n-sign, dob díhuu senceel daagerus : de guctan, dob er mí-  
 teu roc ha ruse e ainceé é boume ur silance stu-  
 diet ér compagneonshen é p'ré en hum gucté, me  
 er sorte modou-sé e ní-ou é v'ér díhuu ha duprésas ;  
 en elle, de vout perpet é esquetel has é langageal,  
 hevb lausquin guct hancu en ambr nac er gom-  
 modité de gonas : me quement-sé e verche ur p'ru  
 sen heu shuélol.

Sent Loah ne vouéré quel ma consé é segrid  
 en elle dob éguilé, a pe oér é compagneonsh, has  
 é spéciál a pe oér dob taule, guct sene a hevb  
 crelein d'er réral é heul-gonché e aché. Ya, e  
 lart-eun, a p'em d'oh dob taule éu ur compagne-  
 onsh honore, me e hevb un des-hente a vad hac  
 a sevrus de lart, lart-eun arhuu, me clereu  
 en ol ; me me de un allie a vras consequance,  
 gomet-hé guct-n-oh, ha hai e gonou a nobi ur  
 h-véh apal.

### CHAPITRE XXXI.

*En Divertissementen, ha de gucten tout er ré a son  
 heuve ha p'romen.*

En ol e hevb é me neceér un divertissement  
 honore ait dicouh en segrid ha soulagein er heve.  
 En d'én sene Cuden e lart penau ur giboumpar  
 e guct un dé aut Yehan en Avéhoue dob heu  
 divertimein guct ur gleye e ol guct-ou er é vedé,  
 has e heulenne guct-ou persé un d'én a moutelesh  
 éi d'ou é p'ou-eun en ambr é hevb guct un des  
 quan d'indé ? Quanté er Sene e heulenne ché  
 guct-ou persé ne aché-en atku é arbalaire bandet ?  
 Haq, éré er giboumpar, p'hé dalluhén atku bandet,  
 hé e gollésh hé orh. Hama, e reconda meé  
 en Apostol, ne voh quel ente castéul me me  
 barmen un tangu arús d'em sperid, eit m'er ha-  
 vein p'hal ér stad de gontemplein en treu divin.  
 Ne vémb quel ée s'v'ar p'hé hachue rein de sperid

rute ha goub cetera tud-sou, p'éd ne venant  
jamés ham divertissin, ne permettein d'er réral  
quemér devarrance ebet : hanbanb-ou vinas,  
ha ne ham decompembé quet.

Quemér en air ag en amér én ur bouzela,  
ham rejouissin én un deus douce hac agréable,  
somméin quet un instrument benna, canna, mon-  
net de gibobé, cheta divertissementou honeste, é  
péré é élér ham gompartin mad, hamb ur vertu  
extraordinaire : hac amér-é, s'it n'hanb quet a sou-  
hai, bout ebet ebasin élé régléin p'éd les ravé  
é rang, é amér, é h'it hac é circonstancou nécessé.

En hoarieu é péré ne vér én gorta doh er goubé  
nancit ebté ma vér admet hac habil a gorte hac  
é speré, é sou tout divertissementou é ebté en  
hanna mad ha permettet : nen dé de s'itot ma-  
m'it a impléin rai a amér én hai hac a rislein  
somméin rai véa. Mac passé rai a amér é hoarie,  
na élér-quet mai en hanbanb un deservance, ma  
un occupation ; ha neab, é h'it soulagein en lépré hac  
er horra, é m'itér er speréin lorbet ha fatiguet, él  
ma arribae quet er vé é base p'abab pé h'it er  
é hoarie en écheg : pé a pé vé er horra dibuignat  
ha soué-bréin, él ma arribae quet er vé é dra-  
meine rai a amér é hoarie bolet. Mac dé rai  
véa er soume é rislein én hoari, inclinationou  
en hoarierion, a s'itot hac é honeste ma oint,  
ind é dra de follesh ; open quemé-é, nen dé  
quet juste rislein er soume é conséquence é sigar  
recompansin un dra quem distér ha quem diboué,  
él mei en adré hac en habilit é hoarie.

Dra p'ab-tra, diboulet ebet, P'itoté, é vent  
rai deulet quet er soue treu-é : rac, ne veras péh  
quet honeste-é un divertissement, bout dequét  
d'éhou é sou perpet er vinas. Ne venant quet lorbé  
ne fuit quet quemér p'ligedur én hoari, é pé  
hoarier ; rac a v'itannob ma volé quet é s'itot-  
sément ; ma me lara ne fuit quet en dessein, er  
blaque quet souci hac ham chevige a nehou s'it  
labin en amér.

## CHAPITRE XXXII.

*En Haurien pévé e son d'haennet.*

En hoari d'haennet, en hoari carter hag el er cé e hantuer hoariou hazard, é pévé é vie én gerto ag er gooni dah er chaucha, nen dint quel haub quin divertissementes dangereus, men draog ha blâmable-int ab-doment hac a ou neter : rac-cé é ment d'haennet dré liannas er prince ha dré ré en lia. Mm, e larét-hui, pévé draog e gaver-hui én hoariou-ach? Me lare é hie én hai un dirangement control bras d'er reason; rac, é mel réglé er gooni dré er chaucha hac en hazard, lié é me er cotan ag er vanden, hac en hant e vérite biannas, e hoarie. Mm, e laréat-hui hoar, é-cé é me gooni en accord éré arab. Mad estouah, e resoudein d'ah d'em ara : d'arben en accord-cé, en hant e hoarie ne bras guen erbet dah er réal; mes éit quement-cé, ha g'accord ne cest quel e tout control d'er reason nac ha g'hoari éré; rac, draog d'hou complot, er gooni, pévé e mélie haub recompance en adreus hac en habilité, e sa de tout hant en hazard, pévé nen dé quel é dalh guen-erbet, ha rac-cé ne vérite recompance erbet.

Open quement-cé, ne hoarié n'omet éit haub divertissementes; ha nous ne ellér quel larét ag en hoariou hazard é ment g'air divertissementes, men quentch occupationes p'haerent. Rac, me hoarlance guen-erbet, ne gaver-hui é me un occupation p'haerent atche en t'p'rid bandet guen er studi divergent, ha perget bartellet dré un nébance hac un d'arben continel? Mm é cavéat-hui er studi hac en attention a spévé meloculusch, tristch ha chagrinousch éit hant en hoariou, pévé e arquette hac e galée, mar laér en distéran guen, mar hoarér un nitraog, ha mémb mar couché un tancig er hoag.

Anda, en hoarieu-af non dda e joé zameit en er ré a boune; hac er joé-af non dé-hi injuste ha digneable, e p'en dé gür é hrea decug-santein col ha dispigeadur en nesso? É guirioné, un dda e façon non dé quot capable de garouet pligeadur é quement-af. Chetu en tañ rason e gann da béd é ma diuennet er fal-hoarieu-af. Sant Loeis, en ur veiga e hrea er er mor, e gloas un dé ma of goal-gla er é haldé, é of er hante a Anjou, é vür, é hoaric guet Messir Gauvier a Nemour; quenté non e skuss hac e ham vileigess, guet hiltaih a bedn, bet er gambre éi léd ma cent; con a guembres en deude, en dinceu hac ul lod vad ag en argand, hac en zoudas tout ér mor, én ur zé-cocle dehal en despet hrea en doé doé er sorté hoarieu-af. Sora, ér bedn coér a hrea de Zoué én hé younquis, é péhani é conne dehon a té bédé zancoand, e lare n'hé doé hincosh hantet compagne-meh en hoarierion maq en hoarierioné.

\*\*\*\*\*

## CHAPITRE XXXIII.

*Er Houldou Nag en Diversitémentou aral dangerou.*

En houldou, revé er goustume ag en ambr-man, e sougou d'en decug dré un nombre quer hrea a circonstanceu, m'en dint foré dangerou vit en houn. En non, deés peb-tra, hac en thoeldou e choégér vit carol, en rante hosh dangerouoch; ma en thoeldou e hrea hiltaih a haróhinc d'ho-ber ha de lare ul lod vad a drea dangerou én un directouement, péhani a mhon é houn e non foré richa. Poucin e rér un tath hrea ag en non é carol, ha quement-af e hrea colle ul lod vad e soude en trenez ylin; éi-af Doué non dé quot chevigt. En ur guir, ur follesh hrea-é góhér en non ag en dé, hac ag en dé en non, ha lanquein en conne e revolon é sigar pligeadurieu disquent. É vür quot-quetan pitou e sougou maí a vanité

d'er horollou ; hec er vanité e sou un disposition  
 quer peussent d'en inclinaisons disordre ha d'en  
 amouruset dangers ha blâmable, ma hum gave  
 cañ perpet er ré-man ér sorte essembléou-cé.

Me gouez d'oh ente, Philothé, ag er horollou  
 ér memb façon ma certaz er védecision ag er  
 potironéd ; er ré huellan, e m'ind-i, ne talent de  
 nitre ; ha ma lare d'oh ehué, er grollou corollou  
 ne talent quet paid a des. Mar dé requis d'oh  
 daibein potironéd, sellet erbat é eug hec ind e  
 sou suest mad, ha hech ne saibret quet ur yoh ; ma  
 ne verze quet péh quem délicat é rebét appretet,  
 mar daibeir hillaib é rislar perpet e hum ampaol-  
 rontena ; mar hum gavel én un occasion benac é  
 péhani é rebesh tenzet, cañ én diempet d'oh, d'ur  
 gavel benac, sellet erbat ha bi e sou réghet mad  
 én bé ol circonstanceu, ha n'hum arretet quet  
 nameit barren ma ellebet, quet eune ne mébé d'hou  
 calen quemér gouze ér sorte compagneouha-cé.

El m'en dé spouez ha teulfo er potironéd, ind  
 e ive, eueé Pline, en air corromplet ag el foustéri  
 e hum gave tro-ha-tro, ha memb velim er ser-  
 pantiéd e hum gave ehué caiget ; é-cé ehué er ho-  
 rolleu-cé e gastume ordinairement er vinou hag er  
 péhedeu pairé e sou quemu é meque en dud, er  
 yeloué, er bouffonneresh, er bourdeu sod, en te-  
 bud, er fol amouruset, en trein, er saffer hec  
 el libéré ag er compagneouha-cé e d'oume er  
 fantai, e vouge er epiédeu hec e signoure er  
 galon d'er bligedat ; ha mar de er sepan de beé-  
 hein én dé-courne ur gouze tindr, pé er gajéresh  
 benac, mar hum gavel de root sellet dré ur ba-  
 lique benac, er galon e ré prest-e-er de receu tout  
 é velim.

Ah ! Philothé, ol en divertissementes améd-cé  
 e sou ordinairement dangereux ; ind e aimante en  
 devoué ; ind e ainerhe er volanté ; ind e yriane  
 er garantié tantel, hec e gastume én incen ur yoh  
 e fol dispositiones. Rac-cé ré-té heit ehuébet mad  
 e p'en dé memb requis hum gavel én-hé.

Mes larein e rde hoch é ma requie d'er ré en des dalbrat potironid ivit arlerh ag er grollan gâin : ha mé ma lare d'oh é ma requie, arlerh en asamblicu-ah, en devot recour des considérations saintel ha sôn, vit trohain é maug er velim dangers e clicheé er lass pligeadar strekocin én ispirid. Chetu er ré e gomeillas d'oh :

1.<sup>e</sup> Durant ma oñ é corol, ul lod vad e inean-neu e laqué fu iburne e gaus de bibedou commetet de hoellieu, pé er ou lerb.

2.<sup>e</sup> Durant ma oñ é millein, ul lod vad e vendâ hag e dad devot e hum salbé é presence Doué, e gausé miledi dehou hac e gontempé é vadeiesh divia : péguent gâel vit oh é impléent-ied ou emair !

3.<sup>e</sup> Durant ma oñ des hum avertissain, é hâs marhuet hillesh e dad arlerh un agoni calus : er million e valléd hag e verhéd en des souffret, én ou ryde hag én hospitalieu, er gloh e glimbréden rustic. Allas ! n'ou des het repos arbet, na hul trahé arbet déh-t-hâi. Ne chonget-hui é hucocachet il d'hai un dé e sai, durant ma vou er réal é corol !

4.<sup>e</sup> Hur Salvêr Jésus-Christ, er Huchies saintel, en Alléd hag er Saut hou sellé durant me corollesh : allas ! péh dispigeadar e hoès-hui groët dehai de stad-cé, na ne chongoch neët nemeit én un deservance quer houffen ha quer sad !

5.<sup>e</sup> Allas ! durant ma oñ én asamblic-hont, en amair e sou treminet, er marha e sou testet ; considéret en hou calus d'en tremé blaouah-hont ag er vadé d'en éternité ; maé péh éternité eurus pé malheur !

Chetu er considérations e gomeillas d'oh ; maé maé e hoès dougrance Doué, em e surmissou d'oh ré criéoch vit er ré-ah.



## CHAPITRE XXXIV.

*Regence d'ellér hoarie pé coral.*

Na veliér quest é couviance hoarie na coral méit eit darrenal un momandig; jamme na veliér er gobér déé inclination na liés, jamme batoo hars fatiquéin, éi ma hoaré eit un dra deliet. Mice en occasionéu é péré é ellér hoarie ha coral, péré ind-i? Nen d'it quest stang, ha bihannoh hoeh a p'an déé question a certain hoaries pé divertissementes différenet, péré a nou billicib dangeroush hag e vérite méi bout blâmet. Na siluencé quest méis greuce er gobér quest aristet ha dougance, a pé vou, éu er mod hennac, requis quement-eh eit gobér gré d'er compaignonsh honesta, é p'hané en hant garé, méit na marchebet quest ag er hantidionna a méis marchet d'oh; na é péguéin éi-oh d'ou gré, lui a hars débai er bligardar p'hané a nou éi un exelice a charité, déé ma changa é mod er péh e ellé bout na droug na mod, na rance permettet er péh a nou dangerous, ha ma laqua veitett déé er certain modér ér péh e nou droug a hant-aral. Chetu paroc na garéer quest an hoaries harsé, péré, éu er circonstance aral, a valé forh blâmet, a p'ou hoarie p'hané déé er jura rason d'habér p'guardar d'ou nassac. Me nou bet consolat hars a pé méis leinet é habé sant Charles Borromé, penne é plégé éi-oh éu al led vad é drau, er héré é cé sterd a hant-aral, eit gobér p'guardar d'er Sainéd; er confortance aral é bat hoeh eit-ou clouet penne sant Ignace a Loyola, euviat ma cé bet de hoarie, e rasonda é cé forh eoutant, Sainé Elizabeth a Hongrie e hoarie, hag a hars garé éu asamblicien a divertissementes, hoeh colla nira a hé dévotion; er rehér péré a nou ardeu el laguen a Risti, e greucua méi pé bihannoh, revé ma ta en hoalenneu mor de foetal deb-t-bal; éi-oh é cé gouryennet quest déé en dévotion é adon

er Santia-ak, ma grevæ bændé érli er bombanta  
 hæc er vanitæu da bécé é cè expost dré hé vacation.  
 Er galdæntæu tam a arliu a pe arliu er abotl  
 gret-i-hai; ma er tamigæu biæn a-erbuæ, ma  
 n'ou habæ gret maé.

## CHAPITRE XXXV.

*Er fæliu a valæi da Zoa da treu Sibæ gret-clæu éi  
 da treu brau.*

En Priéd sacret (Jéou-Chroust) a lare éi liro ag  
 er bantiquæ, penæ a bænd (er inæn dæret) er dæ  
 abæmet é galæ dré unæ a hé dælegad hæ dré unæ  
 a hé bleæ. Petra a gæmb-ni a vacæi er dré-cé?  
 Sur-é ma dæ parti erbet a gæve ma-dæn adære  
 replæ er é legad, ma a fæd er fæçæ ma bændæ,  
 ma a fæd é ærtæ; ma petra a fæh bæst ævet  
 dæteræ hæ dæ-ærtæ æt er ræctæ? Philothé,  
 Doué er dæ venæi dæquæi d'ærb dré-æ é plæ  
 dæou ma ærtæ dæteræ, gret-clæu éi ma ærtæ  
 ærtæ, hæc é bænd é volænté dæ er ærtæ  
 da treu Sibæ gret-clæu éi da treu brau; ma, dré er  
 ærtæ hæ ærtæ, ma a ærtæ ærtæ é gærtæ.

Content-æu, Philothé; ma bændæ de ærtæ  
 er bændæ penæ a bændæ de Jéou-Chroust;  
 dærtæ ærtæ er ærtæ dré gærtæ dæ-æ-æ;  
 ærtæ dæou er ærtæ a gærtæ maæn, gret er dæ  
 ærtæ de ærtæ ærtæ, ma bænd é volænté, ærtæ,  
 maæn, bændæ, priéd, ærtæ, ærtæ, ærtæ hæ  
 ærtæ hæ hæ ærtæ; é ærtæ-æ er ærtæ hæ  
 ærtæ hæ ærtæ; ærtæ ærtæ hæ dæ ærtæ-æ  
 ærtæ a ærtæ hæ a galæ. Ma ærtæ er ærtæ  
 Doué er ærtæ gret hæ ærtæ ærtæ  
 gret ærtæ hæ ærtæ ærtæ; maæn, ærtæ er ærtæ  
 ærtæ gret ærtæ hæ ærtæ, ærtæ dæou ærtæ  
 hæ plæ; de ærtæ-æ, ærtæ gret ærtæ er  
 ærtæ ærtæ ærtæ, er ærtæ ærtæ, ærtæ ærtæ  
 ærtæ a ærtæ gret-æ hærtæ; ma ma ærtæ

juger erhat en occasioneguen-eh, derb ur gair geranté deh Doué, ind e cherrigeon d'ah de haunde net é galon. Ya, en aléouen d'atér-eh e broet berr-dé, en taniog dreug péh, dreug d'ant, un taniog catar, un taol fal leür a berh ur priéd, ur sil a drés a berh haq newen, ur chagrin diarben un taniog mearble betac fariet pé collet, un diatér diennement é monnet de gouquet quéat er haurec ordinar, haq é uuel a vitin med eit pedein pé monnet de goumouein, un taniog méh é hobér un cerre be-mac a zovation dirac en ded; en ur gair, tout er pedalegou ha souffrancec diatér il mel er ré-eh, mar on andurér a balamor de Zoué, e blige billeth d'eh vedeleth divin, péhani, eit ur huéh deur rait én é hantac, en des prometret d'enté ranteleth en nean, de l'act-é, nil ha nil g'at'h méh eit nen dé tout er mor comparaget deh un d'epen deur: haq él ma caré en occasioneguen-eh é péh memand, juger péh treuar a vadez spirituel e ellanté destame, mar gouyamb pourfittain mad a nehéi. A pe méh g'at'et é hanté sainte Catholin e Sienne quement a louquec haq a revivementeu a hé speréd é Doué, quement e gouere manific haq anlemmet, ha quement a zicourien divin, ma méh herat quent'h én hé ded, derb él legad-eh e gontemplation, chalmet calon hé Fried secret; mar ne méh quet santet bilhannoch e consolation, e pe méh hé g'at'et é hobér, quet ur heurec lon a geranté deh Doué, en obéren villan ag en b'agouah haq ag er gouguin, eit abouinein d'eh sad: he m'istime er méditationeu simple e broc durant el labourien dioute ha d'apriable e cé com-mandé dehi, quer-clou él er revivementeu a speréd, péhé hé des bet quel h'eh, ha péhé ne cent marcé namelt ur reconpance a hé humilité haq a hé incidet. Er bourien a hé méditation e cé chouguel penous, é apprestein é broc d'eh sad, é cé Jésus-Christ e cherrigé, él sainte Marie; hi a sellé hé mam, él pe v'ehé bet er H'ochihs, haq hé hardér él pe v'ehent bet en Apotoléd. El-cé hi a antretanté hé gréd berhu-

dant dré er change é chervigé a speéd en Estra Doué hac er Senti ag en mean, darent ma impiéé hé dourens de chervige hé mad er en doer, hac en assurance hé doé d'habér é quement-cé volenté Doué, a drent hé ineen ag un doustér merveilleux. Me méi veit d'oh en exemple-zé, Philothé, où ma compren-het péh quer pourfaisable-é gobér ol' hun cevres, ne verna péh quem distér ha quer vil é elle-hent bout, quet en intencion a blégn de Zoué hac a habér en incurra.

Rac-cé ma gouaille d'oh, a groment ma en capable, quemér scéir er er veit vallent de béhani é ra Salomon réflexions quer cœr, rac en actions bras ha glorios é préé é od liés occupet, n'hé méient quer a néens hé héguil. Croeit chud él-cé. Pedet hilleth, groeit méditation, toutén liés d'er moermentou; instruet ha consolat er rétal; inspiret ha desquet d'haux mesam cœren Doué; hum impiéet d'habér en cevren cœr hac excellent a hou stad; rac quet en drenté tout, n'ancothet quer hou coorhéd hac hou queguil; de lécit-é, pratiquet er vertoyou distér hac humble, piété a greque él' bequettes étal troéd er greés; él' mei chervige er ré peur, victoira er ré clan, en distallages ag un tieguesh, hac en cevren mad staguet deb-t-hai, er souci pourfaisable de si-houl doh en arrouarediguesh; hac é greés en exelécou-zé, groeit gichavé er considération benac haval doh ré unci Cathelin a Sienna.

Ne gveré quer bundé en occasionou cœr de chervige Doué, rac er ré diquer a hum braucate liés. Ya, arvé Jésus-Christ, péha-benac a vou fidél en vos liés, en deura en avantage ma hum chervigén a néens é hilleth a dré a goumpance. Croeit tout é hantue en Estra Doué, ha péh tra a hum gavou groeit mad. Hac é tébréh, hac é ivéh, hac é couquesh, hac én hum avertinsh, hac é rebéh-hai un cevre disprisable, hai hou pou mérit bras dirac Doué, rac gavyet ménagein mad hou q'intencion ha gobér tout rac ma verna en Estra Doué m'er greébet.

## CHAPITRE XXXVI.

*Requiesc en devant en l'après jurer ha reasonable.*

Naz des nament er rison e siffiche mas-dés deh el loundé; ha neeah non dé quel stang cavouet tid véritablement reasonable. Ha er garenté hun nés dah-amb hun bunen e zisrêhe lîs mad hur rison, ha hur hondêe a nebedlogueu é unil sorte injastice, péré, ne venne pêh quem distér é ellêhant bout, e sou perpot foeh dangereus. Haval-ind deh el luheral bihan-bout e hêré é ma coucet é lîs ag er haeti-queu. Ha m'ou dé lîhan er sorte loundé-cé, ne hroêr quet con e néhai; ha neeah, é m'ou dist bil-lêh huc a vandemmen nebreus, ind e hroes dompage heas é gâniegui. Consideret ha juget de tout ma non dée quet er glêr injastice éa articleu-men e yan da verchein d'ah.

Avêit un distér fuste, ni e accuse hun neoun; mas ni e hun accuse soignus mad a hur fauteu er ré vrasen hag er ré lourtan. Ni e venne glachein quir, ha prouch marhad-mad. Ni e venne ma vou paiss-et er réral, ha ma vehemb-ni pardonnet. Ni e venne ma vou cavet mad tout er pêh e larumb, durant m'ou damb tîné ha dîlêst bras er er pêh e lareé d'omb. Ni e garenté ma huerchéé d'omb hun neoun é m'oué, mas ma ne fust quet dehou ou glêrheis, ne gavet-hui é ma jousch m'ou gourneu? Ma non dé quet coutant e hobêr pligêdar d'omb, ni er selle a drê; mas ne gavet-hui en en dés mui e rason de vout fîchet, mas ma fust d'omb en dirzein? Mar saulamb hur change quet un exelies benae, ni e zisprise touchant tout er réral, ha ni e accrie tout er pêh ne gavemb quet d'hor gante. Ma ne gavemb quet d'hor fustan er ré e zou izellêh cit omb, pé mar hun nés coucoucet tural hun intur velisse er néhai, jousch er pêh e réint ne vou d'hor change, ha ni ou chagireu é particulêr. É contrel, mar hun

gave unan-besau de bligain d'emb dré un dia-  
vô hac apparenceu caër, na venne quet péguement  
a arong e broel, perpet é savamb un digaré be-  
nuc d'é cœrea. Bout-tou bagalé parfait ha vertutu  
pêré, a gain d'un défaut naturel benuc, e zou seilet  
e drés part ou sad hac ou man; durant n'ou  
gûllér é chérissain riral vincius, a gain n'ou dré ar  
nain ha modes gracius. Ni e ra perpet er beiffiance  
d'er ré phualq ar er ré peur, douteu na veni quat ag  
ar goudition gûel est-hai, na memé quet vertutu bl-  
d'hai, Hac er ré a gavamb guquet cœrran e zou er  
ré e itimantib multan. Ni e boustant er pêh e zou  
delliet d'emb, hamb rabsteim nitra, ha ni a fait  
d'emb ma rebation er réral, ha ma vénageim ou  
neusan. Ni e hoarne hur rang quet ou nâbance suf-  
fiant, ha ni e venne ma zou humble er réral, ha  
ma leuquint a volenté vad ou rang quet ou neusan.  
Na fait quet eala a dré est hai laquet d'houm gûllant  
ag en ol, ha na fait quet d'embans zou hoarn e hure  
gûllantou a han-amb. Ni e itique beas er pého a vad  
e hromb d'han neusan; ha n'itimantib de nitra er  
pêh e beas avêit acub. En ur guê, na han nâs dibus  
galon, il er blagei a Babilagoni: rac ni han nâs ar  
galon douce, charitable ha generus a fed er pêh hur  
selle, hac ur galon rure, calet ha parhous é querré  
han neusan. Ni han nâs dré hoais, unan ponnér est  
poalvâs hui exementou doh hur ponnér, hac unan  
scân est poalvâs ré hui neusan ar é goute. Mm, revé  
er Scritur santal, *er ré en dré dréit troupeur, e goute  
revé ar galon ha revé ar galon, de l'arêt-é, en dré  
dibus galon; hac er memé Scritur e lara, é ma an  
dré abomérâble dréit Drott en dréit dré hoais,  
unan ponnér est rure, hac unan scân est d'arcur er  
pêh e selté.*

Philothé, beas léal ha jurte én hau g'el compor-  
temant. Hui laquet é léh hou neusan, ha laquet  
hou neusan én hau léh, ha hai e jugou acub revé er  
guê ha rure. A pé breuchet, hui laquet é léh er  
gûllant, hac a pé breuchet d'un laquet é léh er

prendre, hac él-cé ne vou jamais tromperesh ebeht éu hau commerce. Tout en injustice-éé e béhant e robe comest d'oh é particulier, tou dé quel e vrau conséquences, ha n'hau oblige quel de restitution, metit ne rebent quel gues e hent-aval deh hau mesun; mes obligé-omé mesch d'hau garrigain a rebat, rac n'en dint délénteu control d'ar raison ha d'er garanté, ha rac n'en dint ur sorte tricheresch control d'el béhant naturel. Open quasiment-cé, ne gollér pians nites é veal gaverus, frang, gavelas, jute, raccomble hac, dé ma larde, léal. N'ancofhet quel, Philoché, e examinsin léte hau calon, hac a allét ha lui e hau gomperts é quevêr hau mesun de mod ma carobéle en hau gompertabé hau mesun éu hau quevêr. Cheta jous é petre é cométe er gûr ha léal meson. Mignonné en Ampelour Trejan e larus dehau un dé, ne jugé quel deh Majesté ur Prince lusquin péh varte tad de dantai dehau : petre, e raccomble-éan déhai, ne rebent-omé bout vie-a-vie d'am sajté er péh ma carobéle é vebé en Ampelour vie-a-vie d'aïn, pe veban ur simple particulier hac un déa ag er bobé?

\*\*\*\*\*

## CHAPITRE XXXVII.

### *En Desiréa.*

Nage dâs hanni ne houte é ma dévannet desiréa en des vintéa. Mes, Philoché, ma lace d'oh un dra-bonne open : ne laut quel mesch desiréa nira e vebé dangereus aït un mesun, él mes er harelleu, en harréu hac en dévintemententeu aré, en incouréu, er bargues hac er ravissementeu a speré; rac él en treu-omé e végas hillest a vechté, open mesint telchat d'al lod vad e sangérian hac a démperech. Ne mesiret quel aïté en treu pére nan d'oh quel hesh éu hém d'hau peot, él ma bron él lod vad pére e dorre ou speré hac e délique ou hâlon des desiréa n'hauques hac inutil. Petre e

talle d'un dén desirien péi-amair é rug, guet er guéd herbeidant, ur garga e béhani é ma én gorto? Nen dé ur falléh-é d'ur vobé dimbet desirien bout brannés? Petra e chervigebé d'eign, pé vobes cla er men galé, desirien monnet d'en illé, monnet d'en ovreré, pé de vobéle er ré affliget, pé gobér exeliceu aral, pére men d'on guet ér stad d'hober? Nech, durant ma lortan ma speréd guet er sorte desirieu inutil-é, ma lortan desirieu aral pére e zellén em bout ha pére e bourbéménne d'eign en Eutra Doué ér monnet-é, éi ma de vout pallant, mortelet, abeissant ha dacec ém souffranceu. Mes lén mad hém desirieu e zou heral deb ré er greagou méi, pére, d'en seut-hém, e seure vein, ha quiri d'en dilost-hém.

Ne élian guet chab mélein er ré pére e hém corbe é teirien ur vacation, ur légon e vobé héc exeliceu pére na jaugant guet guet en devéria, e on stad. Ras en desirieu inutil-é e méche er galen héc e lénne guet-hi en verb nequair éit hém aquétein ag en exeliceu commendet. Pé hém arvatéren de desirien babé diarobe en herméché, na galché m'amair, ha ne galché héc open en desir antel e zellén em bout d'accomplissén m'obligationeu preant. Ne guetén guet ma teiréché dén en devout ma e ispid nac e aquéd-éit éit men dé; ras en desirieu-é ne chervigant de nira, ha nech ind e méhe lén en hém e zellén en devout pé-unen d'impléin érat é zovratéren naturel, léu pé béhé, éi mé mant. Anfin na falléhé guet d'eign ma teiréché hém moyandou aral de chervige Doué, diheral deb er ré en dé, é lén impléin érat er ré e zou én é bovré, Mes ne hém d'empet guet; na gortan amair n'arait ag en desirieu pére e seure héc e chue er galen; ras en bouataméren hém pére na hém n'arait treméne, ne hém guet pand e somage, méit ne vint guet ma stang.

A léd er hroaisieu héc en trebilleu, n'ou desiré na-





## CHAPISTRE XXXVIII.

### *Abouantennou d'en dud d'adhaou.*

En briddereah, eusé sant Paul, e nou ur sacrament  
 bras, ma lara é Jésus-Christ hac én Ills. Incurable-  
 é ait en ol, én ol has é peb-tra ; incurable-é ait en  
 ol, rac er ré memb e viane de stad a huertat, e  
 uelle en inaureia guet humilité ; incurable-é én ol,  
 rac mei santel quer-cleus éré er ré pour él éré er  
 ré pibuiq ; incurable-é é peb-tra, rac men d'én-ou  
 men men dé santel ; én institution, de feçon ma  
 ré er bouantennou requie ait er stad-é, de fin, én  
 avantage a nou, partout ne huertat n'ait  
 telah. Er stad-é e charvige de Zoué de grasquin  
 er en dou en nouber ag é adhaouien l'ad, ha de  
 varra, er moual ag er ré ghoiget ait bout curus de  
 harsoué. Hac-é é ma absolument neouvé h'ou  
 gompertis én-ou guet h'ouelle ha uertelah ; rac a  
 guement-é é t'ou peb-stad é avantage hac é d'adhaou.

Fligret guet Doué ma vobé coarvet Jésus-Christ  
 d'en vrede én amad-men, é ma sé bat d'en hant  
 e Gens. Ne vanquéd quet én-hai, é ma ra lieus,  
 er g'ain spirituel ag er bouantennou ha benédic-  
 tions ag en men ; car er péh e nou oue ma vanquent  
 ordinairement-é, rac ma clasquer de gueta péh én  
 allianceu-é en douat, er v'ouité, ha trou scal a  
 h'ou ne gredan quet conse. Fibus-b'ou e venne bi-  
 bucin curus de stad a briddereah, e uelle antréha én-  
 ou dé er uertelah ag er sacrament. M'ou, allé-l  
 gabé a ré tout er h'ouat ; commencein e ré dré  
 er vanité, dé er j'ou fol ag er bod, dré er charvad,  
 ha dré én discourieu libertin ; arlerh er bouantennou  
 quet diréglet, ne vobé quet uertel ma ré  
 quet diréllat goubé. Gourh'ouennou e ren dré  
 peb-tra d'en dud d'adhaou h'ou g'ain en allé-  
 guité de feçon ma recommande déhai quet lieh er Speré-

Santel de Scritur. Ne talle de nitre lavèr dehai : bon peèt en eile eit éguilé ur garanti naturel ; rac nen dé quot ret bout tad eit cêreïn dî-cê ; el loandé ur gros chusé : ne cherrige hoch de nitre lavèr dehai ; hou peèt en eile eit-éguilé ur garanti humaine ha raisonnable ; rac er bayanté a hum glèc chusé de lèpèc ad : met me lare dehai, selecti en Apostol sant Paul : *Prudent, eivri hou croogad, il ma eivri Jésus-Christ d' dîc ; de hai, groogué, eivri hou prudent, il ma eivri en dîc Jésus-Christ*. Daté ad a brestant Eve d'Adam, hac hé ras dehou de brîd : é scorne divin-é en dên chusé preparet el liameu sacré a hou q'alliance, hac en dên hou ret-hai en eile d'égulé. Peroc enta un hum chrêstchou-huê dé ur garanti tout santel ha naturel ?

Er betan frêh e sougue er garanti-xé a zou joent-tein quec sterd d'êtes galon, que ne lèbent quot bout separet de vobé-men, arleré m'eu dé bet santelât en alliance dé ur mèriteu a Hoisî préciés Jésus-Christ de sacremant. Cheta peroc é un quot crihuu ou unon, ma telis quéntoh ineen en dên pé er vois hum separein deh hé horre, eis en dên hac er vobé hum s'particin en eile a vobé éguilé. Quement-cé nen dé quot hemb quin un alliance a zou gorge, non quéntoh un unon a s'bué galon.

En eile frêh a sougue caranté santel en dên dimet, a zou er Edéité deltable e zellant en eile d'égulé durant ou babé. Gâtharel a pe stéré ur ré-benac, ind é ré mercheïn pub-amen é guchet ur w' bieu wredéq ; de Scritur santel ment é cêvê mer-cheu ag er goucume-ad : cheta enta petre a s'cedê unon ag er cêrémonieu a braiquê én wredou : en dîc a venigie ur bieu dré sacorne er bédig, péhani er re de guctan tout d'en dên, il er siel ag er sacre-ment, péhani e zellie cherréin é galon deh quement sorte caranté-zou, nancit deh en hant a zellie d'é brîd durant ma vou é bûhé : wredé en dên e laque er bieu-zé é doarne é vois, eil de gaceu change dehi ma zellie quot a w'chî cêreïn nancit-ou durant ma vou bihuu.

En drived frðh légtima ag er briddersok e sau el ligné hac ea dísquament varé lören Drott : a draur, an lösur best-é eit er stad-óð ma ham charvige en Estra Drott a mekon eit crosquein en nombre ag en launneu, gust péré é ma én gerto a veut glori-fel dursat un éternité.

Pridden, conservet ente ur garanté tigré, sincér ha ferme deb hou crogué : rac a veit rein d'oh el löpen-éð é ma bet tennet er gusten meés ag er hosté tenten de galon Adém. No sollet quest ente ou dipri-sain é sigur m'en dicit truhé, clantus, pé soim a spéré; é contrel quement-óð e sau a veit óð er re-son d'hou peut deb-i-hai un druhé tigreroh ha carac-térouh : rac Drott en dís ind arodet él m'en dicit, soul-fis ma tougouint d'oh mui a respet, é haddet en debér ou dís a hop secour, hac soul-fis ma veit él ou éin hac ea mitra, deustou m'en dicit hou carac-térid. Ha hui, crogué, hou peit é quévér hou pridden ur garanté respettus, tigré ha sincér : rac Drott, é rein dehai mui a nerh hac a éllout, eit d'oh-hui, en dís vennet obligéin er rois de vibacin édan autorité hé dís, él un secourne ag é mequene, hac un sam quég ag é quég. Er gusten meés e sau bet tennet a sam curé, en dís, eit degues obouge d'er crogué é teligit. Apou verbel édan dourne ha rangement ou friddén, ma er Scribar sentel, é houhemennéin d'oh quel lén er meidiquesh-óð, hé douce best : rac eit hou tougouin d'hé bérén, hi e gammande d'hou pridden hou mestrounnéin perpet gust caraté ha gust dousté. *Pridden, amé en Apo-tol sant Pierre, condupet hou crogué gust un auctent respettue; rac-éi considéret-éit perpet él glantou fra-gil, ha n'auctéret quest é teligit paragnéin gust-moé en Adéitoge a Aracé Amé a vabé.*

Mai dursat ma houhemennéin d'oh ham gléin en sile-éguilé, d'ohellet deb er jaloué : rac él ma hosté lén er printuéé deb ham laquat ér frðh góllan, góllit e rér éué er jaloué é veut d'ier er garanté gredoune; hac ur hosté m'en dís hé

corromplet, man e deute e nebediagen en déliance; arleri e vha en tabud hac en disention, hac arlin e ripartir en vde deh d'guil. Jalous er jalous nen des bili ar un amité diabet ar en istime ag ar vertu véritable; nac-od er jalous e nou ur merche verten ag ur garanté d'barfet, bout ha rei dintr, pébna e nizole e calon en hanj hé m'gae ar vertu goune, houb arrestament, he capable de laquet d'hé suspettin. Nen des ante n'raent en amité sod ha ven e elle houn abevige ag er jalous eit bout istimet: nac mar larér e ma ar jalous ur merche ag un amité barhaicent, e dra-sur, ne ellér quec larér e ma ur merche e barfet, nac e un amité parfet; nac, él m'hauc n'is déjs larer, en amité parfet ne elle quec bout diabet n'raent ar ur vertu sauret; nac er jalous e nou perpet ur merche ag ur vertu deutan hac incerten.

Prédcau, mar falle d'oh ma ven fidel houn crogué él ma fust, commenct queten de reit d'hai en exemples caléren e fidélité.

*Parvus e creditus, cum sint Gregorius e Nazianzen, commendata d'hou crogué helle et d'vancen ag er barfet, d'vanc ma vde hai-noub d'villet ha liberten; parus e honoratus quid-hai ma vint ar péh ne barbant quec e oh? Ha hai e falle d'oh ma vint par ha d'venciohe? commenct de barret ha de reitren ar parvité de h'hami e h'oh commité en vde-iguil; ha quoyé péh-aman, él ma lare aut Paul, goune e goune e amité. Mar de d'oh, d'ré ha modus d'vanc, corrompleta en h'oune e en h'oune, ne vint quec amité quodé mar hé h'oune houn p'vanc d'ré infidélité houn crogué. A finit d'oh, quoyé, péh ma d'oh amité rément e quoyé ma caler ar barfet, h'ou pébna h'ou e h'ou d'oh; parus n'él d'vanc de quodé ha d'vanc d'ré en d'vanc libere d'vanc.*

Douge en d'vanc baguillage e barfet tro-ha-tro d'oh; pélicit deh péh vorte esolent ha ha d'oh er réliance sod; h'ou velle e h'ou-benac

e glæga mælin en avantagou naturel e hoi ræ-  
 cæst gæst Davið. Hæc partost é lare þenno en  
 hani e velle gæst græd ur varðadourash þéhani  
 non dé quot ér stad de bregein, e non ordinæ-  
 rement tantet best d'ér lairash. Mæc non dér beta  
 dispreisin hoi priéd durant m'hou mêler, abouget  
 erbat é hrode d'ob en offance hamb non : reo  
 mæra selerrash; ne glægaér quot hermè quin hoi  
 couain, non credein e ré é où déja hanté gou-  
 niet. En ellid, hanté accord-vér gæst en velle  
 marchadour ur hoið ma vér débouast dob er hetan.  
 A pe mæc consideret er hleistr-discobarne e recouast  
 Rebecca e herb hé friéd Isaac, il er marchou quæta  
 ag é garasté, é hoi déit échange d'aign é où mi-  
 térissouh er vorta beaguerissou-af, où ne gradér,  
 hæc où non déis credein Plinæ, e p'ou d'ou leroi ne  
 gæst quot en déis bet quin non er gæstou d'ou  
 deuguein e où vinnest, nonit er bligadur ag ur  
 certan brud e hroast étal en discobarne, hæc þé-  
 hani e goustanté agréablement en vouté. En ou-  
 nst, ma græde, révé ma remarque er Scitæ, é  
 varchant er hetan droéd en déis ur priéd er gæst  
 é voin, þéhani ne velle distanque hé discobarne  
 nonit de chelast é vouté hamb quin. Car enfin,  
 ne fast quot jarnou accébat é ma dré er cobarne  
 é saponouasté er gæst.

Er garasté hæc er hleistr e gæstou asséble  
 d'ur gæstouce douce hæc familiér, þéhani e hoi  
 non e sistré dré gæstou hæc gæstou tindr hæc  
 recouast; non perpét par hæc sistré. Chetu gæstou  
 en déis hoi gæstouet er Sæst hæc er Sæstéid,  
 þéni en déis partost dré er stad e bréderash; chetu  
 chot er þéni e remarque er Scitæ e sistré Isaac hæc  
 Rebecca, hæc er þéni e hoi d'haucouin d'Abimelech  
 petra oust en elle d'égailé. Chetu hoi petra e non bet  
 cam m'ou déis bet oust blémet tant Louis, þéhani,  
 deutoe þéni quot ræst-af deb-ou é hoi non, e  
 ré nonit lés d'ou Rouannés é bréid er marchou  
 selerrash ag en asséble tindr en déis avéit-hi. Mæc

mal e rason e vehé bet d'ar mellein, pe vehé com-  
sideret penaos un den e vrbuel él ma ab-eon, e  
blégué, e pe garé, é querd aít hum hobér del  
devéria quon tel, ma piré e seu neoañ neoañ  
élt conservein er garaté étre priedeu. Hec, deanteu  
ma ellér hum gárein sinodrament herb en disceiti  
e aievrá, gáir-é neoañ é chevrigé bálléit er marcheu  
extérior e amité élt tuenmein er garaté ha ran-  
tein agréble er gantéin douce hac amiable.

Saint Monique, én amér ma tougué-étre hé di-  
gosté sant Augustin, er glostrea lla d'ar religion e  
grachéneñ ha de blóir en Estra Doué : cheta é péñ  
façon é cotta est-memb e guement-éé : é oém hoeb,  
amé-éon, étre digosté ma rason, e pe ma timboait  
en deante ag er religion santel ha divin. Honné e  
seu un instruction eité eit er grachéneñ, piré e  
nelie effrein ou bagulé de Zoué quon m'en dint  
gantet. Hec Doué, péñni e rason é grat tout er péñ  
e effie dehou er galon humble, e ra ordinairement  
én amér-éé é vrbédiction de fé ha de garaté er  
mament devot : tette e guement-éé er profet Samuel,  
sant Thomas-Aques, sant André e Fidèle, hac ul  
led-est sant Mam sant Bernard, digne é péñ façon  
de tout ma d'ar Sant quer bras, e gueméré hé ba-  
gulé étre hé divréñ quentéñ él ma oém gantet, ou  
effie de Miss-Chroist, hac e guementé d'ou hê-  
reñ quon respel él un trésor en doué reit déli en  
Estra Doué de boune : hac hé devotion e vrbitas  
d'hé-est mañ best ou señ foñ santel. Ma quentéñ  
ma commence er rason hum signeur d'er vrbulé,  
quentéñ en telou ha mamen e nelie best sourcein de  
veritéin den én ou halon dougrence en Estra  
Doué. Er couenté Blanche e hum equitas quon en  
attention que bilas ag en devré-éé é querd sant  
Loeñ hé mañ, ma lart dehou foñ llañ : ma mañ e  
garaté, gáir vehé guet-er-sign hou ouflet é vrbuel  
étre mañ dougred, éñ hou ouflet é commettein er  
péñel marvel herbé quon. Ul leçon que eité e dou-  
che quer idn inean er Prince youanq-éé, ma té

change déhou e neki hamé durant é vuhé ; hac en e laré ne hamé dé arbet n'houm chervigé e neki eit éhuñhat deh en occasioneu e béhé. Er boble Hébreu, eit venellein conception, deuku, ha disquamant er rugalé, e houm chervigé ag er guñieu-mou quer quem er Scritur, *Batman* an *neguab*, *gobér é chervigab*. Cistu penno é selér entendela er Scritur santel, a pe laré é vatius en Eutra Doué tiegueshen d'er manou-diegabiet ag en Egypte. Comprenant arbat enta nen de quer erhoñh, eit gobér an tieguesh mod, dacture éu-ou en dagné ag er bed ; man rei-d deuku er rugalé é dougenoc Doué hac ér pratique ag er vertu : hac éi m'en dint courón ha gloer ou ved hac ou man, ne selér eperguen eit er disquam mod ne sourd ne peñ. Uhetu penno é combattat antéi Monique quer er gred quer merha ha quer forme inemb de houm inclinationeu hé mab, deh en béhe pertout er veer hac er var, ma accorda en Eutra Doué d'hé fedannou er grace ag é genvarion : Hé-cé sant Augustin e sou bet erruach é veer erruach de veer é veer, eit ne é bet é veer erruach d'hé goñd.

Sant Paul, ér réglemantou en des laouquet quer er grechónic e ahou er maistrant ag en afferieu temporel, e aïlche d'er grogué er veig ag en tieguesh eit ou lod. E glorieñ, ou devotion e sou, ma grède, pourfiteglañ eit rangén ur famille, eit nen de hani ou friddeu, pére e sou rei arbet quer en afferieu e ziancé, eit ma effichéñ régleñ erbet ou zieguesh. Er rason-éé hi-memb an des douguet Solomon de laré én é beverheñ, é vér delisbla ag er réglemant ved hac ag el lébainé ag un tieguesh, d'arhou ha de sourd er veer merha, e béhan é houm d'amb er porteléd.

Ni e gave ér Scritur santel, é pedé huse en Eutra Doué eit Rebeca é béhé, pñhani e cé heré ligné, hac én ul léh aré é leude penno é pedén ou deu, pe-man d'é gonté : hac ou fedan e cé bet chleuet. Cistu juste an excellentia hac er pourfiteglañ union

e l'été tout éré des bréd : de laré-é, en hant ag en devotion, de béhani é telant hum rouge en sile-égulé, quel-quesun, huc un des hant devotion en des libe mad un linc grognus, divergond, rusta, zéhançus huc hant mad dah er fréh buerhus, éi mei en avoleu stup, pére nen dint mad nantit é confiteur; huc er voie hant devotion e sou forh goune, fragil ha veicht de galle er pétié hé d'us a verta; hant-é dah er fréh tindr ha délicat, éi mei er hira, pére ne élér jamés goune mad, ma nen dint confiteur. *En des difidél, enté sant Paul, e sou santeliet dré er voie fidél; huc er voie difidél e sou santeliet dré en des fidél.* Huc er garanté e brédarush e secoure hilleth de bélie er variu partout éi l'és ma hum aiseu. Mem na p'haquet un trésor e vénédiction e d'aveu enté en Extru Doué er un des huc er er voie pére e sou ou des fidél, ha pére e haur hum santeliet en sile-égulé dré ur guir dougance a Zoué!

Arlach tout, ind e zelle gout supportein d'ibarfeotimon en sile-égulé, éu er sepon ne l'icheint quel ou des étud ér memé amér, quel euse na d'aché éré d'hai tabud ha disantion, huc éi ne hachér quel er guirén dah hum arrete éi léhian d'aveu, er Speré santel ne huc quel étud é amourance éu un tingush é péhani é ma quemus er salfar, er beud huc er gardouzerush.

Sans Gregoir e Nactance en des disquet d'enté pensu er grechénién ag é amér e hauré péb plai en dé e ou erodeu quel éi lid particiliér; ha ma gey é vohé hach forh vad er goustame-éé éu amér mem, meit ma v're aurcius de fortunéin ag er vorte fa-angé er joé bambançus ha dirollat ag er bed, ha ma vohé santeliet en dé-é dré er govélion huc er gommunion, dré hedancu studios er goulance quel Doué continuation ag é vénédiction, dré ur renevément e intention huc e zmirieu de hant s'avein, ha dré un disolation nehué e amité huc e fidélité en sile-d'égulé; nac quement-éé vohé ur

moyant piment de gervet ou avec oiseau é Héru-Christ, est accomplissin en el devéruu ag er stad, hoc est souffreins gust paffantet er potténa hoc en afflictionem potténa.

## CHAPISTRE XXXIX.

*Honesté en dud d'indet de devéruu particulier en ce stad.*

En Apostol unt Paul a hanches gillé er pifféu , glas, de larré-é, exant a bep acite lubricité. Ha maré é me a gus de purment-é é institussen. Extra Drott er hant d'indet ér Barouis terrestre, é pih lén el lubricité non doé grossit bosh d'indet erbet.

Berman , est expliquissin é potra é consisté er barfection a houlence en Apostol gust en dud d'indet, m'ham cherrige ag er compange lorb naturel, de larré-é, ag er boudé querréna gust méditation. 1.<sup>o</sup> Er boudé e non necessér de reb-dén-éil octaveins é rebé, ha nec-éil daibrein e non un dre vad, vintel ha commendet. 2.<sup>o</sup> Necess, en batti e giber, non-pat hemb quin nec m'en dé necessér, mais hosh éil houn equitissin ag en devéruu houn nés en elle é querré égillé, hanch é houn un dre juste hoc honesté. 3.<sup>o</sup> S'lar daibré éil houn equitissin ag en devéruu-é, ret-é er gabér gust ul libéré d'ouce, hoc éil ur sin-cessin é vourré. 4.<sup>o</sup> Daibrein éil contenten en spétit hemb quin, non dé quel ur pifféu, mais non dé quel chob un dre métable; rac er diligéssur e gervé é contentéin en spétit naturel ne elle quel raintin un action honesté; en tout-é mar dé diuam. Daibrein mal éil ne houlence en spétit hoc hemb mané, e non un dre blâmable, mal pé b'ennob, resté na treméindr er mouar; ha non dé quel hemb quin er gillé ag er boudé e houn treméins er juste mouar, mais er liçon de daibrein e houn chob hillein. 5.<sup>o</sup> Non éil natéin en incupéssin éil, leurt hoc

honnête-décoré e elle arveant pligandur é langagial haç é coone guet un troh méhodiage a aivout er bouid, é roug pé arlerh er péid, éi ma hron al lod vad a dud péid en dâs attâ ou laprid ér pladeu, péid e voure é coone pé é legous change ag er bligandur ou dâs bet pé ou devou é hobér chevad, ha péid, éi ar guér, e hron, éi ma laro mat Paul, ou Doué ag ou hron. Mas en dud honnête ne changeant ér bouid narmet a pe hum liguant dah taule : haç arlerh ou frid, ind e hohis ou depurna haç e rines ou bég, eit ne antelint goudé er vîs nac er houste.

Cheva er règleu péid e zou quemun d'er modér ha d'un honnête e zelle garnéin er priéou éi dévériou spécial e ou stad.

1.<sup>e</sup> Doué en dia instituet er brédereah eit pe-blein er bed a rum-de-rum; ro-cô, en usage ag é zoidéu e zou, hemb ervar, honnête, méfiable ha antel, é spécial ér grechâmah.

2.<sup>e</sup> Sant Paul e hachus en usage-éi en devér e oblige unan quer-clois éi en aré, un devér a vras coonpance : ras-éi, deustou ma élle poucin hemb er goulen, obliget-rér neash, hemb dispense arbet, d'er rentein; hie éi-éi harné ne elle manquein dahou hemb coontement en aré, non-pas memb é sigur excoisieu a pevothou, ne hest bihannch dré gredeuse peunéius a yerta, ne dré fal imor, ne dré surprance.

3.<sup>e</sup> Ret-é coonidéris ma dé quat echosth hum equitein ag en devér-éi éi ar feçon chagrinus, ha guet ar sorte patientet nen dé na tréne na yein ; mas rei-é er gobér guet en éi fidlité possible, ha guet un intencion coontréus.

4.<sup>e</sup> Arveu juste, éi éi trou aré, en intencion hemb quin de gacantein en desir naturel ne elle quet a nehou é harné rentein un ecclési honnête ha méfiable : en tout-é maç guellér hé mille éi divlans.

5.<sup>e</sup> Deustou péh quer juste-é en usage ag en droi-deu ag er brédereah, deustou péh quer necessité é jusque en dud, deustou péh quer antel-é ér gre-

chânesh, am a nougou noueh gant-ou dangfriet  
 hea a salvediguesh, dah pîrî é ma rîa boui sourciou  
 hea d'ébouhat, et ne goullêr quat é péhéd veniel  
 erbet, il ma arribou a pe s'émancipêr ar bihan dra  
 pîllou eit nen dé deliet é' stad-cé; ma é péhéd mar-  
 vel erbet, il ma arribou a pe s'êr groêr quat é  
 seçon né ma déliet ha merchet gant Doué eit en de-  
 vouit ligé; ha sel-mai pé bihanesh ma s'émancipêr ag  
 er seçon-sé, er péhédou a nou mai pé bihanesh  
 horrible; maé marvel-ineé perget. Rac quous ha  
 principal intantion en Eitru Doué, é institouin ar  
 briddereah, a nou bat de boblein en doue a rum-de-  
 rum; hac é-l-cé nen dé jamas permettet disanchin  
 ag er seçon en dé réglét en quement-cé. Neouh,  
 dévouit ne né quat accompliuit en intantion-né  
 gâthavé, ha quement-cé a pé hum gant er pîrîdeu,  
 heah ne veitê dré en faité, é maé a stad de ge-  
 vouit ligé, pé ma nen dé quat veitêr Doué rein  
 dehal; en exelcise-sé ag en di-cédeu ag er briddereah  
 e-elle heah heah juste, méit ma hum gempotehêr  
 rené er péh en dé réglét en Eitru Doué; rac en  
 accidantou-sé ne s'iani quat boui contré d'êr péh a  
 nou commandet eit arribou é' fin ag er briddereah.

A dre-our, action abominable en infâmé Ouzp  
 inemb d'el lézameu ag er briddereah, a cé en dra  
 horrible diré Doué, é ma lare er Seritur. Rac caér  
 en devoit certien hétéroquid a hum amate, mé gâth  
 cablaou eit er d'icoué libértin-hent, a béré é couas  
 ant Jérôme; caér en devoit criat ha lare ne cé na-  
 re-éit gant-intantion en dé méchant-sé a simpligé de  
 Zeou; er Seritur tantel a lare er hontrel, hac a assure  
 é particulier é cé é action hi-memb horrible hac abo-  
 minable diré Doué.

4.<sup>e</sup> En bonestis naturel hac a grechânesh e hant-  
 leuge ma liboullou en stad d'icoué a sehel éu ou  
 querd er change a quement-cé tout, ha ma veit  
 sourciou d'êr partîsala pient, sel-la ma couervou  
 tout é libérté neoude eit accompliuit en obliga-  
 tiouin honestou ha neplou a ou stad. É gâricoué,

scuffet volér é huffet en exemplen é honnestia naturel, é ra en l'entra Doué de sab-dés diarchen centem l'enné-mou, péré é cherrigeou en dé d'habér méh d'ul lod vad é d'ad leurt ha brutal é speréd.

En arivé é ma comprénet er postique parfait ag en doctrine excellent é enseigné sant Paul d'er bible é Corinthe, é honnestia-mén : *En amér é nos bér ; ran-é er ré en dé greguar, dément aré pe n'ha délé guet.* Bas, emé sant Grégoir, libéris é stad-é il pe ne volér quet ébarch, é nos l'equat tout er péh é nos naturel é brédorésh, de jeugin guet tout er péh é nos spiritual é grechéness. En Apostol é l'aré hach : *Ke ré é haum cherrige ag er bed, haum cherrige guet é nehou é pe n'haum cherrigéshant guet.* En dé é nelle ente hum cherrige ag er bed, péh-unen révé é stad; méh déh hum cherrige é nehou, ré-é hont quen distagat déh-é-ou, ma déchéer conservéin, éit cherrige Doué, quement é libéré ha é libé é ma fait, justé é que n'haum cherrigéshant guet ag er bed. En effé, méhner hém sab-dén-é, emé sant Augustin, rénnéin jouinnéin ag en treu é béré é telie hémé quin hum cherrige, haum cherrigéin hémé quin ag en treu é béré é telie jouinnéin guet pligédur. Sant Augustin é gonse aré ag en treu é gonfhe édem er apétéden, quer-chou é ag en treu spiritual : ré-é é pe déchéché ag er régle-é, ha ma bér hémé jouinnéin ag er péh ma telier hémé quin hum cherrige, en treu, tout spiritual m'en dé, é ra de tout tout déval.

## CHAPITRE XL.

### *Instruction d'en Intenvéché.*

En Apostol sant Paul, é scrihosin d'é disciple Timothé, é ra el légon-mén d'en ol libéché : *in-caré, emé-ran, en intenvéché péré é nos gür intenvéché.* Chém hermon er honditionen requis éit gür ur gür intenvé. De guém, ur gür intenvé é nos

constant a gelon vad a hé stad, hec un dda of forme  
 résolution de virtutis. Hé-câ. Hec er ré péré nan dicit  
 intantéid nancit bot que ne gavoit aré de ai-  
 mécin, en dis tout en halon diméct. Pe garébé en  
 intantéid hum gonnécra de Zoué dré ar sé a har-  
 tant, hé e rancébé hé stad hilleih outéroh hec e laquché  
 hé résolution antel én assurance : res en obligation  
 de boune hé fronsse gant une a gollé ar barsois,  
 e hillebé dob hé spercé he debhé halon en distans  
 chonges hec inultationes de siméin e rebat; hec  
 hé-câ hé rô e chervigébé daki de laquet hé meur-én  
 ebel dob er péh a ellébé contercellein hé résolution.  
 Chata pétre e gonnécra bras sant Augustin d'un intan-  
 véid de vot. Mac Origène, dda abé, e gonnécra er  
 memb tre, memb d'er gongué diméct, pe eché er  
 marbus a laqucha gant-hai ou fréd; eod-fm, emé-  
 san, m'ou dakt, gant er houlentementen e ou stad,  
 ad lading e véris er gélir intantéid. Gabde rô e son  
 un dré excellent : res open me rante en orsera de  
 héré en hum obligé él-câ agéniplon de Zoué, open  
 ma inspire courage he nerh d'ou frétiquein, san a  
 gonnécra én un taal de Zoué hum orsera, péh e vou  
 ar fitch a har vad volenté, hac har volenté memb,  
 e hilleini é rontis hum orsera, al er fréd ag er kuan.

Er buechant, considéret én-he hé human hec memb  
 rô erbet, e hloétiis bar horve de Zoué, hec memb  
 gant-memb el libéré de siméin mac orsera; man  
 er rô e buechant e moneis har horve de Zoué én er  
 floqan nra d'ontéquet mai libre de rouséin e rebou  
 ée mod ma antehomb; hac él-câ en hum, laquché ée  
 sclavage antel hac orsera e garanté Doud, é chervige  
 péhani é avér un trésor hilleih péciémos eit en ol  
 madou ag er bed. Mle gava excellent sentiment sant  
 Augustin hac hani Origène; m'ou me garébé en hum  
 avisébé arhat é roug er ré e meire hum sevel d'er  
 barfaction-sé, he quént gobér par erbet, me soust-  
 hent mad ou halon, me examinéent ou nerh, me  
 pédehent Doud d'ou inspirein, he me houlentéent  
 conseil gant unan-hense ehil hac aviset mad. Er  
 mod-câ, péh-tre e vou surché he pourfittaplon,

En alle condition : er résolution a gwerdant de  
 chomra hemb dimdein e zelle bout par ha simple ;  
 de l'arêt-ê, d'arêt er en intention sincèr de hum  
 joepain deb Doué guet maï a bartat ; rap ma n'ou  
 des quin deir é renancia d'un eile dimdein , n'amaït  
 e l'arquetin de-ê-ê maï e sanné guet ou bagalé , pé é  
 sigur un avantage benac a b'harri é maït én gorte ,  
 iné e ellebé marob bout mélet guet en dud ; mas n'ou  
 des quot affar e vont én gorte a vont mélet guet  
 Doué , de b'harri ne bligér n'amaït é quement ma v'ér  
 sourcin d'habér tout a balancer dehon.

En dérivé condition requis d'ur gair intarvê é  
 péllat deb er pligendarien ag er bed ; rap , emé tant  
 Paul , en d'arêt e vilhar de pépendarim e son marchac ,  
 d'arêtac m'en de libue. En effêd , chomraïn hemb  
 dimdein , hoo hum bligim de galantia , é vont ché-  
 riser ha cajolat , leun gavoet ér festes hoo ér ho-  
 rallen ; hum gompertin hoo hum busquin revé er  
 moden vanité ha galant ; ol en treu-ê-ê e sou ur  
 marche é ma marchac un intarvê dirac Doué ,  
 d'arêtac m'en de libue dirac en dud. En amonantet  
 ma bras quot loch vras a b'ê moyand hum chérige  
 eit arthou én hê fin ; non de quot hemb quin édan  
 er bragarimen car ha péhuq en hum gabo , mas hê  
 e hoo de gavoet b'ê édan er modesti digaliet ag en  
 habideu beguin , péro , deé ou libue triste , e gra-  
 que , én ur mod benac , er tréité naturel. Tout en  
 d'arvê ardu-ê-ê e sou d'angeras bras , deé péb-ara ,  
 mar ou deé studiet de-ê ér stad a brédaroch er moden  
 de bligim d'er bed ; un intarvê-ê-ê non de renancia  
 ma idêle a intarvê.

*Deit-ê en amon de siglêin An de d'arêtac er g'at ;  
 r'arêtac bot hoo en d'arêtac. Er honnou-ê-ê , ag el  
 livre ag er Hantiquou , e sinque d'emé é ma requis  
 de libue benac e v'arac b'harri de ur g'air g'achén ,  
 fortunacim ag é gompertant ol en treu van ha  
 curius a b'ê é élér hum h'arri ; non quement-ê-ê  
 e sou hoo b'harri requisob d'un intarvê péhoni e  
 d'arêtac en ma hoo en de én hirroud , havel deb*

ou druhonel en des collet hé tar. A pe ses Noémi a vro er Moabitid de Yehléem, hi a lart d'er marchéd pére hé saluté : *Mé dou pié, m'ém hantant quat Noémi, rac en hantant-éd a mangé avec bedu huc agréable; mais hantant-éd Héro; rac Doué en des ganté m'ém en a hanté a hanté ma maie collet me jrad.* Et-cé, é l'ém aique hanté en des dré hé hanté ha dré hé dommeu naturel, un intanté arché a nelle hum ganté en a vocat er péh m'ém de volenté Doué, de lart-é, hanté huc incl d'ira hé delegé propre.

El l'emprou, é pére é l'emprou y le ag er v'ha hanté, e d'ira er l'onde agréable a pe l'art en tan de-hai; huc en intanté pére en des hum ganté de hanté dré er ganté par ha sincé, a stréu partent er hanté excellent a vertu huc a hanté, a p'ou des collet ou scherdér, de lart-é, ou l'rad. Carén er pié, d'ant m'ém de é hanté, non de quot er marche ag er vertu a hanté; mais er hanté a l'arté v'ha, hanté v'ha partent er ganté-éd v'ha-éd d'un aré, chéa vertu er g'ir intanté. Non de quot d'ira hanté é Doué, d'ant ma vér a hanté a hanté er pié; mais hanté en-ou a pe pé de galle er v'ha a hanté, chéa hanté a vertu hanté. Hanté hanté ne hanté g'ir vertéu er ré d'ant, é a p'ou g'ir de stad a hanté.

Un intanté ne nelle hanté a hanté hé hanté mar ou des d'ant a hanté ou a hanté, hanté é spécial er ou hanté en hanté a ou hanté. Hanté en Apostol ou hanté é hanté obligé de ré d'ou hanté er péh ou des hanté quot ou hanté ha hanté; ha mar des hanté hanté n'he des quot hanté a hé hanté, hanté er hanté hanté er un hanté, hanté hanté hanté non de quot hanté hé hanté a hanté, hanté tout hé hanté hanté hanté de v'ha perfecté hanté é hanté Doué. A hanté ne hanté requis hanté é hanté hanté hanté en hanté, é hanté er hanté, hanté hanté hanté hanté.

yein a-grés dôh-i-hai, he conduie hé affarieu d'ou-  
gan he tranquillea ma ellou. Haç, haç é vehtë possible  
é vehtë pourtitable dôh er sourcieu fatigues, mo-  
nès p'ois é credeis é vehtënt jamaç quon avantajus  
il er repose mental : rac, opas ma tirebant er g'lon,  
ind e hras quemér, eit gaucie er ré e bêhé é hie  
dohér ér sorte affarieu-sé, certain modeu extérieur he  
gracies, p'ché e simplige bras de Xous, he p'ché e  
signature en er ag er g'lon d'annemié er buerbat.

En orason e zellie bout oxelcie continuel un in-  
tervès; rac il se zellie moi c'raim quin nemeit  
Dous, ne zellie quot ch'ôé conne cas quin nemeit dôh  
Dous. Mer hum gere un diamant étré un tam ouerne  
haç er main-aiman, quenté m'el lamer, en tam  
ouerne e stague dôh en aiman : ch'ôé penes ch'ôé  
calon un intervès p'ché e sé arrestet e hum sougan  
tout de Xous, dré er garanti dôh er priéd, e zellie,  
erlech é verbaç, ridde gust er gréd herboidant trems  
en nass, he l'arét, il er priéd secret ag er hantiquen :  
ô maç Doué! hermen, e p'ou dé m' e hieu-mé, re-  
conci-mé eit ma vehtë tout d'oh : *invocai-mé er Dou  
Jéré, da ma ridde dré er fronde a Dou parfameu.*

Er vertoyeu e jeuge g'ellien dôh un intervès e zou  
er modesti parlat, er renonci a-grés d'en soucieu  
van ag er bed, d'é assamblicieus ha d'é ol vanitéu; er  
charité é chervige er beaurieus, er ré clem, haç é  
consoleis er ré affliget; un interpi gredoude sougan  
er morbéd yeussiq de guérbat én h'at ag en devotion,  
he de reis én-hi hé h'ouag er splir ç'ar e herfection  
d'er groagré dimbat : hé g'ouquemençeu e zou simple,  
he n'ou dé n'ra de siouér; hé ceureu e zou réglét  
dré en humilité haç er charité; hé discourieus e zou  
douce haç honeste; hé derlegad e zou garnet dré  
er modesti haç er b'arret; haç é p'at en treu-sé  
tout, hé balon ne zellie c'raim quin nemeit Jéssu-  
Christ crocefiç. En er guir, en intervès e zellie  
bout é mesque er morbéd er p'ch moi er violette é  
mesque er boquettes. Er boquet-sé e fronde budé :  
oubet-é édan deliba ledan; hé lihou nen dé quot li-

guernus; un greque quat peul marnit di l'hiben  
clou ha distro; ligur véritable a devotion douce, a  
humilité, a modest, a vobé modest, a baret  
discebe ha tranquil ar gair intarvis, péhau a sou  
carat, vobé sant Paul, mar d'alle mod det ar fin a del  
judi.

M'am boé hoch ad lod red a drou de larit d'en  
intarvisid; unu me achibus dré en avestiamen-  
tiau : jama ne viéndit ar marchid aral pére a  
huchant é siméin dehou hoch, taig güch ha pequir  
güch. Doué a s'ipose él-cé a lod cit é vrasun gloer.  
Jama n'a neod huch en doctrine-mem tun mé d'iquet  
guet en del ancien : na en intarvisidguent na ce  
huchtat n'ou d'ou a rouq de naen, marnit en hani  
a na dehou en humilité.

~~~~~

CHAPITRE XL.

Instruction ar ar Marchid.

Intarvisid par, na mé marnit den dro de larit
d'oh, na lui a greou ce rante é l'ib aral. Mar d'oh
en gair a siméin, gornet guet-n-oh hou caraté
but que n'hou pou vart en hani a gestine d'oh en
Etra Doué : na lui a drompéé breu hou parti, na
n'hou péhé de breuzéin dehou marnit ar galon a
béhant na vobéoh quat marnit, ar galon vobé ha
caraté, é l'ib unu sincér ha ancier, a béhant é
vobé én gair. Mar mar a hoch ar bonheur de vobé
caraté d'arcedou par ha grech en Oñ-glan ha
divin, gornet guet ar breuzéin tindrét a gornet
ol hou caraté d'er Prié divin-cé, péhant, é l' m'en
dó ar baret marnit, na gair n'ou güel ar baret
ha de béhant é telier ar priméd a bep-ara, na
é spérial ag ar gairté. Hui a greou é peul a livra
aral en ol avien pére a sou necessé d'oh. Hou stad
hou y'obliga de vobé aboissant; na-cé choiget un
directeur capable de rein d'oh en avien requis cit
leu gornet de Zoué éa ar fiqua vobé ha
marnit.

EN OR
AG ER VUHÉ DEVOT.

PUARVÈD PARTÌ.

En avistè necessèr isemb d'en ustatièssu ordinèrran.

CHAPISTRE I.

No fiant quet hant avestè d'er pèh a lare en d'ad ag er bed.

Querred m'hou vèllou en d'ad ag er bed è hôte en devotien, hest èn goro en hou pou billah de souffrèin diarbèn en mèlitièssu didal'è hac ou goul-goussèssah. Er ré libèrtin a venneu partout è ch'ur bigot hac un hipocrit : hac bed è lare è ma'ur vèssè chagrèssu en d'is grott d'oh unan-hèssè, è nou bel caus d'oh de sistovin d'oh Douk. Hou q'antè è ridou quati-quetan de veig d'oh conseilou è gradint charitèssah hac avistè mod, èit hou laquet de goudèrrin pèh quer malcolur-è en devotien, pègument è hest de vout disprèssè èr bed, è pèh dangèr è laquet hou yshèid, pèh disèssant bras è rebet d'er vèral, pègument a sermèssè è ret d'hou q'affèssiu, pègument è ma' requis d'oh biluèssu èr bed è er vèral, hac avistè en nombre bras a voyoussu è hods de hant salèssu, hant aloussè quement-èss a drayèssu.

Philoèssè, èl èl langèssu-èss neu d'ad tèmèss èr haquet mod ba ven ag er bed : mo, è gèlèssu, en d'ad-èss a'houss sercèssu quet paud nac a hou q'affèssiu, nac a hou yshèid. *Pe vèssèss ag er bed, vèss*

Jésus-Christ, er það e chrisianhi er þú e agparinnar dælu; man, ef nem d'oh quat og er það, er það en öll nau dök-oh Gádrin e rír tud é þessin nauieu het-let é houn; houn, men é carchet-hai un attention malconissoh ha chagrinusoh eit hani un hoarior? Noun ou smid no larat nira d'hai eit quemant-oh; man mar passe unan-benac un arliadag én amon, man nira minussoh eit é ordiner eit houn beparein de geronatiela, þu-unan e ríde houn de glusquo ur maldicoure eit gúllat é mair hantér-fel ha terisquas. Tremine e rír ul loc tud e nauieu é coral. ha ne glouir hanni dah houn gléisse: haprit en derout pouti nos Nendéle bomb quin bomb mannet de gousquet, é clouir þu-unan é pouti hoo é erial foré quat en droug-pén en tremca. Au-é gúllat é jage er það tout e dris; en e saugue hri d'è vugulé, durout m'en dé ruce ha garbas dah baglé en Kater Doud.

Jamés ne Ichomb gabde grát er það, e vilussoh ne vounchomb houn mannet quat-ou: me nem de quat possible coutantim é requireroh. Fobus e non d'ou, quat har Salubr, Noun d'achoua man aré, Au Au e lare é ma pouti quat en d'oual; Alé Doud e non d'ou de ur nauieu hac de ur ouet, Au Au e lare é ma ur Souaritein. Gáir-é, Philothé, mar pléquet d'en dud og er það betac houn laquet de goral pé de hounie quat-hai, ind e vou scoudelet; ha ma ne hret quat é d'hai, ind houn ç'lanhuou bigot ha chagrinou. Mar houn laquet un taming hriú, ind e gavau droug de lait e han-oh; ha ma no hode quat pouti e souci e houn vilid, ind e larou ne hode quat e inour. Mar houn caúlat joline, ind e larou é vebet dirillet; ha mar goyant en houn gúllat, ind e larou en e hode un mair goul hac hounné; hoo éi m'ou sellant perpet e dris, jamés nem d'oh capable de bligra d'hai. Revé d'hai, houn d'ibusfectiones e non p'hedou, har p'hedou véniel e non marvel, hoo har p'hedou e infirmité e non p'hedou e valice. Et léh m'en dé douce er charité, éi ma lare tout Paul,

ne chengér : me ind e chervige d'huil laquant gdel er
 hur gard deb er vanité hac en arguell, péhé e louque
 gélhavé er betta fofé ag en devotion. Né e gese er
 hgar ag er malheur-né én cedonance e me Pharaon
 d'er mameu-déguiséid ag en Egypte de l'heun pau-
 téid er boble a l'ensé, er mamand a ou gasedi-
 gash. Anfa, crucifit-omb er er bed, hac er bed
 e telle bout crucifit sít omb. Ean hur telle dé tud
 fel ; hama tellamb-ean dé un amouid.

CHAPITRE II.

Mad-e bout gradus ha courages.

Dreuzou péh quer eole ha quen douce-é er scler-
 dé, ean e varlette neoch hun deslegad mar d'omb
 bou péh-ensé herb er géllet ; ha dentou péh quen
 amiable ha quer graciez é ella bout en dad én ur
 vro estra é péhani en hant gervant, de gemmece
 é vde perpet ambarret én ou mesque. Hou eole,
 Philothé, e élché eolé bout touchet hac hun ga-
 rouet tréte ha disconfort dré hou changement a
 vahé, hac a gava d'hou tépartit sincér déh er va-
 nités fol ag er bed. Mas, né hou péhé, patientet
 un témig ; ol en trou-né e aistreshou guet en
 amale : quement-né nan dé quin naméit ou coulog
 soué, e hrou d'eh hou stad neché : gortéit, gortéit ;
 quént-péi é tri er bonedationeu. Héi hou pou maré
 que d'er relationeu eol e ré er follid hac er hou-
 perion d'hou vaitéu ; mar, leot d'vign, ha lui
 e garché colle er gloer diénel en dée gortéit d'oh
 en Doué a hérlané ? Er hant pligendarieu e hou
 g'amade tremsinet e nei hosh de fleurettat hou eole,
 eic aussi hé gounis hac hé distrouin hosh déh er bed.
 Mas ha lui e garché renance d'er jolieu diénel
 eit hagotellou quen trompe ? Creden-né, mar dall'ec
 maé, lui e huérou imber hou persévérance recom-
 pence dré bonedationeu quen douce, me rebet
 contrainst d'avouéin me gavré ér bed naméit

vieste, é comparsage deb er mèl-àd ag en tian; hec é telle hillah meti on dè homb-quin tremainet é devotion, eit mil t'hai tremainet é p'ligendarion er bad.

Mes hec é considèra en ihuellat sabas ag er mané er béhand é logs er barfection a graché-méb; he penat, a laret-hab, é ellah-mé akoin het inco? Coanget, Philothé, de gommance er hecérage g'irra a ou dèrquet a s'rasquel eit n'igual da chaircra er mèl diar er boquetou er lein er manéhan; mes, d'oh hum v'igueni g'uet er mèl en dèr preparet debai on mané, on d'rasquel a g'raque a nebeloguen hec a es de vout quer erihue, ma queméret anfo ou bar, he ma n'igant betac el libieu ihuellat, O'le-é, é t'ellamb hum ellah-él quellon libieu én heureu ag en devotion, é p'ehant na ellahé quet heur parlat én un taul, el ma carchamb; mes commançamb atira de hum senal debi dré hum desirion hec heur révolationeu mad, he libieu én g'arto é v'ahamb nerhac erihoué un dè bonac eit erihue én-hi. En t'etant n'igamb hum lepid hec heur halon g'uet en l'istructioneu ouir on dèr leuquet g'uet-a-erib er Sent ha Sentéel, he pedamb Doué, él er profet David, de reia d'emb d'rasquel cloméel, ané-fin mé ellahamb hum senal, non-p'ar homb-quin d'ar barfection ag er v'ahé-men, non mané betac er repos ag en éternité eria.

CHAPITRE III.

En nativ ag en manéhan, he p'eh quémé a non d'el on mané ha manéhan debai.

HEVALET g'uet-n-oh, Philothé, er Brincin young, p'ehant a non chaircra heur g'uet hé frid., he de g'rouet p'ehant é cause un dèr young libieu, un inflans atropér heur eit carcompleit hé Edéthé, hec eit d'iclain debi é intention erihue. De g'ustan, el l'orbou-ah a sinclerie d'ar brincin

leont intention é vestre; aiorch, é aoir e blige pé e ni-plige dehi; aoinn ha e gouanta pé e refuse d'er péh e haubanté que-hi. Chetu pensus é tanté en déul, er hed, er houg un inran e haillant é cécain Jésus-Christ é hi frid. 1.^o De gusten, ind e broque dehi er péhéd; 2.^o pligein pé dispigein e ra d'hi; 3.^o hi e gouanta pé e refuse. Chetu er gouanta péh e gaudie d'er péhéd; en intention, er bligedur ha er gouantement; ha detou m'en dé dizez difforb en tri xre-é é péh aoir péhéd, forb-en-ind neach de tout haubant de péhédou bra.

Ilac é péhéd un tantéon darant har hubé, ne gouanté queit eit quemt-é e vout agréble de Zoué, maé ne dispigeon d'emb, ha ne gouanté queit dehi; raé én tantéon, nen dé queit ni e houg en action, ha ne houg néanté hé andur; raé-é, ma ne gouanté queit pligedur de-hi, ne elle queit néanté har tantéon cécain é seyon vobé. Sant Paul e souffre pé-amair tantéonou ag er houg, houg cécain e vout aoir de Zoué; é control, Douc e é gloriez dé gouant-é. En eurtu Anglé e Felini e é bet tourmenté dé tantéonou que cruel. m'en dé un drabé hé bléde é couze e néanté. Hé-é ma é cri houg er ré e andur éhé tant François ha tant Benoît, e pé houg deullent unac é cécain en droin, haé en aoir é cécain en cécain, et red-éin de-hi-hi. Paul e fait neach ne gollent nitre e houg Douc dé gouant-é, é control, hi e gouanté de-hi dé en tantéonou.

Haé-é houg énté. Philothé, couzou bra é tantéonou, ha ne fait queit cécain é v'ér jeune fechet darant ma dispigeant; raé houg-en queit bra déré en tantéin ha gouanté dehi. En efféd, ellein e cécain en tantéin, detou ma dispigeant; ma ne elle queit tantéin dehi houg ne gouanté pligedur de-hi; raé er bligedur e non ordinairement er houg eit aoir de gouantement. Lous-queit énté tantéin har red-éin de houg énté

d'arv' quemat il e garsint e friscoage ul han
 trempin; han galhent arde, mar caron, etal en
 er a hur balon; troent ha distroent l'ar garsint e
 alaque entel-in du-hi; itrent ma t'hoallaberit a
 garsint pligadur en ou ul arde, nen de quel pos-
 sible e ollanchemb en Estra Doué; ha nen de rou
 quel mai de han g'freme a han-ard, ul nen de
 priéd er Branc'h-hont, a b'hami a m'e conaet, d'he
 hardin ag er p'f' e nou bet goulennet gant-hi, ma
 n'hi de queredet pligadur arlet en-hi. Eont-
 gon neot en différance—men firé un mean hag
 er Brinc'h-hont; ma, mar car, hi a elle p'f'at
 dou-t'hi en infirre atropé-hont hag han viré
 e ar ch'raut; ma un mean ne elle quel at'ha
 han viré a vantin en tentation, decton ma elle
 perpet han viré a' goulennin. Ma-oh, p'f'at en
 tentation quer p'f' il ma caron, a'han n'e n'ira
 de argein a m'hi d'arant ma t'p'ligata d'arv'.

A firé er bligadur, de b'hami e touge en tan-
 tation, ret-e remequein e he, haval-vedé, dou
 barti en mean, unan iuel hac unan iuel; men en
 han iuel, de larit-e, ar ap'ndou, ne h'ille quel
 at'ha en han iuel; can a ya memb d'e du hemb
 garsint en aral; ha ch'ra peis a nou can ma que-
 redé he er barti iuel pligadur en tentation, hemb
 na garsint er barti iuel, ha memb en droget
 dehou. Ch'ra juste er hont a b'hami e caron sant
 Paul, a pe lare en han revante er h'ag dou e spe-
 réd, hac an an de e v'ampren ul h'ean, hac e
 ap'réd ul h'ean aral, hac er rest....

Ne hoit-hi jamet g'ellet, Philothé, ne yoh tan
 carat idan h'adu? A pe n'e de p' decton er arlet
 de glasque tan, ne g'arv' g'ant peis n'arant er fu-
 lennig h'ean a rest; h'ant-oh neot tan de yoh
 h'adu-hont, a p'ou de g'ir e h'e caron; ha laquitt-
 man quen diste il ma caron, can a elle h'ant ch'ra-
 vige d'allume ol er g'les n'arant. Ch'ra peis e
 talhe mad en-oh er g'aranté, p'hami a nou h'ou g'ubé
 ap'ritual, meot d'un tentationen h'ean; ma en

tantation, é stréssain er bligeadur é parti isral ag en inean, e bole hac e guêe curi an inean peur-é déé ur Eoul quar bras e dispositioneu anquintu, ma laquant eou de nitra er garanté hé déé doué. Na garér maí er garanté-é éouq hé, nemeit éu déé ag er galen; ha boah, haval-éché é ma nitra-é, ha poén vras e nou déé hé haurget. Neeah é ma ur inou; rac, deatou péh quen terhoulet-é an inean hac er boeve, conservain e rée attha er ré-
 lation de resistain doh er péhéé ha doh un tantation; hac er bligeadur e guéere er harti isral, pé er equédeu, e simplige d'er harti isral; rac-éé, deatou m'ou déé tra-ha-tra d'er volenté, gué-é neeah maí déé quer a siabach. Hama, chetu treu andé eít jugéin é ma éu drapat d'er volenté é maíer er bligeadur-éé, ha durent ma simpligeon, ne eít quer maí boah ur péhéé.

CHAPISTRE IV.

*Des exemple remarquable a regard er péh é éou
 larev ituellich.*

Ma gava, Philothé, é ma arantéjou bras ma compréhet er péh e nou larev ituellich; rac-éé, ma hum arrete boah un tantig. Sant Jérôme e gerve ag un déé youanq péhain, eierh an devent andret tourmenteu bras eít er sé, e eé bet as-
 tonnet er ur guéé forh blot, amaret er melou guet cordouan seye, hac etahinet dré guement vette ardeu a béré é eíté hum avial ur vole lubrique e eé bet caset er é dre eít el laquant de renoncéin d'er sé: juget vermen péguement an déé d'andur ée stad-éé a berh é equédeu hac é fantai! Neeah, é creis un tampeu quen terrible e déstationeu infime, eou e aieou maí déé quer fechet é galen, ma ne gouante quer é feçan arbet; rac, ée ma-
 mand ma hulé é inean péh-ira revoltet ineah déé, ha ne eé quer maí maítré a nitra a hé boeve,

nairet e hé aéd, ses hé aroha éré é aiat hec hé
 cept e face et l'ouvéda-hent, péhant e hére de-
 hou andur tourmentes cruelloh en er vourekeuion
 ardeuetan. Chetu penan en tirant, péhant en doé
 collet é béd e chaque fehein en l'amen caër-é dié
 er souffranceu, e gollas hec é aroha é changeat
 hé fehein dré er pligandrieu. N'ira souduant
 eit en l'antistionen intérieur hec extérieur, dré héé
 é parmettas en l'atou Doué d'ar goul-aperéd tou-
 menten ennté Cathelin e Sienne : ne l'ohé que
 hec ariet aiet horriploh eit er péh e aodure é
 hec hé spirituel-é, nec e l'ad er change hec en
 dairieu de béd en hé aillité hé aroha, nec e l'ad
 et l'images infime e bentré en diabolé, é quis téd,
 dré hé deatéd ; nec e l'ad er hec hec l'ou he
 déhonté e aroha éré hé diachane, G'oh-é, et
 en trou-é ne oer ariet e aroha ; nec hé l'ou
 e hé aroha quel l'ohé dré-a-hai, né l'ou hé-ment
 é hé aroha e aroha, he ne aroha aiet aiet
 tranquil he déhonté é-hé, nairet er l'ou aro-
 hant e hé volenté. Er hec-é e hec péh.
 Anté Jéou-Christ e aroha déh un dé : ne
 Salvé aroha, aroha hé aroha, né é hé-hai
 dré hec hé aroha ne l'ou e déhonté hec e
 l'ou-é ? Né hé l'ou Salvé e aroha déh : ne
 aroha, é hé hec aroha. Ah ! penan, ne l'ou,
 aroha, é hé-hai aroha é hé aroha é hé
 hé ? Hé Salvé e hec aroha aroha, de hec
 he hé hé dé aroha er jé hé un dré, ne hec-é
 pé er l'ou déh hec aroha en disposition aro-
 hant-é ? Ah ! aroha er Sienne, ne péh aroha, ne
 péh hec-é ! Hé hec, aroha l'ou Salvé, péh e
 aroha en dré hec en hec-é é hé hec aroha,
 aroha en-é, dré hec aroha aroha é hé
 e hec q'ira ? Hé hec aroha, ne aroha, en hec
 péh aroha aroha l'ou déhonté hec aroha é hé
 disposition aroha péh e aroha hec aroha, hec
 aroha hé fehein, aroha é hé hec-é ; nec
 é hé hec aroha é hé hec, ne hec-é d'oh

er ferme resistance-bont dré béhani é refusesh hou eðan d'en tentation. Mas éi m'ellesh quat résistesh quement éi m'hou péhé carot, hai e unté dré-éé un displicendur brauch, hac er has criheob doh en tentation ha deb-oh hou ç'toman. Hac-éé er péh-niau-éé en éés charsiget d'oh de gre-quain hilleéb é mersh hac é vertu, hac e goubet eréit oh ur vemen frontal a véritéu.

Hai e hulle hermen, Philothé, pensus é cé cahet en ten-bont élan éi loda, ha pensus é cé antétes en tentation hac er bligendur ér gelon-éé, hac en hé doé importunet er volanté, péhani té hunes, secouret dré grace Jésus-Christ, e resisté dré en huerbani, dré en displicendur, ha dré er has hirsinus dah al er péhé, de béhani é refusé delb-mad hé haussément. O mon Doué! péh discon-fortance eit un lamen péhani hou étre, bont hemb gout ha hai e nos gret-hi pé nen d'oh quot, - has hemb gout hac en e nos machue éu-bi e-grén, pé nen éé quot, er garanté divin eit péhani é combatte; nos perfection excellent er garanté divin e gonsite é hohér, d'en hani e glou, aïdur ha combattel dré garanté, hemb ne hohér a mhou hac nen en éés, pé nen éés quot, er garanté eit péhani ha dré béhani é combatte.

CHAPITRE V.

Consolation en étran péhani e nos éi tentation.

Philothé, James Doué ne hermette ma aréhon en tentationes quat rursé-éé, momeit gout en iness-nou e falle debou veuel d'er barfection ihuellan ag é garanté; mas ne vér quot aourettoh e aréhon éu-bi eit en derout treminet dré er hembat-éi-éé. Hac gôélet e nos bat al lod vad é veot leschet dré destit-tionou fesh diéer, manque a veot het rourcius de recorde de lirreos en Extra Doué, dré béhé en ou éés resistet gout courage doh en tentationes brau-éé,

M'hou ç'averine a guement-cô, acal-fo, mar hun gavet James é bréctieu quen enquisse, ma hun gonolechet é huilet en tentation en dâ-en Eutra Doué d'hou seul ihuel direr é seleged, ha ma hun selhebret neoch perpet hamba én é brevence, é considerein ne vehet quet amoretah inech d'en tentationen biben, arlerh hou peut fochet er ré vras, namoit é quement ma vehet perpet fidel de reconde d'é hrecco. Ne verve ente péguement é vehet tantet, ha ne vena pôt pligadur a santabech d'ou-ben en tentation, ne hun s'haucet quet, durant ma refuson hou volenté courantein d'en d'ile ha d'éguilé; rac eulle, Doué nen dé quet offanct dré guement-cô. A pe huilér unan-bence é vagennein hac é cousté é pe vehé marhue, é ridér bean de loquec en douve ar é galen, ha mar hé santér é toude un tamieg benac, é juger nen dé quet hoah marhue, hac é eille degame nech d'hou dré al liqueur bence crihue ha soust. Jugemb chab é-cô a stad un inech p'hané a sou g'haivé, haval-vehé, d'haiguet dré er biab ag en tentationen; sellem de haut hac em a sou hoah ér galen hac ér volenté er sentiment benac ag er vuhé spirital; de lerdé-é, de haut mar refuson er volenté hé hounnement, én er refuson dah en tentation ha dah er bligadur. Rac, durant ma chomente er sentiment-cô én hur volenté, ni eulle haut amret nen dé quet mouquet grance én-hé er vuhé a g'anté, hac é ma Jésus-Christ present én hun inech, deitou m'en dé cubet, hac-cô, d'én usage continuel ag en crevon hac er Sacrament, ha dré er ferme g'anté é Doué, ni eulle reperein tout hun nech, ha h'haucin perpet é Doué ag er vuhé douce ha parfait.



CHAPITRE VI.

Penaus en tentation hac er bligandur é allant-ant hant péchéra.

Ea Brincés e béhant e mis constat d'ob, ne elle queit hant blémet ag er péh e houlennér gant-hi, dré ma lequemb é ma constat quement-cé d'hé volenté ha d'hé intantion. Mas cehus vehtë, p'hi devebé reit, én ur mod hant, hé de ebonged hé ganté ; ha cheta penaus é ma gélhant péhé en tentation, dré ma hé reit léh de vout tantet. Un déa, par-exemple, e houb é ma en heari eit-ou un occasion en de galéris, hac, ur houb m'en dé colléris, de viuféris, ha rto-cé é ma en heari ur gélir tentation eit-ou. Hant, ne lare é péhé en déri-ant quel hie gélir ma heari, hac é ma cehus e béhé dré en tentatione e arrihac gant-ou én heari. Un oral e houb é péhé e p'ham gant é certain compagnoneh ; hant, doh hant gant-ou én-hi e vad ha libre volenté, non dé queit e assistance non dé cehus ag en tentation e gant inou.

Fibus-hant e elle parvad doh er bligandur, e donna er é lant en tentation, e béhé quel hie gélir ma hant arrete déhi ; hac er péhé-cé e sou hant pé bihant, rto m'en dé hant pé hant, hir pé hant er bligandur hac er gantement. Mar de d'er Brincés-hant, e béhant hant mis constat, hant arrete non-pas hant quin de chéouit er gantel dishoneste e hant déhi, mas quémér hant bligandur én-hi, ha hantquin hé hant d'hé studiel gant pé, e dra-er, hi e vérité hant hant blémet ; rto, deantou ne ganté queit gélir er péh e houlennér gant-hi, hi e arrete hant e hé vad volenté hé hant er un dra dishoneste, dré er bligandur e ganté én-ou : ha abequ hant arrech ; rto arretein hant quin er gant d'un dra dishoneste e sou un draug, queit-ou é arrete er squédeu. Er leçon-ant en arrete ag er squédeu

ar un dra dihonante ne elle quei bout péhéd, namet é quemet mei joditat gust ar studi libre hac a volanté rad a herb er galon. A pe hum garchet ente de vout tantet, consideret ha bai a hods reit lèh d'en tantation; ras ar péhéd-é hum lequat én dangér a béhém : ha quemet-cé a bras droag-mantein é elle-hòh rasonnablamet péllat deh en occasion, hac é haidhòh pé f telich gédlet é roug é valoch bat tantet ér légon-zé. Mes ma ne hods quei reit lèh erbet d'en tantation, ne ellet quei bout cablus é béhéd, ras ma oh bat tantet.

A pe vér hum garcht ér sted de béllat deh ar bligandur péhant é béllat en tantation, ha mes dès quei péllat deh-t-hi, é vér perpet cablus ag ar corte péhéd benne, révé ma vér hum arrestet mai pé bhannoh, ha révé er péh a nou bat ente d'ér bligandur. Ur vols, par-exemple, péhant, herb réin lèh é légon erbet de vout esjetit é guembée neoch pligandur ér gajolerech, é vérite bout bligant, menté mar dé er gajolerech hé hanan é bras tout hé bligandur. Mes mar dé diçodet hé bligandur ar er méthodi hac en doctér ag un instrument benne, quei péhant f sonne parfaitement en hant é gléque granie hé halon, herb ne change tam én ardeu é inapé eit pligant déhi, a dra-our, ne béhe quei méhi é quemet-cé; mes diçodallét neoch a hum arreste péh d'ér bligandur-zé, quei ente, arlech er sonnenteu, ne méhé en amouru-lat. Cèsta hoth un exemple : unen-beneç a zizolo d'eign ar finene cùhet de hum vangein ag un amanté ente : benne, mar da d'eign quemér pligandur é elingéal herb quim ér sonitdat ag ar finene cùhet-cé, bamb couantéin é légon erbet d'ér vangein, ne quemér pligandur én-hi, ne veit quei, eit quemet-cé, cablus é béhéd erbet. Mes jougoble-é d'eign neoch péllat pront deh ar bligandur, quei ente n'am deuguché a nébedogrou de hum bligant ér vangein menté.

Gédharé en hum garcht compronet dré dauleu pligandur, péhé a héllit prout en tantation, quent eit

166 *En Drog er Fahi Doué,*
 ma lés bet amér de hum changal erbet. É que-
 ment-é non dé, d'er mañan tout, n'aveit un
 diéir péhéd vériel, péhédi a greque mar choméir
 dré haidantet, goudé mei bet veib haidant
 drog, éi pe veib eit exaaminein péh parti quemé,
 coumtein pé révétein; hac er péhéd a vou hach
 hauch, mar dé, arkerh en drovot haidant er bli-
 gendur, de hum arretein un temlog amér déhi dré
 ur g'ér haidantet, hac hemb sorte volanté erbet de
 révétein. Mac mar d'omb a-veiri hac a vad volanté
 de révétein de hum arretein d'er sorte pligendu-
 rieu-é, er révétein-é meub a zou ur péhéd hemb,
 mar dé drog hemb en dra é péhédi en hum blégé.
 Ur véica a gon-équence-é d'er veib clasque antre-
 tein amoureusé, hac é veib g'ér en g'éré qué
 méi hum abandonnéin James déh.

CHAPITRE VII.

Er remédou déh en tentationen hemb.

Quémte ma tentéin un tentation, g'réit éi er
 rugilé véica, péh, a pe haidant ur méye pé un
 oure, a véid de hum durei éré divréh en vad hac
 ou mam, pé ou galbra véicé d'ou accour. Hou péit
 éi-éi recour déh Doué, ha g'oullantet er accour ag é
 véricorde: hemb-é-er reméd a ra d'omb Jésus-
 Christ, a p'en déh luret: *Pédet*, éit n'aveit qué
 en tentation.

Mac déh mad en tentation, pé mar créha,
 boquet a spérid d'er g'réit méit, éi pe haidant
 Jésus-Christ dirac-eh; g'oulléit d'ha ne g'oullan-
 tetet qué d'en tentation; pédet-er d'ha véica
 déh hou g'oulléit, ha déh mad d'ha p'oulléit hac
 éi hemb-é-é d'ourent ma péde er hemb.

Mac, d'ourent en amér-é, n'ham arreteit qué de
 gon-équencein en tentation, ha ne véit n'aveit Jésus-
 Christ: mac mar arreteit hou spérid d'ha gon-
 d'erein, hi a véicé, déh pé-ira mar dé métra,

gouinet hou calon. Rao eb, laqueit hou change guet un dra-bennad ha millible, péhani e vou capable de douchein ebet hou calon ha de rougein én-hi er santiment eg er tentation.

Er renad góllan doh en el tentationen, bras pé hihan, e zou de signeor hou calon d'hou tad spiri-tuel. En ur sinclen dehou en ardeu hac er soliteu e implé hou ç'anercis eit hou-celle, ha péh santiment e leaquant en hou calon; rao hac e elle remarquein é hou-bennad perpet en dioul, d'ou hani e elle dehou trompet, guene er vegeñ, ha ne annou gricg: heval doh un d'ou libertein, péhani e glaquein dihautein er vou pé ur veré, hac eit eubain guel é goumerce, e zibenne doh t-hi e annou gricg pé d'hé friéd pé d'hé sud. En dioul en d'ou hanteu control de ré en Etru Doué, péhani hou oblige absolutant de góllarkein hou implationen d'er ré hur hermande hac hur bondaie. eit m'ou-examineit he m'ou fauleit ebet. Mar góllat arerb quement-cé en hiteu ebete en tentation d'hou toumantein ha d'hou faulein, ne hoié mui nira d'hober annou de refuse dehi, graces ha guet courage, er goumient-ment e hou calon. Hanni ne elle bout dioulet durent ma lare: non-pár; ha jamae un inean ne elle bout fechet doh en tentation, durent ma lareu ebet: non-pár.

Jamae n'oum arrestet de nipotal guet hou ç'aner-mis, ne de responde d'é soliteu, annou d'ré er honou-men, guet péhé hur Salvér e hrou dehou ham dans guet méh: *Pelle, eateu; me scribare é: sé adree en Etru Doué, ha d'ar oberrigou é hancu.* Ur vou honete e góllit bresque ur fal s'ou, heub er solite non er responde, hac e nistro-quenñ hé halon treus hé friéd, en ur reneufein én-hi hé honan er santimenten eg er fidélité hé d'ou promet dehou; hac un inean devat, attaqueit d'ré hé anemis, ne selte guet derretal é responde dehou; hac é nipotal guet en tentation; erhoit-é dehi dioulet houb quin doh Jésus-Christ hé friéd, ha promet dehou ne

a jalousi, a ivri, a amisteu sal ha van, a famoni, a vanité, a grimaceu, e droyelles, a chongeu, a liour, ha er reste, e exelas handé verta er ré-de-venue ha italienne de vikouk il gûir grecchien. Ha-cé, Philothé, é treant gortoue ma combatte-bomb ferme ha generu doù en tantationeu bras, mar hum gavané éu corvion, rei-é d'arb hum be-paraïn quei souci d'on tantigueu combat-cé; am-riet ma omb é chevigeu pab victior e souguehemb éi-cé er hum amonid, de grequeis en nombre eg er main précius éu gortou e bepara d'arb en Etreu Doué éu é versoué.

CHAPISTRE IX.

Er Remedeu doù en tantationeu d'arb. * 11

A fiel en tantationeu biban, doù péré ne s'hibeùt quei maï parist, eit ne ellant doù impartiance er helion ha en huibéd, er giellan saçon de reistein doù-t-hu e zou de battantein hemb gobér oaz erbet a nehai; rac deustou m'en dist anodis, ne sehent quei neosh gobér d'arb gress na domage erbet, mar d'arb é révolution forme de chevige erbet en Etreu Doué.

Disriet outa en attahigneu-sé e bras d'oh hou g'anemé, ha ne bréat quei maï chongal éu-hu, eit ne ret éu helion e lasquet de maïgoué ha de gornel ou gualh tra-ha-tre d'oh. Mar p'ou s'atichet é touret d'hou teurmaniein, hum goulentia e ou distrocin hemb quin, éu ul lasquein hou colou, pé é agréd, pé dré s'clou extérieur, teure un dré benag a val, ha é spéciat de g'apin Doué. Mar fiet éu-en, combatte doù en tantationeu-sé dur dre, ha n'hum arretet quei d'arbennéin doù-t-hu dré er variyeu péré e zou control dehai; rac gobér éu mod-cé a véhé chomme né héli de s'iputal doù hou g'anemé ha de seconde d'haou. Mar de d'oh, arlech hou poui hantouet reit en natur eg en tan-

tation, resistin deb-t-hi dré un acte bono a vertu control debi, n'hum arretet quel ané; mais distreit hoeb hou calon trema Jésus-Christ arceofet, ha boquet a speid d'é droid gvet ar garanté lindr. Hanteb-é er gailon moyoad de feblein en aneas de tentatione liban, quer-clou el dr et vev; nac aranté Doué e sou er remad piousatan deb en al vinceu, dré m'em dé er vamen hac er aboucha ag en al perfectioneu ag er vertoyeu, préb e sou tout compreret éu-hi éu ihuelien paron a excellence. Hac cō, deb hum accouret d'hou post recour deb ar vamen quer frontal, hu e vou quitte a examinain qualité en tentationeu; ha dré-é lui a gailon hou speid hemb quement-é a drogeu, mais neosh éu ar façon quer terrible éu hou g'amenis, ma péta bean a sob-emb a pe hulle en hou cherrigemb ag é soliteu eit hum veol d'un exelice a garanté Doué.

Cheta er péh hou nia d'habé inemb d'en tentatione mused-é, préb hum réhance quel lié; nac mar hum arretet d'ou examinain ha de combatit deb-t-hi en cite arerh éguilé, na vou jamas repos arbet, hac dr éu é ma nira a hoër.

CHAPITRE X.

Er façon de gréhaer er gailon inemb d'en tentationeu.

Cesurmet a hollira pére-é hou g'inclinatiouneu maligne; hag a p'hou pou ind hantet, hum accouret de hum gompotein éu ar façon tout control debi, éu hou chongeu, éu hou conneu hac éu hou g'ovreu. Par-exemple, mar d'eb tourmantet dré er vanité, chonget lié péguement é ma trebillas hulé mal-déu; péguement é vou tourmantet hou conscience éu ar ag er marche a gona d'er vanitéu ag er bed; péguement é ma méhu eit ar gailon geveru bout taulet gvet hoariellen baglé, éu mei ol er bagatelleu-é. Droug-gonnet lié ag er

venité; ha, comteit e goude d'hou celon, d'apriet-
hi péllen ma ellebet en hou tinourien; rac, dré sou-
gonne inemb d'un dre, é arrituer e nabediguen
d'en devent eue d'oh-t-ou, deventu péh quem emle-
ble en er harré e gemmanoe; é-cé hai a hum geroe
douquet dré ar certen astiment e inour, de véteim
partout er venité. Goeit, maiban ma ellebet, cevreu
izel hao humble, deventu ma cevetet, havel-vehé,
diapligendar doh ou goler. Er fignon-né hai e ham
breoi doh en humilité, ha hai e hoannai perpet hao
venité; hac e pe zel en tentation d'hou véhancein,
hai e sentou véhanceh a inclination eit qu'at d'hi
reou, ha hai e hum geroe verbanah et combatit
inemb déh.

Mar cevet é ah douquet d'en averiee, changeit
lié ma breoi ar folleab-é en inclination-né, pé-
hant hai laque de cherrige er péh non dé goeit
manné eit har cherrige. Consideret é vou ret d'oh
tout quittet é moment ag ar verban; hac er péh
a hoé e goudeu maré dré deourne unan-benag
péhani ou goul-stiguen hao a hum sentou hoeh
dré é hoel-stiguen. Comest huerban inemb d'un
dud averiee, ha millec er ré e aiprie er bed.
Hum balaforet d'habé lié véhanceu, ha leuquet
gélavé d'achappe occasionne ceur de sentou danté.

Mar g'ohet é vourebod é vein hao é reou
emoumnet, changeit lié péguement é ma dan-
geur en deventance-né hao avit ah hao vrit er
céril; péguement é ma méhne profencie é-cé en
inclination nepen en d'oh hou c'imein, ha pégu-
ment é rebot lié, dré er sarte modra-né, d'hou
plémén é en ispid scan ha goue. Ventet ha
millec lié er burtel hao er franchie e galon. Goeit,
maiban ma ellebet, actionne péh e aicoci é ciret
er verta-né; diboulet doh en ol g'atou ha grémou
tiné, ha péllen doh en ol occasion e g'olereah.

Durant ma véh e péh, de larré-é, durant
m'hou leuqueu hao c'imein é reou, goeit mai-
han ma ellebet apes a vertu contrel d'hou sel

gâb. En Cr ag er Faldê d'evot,
inclination; ha mar gâbbet ne hant breventa quat
lêis en occasion d'habêr er vôte volon-tadê, chas-
quet-hi gâbbet ma ellobet; ras el-cê hui e ar-
marçha d'hou colou marc ha courage vit resisten
ferme doh en tentation e pe sei d'hou tourmentain.

CHAPITRE XL

En Nécessité.

En nécessité non dé quat hamb quâs en tenta-
tion, mes quântob er vaman pousinet e hilleth e
dantationeu; ha ras-cê ma gava é ma arçouër
comme d'oh e arhi.

En dritê non dé mitra quâs meit er hlois e sante
huc sperid ag en droagueu e endurancib êu d'ropet
d'amb, pé extêrieur, êl meit er heurancê, er hia-
hurêdeu, en disprinsance; pé intêrieur, êl meit en
incorrupt, er sêheur e galou, er herderi é bobêr
er mad, en tentationeu. A pe ne rait d'en incen-
santain un drog bence, hi e sante chud d'apli-
gandur; ha cheta en dritê. Quentêh é ta en drit
de vout delivret ag en drog-cê, ha de gavaet er
moyandeu de hum ailouis doh-t-on; nitre recon-
naçlob vit quement-cê; ras un dra naturel-ê de
beb-uan d'evotein er mad ha pîllat doh en drog.
Pêhu-benac e glasque, e balamor de Doué, er
moyandeu de vout delivret ag é aroug, ou hla-que
quet patienter ha douctê, quet humilité ha tran-
quillitê, en gorte m'en dé ag é soulagement quântob
doh providence amiable en Estre Doué, vit doh é
l'ense, é sourceu hac é bôde.

— Mes en hant ne vîre é sêlitrance nemeit e
balamor dehou é human, e glasque er moyandeu
quet hilleth e hense hac e hurre, êl pe rebent é
dêh quet-ou quântob vit quet Doué; ne larca quet
en en drit er chong-cê, mes ma lare en hant gomp-
pote êl p'en devêrê-dê; ha ma ne gava quântob er
pêh e vîre, van e hum nécessité huc hac e gollê

patientat; mas é adhañce hac é abptiantat, é l'h soulagm é aroug, ne brant nancil er braspain hoch goah; ha mesé mar de dehou hun abandon-
nein d'un dristé, beta colle courage ha nerh én un
teal, an e colle é aroug éi man diremad. Hui e
huile bermas penaus en dristé, deustou péh quer
jastha quen divlém-ot a gommance, e gondañ
d'un néhance, hac en adhañce e grasque quement
en dristé, ma hé laque de vout foeh dangerus.

Mar laquer er péhéd a costé, non des nitra arlérh
e séhé gobér quement a aroug én l'cean éi en né-
hance. Haval-é dah en disantion ha revolte péh
e scribac éré er astité ag ur memb ranteleah, pé-
hani e hun gave tout ravagat dré guement-oh,
hemb guellét reistain dah é enerméd a zianvra:
rac ur hoch méi adhañce ha treboulet hur halan,
a'lé des mui nerh erbet nac eit conservain ar pe-
hiog hé d'is a verbayeu, nac eit reistain dah con-
tationes en atémis, péhani e brau nezé é houbile
eit pesquetis, éi ma héré, én deux siboulet. En
néhance e sise diar un deir diriglet de vout dé-
livret ag un draug e antér, pé d'en devout ur
vad benac e béhani é sér én gété; ha nezah non
des nitra e grasque mad en draug hac a bella mui
dah er mad, eit en néhance hac un houbat harrus.
Haval dah en siméd, péhé, é sefflém hac é d'maillém
e en nerh ér rade é péhé é mant delhet, e hun leuie
maych-mui é l'h hun ailouie. A pe rei d'oh sans
deirañce tout délivret ag un draug, pé heu post
ur vad benac, de guetan tout, réglét mad hou spevé
ha calmet hou calen, ha mesé clasquet guet doustér
ha reitout er moyandea jangable eit arribes é-
péh e aciret. Mes remarquet erbat, a pé l'ram
quet deusté, n'entandun quat lezidentat; mas ré
antande hemb herra hac hemb néhance; rac a vi-
hantah, é l'h doustet de bân, lui e bouyon tout
hac e hun embareussou hoch goah.

*Mes Douz', e lavé er profet David, m'écuss a ses
perpet éré man d'écusse, ha ne méi quat accélérit hou*

meur. Philothé, excommunié entrah eit ur huñh bundé, meur d'er bhannas de nos ha de vitin, ha lui e hoñs, el d'ou, hou g'innon étré hou teourne; pé ha hi e nos het sarpet doh-ob dré ur goul inclination, pé dré un néhance benno. Considerat ha lui e hros a hou calon er péh e garet, pé ha hi e vehé hum schapet a dré hou teourne eit ham inguain én un disordre benno a garanté, e gas, a iri, e avarice, a soagance, e dristé, e joé, etc.; ha mar guélet é ma farlet, claquet-hi bean, ha degaset-hi arvé doucig é presence Doué, én ur bléguain ol hou g'inclinationes hac hou teurieu édam é volanté divin. Er ré en dda un dra-benno préciat, hac en dda eun ag er halle, en dalha merd én ou dourne. El-cé é teliamb chus laré perpet gual er Roué-Profat : *O mes Doué ! m'innon e nos én danger a hum galle ; me-cé m'hé danger perpet én dourne, ha quemment e vire doh-siga a amochas dou ében cariel. Ne lausquet jamais hou teurieu, memb er ré disterran hac isellan, d'hon néhanceis ; me mar ret troéd d'er ré viban, hou calon e hum gavou dispoitioñ de bléguain d'er ré vras. A pé antebet eun un taul néhance benno, hum hourheménet de Doué, ha ne vretet quet doh hou teur bet que n'hon pou calmet gronce hou néhance, a vibanoch ne vehé preser en aller ; meo nevé hum forcé doucig d'arreste pé de souçat en hère e hou teur ; hac arlérh, statet quenteh doh er rucos eit doh hou fantasé.*

Mar guélet disoléin hou néhance d'hon tañ épí-ritual, pé d'un ami devot benno, lui e gavou peñh quenteh : me ur galon teourmantet hac arlérh e nos haval doh un éfn en dia en derhian doctm, péhant e hum gawe soulaget quenteh m'en dé het gaidet ; hac er guéllan reméd doh climbédou er galon e nos hé gaidéin chus, de lacti-é, ou di-clerian. Ya, méé ant Locis d'é vah, a p'hon pou un dra-benno hac e houisou er hou calon, discleriet-eun quenteh d'hon corfécour, pé d'un déu benno

à l'agonie; hac er gossolien a recontet dré guesment-cé hou secouru da supportain hou peñ gues d'ouste.

CHAPITRE XII.

En Dristé.

En dristé pñani e sou roué Doué, aré tant Paul, e sougne fññ a bougre-est er arbedignañ; hac en dristé ag er fññ a ra er marchas. En dristé e elle ente bout mad ha droag, revé en effñdeu différent hé dñs é calen peb-unst; mes hi e hros liessoh droag sit vad: rac ne bankumb a hé l'arh numet deu sorte fññ mad, ré a viñtrionde ha ré a hantgen; ha ni e bankum hant sorte droag, péré e sou er blode, en droepet, er jalousi, en tré, en dibatissant hro er marchas. Cheta perso é lara Salomon, d'ou case en dristé de vññer ad fññ vad, ha pñaññ arbet ne d'ouste a vññi.

Hun amens e hun chevrigs a vññi eit tanten er ré vad betac én ou arrou mad, jante il ma solite er ré fal de hun rejoyssance ag en droag e brouñ; ha nen dé quel possible dehou lequet hant d'houle en droag, a viñnoh n'el lequet de gervout en droag agréable; ne fññ quel chaf distroen hant a houde er mad, e viñnoh ne brouñ dehou arrouet diez er mad. Rac m'en dé condannet de vout de viñnoh én un dristé distroen, é ellér hant l'arh é carhé me vññi ol en dud trise il d'ou.

Er fññ dristé e drebeule en inen, hé arrouen, hé mule é dougennea diréglet, hac hé distroen dehou er arrouen; hi e arrouen en ispid dehou er morgouque machuel, e vire dehou-t-ou a bouffissain ag en arrou mad, a jupen il ma fññ ag en trou, a guesde révolien arbet, pé hi e homme gues-ou en n'arh hro er bougre necessary eit d'ouste de hèn ag er ré en dñs querevet. En er gues, un inen trise e sou hant dehou er horra classet, pñani e ra de vout perso hant guellét bouglé na bis na tréde.

Philothé, mar santet jamaa hou calon piquet dré
 er tal dristé, ham eberviget ag er réglemen :
 Mar éle anre-bonne frain de hou anagne, amé tant
 Jéque, point. En efféd, er bedem a tou ar peccé
 anre-m, ras hi a skae er speréd trema Doué, pé-
 hani a tou hou ol jod ha consolation. Més impléet
 de hou péden er honneu amiable ha caranté-men,
 péhé a inspire caranté Doué ha confiance én é va-
 délesh : é Doué a viadricorde ! é Doué infiniment
 mad ! me Salvér dambancor ! é Doué me halou,
 ma ol jod, ma ol espéranse ! é Fricé caranté
 m'innan ! é soul piellan me halou !

Combattet huerhue d'oh tout er péh a santet a
 ellehé hou turel én dristé ; ha deustou ma hom
 garet, harel gret-n-oh, yein ha digan, delhet mad
 mar fille d'oh donnet de bien. Ras hou q'anté,
 péhant ne gloupe nantit hou yeinca ha hou
 tiploncin d'oh en anre-mad, a anre a hou q'ab-
 fligé, dré ma hanke é tant méstaploh, p'ou
 gret gret er certen douglo.

Soulegat hoch hou speréd é cantein cantiquen
 spirituel. Ind on éle lés eberviget d'arreste me-
 lichen er gret-speréd ; Saül, é chéut son donce
 harpe David, a sé bet délivret estreé nit er hach
 ag en diadé, gret péhant a sé gret-paritet.

Un des vad-é chéé ham impléem d'al labour anle
 honne, ha changein lés a occupation ; ras que-
 ment-oh a nitro en innan ag er péh hé chégrine,
 a dréme hac a huerfic er goid ; car en dristé a tou
 un inclination péhant a yein hac a nitro en innan.

Gret hoch certen anlema gret ha bechulé-
 dant, deustou ne gret-hoch quel gret erbet én-
 hai : par-exemple, quandest hou crocél dré hou
 turel ; sterdet-ean d'oh hou calon ; boquet de dré
 ha de accorne hou Salvér ; sket hou soulegat ha
 hou teurne trema en innan ; adreest de Zoué con-
 neu a garanté hac a confiance, é mei er ré-men ag
 el livre ag er Hantiquen : Me mégnon cértan a an
 a'rép, ha me nou chéé. Me mégnon a tou er be-

caerum ag er bed! Mub-dém e you étub é-l-é ;
 hæ en dud coh en dës een hantuet un stéigt ag er
 bed. James n'er hævér ér mamb stæd, hæ é vubé
 e dremelæ er en doar, é en doar ag er rivide,
 é changemæntu continuel, péré er sive dré as-
 pérænce cætr, hæ touchant un discurs dré en
 dougænce ; péré en teule herman d'en tu, hæ tou-
 chant d'en co-ærd, én er fæçon n'en dës jæsson
 én é vubé des sé, pas mamb dibus ær, beval
 en sive coh éguilé.

Hæ ællér-é ente cæncærvæin her halen forme,
 ingel hæ perpet cæmpois é creis en tolps bræ-cé
 e æccidænter péré e ærribus ér vubé ; hæ ne verne
 de héd tu é tæcei pé é sistræi en tæc tæ-hæ-tæc
 d'æmb, hæri ællæntér perpet ællæi mæd, hæ ær-
 ræit ér pœnd unique e her bonheur, pébæri e
 gævæit é ællæi perpet coh Doué, coh er hæque
 é pæb-tæ, hæ coh hæm ræignæin d'è volænté. Græcér
 er hæcæntæ er ræute e gærou, ræidér é ræidér pé
 é ærnæc, é æn pé é ærd, quæmærcér en ællæi
 én tu e gærou, perpet en næcæud ag er hæpæ, e
 æistræi coh ætæm en nœd.

Hæ é vubé étub quæmænt tæ-ææ dæcængér hæ
 ævæit e æistræi d'æmb, hæ mæmb e æistræi ; de
 hævér-é, béd hæm inæm tristé pé jæstæ, béd-hi é
 hævæit pé é ræcællæion, é pæch pé é ællænce,
 én tæcæidæi pé ér æclærér, én tæcæstæion pé é
 ræpæ, é gævæit coh en dævæitæion pé é dæcæstæ,
 ér ætæ e æcæære pé én hæri e ævæitæion tæcæ ; béd-
 hi hæri coh doar lœquæ quæ æn hæri, pé coh
 hæri ærræcæit quæ er glæudh ; ne verne quæ ællæ
 pæncæ é you, perpet her halen, her æpærd hæ
 her volænté e ællæi hæm ræpæit dæit de gævæit
 Doué her hævæitæ, her Sævæit, her bonheur
 unique hæ cævæænt. *Ællæi pé mæchæ, ænt en*
Apæstæ, ér Doué coh perpet ; hæ pæncæ her æpæncæ-
æ ællæi é gævæit? Næcæ, jæmæ ætæm n'her æpæncæ
dæit-hi, ææ en tævæille, ææ ér hæcæ, ææ er
mæchæ, ææ er vubé, ææ en dæcægæitæ pæntæ,

nao en dougiance ag en accidantes de sonnet,
nao ardea er gual-aperid, nao en ihuiddet ag er
housolitionen, nao en isoidet ag en afflictionen,
nao en diindret ag en devotion, nao er sabbour
e galen; nitre ag en treu-od ol ne selle hur ce-
parein doh er garanté santel, pihani e nao dizadet
é Jéous-Christ.

Ur révolucion quer réjolas de tout perpet fidel
de Xous ha d'er hèrein drés peb-tre, e cherrige
de verbal attau hun insensue ingal ha cantrepaals
é creis er foul beas e accidantes différent e héré
é ma carguet babé mab-dén. Ras-cob, haval dah
er gairén, pére e p'en dint sonprent dré un tout
tempete, e gaerdeu dré ou accid mainniegues
eit ma vont pennétrek ha ma elleint resistin
guel doh en ahod; hun insen, ur hoeb m'hé dès
chab hun consacret de Xous dré ur révolucion bihao
d'er hèrein, e sabbé perpet hé xreïn hao hé aunte
ordiner, deuteu d'er changemanteu continuel e
générationen hao e afflictionen spirituel pé cor-
porel, intérior pé extérior.

Mes open en instruction général-men, ni hun
nèi hoeb debér e régleu aral particulier.

1.^o Mès lars euta ne gairéit quet en devotion
én deuteir nao ér gonsolition sensible, nao én
diindret douce-hont e galen, pére e beas sculle
dareu ha hussouein, ha pére e beas d'emb ca-
voant agréable hun exelcieu spirituel. Neren,
Philothé, tout-sou quem étre en devotion ha deuteir
en devotion. Ul hod vad e insensue en dès
deuteir en devotion, hao e sou neuch forh vin-
cias; hao éi-cob, m'ou dès quet glic garanté Doué
nao er gair devotion hoeb bihannab. Seill, én ancré
ma chaqué David, bette én deudet ag en de-
sarcheu, eit él laquet d'er maréue, e entréin é
hunan én ur brok é pihani é od cabet David hao
é dud, pére en déhé guellet acéf hun sinobér
forh na e ou anemis; mau David ne veante quet
menth gobér eute debou, hao can él laquet de

mannet é hent forð trúguil. Á þ'er gúðla un taniog þél, san er galhna eit díccoin dehan é þéh dangr é sé bet á rúðé, þ'an deðé cæret, hæc eit reit dehan ar merche nchæf og é innocenca. Hama, þetra ne hrou Sæil ér mormand-cé eit díccoin de Zavid é of touchet é galon? Ean er galhna é gresidar; san er 'uilla e gæc d'é acou- tér; san e scéilla dæru tiner, hæc e bedæ Drou ali-su; san e vradæ dícc en ol é vohé bet Rou é én é léh sclerh é varhæ; hæc san e boube- mænna dehan é ligæ. Þetra e ellé Sæil gabér guél eit díccoin en deuter hæc en díccrdet a galon? Hama, er galon-sé ne cé quel neosh chan- get, ha ne cæte quel eit quæment-cé e handæin David én ur façon cruel. Carola e rér chæf tud pæré, é considærin madælesh en Estru Dæré-hæ passon Jésus-Chroust, e sante en halon díccrdet; hæc díccrdin quæment-cé, ind e hirroude hæc e scéille dæru én abondance, þærdet quel pedænen hæc actæ e drugærf quæc unæble, ma valé laref hean é ma tréct en hean quæ er brænan dévætion. Mæc mar de en éprouæim, é carer é mant heval deh er boullardæ glæu é creit er brænan tuærdér d'en han, pæré ne hrount namet tæmæne; rac, il me cocéant e herra hæc e dæpæneu fonnæble, é léh plantæin én deur, en deur-sé na hrou namet ridde, ha ne chærdæ de nira namet d'habér sapæin po- tironnæd. Á þe guéthe chæf dæru quæ lincæ er ur galon vinctæ, ind e ride tro-hæ-tro, ha ne heurdænt de nira; rac er sorte ind-cé ne gærdent quel eit quæment-cé restuæin en díccrdæ hærð ag en deuré e ælthant læmæ d'er gúir ha re-æn; ne renouærdent quel eit mad d'en díccrdæ e ou goul-inclinationæu; ha ne gærdet quel é souffredent en díccrdæ díccrdænt e balæne de Jésus-Chroust, er béham én en deé neosh ouilet; hæc ol el hæc quæ-sé e en halon san dínt namet æntimentæu faus e ævætion, heval deh potironnæd pæré nen dínt namet faus léh ag en deur. Mæc er þéh e

d'un bég. & d'u-ar, en d'isterran consolation e
 recoumb diarbèn en devotion, e telle mui é péb
 fœçon ait er pignadurieu bourraflam ag er bed.
 Henné-é cê lech-bont péhani e repensante d'œuf
 fa rvarieu er Priad divin, ha péhani, revé er Scrit-
 tur, e son gôal eis er gôis excellentes; ha pi-
 huc-bontag en d'œs son tambouert ur huch, e gava
 garhuc ha huerhuc en ol consolationeu ag er bed.
 Ya, un tarmeg hamb quin ag el lozeu hanhuet
 scilques, e laque ér bég un doustér quer bras,
 ma huc garhê hamb houant na idêat; hac er ré
 de béré en en d'œs veit en Eutru Doué er manne
 ag er hanolationes inférieur, na sêbent quest mui
 d'œircin nac huc arrete d'ér hanolationes ag er
 bed: en halen ou hars tout garhuc ha huerhuc.
 Dêr er hanolationeu-œé ag en man, é ra en Eutru
 Doué d'œn inoumen er hiasque, tambouert er en deat
 er jodieu ag en d'œrmité: haval dah ur ven pé-
 huc e affrande hê hroaidur gast bonbonnes, pé
 dah ur médecineur péhani e grihus en d'œs di-
 galeante é rein debou d'œret e certain deat mod
 de confortain er galen. Ellien e rér hach ou sellit
 gûcharé el un arêr ag er reconspance éternel d'œllet
 d'œn harenté. Un d'œ ma œé, e m'Indi, er Roué
 Alexandra er er mar, son e antas ur froud quen
 douce ha quen hufe, ma jugens é œé veit d'œn
 Asie surus; ha quemant-œé e chervigou hilleit
 de rein courage d'œ vertelodêd: ha chetu penant
 é hros d'œmb en doustér ag er grâce antein ha
 frondein é creis en trebilieu ag er valé-men,
 er jodieu délicias ag er vra curu-bont, treme pé-
 hani é avançamb.

3.^e Mar, e larehet-hui, mar d'œs consolationeu man-
 sible, pérb e sou mad hac e na e Roué, ha réral pérb
 e ven inutile, dangereus ha menth domageable,
 pérb e sine e huc inur, pé e béré huc arrens, penant
 é effein-mê ou d'œfforce en eis dah égallé?

N'œncôhet quest, Philoché, é ellamb hanôcain
 huc inclinationes dah ou labour, juste el ma ha-

maîtriser et guérir son fièvre. Un galien pérorant en dit les inclinations mod. e non mod. et ad; hoc en inclinations mod e non er ré a songes fréh mod, de larèt-é, cervu mod. Hama, er consolationes péré har vanta humiloh, patientoh, charitativoh, tinerroh doh pènsiu han nevau, douçoh a imur, gredouch de gascien han inclinations, studiousch d'han excé-
cious, prestoh d'abaisissia, simploh én har comportement, et er ré-é a se, hemb dôstanco, a Xoub; non ma non d'omb quel eit quement-é douçoh doh han nevau; ma non d'omb tinerroh n'arrèt doh-amb han nevau; mœr har constant curius, sigre, gachus, dibattent, shurtat, orguillas, précomp-
tans, vante doh han nevau, hemb abaisiss na ven-
nein endur ma v'heimb condoyet ha corrigeit, jusa il pe v'heimb déjà piquent d'ent, hui a alla larèt sur é mœr consolationes fans ha domageable; ur hain vad na songes n'arrèt fréh mod.

4.^e A pe higeon quel Doué rein d'omb er consolationes douce-é, en-é de gascien tout han humiloin guellan ma ellimb én é brevance: d'iboullimb arhat a larèt mod: é na maist en-é! Neren, Philothé, non dé-quet er sorta treu-é har vanta gâel; rao, Il ma mis déjà larèt, non dé-quet é quement-é é consista en devotius; mis h'emb: *O ma maist-é en J'uscu Doué é-querit er ré a raple de-ou, har é-querit en nevau pènsiu er Alangué? P'illu-venne en die sacre de é-ve, ne ellé-quet er quement-é larèt é ma douce é-ve; ha dausien m'en dé-foch vad etuê er consolation quen douce, ha m'en dé-boch gâel en Etreu Doué, a source pènsiu en bé recouêr, na ellé-quet nevau larèt é ma mod en hani hé-veçu. Arlaté, h'embimb non d'omb h'och n'arrèt baglé-gueu distér, hoc en han mis h'och dober é-lesh, et ma lare sant Pierre; rao il m'en d'omb h'och goana ha délicat, non d'omb-quet espèrta de supporteris er vagadar romboh, hoc il-é en han mis dober ag er sorta bon-honnea h'anne eit han affriandela de gâ-
reiu Doué, Coude m'han heu han humiliet il-é,*

groumb un istime bras ag er groueb e recezamb guet Doue, non-pas e guet d'er peñ m'en dist é-hai ou hunan, mes e guet m'ou recezamb e soume han Tad dre excellence : rac pe velé raisonnabl ar breidur, an e istimeb hillañ mañ er chér e hras dehou é vras, péhant e laque bonbonneu éu é vég, eit er bonbonneu memb. Rac-cé, Philothé, er consolationen doue e recezamb guet Doue e sou ar un dra cêr ; mes un dra cêr-cê hoak ma plige guet Doue istime é soume carantéa troma hur halon, han lipid hao hun insan, eit hur visten dre é consolatione.

Arlec'h hur beu-imp recezet guet humilité ha guet istime, huplamb-imp révé en intentione en die Doue dah ou vein d'emb : héméh enta douc'h é querer han neuan, hao hur blemb dah-t-ou é hunan ar garanté tinerech. Chetu juste er peñ e houlette guet-a-amb ; rac-cé blemb en di-cé souciusech de hoarve é hourhementeu, d'habér é volage ha de bélie é arriere.

Anfin, rei-é open renoncéin gôllavé d'en dispositione doue ha tinér-cé, ha distague hur halon dah er bligeadur e gave éu-hai ; rac-cé é teliant diacertein en ou recezamb, gôll-é, guet humilité, hao en ou hlemb avel decaouneu e Doue, hao éi er merche ag é garanté, eit goule hur haloneu ; mes é quement-cé men dé quet er consolation e glasquamb, mes er consolation ; men dé quet en douc'h e amiramb, mes speréd doue en Fura Doue ; men dé quet en diacédet sensible e chériamb, mes en hini e hras éi jélieu en nean hao en doue ; éu er guet, er glasquamb nemeit Doue é hunan hao é garanté santel, protecér ma omb de sacrellain tout avel er garanté-cé, hao é telicamb-éi tremcine éi hur hupé blemb jumeu goustein consolation arbat ; rac ma velé ; or-doué guet-a-amb laré ar er halvar, juste avel er en Tabac : *O mon Doue ! ma carité d'aigne doue guet-a-é, ne vrene mé d'ah, pé ar er groue, pé éi hou chéin.*

5.^o Anfin m'hou q'arvotées, mec arribuebé gues-
n-oh liés maitin er consolationeu, er armitimantou
tindr-é, sc'ille d'arou a joé én abondance, pé un
dra-besse aral extraordinaire, discleriet touz débile-
ment d'hou cordéour, sit ma siq'ebet penes hum
sherrige a mehoi ha best réglét de-hai; rac arribue-
é: hac é caraboch-hui toul, na m'ibesi m'arvot
qu'emant é a best.

CHAPITRE XIV.

Er aithour hac er yeinnion spirituél.

Parloant, en amade a consolation, amadé que
eür ha quem agréable, na badou quec attou: hai
a hum g'arou g'icharé quem d'houste ha quem yeür
doh en devotion, ma haralen hou q'imeas dah
un douc abandonnet ha apalhet, é péhani na
huéchet quec mai na h'ent na m'noten sit mon-
net de Toul, hac é péhani na ridou quec mai
en deat salvas ag er grace sit hé arrouc'ent én
arvot a apalh hac a aithour, péhé hé languis-
poch hac hé d'oulladon péh-d'er-bén. Allé! un
imeas ér stad-cé, na trah'usent-é-hi? deüs péh-ira
a p'm dé aré best hé droug! Hac, haral dah er
Roué santel David, an daren a h'rou mec hé bi-
hance nou ha dé darent ma h'ou deü hé amant,
é é hé insultin hac hé aral én d'oupcér: mi-
serables, m'én é ma ha Toul? péh h'ent a g'arvot-
rei-té sit er harvot? m'én é h'arvot de glaque er
joé ag é h'rou santel?

Péris a rebat-hai mec, Philothé? Claquec er va-
men ag an droug, rac ni a arvot liés mec én-amb er
hourien ag er aithour hac ag er yeinnion-é.

1.^o Ur ven arvot mec a h'ille er sacre dah hé
broude, a pé huéle é ma teichet d'er p'it'oué; ha
Doul a l'arvot ch'at g'arvot-amb er consolationeu ag
é h'ouce, a pé huéle é comence er p'ran p'réomp-
tus ag er h'ig'adur ven hum farvot én har h'alan.
O ma Doul, a l'arvot er profet David, un arvot-é

est un mot holo humilié en'aveat; rac quædæ ma holo
ad humiliat, m'ou hoi hoi p'offense.

2.^o Doué e lamme boah guet-a-emb en doustê
hac er chaine ag é garanté, e pe hodie non d'omb
quet sourcins d'bobêr preta un tæge vad a rebai;
hac h-oh hui luidantet e sou panisset haval doh
hani en larellitâd parous, pére, mangas e chæi-
reins er magne a vitin mad, er heré tout tæct
ur huâ me oé sket en hotal.

3.^o Er Friel secret ag er Hantiquæ no hêras
quet hum gêmeis sit avul de zigueor en or d'hé
frid, ha dré-zé hi e gollas en doustê ag é bresson.
Cheta er pês e arthas chûé guet-a-emb; lorbet
ma omb guet pês sorte satisfactiouen bourrable ha
linér, pére e dremoine ée er momand, ne ven-
namb quet hum sîobêr doh-t-hai eît momnet éi
lêh m'har galhas hum analcious apirituel. Jéus-
Chrôst e sco dré é inspirationen ar en or e har
halon, hac har houvie d'hé digueur d'hou; mes
hul luidantet e sou caus d'hou de hum deuse,
hac sou hul lanque de gouquet. Mæ arlerh, e
pe sa d'emb er hâque, ni hum nêh poên vra doh
er havouet, hac er boém-zé e sou ur banition juste
ag en disprissence e hessâh ag é garanté, sit hêlis
en doustê trompas ag er bed. Ah! quæh inen!
tê hîn grocit pourveiss e vîhl ag en Egypte;
rac-oh ne vês quet én gorte ée ha pou er manne
ag en man. Er guirés ne vourret quet éi hêhu
ma bês ur vîas lèus ha trompas; ha doustê er
Spéréd-Santel ne laché quet legôn ée ur galon guet
er pligendurien trompas ag er bed.

4.^o Er fawonî hac er finnes e implêr é cord-
zion, hac en discleracionen diguâet e broêr d'ur
hovéour, e daule chûé ér s'heur hac ér yalusion
apirituel; rac en hani e glâque trompêis er Spéréd-
Santel, ne vêrite quet bout laché ée é consolationen.
Ne falle quet d'oh momnet ée arhên de Zoué hou ted
guet simplicité ha sincérité ur brosidur; hama, n'hou
pou quet chûé en doustê e re en ted-oh d'é rugilé.

5.^e Hou calou e sou cerguet ha goilhet gnet er pligandurieu ag er bed ; ne veah quet ente voubhet mar d'oh quen ditouste deb er pligandurieu spiritual. Er bloemid, el ma laetr ordinarremant, e gava buerhus er hira, e p'en de cerguet mad hou jahed. Doué, emb er Huchids santel, en dit rent d'oubou en abouance d'er ré en dol nan, Ave sou en die laiquet er ré péhnié de verbael manque a veual. Rac er ré e jouisse ag er pligandurieu ag er bed, ne fehent quet arrouet er pligandurieu spiritual.

6.^e Ha lui e hohs conservet erbet er feth e hou quetan consolationeu ? Hama, mar e hohs ind gourmet mad, lui hou peit hohb réral : roc, veit e roc d'en dans en die d'ha en draing berac ; more a feth en dans en die collet er péh e ol bet rent d'ebou, lammet-ma hohb gnet-ou er péh nan die quet ; de laethé, ne roc quet rent debou er greceu e ol prepart eñ en. Gêr-é, er glau e ra nerh ha hohé d'er plandou péhé e sou hohb glas un tamig berac, man en e aistrage hac e veitne plu-d'er-lân er ré ath.

Cheta ente ul led vad ag er risonieu e heta d'emb gelle er humilationeu é chervige Doué, ha veah érabour hac é yeinasion spiritual : ni e nelle hum examinela erbet er er sieu-é ; man é quement-é ditoustant deb en affiance ha deb er guriosité. Arterh un inchaque risonable, mar ditoustant éu hur halou ur vamen berac ag en draug, trugiréquant en Etru Doué ; roc hanté gñellit-é en draug, ur hohé ma hanké é hounrien. É control, ma ne gervant quet é omb casu é façon erbet d'hur yeinasion, n'hum abasant quet d'examinela devantage ; man hohet quet simplicité en veitne e yan de rein d'oh.

1.^e Hum humiliet icellen ma ellébet dirac Doué, é hantéant éu é brevance non d'oh nitra quin nanteit ur yob métr, ha laret debou : allia ! petre on-mé, e p'en d'ou me houn ? Nitra, more Doué, nanteit un doar disébet ha carnet, péhni en die dubér bras e hira, ha péhni e veige gnet en chéti.

de succésim é val éi m'én doé commandet debou ,
 enu é hum goustantia ag é veigianon d'ú volanté
 divin, hac er honnias dré ur vison agréble, én
 ur veim debou é vannah ha d'ú ligné er é lerb.
 Rac-é, é peb-orte afflictioneu, corporel pé spi-
 rituel, é crois hum débafectiomeu é speréd, hac én
 diouér brau ag en devotion amabile, larcamb a grais
 hur halon ha guet un abouissance parfait : Doué
 en doé veit d'eign consolacione; enu en dès ind
 larmet guet-n-eign ; é hantua amiel veuou beni-
 guet ; ha mar dallamb ferme én un disposition
 quen humble, enu é rei d'amb goustin-arré é hra-
 oue délicias. Cheta é péh seçon én hum gompoteu
 vie-a-vie d'an déu amiel Job, péhani, én é si
 discomfortance, ne lerb quin namet : Doué en dob-
 ind veit d'eign ; Doué en dès ind larmet guet-
 n-eign ; é hantua amiel veuou benignet.

5.^e Andio, Philothé, ne gollamb quel courage én ur
 stad quer chéllin; mar é trestant gortou ma lei arré
 en amair é consolation, quelhamb dréi guet hum
 hén; ne vanquamb quel de hanni é hum exalciou é
 evotion ; é control, grosamb mui é cerreu mad eit
 n'har bod constance d'habér. Devoteu péh quer s'è-é
 hur halon, offrand-bi d'har Priéd divin, hac hum
 offrand é vou quen agréble debou éi pe vehemb len
 ag en douitér brauen, méit ma vehemb stiaa é ré-
 solution sincér de grâce Doué. Er góiré, é p'én
 dé c'air en meuhé-han, é laboure mui, é larér,
 d'habér méi, ha ne grequant quel paud é nombre ;
 ma é p'én dé ruste ha boailhardes er sans-é, ind
 é mere paud davantage, ha ne broant quel billeit é
 frut quement a véi. Cheta, Philothé, er péh é arri-
 huc lés mad guet méh-dén : é p'ham g'ave un inen
 én amair quer ag er consolatione, hi é hum abou-
 quement guet er bligendur é conta én abouissance ag
 er jobieu spirituel, m'én dé diffon er péh é hrau é
 cerreu mad : é control, é pe hum h'oble forbet ag en
 dispositione donce é g'aver én devotion amabile, bi
 é greque há cerreu mad hac é astuceu m'ych-mui

« vertayou véritable, pié e nou er balientet, «t humilité, en dispréance a han-amb han human, er resignation, er rettetoi d'er garanté propre.

Faria hœt e ru ente ul led vad e dual, mau é spécial marché, pié e grêde nen d'omb quot quem agréable de Zoué e p'er chervigoumb hœtê goûtê hœt bomb linédet e galon : rac, er ros e sebante, gûir-ê, hœt bekouh e p'en dist fresque ; mau e p'en dist œh, ind ou dês crech ur frond han ur v'la critchoh ; ha ni e gava ebou han œvrou agré- ploh e pe santamb doh ou gobêr un dinédet grêde e galon, rac m'ou istimantê rœt er bligouder e gava- mb én-hai ; mau er ré e hœtomb-êr stad e sêhou- spirituel, e fronde crech hœtomb est er hœtomb hœt e nou œbréaploh dirœt Doué Ye, Philoé, én œntêr-âd hœt volantê e han nougue de chervig- Doué én d'œpœt d'en dœngêr ha d'er resistanc. Hœt é ente crech en hê dês noué mui e noué hœt e hardêntet, œt e p'en d'ên dœntêr ag en devoti- onnable. Chervig er Doué é crech er pligouderœu hœt én œntêr e hœt, nen d'ê quot un dês hœt e vé- rite quœnt-œt hœt mœt ; mau er chervig én œntêr e revolta hœt e véral e nou ur marché vé- ritable e sêlité hœt e hardêntet. En œvrou Anglê e Folgry e lœr pœtœu en œntœn e hœtomb én d'œpœt d'omb e nou en hœt agrépleh de Zoué ; de lœt-ê, en hœt e hœtomb, non-œt quot goûtê hœt drê incli- nation, mau én ur fœtœn en dœngêr e gava- mb doh hê gobêr e gœt d'er sêhou e hœt halœn. Mœ lœt er mœtbra e sivoat en œt œvrou mœt : rac œl-mui e gava- mb e sœntœngœ, pœ œntêr pœ intêr, e p'en d'ê question e ou gobêr, œt œbréaploh-œnd dirœt Doué. Sœt hœtomb rœt hœt glœquœnt-œn han hu- man êr pratœque ag er vertayou, œl-mui é œplœn- œn-hai er bartet ag er garanté divin. Ur hœtœdœr nen d'ês quot e hœt é voquœr é rœt dœntœn œt œt hœtombœu dœhou ; mau p'hê hœtœntêr œlœt m'hê dœtê rœt dœhou vœtœr pœ gœntœngœ, quœnt-œt e rœtê er marché œœret en hê hœr pœfœtœntœt.

CHAPITRE XV.

Exemple remarquable en charvige d'habir giel compréhensif et pith e sou lant de charvige charvich.

Mais, en ma ventahet giel et conséquence ag en instruction-ah, é han de savies d'oh et pith e ma lant én un agret e vuhé sant Bernard, scribuet dré un dén abil hac aviet mad. Ordiner-é, en'ou, giellet casl et et e gomme charvige Doué, ha pith ne haniment quel hoch dré ou expérience et changements e scribue gielh d'er-hoch ér vuhé spirituel, é colle, én un taul, hant ha courage, e pe vague dehal et haute hac en doute ag en dévotion amible, ha ma charvige dré ou dévoté et scler-der agréble, pith en secour de ridic én hant e goudie de Zoué. Chetu et vrom e ra d'emb e guement-oh en dud antandé hac abil é conduit en imence. Mab-dén ne fehé quel charvige pith hamb clasque et bligendur hant, pé gret en treu ag et bed, pé gret en treu ag en non. Mais en imenceu péhé e sou ham sicut dré-t-hai ou hant, dré en expérience ou dén déja greit ag et pligendur amantard, e renoncie forh en d'er madou amible hac e deche et sputéden. Pac-oh, e pe as de Zoué lamanté gret-hai et joi vrom ag é peré, é l'ou dit déja forbet ag et banalation ag et bed, ha ne honyant quel hoch petu-é gret gret palanté ma tel aré en hant e justice d'ou vromé, hant gret hai non dit ma én non ne et en dou, hac é charvige él-oh én un taul-der continué. Hant ér vuhé-oh deh baglé forbet, ne hant méit languant ha hantéden, hac él-oh, é tant de vrom madou ha réhange d'er vrom, ha hoch gret dehal ou hant. Chetu juste et pith e scribue én un veige e hroé sant Bernard gret vrom ag é vrom, hantéden Geoffroi Ferronné, pith en vromé quel en doé ham goudie de charvige Doué. Er Menth-oh e hant gret én un taul hamb

consolation, ha sanguet a dihoeldet spiritael; maad é tas change debou ag en unid en doé gútharal ér bed, ag é guerret, ag é sanod, hac er change-cé en teula ha un tantation quer ruste, ma huan centas unan ag é amiéd, é laélet é gasteu, ag en trouble ag é gaten; me-cé san a dastas debou hamb gobér seblent a métra, hac a laras debou guet douder: hama, Geoffroi, petra e senella en dis-gé? petra-ou ean d'oh beut hinibus quer berlobiet ha quer triste? Nead san a recordas guet ur vadh hircoudas: ah! mem beir, en'ou, jamas job a'em bou durent mem beiré. Nead é ami, touchet guet truhé doé-t-ou, ha guet ur gréd berhoient de soulagin é ineen affliget, a yas beau d'avertisain sant Bernard a guement-cé. Quanté er Sant-men e astraés én un ille, péhani e téste, eit pedein Doué eit é guesh venah affliget, péhani, tristat guet triste, a huan deula er ur mein, hac ér stad-cé er bouquéd e un dahan. Mas un nebeding goudé, en Abbad santal e sortis ag en ille, ha touchant é venah e sibouques guet ur min quer gréctis ha quer tranquil, ma quemras é ami, souffat ag ur changement quer prent, en hardéttas de rébraichain debou, guet douder, er péh en doé recordet ur moment quent. Nead Geoffroi e laras debou: mar e méis larat d'oh n'ere beiré guet bet jamas a job durent mem beiré, m'en assure d'oh hernen, jamas triste n'em bou durent mem beiré.

Chetu petra-cé bet en tantation-a. Mas, Philothé, ham arretant un tamog d'ohér er guement-cé ur réflexion beuaq e gavan neoude. 1.^e Doué e laras ordinairement touchat er pligedurisa ag en nean d'er ré e goumance er chervige, eit ou dilouyein ag er pligedurisa ag er bed, ha connad ou halon én é garenté: haval dab ur sam péhani e ru méil d'oh hrocidur eit en accoures de ainein. a.^e Doué e lamine neouh guet-bai, arlerh ur certain astraé, eit lesh hac er méil, eit ou accoures doé ur vagadre souach: de laét-é, eit crihuat ou daretion dré en

apropos ag en dilectada ha en tentationes. 5.^o Souel e re glâhant boullardeu bras a dantaton é creis er effeur ha er peimion spirituel, ha ret-é gout en difforbe mad en sile deb éguilé; car ret-é restain ferme deb en tentationes; rac ne ellér quat credein é tant d'emb a hech Doué. Mes ret-é andar gort patientet er effeur spirituel, rac Doué veina ma chevigeint d'houz exaltain. 4.^o Eit hur bout collet en deustér intérie, ne siliant quat aic quement-oh colle courage, ne larit éi er hech Geoffroi: jenne joé a'emb bou; rac a p'en dé nos, ni e salla bout én gorte é tel en dé. Na laut quat larit ebat, a p'en dé cuir en déien ag er vuhé spirituel: jenne tristé a'emb bou; rac er Speréd-Sant-i e ra d'emb en vlemet: d'arant ma jenne ag er madra e f'arant d'oh en dé curat é péhant en haen gort. *Chachet mad deb en dé molleure péhant a aré ar-érah.* Dellein e rérenta epréin ferme a pe vër é poén, ha dougein bras a pe vër é prospérité; mes, ne veine peire e scrihue, ret-é perpat ham humilité. 5.^o Mar faite d'oh cevoet er remard p'ament deb en treu-sé ol, diolent hou troug d'an ami bresse v'elat mad ha spirituel, péhant a ellou hou colagein.

Andis, eit scrihue en a vertinement-men, péhant a gavan quen necessé, ma remarque é me, én treu-men quer-clous éi ér réral, control en sile d'éguilé intantionen en Estre Doué ha ré han armis. Rac Doué e veine hur bondule dré er poénieu-sé de bardein nethur halon, d'ar chevige l'arb chaque pourfit ebat ha de renouéin gronce d'emb-oh hou huan. Mes er gort-speréd e mad deb-sé lui laquat de golla courage, -hui laquat de autroie deb er pligendurien invéible ag er bed, ha en certain enton d'emb-ni-memb ha d'ee réral, eit vein lib de necreie ha de si-simourain en devotain entet. Mes mar héliet per buéi er honsilleu a méi réit d'oh, lui e aré de veit parfontuh-parlet dré en exaltice ag en afflictionen intérie, a sirovi péré é han hech de larit d'oh er gair pé dou quent scrihue.

Arritna e vent gûhervé guet nab-dén diarbén en dirangement ag er hoerve, fatiquet, morgouquet ha ponnereñt dré er vailieu divreñt, dré er yunieu, el labourieu calet pé ur hîñhaid honse. péñ e gîns etad en leprid, a gîns d'en union mard e sou étré-mou hac er horva. Hlams, de gîs-convalescentou-cé, rei-é impléin mañhan ma ellér tant en adreus ag en leprid, hac en mard ag er volanté, eit gûhêr hîlêch a actou a vertu; rac deustou m'an dé en inean, haval-vehé, morgouquet ha dîhaiguet, moad er péñag a hessa vad ér stad-cé e sou foeh agréabla de Zoué; hac aléin a ramb moad larit éi er Priéd sacret ag er Hantiquen : ma goumpar, mañ ma dâin e velle. Ha mar dé gûir en ham gavér dîhousatêch moad, éi mû mûs déje larit, bast-mou etad mañ a vérit hac a vertu é habér en orreou. Er gûllan venad ér stad-cé, e sou de soulagein er horva ha de repécin é mard déb un dârmation homast. Hac-cé é ordretiné sept François d'é Vendé modérain etad en labourieu, eit ne vehé guet yeinnas er grêd mardha a ou aperté doh en devotion. Er Sani-cé e cé bat etad tourmentet ur baid guet ur meloni quer chiffas, ma tiscoé én drespet dehou, dré é rodeu, er voutet ag é dristé : a pe fallé debouderie guet é Vendé, tan e ham gavé foeh gînet, hac a p'ou haité, é cé hoeh gosh. En abstinence hac er hastimantes corporé en disconforté, hac en orreou n'or soulagé guet é façon erbet. Han e urhemas guet humilié doh en tempe ruste-cé durant des vlei, hac én ur stad quer chiffas, ma havalé guet-ou é cé abandonnet guet Doué : anîn har Salvér a laquis én ur moment én é galon un tranquillé curus. Arleñ quement-cé, ne vîhêch guet souébat mar d'omb gûhervé apouquet guet Doué, a pe hullamb n'espéras guet é vîhêch servitacion.



EN OR AG ER VUHÉ DEVOT.

PŒUVRÊD PARTI.

En arivese hœc en exaltatione mœvradê aît vœvradêin
ho sœvradê en mœvradê dœ devotion.

CHAPISTRÊ I.

*Requiert vœvradêin pœh pœh er rœvradêinœ mœvradê dœ
hœvradê ag en devotion.*

Un gœvradê tout, Vœvradê, comprœvradê arhas er gœvradê-
quœvradê vœvradê ag en exaltatione mœvradê, hœvradê mœvradê, hœvradê
er gœvradê mœvradêinœvradê ag er hœvradê, pœhœvradê er hœvradê en
hœvradê, hœvradê hœvradê dœvradê pœvradê vœvradê en vœvradê ag en hœvradê,
er hœvradê d'œvradê mœvradê: hœvradê hœvradê rœvradêinœvradê mœvradê, mœvradê
mœvradê d'œvradê mœvradê d'œvradê rœvradêinœvradê hœvradê, hœvradê mœvradê en
mœvradêinœvradê hœvradê hœvradê vœvradê mœvradê en vœvradê ag en vœvradê. En
dœvradê, er hœvradê er gœvradê er en hœvradê, er hœvradê dœvradêinœvradê
œvradê dœvradêinœvradê er pœvradê mœvradê dœvradê er ag en mœvradê, hœvradê er
hœvradê pœvradê œvradê hœvradê mœvradê en mœvradê. Chœvradê pœvradê d'œvradê
hœvradê mœvradêinœvradê hœvradê er rœvradêinœvradê er hœvradê quœvradêinœvradê
œvradê chœvradê dœvradê, quœvradê mœvradê en gœvradêinœvradê er œvradêinœvradê
œvradê hœvradê œvradê quœvradê, pœvradê quœvradêinœvradê dœvradê er œvradê hœvradê
œvradê hœvradê er hœvradê er chœvradêinœvradê dœvradê vœvradê mœvradêinœvradê hœvradê
pœvradê dœvradê en œvradêinœvradê hœvradê en en hœvradê mœvradê er pœvradê
œvradê mœvradêinœvradê hœvradê œvradê d'œvradê devotion hœvradê vœvradê pœvradê
quœvradê exaltatione er rœvradê hœvradê en hœvradê, œvradê dœvradê
œvradê er hœvradê er hœvradê hœvradê dœvradê er mœvradê, hœvradê mœvradê en
devotione pœvradê hœvradê pœvradê d'œvradê hœvradêinœvradê en hœvradê dœvradê
œvradê dœvradê er pœvradêinœvradê gœvradêinœvradê, er rœvradêinœvradê er er mœvradê,
hœvradê mœvradê er er dœvradê pœvradê mœvradê. Mœvradê mœvradê er rœvradê
hœvradê er rœvradêinœvradê, hœvradê er hœvradê er rœvradêinœvradê dœvradê, hœvradê er
œvradêinœvradê hœvradêinœvradê. En hœvradê er œvradê œvradê gœvradêinœvradê
ag er gœvradê, er œvradê, er gœvradê œvradê, œvradê hœvradê hœvradê

nos ha mibia; ha de garmen-oh é esse chervige no anal-
 cota e mêt machet d'oh. Aitêh, sau e celia spicia
 miba hi nepou ha damoye, — an hé doctel perpe é
 raibret. Sa-e uca na stamoua poted-oh-potéd e par-
 toulêh, d'er békouan ou hach de bla, é el disposiciona
 eis rapous er rita e elibé hou bou rindit de ou meupé,
 hac ou rubeqouin péu-d'ou-bia; a'acouba; que, d'is
 pé-ria, a doctel, machet ma elia, d'er goviaou ha
 d'er goomoua datur ou amê-oh. En analc-oh, Phi-
 licté, e separeu hou aeth goouet déi har amê; sau
 e laqel de hou ç'ouca er goit mchot; ou a d'acouba
 hou rubeqouin ma, hac a saoué de oh ou al verroye.

Houah-oh potiqué er garmen Conchouan, péh, de
 dé ma bouca ou lit er goit a Vaidet har Sâtré, e
 rouché, emé sau Gouper e Namante, er boufouca
 hac er prometou a ou baidet. Béd esta souca, Phi-
 licté, ha vudias brau de hâle er potiqué-oh; chodget
 ou amê jaupêh, revé aeth hou mêt spicoué, er gobet
 ou ou pé pœt dé a rouché; ha d'acou ou amê-oh,
 chodget aeth de affêria e hou coucaou, ha garm
 mchouca er er potouca a you de rouché d'oh, revé
 er rûgla a mêt d'acou d'oh de esse part.

CHAPITRE II.

*Considérations er rouchéh ou Exorté Dood, pèhant ou
 mêt har garmen d'er chervige, revé er prometou e
 sau ha garm de l'ouca part.*

1.^e **CONSIDERER**, Philicté, aeth hac aeth, er péh
 e hêt garm: de garm, hai a hêt rouché de ja-
 mes, garm ou hac hêtou, d'ou ou pèhous rapoué; ou
 aeth, hai a hêt coucaou hou couca hac hou ç'ouca,
 garm ou ou garm hac ou mêt, de garm ha de cherv-
 ige Dood; ou d'oh, mar hêt unithac garm-oh couca
 de ou pèh hêtou, ou hou péh d'acou pœt er moyané
 de hou d'ouca a mchou. Ou er rouchéou é a ou ou
 mchou, haou ha garm. Chodget ou aeth ou de mêt
 couca, mchou ou rouchéou er er péh e hêt garm.

2.^e **CONSIDERER** de hêtou ou e hêt garm quomou-oh;
 ou dé de Zou-oh? Hama, mar d'ou oblige, hêt d'acou
 pœt ou, d'accomplacou er péh e hêtou garm aeth
 hac e rouché d'ou d'oh er mêt; péhous é ou-oh obligé

a p'ien dé de Doud é un bon aïe g'rañé! Ah, ma Doud! c'mé David, d'ab-é en un aïe l'ave en l'ave : en l'ave en dé que m'ist ar révélan red, j'ave d'él anallé.

3.^e Considérez d'ave p'itue en a bon g'rañé charvige Doud : é presénte en Aïlé h'ic er Sane ag en non en a l'ave-ave g'rañé. Aïlé er H'ab'haie t'ave, ave J'ave, l'ave d'Él-g'rañé, ave L'ave h'ic en ol Sane ha Saneh'ic ag en non, ave considérez que ar g'rañé sp'ic'ial d'él ave H'ave-Ch'ave, de b'haie é c'ave-ave h'ave calon. B'ave-ave ave ar révélan-ave de en ave-ave de non; ha l'ave-ave l'ave h'ave révélan-ave ave, ave c'ave c'ave-ave h'ave considé-ave.

4.^e Considérez ar c'ave-ave a ave h'ic l'ave-ave d'él de h'ave ave-ave de g'rañé ar révélan-ave dé, ah! en dé-ave, en ave-ave-ave-ave-ave en Ave Doud de h'ave que-ave de ave-ave L'ave-ave ave-ave-ave : ar S'ave-ave-ave ave dé-ave h'ave ave-ave ha c'ave-ave h'ave calon? Doud ave dé-ave h'ave ave-ave ave-ave en dé é l'ave-ave ag é g'rañé, en h'ave ave-ave, é ave-ave en ave-ave-ave ag er h'ave, h'ave er ave-ave a ave-ave-ave! O ave g'rañé a ave-ave h'ave-ave d'él ave-ave ave-ave de ave-ave ag er S'ave-ave-ave, é l'ave-ave ave-ave, de ave-ave! Aïlé! Philaté, ave-ave-ave, ave Doud, ave a h'ave h'ave : g'rañé, a veillé ar h'ave d'ave-ave.

5.^e Considérez é p'it ave-ave en h'ave ave-ave en Ave Doud d'ave charvige : ave-ave-ave ave-ave h'ave ave-ave. Ah! en h'ave-ave ar h'ave-ave ave-ave que-ave ave-ave er p'it ave-ave ave-ave ave-ave ave-ave ave-ave! Sans Ave-ave-ave en h'ave ave-ave-ave ave-ave d'ave ave-ave a ave-ave-ave! ave-ave é ave-ave-ave : O ave-ave ave-ave! ave-ave en a ave-ave h'ave d'ave-ave ave-ave ave-ave-ave! Aïlé! h'ave é ave-ave ave-ave d'ave ave-ave, ha ave d'ave ave-ave ave-ave. H'ave é ave-ave ave-ave ave-ave : é ave-ave ave-ave-ave, ave-ave ave-ave! ave-ave en ave-ave-ave h'ave ave-ave-ave ave-ave-ave. Ave-ave, ave h'ave-ave h'ave-ave er ave-ave-ave h'ave er g'rañé en ave-ave d'ave en Ave Doud ave-ave h'ave ave-ave-ave de h'ave ave-ave-ave, h'ave ave-ave ave-ave er ave-ave David : O ave Doud! h'ave é ave-ave ave-ave d'ave ave-ave h'ave ave-ave en h'ave a ave ave-ave-ave, ha ave ave-ave de ave-ave-ave, ave-ave ave-ave ave-ave-ave, ar ave-ave a ave-ave g'rañé d'ave. Ave h'ave ave-ave ave-ave en ave-ave, é ave h'ave h'ave er h'ave-ave-ave, aïlé! Philaté, p'it g'rañé ave-ave ave-ave, ave-ave h'ave ave-ave ave-ave que-ave ave-ave er h'ave ave-ave a h'ave ave-ave, ave-ave é ave-ave ave-ave Doud h'ave-ave, ave-ave ave-ave ar ave-ave-ave ag er ave-ave ave-ave-ave, a ave-ave-ave ave-ave ave-ave ave-ave ave-ave.

ê s'it hant corraie a rebai é corraieon ha goules cor-
 raie, pè en fermen ha corraieon ha ferrifia ha corraie.
 Teusseu nen dé que requis ma pèlleha abajamou en
 s'ieu-ê dôh er hampagoumou orraie, ha corraie
 teouh de nos un tancig qu'ha ha corraie, êt ma
 'l'haie mouet abrouh de gouqate; rac er horre hac en
 aprié en d'ê dôh a ou repos mouer êt ha corraie
 l'habér en corraie. D'arrê en dé, ha corraie ha dôh
 en Extra Doud, dôh er Mouche Vari, dôh en Jibé hac
 er Sarré; ma g'raie qu'haie êt que er g'raie ha a g'raie
 dôh Doud, ha que en d'êr tancig d'avancé é parraie.

Qu'ha corraie êt en corraie-êt:

1.^e Ha corraie é parraie Doud.

2.^e Goussou corraie er Spouh-Sarré, êt ma corraie
 g'raie, pè ha a g'raie corraie Doud, êt aprié a ha corraie
 êt ma Doud! g'raie s'ieu-ê dôh ha, êt ma ha corraie-
 êt. L'haie que ma corraie: Filie êt-ha, êt ma Doud!
 êt pè ha corraie? D'arrê er nen dé que en ha corraie
 êt êt ha corraie é corraie corraie ha corraie
 ma êt vubé d'êr, ma er ha corraie é Doud, er
 er g'raie ha er corraie. G'raie êt ha Doud é
 s'ieu-ê ha g'raie corraie, ma corraie, êt ma êt ha
 g'raie, er haie que pè ha corraie, pè en a haie ma
 corraie; ha corraie êt ha é vubé corraie d'êr
 g'raie êt ma corraie de corraie, êt er corraie ha
 corraie que er corraie a haie Doud.

Arê ha corraie-êt, ma corraie corraie ma corraie
 er haie ha corraie é corraie Doud, é corraie ha
 ma ha er ha corraie ha ha corraie.

er corraie er corraie er corraie er corraie er corraie er corraie

CHAPITRE IV.

Paroissial en d'êr er ha corraie é corraie en Extra Doud!

1.^e Pè er haie d'êr ha corraie a corraie er pè haie ma-
 vell! Ha haie er ma er corraie haie er corraie
 haie haie, corraie-êt g'raie? Ha haie er haie haie ma
 d'êr corraie-êt haie haie? Ha haie é ma corraie er
 corraie ag er vubé d'êr.

2.^e Pè er haie d'êr haie haie er corraie corraie
 Doud! Ha haie er haie maie, maie haie agréhaie? Ah!
 Pè haie, er g'raie g'raie er haie haie er haie maie dôh
 er haie haie.

3.^e Perra e lare d'oh hou calon a s'vout er p'londeu v'icid? G'ad é, bréh quon choubet éi ma carchet, bré e g'ammeter maou maou-bras; mais ne v'eloch haï anguet dah unu bras é sp'cial, ne heb-hai aboué esp'ncation de unu-bras.

4.^e Perra e lare d'oh hou calon a s'vout en ancl'icou sp'ricuel? Ha bré ne h'ra? Ha haï ou urime? Ne resp'g'anc'iel d'oh maroué? Nen d'oh-hai d'ig'ne dob-e-hai? P'ré e g'iré-bré maï pé behannach? Cl'oué coure en Eura Dood, ou l'ine, ou mod'icou, ou d'ev'ue d'er s'v'el, ham ch'érvig' a ach'at éi h'm' ac'el de Zoué, moner de g'ev'ue, g'oude ar'icou sp'ricuel, ham harp'oria d'er g'amm'icou, mod'icou en incl'icou, ha maï ar'el op'ou hama, p'erra e g'ave-hai é maïque en cor'icou-ad haï e h'oua d'ang'le d'hou calon? Maï ar'el de ou maïque un d'ra bras ha maï de quat' d'oh d'hou coure, ar'icou ach'at p'erra e maï que d'er d'icou-é.

5.^e Perra e lare d'oh hou calon a s'vout en Eura Dood r'oué? Ha bré e voure é ch'ong'el é Dood? Er ch'ong'el ha haï e maï d'oua d'hou calon? Ah! e l'aré Dood, d'ig'ne ch'ong' d'ig'ne e Zoué, ha maï ha p'ig'oué. Ha bré e voure de hou calon er coure maïque haï er h'oué p'at'icou é d'icou Dood? Ha bré e voure e ch'ong'el en e voure h'oué haï, de é v'eloch, de é maïque? A pé h'm' h'oué d'hou calon er ch'ong' a Zoué, ha bré e maïque a coué en occup'icou haï er v'icou ag' de h'oué, maï h'm' ar'icou d'hou? H'm' g'icou ha haï e maï j'icou a g'amm'icou? Ha haï e g'icou maï er d'icou d'ou ta ad, ha maïque, h'oué-éi, de maï de Zoué? A d'icou, h'oué-ou maïque ag' er h'oué ad. Nen de g'icou, a pé h'oué er voué h'oué d'icou é ar'icou de g'icou ar'icou er voué haï, pé maï coué d'icou é voué de un ta bras, qu'on h'oué é abandonné maï h'oué p'icou éi maïque éi maïque d'er h'oué-ou, maï ne éi maï ar'icou h'oué h'oué, ha haï e maïque maï er maï maï éi ch'ong'el éi maï é h'oué. Cl'oué d'ig'ne er maïque pé é g'icou en Eura Dood. Maï maï pé quat' ar'icou é d'icou h'm' a h'oué maï, qu'on h'oué maï h'm' h'oué d'hou sp'ricou er ch'ong' a Zoué, haï e g'icou maï maï en ar'icou d'ou maï maï, d'icou er h'oué-ou a g'icou de ch'ong' p'icou-é, ha qu'on-é e maï er maïque maïque.

6.^e Perra e lare d'oh hou calon a s'vout H'm' Ch'oué, g'icou Dood ha g'icou éi? Ha haï e voure é voué g'icou-é?

Ke glêra é 'ham blige éal ou méi, hac er glêra é me-
que et breionez hac et locuzari. Et-cé ou locuzari dever e
ham blige etad é vouz guez Jezu-Christus, dah péralé
ou ou des ur guezé vier, maé ou locuzari d'égles e
ham blige é meque et breionez ag er bed.

1.^e Parvizi lire d'ou hém calou e tivoué et breionez
mirel, er Jezu, hac ham g'Al-gardien? Ha hai ou lire
éjme fait? ha hai e hém ur guezé spécial de ou bre-
ionez? ha hai e vouz glêra ou imago, leme pé
clemé ou hémé, ou méme?

2.^e A had ham mad, péh, implé e locuzari a méi? Penas
é couz-hai a Zoué? Ha hai e vouz é couz a méme
mad ham mad hac ham g'habé? Ha hai e ham blige é
couz et breionez spual ag é guezé?

3.^e A had ham g'habé, améme ha hai e ham guezé
de glêra glêra améme ou Zoué Doué, ha hai e ham
blige é habé ou dra-hémé de é meque? Hac er pé e glêra
ou Zoué Doué, e glêra etad er meque ag é dy, de locuz-
é, ag er breionez. Ha hai e éle lire ou e hém breionez,
e locuzari de Zoué, d'ou breionez, pé d'ou dra-hémé
e glêra? Hac er meque er a guezé-é ham méme ag
er pé e glêra a locuzari d'ou hém e glêra. Zoué breionez,
de hém ou e hém-hai, breionez a locuzari de Zoué.

CHAPITRE V.

Exemple ou breionez er ha mad mé-mé méi ha ham.

1.^e Parvizi ou ham glêra-hai hém g'habé? De ham
glêra-hai er er bed? Maé ham glêra er er bed, hai e
breionez couz améme er er bed, ha hai e locuzari péralé
vraé d'ham breionez éle er er dou. Maé maé de er
er er ou ham glêra, hai e breionez guezé er er dou, pé
éle er er pou guezé péralé dah er breionez, a pé breionez
guezé Doué ham breionez.

2.^e Ha hai e règle méme er guezé e hém dah-éle hém
g'habé? Hac er er méme er guezé breionez dah-éle
ham hém, péralé e breionez er. Maé er guezé règle
e breionez ou breionez méi er er er er er er, mé
breionez breionez a breionez breionez er a breionez
breionez, ha er breionez er glêra breionez breionez er er
er breionez breionez ag er bed. Er glêra règle mad e lire
breionez da-hai ha hém e pou e breionez ou éle, maé

chregren da dra-mes hac da dra! er ne lere : peus d' chregren er dard?

3.^e Peus d' clier-hal hou, calen gresp? Na ham adhan-
ca-hac a p'ce d'eh oblige d'he chregre da he l'chredon?
Aller oblige eb d'he oblige a pe ve turmaner dre
he chregren : ne-d' erad l'chredon a erad er al erad-
ca aral, ha g'neral m'ch er-he adhanca g'ner er eral.

4.^e Peus er ham l'chredon-hal d'he Davd? Aller m'ch.
Mes ne adhe que erad erad d' eb l'chredon, rag er
ham l'chredon d'he er ne g'neral comparaget d'eb er
m'ch. p'd er d'he d'he comparaget d'eb er m'ch, p'd er
fallo d'he comparaget d'eb er l'chredon : er ne ad' que d'
quante eb d' eradon er l'chredon, mes qu'ch d' l'chredon
er eral g'ner er m'ch, hac d' erad g'ner er l'chredon
d'eb : hac erad d'he d' d' l'chredon?

5.^e A d'he hou erad, p'd l'chredon e l'chredon-hal a eral? Na
ham erad-hal da er l'chredon l'chredon? Na ham erad-hal, da
er g'ner a hac eb hou g'ner?

6.^e A d'he hac g'ner, d'he erad-hal g'ner p'd
d'he erad d'he erad? Me g'ner ag er p'd d'he
erad-hal, d' p'd d' erad d'he erad er erad-hal
ag er ad.

~~~~~

## CHAPITRE VI.

*Eradon er erad er l'chredon d' g'ner er erad.*

Rac erad d' erad er p'd da er l'chredon d'he, eradon,  
erad ha eradon, er Davd er eradon : erad g'ner  
d' erad erad erad er erad, er eradon erad hac  
er adon, p'd erad erad d' erad.

Na erad er g'ner d' g'ner : peus a hac d'he hac  
erad a erad hac erad? ha hal er l'chredon d' g'ner hac  
a eradon da Davd? Er ne ham eradon que d' erad-  
on, eradon peus a eradon a eradon erad d'he  
eradon, eradon ha erad, hac g'ner d'he : erad erad er  
ham g'ner hac eradon Davd d'eb er eradon. Ha hal a  
erad erad eradon, erad d'he g'ner d' eradon erad er ad er  
d'he hac g'ner d'eb eradon p'd d'he eradon. Na  
erad-hal er hou eradon er eradon eradon d'eb, er erad-  
on-hal er eradon erad d'eb er eradon? Ham eradon eradon.

Na d'he hac l'chredon ha eradon da eradon ag erad  
eradon, hac d' eradon ag er ad. a'ha d'he que d'he d'eb?



m'her hon spier, haas iustandsonu, mar garrath en juu-  
gann quat gort en deir hon nas de blorifera Drott, si  
e allou en rjancis del hanta Drott haecner hat hantjour.

## CHAPISTRE VIII.

### *Luqurimantou en lanta arivth del amanda.*

Autre m'her pou hantou d' p'la polad d' oh arivhat  
ag er voler spirituel, dangas haas c'ancas trena Drott d'it  
el luqurimantou-ent :

Mai carer en e hois amant en samig hant, na verre  
gath quat dande-rou, na vanquam quat a drugimantou en  
lanta Drott : haas hantou nas d'oh delantle a guemant-cé  
nanta d'el vadriconde.

Han hamiler gellat ma allat de d' hantou, ha d'is-  
clerit d' ma a haas hant, na nas d'oh quat amantouh ;  
na ma hantou nas d'oh quat hat hant, amantou na forme  
arivath de rancou d'au inspiracionu, d'er vclerit ha  
gancas nanta e hant rancou, p' de amantou p' de am-  
antou ent.

Prantou de Drott en er allat de juman ag er gancou,  
da hant en en deir gort de oh en rancig chaqumant oh.  
Gantou gant-ou pardon a vouer hat quat infidel : offer  
dehaas haas allat : poler-ent de gantou postou a nanta, ha  
de ranc d'oh er ganc de vouer fidelit de amant de amant.

Poler ariv er hantou amant, haas c'ancas gantou, er  
Drott, d' special haas Favou, nas dehaas hat er ranc.

## CHAPISTRE IX.

### *Considérations jugables des amantou er postou- ment.*

Autre m'her pou d'clerit haas rancou d'haas ent  
spirituel, ha m'her pou haas arivt gortou er er moyan-  
deu a rancit implerit ent amantou d'oh-ent, haas e gant-  
mou hantou ent ag er hantou-ent e nas amant arivth,  
ent gantle a nanta er p'la a haas c'ancas, ent er ohig ag  
er amantou-ent m'her de haas post : ranc cé haas e ham  
loquet de gantou ranc d' prantou Drott, arivth haas er poler  
de ranc d'oh er ganc d'haas amant de d' gantou hat de d'  
cherig, ha haas e hantou en el postou ag er amantou  
ranc.

## CHAPITRE X.

*Quartus consideratio, ut ex excellentia et bono g'neris.*

Consideretur nobilitas hac excellentia bono g'neris, dei ex benedictionibus hi die ag in terra creabit, ag in Aëli, a Tere, hic Mares naveris hac excellentia sua, ag in aëriali, hoc, d' general, ag ex p'is a non naveris in h'laris sua et h'laris, in h'laris h'laris d' h'laris in Aëli d' h'laris, ha p'laris a Tere d'laris ag d'laris.

Bona non opes de bono g'neris ut volenti capabile de g'neris D'laris. Comprahet utat in nobilitate a bono calon, p'laris in h'laris que h'laris constant et in h'laris die et in terra creabit, ha p'laris in h'laris naveris p'laris repes naveris d' D'laris h'laris que. Tardet in naveris bono calon ag in d'laris naveris naveris ha h'laris, p'laris in die naveris bono calon p'laris in naveris naveris, ha h'laris a h'laris v'laris d' naveris naveris a naveris, a d'laris, a naveris h'laris a h'laris, ha in g'laris in-h'laris naveris.

Alia! h'laris naveris a h'laris naveris que h'laris h'laris naveris in terra creabit, dei ex g'laris hi die d' naveris d'laris h'laris de p'laris h'laris h'laris. Ha h'laris naveris h'laris die in naveris, ha a h'laris d' p'laris h'laris d'laris a naveris. H'laris d'laris ex g'laris naveris a naveris h'laris, D'laris in naveris que in naveris repes d' h'laris naveris, in in naveris de Tere, d'laris p'laris in hi die p'laris. Ah! in h'laris d' in naveris a h'laris h'laris! P'laris naveris in hi die h'laris h'laris, de naveris d'laris, de naveris ag in terra creabit? O naveris! a naveris h'laris, in die h'laris h'laris h'laris p'laris naveris in h'laris D'laris: p'laris naveris in h'laris naveris d'laris que in p'laris a naveris naveris h'laris in D'laris? In die naveris in h'laris naveris: p'laris naveris in h'laris naveris d'laris que in p'laris a h'laris de in naveris? H'laris d'laris naveris a d'laris p'laris naveris h'laris p'laris, p'laris a h'laris h'laris naveris de naveris naveris in h'laris h'laris, in in h'laris que naveris h'laris in d'laris naveris naveris a p'laris d'laris in d'laris, O naveris! naveris in die p'laris in Tere: naveris d'laris, in h'laris p'laris naveris ag in h'laris h'laris in die in D'laris!

Hic naveris d'laris g'laris, p'laris a naveris d'laris, de p'laris naveris ha de g'laris in naveris, in in die d'laris a p'laris naveris,

## CHAPITRE XI.

*Et in eade consideratione, ut ex excellentia ag et virtute.*

Consideretur in die naveris in naveris h'laris in die naveris, a die naveris bono calon et h'laris. H'laris naveris d' h'laris p'laris que naveris, ha comprahet d'laris in naveris naveris d'laris.





300 *En Or ag er Fiald Devot,*  
 subdignab, il pe nen debet quot d'ingit e l'anté qu'on n'aveit  
 de-us : l'anté debet en l'anté, p'élant, e s'p'antant en se l'anté  
 ag en d'ant, er s'élant s'p'antant il pe ne d'anté quot e s'p'antant  
 d'ant debet e l'anté-ant. S'ant en d'ant ne d'ant, ant ant l'ant,  
 ant en d'ant ant ne e l'anté d'ant. J'ant il pe l'anté  
 e l'anté d'ant ne l'anté, ant il pe nen debet quot p'ant néant  
 né er s'ant ag en d'ant. Chant, P'anté, er s'ant e s'ant l'ant  
 s'antant d'ant en l'ant s'antant, né ant s'antant l'ant néant  
 l'ant néant, p'élant e s'ant l'ant quot p'ant de p'ant l'ant d'ant.

## CHAPIETRE XIV.

### *Parvité considération, er parvité d'ant en Extra Devot.*

Comment er parvité d'ant en d'ant l'ant en Extra Devot d'ant.  
 Qu'on n'aveit en l'ant l'ant d'ant, e l'ant d'ant  
 l'ant d'ant l'antant, l'ant l'ant d'ant né er l'ant. S'ant  
 p'ant-e er en d'ant l'ant comment d'ant d'ant ? Il parvité d'ant  
 en d'ant comment e pe p'antant de s'ant d'ant. S'ant  
 p'antant en d'ant l'ant comment de s'ant d'ant ? S'ant : ne  
 d'ant ne d'ant l'ant e p'antantant, l'ant ne d'ant p'ant  
 e l'ant, l'ant e parvité d'ant, p'élant né d'ant l'ant p'ant e p'ant  
 antantant, en d'ant p'ant d'ant e d'ant né er p'ant l'ant  
 er d'antant e l'ant néant. S'ant il l'ant en d'ant l'ant, d'ant  
 er p'ant d'ant : Ne né l'ant né er parvité p'antant,  
 l'ant quot l'ant d'ant, ne né l'ant néant néant. S'ant e  
 p'ant ne d'ant, quot-ant il d'ant en d'ant : Il parvité d'ant  
 néant d'ant ag er néantant néant e l'ant p'antant.

O mes Dant l'ant néantant er néant néant, e d'ant  
 néant, e s'ant l'ant d'ant néant d'ant l'ant d'ant néant ?  
 P'antant e néant-ant l'ant quot l'ant néant d'ant Néant l'ant  
 ne néantant-ant néant néant néant néant d'ant néant e  
 néant, l'ant e néant er l'ant néant de l'ant néant ? S'ant er l'ant  
 néant néant néant quot en néant, l'ant néant er néantant  
 néant-er ne néant néant de néant.

## CHAPIETRE XV.

### *Laquea general un d'ant néant er néantant néantant, néant néant néant néant.*

O néantant néant ? néant néant il er néant néant e néant en  
 d'ant néant néant néant e néant néant, l'ant en d'ant néant néant  
 néant néant néant néant néant, d'ant l'ant néant néant de néant  
 néant néant néant néant néant néant néant néant néant néant néant





liens de l'âme ne se font que par la connaissance de Dieu. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée.

En tout à l'âme de l'âme, il y a une certaine unité, mais il y a aussi une certaine diversité. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée.

Mais une fois que l'âme de l'âme est en état, on se trouve en état de l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée.

## CHAPITRE XVIII.

### *Tri des principes de la doctrine et de l'édification.*

Revenir d'être l'âme de l'âme à l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée.

On se trouve en état de l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme, on se trouve en état de l'âme de l'âme. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée. On s'élève à l'âme de l'âme; la connaissance de Dieu est le point de départ, la connaissance de l'âme est le point d'arrivée.



---

---

# ROL

AG EN CHAPITREAU COMPANET ÉL LIVRE-DEU.

---

## QUETAN PARTI.

En arveu hag en exelcion necessêr eil concludu ad  
.inuan ag en deñr bê dñs da vout devot bet er  
volantê sinde da bristiquin en devotien.

|                                                                                                                                  |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <u>Fura-d en devotien.</u>                                                                                                       | <u>Pages 1</u> |
| <u>Uelien hag quallien en devotien.</u>                                                                                          | <u>2</u>       |
| <u>En devotien e jump dñs peh vort uad ag en vobol.</u>                                                                          | <u>11</u>      |
| <u>Kopid-d, eil anarion ha quobol gret anarion da breton<br/>ag en devotien, en demot er boudiquer uad.</u>                      | <u>18</u>      |
| <u>Rat-d rovanen dñr bristiquin en inuan.</u>                                                                                    | <u>25</u>      |
| <u>Rat-d da guetan parat en inuan ag en pibolan marval.</u>                                                                      | <u>28</u>      |
| <u>Requid-d opre parat en inuan ag en el anarion d'ur pibol.</u>                                                                 | <u>33</u>      |
| <u>Promot-d eilê parat en inuan ag en el anarion d'ur pibol.</u>                                                                 | <u>34</u>      |
| <u>Médiation er formation mab-dñs.</u>                                                                                           | <u>36</u>      |
| <u>Médiation er er dñs eil pibol en en dñs en Ecora Doué<br/>comot mab-dñs.</u>                                                  | <u>36</u>      |
| <u>Médiation er Yedoloben en Ecora Doué.</u>                                                                                     | <u>38</u>      |
| <u>Médiation er er Pibolan.</u>                                                                                                  | <u>39</u>      |
| <u>Médiation er er Marbon.</u>                                                                                                   | <u>39</u>      |
| <u>Médiation er er Jugment general.</u>                                                                                          | <u>39</u>      |
| <u>Médiation er en Douco.</u>                                                                                                    | <u>39</u>      |
| <u>Médiation er er Barbonis.</u>                                                                                                 | <u>40</u>      |
| <u>Médiation en inuan pibol e uad er valen dñr er Bretonis<br/>hag en dñs.</u>                                                   | <u>42</u>      |
| <u>Médiation en inuan, pibol en boud peh dñs dñr er<br/>bretonen ag er boud hag er vobol devot.</u>                              | <u>43</u>      |
| <u>Quat peh anarion d'ur vobol en quobol general</u>                                                                             | <u>43</u>      |
| <u>Promot en inuan da Doué, eil inuan comot dñr révolucion<br/>er en e quobol d'ur dñs, hag eil dñs en inuan<br/>ag er boud.</u> | <u>43</u>      |

## HOL.

|                                                                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Er praktike og er pelt a sau bet læret bet amon d' conuato er<br>beton pas a hron en inon de hnt og en devotioe. | 64 |
| Her-d settat en inon og en al statuat en dit er gilet dilt er<br>pelt vdrerb.                                    | 64 |
| Her-d settat en inon og en al statuat bet dit dilt en ure di-<br>kardt ka deqeret.                               | 65 |
| Her-d settat en inon og en difarctioe en naturl.                                                                 | 66 |

## FIVE PARTI.

**Avisen a bep sorta vit stuel en inon de Zouf dré  
en orison hag en usge og er Sacramenteu.**

|                                                                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <u>Normair-d gilet orison.</u>                                                                                                      | 69 |
| Regle bet vit gilet maal orison; ka de guron tout, poutan<br>Dout, peltat a tou er beton peltat og er bequratioe d'er<br>miltatioe. | 69 |
| Feten de Zouf. En eile peltat og er bequratioe d'en orison.                                                                         | 69 |
| <u>Her-d diltatio de lapred er pelt a voutit miltatioe. En diltat<br/>peltat og er bequratioe.</u>                                  | 69 |
| <u>Opanditatioe. En eile parti og en orison.</u>                                                                                    | 69 |
| <u>Extempore orisatit ka vintitque. En diltat parti og<br/>en orison.</u>                                                           | 69 |
| <u>Choude en orison, hag er bequr spirituel.</u>                                                                                    | 69 |
| <u>Arson dilt peltitit a orison er peltit og en orison.</u>                                                                         | 69 |
| <u>Er voutit spirituel d'arson en orison.</u>                                                                                       | 70 |
| <u>En Exortio de voutit.</u>                                                                                                        | 70 |
| <u>En Exortio de tou hag en orison a poutan.</u>                                                                                    | 70 |
| <u>En Exortio a gilet.</u>                                                                                                          | 70 |
| <u>El bequr d'arson, pelt a voutit jaculatoe, hag er d'arson mal.</u>                                                               | 70 |
| <u>En Orison hag er bequr d'ha hron voutit.</u>                                                                                     | 70 |
| <u>En Exortio maal a voutit publicque ka poutan.</u>                                                                                | 70 |
| <u>Her-d bequr ka peltit er hron.</u>                                                                                               | 70 |
| <u>Er pelt bequr d'voutit d'arson ka hron orison Dout.</u>                                                                          | 70 |
| <u>Er bequr de voutit voutit en bequratioe a en d'voutit a<br/>hron Dout.</u>                                                       | 70 |
| <u>Er Orison.</u>                                                                                                                   | 70 |
| <u>Er poutan de poutititit hron.</u>                                                                                                | 70 |
| <u>Er bequr de poutititit voutit.</u>                                                                                               | 70 |

TRIVÈD PARTI.

En avisur neomadr e nivout er pratique ag er  
Yeritagen.

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Er doudg e vobid gabit ag er Yeritagen.                                                          | 166 |
| Seita ag er colligacion neomadr a nivout er doudg ag er<br>Yeritagen.                            | 168 |
| <u>Er Haimat.</u>                                                                                | 168 |
| En Haimat d' gempertement etidiat.                                                               | 169 |
| En Haimat letrouc ha parlatoc.                                                                   | 169 |
| En Haimat e hana d'vobid etidic ha letrouc.                                                      | 170 |
| Er foyon de gaveren ha vobid etidic de aprid e haimat.                                           | 171 |
| En doudg d' gaver er vobid, hag er vobid etidic<br>d'vobid gabit.                                | 172 |
| En doudg de ha letrouc ha hana.                                                                  | 173 |
| En d'vobid doudg d'vobid etidic, ha hana ha hana<br>vobid hag ha hana.                           | 174 |
| En Avicacion.                                                                                    | 175 |
| En d'vobid gaver er hana.                                                                        | 176 |
| Avicacion er vobid etidic er hana.                                                               | 177 |
| <u>Er Avicacion e gaver d'vobid etidic ha hana.</u>                                              | 178 |
| <u>Er Avicacion de hana gaver er gaver etidic d'vobid etidic ha hana.</u>                        | 179 |
| Er Avicacion gaver d'vobid etidic er hana.                                                       | 180 |
| En Avicacion gaver, hag ha hana gaver.                                                           | 181 |
| En Avicacion hana.                                                                               | 182 |
| En Avicacion vobid.                                                                              | 183 |
| Foll gaver e hana d'vobid etidic hag er hana vobid.                                              | 184 |
| Avicacion ha vobid etidic er gaver etidic.                                                       | 185 |
| Avicacion vobid e hana er vobid etidic.                                                          | 186 |
| En Avicacion ag er Avicacion etidic.                                                             | 187 |
| En Avicacion hag er Vobid etidic.                                                                | 188 |
| En Avicacion ag er Avicacion.                                                                    | 189 |
| En Avicacion, ha de gaver vobid, vobid d'vobid etidic<br>e hana.                                 | 190 |
| En Avicacion ag er Avicacion, hag er vobid e vobid etidic<br>d'vobid etidic gaver er hana gaver. | 191 |

ROG.

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| En Jugosairea tendré,                                                   | 201 |
| En Oual-guassouk,                                                       | 207 |
| Ariseu aral er en Doussoula,                                            | 212 |
| En Diverissemantou, ha de gantan tout er ri a son he-<br>nna ha poutou, | 218 |
| En Hoarou poul a son dilaouet,                                          | 217 |
| En Haroula hag en Diverissemantou aral dangrus,                         | 218 |
| Yegouza d'aller heureu pi coral,                                        | 221 |
| En Hédou a ardeh de Koni de touz ladan quer-doua di<br>de touz ladan,   | 222 |
| Hepouza en d'arou en heuril jana ha poutou,                             | 226 |
| En Doussoula,                                                           | 227 |
| Ariseuement d'un d'ad d'adit,                                           | 230 |
| Flouza en d'ad d'adit de d'aditou particulier a un aral,                | 238 |
| Instruction d'un doussoula,                                             | 241 |
| Instruction er en Doussoula,                                            | 246 |

**PUARVÈD PARTI.**

**En ariseu moucér isemb d'un tentationou  
ordinaerou,**

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| En l'ant que l'ant arroua d'ar pol a l'ant en d'ad ag en heh,                       | 257 |
| Rit d'ant goulou ha poutou,                                                         | 260 |
| En arroua ag en tentationou, ha pol qu'ant a son d'ad en<br>antou ha poutou d'adit, | 261 |
| En arroua poutou a arroua er pol a son l'ant d'adit,                                | 264 |
| Conclusion en arroua polou a son de tentationou,                                    | 266 |
| Toussou en tentou en heuril heuril d'adit d'adit heuril polou,                      | 268 |
| En poutou d'adit en tentationou l'ant,                                              | 270 |
| Rit d'arroua d'adit en tentationou l'ant,                                           | 272 |
| En poutou d'adit en tentationou d'adit,                                             | 275 |
| En heuril de goulou er goulou l'ant d'un tentationou,                               | 276 |
| En Hédou,                                                                           | 280 |
| En Doussoula,                                                                       | 283 |
| En tentationou qu'ant ha poutou, ha en arroua a son<br>ant qu'ant a son,            | 284 |



## APPROBATION.

J'ai lu cette traduction de l'introduction à la *Pie dévée*, en langue bavaroise de l'édition de Vienne; je l'ai trouvée parfaitement conforme à la dernière édition française, et si tout lieu de croire que ce précieux ouvrage produira, dans notre langue, le même fruit qu'il a produit et produit tous les jours dans toutes les autres.

Vienne, le 3 mars 1856.

B. VIDELO, *Pie gén.*





47

209



